



Programa de Doctorado en Lingüística Aplicada

Departamento de Filología, Comunicación y Documentación

LAS FÓRMULAS ORACIONALES EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL

Tesis Doctoral presentada por

ZAIDA NÚÑEZ BAYO

Dirigida por la doctora

D.^a INMACULADA PENADÉS MARTÍNEZ

Alcalá de Henares

2016

AGRADECIMIENTOS

Son muchas las personas que han contribuido en el desarrollo de esta Tesis. A todos ellos quiero expresarles mi más sentido agradecimiento.

A la profesora Dra. D.^a Inmaculada Penadés Martínez porque, gracias a su constante dedicación, a sus ánimos y a sus siempre valiosos consejos, ha sido posible finalizar este trabajo.

A mis padres y a mis hermanos por ser lo que son, por comprenderme y apoyarme incondicionalmente en cada paso importante de mi vida.

A ti, la mejor de las rutinas.

A mis amigos, por saber esperar, por querer esperar.

Índice

INTRODUCCIÓN	7
CAPÍTULO I: EL CONCEPTO DE «FÓRMULA ORACIONAL»	15
1.1. Primeras aproximaciones	15
1.1.1. Las frases proverbiales y las locuciones interjectivas según Casares (1950)	15
1.1.2. Los enunciados fraseológicos según Zuluaga (1980)	19
1.2. El concepto de «fórmula oracional» a partir del desarrollo de la fraseología del español en España	22
1.2.1. Las expresiones y fórmulas en el <i>Diccionario fraseológico del español moderno (DFEM)</i> de Varela y Kubarth	22
1.2.2. Las fórmulas rutinarias según Corpas Pastor (1996)	28
1.2.3. Las fórmulas pragmáticas en la obra de Ruiz Gurillo (1998)	32
1.2.4. El concepto de «fórmula oracional» en el <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)</i> de Seco, Andrés y Ramos	34
1.2.5. Las locuciones oracionales en la obra de García-Page (2008)	39
1.2.6. El concepto de «fórmula rutinaria» en la obra de Alvarado Ortega (2010)	44
1.2.7. Las unidades fraseológicas pragmáticas psicosociales no rutinarias según Alessandro (2011)	50
1.2.8. Las locuciones interjectivas en la <i>Nueva Gramática de la Lengua Española</i>	55
1.3. Aportaciones europeas	59
1.3.1. Las fórmulas de habla en la obra de los estudiosos rusos Baránov y Drobrovol'skij (2009) ..	59
1.3.2. Las fórmulas rutinarias en la tradición fraseológica alemana	63
1.3.3. Las frases pragmáticas idiomáticas en los estudios sobre el italiano de Zamora	68
1.4. A modo de conclusión	71
CAPÍTULO II: CLASIFICACIÓN DE LAS FÓRMULAS ORACIONALES	79
2.1. Clasificación de los enunciados fraseológicos según Zuluaga (1980)	79
2.2. Clasificación de las expresiones y fórmulas en el <i>Diccionario fraseológico del español moderno (DFEM)</i> de Varela y Kubarth	83
2.3. Clasificación de las fórmulas rutinarias según Corpas Pastor (1996)	84
2.4. Clasificación de las locuciones oracionales en la obra de García-Page (2008)	88
2.5. Clasificación de las fórmulas rutinarias según Alvarado Ortega (2010)	91

2.6. Clasificación de las unidades fraseológicas pragmáticas psicosociales no rutinarias según Alessandro (2011).....	100
2.7. A modo de conclusión.....	108
CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	115
3.1. El Proyecto PRESEEA-Valencia.....	115
3.2. Obtención de los datos	117
3.2.1. La muestra.....	117
3.2.2. La entrevista.....	120
3.2.3. El carácter coloquial de las entrevistas	121
3.3. Corpus de fórmulas oracionales en las entrevistas de PRESEEA-Valencia.....	130
3.3.1. Vaciado de unidades fraseológicas de las entrevistas de PRESEEA-Valencia	130
3.3.2. Corpus de unidades fraseológicas extraídas.....	135
3.3.2.1. Corpus de unidades fraseológicas objeto de estudio.....	142
3.4. A modo de conclusión.....	150
CAPÍTULO IV: ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LAS FÓRMULAS ORACIONALES EN EL CORPUS PRESEEA-VALENCIA.....	157
4.1. Análisis cuantitativo de los datos	157
4.1.1. La variación no marcada en las fórmulas oracionales del corpus PRESEEA-Valencia.....	160
4.1.2. La variación marcada en las fórmulas oracionales del corpus PRESEEA-Valencia	162
4.1.2.1. La variación marcada diafásicamente en las fórmulas oracionales del corpus PRESEEA-Valencia.....	162
4.1.2.2. La variación marcada diastráticamente en las fórmulas oracionales del corpus PRESEEA-Valencia.....	165
4.1.2.2.1. Las fórmulas oracionales en relación con la variable Sexo	165
4.1.2.2.2. Las fórmulas oracionales en relación con la variable Edad	181
4.1.2.2.3. Las fórmulas oracionales en relación con la variable Nivel de instrucción.....	196
4.1.2.2.4. Resultados en relación con las tres variables sociales analizadas	214
4.2. Interpretación de los resultados.....	216
CAPÍTULO V: CONCLUSIONES	227
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	239
ANEXOS.....	253

INTRODUCCIÓN

La presente tesis tiene como objeto de estudio una clase de unidad fraseológica¹: las *fórmulas oracionales*, y como objetivo el analizar su comportamiento en la conversación coloquial, en función de tres variables sociales: el *Sexo*, la *Edad* y el *Nivel de instrucción* de los hablantes. Dicho de otro modo, el fin último de la presente investigación es el análisis sociolingüístico de las fórmulas oracionales a partir del análisis de entrevistas coloquiales. Para ello, no obstante, se exige un primer paso de naturaleza teórica que nos permita identificar la clase de las fórmulas oracionales y, posteriormente, delimitarlas con respecto a otros fraseologismos, definir las y, por último, clasificarlas.

Esta necesidad de ahondar en aspectos relativos al concepto y la clasificación de las unidades objeto de estudio se debe a que, si bien esta clase de UF ha sido contemplada por los especialistas desde el origen de la fraseología del español, la atención prestada no ha sido suficiente como para dar cuenta de su entidad. Así, los trabajos en el ámbito de la fraseología, exceptuando los enfocados a la didáctica de las unidades fraseológicas² y los que tienen como objetivo el análisis contrastivo de lenguas, se ocupan especialmente de las locuciones, de las colocaciones y de los refranes. Actualmente, por tanto, existen muy pocos estudios cuyo foco de interés sea exclusivamente el estudio de las fórmulas oracionales del español desde una perspectiva teórica (Alvarado Ortega, 2010³) y ninguno si lo que buscamos son datos relativos a su frecuencia en textos que reproduzcan el habla real y en relación con su comportamiento en función de variables sociales. De ahí, justamente, nace nuestro interés por el estudio de las fórmulas oracionales desde una perspectiva sociolingüística, tema de la presente investigación.

Dejando al margen las necesarias consideraciones teóricas sobre la clase de las fórmulas oracionales, lo que dirige principalmente el presente estudio, como hemos advertido ya, es conocer el comportamiento sociolingüístico de estos fraseologismos en función de tres variables sociales: el *Sexo*, la *Edad* y el *Nivel de instrucción*, variables que, por otro lado,

¹ A partir de ahora UF.

² A partir de ahora UFs.

³ A esta referencia habría que añadir las tesis doctorales de Alessandro (2011), enfocada a la didáctica de las fórmulas pragmáticas psicosociales no rutinarias, y la de Amigot (2014), sobre el análisis contrastivo español-alemán de las fórmulas rutinarias expresivas.

vienen dadas por la propia naturaleza del corpus analizado: las entrevistas del corpus PRESEEA-Valencia.

De este modo, partimos de dos hipótesis: 1) La primera de ellas, muy habitual en la bibliografía revisada, aunque, en la mayoría de los casos, sin ningún fundamento empírico que la demuestre y, sobre todo, basada en intuiciones de los propios especialistas, se refiere a la frecuencia con que surgen estas unidades fraseológicas en la conversación coloquial. En este sentido, los estudios que han girado en torno a la relación entre las unidades fraseológicas y la conversación coloquial han estado basados, en su mayoría, en la propia intuición o competencia lingüística del investigador o en el análisis de textos narrativos, recreaciones por tanto, que intentan reproducir, con más o menos acierto, un contexto de oralidad espontánea propia de este tipo de discurso. Las conclusiones que se pueden extraer de esos análisis nos revelan que las unidades fraseológicas son elementos del registro coloquial del habla, más concretamente, de la conversación coloquial (Beinhauer, 1985; Tusón Valls, 1992; Miranda, 1998 y Cascón Martín, 1995). Sin embargo, el hecho de que unidades fraseológicas como *a mí plin*, *me da lo mismo*, *allá películas*, *¡qué remedio!*, *así es la vida*, *estaba de Dios que o ¿qué te voy a contar?* constituyan elementos presentes (dependiendo del tipo de unidad, con mayor o menor frecuencia) en la conversación coloquial no permite afirmar que estas unidades caractericen el registro coloquial. De hecho, trabajos como los realizados por Penadés Martínez (2006c, 2012b y 2015), Sonsiński (2010, 2011a, 2011b y 2012) y Montoro del Arco, (2011a, 2011b, 2012), basados en corpus de habla reales, revelan que la frecuencia de aparición de las locuciones, las colocaciones, los refranes y los operadores de foco de exclusión no resulta tan elevada como para poder afirmar que dichas unidades son características del registro coloquial, concretamente, de la conversación oral espontánea. 2) La segunda hipótesis, derivada de la primera, parte de los estudios anteriores, que, al tiempo que demuestran la escasa recurrencia de las UFs que analizan, constatan una muy reducida repercusión de las variables sociales (*Sexo*, *Edad* y *Nivel de instrucción* de los informantes) cuando se trata de producir los mencionados fraseologismos. Así, nuestro objetivo será corroborar que estas circunstancias se dan igualmente cuando el objeto de estudio son las fórmulas oracionales o, por el contrario, si, en este caso, las variables sociales sí ejercen su influencia de manera significativa en la producción de estas UFs.

Dado que existen claramente dos partes diferenciadas en la presente tesis (una esencialmente teórica y otra analítica), la metodología adoptada para cada una de ellas responde a las

necesidades propias de su objetivo. De este modo, a la hora de tratar los aspectos teóricos relacionados con el concepto, el término, la delimitación y la clasificación relativos a las fórmulas oracionales nos situamos en una línea teórica que combina no solo los logros de expertos lingüistas y fraseólogos (nacionales e internacionales, como los de Casares, 1950; Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1998; Alvarado Ortega, 2010; Alessandro, 2011; Zamora, 1998, 2003 y 2005 o Baránov y Drobvol'skij, 2009), sino que, del mismo modo, recurrimos al cuerpo de doctrina propio de la lexicografía y la fraseografía, en tanto que, solo teniéndolo en cuenta, se puede entender cuál ha sido el tratamiento que se ha dado a estos fraseologismos, ya no solo en lo relativo a los términos empleados para designarlos (demasiado numerosos y dispares), sino también en lo que concierne a su significado. Con respecto a este último aspecto, su significado, y teniendo en cuenta que las fórmulas oracionales constituyen actos de habla⁴ directamente vinculados con determinadas funciones comunicativas, su estudio nos exige tener en cuenta al mismo tiempo aportaciones propias de la pragmática y del análisis del discurso y de la conversación, pues consideramos que, de otra manera, no quedaría del todo reflejada la verdadera naturaleza de las unidades objeto de estudio.

Para la segunda parte, la que concierne al análisis de los datos cuantitativos y sociolingüísticos, resulta indispensable conocer los postulados de la sociolingüística y, una vez más, del análisis del discurso y de la conversación. Dos expertos en ambas disciplinas (F. Moreno Fernández y A. M. Cestero Mancera) se convierten, así, en un vínculo adecuado entre tales disciplinas, concebidas como base teórica para el análisis, y el propio material analizado, pues este no pertenece sino a las entrevistas que conforman el macroproyecto PRESEEA (Proyecto para el Estudio del Español de España y América) dirigido y coordinado por los autores antes citados. Por otro lado, y dado que hemos seleccionado el corpus relativo al PRESEEA-Valencia (por ser el que se hallaba completo y publicado al comienzo de la nuestra investigación), tenemos muy presente igualmente todos los trabajos a propósito del español de Valencia y, concretamente, los surgidos a raíz de las entrevistas que constituyen el corpus PRESEEA-Valencia, todos ellos coordinados por el profesor Gómez Molina.

Dicho lo anterior, la presente tesis se articula en cinco capítulos que, aunque aparentemente puedan organizarse en dos grandes bloques (uno teórico y otro analítico) han de entenderse

⁴ Basándonos en la definición de Austin (1962) y en la posterior revisión de Searle (1965, 1969 y 1976) entendemos *acto de habla* como: la unidad básica de la comunicación lingüística, propia del ámbito de la pragmática, con la que se realiza una acción (orden, petición, aserción, promesa...).

como vinculados y complementarios, pues, sin los conocimientos teóricos, el análisis de los datos sería impensable y, por otro lado, los datos nos proporcionan información de gran importancia con respecto al estatus teórico de las fórmulas oracionales del que partimos, bien sea para corroborarlo o para modificarlo según nuestro análisis de los ejemplos extraídos del corpus.

Así, los dos primeros capítulos, de naturaleza teórica, tienen el propósito de presentar cuál es el estado de la cuestión en torno a la identificación, delimitación, definición y clasificación de las fórmulas oracionales pues, si bien estas unidades han sido contempladas por los especialistas desde el origen de la fraseología del español, lo cierto es que aún no existe un consenso a nivel teórico que resuelva las cuestiones relativas a la entidad de estas unidades fraseológicas dentro de la lengua.

El tercer capítulo está destinado a presentar la metodología adoptada para poder acometer de manera rigurosa el análisis sociolingüístico de los datos relativos al corpus PRESEEA-Valencia. En este sentido, la metodología adoptada fue, en un primer momento deductiva, dado que nuestro primer intento consistió en la aplicación de los conocimientos teóricos presentados en capítulos anteriores para el análisis en cuestión. Sin embargo, al no poder servirnos de estos conocimientos, por no satisfacer las necesidades concretas exigidas durante el proceso de vaciado, clasificación, organización y recuento de unidades, se aplicó una metodología inductiva, basada en nuestros propios ejemplos y de la que obtuvimos unos resultados concretos; hecho que nos permitió, a su vez, extraer y enunciar de manera inductiva nuestras propias conclusiones, tanto teóricas como de naturaleza descriptiva.

El cuarto capítulo es el relativo al análisis sociolingüístico propiamente dicho. En él, se aborda el proceso de vaciado del corpus, para lo que resulta indispensable la adecuación, asimilación y adaptación de los postulados teóricos previos; en segundo lugar, se muestra la selección, clasificación y organización de las unidades que formarán parte del corpus definitivo, así como la exclusión de aquellas que, por no ajustarse a nuestro concepto de «fórmula oracional», no pudieron someterse al análisis sociolingüístico; y, finalmente, se presentan los dos análisis cuantitativos llevados a cabo: por un lado, el relativo a las frecuencias absolutas y relativas de cada fraseologismo y, por otro, el análisis cruzado de las fórmulas oracionales objeto de estudio (con las funciones comunicativas asociadas a ellas) y las tres variables sociales presentes en el corpus: el *Sexo*, la *Edad* y el *Nivel de instrucción* de los informantes.

Un último capítulo, el quinto, queda reservado a las conclusiones extraídas de la investigación, con el que se pretende dar cuenta no solo de los avances alcanzados tras el estudio, sino también de las posibles líneas de investigación que se abren a partir de este.

El análisis de las fórmulas oracionales llevado a cabo deja ver que, muchas veces, la teoría va por un lado y la realidad va por otro diferente. En este sentido, ante la creencia muy extendida de que las unidades fraseológicas caracterizan la lengua oral coloquial, podemos adelantar que la frecuencia con que aparecen en las entrevistas del corpus analizado es suficiente como para poner en duda tal afirmación. Por otro lado, el análisis sociolingüístico nos ha proporcionado información reveladora, por novedosa, a propósito de la relación existente entre la producción de las fórmulas oracionales y tres variables sociales: el *Sexo*, la *Edad* y el *Nivel de instrucción* de los informantes de la muestra. Los resultados, no obstante, si bien aportan información de gran valor, no parecen mostrar una gran influencia de las variables sobre la producción general de los fraseologismos objeto de estudio.

Finalmente, la presente tesis se cierra, con las referencias bibliográficas y con los anexos. En estos últimos se aportan los listados de unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas analizado, así como el conjunto de fórmulas oracionales objeto de estudio y las variantes halladas, junto con las definiciones ofrecidas por las obras lexicográficas consultadas y los autores especialistas en la materia.

CAPÍTULO I
EL CONCEPTO DE «FÓRMULA ORACIONAL»

CAPÍTULO I: El concepto de «fórmula oracional»

1.1. Primeras aproximaciones

1.1.1. Las frases proverbiales y las locuciones interjectivas según Casares (1950)

Julio Casares fue uno de los primeros autores españoles en acercarse al concepto actual de «unidad fraseológica»⁵. Lo hizo a mediados del siglo pasado en su obra *Introducción a la lexicografía moderna*. En ella, el autor se mueve en torno a diferentes conceptos tratando de definir lo que para él son estructuras peculiares de la lengua en tanto que no se ajustan estrictamente a ninguna de las categorías gramaticales establecidas hasta el momento por las gramáticas existentes.

De este modo, uno de los conceptos de los que se ocupa en primer lugar es el de «frase proverbial». El grupo de las frases proverbiales se sitúa, según Casares (1950: 185), entre el grupo de las locuciones, definidas como «la combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como la suma del significado normal de los componentes» (Casares, 1950: 170), y el de los refranes, grupo de unidades constituidas por una «frase completa e independiente que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento –hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.–, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas» (Casares, 1950: 192). El hecho de que las frases proverbiales no reúnan exactamente las características propias de una locución o de un refrán impide adscribir este conjunto de unidades a cualquiera de estas dos clases de fraseologismos. En este lugar impreciso es donde se situaría nuestro objeto de estudio, las fórmulas oracionales.

Por otro lado, una de las dificultades añadidas a la hora de estudiar las frases proverbiales es la variedad terminológica con que los autores suelen referirse a ellas. Los términos que el autor (Casares, 1950: 185) considera relevantes para comentar, por ser los más utilizados, son los siguientes:

⁵En el presente trabajo, utilizaremos indistintamente tanto el término *unidad fraseológica* como *fraseologismo* para referirnos a las unidades objeto de estudio de la fraseología.

a) *Expresión, giro o frase*: son denominaciones vagas, por no ser lo suficientemente técnicas. Aparte de ello, Casares justifica la exclusión de estos términos argumentando que las acepciones que se poseen para cada uno de ellos, lejos de arrojar alguna luz sobre las características propias que diferencian las unidades tratadas de otros grupos de unidades fraseológicas, oscurecen su delimitación semántica.

b) *Frase hecha y frase proverbial*: en el caso del concepto de «frase hecha», el diccionario académico admite dos acepciones: con la primera de ellas, según advierte el autor (Casares, 1950: 185), no se puede establecer ninguna diferencia con el concepto de «frase proverbial». En una segunda acepción, se añaden ciertos matices semánticos que harían posible la diferenciación. Sin embargo, esta última definición englobaría tanto las unidades tratadas como cualquier tipo de locución⁶, por lo que el autor acabará por elegir el término de *frase proverbial* para referirse a este grupo de unidades fraseológicas situadas entre las locuciones y los refranes.

Una vez seleccionado el término con el que se referirá a ellas, Casares define las *frases proverbiales* basándose en los aspectos que se presentan a continuación:

- Origen: la mayor parte de las frases proverbiales fueron en su origen un dicho o un texto que se hizo famoso por el acontecimiento histórico o la anécdota a que se refieren. En otros casos, la frase proverbial es conocida por el personaje a quien hace referencia. Ejemplos: *¡Allí fue Troya!*, *Zamora no se ganó en una hora*, *Dame pan y llámame tonto*.
- Independencia funcional: uno de los rasgos que diferencian las frases proverbiales de las locuciones es la capacidad de funcionar como secuencias autónomas que poseen las primeras. Por su parte, las locuciones funcionan como parte de una oración y, por lo tanto, dependen de otros elementos (Casares, 1950: 190). Ejemplos: *Contigo pan y cebolla*, *No está el horno para bollos*⁷.

⁶ Al ocuparnos de Casares, utilizamos la edición del diccionario académico anterior a la publicación de su obra, esto es, la de 1947. De acuerdo con la segunda acepción del diccionario académico (DRAE, 1947: 613), una *frase hecha* es: 2. «La que en sentido figurado y con forma inalterable es de uso vulgar y no incluye sentencia alguna; v. gr.: *¡Aquí fue Troya!*; *como anillo al dedo*». Esta última unidad prueba lo afirmado en el texto, pues, según el DFDEA (2004: 144), es una locución adverbial.

⁷ Este último ejemplo es marcado por el DFDEA (2004: 536) como locución verbal, no como fórmula, que en cierto modo podría ser el equivalente de la frase proverbial de Casares. Este hecho prueba la dificultad de clasificar las unidades fraseológicas y los desacuerdos entre los distintos autores a la hora de asignar una clase a una unidad concreta.

- Otro de los rasgos que utiliza Casares (1950: 190) para delimitar el concepto de «frase proverbial» es su carácter de cita. En este sentido, señala que las unidades que nos ocupan se utilizan en la lengua cuando la situación en que tiene lugar el acto comunicativo guarda alguna relación con el momento en que fueron utilizadas por primera vez. Ejemplos: *Tijeretas han de ser; Hasta verte, Jesús mío*.

- Carácter autóctono: según el autor (Casares, 1950: 196), las frases proverbiales son «privativas de los pueblos en que nacieron», de manera que, aunque traducida a diferentes lenguas, una frase proverbial continuará siendo propia del lugar en que se creó. Ejemplos: *Al buen cantar llaman Sancho, A Segura lo llevan preso*.

Tanto el hecho de constituir elementos independientes como el de haberse creado como una cita, son rasgos de las frases proverbiales que comparten con las fórmulas oracionales, hecho que nos ha permitido vincular ambos tipos de fraseologismos.

Otro de los conceptos que considera este autor (Casares, 1950: 208) es el de «locución interjectiva». En esta ocasión, para entender la vinculación de estas unidades con nuestro objeto de estudio debemos señalar, en primer lugar, qué entiende el lexicógrafo por «locución». De este modo, y apoyándose en el diccionario académico, caracteriza estas unidades como un «Conjunto de dos o más palabras que no forman oración perfecta o cabal»⁸. A esta definición añade que las locuciones son «conjuntos de voces vinculadas de un modo estable y con un sentido unitario» y que, además, «no se puede cambiar ninguna de estas palabras por otra, ni se puede alterar su colocación sin destruir el sentido, el cual se resume en un solo concepto» (Casares, 1950: 168). Es decir, establece como rasgos distintivos de una locución:

- La fijación formal, pues menciona la estabilidad con que aparecen vinculadas las unidades independientes que conforman la locución y la imposibilidad de intercambiar estos formantes por otras unidades. Ejemplos: *cuando las ranas críen pelo, noche toledana, como quien oye llover*.

⁸ Sin embargo, más adelante el autor (Casares, 1950: 168) matiza que existen tipos de locuciones capaces de formar una oración cabal: «Añadidas a la definición académica estas características [...] ahora vamos a quitar algo que sobra a nuestro juicio, a saber, la condición de que las palabras de la locución no han de formar “oración cabal”. Esto puede decirse con propiedad de los modos adverbiales [...]; pero, según veremos más adelante, hay muchos otros tipos de locuciones y entre ellas abundan las que reúnen todos los requisitos de la oración».

- Su significación en bloque o *idiomaticidad* en términos actuales, esto es, la locución significa de manera unitaria y no a partir de la suma de los significados de sus componentes. Ejemplos: *subirse a la parra, hecho un brazo de mar, poner de vuelta y media*.
- Con estos rasgos establecidos, Casares (1950: 170) propone una nueva definición de las unidades tratadas. Así, una locución es:

«la combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como la suma del significado normal de los componentes».

Añade, por tanto, el rasgo de dependencia. Esto es, las locuciones no tienen la capacidad de funcionar como unidades autónomas, sino que siempre forman parte de una unidad significativa mayor, la oración.

Tras definir lo que entiende por «locución», el autor (Casares, 1950: 171) enfoca la clasificación de las unidades tratadas ahora desde un punto de vista morfológico y funcional. En primer lugar, establece la diferencia entre *locuciones significantes* y *locuciones conexivas*, de tal manera que las primeras son aquellas que contienen un elemento signifiante (o más de uno), es decir, un elemento que supone una representación mental, un concepto; mientras que con las segundas se refiere a las unidades que no significan por sí mismas, de hecho, existen únicamente como unidades de enlace entre oraciones o vocablos significantes.

Es dentro del primer grupo de unidades, el de las significantes, en el que se sitúan las locuciones interjectivas⁹, que, de acuerdo con el autor, se concretan en votos, reniegos y juramentos y, en general, en exclamaciones formadas por varias palabras. Ejemplos: *¡Ancha es Castilla!*, *¡Anda la órdiga!*

A propósito de las locuciones interjectivas, cabe señalar que, tal y como indica Penadés Martínez (2006a), existe un problema importante a la hora de tratar esta clase de fraseologismo. Así, los primeros en abordar una clasificación de las UF's (Casares y Melendo,

⁹ Más adelante, cuando Casares (1950: 172) presenta un resumen de lo expuesto a propósito de las locuciones, se refiere al grupo de las locuciones interjectivas con el nombre de «locuciones exclamativas». Deducimos que se refiere a este grupo porque el ejemplo que facilita el autor (*¡Ancha es Castilla!*) aparece anteriormente clasificado como locución interjectiva. Sin embargo, no se justifica en ningún momento ese cambio de nomenclatura.

1965) se refieren a ellas con el término *locuciones interjectivas* incluyéndolas, por tanto, en el grupo de las locuciones, a pesar de afirmar que funcionan como oraciones independientes. Los fraseólogos modernos, por su parte, se valen de diversos términos para hacer referencia a este tipo de unidades: *enunciado fraseológico interjectivo* (Zuluaga, 1980) o *fórmula rutinaria expresiva* (Corpas Pastor, 1997). Por otro lado, coinciden en que no deben formar parte del grupo de las locuciones pues, a diferencia de estas, las unidades a las que nos referimos son funcionalmente autónomas.

Por ello, y a pesar de que consideramos que algunos ejemplos de locuciones interjectivas que aporta Casares¹⁰ pueden coincidir, en ciertos aspectos, con los propios de las fórmulas oracionales (como el hecho de ser unidades autónomas desde un punto de vista funcional), creemos que el autor no ofrece datos descriptivos suficientes de aquellas como para poder relacionarlas directamente con las unidades que nos ocupan en este estudio. No obstante, no podremos desechar sin más la clase de las locuciones interjectivas en la presente investigación, pues incluso de los estudios más recientes¹¹ se desprende la discusión en torno a si estas deben considerarse autónomas (caso en el que entrarían en conflicto con las fórmulas oracionales) o por el contrario, y de acuerdo con la propia definición de locución, han de entenderse como elementos dependientes.

1.1.2. Los enunciados fraseológicos según Zuluaga (1980)

Alberto Zuluaga (1980), en su obra *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, aborda el estudio de dos grandes grupos de fraseologismos: el grupo de las locuciones y el de los enunciados fraseológicos. Con respecto al primero, únicamente reseñaremos que aporta una nueva clasificación y delimitación de esta clase de UF partiendo, eso sí, de la definición propuesta treinta años antes por el lexicógrafo Julio Casares (1950: 170), tal y como se ha explicado en el apartado anterior.

El segundo grupo de unidades fraseológicas en el que se detiene Zuluaga (1980: 191-213) incluye las unidades que se corresponderían con el objeto de nuestro estudio, esto es, los

¹⁰ Como el caso de *¡Ancha es Castilla!*, clasificada en el *DFDEA* (2004: 264) como fórm. or. y definida como unidad que sirve para «animar a otros, o a uno mismo, a actuar sin reparar en dificultades» o para «criticar la desenvoltura y falta de miramientos con que alguien actúa».

¹¹ Es el caso de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), por ejemplo, como se verá en el apartado 1.2.8. del presente capítulo.

denominados por él *enunciados fraseológicos* y definidos atendiendo a los siguientes rasgos (Zuluaga, 1980: 191-192):

1. Su grado de fijación interna con respecto a las combinaciones libres de palabras y su delimitación estructural en relación con el resto de unidades que conforman el sistema gramatical. Así, los enunciados fraseológicos son «expresiones fijas equivalentes o superiores a la frase».
2. Su existencia como unidades de la cadena hablada. De este modo, se definen como «el producto lingüístico de un acto de habla, la cadena de sonidos con sentido propio emitida, entre dos pausas, por un hablante».
3. Su independencia semántica. En este sentido, las unidades tratadas pueden definirse por funcionar «como unidades comunicativas mínimas con sentido propio [...] como secuencias autónomas de habla».

Estos tres rasgos, junto con algunos ejemplos en los que se apoya el autor (*Muchas gracias*, *Buenas noches*, *A lo hecho, pecho*, *Cada loco con su tema* o *Dicho y hecho*¹²) nos permiten relacionar de manera directa los enunciados fraseológicos con las fórmulas oracionales. Un hecho que nos lleva a establecer una vinculación mayor entre estos dos tipos de unidades partiría de un dato descriptivo incluido en Zuluaga (1980: 198-199) al abordar la clasificación de los enunciados fraseológicos. Así, el autor, basándose en estudios previos de Benveniste (1962), señala que estos podrían dividirse en tres grandes grupos, atendiendo a las tres funciones intersubjetivas¹³ del discurso indicadas por el lingüista francés y que se materializan en enunciados fraseológicos con forma de: a) una oración declarativa (*Un clavo saca a otro clavo*); b) una oración imperativa (*Haz bien y no mires a quien*); o c) una oración interrogativa (*¿Qué sabe el burro de la miel?*). Esto es, los enunciados fraseológicos se clasificarían en función de cuál sea en cada contexto la actitud del hablante para con el oyente.

¹² Todos ellos clasificados como fórmulas oracionales en el DFDEA (2004), excepto *Muchas gracias*, que aparece recogido como locución interjetiva.

¹³ Entendidas por el autor como «modalidades que reflejan los tipos fundamentales del comportamiento del ser humano que habla y actúa sobre su interlocutor mediante el hablar: quiere transmitirle un elemento de conocimiento, obtener información o darle una orden» (Benveniste, 1974 [1962]).

En este sentido, queremos señalar que, aunque los ejemplos del autor no se clasifican actualmente como fórmulas oracionales¹⁴, el hecho de que se relacionen con funciones que expresan creencias y comportamientos del hablante, manifestadas en el discurso, entronca directamente con una de las afirmaciones principales de este trabajo a propósito de la caracterización de las fórmulas oracionales, esto es, que se definen en base a la función comunicativa que desempeñan en el discurso¹⁵.

Por otro lado, Zuluaga (1980: 200) manifiesta la necesidad de diferenciar en el grupo de los enunciados fraseológicos tres clases: los que son funcionalmente libres, los contextualmente marcados y los que dependen de la situación social en que ocurren. Teniendo en cuenta la descripción que hace el autor de cada una de ellas, podríamos afirmar, como más adelante habrá ocasión de comprobar, que las unidades objeto de nuestro estudio entrarían en el primer grupo dentro, a su vez, del subgrupo¹⁶ de los denominados por el autor *enunciados fraseológicos interjectivos*, como por ejemplo: *La órdiga*, *Maldita sea* o *Bendito sea Dios*¹⁷, enunciados independientes desde el punto de vista semántico y funcional que el autor desliga de los enunciados fraseológicos contextualmente marcados.

Con este último grupo, el de los marcados por el contexto, el autor se refiere a aquellos fraseologismos que dependen del contexto, esto es, los que no tienen sentido completo por sí mismos, sino que dependen de factores lingüísticos o discursivos para adquirirlo. Vistos algunos ejemplos que utiliza el autor para deslindarlos (*Cómo no*, *Qué sé yo*, *Que patatín*, *que patatán*, *Qué va* o *Qué le vamos a hacer*, entre otros¹⁸), podemos decir que nuestras unidades también tendrían cabida en este segundo grupo de enunciados fraseológicos. Debemos señalar, no obstante, que en este grupo Zuluaga incluye igualmente las unidades que ayudan al perfecto desarrollo del discurso, esto es, las denominadas «fórmulas discursivas» (según

¹⁴ *Un clavo saca a otro clavo* y *Haz bien y no mires con quién* aparecen registrados en el diccionario de refranes de Campos y Barella (1993: pp. 97 y 45 respectivamente), mientras que *¿Qué sabe el burro de la miel?* no se registra ni en esta obra ni en Junceda (1995).

¹⁵ Esta información se ampliará en el «Capítulo IV» de esta tesis.

¹⁶ El otro subgrupo al que se refiere el autor estaría ocupado por los refranes (Zuluaga, 1980: 200-202).

¹⁷ Unidades que se definen en el DFDEA (2004) de la siguiente manera: *la órdiga*: loc. interj. (pop.) Expresa sorpresa, admiración o protesta; *maldita sea*: loc. interj. (col.) Expresa enojo o rechazo violentos; *bendito sea Dios*: loc. interj. Expresa satisfacción, admiración o sorpresa. El hecho de incluirlas en la clase de las fórmulas oracionales aquí estudiadas tiene que ver con que las tres aparezcan definidas en el diccionario citado en metalengua de signo, esto es, a partir de su función comunicativa.

¹⁸ Definidas en el DFDEA (2004) de la siguiente manera: *cómo no*: loc. adv. Naturalmente; *qué sé yo*: fórm. or. (col.) No sé. Con intención enfática; a veces referido a la cantidad o a la importancia de lo que se dice, y otras como remate expletivo de lo enunciado; *que patatín*, *que patatán*: fórm. or. (col.) Se usa para aludir a palabras dichas por otro a las que se concede poco valor; *qué va*: fórm. or. (col.) Se usa como negación enfática, frecuentemente como respuesta; *qué le vamos a hacer*: fórm. or. (col.) Expresa la necesidad de resignarse. No vemos diferencias entre estos ejemplos y los señalados para el grupo uno que justifiquen distinguirlos en la clasificación.

Corpas Pastor, 1996) o «locuciones marcadoras» (de acuerdo con la tipología de Ruiz Gurillo, 1998). Esta circunstancia, que pone de manifiesto la dificultad de desligar unas unidades de otras, no impide que se incluyan ejemplos clasificados hoy como fórmulas oracionales o locuciones interjectivas en el *DFDEA*, lo que nos ha permitido relacionar este tipo de enunciado fraseológico con las unidades que nos ocupan en nuestro estudio.

Por último, Zuluaga (1980: 207-213) se detiene en un tercer grupo dentro de los enunciados fraseológicos, el de las fórmulas de fijación pragmática. Con esta denominación, el autor alude a un grupo de unidades «cuyo empleo está fijado a determinadas situaciones de la vida social»: *Buenos días, Lo siento mucho, Feliz año o Lo acompaño en la pena*, por ejemplo.

1.2. El concepto de «fórmula oracional» a partir del desarrollo de la fraseología del español en España

1.2.1. Las expresiones y fórmulas en el *Diccionario fraseológico del español moderno (DFEM)* de Varela y Kubarth

El objetivo que los autores del *Diccionario fraseológico del español moderno* (1994: VIII) hacen explícito en la «Introducción» es el de «ofrecer tanto al español curioso como al estudiante extranjero una pequeña obra de consulta» que ayude a subsanar la falta de atención que los diccionarios generales prestan a las unidades fraseológicas.

En un primer acercamiento al tipo de unidades que se han incluido en la obra lexicográfica que presentan, los autores advierten que únicamente se incluyen las locuciones, complejos fraseológicos con casillas vacías y expresiones pertenecientes al español moderno de España (*DFEM*, 1994: X-XI)¹⁹. Además, se especifica que no forman parte del diccionario aquellas UFs adscritas al lenguaje técnico o científico, ni tampoco las variedades sociolectales o dialectales. Por último, y este es un aspecto especialmente relevante de acuerdo con nuestro objeto de estudio, Varela y Kubarth estiman oportuno desechar «las unidades fraseológicas que constituyen un texto independiente (refranes y proverbios)» (*DFEM*: 1994: X). Si tenemos

¹⁹ Los propios autores afirman, sin embargo, que se han limitado al «español europeo», con el fin de dejar fuera una de las dos «variantes» que posee esta lengua (Varela y Kubarth, 1997: 204 y Kubarth, 1998: 325). No podemos saber exactamente a qué dos variedades del español se están refiriendo, sobre todo si tenemos en cuenta que el español es lengua oficial en España, América central y del sur, y algunas zonas del continente africano (Guinea Ecuatorial), mientras que, sin ser oficial, se sigue hablando en Filipinas, la Guayana y Belice.

en cuenta que las fórmulas oracionales funcionan como enunciados independientes desde un punto de vista funcional y semántico, podemos entender que, según los autores, se encontrarían en este grupo de unidades no incluidas. De no ser así, esto es, si entendemos que dentro de las unidades que conforman el repertorio del vocabulario están las fórmulas oracionales, hecho que podremos comprobar más adelante, entonces cabe deducir que, para los autores, estas no son autónomas ni semántica ni funcionalmente, o bien que no han actuado conforme indican en la «Introducción»²⁰.

Otro de los grupos de unidades con los que no se cuenta en la presente obra lexicográfica, aparte de los refranes y los proverbios, es el de las colocaciones, debido a que, de acuerdo con la opinión de los autores (Varela y Kubarth, 1997: 206 y Kubarth, 1998: 328), no presentan el rasgo de fijación propio de las unidades fraseológicas; decisión que, por otro lado, no se hace explícita en la «Introducción» del diccionario y que, como se acaba de apuntar, no respetan, tal y como ha indicado Penadés Martínez (2001a) al demostrar que, al menos, 104 unidades incluidas en el *DFEM* son colocaciones y no locuciones verbales.

Las UFs que conforman el repertorio son, por tanto: las locuciones, las construcciones con casillas vacías y las expresiones. El rasgo principal al que recurren los autores para describir las primeras, las locuciones, es el de constituir elementos que se integran en una unidad mayor. Es decir, por sí solas no significan, necesitan de otros elementos a los que sumarse para significar. Son, por tanto, parte de una oración y no una oración completa (*DFEM*: 1994: XI). Las unidades que sirven a los autores para ilustrar este tipo de fraseologismos son: *todo dios* y *tocarse las narices*, como ejemplos de locución nominal²¹ y verbal, respectivamente.

Con respecto al segundo tipo de unidades, los complejos con casillas vacías, cabe señalar que los lexicógrafos distinguen (Varela y Kubath 1997: 207 y 1998: 329) entre unidades fraseológicas con casillas vacías y esquemas fraseológicos. Con el primer tipo se refieren a las «unidades léxicas incompletas»²² como: *NUMERAL + SUSTANTIVO + mal contados*. En la «Introducción» del diccionario que estamos analizando (*DFEM*, 1994: XI), se añaden como ejemplos de complejos con casillas vacías: *a + golpazo/puñetazo/tiro + limpio* o *VERBO +*

²⁰ Cosa que ha ocurrido con otra clase de fraseologismos, las colocaciones, según ha demostrado Penadés Martínez (2001a).

²¹ Por la paráfrasis definitoria: ‘Todo el mundo, cualquiera’, sería también pronominal, lo que supone una contradicción. En el *DFDEA* (2004: 402), se marca como pronominal, pero se define como nominal: ‘Todo el mundo’.

²² En este tipo de unidades existe un componente (diferente dependiendo de la unidad) que se actualiza en el discurso, lo que no quiere decir que la unidad esté incompleta. De hecho, las unidades que se actualizan pertenecen a una única categoría gramatical posible, de manera que el esquema de los elementos constitutivos está completo. De otro modo, si la unidad estuviese incompleta, no sería posible reproducir un esquema.

que (te/le) + VERBO. Se advierte, además, que, por falta de espacio, no es posible hacer explícitas cada una de las posibilidades concretas de estas construcciones. Por otro lado, los esquemas fraseológicos «corresponden a modelos sintácticos idiomatizados con elementos relacionales, pero sin componentes léxicos fijos, como [*estar u. p.*] + VERBO + *que (te/le) + VERBO [...]*» (Varela y Kubarth 1997: 207 y 1998: 329).

Sin embargo, es el tercer grupo de unidades que conforma el repertorio del *DFEM* el que nos interesa especialmente para este estudio. Nos estamos refiriendo a las denominadas *expresiones*. Dichas unidades se definen en el *DFEM* (1994: XI) como:

«secuencias que, en muchos casos, constituyen residuos de oraciones gramaticalmente completas y que aquí se encuentran reducidas a muy pocos elementos. Pero lo que realmente caracteriza estas expresiones es que contribuyen al buen funcionamiento de la comunicación o facilitan la interacción social y sólo dentro de éstas se comprende su estabilidad e idiomatidad».

Cabe señalar al respecto que, aunque en el texto citado no se afirma que todas y cada una de las expresiones incluidas goza de independencia semántica y funcional, se indica que pueden constituir «residuos de oraciones gramaticalmente completas», lo que puede llevarnos a pensar que estas unidades, aunque modificadas estructuralmente (pues aparecen reducidas), conservan el valor funcional y semántico de las oraciones de las que provienen. De hecho, solo dos líneas después de esta definición, se incluye como ejemplo de expresión *¡tu suegra!*, añadiendo que esta «representa una oración cuyo sentido en nada se parece al que normalmente tiene cuando funciona como parte de una oración» (*DFEM*, 1994: XI). Se deduce, entonces, que la unidad *¡tu suegra!* es un enunciado independiente con significado autónomo diferenciado del que adquiere cuando funciona como parte integrante de una unidad mayor.

La segunda parte de la definición de estas unidades hace referencia a su función. En concreto, se alude a dos características asociadas tradicionalmente al tipo de unidades fraseológicas objeto de nuestro estudio, las fórmulas oracionales; esto es, guiar y facilitar el desarrollo del discurso y propiciar una interacción satisfactoria entre los interlocutores.

Por otro lado, en relación con el término *expresión*, y a pesar de que los autores del diccionario expliquen a qué unidades se refieren con este nombre, constatamos el empleo de

este término, junto a los de *exclamación* y *fórmula*²³ para referirse, a nuestro juicio, a un mismo tipo de unidades fraseológicas, las fórmulas oracionales. Así, se atestigua el empleo de los mencionados términos como elementos de las definiciones en metalengua de signo, esto es, en construcciones como *Expresión que refuerza...*, *Exclamación que se emplea...* o *Fórmula con que...* correspondientes a ejemplos como:

«¡como me llamo + NOMBRE PROPIO! (f.). [*Expresión que refuerza la veracidad de una aserción*]» (DFEM, 1994: 154).

«¡ahí queda/va eso! (inf.). [*Exclamación de asombro, sorpresa o admiración; generalmente se emplea para juzgar lo dicho por alguien*]» (DFEM, 1994: 6).

«¡¿cómo no?! (f.). [*Fórmula de cortesía con que se acepta hacer un favor*]» (DFEM, 1994: 60)²⁴.

De acuerdo con la información aportada por los autores en la «Introducción» de su obra, no queda claro a qué se refieren cuando hablan de *fórmulas* y *exclamaciones*, y qué diferencias existen entre ambas clases de UFs para que hayan decidido considerarlas por separado y, al mismo tiempo, distinguirlas de las *expresiones*. De hecho, como hemos podido observar en la definición de *expresión*, a pesar de que se explican las clases de unidades incluidas dentro de este grupo, en ningún momento se habla de las *fórmulas* y las *exclamaciones*. Sin embargo, en los trabajos escritos por los autores (Varela y Kubarth, 1997: 207 y Kubarth, 1998: 329) en relación con la elaboración del DFEM, observamos que se establecen ciertas diferencias, no explícitas, entre estas unidades, pues dentro del grupo «heterogéneo» de las *expresiones*, se hallan incluidos tres tipos de unidades en función de su valor comunicativo y expresivo. Y, esta vez sí, se habla de: *fórmulas* (de enhorabuena o saludo), como *¡Felices pascuas!* y *¡Hasta más ver!*; marcadores del discurso²⁵ encargados de garantizar el buen desarrollo del

²³ Según Penadés Martínez (2001b), que ha llevado a cabo el vaciado del *Diccionario fraseológico* de Varela y Kubarth, se comprueba que el número de unidades fraseológicas definidas como expresiones (*apaga y vámonos*: ‘expresión que indica resignación al quedar agotadas todas las posibilidades de realizar o conseguir algo’), como exclamaciones (*¡ahí va!*: ‘exclamación que indica asombro o sorpresa’) y como fórmulas (*con mucho gusto*: ‘fórmula con que se asiente amablemente a una petición’) asciende a algo más de 600, lo que constituye un 10% de todas las unidades fraseológicas incluidas en el *Diccionario*, pues esa obra lexicográfica recoge un total de 6 000 unidades fraseológicas del español común y corriente hablado en España.

²⁴ *¡Como me llamo + NOMBRE PROPIO!* aparece registrada en el DFDEA (2004: 589) como fórmula oracional; *¡ahí queda/va eso!* se define en el mismo diccionario (DFDEA, 2004: 852) también como fórmula oracional; y *¡¿cómo no?!* se registra como loc. adv. (DFDEA, 2004: 301).

²⁵ Dentro de la microestructura no aparece ninguna marca que permita identificar estas unidades y diferenciarlas de las fórmulas y exclamaciones.

mismo, como *¡a ver!*, *lo que oyes* y *a saber*; y, por último, *exclamaciones*²⁶ de todo tipo con incidencia o no en el discurso, por ejemplo: *¡Madre de Dios!*²⁷.

Como hemos podido comprobar, las unidades fraseológicas que integran el repertorio del diccionario que estamos analizando, a pesar de sufrir ciertas incongruencias, fruto de la carencia de estudios teóricos más profundos, son delimitadas notablemente de una manera más completa que, por ejemplo, en obras lexicográficas de carácter general, principalmente porque se trata de un diccionario especializado. No obstante, consideramos de gran importancia el hecho de que los mismos autores del diccionario (Varela y Kubarth, 1997: 203 y Kubarth, 1998: 324) adviertan, *a posteriori*, sobre algunas carencias en relación con los aspectos tratados. Así, justifican la ausencia de un análisis de las unidades más pormenorizado, señalando a los destinatarios de la obra lexicográfica como causa principal. Esto es, y como hemos indicado anteriormente, los destinatarios del diccionario son tanto lectores que poseen el español como lengua materna, como lectores no hispanohablantes que desean perfeccionar sus conocimientos sobre el español. Por tanto, un análisis exhaustivo de las unidades fraseológicas podría resultar poco adecuado.

Otra de las carencias a las que se refieren los autores está relacionada con las indicaciones pertinentes a propósito de las condiciones de uso de las unidades. La causa: el espacio. En este sentido, podemos señalar que uno de los criterios que siguen Varela y Kubarth a la hora de seleccionar las unidades fraseológicas para su diccionario es el de constituir elementos que pertenezcan a la lengua oral²⁸, es decir, formarán parte del vocabulario aquellas «unidades lexicalizadas del español hablado común y corriente» (Varela y Kubarth, 1997: 204 y Kubarth, 1998: 324-325)²⁹. El hecho de que solo se contemplen las unidades propias de la comunicación oral³⁰, así como la carencia de datos sobre las condiciones de uso de dichas unidades declarada por los autores, constituye un problema desde el punto de vista de la estructura interna y funcionalidad del diccionario. Sin embargo, esta carencia parece no ser tal si tenemos en cuenta que la misma Corpas Pastor (1996) se sirve de las caracterizaciones

²⁶ El hecho de que en la «Introducción» del diccionario se traten estas unidades utilizando unos términos y en los trabajos sobre el mismo se empleen otros diferentes, no ayuda en ningún caso a delimitar e identificar las unidades de las que se habla.

²⁷ *¡Felices pascuas!* y *lo que oyes* no se registran en el DFDEA. *¡Hasta más ver!* y *¡Madre de Dios!* aparecen definidas como locuciones interjectivas (DFDEA, 2004: 1022 y DFDEA, 2004: 602, respectivamente); las unidades *¡a ver!* y *a saber* se definen como fórmulas oracionales en el DFDEA (2004: 1021 y 899, respectivamente).

²⁸ En relación con esta premisa, los autores (Varela y Kubarth, 1997: 326) señalan que han seleccionado material del discurso oral, pueda o no emplearse también en la lengua escrita.

²⁹ Recordamos que las fórmulas rutinarias se han caracterizado tradicionalmente como unidades propias de la lengua hablada coloquial.

³⁰ El significado de estas unidades depende en gran medida de la situación comunicativa en que se empleen.

incluidas en este diccionario a la hora de describir las unidades fraseológicas de carácter vulgar (Varela y Kubarth, 1997: 203 y Kubarth, 1998: 325).

Conviene señalar, en relación con este aspecto, una última cuestión a tenor de la terminología empleada por los autores. De este modo, podemos subrayar el empleo que se hace del término *muletilla* para aludir a las unidades fraseológicas propias de la lengua coloquial, y el propio uso del concepto «coloquial» (DFEM, 1994: VII):

«Pero no siempre debe salir mal parada la lengua coloquial al confrontarla con la lengua culta, con la norma. Valgan como ejemplo las “muletillas”, que sólo desde la perspectiva de la lengua escrita pueden resultar superfluas, y que en el habla pueden desempeñar funciones muy importantes».

En primer lugar, se utiliza el concepto «coloquial» para hacer alusión a lo opuesto a la norma culta, mientras que con *muletilla* se está aludiendo a todas aquellas unidades lingüísticas, simples o complejas (*¿verdad?*, *¡joye!*, *¡qué digo!*, *pues nada*³¹), propias de la lengua hablada coloquial. En definitiva, los autores relacionan los fraseologismos característicos de la lengua hablada coloquial, esto es, los que van a constituir parte de la macroestructura del diccionario que presentan, con aquello que no forma parte de lo estimado culto. Además, se añade (DFEM, 1994: VIII):

«Naturalmente, para todas estas expresiones coloquiales no es necesario que el hablante posea talento creativo alguno, pues el registro de lengua hablada dispone de gran cantidad de combinaciones fijas que corresponden exactamente con las necesidades que tiene el hablante en cada situación concreta».

De este modo, queda clara, una vez más, la vinculación por parte de los autores de las unidades fraseológicas con la lengua hablada coloquial. En este caso, se refieren concretamente a fraseologismos como: *de pe a pa*, *a troche y moche*, *tía cañón*, *confundir el tocino con la velocidad*, *tenerlos más grandes que el caballo de Espartero*, *¡naranjas de la*

³¹ La unidad *¡qué digo!* aparece registrada en el DFDEA (2004: 369) como fórmula oracional coloquial, mientras que la expresión *pues nada* no aparece entre las unidades de este diccionario. Sin embargo, en el diccionario general de lengua de estos mismos autores (DEA, 1999: 3184), *pues nada* se encuentra en los ejemplos de uso que ilustran la acepción 11.^a del lema **nada**, incluida dentro del grupo de acepciones correspondientes a fórmulas oracionales; esa acepción se define así: *Precede a una or que expresa la conclusión o resumen de lo observado o expuesto antes* (DFDEA: 2004: 3184). No queda, pues, clara la clasificación de esta unidad: por un lado, partiendo única y exclusivamente de la forma *nada*, no sería una unidad fraseológica, pues no está constituida por la combinación de unidades, cosa que no ocurriría si tomáramos *pues nada* en conjunto; por otro lado, por su definición no parece corresponder a una fórmula equivalente a un enunciado, sin embargo, el DEA la agrupa dentro de las fórmulas oracionales.

China! o *¡borrón y cuenta nueva!* Estos ejemplos pertenecen a diferentes clases de unidades fraseológicas y todos ellos están caracterizando el habla coloquial, tal y como afirman los autores en la cita anterior. Esta concepción de las UFs corrobora la idea generalizada de que las unidades fraseológicas, en concreto las fórmulas oracionales, son unidades que caracterizan la lengua hablada. Sin embargo, hay que tener en cuenta que tanto la lengua hablada como la escrita, pueden, a su vez, corresponder a un registro coloquial, informal, y a un registro formal, dicho de otro modo, la identificación de coloquial con hablado y de culto o formal con escrito no es adecuada.

1.2.2. Las fórmulas rutinarias según Corpas Pastor (1996)

En el ámbito de la fraseología cultivada en español, Gloria Corpas Pastor (1996: 170) incluye las fórmulas rutinarias dentro de la tercera esfera de unidades fraseológicas, la de los enunciados fraseológicos. En esta esfera, encontramos, además de las fórmulas rutinarias, el grupo de fraseologismos más estudiado, el de las paremias. Las unidades correspondientes a la primera esfera son las colocaciones, esto es:

«las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo» (Corpas Pastor, 1996: 66).

Por su parte, la segunda esfera la constituye uno de los grupos de unidades fraseológicas más estudiados dentro del ámbito de la fraseología, el de las *locuciones*.

Si volvemos a las unidades de la tercera esfera, podremos comprobar que es en esta y no en otra donde encajan las unidades objeto de nuestro estudio, las fórmulas oracionales. En este grupo de fraseologismos, la autora (Corpas Pastor, 1996: 132) sitúa las fórmulas rutinarias y las paremias, y ambas clases de unidades pertenecen al grupo de los enunciados fraseológicos, esto es, enunciados con sentido completo que constituyen actos de habla y que poseen tanto fijación semántica como estructural.

Dejando a un lado las paremias, nos centraremos en las fórmulas rutinarias, en tanto que podrían relacionarse de manera directa con las fórmulas oracionales, como comprobaremos más adelante. Según Corpas Pastor (1996: 170), las fórmulas rutinarias son:

«unidades fraseológicas del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas».

Para llegar a estos rasgos, la autora analiza las fórmulas rutinarias desde tres perspectivas:

1. Según su estructura formal. Desde este punto de vista, las fórmulas rutinarias se caracterizan, principalmente, por dos aspectos: la petrificación formal y la conservación de estructuras gramaticales.

La petrificación formal queda reflejada en «el desgaste fónico en diacronía», según palabras de la autora (Corpas Pastor, 1996: 179). Ejemplo: *¡Ya lo creo!* La fijación formal es un rasgo común con el resto de unidades fraseológicas, sin embargo, la diferencia con respecto a las paremias y las locuciones reside en el grado en que se da dicha fijación. De este modo, las fórmulas rutinarias presentan una petrificación menor que otras unidades y, por ello, se habla de variantes de fórmulas (Corpas Pastor, 1996: 180). En muchas ocasiones, esta flexibilidad sintagmática hace, incluso, que resulte complicado determinar si se trata de una fórmula rutinaria o de un esquema fraseológico³².

En cuanto a la conservación de estructuras gramaticales arcaizantes, si bien es verdad que conservar estructuras gramaticales arcaizantes es un rasgo característico de estas unidades, el grueso de las fórmulas rutinarias no presenta irregularidades de tipo gramatical en su estructura. De hecho, la mayor parte de ellas se compone de frases unimembres, en su mayoría formadas por sintagmas, y pertenece al conjunto de fórmulas de naturaleza interjectiva (Corpas Pastor, 1996: 180). Ejemplo: *¡Y usted que lo vea!*

2. Con respecto a su semántica, manifestada en la petrificación y en la connotación, se puede decir que esta constituye uno de los rasgos más significativos de estas fórmulas del habla. En este sentido, para llegar a comprender su significado se hace

³² La autora no facilita una definición de esquema fraseológico, sino que se basa para su descripción en estudios previos de Beinhauer, quien los aborda como «giros estereotipados» y describe como «patrones oracionales de carácter no estándar que se usan para hacer comentarios y expresar reacciones emocionales de forma concisa y espontánea» (Corpas Pastor, 1996: 180-181).

imprescindible conocer qué aspectos socio-culturales motivan su uso y determinan su aparición en situaciones muy concretas. El significado de las fórmulas rutinarias viene determinado, por tanto, por su uso dentro de la comunicación diaria. De hecho, su dependencia contextual es uno de los rasgos que, según la autora, permiten definir estas unidades. Este hecho implica que el significado denotativo originario queda relegado a un segundo plano (Corpas Pastor, 1996: 182), de manera que el significado que se obtiene depende de su función dentro del discurso. Por otro lado, esta especialización pragmática proporciona a los hablantes las herramientas necesarias para desenvolverse con éxito en diferentes situaciones comunicativas (Corpas Pastor, 1996: 173).

Por otra parte, según Corpas Pastor (1996: 183), las fórmulas rutinarias presentan diferentes tipos de connotación. De esta manera, el hablante seleccionará una unidad u otra dependiendo de la connotación o connotaciones que entren en juego en el momento en que se precise recurrir a ellas. Este hecho refuerza la idea de que tanto la especialización pragmática como su carácter socio-cultural son propiedades características de las fórmulas rutinarias. Las connotaciones a las que se refiere la autora pueden ser:

- De carácter estilístico. Las fórmulas rutinarias se ajustan a los diferentes registros y situaciones comunicativas: *A sus pies* (estilo elevado), *Ya lo creo* (estilo familiar), *¡Tu madre!* (vulgar).
- De carácter geográfico-social. Dentro de las fórmulas rutinarias, se dan casos de variantes diatópicas: *¿Cómo no?* es una fórmula propia del español de América, aunque su uso se está extendiendo dentro de la Península.
- De carácter histórico-cultural. Tanto las fórmulas rutinarias como los demás tipos de unidades fraseológicas son el reflejo de la cultura y la sociedad en que se gestan: *¡Suerte y al toro!*, fórmula utilizada para desear suerte a alguien, nace de la jerga taurina, que, por otro lado, goza de mucha importancia dentro de la cultura española.
- De naturaleza expresiva. En este tipo concreto de unidades fraseológicas, son frecuentes las connotaciones irónicas y humorísticas, a partir de las cuales el hablante «expresa sus sentimientos y emociones de forma convencional» (Corpas Pastor, 1996: 185). Ejemplos: *Dios nos coja confesados*, *Pies*, *¿para qué os quiero?*

- De carácter apreciativo. Ciertas fórmulas rutinarias (de aprobación o asentimiento) sirven para manifestar al interlocutor que se está de acuerdo con su discurso: *¡Así se habla!*, *¡Eso es!*
- De carácter eufemístico: *¡Qué mal café!*, forma eufemística de una unidad similar como puede ser *¡Qué mala leche!*

3. Como unidades integrantes de un acto comunicativo, las fórmulas rutinarias se caracterizan por ser secuencias prefabricadas, altamente predecibles, en tanto que unidades frecuentemente reproducidas en la cadena hablada. Esto es así debido a que se utilizan como recurso lingüístico a la hora de crear un discurso «coherente, económico y fluido» (Corpas Pastor, 1996: 173-174). Este carácter de «estereotipo»³³ favorece, además, su rápida identificación en el discurso.

Por otro lado, estas unidades tienden a aparecer en los mismos contextos comunicativos, en situaciones, hasta cierto punto, ritualizadas. Como consecuencia de esta elevada utilidad dentro del discurso, favorecen el reconocimiento de los diferentes patrones socio-culturales de la comunidad que las produce hasta el punto de funcionar, en muchas ocasiones, como meras fórmulas expresivas (Corpas Pastor, 1996: 172). Desempeñan, por tanto, una función puramente social. Sin embargo, aparte de esta dimensión social, las fórmulas rutinarias funcionan también como unidades estructuradoras del discurso en tanto que «facilitan un rápido procesamiento del lenguaje, de forma que los hablantes pueden dedicar más tiempo a planificar unidades del discurso más largas» (Corpas Pastor, 1996: 173).

Este análisis de las fórmulas rutinarias llevado a cabo por la autora nos permite afirmar que, si bien las fórmulas oracionales comparten muchos rasgos con las fórmulas rutinarias de Corpas Pastor, deberemos matizar otros si lo que queremos es delimitar de forma más precisa la amalgama de unidades que se incluyen dentro del grupo de las fórmulas rutinarias. Establecemos, así, como se verá más adelante, una diferenciación entre las fórmulas rutinarias, que dependen de la situación social en que se produce el acto comunicativo, y las fórmulas oracionales, que únicamente dependerán del contexto lingüístico.

Por otro lado, podríamos desligar igualmente las fórmulas discursivas de la clase de las fórmulas oracionales, dado que, de acuerdo con la autora, aquellas funcionan como secuencias

³³ Tal y como afirma la autora (Corpas Pastor, 1996: 174), las fórmulas rutinarias están estereotipadas doblemente «por una lado, y al igual que el resto de las UFS, constituyen secuencias de palabras estables que representan formas fijas de analizar y concebir la interacción comunicativa [...]; por otro lado, al constituir formas de comportamiento aceptadas por el conjunto de la comunidad hablante, reflejan valores culturales y se hacen eco, al mismo tiempo, de los cambios sociales que pudieran acaecer».

estructuradoras del discurso (introduciéndolo, guiando su desarrollo o cerrándolo), pero no se corresponden con ninguna función comunicativa concreta, hecho que, por otro lado, nos servirá para caracterizar al grupo de las fórmulas oracionales.

1.2.3. Las fórmulas pragmáticas en la obra de Ruiz Gurillo (1998)

Leonor Ruiz Gurillo, en su obra *Aspectos de fraseología teórica española*, se sirve de los conceptos praguenses de «centro» y «periferia»³⁴ para acercarse al concepto de «unidad fraseológica». Así, las unidades estudiadas se situarían en la periferia del sistema, concretamente entre dos categorías centrales: la de las lexías simples y la de los sintagmas o enunciados libres.

La autora (Ruiz Gurillo, 1997) intenta establecer, por un lado, un prototipo de unidad fraseológica y, por otro, qué relaciones se establecen entre este y otros grupos complejos de palabras. De este modo, señala que los dos rasgos principales de las unidades fraseológicas son: la fijación y la idiomatidad. La fijación queda reflejada en la imposibilidad de intercambiar los elementos que componen la unidad, mientras que la idiomatidad se plasmaría en la mayor o menor presencia de recursos metafóricos.

Una vez enunciados los rasgos principales que caracterizan las unidades fraseológicas, Ruiz Gurillo (1997) expone, partiendo de distintos niveles, qué otros rasgos resultan imprescindibles para llegar a una caracterización satisfactoria de las unidades estudiadas.

El prototipo de unidad fraseológica, de acuerdo con los rasgos antes expuestos por la autora y partiendo de una concepción estrecha de la fraseología³⁵, será aquel que presente, en primer

³⁴ «Muchos fenómenos lingüísticos no admiten oposiciones binarias sino graduales, lo que significa que entre los miembros de una clase se establece una progresión de continuidad. La escuela de Praga aboga precisamente por una serie de elementos centrales, caracterizados por su adaptación a los paradigmas teóricos, frente a otros elementos periféricos, alejados de las pautas generales del sistema entre los que se establece una transición o *continuum*». (Ruiz Gurillo, 1997: 46). Para una aproximación a las unidades fraseológicas desde estos conceptos, véase también Penadés Martínez (1996).

³⁵ Existen dos modos de concebir la fraseología, tal y como apunta Ruiz Gurillo (1997: 62): de manera amplia o de manera estrecha. Desde una perspectiva ancha, las unidades fraseológicas se estructuran dentro de un *continuum*, desde el centro hasta la periferia. En este caso, el objeto de estudio lo conforman desde locuciones hasta expresiones cuasi-libres, pasando por frases proverbiales. Cada una de ellas se sitúa más o menos alejada del prototipo dentro del *continuum* dependiendo, en gran medida, del grado de estabilidad que presente. La concepción estrecha, aunque basada igualmente en los conceptos de “centro” y “periferia”, se apoya en tres aspectos, a partir de los cuales se clasifican las UF: idiomatidad, fijación y conmutación. Las unidades fraseológicas que constituyen el objeto de estudio en este caso son las denominadas *expresiones idiomáticas*, esto es, aquellas que «incluyen los grupos equivalentes a nombres, adjetivos, verbos y adverbios cuyo

lugar, las propiedades de idiomaticidad y fijación en su más alto nivel. Además, deberá contar entre sus componentes con una palabra diacrítica o con cierta anomalía estructural que tenga como función poner de manifiesto el grado en que se dan las dos características anteriores (Ruiz Gurillo, 1997: 82)³⁶.

Teniendo en cuenta que este sería el prototipo de UF, podría establecerse un *continuum* de acuerdo con la intensidad en que se manifiesten dichas propiedades, su presencia o su ausencia. De este modo, las unidades fraseológicas se situarían más cerca o más lejos del núcleo propuesto.

Tras exponer brevemente cómo organiza Ruiz Gurillo algunas unidades fraseológicas, basándose principalmente en la intensidad en que se dan las propiedades de fijación e idiomaticidad, queda patente el interés de la autora por delimitar dónde se debería situar el grupo de fraseologismos compuesto por las locuciones, las colocaciones y algunos esquemas fraseológicos con respecto al conjunto más amplio de unidades de la lengua (no fraseológicas). Sin embargo, dentro de la taxonomía que propone, no encontramos ningún tipo de UF que se corresponda directamente con las fórmulas oracionales, las unidades que nos ocupan, o que se pueda identificar con estas a partir de sus rasgos distintivos o, incluso, a partir de los ejemplos proporcionados. Es un año más tarde, en su obra *La fraseología del español coloquial*, cuando Ruiz Gurillo (1998: 46) menciona las unidades fraseológicas objeto de nuestro estudio, incluyéndolas en el grupo de los enunciados fraseológicos, como ya lo hiciera Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española*, y definiéndolas de la siguiente manera:

«Las fórmulas constituyen unidades fijadas pragmáticamente, por lo que encierran funciones ilocutivas que son aprovechadas por los interlocutores para persuadir, negar, afirmar, expresar enfado o sorpresa, etc.».

Posteriormente, Ruiz Gurillo (2000a), en un artículo destinado a la integración de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües, determina las siguientes clases de fraseologismos: colocaciones nominales, locuciones nominales, colocaciones verbales, locuciones verbales, adjetivales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas y fórmulas pragmáticas. Estas últimas, aparecen clasificadas dentro de los enunciados fraseológicos

significado complejo no se deriva del significado de sus componentes» (Ruiz Gurillo, 1997: 69). Para obtener más información sobre las diferentes concepciones de la fraseología, véase Ruiz Gurillo (1997: 56-72).

³⁶ Hemos de señalar que la autora hace esta clasificación de unidades centrales y periféricas enfocándola únicamente a la clase de las locuciones.

(Ruiz Gurillo, 2000a: 261) junto a las citas y los refranes. Las fórmulas pragmáticas tienen como característica principal su fijación discursiva y podrían corresponderse, de acuerdo con los rasgos y ejemplos dados (*Buenos días* y *No te pongas así*³⁷) con las fórmulas rutinarias de Corpas Pastor (1996).

1.2.4. El concepto de «fórmula oracional» en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* de Seco, Andrés y Ramos

Los autores del *DFDEA*, aunque desde una perspectiva diferente, la lexicográfica, también se acercan al concepto de «fórmula oracional» o, por lo menos, nos ayudan a concretarlo. Para llegar al núcleo de esta caracterización, nos serviremos de las informaciones que se proporcionan en su *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos*³⁸. Ya en el título de esta obra podemos encontrar en parte qué elementos incluyen los autores dentro de su repertorio. Las unidades fraseológicas que lo conforman quedan divididas en tres grandes grupos, a saber: el de las locuciones, que, a su vez, se divide en locuciones en sentido estricto y locuciones en sentido amplio; el de las fórmulas oracionales y, por último, el de las fórmulas expletivas. Las unidades que se incluyen dentro del primer grupo se definen como (*DFDEA*, 2004: XVI):

«*agrupaciones* más o menos *fijas* de palabras, conjuntos que tienen su *función gramatical* (nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, etc.) como la tienen las palabras individuales; y que también, como si fuesen palabras individuales, tienen un *valor estable* propio que *no es la suma de los de sus componentes*³⁹».

Las locuciones, comprenden, como hemos señalado, dos grupos. Por un lado, encontramos las locuciones en sentido estricto, esto es, las que se acaban de definir. Los tipos en que se dividen estas unidades son: nominales (*abrazo del oso*), pronominales (*todo cristo*), adjetivas (*con toda la barba*), verbales (*dar la batalla*), adverbiales (*de la noche a la mañana*), prepositivas (*a partir de*), conjuntivas (*puesto que*) o interjectivas (*toma ya*); y, por otro lado, las locuciones en sentido amplio. En este último grupo podemos encontrar aquellas combinaciones que «tienen algún aspecto en común con las *estrictas*» (*DFDEA*, 2004: XVI).

³⁷ Esta unidad no aparece recogida como fraseologismo ni en el *DFEM* ni en el *DFDEA*.

³⁸ Los autores advierten que, en esta ocasión, han utilizado el término *modismo* únicamente en el título, por ser el término que en la lengua corriente se emplea para designar al conjunto de las locuciones. Sin embargo, a lo largo de la obra no volverá a utilizarse (*DFDEA*, 2004: XIII).

³⁹ Las cursivas pertenecen al texto original.

Como locuciones no estrictas, los autores incluyen, en primer lugar, las colocaciones⁴⁰, unidades fraseológicas definidas como (DFDEA, 2004: XVI):

«asociaciones muy habituales, es decir, prácticamente fijas [...], de determinado nombre con determinado verbo, de tal verbo con tal adverbio, etc., en que al menos una de las palabras componentes conserva su significado propio, pero que -igual que las locuciones estrictas- se insertan en el enunciado como un bloque unitario».

De acuerdo con la definición anterior, se consideran locuciones en sentido amplio, concretamente, colocaciones, estructuras como *prestar atención* o *dar corte*. Por otro lado, también son locuciones en sentido amplio las construcciones de sentido comparativo. En estas unidades, que se inician siempre con el adverbio *como* o con la estructura *más que*, el segundo término de la comparación es fijo con respecto al primero. Pertenecen a este grupo unidades como *más largo que un día sin pan* o *más lento que el caballo del malo*.

El segundo grupo de unidades que integran el diccionario que nos ocupa es el de las fórmulas oracionales. Estas unidades vienen definidas por los autores como (DFDEA, 2004: XVII):

«enunciados de forma fija y sentido peculiar que -a diferencia de las locuciones- no están integrados dentro de una oración funcionando en ella como palabras (nombre, verbo, etc.), sino que funcionan como oraciones por sí mismas. [...] Esto no quiere decir que sean siempre oraciones independientes. Por el contrario, es frecuente que la fórmula oracional vaya coordinada o subordinada a aquella a la que acompaña. [...] Y hay ocasiones en que la fórmula no puede usarse como autónoma».

Aparte de esta definición, se añade que las fórmulas de este tipo que contienen una forma verbal suelen presentar una fijación morfológica mayor que la de las locuciones verbales, como sucede, por ejemplo, con la fórmula *cuénteselo usted a su abuela*, cuyo verbo solo permite el cambio de persona (segunda del singular y del plural) y de modo verbal (subjuntivo), en caso de pasar a un estilo indirecto.

El último grupo de unidades que forman el repertorio del DFDEA es el que corresponde a las fórmulas expletivas. Estas se definen como unidades vacías de significado, pero de significado léxico, pues poseen un significado ligado a su función, relacionada, a su vez, con el funcionamiento y desarrollo del discurso y la correcta interacción entre los interlocutores.

⁴⁰ Dentro de la microestructura del diccionario no existe ninguna marca gramatical o de clase que las distinga de las locuciones en sentido estricto.

Las funciones principales atribuidas a estas unidades son las de «rematar un enunciado» (*o así, y eso, y tal, y demás*) o «reforzar enfáticamente una negación o un rechazo» (*ni narices, ni gaitas*). A estas características, hay que añadir la de ser unidades propias de la lengua hablada.

Como podemos observar, y de acuerdo con la definición facilitada por los autores, las fórmulas oracionales, así como las expletivas, podrían corresponderse con las denominadas *fórmulas rutinarias* de Corpas Pastor (1996: 170), incluidas dentro de la tercera esfera de unidades fraseológicas, esto es, la de los enunciados fraseológicos. Si recordamos la definición que la autora proporciona de estas unidades, observamos que se caracterizan por ser unidades fraseológicas del habla, constituir enunciados independientes con un significado peculiar, significado que ha de deducirse a partir del contexto comunicativo, y tener un fuerte valor expresivo. Por otro lado, también se corresponderían con el grupo de los enunciados fraseológicos de Zuluaga (1980: 191-192), en tanto que unidades propias de la cadena hablada, equivalentes o superiores a la frase y con independencia semántica, esto es, secuencias autónomas del habla.

La razón de que Seco, Andrés y Ramos diferencien entre fórmulas oracionales y expletivas puede que tenga su base en el distinto tipo de significado que poseen y en que, mientras que las primeras no son, según los autores, exclusivas del habla, las segundas se caracterizan por serlo.

Por otro lado, debemos señalar que esa diferencia a la que aluden los autores no podría deducirse si atendemos únicamente al modo de definir las en la microestructura del diccionario, pues todas se definen a partir de la función que desempeñan en el discurso. Así, la fórmula *Cuéntaselo a tu abuela*, que aparece en la introducción del DFDEA como ejemplo de fórmula oracional, se define en el cuerpo del diccionario de la siguiente manera:

«cuéntaselo a tu abuela (o se lo cuentas a tu abuela). *fórm. or (col)* Se usa para expresar incredulidad burlona ante algo dicho por otro» (DFDEA, 2004: 109).

Por otro lado, la fórmula *ni gaitas*, que aparece como ejemplo ilustrativo del tipo de las expletivas, se define del siguiente modo (DFDEA, 2004: 483):

«ni gaitas. *(col)* Fórmula que se usa como refuerzo de una expresión negativa, frec iniciada por NI. Frec en la constr **ni** + *n* + **ni gaitas**».

El tipo de definición en ambos casos, *se usa como* y *se usa para*, deja ver claramente que los autores recurren a la función de estas unidades para definirlas en metalengua de signo y no en metalengua de contenido, definición esta última que no sería posible en estas unidades fraseológicas por su propia naturaleza y por su función⁴¹.

La única manera de distinguir ambas clases a partir de la definición sería recurriendo a la marcación que los autores hacen de cada una de ellas. Así, incluyen la marca «*fórm or*», para las fórmulas oracionales, mientras que para las fórmulas expletivas únicamente se incluye la marca más inespecífica «*Fórmula*».

Consideramos en este sentido que el hecho de que se definan utilizando su función dentro del discurso no debería ser razón suficiente para incluirlas dentro una misma clase, sino que, como hacen los autores, deben adscribirse a clases diferentes. Bien es cierto que ambas se caracterizan por desempeñar una función dentro del discurso, sin embargo, esas funciones no se pueden equiparar (o no se debería) pues, mientras que las fórmulas oracionales, tal y como las concebimos nosotros, podrían corresponderse con funciones comunicativas, las segundas, las expletivas, servirían para ayudar al buen funcionamiento del discurso. Estas últimas son unidades vacías de significado léxico cuyo fin es el de dar por concluido un enunciado, rematarlo, enfatizarlo⁴²..., esto es, a pesar de que su significado no tenga un referente tampoco podemos afirmar que se pueda vincular a ninguna función comunicativa, sino que estas unidades estarían más próximas a las ya mencionadas locuciones marcadoras o fórmulas discursivas.

Por otro lado, habría que comprobar si este tipo de definición, la redactada en metalengua de signo, solo se utiliza con el grupo de las fórmulas, tanto oracionales como expletivas, o si, por el contrario, se emplea igualmente con alguna locución. De hecho, encontramos, como ejemplos de locuciones definidas en metalengua de signo, la locución verbal *ahogar(se) con un pelo*: se usa para ponderar el grado de abatimiento o angustia de esa persona (DFDEA, 2004: 764); la locución adjetiva *cornudo y apaleado*: se usa para referirse a alguien, que tras haber sufrido un daño o agravio, es además maltratado o injuriado (DFDEA, 2004: 321), y la locución nominal *buen hombre*: se usa para dirigirse con intención de cordialidad a un hombre desconocido al que se considera o se supone de clase baja (DFDEA, 2004: 529).

⁴¹ De hecho, en el apartado «Cómo usar el Diccionario» (DFDEA, 2004: XXV), leemos lo siguiente en relación con la definición de las UFs: «En aquellos casos en que no es posible una definición capaz de sustituir en un contexto a la locución definida, se ofrece una explicación impresa en cursiva».

⁴² Partimos de la idea de que enfatizar, atenuar, concluir, cerrar, etc. no constituyen funciones comunicativas, pues no se pueden relacionar con ninguna fuerza ilocutiva.

Con respecto al hecho de que unas aparezcan caracterizadas como propias de la lengua hablada (fórmulas expletivas) y las otras no (fórmulas oracionales), razón de que se sitúen por separado en la clasificación, cabría plantearse si esta caracterización se cumple en cada uno de los casos. Para comprobar que esto es así, habría que analizar todos los ejemplos que facilitan los autores para cada entrada⁴³, de tal modo que si los de las fórmulas oracionales se corresponden con textos pertenecientes tanto a la lengua hablada como a la escrita, y los de las fórmulas expletivas solo a textos de la lengua hablada, la afirmación sería cierta y, por tanto, existiría una razón para deslindar unas unidades de otras. Sin embargo, si esta circunstancia no se cumpliera, no existiría ninguna razón para tal distinción.

Además de esta distinción entre fórmulas oracionales y expletivas, resulta interesante el hecho de que los autores, a pesar de establecer una clase diferenciada para las unidades que nos ocupan, también contemplan una categoría que tradicionalmente ha entrado en conflicto con ellas, esto es, la de las locuciones interjectivas. En el texto del diccionario no se dice nada a propósito de la diferencia que permite separar unas de otras y esto hace que resulte complejo entender por qué aparecen bajo categorías diferentes unidades tan similares funcional y semánticamente como *Mira por dónde*⁴⁴, que se describe como fórmula oracional, y *Dios mío*⁴⁵, clasificada como locución interjectiva.

Cabe señalar, por último, que se quedan fuera del repertorio de unidades del diccionario los refranes, las unidades pertenecientes a otros idiomas (a excepción de las adaptadas fonética, morfológica y sintácticamente al español: *vis a vis*; o de las creadas en nuestro idioma aunque haciendo uso de vocablos inventados o de otras lenguas: *estar in albis*, *a la remanguillé*), así como las estructuras complejas pero con significado recto, esto es, aquellas que son denominaciones normales de las realidades: *pez espada*, *sombrero de copa*. Se incluyen, sin embargo, las que, a partir del significado recto primigenio, han generado uno metafórico, como: *meter un gol* con el significado de ‘engañar’ a alguien.

⁴³ El material utilizado por los autores para contextualizar las unidades que aparecen en el diccionario proviene de cuatro fuentes de datos: el corpus compilado para la elaboración del *Diccionario del español actual* (1999), diccionario que, por otro lado, sirvió de base para la elaboración del *DFDEA*; el corpus creado por los autores para el *DFDEA*; los dos corpus de la Real Academia Española, esto es, el *CREA* (*Corpus de referencia del español actual*) y el *CORDE* (*Corpus diacrónico del español*); y textos periodísticos extraídos de Internet. Todos los textos, además, pertenecen al intervalo que comprende los años desde 1955 hasta 2004. Esta última premisa salvaría algunos problemas relacionados con la vigencia de las unidades que se incluyen en los diccionarios. Para obtener más información acerca de estos problemas, véase Carneado Moré (1985: 43).

⁴⁴ Definida en el *DFDEA* (2004: 651) de la siguiente manera: fórm. or. Se usa para ponderar el carácter sorprendente de lo que se dice a continuación. Puede funcionar como or. independiente.

⁴⁵ Cuya primera acepción en el *DFDEA* (2004: 399) es: loc. interj. Expresa admiración o sorpresa.

No obstante, existen salvedades sobre las que conviene profundizar con respecto al grupo de los refranes. En este sentido, los autores advierten de que sí se han incluido aquellos que podrían equivaler a fórmulas oracionales como, por ejemplo, la unidad *a lo hecho, pecho*, así como aquellos que «tenidos frecuentemente como refranes, son en realidad máximas comunes: *a la tercera va la vencida, paciencia y barajar, para muestra basta un botón*»⁴⁶. Sin embargo, no aparece de manera explícita ninguna aclaración que nos permita determinar en qué sentido un refrán puede ser «homologable» a una fórmula oracional o qué se entiende por «máximas comunes». Con este hecho queda patente la todavía inestable delimitación entre proverbios, frases proverbiales, enunciados fraseológicos y refranes, a causa de la falta de estudios teóricos a propósito del tema.

1.2.5. Las locuciones oracionales en la obra de García-Page (2008)

Desde una concepción estrecha de la fraseología, García-Page (2008) menciona, dentro de la clasificación general de las UFs, una clase de fraseologismo, las locuciones oracionales, en cierto sentido nueva, pues, aunque Carenado Moré (1985) y Corpas Pastor (1996) establecen sendas clases para los fraseologismos propositivos y las locuciones clausales, estos dos grupos no se corresponden exactamente con la clase propuesta por García-Page.

Según el fraseólogo (García-Page, 2008: 157-159), esta clase de locuciones no ha sido tradicionalmente considerada y estudiada como tal, pues las unidades que la constituyen se han venido clasificando como enunciados fraseológicos y, más concretamente, como fórmulas pragmáticas, refranes u otras clases de paremias⁴⁷. De hecho, el autor advierte que el principal problema ante el que se encuentra a la hora de tratar estas unidades es deslindarlas, precisamente, de los enunciados fraseológicos. Se refiere a los dos tipos principales de enunciados: las paremias y las fórmulas rutinarias; unidades estas últimas que más tarde recogerá dentro del grupo de las fórmulas y, a su vez, dentro de las fórmulas pragmáticas (concretamente, de los enunciados declarativos). Todas a su vez, se encuentran clasificadas dentro de las fórmulas oracionales, hecho que complica la clasificación hasta hacerla casi incomprensible.

⁴⁶ Las tres unidades aparecen registradas como fórmulas oracionales en el *DFDEA* (2004).

⁴⁷ También como locuciones verbales, pues igualmente se incluyen en este grupo, según señala el propio autor (García-Page, 2008: 157-159).

Por nuestra parte, consideramos relevante el análisis de las locuciones oracionales por dos motivos, principalmente:

- a) En primer lugar, porque en este grupo se incluyen, como veremos más adelante, las unidades correspondientes al objeto de nuestro estudio.
- b) En segundo lugar, porque, si bien tradicionalmente se ha distinguido de forma clara entre la categoría de las locuciones (como elementos constitutivos de la oración) y otras unidades fraseológicas con independencia semántica y estructural (como pueden ser las paremias y los enunciados fraseológicos o las fórmulas rutinarias), el autor decide incluir algunas de estas últimas en una subcategoría dentro de las locuciones y, concretamente, dentro de las locuciones oracionales.

Estas últimas, las locuciones oracionales, se consideran dentro de su obra como una clase independiente, y, como tal, estas poseen, además de las características comunes a todas las UFs, las siguientes (García-Page, 2008: 152):

- Presentan una estructura formal lexicalizada de oración, compuesta por un sintagma nominal sujeto y un predicado verbal (*Correr las aguas por donde solían, Cantar el gallo*)⁴⁸. Quedan fuera, por tanto, las impersonales (*Llover sobre mojado, Haber sus más y sus menos*) y un amplio grupo de fórmulas pragmáticas que no llevan explícito el verbo (*¡Al agua, patos!, ¡A buenas horas, mangas verdes!*).
- Como característica textual y pragmática, el autor añade que constituyen enunciados y unidades comunicativas, esto es, funcionan como enunciados independientes y autónomos.
- Algunas de ellas también poseen una característica que las diferencia de las demás UFs: la entonación exclamativa. Este grupo estaría formado por las fórmulas del coloquio (las denominadas por él «locuciones interjectivas, pragmáticas o exclamativas»).

Con respecto al último grupo mencionado, García-Page (2008: 172) argumenta que, aunque las locuciones interjectivas se puedan considerar una subclase de las locuciones oracionales, se pueden tratar igualmente como clase independiente, tal y como hacen ya algunos autores.

⁴⁸ Para una revisión crítica del establecimiento de una clase de locuciones oracionales, propositivas o clausales, véase Penadés Martínez (2012a: 196-202).

Sin embargo, a pesar de ello, señala que sus límites con respecto a otras unidades no quedan del todo definidos, y, de hecho, le resulta extraño que se señale como factor de independencia su equivalencia a la categoría gramatical interjección, de la misma manera que se hace con el resto de unidades al equipararlas con las diferentes categorías gramaticales, pues, según este, la interjección no es ni una categoría gramatical, ni una parte constituyente de la oración, ni tampoco una clase de palabra.

Uno de los argumentos de los que se sirve el autor para justificar esta organización parte del concepto de «locución» de Casares (1950: 167-168). De acuerdo con García-Page (2008: 21), este es poco firme, dado que para el lexicógrafo existen locuciones con una estructura oracional, no sintagmática, del tipo *¡Voto a Bríos!* o *¡Ancha es Castilla!*, y por otro lado, hay enunciados que clasifica como «no-locuciones», mientras que otros autores los incluyen dentro de ellas (*No está el horno para bollos* o *Que te crees tú eso*⁴⁹).

Al margen de otros investigadores, García-Page adscribe a la categoría de locución⁵⁰ tanto las locuciones tradicionales (las que funcionan como parte constituyente de una oración), como las fórmulas pragmáticas⁵¹: *¡Por Dios!*, *Ahí es nada*, *¡Toma ya!*, *¡Será posible!*, *Todo hay que decirlo*⁵²..., es decir, aquellas unidades que funcionan como enunciados independientes y autónomos.

Al hablar de estas últimas, las fórmulas pragmáticas, cabe delimitar qué entiende el autor por *fórmula*, qué unidades se incluyen en esa clase y qué subcategorías podemos encontrar en ella. Así, podemos afirmar que la *fórmula*, denominada por él «locución exclamativa/interjectiva/pragmática o formularia», es una clase de locución que incluye las tradicionales locuciones interjectivas (*¡Mi madre!*, *¡Anda la osa!*) y las modernas fórmulas pragmáticas que comprenden a su vez: las locuciones interjectivas; los enunciados exclamativos (*¡Hasta aquí podíamos llegar!*); los enunciados declarativos de tipo A: *Tengamos la fiesta en paz*; o de tipo B: *Así es la vida* (correspondientes, según García-Page,

⁴⁹ *Que te crees tú eso* aparece registrada como fórmula oracional en el DFDEA (2004: 332).

⁵⁰ El autor utiliza indistintamente los términos *locución* y *unidad fraseológica* para referirse al concepto de «locución».

⁵¹ *Locuciones interjectivas* en las clasificaciones tradicionales o *exclamativas* en Casares, y ubicadas por García-Page dentro de la clase de las «locuciones oracionales». Este último (García-Page, 2008: 21) justifica la inclusión de las fórmulas pragmáticas dentro del grupo de las locuciones desde el momento en que considera que estas pueden coincidir con las locuciones interjectivas o exclamativas. De este modo, se sitúa en una concepción de la fraseología menos estricta que favorece su inclusión, lo que, por otro lado, puede considerarse contradictorio con el punto de partida autor, esto es, la fraseología desde una concepción estrecha.

⁵² Clasificadas en el DFDEA de la siguiente manera: *por Dios*: loc. adv. (DFDEA: 400); *ahí es nada*: fórm. or. (DFDEA: 678); *toma ya*: loc. interj. (DFDEA: 979); *¡será posible!*: no aparece como tal en el DFDEA, pero aparece la unidad *¿es posible?* como fórm. or. (DFDEA: 822); *todo hay que decirlo*: fórm. or. (DFDEA: 370).

con los timos de Casares, los lugares comunes de Corpas Pastor y las fórmulas oracionales del DFDEA); y las fórmulas rutinarias o de cortesía.

	Locuciones interjectivas	<i>¡Mi madre!, ¡Anda la osa!</i>
Fórmula	Fórmulas pragmáticas	1. Locuciones interjectivas
Loc. exclamativa		2. Enunciados exclamativos: <i>¡Hasta aquí podíamos llegar!</i>
Loc. interjectiva		3. Enunciados declarativos
Loc. pragmática		3.1. A: <i>Tengamos la fiesta en paz</i>
Loc. formularia		3.2. B: <i>Así es la vida</i> 3.3. Fórmulas rutinarias o de cortesía

TABLA 1: Esquema de unidades fraseológicas según García-Page

Podemos comprobar cómo el autor utiliza el mismo término (*locución interjectiva*) para referirse a unidades pertenecientes a tres niveles de clasificación diferentes: en primer lugar, lo utiliza para aludir a la clase de las fórmulas en general. En segundo lugar, alude a un grupo de unidades incluidas en este primer grupo. Así, distingue entre locuciones interjectivas y fórmulas pragmáticas. Por último, dentro de las fórmulas pragmáticas, el autor discrimina tres subgrupos, de los cuales uno se correspondería con el de las locuciones interjectivas. No cabe ninguna duda de que esta selección terminológica llevada a cabo por el autor no ayuda a diferenciar y delimitar las unidades sino, más bien, a oscurecer la clasificación que ofrece.

Por otro lado, advierte que muchas de las fórmulas actuales provienen de las tradicionales locuciones interjectivas y añade, además, una serie de características comunes a estos dos tipos de UF, que ayudarían a justificar el hecho de incluirlas en un mismo grupo:

- Su naturaleza sintáctica compleja, pluriverbal.
- La fijación e idiomatidad gradual.
- Su naturaleza institucionalizada.
- El hecho de que son memorizadas.

- Conllevan ciertas anomalías sintácticas y léxicas⁵³.

En este caso, García-Page (2008: 165) señala que la diferencia fundamental entre las locuciones y las fórmulas pragmáticas es de carácter semántico, en tanto que las fórmulas poseen un significado que depende del contexto, de la situación comunicativa, mientras que las locuciones no. Sin embargo, conviene tener en cuenta los siguientes aspectos considerados por el autor:

1. Que hay fórmulas cuyos significados están completamente estereotipados, son casi literales, independientemente del contexto en que se empleen (si bien es verdad que prácticamente se utilizan solo en un determinado contexto): *Buenas noches, Feliz cumpleaños, Muchas gracias*. Esto es, es el uso de las fórmulas el que viene determinado por el contexto, no su significado⁵⁴, pues este último además de literal, ya está estereotipado.
2. Que hay locuciones (sobre todo las oracionales) cuyos significados también están vinculados al contexto, de la misma manera que ocurre con las fórmulas⁵⁵: *Menos da una piedra, Tal día hizo un año*. Además, el autor advierte que el uso de ciertas locuciones también viene determinado por la situación comunicativa.

Por último, señala que como criterio que favorece la distinción entre fórmulas y locuciones podría servir el hecho de que las primeras poseen autonomía, pues funcionan como enunciados independientes (semántica y sintácticamente), aunque alega que muchas locuciones poseen naturaleza oracional y pueden funcionar como enunciados independientes.

Otra de las diferencias señaladas entre las locuciones oracionales y las fórmulas tiene que ver con que las primeras carecen de vinculación con la lengua coloquial⁵⁶. Tampoco se asocian a

⁵³ Son características comunes a todas las UF, por lo que si atendemos a esos rasgos, todas las UF pertenecerían a un mismo grupo sin distinción.

⁵⁴ Sin embargo, precisamente el significado de este grupo de unidades viene dado por su propio uso, es decir, no tienen un significado referencial, sino que su significado debe entenderse como el valor que adquieren en el discurso, la finalidad con la que se enuncian. Por ello, no han de entenderse literalmente, pues no significan literalmente como que ‘las noches son buenas’, por ejemplo, o ‘las gracias son muchas’.

⁵⁵ Con esta afirmación, el autor contradice lo expuesto por él mismo en el punto inmediatamente anterior.

⁵⁶ *Salir(le) el tiro por la culata* y *Caérse(le) la baba*, ejemplos de locución semioracional (clausal) propuestos por García-Page aparecen con la marca de coloquial en el *DFDEA* (2004: 976 y 170, respectivamente).

una situación comunicativa determinada⁵⁷ y, por último, no poseen un significado pragmático (expresivo) sino referencial (idiomático).

En definitiva, para el autor (Gracia-Page, 2008: 173), las fórmulas se corresponderían «con las locuciones interjectivas, los timos, numerosas frases proverbiales y algunas locuciones adverbiales con estructura de oración, según la propuesta de Casares (1950), como *Ciertos son los toros*, *No que no*». Si tenemos en cuenta esta clasificación, entendemos que es en este amplio grupo, el de las fórmulas, donde podríamos encontrar nuestras unidades objeto de estudio, pues ya vimos anteriormente justificada la vinculación de las fórmulas oracionales tanto a la clase de las locuciones interjectivas (en Casares, 1950) como a la de las fórmulas pragmáticas (Ruiz Gurillo, 2000b).

Esto es, las unidades que nos ocupan en esta investigación, de acuerdo con la clasificación propuesta por García-Page, se hallarían dentro de la categoría de las locuciones (pues el autor las considera locuciones y así las denomina igualmente) y no en una categoría independiente de estas⁵⁸. En este sentido, señala que, si se adopta una postura menos estricta y restringida del concepto de «locución», la barrera que diferencia las fórmulas pragmáticas de las locuciones no se sostiene a partir de las características formales de unas y de otras. De hecho, refuerza su argumento señalando que hay fórmulas que pueden funcionar como locuciones y viceversa, dependiendo del uso real que se haga de cada una de ellas: *irse al carajo* (loc. verbal) frente al uso imperativo de las formas *Vete al carajo* y *Que se vaya al carajo* (fórmulas)⁵⁹.

1.2.6. El concepto de «fórmula rutinaria» en la obra de Alvarado Ortega (2010)

La autora (Alvarado Ortega, 2010: 19) señala al comienzo de su obra que dentro del concepto de unidad fraseológica se incluyen unidades de muy diversas características. Así, utilizará los análisis previos de Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (2002) para la caracterización de las locuciones; mientras que, por otro lado, se servirá de los estudios llevados a cabo por Zuluaga (1980) y partirá de ellos para el estudio de los enunciados fraseológicos.

⁵⁷ Esta característica no ha de entenderse como absoluta, pues el mismo autor afirma que en ocasiones el uso de una determinada locución puede venir dado por el contexto (García-Page, 2008: 165).

⁵⁸ Según esta clasificación podríamos afirmar, además, que el autor consideraría una única categoría de fraseologismo, las locuciones, que se dividiría en diferentes clases de unidades fraseológicas, dependiendo de los rasgos que caractericen a las unidades que las constituyen.

⁵⁹ En el *DFDEA* aparece como loc. verbal, incluso con las formas *vete* y *que se vaya*...

De esta manera, dado que la autora sigue y apoya los análisis de UFs realizados por sus antecesores (Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 1996; y Ruiz Gurillo, 2002), podemos centrar nuestro interés en observar qué entiende ella por «enunciado fraseológico», qué características le otorga y cómo lo clasifica, pues es dentro de esta clase de fraseologismo donde encontraremos las unidades objeto de nuestro estudio.

Alvarado Ortega parte de los análisis de los enunciados fraseológicos llevados a cabo por Corpas Pastor, que amplían el de Zuluaga, y Ruiz Gurillo, que centra su estudio en el contexto discursivo.

Además, señala que, si bien parece que el grupo de las locuciones está (aparentemente) bien delimitado y estudiado, el de los enunciados fraseológicos, por el contrario, aún está muy poco investigado. Una muestra de ello, advierte, sería el hecho de que se puedan encontrar unidades de muy diversas características incluidas dentro de este grupo de UFs.

Para la autora (Alvarado Ortega, 2010: 24), los enunciados fraseológicos son «unidades mínimas de comunicación, con independencia, que pueden poseer rasgos internos como la fijación o la idiomatidad». Advierte, por otro lado, que estas unidades podrían dividirse en dos grandes grupos:

- Unidades con significado referencial⁶⁰: las paremias.
- Unidades con significado social⁶¹: las fórmulas rutinarias.

Por otro lado, insiste en que, así como las unidades que conforman el grupo de las locuciones pertenecen a un conjunto homogéneo, el de los enunciados fraseológicos incluye unidades con diferentes características (solo tienen en común su naturaleza independiente y su idiomatidad y fijación ocasionales), por lo que cree necesario un estudio capaz de deslindar unas unidades de otras dentro de este grupo. Nosotros centraremos nuestra atención en una clase concreta de enunciado: las fórmulas rutinarias.

La definición de *fórmula rutinaria* en la exposición de Alvarado Ortega es la siguiente (Alvarado Ortega, 2010: 26):

⁶⁰ Definido por la autora como un tipo de significado que «se relaciona con una verdad general, es transparente en la mayoría de los casos y, normalmente, va dirigido como consejo al oyente» (Alvarado Ortega, 2007: 10). Sin embargo, cabe señalar al respecto que las paremias, si son UF, tienen un significado idiomático, no literal. Si referencial se entiende como referencia a la realidad, se puede identificar con literal, y eso no parece ser así, las paremias no tienen significado referencial.

⁶¹ También denominado *significado discursivo* por la autora (Alvarado Ortega, 2007: 10).

«son UFs compuestas por dos o más palabras que se encuentran, en cierto modo, ritualizadas, y cuyo límite superior se encuentra en la oración compuesta. Al ser UFs, deben poseer las características comunes a todas ellas, la fijación y, en ocasiones, la idiomatización, pero además, pueden presentar algún tipo de independencia⁶² como enunciados fraseológicos que son».

Afirma, además, que todas las fórmulas rutinarias poseen, en mayor o menor medida, las características mencionadas y amplía cada una de ellas señalando lo siguiente:

A) Fijación: para explicar este rasgo, Alvarado Ortega lo desglosa en tres tipos de fijación propios de las UFs y, más concretamente, de las fórmulas rutinarias:

- Fijación formal (perdurabilidad en el tiempo de los elementos constituyentes): la investigadora entiende «fijación» como lo hacen Zuluaga (1980) y Corpas Pastor (1996) y, en el caso concreto de las fórmulas rutinarias, al hablar de fijación, alude a:
 - La estabilidad en el orden de los componentes.
 - La estabilidad en la categoría de sus componentes.
 - La estabilidad en su inventario.
 - La estabilidad en su transformatividad.

Como ejemplo de unidad que reúne todas estas propiedades relacionadas con la fijación, señala *¡vaya tela!*

- Fijación psico-lingüística (convencionalización en la comunidad lingüística, esto es, estabilidad en su reproducción y frecuencia de uso): este tipo de fijación se asocia con la institucionalización o convencionalización (Corpas Pastor, 1996). Dicho de otro modo, se refiere al hecho de que este tipo de unidades se reproduzca con cierta estabilidad y frecuencia. Esta característica, de acuerdo con la autora, podría aplicarse a todas las clases de UFs y, en particular, a las fórmulas rutinarias. Gracias a este tipo de fijación, los hablantes son capaces de recordar la unidad y de reproducirla como un todo indivisible⁶³. Se advierte, además, que esta

⁶²Con *independencia* se refiere a la autonomía que puede poseer la fórmula tanto entonativa, distribucional, textual, semántica y sintácticamente (Alvarado Ortega, 2010: 26, nota 5).

⁶³ No se aportan ejemplos de este tipo de fijación.

fijación es pareja a la formal y juntas forman uno de los rasgos indispensables de las UFs (y de las fórmulas rutinarias, en particular).

Alvarado Ortega (2010: 28) añade, sin embargo, que este rasgo, el de fijación (formal y psico-lingüística), aparece de forma gradual en las UFs y dependerá del grado de gramaticalización que posea cada una.

En este sentido, y centrándonos en la fijación psico-lingüística, cabría preguntarse si esta se da de forma gradual únicamente en función del grado de gramaticalización que posea cada UF. La duda viene planteada dado que la autora se refiere dentro de este tipo de fijación a su estabilidad y frecuencia de uso. Con respecto a esta última, podríamos preguntarnos si depende únicamente del grado de gramaticalización de las unidades o, por el contrario, si nos centramos en la clase que nos ocupa, esto es, la de las fórmulas rutinarias, dicha frecuencia dependerá no solo de ese grado de gramaticalización, sino también de la propia naturaleza de las unidades. De este modo, convendrá observar con qué frecuencia ocurren las unidades vinculadas a una situación ritual y, por tanto, dependen del contexto extralingüístico socio-cultural (como son los saludos, las despedidas, los pésames, las felicitaciones, etc.), aquellas que dependen únicamente del contexto lingüístico (y *tal*, y *esas cosas...*) y aquellas que dependen principalmente de la intención del hablante (*a lo hecho*, *pecho* o *de perdidos al río*).

- Fijación semántico-pragmática: característica que, según la autora, puede darse como posible resultado de las anteriores. Este tipo de fijación aparece en las fórmulas rutinarias cuando, a partir del uso que se hace de ellas en un contexto habitual, las unidades adquieren un significado determinado (Alvarado Ortega, 2010: 29). Es, por tanto, el uso el que fija el significado de la fórmula (ej.: ¡*vaya tela!*). Por otro lado, apunta que este tipo de fijación trae consigo la idiomatidad, pues al estar el significado fijado por el contexto, aquel no se puede deducir a partir de la suma de los significados de las unidades que componen la unidad.

Por último, a propósito de estos tres tipos de fijación expuestos, Alvarado Ortega (2010: 27) advierte que las fórmulas rutinarias prototípicas deberán tener los tres tipos de fijación, como es el caso de ¡*vaya tela!*, mientras que las periféricas, al menos, deberán poseer las dos primeras, como, por ejemplo, y *tal*, que carece, según la autora, de fijación semántico-pragmática.

B) Idiomaticidad: Para el análisis de esta característica, la fraseóloga se basa en la concepción de idiomaticidad aportada por Corpas Pastor (1996) y, posteriormente, por Ruiz Gurillo (1997). De este modo, entiende que esta propiedad puede darse en las UFs, pero no se trata de un rasgo indispensable⁶⁴.

C) Independencia: De acuerdo con Alvarado Ortega (2010: 30-34), y precisando el término *independencia* de Zuluaga (1980) o Corpas Pastor (1996), existen varios tipos de independencia para las fórmulas rutinarias en tanto que actos de habla: entonativa, distribucional, textual, semántica y sintáctica. No obstante lo anterior, señala que, aparte de estos tipos de independencia, se les puede atribuir una dependencia relacionada con el contexto situacional, pues en relación con este, se favorece la aparición de unas u otras en el discurso. En este sentido, diferencia las fórmulas rutinarias de las discursivas⁶⁵, pues estas aparecerán cuando el contexto lingüístico y no el situacional así lo requiera. Los tipos de independencia a los que alude la autora son los siguientes:

1) Independencia entonativa: este tipo de independencia estaría relacionado con la modalidad de la enunciación, esto es, con la actitud lingüística del hablante para con el oyente. Sin embargo, en los ejemplos facilitados en el texto de Alvarado Ortega lo que se consigue con las unidades *¡Dios mío!* y *¡qué va!* no es mostrar alguna actitud con respecto al interlocutor, sino que son utilizadas para expresar indignación y negación a propósito del contenido lingüístico emitido por el interlocutor.

Argumenta la autora que este tipo de fraseologismo posee independencia entonativa porque gran parte de las unidades adscritas a este grupo goza de una estructura exclamativa propia. Dado que un gran número de unidades de esta clase se caracteriza por tener un esquema entonativo propio, Alvarado Ortega hace extensivo el rasgo de independencia entonativa al conjunto de las fórmulas rutinarias. Ejemplos: *¡madre mía!*, *¡vaya tela!*, *¡Dios mío!* o *¡qué va!*⁶⁶.

2) Independencia distribucional: este tipo de independencia tiene que ver, según la especialista (Alvarado Ortega 2010: 32), con la aparición de una determinada fórmula rutinaria en el discurso. Así, la independencia distribucional estaría relacionada directamente

⁶⁴ No se facilitan ejemplos en los que se haga patente esta propiedad.

⁶⁵ La autora se refiere con este término a las fórmulas rutinarias que ayudan a organizar, estructurar y hacer que fluya el discurso. Las divide en fórmulas rutinarias discursivas de apertura y cierre, y fórmulas rutinarias discursivas de transición.

⁶⁶ Sin embargo, entre estos ejemplos no encontramos ninguno que se corresponda con las denominadas por ella *fórmulas rutinarias discursivas*.

con la dependencia situacional, que no explica, pues el hecho de que se lleve a cabo un uso elevado de fórmulas rutinarias depende, según la autora, de la situación en que se desarrolla el acto comunicativo (no del contexto lingüístico), hecho que permite, por otro lado, cierta movilidad de las unidades dentro del discurso. No obstante, Alvarado Ortega diferencia a partir de este rasgo entre las fórmulas cuyo significado está ligado al discurso (pues lo comentan, lo organizan, etc.) y no poseen independencia distribucional (y *tal*, por ejemplo), y las que expresan el estado de ánimo del hablante provocado por el discurso, unidades que sí gozan de esta propiedad (por ejemplo, *¡Dios mío!*).

3) Independencia textual: es complementaria a la anterior. Las FR poseen este tipo de independencia dado que, muchas veces, el que puedan aparecer varias veces en un mismo texto no depende del contexto lingüístico. Es decir, el hecho de que un determinado hablante pueda utilizar *¡Dios mío!* varias veces en su discurso no se debe a que el contexto lingüístico lo requiera, como sería el caso de fórmulas rutinarias discursivas como *y tal*, sino a que la situación extralingüística así lo requiere. En este caso, la autora matiza una vez más excluyendo del grupo de fórmulas rutinarias que poseen esta propiedad a aquellas que ayudan al buen funcionamiento del discurso y que sí dependen del contexto lingüístico, las fórmulas rutinarias discursivas⁶⁷.

4) Independencia semántica: en general, las FR significan por sí mismas y no necesitan de otros elementos, ya que su valor está fijado por la situación comunicativa habitual en que se producen (Alvarado Ortega, 2010: 33). Sin embargo, en el caso de las fórmulas rutinarias discursivas, esto no sucede así, pues su significado está determinado por la función que desempeñen en el discurso. En este caso, la autora advierte que su significado está más cercano al de los marcadores del discurso⁶⁸, pues no pueden significar de forma aislada.

5) Independencia sintáctica: característica estrechamente ligada a la anterior. Alude al hecho de que las FR no dependen sintácticamente de ningún elemento, pues todas ellas (incluidas las discursivas) pueden constituir actos de habla por sí mismas. Como prueba de esta independencia sintáctica, la autora considera que estas unidades se podrían elidir sin

⁶⁷ De hecho, Alvarado Ortega (2006) ya caracteriza estas unidades como elementos no autónomos. El estudio de las unidades *y tal*, *y bueno* e *y eso* parte de la clasificación que hace Corpas Pastor (1996) de los enunciados fraseológicos y se basa en la propuesta del sistema de unidades conversacionales de Briz y el Grupo Val.Es.Co. (2003). En este estudio, la autora concluye que este tipo de unidades no constituyen actos por sí solas, sino subactos, y, por tanto, no pueden considerarse enunciados fraseológicos.

⁶⁸ Alvarado Ortega vincula, así, las fórmulas rutinarias discursivas con los marcadores discursivos, pero no señala en qué criterios se apoya para la distinción o dónde se sitúan las bases que la justificarían.

ocasionar ninguna alteración en la sintaxis oracional (Alvarado Ortega, 2010: 34). Cabría matizar que será, más bien, en la sintaxis textual, si equivalen a un acto de habla, si no forman parte de ninguna oración y su elisión no puede afectar a ninguna oración.

1.2.7. Las unidades fraseológicas pragmáticas psicosociales no rutinarias según Alessandro (2011)

Partiendo de los estudios realizados por Zamora (1996, 1997, 1998, 1999a, 1999b, 1999c, 2000, 2003, 2005) y Zamora *et al.* (2006 y 2010) sobre las unidades fraseológicas del español y del italiano, Alessandro se centra en los fraseologismos que denomina *unidades fraseológicas pragmáticas psicosociales no rutinarias*⁶⁹ y aporta una caracterización de las mismas teniendo en cuenta siempre, eso sí, el enfoque y aplicación didácticos de su estudio, esto es, la enseñanza de las UFP en español e italiano como segundas lenguas.

De este modo, enuncia las siguientes características a propósito de estas unidades:

- Son unidades fraseológicas periféricas, lo que hace que en algunos casos su fijación sea relativa al igual que su idiomatización. Además, estas unidades no presentan los rasgos propios de las UF en su grado máximo⁷⁰.

Con respecto al rasgo de fijación, apunta que estas unidades están fijadas en la norma, no en el habla, en tanto que unidades fraseológicas, esto es, unidades del discurso repetido, de acuerdo con la denominación de Coseriu (1986: 113-118), y que esta fijación se manifiesta de modo gradual dependiendo de cada unidad. Por otro lado, advierte que las unidades objeto de estudio poseen, también de forma gradual, una idiomatización que se diferencia, de aquella que poseen las UF nucleares, en que, en las UFP, esta cualidad no puede entenderse solo en términos de no composicionalidad del significado, sino que han de entrar en juego ciertas «convenciones, creencias o un marco situacional compartido» para poder entenderlas (Alessandro, 2011: 124). Algunos ejemplos de unidades que apoyan esta teoría son: *¡Y un jamón!* o *¡Menos lobos, Caperucita!*, que estarían entre las más opacas; semiidiomáticas,

⁶⁹ A partir de ahora UFP.

⁷⁰ Las unidades prototípicas, según la autora, pertenecen a la clase de las locuciones y su significado se equipara al del lexema (Alessandro, 2011: 143), por ejemplo, *estirar la pata* significa ‘morir’. No obstante, las unidades que propone la autora como ejemplos de UFP (*¡Ya te digo!* o *¡Vaya tela!*) podrían considerarse no periféricas, pues presentan un alto grado de fijación tanto formal como semántica.

como *A otra cosa, mariposa*; o *¿¡Y a ti qué te importa!?* y *¡Y yo qué sé!*, como unidades literales⁷¹.

- Pueden ser unidades complejas (más de una lexía) o unidades simples que funcionan como unidades fraseológicas⁷².

Apoyándose en la teoría de que algunas unidades simples pueden constituir UF, bien sea con ayuda de los elementos kinésicos, como la gestualidad (Timofeeva, 2002), bien porque están suficientemente ritualizadas y poseen una función muy concreta (Penadés Martínez, 1999a), la autora ejemplifica este rasgo a partir de tres unidades concretas: *Aria!*, *Spara!* y *¡Puerta!*⁷³.

- Desde el punto de vista gramatical, las UFP psicosociales no rutinarias pueden constituir oraciones completas o sintagmas. En este sentido, Alessandro afirma que todas las UFP «presentan una estructura frasal u oracional. [...] Esto implica que, incluso en las secuencias con verbo elidido (*A otra cosa mariposa*; *Allá tú*), se establezca una relación predicativa favorecida por elementos propios del cotexto y contexto en el que se realiza la comunicación y se emplea la UFP»⁷⁴. Esto es, existen UFP independientes desde el punto de vista comunicativo-funcional que pueden presentarse en forma de oración (con o sin verbo explícito) o de sintagma, incluso, de lexía simple.
- La autora completa la afirmación anterior señalando que, desde el punto de vista pragmático, las UFP constituyen enunciados completos (aunque en ocasiones pueden manifestarse como enunciados incompletos-complejos⁷⁵). Así, se refiere a unidades

⁷¹ Si tienen un significado literal, cabe dudar de su estatus de unidad fraseológica.

⁷² Entendemos que al referirse a unidades léxicas simples, la autora tiene en mente la aplicación didáctica de su estudio, es decir, considera todas aquellas unidades de la lengua que reúnen una serie de características semánticas, funcionales y pragmáticas comunes que permiten adscribirlas a un mismo grupo. Sin embargo, no nos queda del todo claro a qué se refiere cuando alude al funcionamiento de las UF en general, pues cada clase atiende a unos comportamientos diferentes que permiten, entre otras cosas, delimitar las fronteras entre unas y otras.

⁷³ Consideramos que las UF habrán de estar constituidas por más de una unidad léxica. El hecho de que haya unidades simples que posean las mismas funciones comunicativas y estén igualmente institucionalizadas no debería entenderse como argumento suficiente para adscribir unidades simples al grupo de los fraseologismos. Del mismo modo, existen unidades univocales que reúnen las mismas características idiomáticas que otras clases de UFs, como las locuciones, y no por ello se consideran fraseologismos, ej.: *listillo*: despect. coloq. Hábíl para sacar beneficio o ventaja de cualquier situación (DRAE: 2001).

⁷⁴ No obstante, no queda claro a qué se refiere la autora exactamente cuando habla de establecer una relación predicativa con el cotexto o el contexto en unidades como *A otra cosa mariposa* o *Allá tú*.

⁷⁵ Con *enunciados completos*, Zamora (2005: 76-77) se refiere a aquellas unidades que, además de ser autónomas desde el punto de vista semántico y funcional, constituyen un mismo grupo tonal delimitado por pausas. Por otro lado, con *enunciados incompletos-complejos* alude a aquellos que, a diferencia de los anteriores,

como *E che ti aspettavi!?* o *E che vuoi!?* Estas unidades, de acuerdo con la teoría de Zamora (2005: 74), en la que se basa Alessandro, pueden funcionar por sí solas, como actos de habla que son, o bien insertas en un enunciado mayor *E che vuoi che prenda la macchina e faccia un incidente!?* Dentro de ese último enunciado, la UFP (*E che vuoi!?*) aportará la intención comunicativa del hablante, mientras que el resto del enunciado será simple refuerzo expresivo (una construcción eco de lo dicho anteriormente). Para el español, Alessandro (2011: 128) incluye el ejemplo de *¡Ya lo creo!*, unidad que puede funcionar de manera independiente: *–Hace calor hoy –¡Ya lo creo!*, o como parte de un enunciado complejo, tal y como sucede en la siguiente secuencia:

–¡El ordenador funciona de maravilla!

–¡Ya lo creo que funciona! Con lo que me costó.

- Son el resultado de un proceso de pragmatización, lo que implica los procesos de lexicalización y gramaticalización graduales.

Por lo que respecta a este rasgo, la autora afirma que las UFP han pasado por un proceso de gramaticalización y lexicalización (en el sentido amplio de los conceptos) en los que ha tenido especial relevancia la pragmática. De este modo, dejan de poseer un significado léxico para adquirir uno convencionalizado, a partir del cual se manifiestan las diferentes implicaturas conversacionales y contextuales. Así, las UFP modifican su semántica dejando atrás su significado gramatical y desempeñando funciones pragmáticas adecuadas para cada contexto. Este proceso, de acuerdo con Alessandro (2011: 135), «responde en primera instancia a una motivación subjetiva y funcional que tiene su raíz en procedimientos de codificación de la actitud del hablante»⁷⁶. En resumen, los factores que provocarán el cambio desde una secuencia libre hasta una fraseológica son la frecuencia de uso, el papel de los hablantes y su reproducción en situaciones comunicativas concretas.

- Como quinto rasgo, Alessandro (2011: 120) afirma que el empleo de estas unidades, al estar fijadas pragmáticamente y dada su dependencia contextual, está sujeto a la situación comunicativa, y eso hace que «más que por su significado léxico interno,

están formados por dos unidades tonales, sean parte de una construcción mayor (subordinada) y/o activen algún actante.

⁷⁶ En este sentido, la autora se refiere al proceso de subjetivación, a partir del cual, las unidades léxicas pasan de tener un significado léxico a hacer de este algo más subjetivo, más abstracto (Alessandro, 2011: 135).

estas secuencias se puedan caracterizar teniendo en cuenta su marcado significado pragmático e interaccional»⁷⁷. Por tanto, entiende la fijación pragmática como «la relación estable que vincula las UFP psicosociales con los correspondientes actos de habla -en su mayoría de tipo expresivo- que cumplen en el discurso». Por otro lado, afirma que, a diferencia de las fórmulas rutinarias de Corpas Pastor, la ocurrencia de las UFP no es que venga determinada por el contexto situacional sino que este es el que ayuda a descodificar su significado. Ese contexto situacional abarca, así, «el emisor, su intención ilocutiva, el destinatario, la base implicativa y la situación en que tiene lugar el acto comunicativo» (Alessandro, 2011: 143).

- Se emplean como actos de habla con una intención y finalidad comunicativas concretas. En su mayoría, se corresponden con actos de habla expresivos y asertivos emocionales. De entre los actos de habla que existen, selecciona aquellos utilizados en su corpus, tanto para el español como para el italiano⁷⁸.
- Son unidades con diferentes modalidades discursivas en el plano de la enunciación así como en el del enunciado.

Las UFP, en tanto que actos de habla, están relacionadas con el acto de la enunciación, pues el hablante (emisor) seleccionará sus opciones lingüísticas y pragmáticas en función del marco situacional y la intención comunicativa que posea⁷⁹. A través de ese acto de enunciación, que se hace manifiesto a partir de una serie de marcas lingüísticas y pragmáticas, el hablante deja patente su intención para con el oyente.

Por otro lado, considera las UFP como enunciados modalizadores, pues a través de ellos, el hablante no solo expresa su postura ante su interlocutor (a través de diferentes modalidades de enunciación) sino también ante sus propios enunciados (a través de las modalidades del enunciado). De acuerdo con esto, las unidades fraseológicas tratadas se pueden dividir en dos grandes grupos, bien se atienda a una u otra modalidad.

⁷⁷ Sin embargo, consideramos que estas unidades solo poseen, como actos de habla, un significado pragmático e interaccional, esto es, no cabe la posibilidad de entenderlas por su significado léxico a menos que estas cuenten con un uso como secuencia literal. Dejando aparte, además, el problema que pueda suponer hablar de significado léxico en el nivel de los enunciados.

⁷⁸ Son corpus extraídos a partir de las secuencias didácticas creadas por la autora, una para la enseñanza de esta clase de unidades en español y otra para la enseñanza de las unidades en italiano.

⁷⁹ Para ello, la fraseóloga se basa en la teoría sobre los conceptos de «enunciado» y «discurso» que desarrolla Herrero Cecilia (2006: 27-28).

- Constituyen réplicas reactivas dentro de conversaciones de registro coloquial y son frecuentes en contextos informales y familiares.

Con «réplica reactiva» Alessandro (2011: 164) se refiere a aquellas secuencias utilizadas por el emisor para dar respuesta a la intervención de su interlocutor. En este sentido, las UFP serían unidades que habitualmente poseen elementos a través de los cuales se hace referencia a un turno anterior, como por ejemplo: *¡Tú te lo pierdes!* (pronombres deícticos *tú, te y lo*), *¡Eso sí que no!* (pronombre deíctico *eso*) o *¡Lo que hay que oír/ver!* (pronombre deíctico *lo*). Además, advierte que estas unidades no solo funcionan como réplicas reactivas de un turno anterior, sino que del mismo modo las UFP pueden provocar que se genere un turno posterior.

Por otro lado, la investigadora italiana afirma que este hecho se da «en circunstancias que tienen lugar en un espacio cotidiano y en las que existe una relación vivencial de proximidad entre los interlocutores, un saber compartido». Señala, por otro lado, que estas circunstancias favorecen la profusión de estas unidades en el registro coloquial, entendido este como un nivel de habla que resulta del contexto comunicativo, esto es, dentro del eje diafásico, y no como la manifestación del sociolecto del hablante, es decir, no en el eje diastrático de la lengua.

Este registro, el coloquial, se materializa en la mayor parte de las ocasiones, a través del discurso oral, tal y como señala la autora, y, dado que el discurso coloquial acapara la mayoría de los temas más frecuentes de la interacción comunicativa, lo considera como uno de los más frecuentes. Teniendo este hecho en cuenta y dado que las UFP aparecen en este registro, afirma que, además de ser frecuentes⁸⁰ en el discurso oral coloquial⁸¹, su uso adquiere la entidad de transversal a nivel social.

⁸⁰ Creemos que cuando la autora se refiere a la frecuencia de uso de las UFP se basa en los resultados aportados por Briz y el grupo Val.Es.Co. (1998) a partir del análisis de conversaciones coloquiales, pues su director de tesis (Zamora, 2012), aunque si bien para el italiano, ya advierte que afirmar que estas unidades son frecuentes en el discurso oral es tarea difícil, dado que ningún corpus del italiano aporta un número de ocurrencias de enunciados pragmáticos suficiente para su análisis. Prueba de ello son los resultados del análisis de *Il Corpus di Italiano parlato della Crusca*, que contiene textos orales de todas las variedades del italiano, y del que únicamente extrajo 49 ocurrencias de estas unidades. Por otro lado, Zamora llevó a cabo el mismo estudio en otro corpus, esta vez fílmico (70 películas), del cual extrajo 470 enunciados pragmáticos en 60 horas de producción oral. No obstante, hay que advertir que mientras que el primer corpus recoge producciones orales espontáneas, en el segundo se analizaron recreaciones de esa oralidad. Por último, y tras comparar los resultados de los datos extraídos de este corpus fílmico con los del ITWAK, una base de datos digitalizada en la que se recoge 1.575.489.232 de palabras en textos extraídos de diferentes páginas electrónicas, blogs, periódicos electrónicos, etc. y que engloban todos los registros, Zamora (2012: 245 y ss.) concluye que la frecuencia de aparición de esta clase de fraseologismos, aunque sutilmente superior a la de otras clases (locuciones, proverbios, etc.), no es tan alta como se podía esperar antes del análisis de los datos.

⁸¹ Cuya manifestación prototípica, según Briz (1996), es la conversación coloquial espontánea.

- Están sujetas a restricciones estilísticas.

Por último, Alessandro se refiere a las características de las UFP relacionadas con los recursos retóricos o prosódicos, como, por ejemplo, la presencia de rimas o metáforas internas (*A otra cosa, mariposa* o *¡Para el carro!*); con otros rasgos de valor pragmático, como la ironía presente en unidades del tipo *Éramos pocos y parió la abuela*; así como a otras características de naturaleza geográfica y social o histórica, y cultural. En este sentido, apunta que para su estudio, solo se seleccionaron aquellas que no están marcadas con estos rasgos de manera específica y restrictiva, pues en dicho trabajo prima sobre todo la aplicación didáctica de las UFP en un marco geográfico, social, histórico y cultural amplio y de carácter general.

1.2.8. Las locuciones interjectivas en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*

En el caso de esta obra normativa, hemos comprobado que para describir y caracterizar los fraseologismos que se corresponderían con las unidades que nos ocupan, esto es, las fórmulas oracionales, se opta por seguir la tradición gramatical española y adscribirlos, así, al grupo de los enunciados, más concretamente, al grupo de los enunciados exclamativos y, dentro de este, al de las locuciones interjectivas.

Así, el apartado destinado a describir la interjección se denomina «La interjección entre los enunciados exclamativos» (NGDLE, 2009: 2483), aunque bien es cierto que en ningún momento se facilita una definición que nos permita entender a qué se refiere la Academia con *enunciados exclamativos*, sino que únicamente se proporciona una lista de las unidades que conformarían ese grupo, a saber: las interjecciones, las locuciones interjectivas, los grupos sintácticos interjectivos, las onomatopeyas, los grupos exclamativos, las oraciones exclamativas y los vocativos⁸².

Por otro lado, y siguiendo una línea conservadora, en esta *Nueva Gramática*, se considera la interjección como una clase de palabra y se define de la siguiente manera (NGDLE, 2009: 2479):

«La INTERJECCIÓN es una clase de palabras que se especializa en la formación de enunciados exclamativos. Con la interjección se manifiestan impresiones, se

⁸² En el mismo epígrafe se pasa a caracterizar los cuatro primeros tipos de unidades, mientras que el resto aparece recogido en el apartado dedicado a «La exclamación (I)» (NGDLE, 2009: 3193).

verbalizan sentimientos o se realizan actos de habla que apelan al interlocutor incitándolo a que haga o deje de hacer algo. La interjecciones se usan asimismo como fórmulas acuñadas en saludos, despedidas y otros intercambios de carácter verbal que codifican lingüísticamente determinados comportamientos sociales».

Se alude en esta definición al hecho de que las interjecciones constituyen actos de habla⁸³ y se añaden algunos ejemplos de ello, como *¡Ay!*, que expresa pena, dolor o resignación, o *¡Por estas!*⁸⁴, que se equipara a *Lo juro* en tanto que ambas construcciones representan un acto verbal de juramento. En este sentido, se apunta que estas unidades poseen una «particular forma de significar» (NGDLE, 2009: 2480), dado que conforman actos verbales a partir de los cuales se llevan a cabo acciones (pedir disculpas, felicitar, jurar, despedirse, etc.).

Asimismo, se señala que para cada una de las clases de palabras (formadas por lexías simples) existe un correspondiente complejo (NGDLE, 2009: 2484) y que este último se adscribe a la clase de las locuciones⁸⁵. Así, por ejemplo, para la categoría de los nombres existe un equivalente formado por unidades complejas, el de las locuciones nominales; para la de los verbos, el de las locuciones verbales, etc. De este modo, el grupo de las interjecciones tiene también su equivalente fraseológico, el de las locuciones interjectivas, definidas como «expresiones acuñadas que están formadas por varias palabras, constituyen una sola pieza léxica y se asimilan a las interjecciones: *cómo no*, *ni modo*, *quita ya*, *no veas*, *a ver*, *hasta luego*, *ahí va*, *ni pensarlo*, *cuándo no*, *vaya por Dios*⁸⁶» (NGDLE, 2009: 2484). Se añade que este grupo, el de las locuciones interjectivas, comprende además una serie de unidades denominadas «expresiones formularias», también fijas, como por ejemplo las utilizadas en los saludos y despedidas (*buenos días* o *hasta luego*) y algunas oraciones «inmovilizadas a

⁸³ En la obra se define acto de habla de la siguiente manera (NGDLE, 2009: 3118): «Se llaman ACTOS VERBALES o ACTOS DE HABLA las acciones que se llevan a cabo empleando palabras, muy a menudo usándolas en su función apelativa, pero también en diversas manifestaciones que adquieren convencionalmente un valor institucionalizado [...] los actos de habla constituyen acciones, en el sentido de que no se limitan a expresar o a describir alguna información. Estas acciones se llevan a efecto por el hecho de usar determinadas palabras en los contextos sociales adecuados».

⁸⁴ Advertimos por los ejemplos anteriores que se utilizan tanto unidades simples como complejas para ejemplificar el hecho de que las interjecciones conforman actos de habla. Entendemos, por tanto, que este carácter se aplica a estos dos tipos de unidades.

⁸⁵ Lo cierto es que en ningún momento se justifica esta simetría de forma clara, sino que directamente se asocia una clase de lexía simple con un tipo de locución, sin especificar por qué se ha de adscribir a esa y no a otra clase de fraseologismo. Ya lo indicó en cierto modo Penadés Martínez (2012a: 25).

⁸⁶ Clasificadas de la siguiente manera en el DFDEA (2004): *cómo no*, loc. adverbial; *ni modo*, no registrada; *quita ya*, no registrada; *no veas*, fórm. or.; *a ver*, fórm. or.; *hasta luego*, loc. interj.; *ahí va*, loc. interj.; *ni pensarlo*, loc. adv. definida en metalengua de signo; *cuándo no*, no registrada; *vaya por Dios*, loc. interj.

efectos sintácticos» que los hablantes aprenden como un todo indivisible⁸⁷: *válgame Dios, no faltaba más, chúpate (o chupate) esa o tú verás*⁸⁸.

A pesar de los intentos de la Academia por establecer unas jerarquías que den cuenta de la posición de las locuciones interjectivas con respecto al resto de unidades que se vinculan con ellas, estos no parecen arrojar mucha luz, pues aparte de que tanto unas como otras se denominan de maneras muy diferentes a lo largo de la obra (*expresiones, expresiones formularias inmovilizadas, oraciones exclamativas inmovilizadas, expresiones acuñadas, oraciones exclamativas lexicalizadas, secuencias fosilizadas, fórmulas, locuciones interjectivas formularias, frases exclamativas, fórmulas exclamativas*, etc.), en ocasiones se utilizan los mismos ejemplos para cada uno de los que, en teoría, constituyen grupos de unidades diferentes. Este es el caso de *ahí va*, que aparece como ejemplo de locución interjectiva (NGDLE, 2009: 2484), mientras que, algunas páginas más adelante, se alude a ella como ejemplo de fórmula exclamativa (NGDLE, 2009: 2513). Este hecho dificulta, sin ninguna duda, la inicial identificación de las unidades que nos ocupan y, como consecuencia, su posterior rastreo, caracterización y clasificación dentro de la obra aquí tratada.

Al margen de los problemas relacionados con la nomenclatura empleada para denominar al compendio de unidades que nos interesa estudiar, cabe señalar que en los estudios gramaticales llevados a cabo dentro del ámbito peninsular (especializados o no en fraseologismos), la naturaleza autónoma de las UFs que nos ocupan (las fórmulas oracionales), así como su entonación frecuentemente exclamativa han sido argumentos suficientes para vincularlas a la clase de las interjecciones y, más concretamente, a la de las locuciones interjectivas, pues comparten estas mismas características. Sin embargo, el hecho de vincular las interjecciones con las locuciones, colisiona con la propia definición de *locución*, dado que no quedaría debidamente justificada la relación entre su naturaleza independiente (propia de las interjecciones) y la necesidad de depender de una estructura mayor para significar (como ocurre con las locuciones)⁸⁹.

⁸⁷ Pero no solo a efectos sintácticos, pues podemos decir que los ejemplos ofrecidos poseen igualmente fijación semántica y que esta debe entenderse en términos de idiomatización. De hecho, en ninguna de las unidades mencionadas, el significado es literal. Dados los rasgos descriptivos expuestos, no queda, a nuestro juicio, suficientemente justificada la distinción entre las unidades del grupo de las locuciones interjectivas y el de las oraciones inmovilizadas a efectos sintácticos.

⁸⁸ Que aparecen clasificadas en el DFDEA (2004) del siguiente modo: *válgame Dios*, loc. interj.; *no faltaba más*, fórm. or.; *chúpate esa*, loc. interj.; *tú verás*, fórm. or.

⁸⁹ Entendemos que la obra que analizamos en este apartado es de carácter general; sin embargo, si tenemos en cuenta la cantidad de trabajos especializados en fraseología española que han visto la luz a lo largo de las últimas

En esta misma línea, consideramos necesario hacer alusión a la distinción que se hace en la *NGDLE* entre los conceptos de «interjección» y «exclamación», pues esa frecuente entonación exclamativa a la que aludíamos en el párrafo anterior ha facilitado el hecho de que tradicionalmente se hayan clasificado las unidades objeto de estudio dentro del grupo de las exclamaciones o, al menos, se hayan vinculado directamente con la exclamación. No quedan claros, en este sentido, los criterios utilizados por la Academia para establecer los límites entre lo que se considera una unidad fraseológica (locución interjección) y lo que, según la teoría expuesta en la obra, es una secuencia literal de modalidad exclamativa. Prueba de ello serían los denominados «grupos sintácticos exclamativos», pertenecientes al grupo más abarcador de las exclamaciones y definidos como «secuencias de palabras menores que una oración que pueden emplearse como enunciados independientes. No aparecen en los diccionarios porque se construyen con recursos sintácticos, a diferencia de las locuciones interjección» (*NGDLE*, 2009: 3193). Además del hecho de no aparecer en los diccionarios, entendemos que otra de las diferencias con respecto al grupo de las locuciones interjección tiene que ver con su significado, pues si en ningún momento se refieren a él o a sus particulares características (como sí ocurría con las locuciones interjección) es porque este ha de entenderse como literal, hecho que serviría igualmente para distinguir un grupo de unidades de otro. De este modo, mientras que las locuciones interjección poseen la idiomatidad propia de las UFs, estos grupos exclamativos carecerían de ella.

Sin embargo, si nos fijamos en los ejemplos que se ofrecen como grupos sintácticos exclamativos, encontramos las unidades *¡Qué diablos!*, *¡Qué narices!*, *¡Qué caramba!*, *¡Qué gaitas!* y *¡Qué vaina!*⁹⁰, de las que se advierte que están parcialmente lexicalizadas. Si lo que sucede es que estas unidades pueden poseer, dependiendo del contexto, un significado literal y otro idiomático, quizá sería conveniente desligarlas de aquellas que únicamente tengan una lectura literal, como son los ejemplos: *¡Qué calor!*, *¡Qué desgracia!* o *¡Qué hambre!*, esto es, construcciones creadas a partir de recursos sintácticos (adjetivo exclamativo *qué* + nombre). De este modo, la diferencia entre unas unidades y otras quedaría más clara y permitiría considerar unas y otras no tanto en función de su estructura interna, sino también teniendo en cuenta su significado, factor fundamental en el caso de las unidades fraseológicas que nos ocupan.

décadas, parece poco justificable que la Academia se refiera todavía a las unidades objeto de estudio de esta disciplina con términos tan imprecisos como los de *giro*, *cliché*, *dicho* o *modismo* (*NGDLE*, 2009: 57).

⁹⁰ Todas vienen clasificadas como locuciones interjección en el *DFDEA* (2004), a excepción de *¡Qué vaina!*, que no aparece registrada.

Por último, con respecto a la propuesta de clasificación de estas unidades en la obra de la Academia tratada, hemos podido comprobar que el criterio del que se parte es esencialmente pragmático, pues la clasificación presentada en diferentes puntos de la obra se vertebra en las diferentes funciones comunicativas que lleva a cabo el emisor cuando utiliza tales unidades. Así, se alude a interjecciones apelativas complejas, dentro de las cuales se incluyen, en primer lugar, las formularias⁹¹ (*buenos días, buenas tardes, buen provecho, que aproveche, no hay de qué, a mandar, no las merece, tanto gusto, un placer*); y, por otro lado, se mencionan las interjecciones expresivas o sintomáticas⁹², entre las que encontramos unidades que expresan sorpresa, incredulidad, consternación o sobresalto (*cómo no, Dios mío, Santo Dios, Madre mía, Virgen Santísima, no (me) digas, no jodas/fastidies, no te jode/fastidia, toma ya, ahí va, mira por dónde*), juramentos (*¡Por las barbas de Malatesta!, ¡Por estas!*); resignación (*en fin*); aprobación, aceptación o confirmación (*cómo no, a ver, ¡Y/Ni que lo digas!, ¡Faltaba más!*); negación o rechazo (*y un cuerno/rábano/huevo, naranjas de la China, qué va, venga/anda ya*), y aquellas que se utilizan para cerrar el discurso (*y punto, y ya está*).

Algunos problemas relacionados con esta clasificación, como el hecho de incluir dentro del grupo de las locuciones interjectivas aquellas que podrían clasificarse como fórmulas discursivas o locuciones marcadoras, se desarrollarán con más detalle en el capítulo siguiente.

1.3. Aportaciones europeas

En este caso, vamos a incluir tanto la concepción como las propuestas de clasificación pues estos autores no constituyen nuestro objeto de estudio principal, sino que los incluimos como teoría base de la que parten diversos autores que estudian las UF's del español y en español.

1.3.1. Las fórmulas de habla en la obra de los estudiosos rusos Baránov y Drobrovol'skij (2009)

Tal y como nos refiere Suárez (2007: 999- 1008), fuera de nuestras fronteras y desde el siglo XVIII, los estudios sobre los fraseologismos surgieron en el denominado «bloque oriental

⁹¹ Definidas como aquellas unidades que «caracterizan los comportamientos sociales o rituales reglados verbalmente» (NGDLE, 2009: 2506).

⁹² Con las que «se ponen de manifiesto muy diversas emociones, estados de ánimo, reacciones y sentimientos del que habla» (NGDLE, 2009: 2511).

europeo». De este modo, y con diferentes objetivos, los autores rusos abrieron la investigación sobre estas particulares unidades. Ejemplos de ello son todas las compilaciones en las que se mencionan unidades de la lengua tan peculiares estructural y semánticamente; las gramáticas en las que se alude igualmente a las combinaciones de palabras, giros y expresiones, así como los trabajos especializados en unidades fraseológicas como los llevados a cabo, ya entrado el siglo XIX, por estudiosos como el fundador de la Escuela de Kazán, Jan Baodouin, quien afrontó su estudio desde una perspectiva estructuralista; Filip Fedorovič, quien dedicó alguna de sus investigaciones, dentro de la Escuela Lingüística de Moscú, a la distinción entre palabras simples y complejas; o estudios preocupados por la semántica de estas construcciones con significado no recto, como el abordado por A. A. Potebnja, estudios todos ellos que abrirán las puertas a nuevas investigaciones sobre estas particulares unidades no solo en Europa.

Sin embargo, a pesar de este interés por las unidades fraseológicas ya enraizado en Europa del Este desde el siglo XVIII, no fue hasta mediados del siglo XX cuando los trabajos del lingüista ruso V. V. Vinogradov⁹³ asentaron definitivamente las bases de una nueva disciplina lingüística: la fraseología. Estos autores pasaron por determinar una definición⁹⁴ de las unidades fraseológicas, su estructura interna y su clasificación y, basándose en sus diversos significados posibles⁹⁵, autores como A. Baránov y D. Drobrovol'skij han continuado profundizando hasta la actualidad en la teoría gramatical y semántica de los fraseologismos, así como en la praxis lexicográfica que les afecta directamente. Este grado de conocimiento sobre ellos, así como la teoría que les sirve de sustento, queda patente en la obra de los autores citados recientemente publicada en España *Aspectos teóricos da fraseoloxía* (2009).

De este modo, y teniendo siempre en cuenta esa tradición teórica de la que parten, los autores presentan un análisis de las unidades fraseológicas enfocado en su semántica interna y relacionado con el hecho de que estas unidades no solo constituyen un fenómeno lingüístico

⁹³ Este, a su vez, tomó como punto de partida los estudios llevados a cabo por el gramático ruso L. V. Ščerba, en la Escuela de Petersburgo. Para más información sobre la tradición soviética en relación con los estudios fraseológicos, véase Suárez (2007).

⁹⁴ «Las Ufs son unidades institucionalizadas de la lengua que poseen una composición léxica determinada, un significado que es conocido por todos y una estructura gramatical, que cumplen su función dentro del lenguaje» (Vinogradov, 1946: 48 ápod Suárez, 2007).

⁹⁵ La clasificación atiende al significado (+/- restrictivo) de las unidades vinculado a su forma y establece las siguientes categorías: *uniones fraseológicas*, combinaciones fijas de palabras cuya estructura interna no está motivada; *combinaciones fraseológicas*, expresiones compuestas por dos lexías de las cuales una conserva su significado literal y otra ha adquirido uno traslaticio; y *unidades fraseológicas*, combinaciones fijas de palabras con una estructura interna transparente (Baránov y Drobrovol'skij, 2009: 12). Este último grupo, el de las unidades fraseológicas, será para Vinogradov el más abarcador y de ahí precisamente que sea su nombre el más utilizado dentro de la fraseología moderna para referirse al conjunto de los fraseologismos.

sino que también pueden concebirse desde una perspectiva cognitiva (Baránov y Drobrovol'skij, 2009: 23).

Tras una introducción en la que exponen qué entienden por *unidad fraseológica* y cuáles son sus características principales: pluriverbalidad, fijación (estructural y de uso) e idiomatidad (Baránov y Drobrovol'skij, 2009: 29-61), determinan cinco grupos de fraseologismos: las unidades fraseológicas⁹⁶, los proverbios, las colocaciones, los fraseologismos gramaticales y las fórmulas de habla⁹⁷, que se describen de la siguiente manera:

- UUFF⁹⁸: estas unidades comparten los rasgos de fijación e idiomatidad con los proverbios, característica que permitiría distinguirlas del resto de fraseologismos, pero no de forma clara entre sí. Se incluyen en este grupo, además, las unidades tradicionalmente clasificadas como «dichos» y algunas unidades de la clase de las palabras aladas⁹⁹ (que según los autores quedan fuera del ámbito de la fraseología). Sin embargo, se han dejado fuera todas aquellas construcciones que poseen tanto la forma como la función equiparables a las de la oración, tal y como sucedía tradicionalmente.
- Proverbios: se incluyen en este grupo aquellos fraseologismos que, provistos de idiomatidad y fijación, se definen como unidades fraseológicas que poseen la estructura de una oración y en cuyo significado está presente la idea de universalidad. Por otro lado, poseen una fuerza ilocutiva que se traduce en recomendación o enseñanza, al tiempo que gozan de cierta autonomía en el plano discursivo. Se diferencian de las anteriores en que:

⁹⁶ A partir de ahora UUFF, únicamente en este apartado, pues se trata de la abreviatura utilizada por los propios autores.

⁹⁷ Aunque en la introducción al capítulo en el que se desarrolla la caracterización de cada una de ellas, se mencionan las siguientes: UUFF, colocaciones, proverbios, fraseologismos gramaticales y fraseologismos sintácticos.

⁹⁸ Mientras que con el término *fraseologismo* los autores se refieren al conjunto de unidades complejas provistas de idiomatidad y doble fijación (formal y de uso), con el término *unidades fraseológicas (UUFF)* aluden a una clase específica dentro de su clasificación (también denominada *enunciados-UUFF*), que intentan desligar de las demás clases de fraseologismos, así como del nombre general utilizado para referirse al conjunto de todas las unidades con las características antes mencionadas.

⁹⁹ Las palabras aladas no conforman, de acuerdo con los autores, una categoría lingüística, sino que constituyen una subclase de unidades fraseológicas, generalmente adscritas a los proverbios o las UUFF. Estas unidades aparecen definidas como frases de diferente estructura, en la mayoría de los casos de carácter aforístico, cuya fuente de origen (literaria, folklórica, periodística, etc.) se entiende como universalmente conocida. Ejemplos: *a sorte está botada* o *foi a un quarto, foi parar noutro* cuyo significado es que ‘o resultado de algo é diferente do planeado orixinalmente’ (Baránov y Drobrovol'skij, 2009: 72-75).

- Por un lado, los proverbios poseen un significado cuantificador universal y una intención con la que el hablante transmite una recomendación, ambas cualidades ausentes en las UUFF: *ó ladrón árdelle a gorra*¹⁰⁰.
- Y, por otro, las UUFF poseen una mayor dependencia discursiva que los proverbios. Esta dependencia ilocutiva puede relacionarse directamente con el propio contexto lingüístico o con el contexto situacional o extralingüístico: *croque nun lugar plano*.
- Colocaciones: estas unidades aparecen definidas como fraseologismos con idiomatidad baja, cuya estructura interna es la de una frase, en las cuales el componente principal desde el punto de vista semántico conserva su significado recto: *amigo íntimo, tomar una decisión*.
- Fraseologismos gramaticales¹⁰¹: dentro de este grupo, se incluyen las combinaciones que, desde un punto de vista formal, están constituidas por palabras auxiliares (conjunciones, preposiciones, partículas, interjecciones) y cuyo significado no se puede deducir a partir de la suma de sus significados independientes. Hay que entender este grupo desde una concepción amplia del concepto «gramatical», de manera que puedan tener cabida unidades cuya función principal sea la de expresar las relaciones predicativas básicas y aquellos significados relacionados con la temporalidad, la modalidad del enunciado y sus propiedades discursivas (fuerza ilocutiva, contexto, etc.)¹⁰²: *por lo menos, solo así o pero si, pero si es que*.
- Fórmulas de habla¹⁰³: este grupo de unidades estaría constituido por «UUFF de diferentes tipos estructurais (principalmente enunciados acabados) cunha forza ilocutiva fixada» (Baránov y Drobrovol'skij, 2009: 84).

¹⁰⁰ Conservamos los ejemplos de este apartado en gallego, pues partimos de una traducción al gallego del original en ruso.

¹⁰¹ Clasificados, según V. Vinogradov (Baránov y Drobrovol'skij, 2009: 77), como «dichos conjuntivos», esto es, unidades fraseológicas que contienen preposiciones, conjunciones, pronombres demostrativos y también algunas partículas modales.

¹⁰² Se advierte que, normalmente, estas unidades no se consideran de naturaleza fraseológica, y ni siquiera como objeto de estudio de la sintaxis o el léxico, sino que más bien aparecen descritas como locuciones compuestas por palabras auxiliares y equivalentes a una palabra (Baránov y Drobrovol'skij, 2009: 80-81).

¹⁰³ Igualmente denominadas *fórmulas pragmáticas*: *eso está por ver*.

En la descripción que de estas últimas llevan a cabo los autores, se señala que una misma unidad puede emplearse con valor formulaico o no. La diferencia que radica entre un uso y otro está en que, cuando esta funciona como fórmula, las valencias que posee vienen desempeñadas directamente por los actantes de la situación comunicativa. Por el contrario, cuando la unidad no es formulaica, esas valencias se cubren con actantes alejados o ajenos a los participantes de la situación comunicativa. Como ejemplo, los autores señalan la unidad *que vento (o trouxo)*, definida como ‘expresión de sorpresa cando se ve alguén que non se esperaba’ (Baránov y Drobrovol’skij, 2009: 83). Así, en contextos como el del siguiente caso: *que vento te trae por aquí, Botáronte?*, en los que la unidad posee un verbo principal, su uso es no formulaico. Por otro lado, el uso formulaico, es decir, aquel en que la forma verbal desaparece, las valencias son representadas por actantes ligados a la situación comunicativa concreta, tal y como queda patente en ejemplos como el siguiente: *Ó lado, Simka-Gulliver sacou as súas longas pernas fóra e está a fumar. –Ola – digo–. que vento? –Entra! Sera-lo noso convidado! –responde Kisulia con acento xeorxiano e abre as portañas de atrás.* (Baránov y Drobrovol’skij, 2009: 83).

Por último, en cuanto al significado de estas unidades, afirman que está fuertemente ligado a la situación comunicativa y remiten a ella, de modo que son deícticas. Las diferentes formas de remitir a esta situación comunicativa permiten a los autores distinguir entre varias clases que veremos más detalladamente en el apartado dedicado a la clasificación.

1.3.2. Las fórmulas rutinarias en la tradición fraseológica alemana

Haciendo un breve repaso por las aportaciones alemanas dentro del ámbito de la fraseología¹⁰⁴, es de justicia señalar que, junto al bloque de Europa del Este, el país germano se ha erigido desde la segunda mitad del siglo XIX como uno de los precursores de tal disciplina. Algunos autores como Romero (2007: 906) señalan acertadamente a Wolfgnag Fleischer como uno de los mayores exponentes dentro de esta tradición de estudiosos alemanes en fraseología. Tanto es así, que de sus estudios parte la terminología todavía hoy vigente para referirse a las unidades de las que se ocupa esta disciplina, esto es, los *fraseologismos*, definidos por él de la siguiente manera:

¹⁰⁴ Esta visión sobre la fraseología alemana se puede completar con Zurdo (2005).

«Un fraseologismo es una unión de palabras, que como mínimo contiene una palabra autosemántica, y no puede constar por tanto solo de “palabras auxiliares”, como serían, por ejemplo, las construcciones correlativas del tipo “tan pronto... como”, “bien... bien”, o preposiciones como “desde... hasta”. Tampoco constituye un fraseolexema¹⁰⁵ la rección de un elemento de relación por parte de un verbo, como, por ejemplo, en el caso de la preposición *a* en el sintagma *acercarse a un lugar*».

Tomando esta definición como punto de partida, cabe señalar que, dentro de la fraseología en alemán y para el alemán, las unidades fraseológicas han estado caracterizadas principalmente por tres rasgos (Romero, 2007: 906): la estabilidad semántico-sintáctica, la idiomatidad¹⁰⁶ y la lexicalización y reproducibilidad¹⁰⁷.

Por otro lado, la consideración que se ha tenido en particular sobre las unidades que nos ocupan, las fórmulas oracionales, pasa por caracterizarlas de acuerdo con (Laskowski, 2009: 115-116):

- Aspectos léxicos y sintáctico-semánticos: en esta clase de unidades se engloban tanto lexías simples¹⁰⁸ (*Abgemacht!* ‘De acuerdo’), como aquellas formadas por dos unidades (*Gute Fahrt*, ‘Buen viaje’), incluso por frases completas (*Das schlägt dem Fass den Boden aus!*, ‘¡Es el colmo!’). Dado que estos fraseologismos se consideran modelos situacionales, su estructura es susceptible de modificaciones y, por tanto, su fijación se manifiesta menos firme que en otros tipos de unidades fraseológicas. Por otra parte, Romero (2007) se refiere a Wimmer y a Coulmas como los autores alemanes pioneros a la hora de determinar que el significado de las fórmulas rutinarias ha de extraerse a partir de su función comunicativa, esto es, la descripción únicamente denotativa¹⁰⁹ no podría considerarse suficiente en tanto que no cubre aquellos elementos socio-pragmáticos (de uso) y funcionales que forman parte del significado de estas unidades.

¹⁰⁵ El término *fraseologismo* se empleó en muchas ocasiones como sinónimo de *fraseolexema* hasta que se consolidó el primero de ellos como término abarcador y aquel como subclase dentro del grupo de los fraseologismos (Romero, 2007: 906).

¹⁰⁶ Existen unidades fraseológicas no idiomáticas, concretamente dentro del grupo de las fórmulas rutinarias. Se trata de las denominadas *fórmulas textuales* o *textos ritualizados*, unidades que ocurren en contextos muy delimitados como son las sentencias judiciales o los contratos laborales. Estas unidades podrían equipararse, según Romero (2007: 908), a las colocaciones, pero en un nivel oracional.

¹⁰⁷ Se ponen en relación directa la lexicalización y la reproducibilidad de estas unidades en tanto que, al estar fijadas formal y semánticamente por el uso, resulta muy fácil su reproducción en el discurso.

¹⁰⁸ A las que nosotros no consideraremos unidades fraseológicas.

¹⁰⁹ No es que el significado denotativo de las fórmulas rutinarias desaparezca de forma esporádica u ocasional, sino que de forma sistemática este significado queda eclipsado por el funcional (Laskowski, 2009: 129).

Siguiendo a estos autores, Laskowski (2009: 125) considera, a propósito de las funciones desempeñadas por las fórmulas rutinarias, que estas pueden darse tanto en el ámbito discursivo como en el social. Por lo que respecta a las funciones discursivas, si bien no se puede establecer una relación directa entre la unidad propiamente dicha y su función, lo cierto es que puede hablarse de una función dominante para cada una de ellas. Ejemplos: *Oder nicht*, ‘Yo pienso’¹¹⁰, señala división; *Was weiß ich*, ‘¿Qué sé yo/Yo qué sé?’, marcación de expresiones críticas (Laskowski, 2009: 126). En este sentido, algunos autores, como Burger, entienden que en estos comportamientos lingüísticos existe una base psicolingüística que requiere ser estudiada, al combinar un significado pragmático y uno social.

Por su parte, Coulmas justificará la existencia de este significado funcional arguyendo que lo que el hablante hace con las fórmulas rutinarias es realizar acciones a partir de producciones lingüísticas, por tanto, a la hora de definir las es condición *sine qua non* aludir a los aspectos extralingüísticos. Estas acciones generalmente se relacionan directamente con funciones comunicativas concretas y, dentro de estas funciones posibles, se distinguen las siguientes (Laskowski, 2009: 130-131):

- Función de contacto: *Guten Tag*, ‘Buenos días’.
- Función de apoyo al papel de hablante: entre ellas, se encuentran las fórmulas de consentimiento (*du hast Recht*, ‘Tienes razón’); de presentación (*sehr erfreut*, ‘Mucho gusto’) o de disculpa (*so Leid es mir tut*, ‘Mal que me pese’).
- Función de convencionalización: *Frohe Ostern*, ‘Felices Pascuas’¹¹¹.
- Funciones relacionadas con la inclusión de cada intervención en la conversación:
 - Función para guiar la conversación: *Dazu fällt mir gerade ein*, ‘Sobre esto me viene a la cabeza...’.
 - Función evaluativa: *Ich muss dir leider sagen*, ‘Lamentablemente, tengo que decir...’.

¹¹⁰ Los ejemplos en español son traducción de los ejemplos gallegos, dado que el texto de Laskowski está en gallego, y, a su vez, este proviene de una traducción del original en ruso.

¹¹¹ En este caso, no queda claro si se trata de una fórmula rutinaria con función de convencionalización, se trata de un fraseologismo pragmático, tal y como se apunta en otras partes del texto de Laskowski, o si los fraseologismos pragmáticos se corresponderían con una subclase dentro del grupo abarcador de las fórmulas rutinarias, según la clasificación de Coulmas.

- Función metacomunicativa: *Und was heißt das auf Deutsch bitte*, ‘¿Cómo se dice en alemán «por favor»?’.
 - Función facilitadora (ayuda a solventar las dificultades de formulación): *nicht wahr*, ‘... ¿a que sí?’.
- Aspectos pragmáticos: según Romero (2007: 908), Coulmas, Fleischer y Burger, entre otros, ya se encargaron de la pragmática de estas unidades atribuyéndoles un significado claramente ligado al funcionamiento y transcurso de la conversación. De ahí que las denominaran *fórmulas comunicativas*¹¹². Dentro de las unidades que se ajustan a estas características, se encuentran las fórmulas rutinarias y los fraseologismos pragmáticos. La diferencia que existe entre unas y otros se refiere a que, dentro del acto comunicativo, las fórmulas rutinarias generalmente forman parte de secuencias ritualizadas del tipo pregunta-respuesta, acusación-justificación, etc.¹¹³. Esto es, el hablante que inicia el acto comunicativo provoca que el receptor reaccione con un acto verbal previsible desde el punto de vista sociocultural y que puede volver a repetirse tantas veces como sea necesario en los mismos contextos (*was gibt es Neues?*, ‘¿Qué hay de nuevo?’ – *Danke, nichts Besonderes*, ‘Gracias, nada de particular’).

Teniendo en cuenta la secuencia conversacional, existen fórmulas rutinarias independientes (conforman intervenciones completas en el discurso), como *Buenos días*; o no independientes, esto es, aparecen insertas dentro de una construcción mayor dotada de constituyentes no necesariamente ritualizados/rituales¹¹⁴, como, por ejemplo, *Señoras y señores...*¹¹⁵.

¹¹² Por oposición a las unidades de denominación o referenciales que, aunque hayan perdido igualmente su significado literal, han adquirido otro que puede describirse semánticamente. El autor no facilita ejemplos de unidades referenciales.

¹¹³ Los pares de adyacencia, según Moreno Fernández (1998: 170-171), son: «turnos emparejados, turnos que se exigen mutuamente por razones lógicas, lingüísticas o sociales [...] son secuencias formadas por dos turnos adyacentes, producidos por hablantes diferentes, ordenados en una primera y una segunda parte, y, en general, tipificados». Algunos pares de adyacencia son: saludo-saludo; despedida-despedida; pregunta-respuesta; proposición-aceptación; proposición-rechazo; orden-aceptación de la orden, etc. De acuerdo con Cestero Mancera (2000a: 35), los pares adyacentes se definen como: «el fenómeno de turnos pareados (pregunta-respuesta, propuesta-aceptación/rechazo-aceptación/rechazo, crítica-conformidad/disconformidad...), recurrentes en la conversación, de los cuales el primero proyecta y requiere, pragmáticamente, la aparición de un segundo turno complementario producido por otro hablante».

¹¹⁴ Si una fórmula rutinaria forma parte de una secuencia conversacional, es posible que también pueda constituir una intervención completa, pero no a la inversa (Laskowski, 2009: 121).

¹¹⁵ Consideramos que esta unidad no es una unidad fraseológica, sino un vocativo.

En cambio, los fraseologismos pragmáticos¹¹⁶, que pueden necesitar de más elementos para tener sentido (... *según parece*¹¹⁷), o ser construcciones completamente independientes (*¡Que se divierta!*, *¡Felices fiestas!*, *Le acompaño en el sentimiento*), no forman parte de ninguna secuencia ritualizada como en los casos anteriores¹¹⁸.

De acuerdo con Laskowski (2009: 117-118), estas características particulares han llevado a autores como Pilz, Stein, Fleischer y Burger a establecer clasificaciones diversas de estas unidades de la lengua. Teniendo en cuenta que, como rasgo común, todos ellos atribuyen a las fórmulas rutinarias la propiedad de guiar y facilitar la comunicación interpersonal, al tiempo que las describen como unidades vinculadas a la situación comunicativa, podemos señalar en primer lugar que, tanto Pilz como Burger, incluyen en su clasificación no solo las unidades asociadas a una situación comunicativa muy concreta, como saludar (*Wie geht's*, '¿Qué tal?') o felicitar (*herzlichen*, 'Felicidades'), sino que también contemplan aquellas que ayudan al hablante a expresar lo que siente ante la producción lingüística de su interlocutor, esto es, las unidades que reproducen lingüísticamente los sentimientos del hablante ante el *dictum* de su interlocutor (*zum Henker*, *zum Teufel*, '¡Qué diablos!').

Por su parte, Fleischer distingue entre: fórmulas de contacto (*Guten Morgen*, 'Buenos días'), fórmulas de reprimenda y maldición (*verflixt noch eins*, '¡Maldita sea!'), fórmulas de comentario (*Wer's glaubt, wird selig*, 'Más tonto el que lo crea') y fórmulas de estimulación (*Na, dann wollen wir mal!*, 'Empecemos entonces'). A su vez, las divide de acuerdo con su grado de idiomatización, de modo que propone tres grupos: fórmulas rutinarias completamente idiomáticas (*koste es was es wolle*, 'cueste lo que cueste'), fórmulas parcialmente idiomáticas (*abwarten und Tee trinken!*, 'A mal dar, paciencia y barajar') y, por último, fórmulas propias del diálogo no idiomáticas (*Ich bin dabei*, 'estoy dentro/participo') (Laskowski, 2009: 117-118).

¹¹⁶ En ningún momento se ofrece una definición de *fraseologismo pragmático* ni se aportan rasgos suficientes que permitan al lector diferenciar estos de las fórmulas rutinarias.

¹¹⁷ En este caso, se vuelve a poner como ejemplo la unidad *señoras y señores...*, por lo que no queda claro a qué grupo de fraseologismos pertenece.

¹¹⁸ Creemos que es posible que no constituyan una réplica con respecto al *dictum* del interlocutor y que se formulan porque la situación extralingüística así lo requiere, es decir, no forman parte de una secuencia lingüística (como réplica), pero podrían considerarse una secuencia que combine actos verbales y no verbales.

1.3.3. Las frases pragmáticas idiomáticas en los estudios sobre el italiano de Zamora

Zamora es, sin duda, uno de los autores europeos que han estudiado más en profundidad la clase de unidades que nos interesa en este trabajo, ya sea de manera interna, esto es, centrándose en su estructura, como externamente, es decir, enfocando sus trabajos a la relación existente entre esta clase de unidades y otras cercanas, ocupándose de las funciones desempeñadas por ellas en el discurso, incluso desde las perspectivas contrastiva y didáctica.

Así, a lo largo de su producción investigadora, y siempre teniendo presentes esos fines contrastivo (italiano-español) y didáctico, Zamora se ha preocupado por las unidades fraseológicas más periféricas para las que las fronteras aún no están del todo bien delimitadas. En concreto, se ha centrado en identificar y delimitar las frases pragmáticas idiomáticas¹¹⁹ del italiano de aquellas unidades con las que colindan. Así, partiendo de los conceptos de «centro» y «periferia», señala que estas, las frases pragmáticas idiomáticas, deben considerarse unidades periféricas dentro del conjunto de UFs, y las define de la siguiente manera:

«Se trata de secuencias prefabricadas, estereotipadas y plurifuncionales que se enuncian en unas circunstancias concretas, cuya interpretación y uso están determinados por el contexto lingüístico y situacional» (Zamora, 1998: 107)¹²⁰.

Con respecto a su estructura interna, advierte que estas unidades poseen formas heterogéneas que se repiten de manera mecánica, hecho que las convierte en *automatismos lingüísticos*, esto es, se trata de exponentes lingüísticos que se repiten automáticamente en determinadas situaciones comunicativas. Dadas estas características, se hace imprescindible, por tanto, el estudio del contexto sociocultural y extralingüístico, también denominados *marcos de situación*. El autor (Zamora 1998: 109) caracteriza aún más estas unidades fraseológicas cuando señala que entre sus funciones está la de dirigirse tanto al interlocutor como a lo que este ha producido lingüísticamente o de otro modo (gestualmente, por ejemplo).

¹¹⁹ Se sirve del término acuñado por Skytter (Zamora, 2005: 67) para estas unidades. A partir de ahora FPI.

¹²⁰ En palabras del autor (Zamora, 1998: 107): «*Frases* porque son enunciados completos; *pragmáticas* porque se trata de unidades fraseológicas convencionales que se utilizan en determinadas situaciones comunicativas y con determinados objetivos pragmáticos, siendo su significado prevalentemente pragmático al actualizarse sólo dentro del contexto lingüístico y extralingüístico; *idiomáticas* por ser en su mayoría expresiones total o parcialmente exocéntricas».

Con ese afán por establecer una clase de unidades bien definida y discriminada con respecto a las demás, Zamora enuncia una serie de rasgos que ayudan a determinar si estamos ante frases pragmáticas idiomáticas, ante locuciones (verbales) o ante fórmulas rutinarias, que serían, según él, las unidades fraseológicas con ciertas características comunes a las de las FPI y que, por tanto, podrían confundirse en algunos contextos.

Con respecto a las locuciones, afirma que la única diferencia entre unas y otras es de naturaleza semántica, pues mientras que las FPI poseen un significado pragmático, funcionan como enunciados completos y constituyen actos de habla por sí mismas, el significado de las locuciones es léxico, y estas necesitan formar parte de una estructura superior para poder significar, es decir, no son enunciados independientes ni autónomos.

Por lo demás, ambas clases gozan de variación tanto morfológica como sintáctica, aunque en realidad se trata de unidades que apenas admiten algún tipo de modificación interna. Ejemplos de ello serían los siguiente pares de FPI: *Ma dico!*, pero **Ma racconto!*; *Questa non ci voleva*, pero **Questo non ci voleva*, *Non dico altro*, pero **Non lo dico altro*; o *Ma ti pareva*, pero **Ma pareva a te*. En cambio, las locuciones verbales siguientes sí admitirían leves variaciones internas como: *Gettare/buttare acqua al fuoco* o *Agguingere legna/olio/benzina al fuoco* (Zamora, 1998: 11).

No obstante, el autor se refiere, dentro del grupo de las locuciones verbales, a una clase específicamente conflictiva, esto es, las *locuciones pragmáticas situacionales*. Este grupo ya fue estudiado por Heinz (1993), autora que las considera funcionalmente similares a las fórmulas rutinarias, en tanto que se caracterizan por ser actos de habla y poseer un significado ligado a la situación comunicativa. Zamora es de la misma opinión que Heinz y las equipara, a su vez, a las unidades que él estudia, las FPI, arguyendo, además, que poseen internamente un grado de fijación sintáctica y semántica similar¹²¹. Tanto es así que, basándose en el

¹²¹ Consideramos que en los casos aludidos por el autor, lo que sucede no es que una locución verbal pueda funcionar como enunciado autónomo desde el punto de vista funcional y semántico, sino que existen dos unidades independientes: una que reuniría las cualidades propias de las locuciones verbales y funcionaría como tal, esto es, como construcción dependiente, y otra que, aunque comparta los mismos elementos constituyentes de la locución, se comporta y significa como enunciado independiente y autónomo. Por tanto, cabría hablar de dos unidades (y dos clases) y no de una que puede cumplir dos funciones dependiendo de la forma que adopte en el discurso, que, por otro lado, en muchos casos es determinante a la hora de señalar a qué clase ha de adscribirse. Este sería el caso de unidades como *esperar sentada* o *decir misa*, unidades que bien pueden funcionar como locuciones verbales en ejemplos como los siguientes (extraídos del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) elaborado por la Real Academia): *Tú puedes decir misa*, *Ulises*, pero *¿vamos o no vamos para allá?* y *¿Vas a esperar a que sea capitán?* ***Puedes esperar sentada***, o bien como fórmulas oracionales en casos como los siguientes: *-Se están quemando de lo lindo, hombre, qué va a decir la señora / -*

esquema que Corpas Pastor estableció para las fórmulas rutinarias (Corpas Pastor, 1996: 170), crea uno exacto para las locuciones pragmáticas situacionales¹²², de manera que afirma la existencia de locuciones discursivas (*ti ha mangiato la lingua il gatto?*, *punto e basta* o *apri bene le orecchie!*); locuciones psicosociales (*neanche per sogno!*, *bella forza* o *è una parola!*); locuciones comisivas (*ridi, ridi che la mamma ha fatto gli gnocchi*); locuciones directivas (*che cabolo ti è preso?*); locuciones asertivas (*che ti pensa un colpo!*); y locuciones rituales (*qual buon vento ti porta! o tante di belle cose*)¹²³.

Por lo que respecta a la diferencia entre las FPI y las fórmulas rutinarias, Zamora (1998: 114-15) advierte que la diferencia que existe entre ambas clases tiene que ver, por un lado, con su contenido informativo: mayor o menor vinculación del significado de la unidad con la situación comunicativa, y, por otro, con su valor modal, que expresa la intención del hablante. De este modo, considera la existencia de un *continuum* +/- valor informativo y +/- modalidad, dentro del cual, las FPI se situarían más cercanas al vértice positivo de ambas cualidades, mientras que las fórmulas rutinarias lo harían en el opuesto. Además, al tiempo que estas últimas constituyen unidades fraseológicas con un alto grado de opacidad (mayor grado de idiomatización), en las FPI este rasgo es más vago (menor grado de idiomatización).

Por último, es importante reseñar el interés del autor por la relación que existe entre las FPI y otros grupos periféricos de unidades, a caballo entre las unidades fraseológicas y otras que no lo son, pero que él considera igualmente fraseologismos, a saber: los marcadores discursivos y las interjecciones. Para Zamora (1998: 117), la diferencia entre las FPI con respecto a los primeros está relacionada con su pertinencia en el discurso. De este modo, mientras que los marcadores discursivos son unidades de las que se puede prescindir sin que se altere el contenido del mensaje, las FPI no se pueden suprimir sin más del acto comunicativo, pues constituyen parte del núcleo informativo. Con respecto a las interjecciones, sin embargo, no queda clara la diferenciación establecida por el autor, pues únicamente ofrece características compartidas por ambas clases de unidades (autonomía funcional y semántica, por ejemplo) y,

¡Que diga misa! y *-Da clases en la universidad y reclama lo que le pertenece. / -Pues que espere sentado -dijo Pía con el casticismo de su madre* (Núñez Bayo, 2013).

¹²² El autor utilizará exactamente la misma clasificación para determinar los tipos de FPI que existen.

¹²³ Sin embargo, creemos que si ambas clases de unidades comparten las mismas características tanto funcionales como formales y semánticas, no existe razón suficiente para distinguirlas, es decir, bastaría con hablar de una sola clase de fraseologismo que reuniera todas estas características a fin de que la delimitación fuera del todo clara y satisfactoria. Por el contrario, si como afirma más adelante Zamora (1998: 117), el significado de las locuciones pragmáticas combina tanto información léxica como pragmática, hecho que las diferencia de las FPI, entonces no cabe establecer una misma clasificación válida para ambas clases, pues en ella no aparecen reflejadas tales distinciones y puede interpretarse erróneamente al considerarlas semejantes.

apoyándose para su teoría en las tesis de autores como Poggi, Vigara o Almela (Zamora, 1998: 116), queda constatado el hecho de que aún no están bien marcadas las fronteras entre unas y otras.

1.4. A modo de conclusión

Como hemos podido comprobar a lo largo de este capítulo, el interés que despiertan las unidades fraseológicas queda patente y demostrado a partir de los estudios llevados a cabo por los autores eslavos ya desde antes del s. XVIII. Sin embargo, no es hasta mediados del s. XX, gracias a los trabajos de Vinogradov¹²⁴, cuando estos estudios se asientan y comienzan a crearse las bases científicas de una nueva disciplina lingüística encargada de estudiar este tipo de unidades tan peculiares desde un punto de vista formal y semántico: la fraseología. Es, por tanto, un ámbito científico relativamente joven, cuyos objetivos principales fueron, en un primer momento, meramente compilatorios y descriptivos, en relación con las distintas clases de unidades fraseológicas, especialmente los refranes y las locuciones, para terminar vinculando, hoy en día, un compendio de disciplinas con las que se intenta contemplar todas las facetas que inciden sobre el conjunto de fraseologismos de una lengua.

Si bien es cierto que desde el comienzo de tal disciplina se ha aludido a todos los elementos que pudieran considerarse fraseologismos, de acuerdo a criterios, eso sí, más o menos uniformes y coherentes, y de maneras más o menos directas, también lo es que los intereses de los especialistas se han centrado, sobre todo, en las clases de las locuciones y de los refranes, tratados estos últimos más específicamente desde la paremiología. Como resultado de ello, podríamos afirmar que la fraseología del español ha prestado escasa atención a las unidades fraseológicas que constituyen nuestro objeto de estudio, las fórmulas oracionales, o, al menos, no como una clase de fraseologismo independiente de otras y con características propias que permiten su delimitación. De hecho, como hemos podido ver, todavía hay autores que incluyen las fórmulas oracionales dentro de otras clases de fraseologismos, como hace, por ejemplo, García-Page (2008) cuando alude a sus locuciones oracionales; incluso hemos

¹²⁴ No obstante, no pasamos por alto que, aunque el autor parte de los estudios llevados a cabo por el también ruso L. V. Ščerba, no obvia los trabajos previos del suizo Charles Bally (1905 [1965]), y, por ello, para muchos especialistas es este último el precursor de los estudios sobre fraseología dentro de Europa. Es más, algunos autores consideran, incluso, que el verdadero iniciador de los estudios fraseológicos en el ámbito europeo fue el maestro de Bally, esto es, el francés Michel Bréal (Bardosi, 2010 y Coseriu, 2000). Sin embargo, aunque ambos advirtieron ya de los problemas y características particulares de las unidades complejas (fraseológicas), no es hasta Vinogradov cuando se instaura la fraseología como una disciplina de base sólida.

podido comprobar que en obras relativamente actuales, como la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009), aún se consideran locuciones interjectivas, hecho que contradice la teoría básica fraseológica que define una y otra clase, esto es, el hecho de que las locuciones, como tales, son elementos constitutivos de un enunciado, mientras que las fórmulas oracionales constituyen por sí mismas enunciados.

A la par que se han ido desarrollando disciplinas como la lexicografía, la pragmática y, más concretamente, el análisis del discurso y de la conversación, metodologías como la lingüística cognitiva o, incluso, ámbitos de estudio como la enseñanza de lenguas extranjeras, las posibilidades de análisis de estas unidades han aumentado considerablemente, tanto dentro como fuera del ámbito peninsular. Estas diferentes perspectivas han permitido que un gran número de estudios lleguen a justificar la entidad de las fórmulas oracionales, se delimiten con respecto al resto de fraseologismos, y que, por tanto, se adscriban a una clase independiente y propia. Muestra de ello, serían los trabajos especializados de Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996), de los lexicógrafos Seco, Andrés y Ramos (2004), las investigaciones más recientes de Alvarado Ortega (2010) o Alessandro (2011), dentro de la fraseología española, y los estudios de Dobrovol'skij y Barànov (2009), de los fraseólogos alemanes y de Zamora (1998), fuera de nuestras fronteras o para lenguas extranjeras.

No obstante, a día de hoy todavía se sigue trabajando en esa delimitación de clases pues, aunque es cierto que las fórmulas oracionales poseen características propias que las diferenciarían de las locuciones, de las pemiias y de las colocaciones, también lo es que existe una zona periférica conflictiva en la que hallamos unidades no fraseológicas con características compartidas (autonomía semántica y funcional, por ejemplo), lo que hace realmente compleja la distinción entre algunas fórmulas oracionales y otras unidades de la lengua, sean estas fraseológicas (como los esquemas fraseológicos¹²⁵ y las locuciones clausales) o no, como sería el caso de las interjecciones y ciertos marcadores del discurso¹²⁶.

A pesar de los estudios en torno a esta clase específica de fraseologismos, existe otro obstáculo para el que aún no hay una respuesta unánime por parte de los especialistas y que evidencia la corta vida de esta disciplina, a saber: los términos empleados para denominarlas. Este hecho ha dado como resultado una no reducida lista de denominaciones que dificultan,

¹²⁵ Mura (2014) aborda el estudio de los esquemas fraseológicos en el español coloquial.

¹²⁶ «Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación» (Portolés, 2001: 48).

aún más, la identificación, descripción y delimitación de las unidades que nos ocupan. Los propios títulos de los apartados de este capítulo son la mejor muestra de esta disparidad terminológica, pues solo a partir de los autores que analizan las españolas tenemos:

- *frase proverbial y locución interjectiva* (Casares),
- *enunciado fraseológico* (Zuluaga),
- *expresión y fórmula* (Varela y Kubarth),
- *fórmula rutinaria* (Corpas Pastor),
- *fórmula pragmática* (Ruiz Gurillo),
- *fórmula oracional* (Seco, Andrés y Ramos),
- *locución oracional* (García-Page),
- *fórmula rutinaria* (Alvarado Ortega),
- *fórmula pragmática psicosocial no rutinaria* (Alessandro) y
- *locución interjectiva* entre otros más (*Nueva Gramática de la Lengua Española*).

A modo de resumen, podríamos decir que existen, en esta especie de tótum revolútum que se ha ido formando, tres tendencias:

- Por un lado, los estudios que optan por referirse a estos fraseologismos a partir de términos demasiado vagos e inespecíficos y que aluden, sobre todo, a su naturaleza fraseológica, como el de *frase proverbial* de Casares (1950), los de *dicho*, *frase hecha*, *cliché* o *muletilla*, que maneja Zuluaga (1980), junto con el de *enunciado fraseológico*, o los más recientemente utilizados por la Academia en su *Nueva Gramática* (2009): *expresión*, *fórmula*¹²⁷ o *secuencia*.
- Por otro lado, existen autores que, a través del término acuñado, desean dar cuenta del frecuente carácter interjectivo o exclamativo que poseen estas unidades. Prueba de ello serían los términos siguientes: *locución interjectiva*, de Casares (1950); *enunciado fraseológico interjectivo*, de Zuluaga (1980); y *locución interjectiva formularia*, *frase*

¹²⁷ Sobre el uso del término *fórmula* en la lexicografía española tanto general como especializada, véase Olímpio de Oliveira Silva (2010: 449-472).

exclamativa, fórmula exclamativa, oración exclamativa lexicalizada, oración exclamativa inmovilizada, presentes en la Nueva Gramática (2009).

- Por último, y teniendo como referente el ya muy implantado término *fórmula rutinaria* de Corpas Pastor (1996), existen autores que, a la hora de denominarlas, acuden a las características discursivas que poseen y al hecho de que son necesarios ciertos elementos extralingüísticos para su absoluta comprensión. De este modo, especialistas como Dobrovol'skij y Barànov (2009), Alvarado Ortega (2010) y Zamora (1998) y Alessandro (2011), basándose en este último, se refieren a ellas con los términos *fórmula de habla, fórmula discursiva o rutinaria/fórmula pragmática discursiva no rutinaria, y locución pragmática situacional/fórmula pragmática idiomática*, respectivamente. En algunas ocasiones, igualmente, se alude al hecho de que su significado pueda estar directamente relacionado con determinadas funciones comunicativas, como sería el término *fórmula comunicativa*, utilizado por los autores alemanes Coulmas, Fleischer y Burger.

Esta disparidad de denominaciones sin duda tiene su base en el intento de los expertos por dar cuenta de algunas de sus particulares características dentro del conjunto de unidades fraseológicas y, al mismo tiempo, diferenciarlas de cualquier otro tipo de fórmulas o enunciados no específicamente fraseológicos. De tal manera, resulta habitual en la bibliografía consultada encontrar que, a través de los términos utilizados, se aluda al carácter idiomático que poseen las fórmulas oracionales, con adjetivos como *fossilizada, lexicalizada o idiomática*, o a su entidad como construcciones autónomas desde el punto de vista semántico y funcional, como reflejan los términos *enunciado fraseológico, fórmula oracional* u otros menos habituales como el de *frase/oración exclamativa*.

En la presente tesis, hemos optado por referirnos a las unidades objeto de nuestro estudio con el término *fórmulas oracionales*, pues entendemos que con este quedan recogidas las dos características básicas atribuidas a las unidades a las que se refiere. Así, *fórmula* puede vincularse al carácter fraseológico que estas poseen, al tiempo que alude al hecho de que son estructuras fijas formalmente y a que su significado es unitario e idiomático, esto es, a su naturaleza más o menos idiomática. En este sentido, consideramos que el empleo de este término resulta más adecuado que el de *enunciado*, dado que este último es utilizado frecuentemente con un sentido más abarcador que alcanza, incluso, las unidades no fraseológicas. De hecho, en algunas ocasiones, se entiende que dentro de los enunciados

fraseológicos tienen cabida tanto las fórmulas (bien rutinarias bien discursivas) como los refranes, interpretación poco factible cuando nos referimos al término *fórmula*.

Por lo que respecta a *oracional*, podemos señalar que, en esta ocasión no se debe relacionar el término con el concepto tradicional y exclusivamente gramatical con el que se alude a la secuencia lingüística compuesta por un sujeto y un predicado, pues en nuestra descripción no se han tenido en cuenta solo las propiedades formales y/o estructurales de las fórmulas oracionales, sino, más bien, su función comunicativa. Una muestra de ello serían las fórmulas oracionales que no se ajustan formalmente a la estructura básica Sujeto + Predicado antes mencionada, como, por ejemplo, *madre mía*. En este caso, optamos por una concepción del término *oración* más amplia, que sirva para aludir igualmente a su carácter independiente y autónomo desde el punto de vista semántico, dado que estas unidades, las fórmulas oracionales, gozan de significado completo, esto es, constituyen actos de habla, hecho que relaciona el término *oración* con el de *enunciado*.

Por lo que respecta a su concepción, cabe señalar que, a diferencia de la aceptación unánime del concepto de «locución» de Julio Casares que existe dentro de la fraseología española, no disponemos actualmente de una única visión ni definición para las fórmulas oracionales. Así, hemos podido comprobar que, en relación con el concepto de «fórmula oracional», se percibe cierta vacilación a la hora de determinar si algunas de las unidades adscritas a este grupo han de considerarse propiamente fórmulas oracionales (posición apoyada por los autores que abordan el tema desde una concepción ancha de la fraseología) o, por el contrario, deben concebirse como unidades periféricas dentro de la clase de las unidades fraseológicas y, por tanto, en el límite de lo fraseológico (postura que parte de una concepción estrecha de la fraseología). Igualmente, existe controversia en torno al hecho de si se trata de unidades autónomas desde el punto de vista semántico y funcional (Zuluaga, 1985; Corpas Pastor, 1996; y García-Page, 2008), o si, por el contrario, resulta necesario recurrir al contexto, tanto lingüístico como extralingüístico, para definir las (Ruiz Gurillo, 2000a; Alvarado Ortega, 2006; Dobrovol'skij y Barànov, 2009; ASALE, 2009; Zamora 1998; y Alessandro, 2011).

Estas dudas quedan patentes cuando, dentro de las fórmulas oracionales, concebidas como unidades equivalentes a un enunciado, se incluyen, por ejemplo, aquellas que tienen por función marcar distintas fases en un discurso o en una conversación. Pero este valor, justamente de marcadores del discurso, no se corresponde y, en consecuencia, se contradice con el carácter comunicativo general que se asigna a las fórmulas oracionales.

En este sentido, hemos comprobado que ya algunos autores (Zamora, 1998; Alvarado Ortega, 2010; y Alessandro, 2011) proponen delimitar las fórmulas oracionales de las fórmulas propiamente rutinarias y de aquellas que ayudan a que fluya el discurso, las discursivas, aunque aún quedaría por determinar cuál es el grado real de tal distinción. Así, cabría preguntarse si las distintas clases se situarían en un mismo nivel jerárquico (basado únicamente en las características compartidas), si, por el contrario, podrían establecerse subcategorías dentro de un grupo más abarcador (atendiendo, así, a las diferencias existentes entre unas unidades y otras), o si existe alguna diferencia lo suficientemente pertinente como para poder justificar la exclusión de alguna de estas unidades de la clase de las fórmulas oracionales. Precisamente, la clasificación de las fórmulas oracionales es el objeto de estudio tratado en el siguiente capítulo.

Vista la disparidad de concepciones y de opiniones en relación con las unidades que nos ocupan, creemos necesario proseguir el estudio de las fórmulas oracionales en particular, desde una perspectiva teórica que conjugue la fraseología, la lexicografía, la pragmática y la sociolingüística de manera que, una vez establecida su delimitación con respecto a los demás tipos de unidades fraseológicas y fijadas las distintas clases de unidades en que aquellas se dividen, se pueda abordar un mayor número de cuestiones (función comunicativa, correspondencia con determinados registros de lengua, variación sociolingüística, tratamiento lexicográfico) desde distintas disciplinas lingüísticas.

CAPÍTULO II
CLASIFICACIÓN DE LAS FÓRMULAS ORACIONALES

CAPÍTULO II: Clasificación de las fórmulas oracionales

2.1. Clasificación de los enunciados fraseológicos según Zuluaga (1980)

Dado que hemos considerado las unidades pertenecientes a este grupo las más próximas a nuestro objeto de estudio, pasamos a continuación a exponer la clasificación que hace de ellas Zuluaga. Así, el autor clasifica los enunciados fraseológicos de la siguiente manera, atendiendo a dos factores diferentes:

1. Según su estructura interna, se centra en:

- El grado de idiomatidad que presenten las unidades. De acuerdo con este criterio, los enunciados pueden ser (Zuluaga, 1980: 192):
 - Meramente fijos o de sentido literal. Ejemplos: *Dime con quién andas y te diré quién eres.*
 - Semiidiomáticos (el sentido es a la vez literal e idiomático). Ejemplos: *Cada oveja con su pareja, Ojos que no ven corazón que no siente.*
 - Idiomáticos (sin ninguna motivación). Ejemplos: *Contigo, pan y cebolla; Hay moros en la costa.*
- El nivel de estructuración gramatical de los componentes y el tipo de estructura sintáctica constituida entre ellos. Establece, así, los siguientes tipos de enunciados:
 - De una sola palabra: *Adiós, Salud*¹²⁸.
 - Constituidos por un sintagma nominal: *Muchas gracias, Buenas noches, Felices Pascuas.*
 - Constituidos por una oración simple (nominal o verbal): *En casa de herrero, cuchillo de palo; Un clavo saca a otro clavo.*

¹²⁸ En el presente estudio, como ya advertimos anteriormente, no consideraremos unidades fraseológicas las unidades monolexicales.

- Constituidos por una oración gramatical (en praxis: coordinada; en hipotaxis: subordinada): *No hagas a otros lo que no quieres que hagan contigo, Divide y vencerás.*
- Constituidos por una cita introducida por una oración con verbo de expresión lingüística: *Dijo la zorra a las uvas: no están maduras; Habló el buey y dijo mu.*
- Constituidos por una oración interrogativa unida (fraseológicamente) a una respuesta: *¿Quién es tu amigo? Tu pariente en el mal.*

Los cuatro últimos tipos de enunciados (los constituidos por oraciones, simples o compuestas, más los wellerismos y los dialogismos) conforman, según este autor, un mismo grupo dentro de los enunciados fraseológicos, el de los refranes (Zuluaga, 1980: 195). Esto es así, en tanto que poseen como rasgo distintivo el de excluir toda particularización de la expresión o, dicho de otro modo, «excluyen toda determinación temporal y toda relación con el hablante» (Zuluaga, 1980: 196). La carencia de una forma verbal conjugada que aporte esa información favorece el hecho de que estas unidades se utilicen para enunciar verdades de carácter general y atemporal. Con el resto de enunciados comparten la equivalencia funcional con una oración gramatical y la fijación fraseológica.

- La forma material correspondiente a la modalidad originaria¹²⁹. Encontramos en español enunciados fraseológicos con forma de:
 - Oraciones declarativas: *Un clavo saca a otro clavo.*
 - Oraciones imperativas: *Haz bien y no mires con quién.*
 - Oraciones interrogativas: *¿Qué sabe el burro de la miel?*

Sin embargo, esta sería una clasificación pobre pues, tal y como señala Zuluaga (1980: 198), las relaciones intersubjetivas posibles en el discurso a partir de los enunciados son mucho más numerosas. Para reconocer cada uno de los tipos de relaciones intersubjetivas que se pueden llegar a dar resulta imprescindible contextualizar el enunciado.

¹²⁹ Por «modalidad» o «relación intersubjetiva» Zuluaga (1980: 198) entiende «la relación social establecida mediante un enunciado».

2. Según el contexto:

A partir de este factor, clasifica los enunciados fraseológicos teniendo en cuenta su funcionalidad real, esto es, su existencia dentro de una situación comunicativa. Así, una vez considerados todos los factores relevantes del hablar estudiados por la pragmática lingüística, clasifica los enunciados fraseológicos de la siguiente manera:

- Enunciados fraseológicos funcionalmente libres

Estos enunciados no dependen de ningún factor lingüístico o extralingüístico para comunicar, ya que, por sí solos, son capaces de transmitir un mensaje o información con sentido completo. Zuluaga (1980: 201) encuadra en este grupo a los refranes y señala que estos, a diferencia de otros textos fijos, no son reproducidos por sí mismos sino incorporados a otros textos o situaciones nuevas. No obstante, también señala que son autónomos, pues son capaces de expresar un aspecto de la realidad, una experiencia o una enseñanza.

Aparte de los refranes, el autor incluye dentro de este grupo los enunciados fraseológicos interjectivos (*La órdiga*, *Bendito sea Dios* o *Maldita sea*). Este tipo de enunciado reúne las siguientes características:

- Son autónomos desde el punto de vista distribucional y semántico-funcional.
- Son exclusivos de la lengua hablada.
- Cumplen la función expresiva, no propiamente apelativa.

- Enunciados fraseológicos marcados por el contexto

A diferencia de los enunciados funcionalmente libres, estas unidades necesitan de los factores contextuales para comunicar. Dentro de este grupo podemos encontrar tres clases de enunciados definidos en función de su relación con el contexto:

- Los denominados por Zuluaga *dichos* o *frases hechas*. Dependen del contexto tanto lingüístico como extralingüístico pues «contienen elementos pronominales o deícticos mediante los cuales se integran completa e imperceptiblemente en el discurso» (Zuluaga, 1980: 204). Ejemplos: *Aquí fue Troya*, *Aquí torció la puerca el rabo*.

- Los enunciados fraseológicos que solo funcionan en un tipo de discurso.

Tenemos, por un lado, los llamados por el autor *clichés* o *muletillas*, que:

«caracterizan la lengua hablada, más exactamente, la lengua dialogada coloquial, pues son exclusivos del diálogo, el hablante no los emplea cuando se expresa por escrito» (Zuluaga, 1980: 205).

Su valor semántico-funcional difiere dependiendo de cada caso. Así, por ejemplo, las unidades *cómo no* y *qué va* tienen el mismo valor funcional (equivalen a una oración), pero diferente valor semántico (afirmación y negación, respectivamente).

Por otro lado, tenemos las *fórmulas*. Estas suelen caracterizar el texto narrativo. En función del lugar en el que aparezcan dentro del texto, pueden dividirse en:

- a) Fórmulas de introducción. Tienen como función situar en el pasado el texto que las sigue. Ejemplos: *Érase una vez*, *Había una vez*.
- b) Fórmulas de conclusión. Con ellas se señala el término de un relato. Ejemplos: *Que patatín, que patatán*; *Y colorín colorado*.
- c) Fórmulas de continuación. Funcionan como nexo entre dos partes de un relato. Ejemplos: *Dicho y hecho*, *Como te estaba diciendo*.

- Fórmulas de fijación pragmática

Este tipo de enunciado se emplea en función de una determinada situación de la vida social. Suelen denominarse con diferentes términos: *fórmulas de contacto*, *modismos pragmáticos*, *expresiones fijadas*, *expresiones ritualizadas*, etc. (Zuluaga, 1980: 207).

Según señala Zuluaga (1980: 208-209), estas fórmulas, modismos o expresiones se emplean en un solo tipo de contexto y, por lo tanto, solo pueden desempeñar una función comunicativa o ilocutiva. Por ello, afirma que «el rasgo definitorio de las fórmulas es su fijación pragmática». Son unidades que, desde el punto de vista ilocutivo y a diferencia de otros tipos de enunciados fraseológicos, superan los límites de la expresión lingüística, siendo en sí mismas actos con valor de realidad y no de mera descripción verbal (Zuluaga, 1980: 209). Ejemplos: *Muchas gracias*, *Lo siento*, *Feliz año*.

2.2. Clasificación de las expresiones y fórmulas en el *Diccionario fraseológico del español moderno (DFEM)* de Varela y Kubarth

Como hemos comprobado en el capítulo anterior, los lexicógrafos se ocupan en su obra de las unidades denominadas *expresiones* y *fórmulas*, cuyas características nos han llevado a relacionarlas directamente con las fórmulas oracionales. Por lo que respecta a la clasificación que hacen los autores de estos fraseologismos, cabe señalar que, de partida, aparecen diferenciados en dos grandes grupos: por un lado, consideran las unidades que contribuyen al buen funcionamiento del discurso y, por otro, las que favorecen una buena interacción social.

Dentro de las expresiones que sirven para facilitar el desarrollo del discurso, Varela y Kubarth (1994) distinguen, a su vez, tres subgrupos: el primero de ellos engloba aquellas unidades cuya función específica es la de estructurar, organizar y precisar la información (*dicho sea de paso, y listo, es decir y o sea*); el segundo de ellos se refiere a las expresiones cuyo fin es enfatizar lo dicho (*donde lo haya, lo que oyes*), o caracterizarlo afectivamente (*¡pero si...! y ¡a mí plin!*)¹³⁰; por último, el tercer grupo lo constituyen las unidades que ayudan al interlocutor a descodificar correctamente el mensaje (*yo que tú, vamos, digo yo o de mí para tí*)¹³¹.

Con respecto a las expresiones que «actúan como ingredientes de trato social», Varela y Kubarth (1994) incluyen en su obra, «sobre todo», fórmulas de saludo y de cortesía, tales como: *¡hasta más ver!, es Vd. muy dueño... o que en paz descanse*¹³². En relación con el «sobre todo» que utilizan los autores para referirse al tipo de unidades incluidas en el diccionario, podría entenderse que se contemplan más tipos aunque representados por un número de unidades menor. En este sentido, en Kubarth (1998: 329) se alude a otras unidades

¹³⁰ No queda muy claro a qué se refieren exactamente los autores con «caracterizar afectivamente» lo dicho cuando aluden a unidades como *¡pero si...!* De acuerdo con nuestro criterio, la unidad no transmite ningún sentimiento ni actitud del hablante ante lo dicho por su interlocutor, se trataría simplemente de una fórmula de introducción que enfatiza lo que sigue (generalmente una réplica). Por otro lado, la clasificación propuesta por los lexicógrafos, la de unidad que caracteriza afectivamente lo dicho, se contradice con la propia definición incluida en su obra, esto es: [*Expresión de contrariedad que enfatiza réplicas*]: «¡Y tú, como siempre, sin hacer nada! -¡Pero si he barrido y fregado durante ocho horas!» (DFEM, 1994: 212). Según esta, no queda claro si la unidad enfatiza lo dicho y, por tanto, debería adscribirse al segundo tipo dentro del segundo grupo establecido por los autores, o si, efectivamente, únicamente sirve para caracterizarlo afectivamente.

¹³¹ Excepto las expresiones *¡pero si...!*, *de mí para tí* y *vamos, digo yo*, que no forman parte del repertorio del diccionario de Seco, Andrés y Ramos (DFDEA, 2004), y *yo que tú*, que aparece en esta misma obra como UF con casillas vacías (DFDEA, 2004: 1055), el resto de ejemplos seleccionados por los autores del DFEM constituyen fórmulas oracionales, según la clasificación de Seco, Andrés y Ramos sobre la que volveremos más adelante.

¹³² *¡Hasta más ver!* aparece registrada en el DFDEA como locución interjectiva (2004: 1022); *es Vd. muy dueño* no se incluye en el repertorio del DFDEA, mientras que la expresión *que en paz descanse* aparece bajo el lema **descanse en paz** (DFDEA, 2004: 575) clasificada como fórmula oracional.

dotadas de ese carácter interaccional, comunicativo y expresivo. De este modo, se distinguen tres clases: las fórmulas de saludo y enhorabuena (*¡felices pascuas!* o *¡hasta más ver!*); ciertos marcadores del discurso, cuyo fin es asegurar que este fluya correctamente (*¡a ver!* o *colorín colorado, este cuento se ha acabado*), entre los que se encuentran ciertas «muletillas» con función explicativa (*a saber*) o enfatizante (*lo que oyes*); y, por último, el grupo de unidades denominadas *exclamaciones de todo tipo* con incidencia o no en el discurso, como por ejemplo, *¡Madre de Dios!*

Creemos, no obstante, que esta clasificación implica algunas contradicciones. Así, por ejemplo, no queda clara la distinción entre los marcadores del discurso, a los que alude Kubarth (1998), y las expresiones que sirven para facilitar el desarrollo del discurso, grupo al que aluden Varela y Kubath en su diccionario. Por otro lado, tampoco creemos que queden claras las diferencias que existen entre unidades como *¡Madre de Dios!* y las que, según los autores, caracterizan afectivamente lo dicho, como, por ejemplo *¡a mí plin!*, pues ambas se utilizan para que el hablante exprese su actitud ante lo dicho por el interlocutor y pueden relacionarse directamente, por tanto, con una función comunicativa. Por último, consideramos que no está suficientemente justificada la inclusión de estas últimas expresiones, las que caracterizan afectivamente lo dicho, dentro del grupo de unidades que sirven para favorecer el buen funcionamiento del discurso, máxime cuando existe otro grupo en el que se incluyen las unidades relacionadas con el factor social de la interacción y no tanto con el transcurrir y la interpretación del discurso.

2.3. Clasificación de las fórmulas rutinarias según Corpas Pastor (1996)

Corpas Pastor (1996) lleva a cabo una clasificación de las fórmulas rutinarias partiendo de la combinación de dos criterios: el criterio funcional, adoptado anteriormente por Coulmas y Roos; y el criterio semántico, del que partieron Gläser y Steel. La autora compagina ambas posturas de manera que resulta la siguiente clasificación:

1. Fórmulas discursivas: Dentro de este grupo encontramos fórmulas que «operan en los límites de la interacción» (Corpas Pastor, 1996: 187), pues funcionan como secuencias estructuradoras del discurso: introduciéndolo, guiando su desarrollo o cerrándolo. Son las llamadas *fórmulas de apertura, de transición y de cierre*.

Las fórmulas de apertura (*¿Cómo estás?*, *¿Qué tal?*) están especializadas en señalar el comienzo de un intercambio conversacional, mientras que las fórmulas de cierre (*Hasta luego*, *Que te mejores*) tiene la misión de anunciar a los implicados en el acto comunicativo el final de dicho intercambio, de manera que se realice de un modo natural y espontáneo y se evite, así, que alguno de los implicados se sienta ofendido ante una interrupción brusca o inesperada. Por su parte, las fórmulas de transición (*A eso voy*, *Vamos a ver*) se encargan de que el discurso transcurra de la manera más fluida y eficaz posible durante el intercambio conversacional.

Este tipo de fórmulas pertenece al grupo de los denominados *gambitos*¹³³. El cometido de estas unidades es marcar los cambios de nivel que surjan en la conversación o preparar a los interlocutores cuando se dé un cambio de turno. Los gambitos desempeñan, así, cuatro funciones básicas (Corpas Pastor, 1996: 191).

1. Introducen la información semántica necesaria para descodificar los mensajes emitidos, esto es, ayudan a interpretar los enunciados. Ejemplos: *Dicho sea de paso*; *¿Sabes lo que te digo?*; *Vamos, digo yo*.
2. Se encargan de señalar las relaciones sociales existentes entre los hablantes. De este modo, podemos advertir el momento en que alguno de los implicados en el acto conversacional desea abandonarlo, tomar la palabra, cambiar de tema, etc. Ejemplos: *Ha sido un placer hablar con usted*, *¿Te ha comido la lengua el gato?*¹³⁴, *A otra cosa mariposa*.
3. Nos muestran cuál es la actitud de los hablantes ante los mensajes emitidos¹³⁵. Ejemplos: *Toma ya*, *Para que te/se enteres/e*.
4. Ayudan a mantener el contacto con el interlocutor a partir de enunciados de carácter fático o a comprobar que los hablantes comparten la misma información. Ejemplos: *¿Me sigues?*, *¿Me oyes?*, *Ya me entiendes*.

¹³³ Hay que advertir que en esta clase de unidades la autora incluye tanto fórmulas como locuciones, pues se basa en los estudios previos de Keller y Warner (1988) y Gallardo Paúls (1993), que parten del análisis de la conversación y no de la fraseología.

¹³⁴ Creemos que esta unidad estaría más relacionada con la función fática que con el hecho de marcar la intención del hablante en el intercambio comunicativo (tomar la palabra, abandonar el turno...).

¹³⁵ No queda clara, por tanto, la diferencia con las fórmulas psico-sociales expresivas.

2. Fórmulas psico-sociales

Corpas Pastor (1996: 192-193) clasifica estas unidades partiendo de su carga ilocucionaria y de los tipos de actos de habla que conforman. Para ello, toma como base las características pragmáticas de estas unidades debido a que su semántica viene determinada por el contexto, es decir, las fórmulas psico-sociales están especializadas pragmáticamente en tanto que significan en función de su uso. Los tipos de fórmulas psico-sociales son:

○ Fórmulas expresivas

La función básica de estas unidades es permitir al emisor la expresión de sus sentimientos y actitudes.

Dentro del primer grupo de actos de habla actitudinales se encuentran las unidades que «implican al emisor en un hecho del pasado» (fórmulas de disculpa, fórmulas para atraer la atención, interrumpir o terminar un intercambio conversacional¹³⁶) (Corpas Pastor, 1996: 193). Ejemplos: *Con perdón, Perdona que le moleste.*

Las unidades del segundo grupo son aquellas que implican al receptor en algún hecho del pasado más o menos cercano en el tiempo. A su vez, dentro de este grupo, la autora hace la siguiente subdivisión dependiendo de la fuerza ilocucionaria de cada una de las unidades:

- Fórmulas de consentimiento: indican que el emisor comparte lo dicho por el interlocutor. Ejemplos: *Ya lo creo, ¡Eso digo yo!, Y que lo diga(s).*
- Fórmulas de recusación: expresan lo contrario que las de consentimiento, es decir, el desacuerdo del emisor con lo dicho por el interlocutor. Ejemplos: *No te creas, De ninguna manera, Nada de eso, ¡Que no!*
- Fórmulas que expresan el desconocimiento de una respuesta: *Ni idea, ¡Qué sé yo!, ¡Cualquiera sabe!*
- Fórmulas de agradecimiento: su función es agradecer al interlocutor. Ejemplos: *Muchas gracias, Muy amable.*

¹³⁶ No queda clara, por tanto, la diferencia entre este grupo de unidades y las clasificadas dentro del grupo de los gambitos, concretamente las clases 2 y 4.

- Fórmulas de réplica: este tipo de fórmula suele aparecer en forma de par de adyacencia¹³⁷. Ejemplo: *Faltaría más, No hay de qué, De nada*.

- Fórmulas para desear buena suerte: *Felices Pascuas, Muchas felicidades*¹³⁸.

- Fórmulas de solidaridad o insolidaridad: indican la postura del emisor con respecto a la situación favorable o desfavorable de su interlocutor. Podrán mostrar, por tanto, apoyo o indiferencia ante los hechos o circunstancias planteados. Ejemplos: *¡Qué le vamos a hacer!, ¡Qué mala suerte!*¹³⁹, *¡A mí, plin!, ¿Y qué?, Allá tú (él)*.

○ Fórmulas comisivas

Se incluyen en este grupo las fórmulas con las que «el emisor se compromete a hacer algo en el futuro para alguien o a alguien» (Corpas Pastor, 1996: 202). Se refiere, por ejemplo, a las fórmulas utilizadas para prometer o amenazar. Ejemplos: *¡Palabra de honor!, ¡Te vas a acordar!, Nos veremos las caras*.

○ Fórmulas directivas

A este grupo se adscriben aquellas fórmulas que implican que el receptor haga algo. Ejemplos: *¡Al grano!, Tú dirás, ¿En qué quedamos?* Son las denominadas *fórmulas de exhortación*: *Quítate de mi vista, Déjame en paz*. Existen, sin embargo, matices que permiten diferenciar dos grandes grupos:

- Fórmulas de información: con ellas se pide o requiere al interlocutor que diga aquello que tenga que decir. Ejemplos¹⁴⁰: *Con su permiso, ¿Se puede?, ¿Cómo dice?*

- Fórmulas de ánimo: expresan el deseo que el emisor posee de apoyar o animar a su interlocutor. Ejemplos: *No te pongas/se ponga así, No es para tanto*.

○ Fórmulas asertivas

Con este tipo de acto de habla, según Corpas Pastor (1996: 206), el emisor pretende:

¹³⁷ Ver nota 113 sobre los pares de adyacencia.

¹³⁸ No vemos el deseo de buena suerte en estas unidades.

¹³⁹ Creemos que esta unidad no constituye un fraseologismo, sino que se trata de una estructura formada por un adjetivo exclamativo, con función intensificadora, que acompaña al sintagma nominal.

¹⁴⁰ Únicamente la unidad *¿Cómo dice?* podría estar exhortando al interlocutor a que diga algo. En los otros dos ejemplos no queda clara esa intención.

«transmitir información que declara verdadera, sea factual, o concierna a sus creencias y sentimientos. No obstante, se diferencian de los actitudinales o expresivos en que dichos actos no implican al emisor o al receptor en un acto pasado o futuro».

Encontramos, así, los siguientes tipos de fórmulas asertivas:

- Fórmulas de aseveración: se utilizan para reforzar lo que ya se ha dicho¹⁴¹. Ejemplos: *Ni qué decir tiene, Lo dicho, Lo que yo te diga, ¡No te digo más!*

- Fórmulas emocionales: con este tipo de fórmula, el emisor expresa sus sentimientos e implica al interlocutor en ellos. Las más frecuentes son aquellas que expresan asombro, sorpresa, enfado o contrariedad¹⁴². Ejemplos: *Mira por dónde, ¡Habrase visto!, No me digas, ¡Maldita sea!, ¡Buena la has/hemos hecho!, ¡Hay que fastidiarse!*

- Fórmulas rituales

La autora considera como rituales las fórmulas de saludo y de despedida. Ejemplos: *¿Qué hay?, ¿Qué tal?, Mucho gusto, Hasta luego, Hasta mañana.*

- Miscelánea

Existen, por último, ciertas fórmulas cuyo valor ilocutivo no puede expresarse a partir de un verbo performativo (Corpas Pastor, 1996: 212). Ejemplos: *Más claro el agua, Pelillos a la mar, Al agua, patos.*

2.4. Clasificación de las locuciones oracionales en la obra de García-Page (2008)

En un primer momento, y atendiendo únicamente a la estructura interna de las unidades, el autor (García-Page, 2008: 159) clasifica las locuciones oracionales advirtiendo, eso sí, que no tendrá en cuenta el grupo de las fórmulas, en tanto que dentro de este grupo quedarían representadas prácticamente todas las estructuras posibles a las que se refiere en su clasificación. De este modo, considerando esta premisa, la clasificación quedaría de la siguiente manera:

¹⁴¹ Entonces sí implican al emisor en un acto pasado (el de decir lo que ya se ha dicho).

¹⁴² Pero esos sentimientos surgen de actos pasados del otro interlocutor, actos que pueden corresponder a lo dicho por este o a lo hecho. La diferencia con las fórmulas expresivas no queda, pues, clara.

1. Unidades con una estructura oracional simple: la mayor parte de estas unidades forman oraciones simples monoclausales: *El amor es ciego*, *Dinero llama dinero*, *Las apariencias engañan*.

2. Unidades con una estructura oracional compleja: constituyen una minoría y, dentro de ellas, las más abundantes son las comparativas y las relativas sustantivadas: *Se acabó lo que se daba*, *No haber más cera que la que arde*, *Ser peor el remedio que la enfermedad*. Normalmente, se las considera o bien refranes o bien frases proverbiales.

En este segundo grupo, también hay casos de condicionales: *Si te he visto, no me acuerdo*; *Si lo sé, no vengo*, y de coordinadas copulativas: *No son todos los que están ni están todos los que son*, *Habló el buey y dijo mu*, así como otros tipos de subordinadas (sustantivas o circunstanciales, por ejemplo): *Lo importante es participar*, *La esperanza es lo último que se pierde*¹⁴³, *Preguntando, se va a Roma*, *Donde las dan, las toman*.

3. Además, hay locuciones oracionales (de estructura oracional simple o compleja) cuya estructura es atributiva: *¡Así es la vida!*, *Las comparaciones son odiosas*, *¡Ancha es Castilla!*, *El amor es ciego*, *No todo el monte es orégano*¹⁴⁴.

Son más numerosas, sin embargo, las locuciones oracionales con verbo predicativo (transitivas o intransitivas): *La vida da muchas vueltas*, *Todos los tontos tienen suerte*, *Menos da una piedra*, *Cada cual aguante su vela*, *Una golondrina no hace verano*, *Las apariencias engañan*, *No caerá esa breva*, *No llegar la sangre al río*, *Sonar la flauta*, *Quedar cuerda para rato*.

A propósito de las locuciones oracionales, el autor (García-Page, 2008: 173) señala que el criterio para determinar esta clase de unidades dentro del grupo de las locuciones es un criterio meramente estructural o morfológico. Así, proporciona el siguiente esquema organizativo para las locuciones oracionales¹⁴⁵:

¹⁴³ En este ejemplo lo que tenemos es una oración atributiva con un atributo que incluye una oración de relativo.

¹⁴⁴ Algunas locuciones del grupo anterior se incluirían aquí (*Lo importante es participar* y *La esperanza es lo último que se pierde*). No son, por tanto, clases excluyentes.

¹⁴⁵ No obstante, al final del esquema, el autor considera que una postura mucho menos arriesgada sería aquella que sitúa las fórmulas al mismo nivel que las locuciones y los refranes, es decir, como una clase independiente de las locuciones.

Locución oracional:

1. Locución semioracional (clausal)¹⁴⁶: *Salir(le) el tiro por la culata, Caérse(le) la baba.*
2. Locución no asimilable al refrán: *Cantar el gallo, Ir la procesión por dentro.*
3. Locución asimilada tradicionalmente al refrán y a la frase proverbial: *Las paredes oyen, A nadie le amarga un dulce, Más se perdió en la guerra de Cuba, El mundo es un pañuelo.*
El autor advierte que las unidades de este grupo se corresponderían parcialmente con el enunciado de valor específico y el lugar común de Corpas Pastor, así como con la fórmula oracional del *DFDEA*.
4. Fórmula o «locución interjectiva, exclamativa o pragmática», en palabras del autor.
 - Locución interjectiva: *¡Allá penas!, ¡Tararí que te vi!* En este caso, el autor advierte que actualmente se describe como locución pragmática¹⁴⁷, mientras que en los diccionarios tanto generales (*DRAE*) como especializados (*DEA/DFDEA*) y en gramática se consideran interjecciones impropias.
 - Enunciado exclamativo¹⁴⁸: *¡Agua va!, ¡Hasta aquí hemos llegado!* Según lo que afirma el autor, generalmente estas unidades son clasificadas como *fórmula oracional* en el *DEA* y en el *DFDEA*.
 - Enunciado declarativo que se emite frecuentemente como exclamativo¹⁴⁹: *Adiós muy buenas, Se acabó lo que se daba.* Normalmente, *fórmula pragmática*, en los estudios de fraseología, y *fórmula oracional*, en el *DEA* y en el *DFDEA*.
 - Fórmula rutinaria o de cortesía: *Que aproveche, Buenos días.*

Por otro lado, advierte que, si tenemos en cuenta la característica de autonomía funcional (son unidades comunicativas), también podrían pertenecer a este grupo otras unidades como:

¹⁴⁶ Tal y como señala Penadés Martínez (2012a: 201), el autor dentro de este amplio grupo de unidades, no solo incluye las locuciones semioracionales, sino también unidades como *Más vale prevenir que curar* (habitualmente clasificada como refrán), *¡Santo cielo!* (considerada una locución interjectiva), *A vivir, que son dos días* (adscrita al grupo genérico de los enunciados fraseológicos) o fórmulas pragmáticas como *¡Hasta ahí podíamos llegar!*, lo que implica la mención de un grupo, a nuestro juicio, demasiado heterogéneo si atendemos a las características propias de cada uno de estos grupos de unidades mencionados.

¹⁴⁷ Sin embargo, cabe preguntarse en qué otros estudios se describe como locución pragmática, pues no se especifica.

¹⁴⁸ No queda clara, sin embargo, la diferencia entre locución interjectiva/exclamativa y enunciado exclamativo, ni entre estos dos tipos de fraseologismo y las denominadas *locuciones interjectivas*.

¹⁴⁹ En ningún momento el autor justifica el hecho de discriminar estas unidades de las del grupo anterior.

- Aquellas que estructuralmente no constituyen una oración completa, como por ejemplo: *¡A la vejez, viruelas!*, *¡El que faltaba para el duro!*, *¡Allá penas!*¹⁵⁰, *¡Andá, la osa!*
- Aquellas que son diferentes sintácticamente al resto de locuciones oracionales bien sean exclamativas (*¡Bendito sea Dios!*, *¡Voto a Bríos!*) o no, como: *Un día es un día* o *A nadie le amarga un dulce*¹⁵¹.
- Fórmulas de cortesía¹⁵² o conversacionales (*Buenos días*, *Hasta la vista*), incompletas igualmente desde el punto de vista gramatical. Sin embargo, García-Page (2008: 173) advierte que este criterio referido a la estructura gramatical completa o incompleta podría hacernos incluir dentro de las locuciones oracionales unidades como *dicho sea de paso* o *pase lo que pase*, que, sin embargo, funcionan habitualmente como marcadores del discurso y carecen de autonomía textual y sintáctica.

2.5. Clasificación de las fórmulas rutinarias según Alvarado Ortega (2010)

La clasificación que hace la autora de las fórmulas rutinarias se basa en cuatro criterios que resumimos a continuación:

- Organización según sus propiedades fundamentales

Alvarado Ortega se basa para esta organización en los estudios llevados a cabo por Zuluaga (1980), en primer lugar, y por Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1998), en segundo. Así, atiende a una serie de rasgos propios de esta clase de unidades como son la fijación, la idiomatización y la independencia; teniendo en cuenta que estos pueden aparecer en diferentes grados, aporta la siguiente clasificación.

1. La fijación: según este rasgo, la autora determina que existen:

- Fórmulas rutinarias fijas: son aquellas que poseen los tres tipos de fijación: formal, semántica y psico-lingüística. Las fórmulas que se adscriben a este grupo son, por ejemplo: *¡madre mía!*, *¡Dios mío!*, *¡vaya tela!*, *ya te digo*, *¡no me digas!*, *¡qué va!*, etc., es decir, fórmulas rutinarias que:

¹⁵⁰ Esta unidad ya aparecía como ejemplo representativo del grupo de las locuciones interjectivas, por lo que no queda clara la distinción entre una clase y otra.

¹⁵¹ Esta unidad ya aparecía como ejemplo representativo del grupo 3, unidades que se asimilan al refrán y frases proverbiales.

¹⁵² Pero estas unidades ya las ha incluido antes en el grupo de las fórmulas rutinarias o de cortesía.

- Presentan estabilidad en el orden de sus componentes (fijación formal).
 - Presentan estabilidad de sus categorías gramaticales (fijación gramatical).
 - Presentan estabilidad en su transformatividad¹⁵³.
 - Presentan estabilidad en su significado (fijación semántica¹⁵⁴).
 - Están presentes en el lexicón de todo hablante de español peninsular¹⁵⁵.
- Fórmulas rutinarias semifijas: se refiere a aquellas que no poseen los tres tipos de fijación. Carecen, en este caso, de fijación semántico-pragmática, en tanto que no tienen significado conceptual sino que poseen un significado de carácter procedimental. Así, el valor de cada una de ellas vendrá determinado por el contexto en el que se produzca. En cada contexto la función asociada a estas unidades es siempre la de proporcionar al interlocutor la información adecuada, de modo que este sea capaz de entender el enunciado emitido correctamente (Alvarado Ortega, 2010: 39) como, por ejemplo, *y tal*, *y bueno*, *y nada*¹⁵⁶ o *y ya está*.
2. La idiomaticidad: después del análisis de los ejemplos estudiados por la autora, esta concluye que existen tres tipos de fórmulas rutinarias si se atiende a este rasgo:
- Fórmulas idiomáticas: su significado no es transparente sino traslaticio. Este significado metafórico lo adquieren a partir del uso generalizado que se hace de ellas en los contextos en los que se producen. Ejemplos: *¡madre mía!*, *¡Dios mío!*, *¡vaya tela!*, *¡no me digas!* y *¡qué va!*

¹⁵³ Sin embargo, lo que hay que entender con estabilidad en su transformatividad es todo lo contrario, es decir, que las fórmulas rutinarias no poseen esta propiedad. De ahí que la autora considere agramaticales ejemplos como **maternal mía* < *¡madre mía!* (Alvarado Ortega, 2010: 38).

¹⁵⁴ Esta particularidad se solapa con el rasgo de la idiomaticidad.

¹⁵⁵ Resulta muy aventurado, en este caso, afirmar que las fórmulas rutinarias forman parte del lexicón de todos los hablantes del español peninsular. En primer lugar, porque un hablante no tiene por qué conocer todas las unidades que constituyen la clase de las fórmulas rutinarias del español y, por otro, no necesariamente ese inventario ha de limitarse al del español peninsular. Además, no vemos muy clara la relación que puede establecerse entre el rasgo de fijación de una UF y el hecho de que esté presente en el lexicón de uno o varios hablantes de una lengua.

¹⁵⁶ No vemos que las unidades *y tal*, *y bueno* o *y nada* ofrezcan alguna instrucción para entender el enunciado al que acompañan, sino que, del mismo modo que existen unidades cuya función es meramente introductoria (*es que*, por ejemplo), existen otras cuyo fin es el de marcar que el hablante no tiene nada más que decir o no quiere dar más información en un determinado momento. Esto es, quizá estas unidades puedan estar vacías de un significado léxico, pero el que poseen tampoco ayuda a descodificar el enunciado, sino que su función va más allá en tanto que ayudan a estructurar e interpretar el proceso conversacional (toma de turno, abandono de turno, etc.). De hecho, la misma autora clasifica estas tres unidades más adelante dentro de las fórmulas discursivas de transición que permiten no hacer explícita toda la información (Alvarado Ortega, 2010: 135).

- Fórmulas semiidiomáticas: en estas unidades existe idiomaticidad, pero en menor medida que en las anteriores, es decir, todavía existe alguna semejanza entre el significado literal y el traslaticio en estas unidades. Ejemplos: *te acompaño en el sentimiento*, *y nada* o *y eso*.
- Fórmulas no idiomáticas: dentro de este grupo, encontramos unidades cuyo significado es transparente como *feliz cumpleaños* y *¿cómo estás?*

3. La independencia: teniendo en cuenta este rasgo, Alvarado Ortega (2010: 43) hace una clasificación de las fórmulas rutinarias dependiendo de si las unidades poseen todos los tipos de independencia (entonativa, distribucional, textual, semántica y sintáctica¹⁵⁷) o solo alguno de ellos. De este modo, encontramos:

- Fórmulas independientes: las unidades que pertenecen a este grupo poseen todos los tipos de independencia antes mencionados. Ejemplos: *¡madre mía!*, *¡Dios mío!*, *¡vaya tela!*, *¡no me digas!* y *¡qué va!*
- Fórmulas semiindependientes: esta clase no presenta todos los tipos de independencia. Por ejemplo, la unidad *y eso* solo presenta independencia sintáctica y entonativa, según la autora.

- Organización según la modalidad del enunciado

La investigadora (Alvarado Ortega, 2010: 87) propone, por otro lado, una clasificación de las fórmulas rutinarias atendiendo a la modalidad del enunciado¹⁵⁸, pues lo que ha de primar es el hablante y la forma en que este codifica sus enunciaciones. Así, la clasificación general es la siguiente:

1. Fórmulas rutinarias lógicas¹⁵⁹: estas unidades expresan la medida en la que un enunciado es probable, cierto y posible. La autora divide este grupo en dos clases que, a su vez, dividirá dependiendo de diferentes criterios:

¹⁵⁷ Para más información sobre estas propiedades, véanse pp. 44-46 del «Capítulo I» de esta tesis.

¹⁵⁸ Entendida como el resultado de la enunciación, que, a su vez, alude al proceso por el cual el sujeto hablante produce un enunciado (Alvarado Ortega, 2010: 67).

¹⁵⁹ En este caso, el término *lógico* no se opone a *ilógico*, sino a *subjetivo*, como veremos más adelante. De este modo, la autora enfrenta las unidades con las que el hablante expresa en qué medida el *dictum* es verdadero a aquellas con las que el hablante expresa su punto de vista o actitud ante lo dicho.

- Fórmulas rutinarias lógicas epistémicas: «Se vinculan con el ámbito de la posibilidad de que un enunciado sea cierto, es decir, expresan certidumbre y el grado de compromiso del hablante con lo que dice» (Alvarado Ortega, 2010: 88). La autora ordena gradualmente las unidades, atendiendo al grado de certeza que manifiesten. De este modo, las subdivide en:
 - Fórmulas rutinarias que expresan certeza: a) evidencia directa: *desde luego, de acuerdo, por supuesto*¹⁶⁰, *ya te digo, te lo digo yo, ya ves tú*; b) evidencia indirecta reproducida: *no creas*; y c) evidencia indirecta inferida: *digo yo, de eso nada, que yo sepa, ¡qué va!*
 - Fórmulas rutinarias que expresan incerteza: *no sé*¹⁶¹, *yo qué sé, ¿quién sabe?*
- Fórmulas rutinarias lógicas deónticas: expresan la obligatoriedad de que se cumpla lo que el hablante dice. Siguiendo la propuesta de Garrido Medina (1999: 3882), Alvarado Ortega clasifica las fórmulas rutinarias de este grupo en cuatro subgrupos, dependiendo de la modalidad del enunciado a la que se adscriban. Así, las clasifica en:
 - Fórmulas deónticas con modalidad de enunciación declarativa: *por favor, ya está bien.*
 - Fórmulas deónticas con modalidad de enunciación interrogativa: *¿y a ti qué te importa?*¹⁶².
 - Fórmulas deónticas con modalidad de enunciación imperativa: *no te pases*¹⁶³, *tú fíjate, venga va*¹⁶⁴, *vale ya.*

¹⁶⁰ Estas tres primeras unidades formarían parte de las denominadas *fórmulas rutinarias discursivas*, descritas por la autora como unidades que favorecen el transcurrir del discurso. En este sentido, cabe señalar que, si el significado que poseen es meramente discursivo, no cabe asignarles un significado como es el de expresar certeza.

¹⁶¹ Cuando *no sé* expresa incerteza es una secuencia que ha de entenderse literalmente, no como fraseologismo.

¹⁶² No se ve que signifique obligatoriedad de que se cumpla lo que dice el hablante. Esta unidad no aparece registrada en el *DFDEA*, pero sí en el *DFEM* (1994: 137), donde se registra de la siguiente manera: (a [mí/ti]) *¿qué [me/te] importa?* (inf.). [*Expresión que indica indiferencia o rechazo*].

¹⁶³ Quizá provenga de la locución verbal *pasarse de la raya* y, por tanto, ha de entenderse que se ha elidido «de la raya». En ese caso, habría que comprobar si se trata de una única unidad que puede darse en diferentes modalidades de enunciación, en este caso, una locución verbal en modalidad imperativa, o si, por el contrario, existen dos unidades diferentes: una locución verbal (*pasarse de la raya*) y otra con autonomía semántica y formal que proviene de la anterior y que podría clasificarse como fórmula oracional (*no te pases*).

¹⁶⁴ No creemos que la unidad *venga va* constituya una UF, sino que se trataría de dos unidades simples combinadas, concretamente, las partículas discursivas *venga* y *va*. El significado que se desprende de su combinación es el de sumar el significado de *venga*, que en este caso incita a hacer algo, y *va*, que actuaría como refuerzo de *venga* con el mismo significado (Gras *et al.*, 2004: 321-335). Para el ejemplo que facilita la autora (A: *venga va/ no seas ridícula* B: *mira/ yo paso/ yo-yo no sé qué te pasa*), esta afirma que ambas unidades

- Fórmulas deónticas con modalidad de enunciación exclamativa: *¡al grano!*

2. Fórmulas rutinarias subjetivas: este tipo de fórmulas rutinarias, de acuerdo con la autora (Alvarado Ortega, 2010: 101), manifiestan los juicios de valor del hablante. Las divide en:

- Fórmulas rutinarias subjetivas afectivas: son aquellas que manifiestan la modalidad subjetiva (ira, miedo, deseo, etc.), pero sin emitir una valoración sobre el enunciado. La clasificación de las unidades de este grupo que proporciona la autora atiende a su fuerza ilocucionaria¹⁶⁵. El resultado de esta clasificación es el siguiente:
 - Fórmulas rutinarias que expresan alegría: *¡qué alegría!, ¡qué gracia!, ¡qué guay!, ¡qué risa!, ¡qué suerte!*¹⁶⁶, *por fin*.
 - Fórmulas rutinarias que expresan enfado: *¡qué coño!, ¡me cago en la mar!, ¡me cago en Dios!, ¡no te jode!, ¿y qué?, a mí qué!*¹⁶⁷.
 - Fórmulas rutinarias que expresan gratitud: *gracias a Dios*.
 - Fórmulas rutinarias que expresan decepción: *¡qué asco!, ¡qué cojones!, yo paso*¹⁶⁸, *¿qué quieres que diga?, ¿qué quieres que haga?, ¿qué vas a decir?, ¿qué vas a hacer?, pues vaya*¹⁶⁹, *fíjate tú*.

estarían actuando como atenuación de la orden, *no seas ridícula* (Alvarado Ortega, 2010: 100). Sin embargo, el hecho de que sean unidades que atenúen el enunciado siguiente no significa que hayan perdido completamente ese valor deóntico que poseen por separado y que se enfatiza con su combinación. Cabría preguntarse, por tanto, si se trata de una construcción a medio camino entre la literalidad y una interpretación como marcador discursivo, al igual que otros como *venga, vamos; vamos, anda; anda, vamos; anda, va o anda, venga*. Para más información sobre los valores de la partícula discursiva *¡venga!* en las entrevistas de PRESEEA-Madrid (Barrio de Salamanca), véase Cestero Mancera y Moreno Fernández (2008).

¹⁶⁵ A su fuerza ilocucionaria general, pues, según la autora (Alvarado Ortega, 2010: 102), algunas fórmulas rutinarias pueden poseer varias dependiendo del contexto.

¹⁶⁶ Es posible preguntarse por qué *¡qué alegría!, ¡qué gracia!, ¡qué guay!, ¡qué risa!* y *¡qué suerte!* son fórmulas rutinarias y no construcciones formadas por un sustantivo o un adjetivo precedido de un adjetivo exclamativo sin más.

¹⁶⁷ Creemos que las unidades *¿y qué?* y *¿a mí qué?* más que enfado lo que expresan es indiferencia. De hecho, así queda reflejado en el DFDEA (2004: 852), cuando para ambas se recoge la siguiente definición: «*fórm. or Expresa desprecio ante una objeción, o indiferencia hacia la cuestión que se acaba de exponer*».

¹⁶⁸ En este caso, no consideramos que se trate de una UF, sino de una oración provista de sujeto y predicado, donde el verbo conserva uno de sus significados, esto es: «Mostrar desinterés o desprecio por alguien o por algo» (DRAE, 2001: 1691). Por tanto, la lectura que ha de hacerse es literal.

¹⁶⁹ No creemos que esta unidad constituya una UF sino que se trata de dos unidades simples combinadas, concretamente el marcador discursivo *pues*, que introduce la interjección *vaya*.

- Fórmulas rutinarias que expresan solidaridad: *¡qué pena!*, *¡qué putada!*¹⁷⁰, *hija mía, lo siento*.
- Fórmulas rutinarias que expresan sorpresa: *¡madre mía!*, *¡no jodas!*, *¡no me digas!*, *¡por Dios!*, *¡Dios me libre!*, *¡qué cabrón!*, *¡qué caramba!*, *¡qué cosas!*, *¡qué fuerte!*, *¡qué pasada!*, *¡vaya tela!*, *¡yo flipo!*, *¿qué más quieres?*, *¿qué me dices?*, *sí hombre*¹⁷¹.
- Fórmulas rutinarias que expresan temor: *¡qué horror!*, *¡qué miedo!*¹⁷², *Dios mío, si Dios quiere*¹⁷³.
- o Fórmulas rutinarias subjetivas evaluativas: son aquellas que muestran una valoración con respecto al *dictum* (positiva o negativa) y poseen un correspondiente opuesto (por ejemplo: *¡qué bien!* ≠ *¡qué mal!*). La autora, en este caso, solo trabaja con las unidades *¡qué bien!* y *¡qué bonito!*¹⁷⁴.

3. Fórmulas rutinarias discursivas: este grupo de fórmulas tiene un papel en la conversación y en la relación bilateral que se establece entre el hablante y el oyente mientras esta tiene lugar. Son unidades utilizadas para organizar el discurso y para que este se desarrolle correctamente. Alvarado Ortega distingue:

¹⁷⁰ Véase la nota 166.

¹⁷¹ Para las unidades *¡qué cabrón!*, *¡qué fuerte!* y *¡qué pasada!* véase la nota 164. Por otro lado, consideramos que las unidades *¡yo flipo!* y *¡sí hombre!* no conforman UFs, sino que, en el primer caso, se trata de una oración exclamativa con sujeto y predicado donde la forma verbal aporta el significado de sorpresa. Por otro lado, en el ejemplo que facilita la autora para *¡sí hombre!* (Alvarado Ortega, 2010: 121), lo que encontramos es la construcción formada por el adverbio de afirmación *sí*, que, junto al sustantivo *hombre*, adquiere el significado de negación emitida por el hablante con respecto a algún aspecto del enunciado precedente, es decir, se produce una «inversión afirmativa» (Cuenca, 2008: 246).

¹⁷² Para estas dos unidades, véase nota 166.

¹⁷³ No creemos que esta unidad exprese temor, sino que más bien se trataría de una expresión de deseo por que se cumpla algo.

¹⁷⁴ No queda clara, sin embargo, la necesidad de diferenciar las fórmulas rutinarias subjetivas afectivas de las evaluativas, si atendemos a los ejemplos que facilita la autora. De acuerdo con estos, cabría preguntarse, en primer lugar, si habríamos de entender la unidad *¡qué bonito!* como fraseologismo, pues, si la función que se le atribuye es la de valorar positivamente el contenido del mensaje, el *dictum*, la lectura que habría que hacer de la unidad sería literal. Ejemplo: H1: *Depende mucho de la valoración que la gente quiera dar, o sea, está claro que el enchufe sigue existiendo y ¡que lo tienen más fácil los que tienen pelas, pa<r><(a)> que nos vamos a engañar!, es verdad, pero si tú quieres y, aunque no tengas un duro, estés viviendo bajo un puente, si tú te lo curras llegarás hasta donde te propongas* H3: ***¡qué bonito!***, *¡ojalá!* (Alvarado Ortega, 2010: 125). En el caso de *¡qué bien!*, consideramos discutible el hecho de que se esté valorando el contenido, sino más bien una situación concreta, del mismo modo que sucedía con las unidades *¡qué fuerte!* o *¡qué caramba!*, recogidas dentro del grupo de las fórmulas rutinarias subjetivas afectivas por la investigadora. Ejemplo: G: *[¿qué pasa?] ¿qué compras?* E: *no es que con las tapas [de los yogures]* L: *[¿cuántos tienes?]* E: *tengo diez me faltan dos* L: *janda!* G: *¡qué regalo!* ¿eh? L: ***¡qué bien!*** (Alvarado Ortega, 2010: 124).

- Las fórmulas rutinarias de apertura y cierre de la conversación: sirven para organizar el discurso y codificar las relaciones que se establecen entre hablante y oyente (Alvarado Ortega, 2010: 126). La clasificación que hace la autora es la siguiente:

- Fórmulas rutinarias de apertura: *buenas tardes, ¿qué te cuentas?, ¿qué tal?, ¿qué tal te va?, ¿qué hay?, ¿cómo estás?, ¿cómo te va la vida?*

- Fórmulas rutinarias de cierre: *hasta luego, hasta la vista.*

- Las fórmulas rutinarias de transición: de acuerdo con la autora (Alvarado Ortega, 2010: 131), estas unidades sirven para «organizar, estructurar y mantener la fluidez de los intercambios». Su valor viene dado por el papel que desempeñan en la estructuración de los intercambios conversacionales y, de acuerdo con la función concreta que desempeñan dentro de la progresión del discurso, la autora las divide en:

- Fórmulas que sirven para reorientar: *y bueno.*

- Fórmulas que sirven para concluir: *y nada*¹⁷⁵, *y ya está*, *y punto.*

- Fórmulas que sirven para pedir o mantener turno: *¿qué te iba a decir?*

- Fórmulas que sirven para suprimir información: *no se qué, no sé cuántos, y eso*¹⁷⁶, *y tal.*

- Organización según su estrategia conversacional

La autora, en esta ocasión, analiza de nuevo las fórmulas rutinarias como elementos de la conversación aunque esta vez establece una clasificación de las mismas basándose en las estrategias conversacionales (Alvarado Ortega, 2010: 139). Señala, remitiendo a puntos anteriores de su clasificación, que las funciones principales de las fórmulas rutinarias dentro de la conversación son las de: expresar emociones, guiar el discurso para favorecer una correcta interpretación del enunciado y proteger o dañar la imagen social del interlocutor. En otras palabras, se usan como estrategia conversacional en el acto comunicativo.

¹⁷⁵ Está unidad aparece igualmente clasificada dentro del grupo de fórmulas rutinarias semiidiomáticas, en tanto que conserva parte de su significado literal originario. Sin embargo, no vemos que conserve parte de esa lectura literal si su significado como estrategia conversacional es el de dar por finalizado un enunciado.

¹⁷⁶ Para un estudio de las funciones asociadas a *y eso*, véase Montoro del Arco (2006b).

Una vez determinado el punto de partida para su clasificación, Alvarado Ortega, basándose en las tres estrategias comunicativas diferenciadas por Briz (1998a)¹⁷⁷, divide las fórmulas rutinarias dependiendo de la estrategia conversacional a la que se ajusten, esto es: intensificadora, atenuante o de conexión. De este modo, estas unidades pueden clasificarse en:

1. Intensificadoras: relacionadas directamente con el hablante. Su función es doble: se utilizan para manifestar la opinión del emisor al tiempo que dotan de una mayor expresividad al enunciado. Se corresponden, generalmente, con las fórmulas rutinarias subjetivas: *¡me cagüen la hostia!* y *¡me cagüen la mar!*
2. Atenuantes: relacionadas directamente con el oyente. La función que las caracteriza es la de lograr cierto propósito en el oyente o suavizar el efecto que el enunciado pueda provocar en la imagen del interlocutor (Alvarado Ortega, 2010: 152). Se corresponden, por tanto, con las fórmulas rutinarias lógicas deónticas y con las fórmulas corteses, a las que nos referiremos más adelante: *por favor*.
3. Conectivas: relacionadas directamente con el discurso. Son fórmulas cuyo fin es dotar de una buena cohesión al discurso, por tanto, se vinculan generalmente con las fórmulas rutinarias discursivas de transición: *y eso*.

- Organización según su función social

De acuerdo con este criterio, Alvarado Ortega (2010: 156) diferencia tres grandes grupos de fórmulas rutinarias: fórmulas corteses, descorteses y sin cortesía.

1. Fórmulas rutinarias corteses: manifiestan un acto de habla cortés (Alvarado Ortega, 2010: 156). Forman parte, por tanto, del grupo de las fórmulas rutinarias con función atenuante: *por favor*, *feliz cumpleaños*, *buenos días*, *¿qué hay?*, *¿qué tal?*, *¿cómo estás?*¹⁷⁸.
2. Fórmulas rutinarias descorteses: se utilizan para dañar de alguna manera la imagen del interlocutor. Normalmente, suelen ser actos de habla asertivos o exhortativos

¹⁷⁷ Según Briz (1998a: 106), las tres estrategias conversacionales son: la intensificación, que realza al hablante; la atenuación, que realza al oyente; y la conexión, que se centra en el propio proceso comunicativo.

¹⁷⁸ Entre los ejemplos citados, tan solo vemos la posibilidad de que la unidad *por favor* cumpla una función atenuante, aunque dependerá del contexto, pues no es lo mismo *por favor*, como UF con la que se demanda algo cortésmente, que la misma unidad con la función comunicativa de protesta, como veremos más adelante al analizar la unidad dentro de nuestro corpus.

como: *¡al grano!, no te pases, ¡me cago en la mar!, ¡no jodas!, ¡me cagüen la puta!*¹⁷⁹, *¡qué cabrón!* Se corresponden, generalmente, con las fórmulas rutinarias subjetivas.

3. Fórmulas rutinarias sin cortesía: son fórmulas exentas de toda cortesía (tanto positiva como negativa). Funcionan como marcadores argumentativos y estructuran los intercambios comunicativos: *y tal*, *y eso*, *y bueno*, etc. Generalmente, son fórmulas rutinarias de transición (Alvarado Ortega, 2010: 160)¹⁸⁰.

Como hemos podido comprobar a lo largo de la clasificación expuesta por Alvarado Ortega, esta no es una tarea fácil. En este sentido, nos gustaría apuntar, a modo de recapitulación, una serie de dificultades observadas relacionadas tanto con los criterios de clasificación como con la selección de las propias unidades, incluso con su propia concepción. Así, hemos podido comprobar que la entidad de algunas unidades seleccionadas como ejemplos de fórmulas rutinarias, incluso de fraseologismo, sería discutible en casos como *¡qué fuerte!*, *¡qué guay!*, *¡qué alegría!*, *¡qué gracia!*, *¡qué risa!*, *¡qué suerte!*, *¡qué cabrón!*, *¡qué pasada!*, *yo flipo* o *yo paso*, en tanto que de ellas únicamente cabe plantearse una lectura literal, no fraseológica. Por otro lado, la autora se refiere a otros ejemplos para los que ni siquiera percibimos que el rasgo de fijación en la combinación de los componentes esté presente, como es el caso de las construcciones *sí hombre*, *venga va* o *pues vaya*, sino que se trata de combinaciones de unidades simples que, por separado, gozan de independencia funcional y, en algunos casos, semántica.

Así como hemos podido comprobar que, en algunos casos, se han considerado unidades literales como fraseológicas, a juzgar por los ejemplos seleccionados por la autora, en otras ocasiones, y a pesar de que la secuencia en cuestión sí posea (dependiendo del contexto) un significado literal y otro traslaticio, se ha optado por ejemplos en que la idiomaticidad no queda clara. Sería el caso de *no sé*, como fórmula rutinaria para expresar incerteza, o *¡qué bonito!*, como fórmula rutinaria que evalúa positivamente el contenido del enunciado.

Por otro lado, el hecho de abordar la clasificación de estas unidades partiendo de diferentes perspectivas dificulta la visión global de la clase de unidades que se analiza. Así, por ejemplo,

¹⁷⁹ Creemos que tanto *¡me cago en la mar!* como *¡me cagüen la puta!* si acaso dañan la imagen del hablante, no del interlocutor oyente.

¹⁸⁰ En casos como este, la clasificación presentada por la autora deja patente la imposibilidad de diferenciar entre fórmulas propiamente rutinarias y locuciones marcadoras o fórmulas rutinarias discursivas, según su terminología.

cabe señalar el solapamiento entre las unidades del grupo 3 (fórmulas rutinarias discursivas) y las unidades diferenciadas según su papel en la conversación, tanto las que se relacionan directamente con el funcionamiento del discurso, como aquellas que tienen que ver con la función social. Este hecho no favorece en ningún modo la obtención de una visión global y clara del conjunto de las fórmulas rutinarias, ni una más detallada de cada una de las unidades que conforman el corpus analizado. Todas estas dificultades encontradas en la clasificación de las fórmulas rutinarias llevada a cabo por Alvarado Ortega son, sin duda alguna, consecuencia directa de la falta de estudios teóricos a propósito de esta clase de fraseologismos, como ya hemos advertido anteriormente en este trabajo.

2.6. Clasificación de las unidades fraseológicas pragmáticas psicosociales no rutinarias según Alessandro (2011)

La autora parte de la clasificación previa que llevó a cabo su director de tesis, Zamora, y se basa para ello en las obras de este (1999a, 1999b, 2003, 2005 y Zamora *et al.*, 2006)¹⁸¹. Considera, así, cuatro clases principales establecidas a partir de criterios tanto gramaticales como semánticos y, principalmente, pragmáticos: locuciones idiomáticas pragmáticas, enunciados pragmáticos e idiomático-pragmáticos, enunciados ímplico-situacionales y esquemas sintácticos fraseológicos-pragmáticos. La adscripción de las unidades a una u otra clase estará sujeta a diferentes rasgos que se dan, según Alessandro (2011: 174), en mayor o menor grado, de modo que habría que señalar la existencia de un *continuum* en el cual se sitúan las unidades analizadas por la autora.

A continuación, mencionaremos qué características comunes y distintivas se atribuyen a cada una de estas clases, no sin antes recordar que Alessandro se ocupa de unidades a su juicio periféricas dentro del conjunto de las unidades fraseológicas, de ahí que aparezcan, por ejemplo, ciertas locuciones o esquemas fraseológicos, unidades que muchos expertos coinciden en no considerar fraseologismos. Atendiendo, como hemos señalado previamente, a ciertas características graduales, establece los siguientes subgrupos de fórmulas pragmáticas idiomáticas no rutinarias, esto es, las UF que hemos considerado próximas a nuestro objeto de estudio:

¹⁸¹ En este apartado, debe tenerse muy presente la obra de Zamora, concretamente sus propuestas de clasificación de las frases idiomáticas pragmáticas expuesta en el capítulo anterior, pues es la base de la que parte Alessandro para la suya.

- Locuciones idiomáticas pragmáticas¹⁸²: con este grupo, la autora alude a las unidades con estructura oracional¹⁸³ y significado pragmático-situacional que provienen, en su mayoría, de locuciones o paremias (refranes o proverbios, concretamente). Esto quiere decir que las unidades adscritas a este grupo en un principio fueron locuciones centrales o paremias que, con el tiempo, han adquirido un significado pragmático en detrimento de su valor fraseológico originario.

- Dentro del primer tipo mencionado, se encontrarían unidades como, por ejemplo, la locución idiomática pragmática *¡Para el carro!*, que, originariamente¹⁸⁴, como unidad fraseológica, constituía la locución verbal *parar el carro*.

Otra de las características distintivas atribuida a esta clase de UFs tiene que ver con su semántica. En este sentido, se diferencian de las locuciones centrales en tanto que aquellas, las locuciones pragmáticas idiomáticas, poseen dos tipos de significado: uno léxico, el que conservan de la locución central de la que provienen, y uno pragmático, adquirido por el uso repetido y que depende tanto del contexto situacional como del sociocultural.

- En el segundo grupo, quedan recogidas las locuciones pragmáticas idiomáticas que nacieron como secuencias paremiológicas, esto es, las locuciones oracionales proverbiales (Alessandro, 2011: 177)¹⁸⁵ como, por ejemplo, *¡Éramos pocos y parió la abuela!* y *O jugamos todos o se rompe la baraja*.

La característica que, según la autora, permite distinguir estas unidades de las paremias centrales que las originan reside en el hecho de que las locuciones oracionales proverbiales no conservan el significado denotativo literal interno que sí poseen las primeras¹⁸⁶, sino que únicamente están provistas de un significado pragmático que depende del contexto.

¹⁸² En este grupo, tal y como afirma Alessandro (2011: 176), se incluyen unidades de naturaleza heterogénea como las locuciones oracionales proverbiales y las locuciones pragmáticas idiomáticas, ambas clases establecidas previamente por Zamora (2005).

¹⁸³ Simple (*¡La madre que te parió!* o *¡Para el carro!*; compleja (*Apaga y vámonos* o *Si te he visto no me acuerdo*); o unidades carentes de núcleo verbal (*¡Adiós, muy buenas!*).

¹⁸⁴ Evidentemente, el establecimiento de este tipo exige estudios diacrónicos que confirmen el origen de las incluidas.

¹⁸⁵ El establecimiento de este grupo es complicado en tanto que no queda clara la propia diferencia respecto a las paremias o la vinculación con paremias concretas.

¹⁸⁶ Pero los refranes y los proverbios no poseen significado denotativo literal interno pues, de ser así, no podríamos hablar de unidad fraseológica sino de una secuencia literal. No vemos clara, por tanto, la distinción establecida entre unas unidades y otras, máxime cuando Alessandro aporta solo características que hace que se

- Por último, cabe referirse a los enunciados de valor específico, esto es, unidades a medio camino entre las paremias y las fórmulas rutinarias psicosociales, según la clasificación de Corpas Pastor (1996: 140), y cuya diferencia con las paremias centrales, según Alessandro (2011: 178), estriba en que los enunciados de valor específico no poseen el valor de verdad general que sí aportan las paremias originarias y su empleo en el discurso está más delimitado contextualmente: *Ahí le duele, La paredes oyen, El que no corre vuela, A buenas horas mangas verdes o Éramos poco y parió la abuela*¹⁸⁷.

Por lo demás, estos enunciados poseen rasgos en común con las paremias como son el poseer una estructura oracional, funcionar como réplica en el discurso, la idiomática y su localización dentro del registro coloquial-informal.

- Enunciados pragmáticos e idiomático-pragmáticos

Según la autora (Alessandro, 2011: 181), dentro de esta categoría se incluyen las unidades que, a diferencia de las locuciones idiomáticas pragmáticas, no presentan una estructura oracional (*¡Y un jamón!* o *¡Allá tú!*); presentan un grado más alto de fijación formal, aunque en ocasiones admitan variaciones morfológicas (*¡Tú⁺ te lo pierdes!*), incluso, variantes (*¡Estamos/Vamos apañados!*); son el resultado de un proceso de gramaticalización mayor¹⁸⁸, de hecho, no poseen un homófono literal que pueda vincularse o relacionarse con el significado traslaticio para facilitar la interpretación¹⁸⁹; y, por último, el rasgo de restricción contextual es más significativo.

La única diferencia existente entre los enunciados pragmáticos y los idiomático-pragmáticos está relacionada con su significado. De tal manera, mientras que los

puedan concebir como unidades pertenecientes a una misma clase. A saber: a) constituyen actos de habla; b) tienen carácter reactivo; c) presentan carácter psicosocial, esto es, se utilizan para mostrar la actitud del hablante o su estado de ánimo. Si nos basamos en estas características no excluyentes y tenemos en cuenta que no podemos hablar de significado léxico literal en esta clase de unidades, podríamos afirmar que tanto las paremias originarias como las locuciones oracionales proverbiales referidas por la autora podrían adscribirse al mismo grupo de fraseologismos.

¹⁸⁷ Esta última incluida también en el grupo de unidades anterior.

¹⁸⁸ Sin embargo, en párrafos anteriores, la autora afirma que los enunciados pragmáticos son semánticamente transparentes. No queda claro, por tanto, cuál es el grado de lexicalización que poseen estas unidades.

¹⁸⁹ Por el momento, la autora está aportando rasgos que apoyan el estatus de estas unidades como fraseologismos, por lo que no parece justificable la inclusión de estos elementos como unidades fraseológicas periféricas, postura de la que parte.

primeros poseen un contenido semántico prácticamente literal¹⁹⁰ (*¡Eso está hecho!*), los segundos se caracterizan por ser poco transparentes (*¡Ni borracho!*).

Dentro de este grupo de enunciados, incluye igualmente un grupo de unidades metadiscursivas como, por ejemplo, *ya te digo* o *ya ves*, más cercanas por sus propiedades a los marcadores discursivos. La razón de esta inclusión se basa, por un lado, en la profunda erosión del contenido informativo que han sufrido, por otro, en su fuerte significado pragmático y, por último, en que constituyen asimismo actos de habla que expresan diferentes funciones comunicativas. Por tanto, habría que concebir una clase de unidades localizada entre los marcadores discursivos y las tradicionales fórmulas rutinarias psicosociales, pues, por un lado, colaboran en el buen funcionamiento del discurso y, por otro, constituyen actos de habla con fuerza ilocutiva propia (*¡Ya te digo!*, *¡Ya lo creo!*, *¡Eso digo yo!*, *¡Ya será menos!* o *¡No será para tanto!*).

- Enunciados ímplico-situacionales: la característica distintiva atribuida a las unidades de este grupo tiene que ver con la manera en que se crea el significado no literal que se les atribuye y que impide hablar simplemente de secuencias literales. Así, no se puede decir que posean un significado idiomático surgido a partir de metáforas o fundado en imágenes conceptuales, sino que, tal y como afirma Alessandro (2011: 185), estas unidades poseen un significado casi literal que remite a la realidad. Sin embargo, a pesar de tener un referente claro, estos enunciados han desarrollado un significado lexicalizado y convencional que parte de las implicaturas que se desprenden de cada unidad.

De esta manera, para entender el significado no literal de este tipo de unidades es necesario prestar especial atención al contexto en que se producen y llevar a cabo un proceso inferencial, esto es, «un proceso mental que ponemos en marcha para interpretar el contenido significativo de los mensajes que recibimos de una manera lógica y adaptada al contexto de la situación de enunciación»¹⁹¹ (Alessandro, 2011:

¹⁹⁰ La autora (Alessandro, 2011: 183) señala al respecto que «el significado de los EP se ha ido despojando de sus valores idiomáticos “a causa dell’uso frequente e della perdita della motivazione linguistica”, de forma que su interpretación está mucho más vinculada a las convenciones lingüísticas y culturales compartidas por los hablantes».

¹⁹¹ La autora señala que, a pesar de que en todos los enunciados insertos en un discurso se pueda inferir parte del significado transmitido, en los enunciados ímplico-situacionales este grado de implicaturas es total. Es decir, no solo parte del significado es implícito, sino que todo su significado ha de extraerse a partir de implicaturas.

186) como, por ejemplo, *Sabes lo que quiero decir, Tú me entiendes o ¿¡No tienes nada mejor que hacer!?*

- Esquemas sintácticos fraseológico-pragmáticos¹⁹²: se trata de unidades periféricas en tanto que están constituidas por un esqueleto sintáctico con una parte fija y, al menos, un elemento que se actualiza en el discurso como, por ejemplo: *¿A qué viene + X* (donde X = infinitivo)? Por tanto, una de las diferencias principales con respecto al resto de UFs se refiere al hecho de no poder disponer de un inventario de elementos constituyentes, dado el elevado número de posibilidades combinatorias. Por otro lado, a diferencia de otras unidades fraseológicas pragmáticas: no constituyen enunciados completos a pesar de que sí forman actos de habla por sí mismos¹⁹³; su grado de fijación formal y morfosintáctica es mucho menor y, por último, poseen un significado transparente no idiomático.

Sin embargo, la autora afirma que, a pesar de estas diferencias, existen rasgos compartidos con el resto de unidades fraseológicas pragmáticas, a saber: su significado se actualiza en el discurso, constituyen en su mayoría réplicas dentro del acto conversacional y se utilizan para expresar la actitud del hablante, por tanto, forman actos ilocutivos¹⁹⁴. Algunos ejemplos para el italiano con los posibles correspondientes en español (Zamora, 2003: 831-833) son: *VOGLIAMO + VERBO!?* (*vogliamo laborare!?* / *¿¡trabajamos o qué!?*); *E QUI + PRONOMBRE + VERBO!?* (*e chi se lo dimentica!?* / *¿¡cómo voy a olvidarlo!?*); *NON È CHE + VERBO* (*non è che non vuoi venire!?* / *¡no es que, a ver si es que no quieres venir!*

Además de esta clasificación de las unidades fraseológicas pragmáticas basada mayoritariamente en sus rasgos gramaticales y semánticos, Alessandro (2011: 147- 163) propone otras clasificaciones atendiendo, en este caso, al tipo de acto de habla que constituyen¹⁹⁵, a la modalidad de la enunciación y a la modalidad del enunciado. De este modo:

¹⁹² Tipo de unidades en relación con los esquemas fraseológicos, las expresiones fijas con casillas vacías, las series fraseológicas y los binomios fraseológicos, si seguimos a Zuluaga (1980) y García-Page (1998a, 1998b y 2001).

¹⁹³ Zamora (2003: 829) afirma al respecto que esta característica se debe a que estos fraseologismos periféricos deben actualizar al menos un constituyente en el discurso para poder significar completamente.

¹⁹⁴ El valor semántico de estos esquemas, según Briz (1998: 128-130), sería el de imprimir intensidad al acto ilocutivo.

¹⁹⁵ La autora aclara que muchas de las unidades que aparecen clasificadas son polifuncionales y pueden adscribirse a varios tipos de acto ilocutivo.

a) Atendiendo al acto de habla ilocutivo, las unidades fraseológicas estudiadas cumplen actos de habla:

- Expresivos y asertivos emocionales con los que el emisor, expresa:
 - Acuerdo, consentimiento o conformidad:
 - Expresivos: *¡Eso digo yo!, ¡Ya lo creo!*
 - Asertivos emocionales¹⁹⁶: *Puoi dirlo forte!*¹⁹⁷.
 - Recusación o disconformidad:
 - Expresivos: *¡Y un jamón!, ¡Ni loco!, ¡Anda ya!*
 - Asertivos emocionales: *Pues va a ser que no, ¡A otro perro con ese hueso!, ¡Eso sí que no!*
 - Contrariedad, rabia o indignación:
 - Expresivos: *¡Maldita sea!, ¡Habrased visto!, ¡Vaya tela!*
 - Asertivos emocionales: *¡Éramos pocos y parió la abuela!, ¡La madre que te parió!, ¡Lo que faltaba!, ¡Lo que hay que oír/ver!*
 - Asombro o sorpresa:
 - Expresivos: *¿¡Qué me dices!?, ¡Toma ya!, ¡Vaya por Dios!, ¡Venga ya!*
 - Asertivos emocionales: *¡Lo que hay que oír/ver!*
 - Incredulidad, perplejidad y duda:
 - Expresivos: *¡Cuéntaselo a tu abuela!, ¡Y yo que me lo creo!*
 - Asertivos emocionales: *Vete tú a saber*
 - Desinterés, indiferencia o insolidaridad
 - Expresivos: *¡Allá tú!, ¿¡Y yo qué sé!?, Ni ganas, Ni falta que hace.*
 - Asertivos emocionales: *Tú te lo pierdes, Quien te entienda que te compre, Yo soy Juan Palomo, yo me lo guiso yo me lo como, Ni me X [verbo conjugado] ni me deja de X [verbo en infinitivo].*

¹⁹⁶ Por los ejemplos que vienen a continuación, creemos que no queda del todo justificada la diferencia entre los actos ilocutivos expresivos y asertivos emocionales que propone la autora (Alessandro, 2011: 147), pues, según esta, la única distinción vendría justificada por la mayor carga aseverativa de los enunciados asertivos emocionales, hecho que, a juzgar por los ejemplos facilitados, no resulta en muchos casos claro.

¹⁹⁷ No se aporta ningún ejemplo para el español.

- Desengaño o decepción:
 - Expresivos: *Apaga y vámonos.*
 - Asertivos emocionales: *Si te he visto no me acuerdo*¹⁹⁸, *¡Mi gozo en un pozo!*
- Molestia o reproche:
 - Expresivos: *¡¿Y a ti qué te importa?!*
 - Asertivos emocionales: *Nos sei più quello di una volta.*
- Disculpa: la autora únicamente facilita un ejemplo de acto de habla asertivo emocional: *No es lo que parece*¹⁹⁹.
- Solidaridad y aceptación, resignación:
 - Expresivos: *¡Qué se le va a hacer! ¡Si lo sabré yo!*
 - Asertivos emocionales: *Menos da una piedra.*
- Conjuero para ahuyentar la mala suerte: la autora únicamente facilita un ejemplo de acto de habla asertivo emocional: *¡Lagarto, lagarto!*
- Expresivo-directivos con los que el emisor:
 - Pide o requiere: *¡Para el carro!, Más te vale + X* (donde X = verbo en infinitivo).
 - Exhorta, anima o persuade: *¿¡Qué bicho te ha picado!?*²⁰⁰, *Andando que es gerundio, Menos da una piedra, ¡No será para tanto!*
 - Prohíbe: *X* (donde X = sustantivo o sintagma nominal) + *ni* + verbo con pronombre enclítico, como por ejemplo *Vino, ni probarlo.*
- Compromisivos (compromisarios o comisivos), que sirven al emisor para:
 - Advertir o amenazar: *¡Me va a oír!, No sabes lo que te espera.*

¹⁹⁸ No vemos clara la decepción o el desengaño expresados por esta unidad.

¹⁹⁹ Consideramos que, más que una disculpa, esta unidad expresa una excusa.

²⁰⁰ No vemos ninguna exhortación en la unidad.

- Expresar compromiso: *Por + X + que no quede: Por dinero que no quede o Por pedir que no quede.*

b) Atendiendo a la modalidad en la enunciación²⁰¹ y basándose en la propuesta de Ruiz Gurillo (2006), Alessandro distingue entre:

- o La modalidad declarativa o asertiva enfática marcada con signos de admiración: *¡A otro perro con ese hueso!*
- o La modalidad exclamativa. En este grupo se incluyen las unidades correspondientes a cláusulas introducidas por los pronombres exclamativos²⁰² *qué, quién, cómo, cuándo y cuánto: ¡Qué va!*
- o La modalidad exclamativo-interrogativa²⁰³: *¿¡A qué juegas!?* Para este grupo, la autora señala que la función ilocutiva de las unidades no se corresponde con el de las construcciones interrogativas canónicas, esto es, no se hace una pregunta a la espera de una respuesta o resolución, sino que se expresa una actitud.
- o La modalidad imperativo-enfática: *¡Para el carro!*

c) Atendiendo a la modalidad del enunciado²⁰⁴, la autora señala las siguientes clases y subclases:

- o Modalidades del enunciado lógicas:
 - Modalidad alética: referida a la verdad o falsedad del contenido del enunciado.
 - Modalidad epistémica: los enunciados de esta modalidad ponen de manifiesto el grado de certeza o duda que el emisor posee sobre lo que dice: *¡Ya te digo!, ¡Si lo*

²⁰¹ Entendiendo que esta caracteriza «la forma de comunicación con el interlocutor, indicándole qué tipo de actitud debe adoptar ante el contenido comunicado por el enunciado mismo; hacen referencia a la modalidad de la oración –el tipo de frase escogido para configurar el enunciado– y, más ampliamente, a la fuerza ilocutiva de los enunciados» (Alessandro, 2011: 155).

²⁰² No queda claro por qué solo pueden incluirse en este grupo las unidades introducidas por pronombres exclamativos y solo por esos concretos.

²⁰³ La autora remite a Zamora (2005: 71) para afirmar que la entonación juega un papel fundamental a la hora de discernir entre secuencias literales y fraseológicas, sobre todo en este tipo de modalidad exclamativo-interrogativa.

²⁰⁴ Entendida como «la actitud que el emisor proyecta respecto al *dictum*, el contenido proposicional, la manera en que sitúa el enunciado en relación con la verdad, la falsedad, la probabilidad, la certidumbre, la verosimilitud, o en relación con juicios apreciativos» (Alessandro, 2011: 157).

sabré yo! y *¡Así como lo oyes!*, para expresar certeza, o *¡Vete tú a saber!* y *¡Yo qué sé!*, para mostrar incertidumbre.

- Modalidad deóntica: esta modalidad se codifica, según la autora, en unidades que expresan la necesidad de que se realice algo, a través de una petición o una orden, que puede ser directa, normalmente en imperativo, (*¡Para el carro!*) o indirecta (*Calladito estás más guapo, ¡O jugamos todos o se rompe la baraja!* o *¿¡No tienes nada mejor que hacer!?*).
- o Modalidades del enunciado axiológicas o apreciativas: con este tipo de unidades se codifican los enunciados subjetivos encargados de mostrar la actitud del hablante con respecto al *dictum*:
 - Modalidad afectiva: a través de esta modalidad, se expresan emociones como el miedo, la ira, la rabia, etc. sobre el contenido pero sin evaluarlo²⁰⁵.
 - Modalidad evaluativa: en este caso, las unidades con esta modalidad se utilizan para evaluar el propio contenido proposicional: *Así como lo oyes* (verdadero/falso), *¡Lo que faltaba!* (positivo/negativo), *Menos da una piedra* (aceptable/rechazable), *¡Eso sí que no!* (posible/imposible).

2.7. A modo de conclusión

Tal y como afirma Corpas Pastor (1998), la clasificación del universo fraseológico ha sido una de las líneas de investigación sobre la que se ha posado la atención de autores de procedencias muy diversas. Sin embargo, la tarea de clasificar un grupo de unidades tan atrayente como heterogéneo no ha sido, ni es fácil. No obstante, la autora no descarta la posibilidad de establecer una clasificación general de las UFs incluso entre lenguas con procedencia tan dispar como son el español y el alemán.

²⁰⁵ En este momento de la exposición, la autora menciona marcas lingüísticas a partir de las cuales se materializa esa modalidad afectiva: adjetivos (*fenomenal, estupendo*), algunos adverbios (*felizmente, desgraciadamente*) incluso exclamaciones, interjecciones y secuencias (*¡Qué estupidez!*, *¡Qué bien/mal!*), y afirma que, entre ellas, podemos encontrar unidades fraseológicas pragmáticas. Sin embargo, no queda claro a qué unidades concretas se refiere Alessandro, pues no aporta ejemplos. En este caso, relaciona directamente las unidades de modalidad afectiva con las unidades que constituyen actos ilocutivos expresivos o asertivos emocionales como, por ejemplo: *Quien te entienda que te compre, ¡Mi gozo en un pozo!*, *¡Y un jamón!*

Ya centrándonos en las propuestas de clasificación de las fórmulas oracionales expuestas anteriormente, podemos señalar dos problemas fundamentales que subyacen a todas ellas. El primero de ellos es de naturaleza teórica, esto es, la carencia de consenso a la hora de determinar una clase independiente y claramente definida para las fórmulas oracionales hace necesariamente compleja su clasificación, máxime cuando existe una clara zona periférica en la que las unidades que nos ocupan comparten características (formales, semánticas y funcionales) con diferentes tipos de unidades léxicas, incluso de naturaleza no fraseológica (*¡qué fuerte!* o *yo flipo*).

De este modo, la inclusión de las fórmulas oracionales en un grupo independiente o en otro más abarcador y el establecimiento de las posibles subclases dependerá en gran medida del enfoque con el que se aborde el estudio de las unidades fraseológicas en general (formal, funcional, discursivo, cognitivo, etc.). Así, las clasificaciones de Zuluaga (1980) y García-Page (2008) se conciben a partir de las características formales y semánticas de las unidades estudiadas, mientras que las propuestas de Varela y Kubarth (1994 y 1998), Corpas Pastor (1996), Alvarado Ortega (2010), Zamora (1998, 1999a, 1999b, 2003, 2005) y Alessandro (2011) atienden más al aspecto pragmático de las fórmulas oracionales, dando prioridad a su carácter discursivo y social.

El segundo problema al que nos referimos es de carácter metodológico. En el estudio de las fórmulas oracionales, resulta necesario tener en cuenta varias perspectivas si lo que se pretende es dar cuenta de todas las características propias que estas poseen y que permiten diferenciarlas del resto de unidades fraseológicas. Por este motivo, hemos podido comprobar que algunos especialistas combinan distintos criterios, como es el caso de, por ejemplo, Zuluaga (1980), quien, a pesar de basar su clasificación en aspectos formales, no olvida considerar la naturaleza pragmática de las unidades estudiadas, así como el contexto en que estas ocurren. Otra muestra de ello la encontramos en Corpas Pastor (1996), que aborda la clasificación combinando rasgos semánticos y funcionales, así como en Alvarado Ortega (2010), Zamora (1998, 1999a, 1999b, 2003, 2005) y Alessandro (2011), quienes, además de sus características formales y semánticas, consideran igualmente relevante el importante papel que desempeñan las unidades objeto de estudio en el acto comunicativo.

Por otro lado, creemos que partir de una clasificación discreta de las unidades (basada en rasgos formales, estructurales o semánticos) o hacerlo entendiendo que existe un conjunto no discreto, esto es, un *continuum*, dependiendo del grado en que se den algunas de sus

cualidades fundamentales (idiomaticidad y fijación formal), también influye a la hora de establecer las clasificaciones. De este modo, advertimos que los especialistas referidos, al tiempo que intentan desarrollar una clasificación discreta, consideran en gran medida el grado en que aparecen ciertas características, lo que hace aún más compleja la tarea de clasificar y su resultado: las clasificaciones.

Esta diversidad de perspectivas dificulta y, en ocasiones, llega a entorpecer el reconocimiento claro de cada una de las clases en que se dividen las fórmulas que corresponden a fraseologismos y, al mismo tiempo, es el origen de numerosos solapamientos en diferentes niveles jerárquicos en los que estas se dividen, así como la causa del establecimiento de subcategorías innecesarias, por estar duplicadas. Todo lo cual trae aparejada, además, la dificultad de asignar una fórmula concreta a la clase que debería corresponderle (García-Page, 2008 o Alvarado Ortega, 2010).

Un claro ejemplo de esta complejidad, y que nos ha resultado de especial interés para delimitar nuestro corpus de fórmulas oracionales, sería el referente a las unidades denominadas *fórmulas discursivas* o *pragmáticas*. La dificultad fundamental que se plantea con respecto a estas unidades tiene que ver con su estatus, es decir, si se conciben desde la fraseología y se consideran, por ende, unidades fraseológicas, o, por el contrario, se abordan desde la pragmática, el análisis del discurso y de la conversación y se clasifican, por tanto, como marcadores discursivos. En el primer caso, esto es, desde la fraseología, las unidades se estudian dando prioridad a las características formales y semánticas en tanto que unidades léxicas complejas e idiomáticas, es decir, atendiendo a sus características internas. En el segundo de los casos, desde una perspectiva pragmática y discursiva, las unidades son elementos analizados de acuerdo con su función dentro del discurso o la conversación o, dicho de otro modo, tomando como base un criterio de análisis funcional. La dificultad surge cuando ambos criterios se aúnan, pues, en muchos casos, resulta altamente complicado diferenciar entre rasgos internos y funcionales, sobre todo si tenemos en cuenta que el significado propio de las fórmulas discursivas está directamente relacionado con la función que estas cumplen en el discurso, de naturaleza claramente organizativa y estructuradora.

Creemos, no obstante, que pueden encontrarse diferencias entre las *fórmulas discursivas* y otro gran grupo habitualmente establecido: las denominadas *fórmulas expresivas* (esto es, las utilizadas para expresar sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc.), diferencias lo

suficientemente pertinentes como para poder distinguir con claridad entre dos grupos de fraseologismos. De esta manera, obtendríamos la siguiente organización:

Por un lado, e independientemente de las fórmulas oracionales, se encuentran las unidades más próximas, desde el punto de vista semántico y funcional, a los marcadores del discurso. Nos referimos a las *fórmulas discursivas*. Las UFs incluidas en esta clase no pueden relacionarse con ninguna función comunicativa y tampoco constituyen actos habla ni poseen, por tanto, fuerza ilocutiva. Su significado se relaciona con el buen transcurrir del discurso y con las claves que facilitan al receptor descodificar el mensaje emitido por el interlocutor (*o sea, es decir, y punto*, por ejemplo), es decir, su función es metadiscursiva.

Hemos podido comprobar en la bibliografía consultada (Varela y Kubart, 1994; Seco, Andrés y Ramos, 2004; Alvarado Ortega, 2010, entre otros) que, con cierta sistematicidad, algunos autores justifican la inclusión de las fórmulas discursivas dentro del grupo general de las fórmulas rutinarias, enunciados fraseológicos, fórmulas oracionales o locuciones oracionales por relacionarlas directamente con los procesos de atenuación e intensificación, principalmente. Esto es así, porque estos procesos se entienden propiamente como funciones comunicativas. Sin embargo, y de acuerdo con los estudios llevados a cabo por Briz (1995, 1998, 2003, 2006 y 2007), Cestero (2011, 2012), Albelda (2004 y 2007), Briz y Albelda (2010), Briz e Hidalgo (2008), y Cestero y Albelda (2012) sobre la atenuación y la intensificación, consideramos que deben concebirse como estrategias conversacionales y no como funciones comunicativas; en eso nos apoyamos, en parte, para diferenciar estos dos grupos de fraseologismos.

Creemos que si se consideran los rasgos característicos que se repiten en cada definición para las fórmulas discursivas (facilitan el desarrollo del discurso, ayudan a estructurar la conversación y a descodificar el mensaje del emisor, etc.), y se tiene en cuenta que las fórmulas oracionales tienen como función básica la de expresar sentimientos, estados de ánimo, etc., cabe plantearse establecer, como mínimo, dos grupos claramente diferenciados de fórmulas que corresponden a fraseologismos, hecho que no sucede en ninguna de las clasificaciones señaladas. Esta división ha de partir necesariamente de rasgos semántico-funcionales, dado que en estas unidades el significado solo puede entenderse a partir de la función desempeñada. Así, la principal diferencia radicará en el hecho de si la unidad fraseológica en cuestión funciona únicamente como elemento integrante del discurso, para organizarlo o facilitar su desarrollo (*y eso, y tal, esto es*); o bien esta no solo ha de concebirse

como unidad lingüística integrante del discurso, sino también como un fraseologismo con carga semántica directamente relacionada con una función comunicativa independiente de la propia estructuración discursiva (*madre mía, Dios mío, ya te digo*).

Teniendo estas premisas en cuenta, cabe señalar que en el presente trabajo mantendremos la división entre estas dos clases de fraseologismos (fórmulas oracionales, ya sea con función comunicativa no rutinaria o rutinaria, y fórmulas discursivas) con el propósito de delimitar dos grupos de fórmulas con funciones (y, por tanto, significados) distintos y centrarnos, así, únicamente en las que hemos denominado *fórmulas oracionales*.

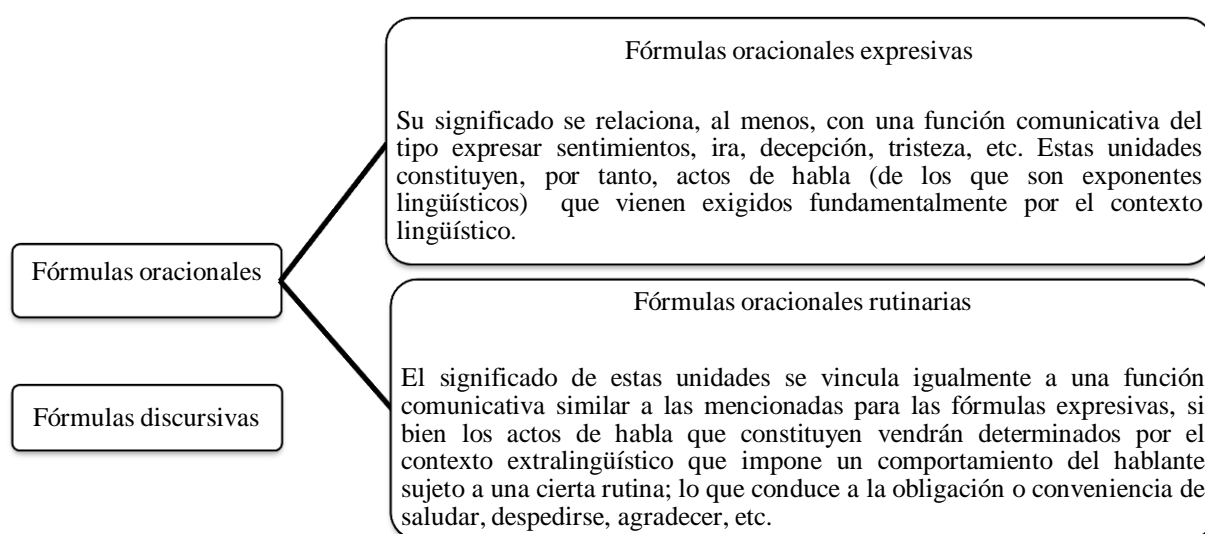


GRÁFICO 1: Significado de las fórmulas oracionales objeto de estudio

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

CAPÍTULO III: Metodología de la investigación

Tal y como afirman algunos autores (Sancho Cremades, 1999: 81), el estudio de las unidades fraseológicas desde una perspectiva sociolingüística no se ha desarrollado en la misma medida que desde otras, como la teórica, la lexicográfica, la contrastiva e incluso como los trabajos concebidos con una clara finalidad didáctica. De hecho, a día de hoy, los trabajos en esta línea se limitan a las investigaciones de Montoro del Arco (2011a, 2011b y 2012) y Sonsiński (2010, 2011a, 2011b y 2012), sobre las entrevistas de PRESEEA-Granada, y los de Penadés Martínez (2012b y 2015) para las de Madrid, todos ellos únicamente sobre la clase de las locuciones. Esta circunstancia favoreció nuestro interés para abordar el estudio de las fórmulas oracionales tomando como base un corpus de lengua oral, en concreto, el corpus PRESEEA-Valencia. La propia naturaleza del corpus, como veremos a continuación, facilitó, a su vez, poder llevar a cabo el análisis cruzado de las unidades que nos ocupan con determinadas variables sociales, concretamente: el *Sexo*, la *Edad* y el *Nivel de instrucción*.

3.1. El Proyecto PRESEEA-Valencia

El proyecto PRESEEA²⁰⁶ (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América) nace en el año 1996 con el propósito de comenzar estudios sociolingüísticos, tanto para el español de España como para el español de América. Ello supuso que diferentes equipos de trabajo aunaran sus esfuerzos para llevar adelante el objetivo común²⁰⁷. De este modo, se pone en marcha un macroproyecto panhispánico de gran envergadura que intenta dar cuenta de la naturaleza viva del español en sus dimensiones geográfica y social.

²⁰⁶ Toda la información relacionada con las bases generales del proyecto puede encontrarse de forma detallada en PRESEEA (2011).

²⁰⁷ Así, PRESEEA cuenta con equipos de investigación localizados en ciudades estratégicas para el estudio de la lengua: PRESEEA Alcalá de Henares (España), PRESEEA Asunción (Paraguay), PRESEEA Barcelona (España), PRESEEA Barranquilla (Colombia), PRESEEA Bogotá (Colombia), PRESEEA Buenos Aires (Argentina), PRESEEA Cádiz (España), PRESEEA Caracas (Venezuela), PRESEEA Cartagena de Indias (Colombia), PRESEEA Cipolletti (Argentina), PRESEEA Culiacán (México), PRESEEA Granada (España), PRESEEA Guatemala (Guatemala), PRESEEA La Habana (Cuba), PRESEEA Las Palmas (España), PRESEEA Lérida (España), PRESEEA Lima (Perú), PRESEEA Madrid (España), PRESEEA Málaga (España), PRESEEA Medellín (Colombia), PRESEEA Mérida (México), PRESEEA Mérida (Venezuela), PRESEEA México (México), PRESEEA Miami (Estados Unidos), PRESEEA Monterrey (México), PRESEEA Montevideo (Uruguay), PRESEEA Oviedo (España), PRESEEA Palma de Mallorca (España), PRESEEA Pereira (Colombia), PRESEEA Quito (Ecuador), PRESEEA San Juan de Puerto Rico (Puerto Rico), PRESEEA Santiago de Chile (Chile), PRESEEA Santiago de Compostela (España), PRESEEA Sevilla (España), PRESEEA Tunja (Colombia), PRESEEA Valencia (España), PRESEEA Valladolid (España), PRESEEA Valledupar (Colombia), PRESEEA Valparaíso (Chile) y PRESEEA Zaragoza (España) (Moreno Fernández, Sancho Pascual y Moreno Martín de Nicolás, 2007).

El objetivo primero con el que nace PRESEEA es poner a disposición del especialista un corpus de lengua hablada, creado a partir de entrevistas semidirigidas y sus transcripciones, que sirva de base para emprender diferentes investigaciones de naturaleza (socio)lingüística. Se dispone, así, de un corpus de muestras de habla reales del español sincrónico para todo el ámbito hispanohablante.

Por otro lado, la metodología empleada es, si cabe, uno de los rasgos más característicos de PRESEEA²⁰⁸. Es una metodología unificada y consensuada por todos los investigadores integrantes, de modo que las pautas de trabajo establecidas permiten, entre otras cosas, analizar un mismo fenómeno en las diferentes variedades diatópicas del español, así como en sus distintas manifestaciones sujetas o no a las mismas variables de pre-estratificación (*Sexo, Edad y Nivel de instrucción*). Además, este hecho facilita a la comunidad científica el intercambio de los resultados obtenidos en los diferentes estudios realizados sobre el corpus, incluso desde disciplinas diferentes como la sociología, la psicología social, la dialectología, etc.

Dentro del marco de investigación conjunto de PRESEEA, se encuentra el equipo de Valencia, PRESEVAL (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de Valencia), el cual pertenece al proyecto general desde 1996. Este equipo cuenta con la experiencia de haber trabajado previamente con corpus orales de lengua, pues ya en 1990 se constituye en la Universidad de Valencia el grupo Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial)²⁰⁹, también dedicado al estudio de muestras reales del español, aunque en este caso, centrado por completo en el registro coloquial.

Las dos diferencias principales entre estos corpus, y que hacen que los materiales obtenidos con cada uno de ellos sean complementarios, responden a dos criterios: el origen y el registro de los hablantes que conforman la muestra y la técnica utilizada para la obtención de los datos. De este modo, mientras Val.Es.Co. recoge muestras pertenecientes al habla en Valencia²¹⁰ y al registro coloquial, por utilizar como técnica de obtención de datos la grabación secreta, los materiales de PRESEVAL constituyen muestras del habla de Valencia

²⁰⁸ Para obtener más información sobre la metodología general del proyecto, véase Moreno Fernández (1996).

²⁰⁹ Dirigido por el profesor Antonio Briz, el corpus de material de Val.Es.Co. cuenta actualmente con 46 conversaciones de español, a partir de las cuales se pueden obtener: 12 976 intervenciones, 29 205 grupos de entonación y 120 246 palabras (Briz *et al.*, 2002).

²¹⁰ Se establece una diferencia entre el español hablado *en* Valencia, que incluye el habla de informantes nativos e inmigrantes, y el español hablado *de* Valencia, cuya muestra es mucho más reducida y contempla tanto hablantes autóctonos como no nativos, pero con requisitos de permanencia más restrictivos (Gómez Molina, 2001: 26).

En toda el área conviven el catalán y el castellano. Sin embargo, este hecho no interfiere en ningún modo a la hora de estudiar la variedad castellana de forma independiente a pesar de tratarse de una zona de bilingüismo, pues, según el coordinador del proyecto en Valencia, «el castellano es una lengua de uso frecuente en la comunidad y los informantes bilingües seleccionados usan el español de forma similar a la de un monolingüe castellano» (Gómez Molina, 2001: 19).

De hecho, dado que para el equipo de PRESEVAL los informantes debían ser representativos del habla *de* Valencia, incluyeron en su muestra tanto hablantes autóctonos del área metropolitana seleccionada como hablantes no nativos²¹³. Estos últimos debían haber llegado a la zona objeto de estudio con, al menos, 10 años y llevar 15 residiendo en ella. No obstante, se descartaron los que tuvieran una lengua materna demasiado alejada de la estudiada (Gómez Molina, 2001: 26).

El siguiente dato relevante con respecto a la muestra es su representatividad desde el punto de vista (socio)lingüístico. En este sentido, el corpus obtenido por PRESEVAL es representativo de la comunidad de habla estudiada y, para ello, se llevó a cabo la técnica de muestreo por cuotas con afijación uniforme. Este tipo de muestra facilita un número equitativo de informantes a propósito de ciertas variables de pre-estratificación (en este caso: el *Sexo*, la *Edad*, el *Nivel de instrucción* y la *Lengua habitual*), a fin de conseguir mejores resultados en los posteriores análisis cruzados de variables o con otras muestras de habla pertenecientes a diferentes áreas geográficas²¹⁴. De este modo, los hablantes seleccionados para la muestra no solo se consideran representativos de una área geográfica determinada, sino también como un reflejo de la realidad social de la zona, es decir, son parte representativa de los registros de habla de la zona.

Tomando como punto de partida estas variables de pre-estratificación, que ayudan a caracterizar el habla de los informantes desde el punto de vista sociolingüístico, se dividió la muestra del siguiente modo:

- Según el sexo del informante, el corpus se divide en dos grandes grupos: H (para los hombres) y M (para las mujeres). Cada uno de ellos consta de 36 informantes.

²¹³ El área lingüística estudiada alberga dos grupos de hablantes: los nativos o autóctonos y los provenientes de otras zonas, dada la proliferación de movimientos migratorios (dentro de España o desde fuera de la Península) durante la segunda mitad del siglo XX, debidos, sobre todo, a la gran oferta laboral (industrial, principalmente) que poseía Valencia entonces.

²¹⁴ Aparte de estas variables, se consideraron otras de posestratificación: la profesión, el alojamiento, la renta y el modo de vida (Gómez Molina, 2001: 23).

- En función de la edad de los informantes, se establecen tres grupos de 24 informantes subdivididos, a su vez, de acuerdo a la variable anterior, esto es, 12 hombres y 12 mujeres. Los tramos de edad son los siguientes:
 - o 20-34 años
 - o 35-54 años
 - o Más de 55 años

- En cuanto al nivel de instrucción de los informantes, igualmente, la muestra queda dividida en tres grupos diferenciados:
 - o Nivel de instrucción bajo (educación primaria: hasta 8 años de escolarización)
 - o Nivel de instrucción medio (estudios secundarios: hasta 12 años de escolarización)
 - o Nivel de instrucción alto (estudios superiores: 15 años o más de escolarización)

- Lengua habitual²¹⁵. En este caso, encontramos dos grupos: el grupo C, representado por informantes cuya lengua materna es el español y el grupo B, referido a los informantes bilingües²¹⁶.

Edad	Grado de instrucción			TOTAL
	I. Primarios	II. Secundarios	III. Superiores	
20-34	H 4 M 4 C 4 8 B 4	H 4 M 4 C 4 8 B 4	H 4 M 4 C 4 8 B 4	H 12 M 12 C 12 24 B 12
35-55	H 4 M 4 C 4 8 B 4	H 4 M 4 C 4 8 B 4	H 4 M 4 C 4 8 B 4	H 12 M 12 C 12 24 B 12
>55	H 4 M 4 C 4 8 B 4	H 4 M 4 C 4 8 B 4	H 4 M 4 C 4 8 B 4	H 12 M 12 C 12 24 B 22
TOTAL	H 12 M 12 C 12 24 B 12	H 12 M 12 C 12 24 B 12	H 12 M 12 C 12 24 B 12	H 36 M 36 C 36 72 B 36

IMAGEN 2: Organización de informantes según las tres variables sociales
Fuente: Gómez Molina (2001)

²¹⁵ En la presente tesis solo tendremos en cuenta las tres primeras variables de pre-estratificación, dejando esta última para comentar únicamente algún caso muy específico de transferencia de una lengua a otra.

²¹⁶ El 52% de la población de la zona estudiada es bilingüe español-catalán y el 48% monolingüe en español (Gómez Molina, 2001: 29).

3.2.2. La entrevista

El corpus final de PRESEVAL se compone de 72 entrevistas llevadas a cabo teniendo en cuenta las siguientes premisas metodológicas²¹⁷:

- En cada entrevista aparecen dos participantes principales (el entrevistador y el informante) y la persona de contacto entre ellos (los oyentes o audiencia). El entrevistador en todas las entrevistas es un profesor perteneciente al Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia, bilingüe español-catalán, residente en el área geográfica estudiada y desconocido completamente para los informantes. La audiencia, por su parte, la conforman alumnos de la misma universidad que funcionan principalmente como enlace.
- Las grabaciones de las entrevistas fueron realizadas con la grabadora²¹⁸ al descubierto y todas ellas en el despacho del entrevistador. Tal y como afirma Gómez Molina (2001: 33), la posibilidad de que los informantes se sintieran incómodos en un entorno completamente desconocido para ellos quedaba neutralizada gracias a la presencia de los alumnos que, en algunos casos, eran al mismo tiempo amigos, familiares o conocidos de los informantes, lo que favorecía un grado mayor de familiaridad.
- La duración de cada entrevista oscila entre los 30 y los 48 minutos, lo que hace un total aproximado de casi 2 500 minutos de grabación (algo más de 415 horas) y cerca de 425 000 palabras.
- Aunque no en todas las grabaciones se recoge esta circunstancia, la mayoría de los informantes presenta una tendencia a la relación de solidaridad con el entrevistador que queda patente a la hora de elegir la forma de tratamiento, esto es, los informantes se decantan por el tratamiento de *tú* antes que por el de *usted*.
- Las entrevistas han sido llevadas a cabo siguiendo unos módulos temáticos que permiten al entrevistador guiar las intervenciones del informante y extraer, en función de cada módulo, los modelos discursivos que constituirán la base de posteriores

²¹⁷ La publicación de las entrevistas (divididas por niveles) se llevó a cabo en el siguiente orden: nivel de instrucción alto, nivel de instrucción medio y, finalmente, nivel de instrucción bajo. Todo ello, durante un periodo que abarca diez años, esto es, desde 1996, año en el que se emprende el proyecto, hasta 2006, fecha en que se finalizaron las tareas para completar el último nivel.

²¹⁸ La grabadora utilizada por el equipo fue una Digital Audio Tape-Corder TCD-8 de SONY. Las grabaciones se conservan en cintas DAT Máster de 64 minutos (Gómez Molina, 2001: 35).

estudios del corpus²¹⁹. De este modo, cada entrevista consta de una primera parte, en la que predomina lo afectivo. Con este primer módulo temático se obtienen muestras de discurso narrativo. A continuación, se introducen temas que favorecen la producción de textos tanto expositivos (profesión, tradiciones, recetas de cocina, entre otros) como argumentativos (por ejemplo: la brecha generacional entre padres e hijos, la inmigración, la seguridad o inseguridad ciudadanas). Las descripciones aparecen después, gracias a la introducción de temas relacionados con reformas en el hogar, vacaciones, etc. Finalmente, se da entre el entrevistador y el informante un pequeño diálogo en el que se tratan temas como, por ejemplo, la jubilación, sorteos de lotería, viajes, etc. Para cada uno de estos bloques, se reservan alrededor de 5 a 10 minutos y, aunque el orden predeterminado para ir incorporándolos en la conversación es el expuesto en líneas anteriores, el entrevistador, dependiendo del informante y su grado de implicación en el intercambio comunicativo, puede ir variando su elección, de manera que la selección de uno u otro tema facilite una comunicación de calidad por parte del informante.

- Las entrevistas resultantes son, como hemos afirmado previamente, representativas del español oral hablado de Valencia, es decir, de la variedad dada en esa área geográfica.
- Igualmente, son reflejo de un registro determinado. En este caso, el equipo de PRESEVAL considera que se trata de un registro entre neutro y coloquial. Esto es así, dado que las entrevistas no recogen un habla del todo espontánea, sino que más bien se trata de un tipo de habla espontánea preparada²²⁰.

3.2.3. El carácter coloquial de las entrevistas

Las unidades fraseológicas constituyen elementos fijados en la lengua, esto es, conforman piezas prefabricadas de la lengua que favorecen la agilidad y espontaneidad del acto comunicativo. Estas unidades de la lengua se han asociado tradicionalmente con un tipo

²¹⁹ La aparición de determinados fenómenos lingüísticos así como su frecuencia en función de los tipos de texto producidos proporciona un material de interés indiscutible para determinados análisis de naturaleza cualitativa y cuantitativa (Gómez Molina, 2001: 35).

²²⁰ Es importante resaltar la afirmación del equipo PRESEVAL en la que se advierte que «el registro oscila entre neutro y coloquial. Es obvio que la producción lingüística será más o menos espontánea, pero no puede catalogarse como una producción preparada o planificada de antemano, ya que determinadas intervenciones de los interlocutores pueden dar lugar al comentario de asuntos imprevistos».

concreto de discurso, el discurso oral espontáneo. En este sentido, algunos autores van más allá y apuntan que, dentro del habla espontánea, las unidades fraseológicas son características del registro coloquial²²¹, popular, informal, incluso, vulgar²²². De hecho, aparte de todos los autores a los que hemos aludido en el primer capítulo de la presente tesis, los especialistas que han centrado sus estudios en la delimitación y caracterización del registro coloquial de la lengua mencionan, como rasgo identificativo de este, la presencia de las unidades fraseológicas. Sin embargo, antes de comprobar cuáles son los lazos reales que existen entre los fraseologismos y el registro coloquial, conviene precisar algunos aspectos.

En primer lugar, hemos de advertir que suele ser frecuente la utilización indistinta e incorrecta de los términos *oral* (tipo de discurso), *coloquial* (registro de lengua oral o escrita) y *conversacional* (manifestación concreta de discurso oral coloquial) para referirse a un tipo de realización lingüística en el habla, generalmente espontánea, informal y provista de elementos lingüísticos llamados *populares* o *vulgares*, el discurso oral espontáneo.

A esta confusión terminológica, se añaden las diferentes denominaciones que han tenido a lo largo de la tradición gramatical las unidades que nos ocupan, las fórmulas oracionales, y que, lejos de ayudar, dificultan aún más la tarea de determinar de qué unidades hablamos y cuáles son sus contextos de realización. Una gran parte de estas denominaciones guarda relación con su, por otro lado constante, vinculación a la lengua hablada de nivel bajo.

Tal y como apunta el propio título de esta investigación, nuestro objetivo es el análisis de las fórmulas oracionales del español coloquial, a partir del vaciado de las entrevistas que componen el corpus PRESEEA-Valencia. En este sentido, lo primero que deseamos aclarar es el concepto de lo «coloquial» y algunos más vinculados a este. El registro coloquial podría describirse a partir de los siguientes rasgos, expuestos en los estudios elaborados por autores como Cascón Martín (1995: 12-13) y Briz (2005: 29)²²³:

²²¹ El *coloquial* es considerado el registro más representativo de la lengua oral ya que, debido a que responde a unos límites poco precisos, «manifiesta una gran variabilidad de las estructuras léxicas y en concreto de las fraseológicas.» (Ruiz Gurillo, 1998: 14). Esta variabilidad es propia de la lengua hablada y más concretamente, de la conversación espontánea, pues no todos los tipos de discurso oral presentan esta imprecisión.

²²² Más adelante podremos ver que estos términos no son intercambiables.

²²³ Aunque somos conscientes de la importante bibliografía existente para abordar esta cuestión y de que, tal vez, la utilizada aquí no sea la más adecuada para el tratamiento del tema. Solo el hecho de que estas referencias bibliográficas vinculan más directamente el registro coloquial con la fraseología nos ha llevado a su utilización.

- Es un registro de habla (+ / - formal) que puede reflejarse en la lengua escrita²²⁴.
- Puede adquirir diferentes matices dependiendo de las características contextuales y de los rasgos socioculturales de los hablantes.
- Se caracteriza por implicar cotidianidad, espontaneidad e informalidad, hecho que lo desliga de la lengua culta y formal.
- Tendencia a la denominada *economía lingüística*²²⁵, esto es, ofrecer toda la información que sea posible con el mínimo esfuerzo.
- Puede darse en diferentes tipos de discurso, aunque es en la conversación donde más habitualmente se manifiesta²²⁶.

Con relación a este último aspecto, tal y como apunta Vigara Tauste (1992: 15):

«El grado mayor de realización coloquial tiene lugar, sin duda, en lo que llamamos conversación cotidiana (sea “charla”, “palique”, “cháchara” o “parloteo”), espontánea e irreflexiva, en la que emisor y receptor son interlocutores activos (y alternantes, al menos potencialmente) que cuentan mutuamente el uno con el otro, y cuyo mensaje es codificado, alterado o completado (es decir, “actualizado”: “hecho actual”) en virtud del contexto inmediato».

Pero también es necesario establecer qué se entiende por *informal*, *popular* y *vulgar*, términos a menudo vinculados a lo coloquial, incluso identificados con ello. Con respecto al primer término, *informal*, diremos que quizá sea el que más se acerque a *coloquial*, en tanto que se refiere igualmente a un tipo de registro de habla. Así, la lengua dispondría de un *continuum* de registros que iría desde el más formal hasta el más informal, pasando, por supuesto, por una no reducida escala de registros intermedios, entre los que se encuentra el coloquial (generalmente más cercano al polo de lo informal que al de lo formal) (Briz, 2005: 16-17). No obstante, identificar lo coloquial con lo informal no siempre es del todo adecuado, aunque refiriéndonos a la lengua oral, resulta complicado hablar en términos de exactitud. Por otro lado, con *popular* y *vulgar* se alude a dos tipos de realizaciones distintas del registro

²²⁴ «las versiones escritas que algunos géneros literarios -fundamentalmente el teatro y la narrativa- hacen de ella, no son sino una adaptación que tiene como finalidad procurar una caracterización realista de los personajes y situaciones.» (Cascón Martín, 1995: 15-16).

²²⁵ Otros autores, como García (2002: 114), entienden que el denominado *principio de comodidad* tiene que ver con la «tendencia espontánea del hablante al menor esfuerzo que no tiene por qué coincidir siempre con la economía lingüística».

²²⁶ Para un análisis más detallado del concepto de «conversación», véase Cestero Mancera (2000a, 2000b y 2005), Briz y Grupo Val.Es.Co. (2000: 51-80) y Briz (2002).

coloquial. Realizaciones que se conciben tomando como referencia el eje diastrático de la lengua. En este caso, los rasgos de estas variedades diastráticas vendrán determinados por las características socioculturales del hablante, así como por las del propio contexto comunicativo (Vigara Tauste, 1980 y 1992; y Briz, 2005).

Por otro lado, en el estudio llevado a cabo por Antonio Briz sobre el español coloquial (2005) se presentan cuáles son los elementos léxicos propios de la conversación coloquial real²²⁷. Dichos elementos se clasifican de acuerdo con los distintos niveles del sistema lingüístico de manera que, a partir de estos niveles, podemos comprobar la presencia de no pocas unidades fraseológicas, si bien la mayor parte de ellas pertenecen al tipo de las locuciones verbales y adverbiales y al de las fórmulas oracionales, como podemos comprobar en el siguiente esquema (Briz, 2005: 50-62)²²⁸:

1- Nivel léxico-semántico:

- 1.1. Exclamaciones que actúan como intensificadores de actitud (marcadas diatópica y diastráticamente): *¡No fastidies!*, *¡Qué caña!*, *¡Qué mal!* y *¡Vaya tela!*
- 1.2. Interrogaciones exclamativas: *¿¡Qué dices!?*
- 1.3. Frases y expresiones metafóricas: *coger al toro por los cuernos*, *como un libro abierto*, *no ver tres en un burro*, *como una tapia*, *andarse* (o *irse*) *por las ramas*, *por los pelos*, *subirse por las paredes*, *costar un ojo de la cara*, y *a cántaros*.
- 1.4. Fórmulas de cierre enumerativo: y *tal*, y *todo*, y *esas cosas*.

²²⁷ Los materiales manejados por Briz (2005 y 2000) pertenecen a las conversaciones del corpus extraído por el Grupo Val.Es.Co.

²²⁸ Con respecto al esquema propuesto por Briz, podemos decir que, por un lado, el grupo correspondiente a los intensificadores léxico-semánticos lo componen unidades con las mismas características que aquellas del grupo de las frases metafóricas, de hecho, el ejemplo de intensificador léxico-semántico (*irse a hacer gárgaras*) corresponde a una locución verbal idiomática, semejante a las unidades que aparecen como ejemplos de las frases metafóricas (*subirse por las paredes* o *coger al toro por los cuernos*) y, sin embargo, no constituyen el mismo grupo. Además, si son intensificadores léxico-semánticos, no se entiende por qué se incluyen dentro del nivel morfosintáctico. Por otro lado, tampoco parece existir diferencia alguna entre las frases y expresiones metafóricas y los intensificadores fraseológicos, pues aquellas también constituyen unidades fraseológicas, igual que los intensificadores e incluso algunas tienen ese mismo carácter de intensificar o ponderar, por ejemplo: *como una tapia* o *a cántaros*. En definitiva, el grupo de los intensificadores, dentro del nivel morfosintáctico, carece de sentido porque todas las unidades allí recogidas podrían haberse incluido dentro del nivel léxico-semántico y, además, las cuatro distinciones establecidas en él carecen de fundamento, pues, todas las unidades son fraseológicas, todas tienen una función sintáctica de acuerdo con su naturaleza de locución verbal o adverbial y de enunciado fraseológico, y todas tienen un valor léxico-semántico, según su respectivo significado.

1.5. Fórmulas de cierre y refuerzo conclusivos: *y ya está, y punto y ni nada*.

2- Nivel morfosintáctico:

2.1. Conectores pragmáticos: *es que, sin embargo, así pues*.

2.2. Intensificadores:

2.2.1. Morfológicos: *de muerte*.

2.2.2. Sintácticos: *correrse una juerga, estar que muerde / que se sube por las paredes / que trina / que no veas, que quita el hipo, para qué te voy a contar, como un castillo*.

2.2.3. Léxico-semánticos: *irse a hacer gárgaras*.

2.2.4. Fraseológicos: *a punta pala, de muerte, de lo lindo, a toda leche, a toda pastilla, como él solo y estar para parar un tren*.

Aunque, como hemos señalado, las UFs que se registran más habitualmente en la conversación coloquial son las locuciones verbales y adverbiales es posible señalar que son las unidades relacionadas con la expresión de la actitud del hablante hacia lo dicho por el interlocutor, entre las que podemos incluir a las fórmulas oracionales expresivas, las que predominan en estas caracterizaciones de la conversación coloquial, hecho que puede deberse a que, tal y como afirma Vigara Tauste (ápuđ, García, 2000: 113): «el hombre suele hablar más por necesidad de expresar que de comunicar conceptos».

Otro de los estudios llevados a cabo partiendo de un corpus de habla real²²⁹ es el desarrollado por Ruiz Gurillo (2000b). En este estudio, la autora extrae y analiza las unidades fraseológicas que aparecen en las entrevistas realizadas para clasificarlas, después, según la propuesta de Corpas (1996)²³⁰. De este modo, observamos la siguiente clasificación:

²²⁹ Tal y como señala la autora (Ruiz Gurillo, 2000b: 175) en una nota a propósito de los materiales manejados: «El corpus de referencia está formado por las conversaciones coloquiales registradas por el grupo *Val.Es.Co.*».

²³⁰ Este estudio tiene como objetivo esclarecer el significado que poseen las unidades fraseológicas dentro de la conversación coloquial y no tanto la frecuencia de uso de estas, abordando el tema desde la perspectiva del análisis del discurso.

I. Colocaciones:

1. Nominales: *máquina de afeitar, guerra de las galaxias, cabeza de familia, seguro de vida.*
2. Verbales: *pegar un bote, dar una paliza, pillar un constipado.*

II. Locuciones:

1. Nominales: *tela marinera, merienda de negros, todo quisqui²³¹, la de Dios.*
2. Adjetivales: *de cine, de película, de campeonato, de cuidado, de estar por casa.*
3. Adverbiales: *de piedra, en seguida, de verdad, al lado, en público.*
4. Verbales: *meter la pata, echar un cable, sacar de quicio (a alguien), echar los tejos (a alguien), poner los cuernos (a alguien).*
5. Prepositivas: *gracias a.*
6. Conectivas: *en total, desde luego, a lo mejor, en fin.*
7. Clausales: *caérsele (a alguien) la cara de vergüenza.*

III. Enunciados fraseológicos:

1. Paremias:
 - A. Refranes: *Para presumir hay que sufrir.*
 - B. Enunciados de valor específico: *Juntarse el hambre con las ganas de comer, De algo hay que morirse.*
 - C. Lugares comunes: *Así es la vida.*
2. Fórmulas rutinarias:
 - A. Fórmulas discursivas:
 - a) De apertura y cierre de la conversación: *Buenos días, ¿Qué tal?, ¿Cómo te va la vida?, Hasta luego, Hasta pronto.*
 - b) De transición: *y eso, y tal, y todo, y ya está.*

²³¹ Esta unidad aparece registrada en el *DFDEA* (2004: 857) como locución pronominal.

B. Fórmulas psico-sociales:

B.1. Fórmulas expresivas:

- a) Para mostrar acuerdo: *De acuerdo, Por supuesto, Desde luego.*
- b) Para negar: *De eso nada, [monada], Ni de coña, ¡No te jode!, ¡Qué va!, No te creas.*
- c) Para expresar decepción: *¡Madre mía!, ¡Vaya tela!, ¡No te jode!*
- d) Para desear suerte: *¡Que te vaya bien!*
- e) Para mostrar solidaridad: *¡No [me] jodas!, ¡No me digas!, ¿¡Qué quieres que te diga!?*
- f) Para mostrar insolidaridad: *¡Qué va!, ¡No te jode!, Yo qué sé.*

B.2. Fórmulas comisivas (de promesa o amenaza): *¡Por Dios!*

B.3. Fórmulas directivas:

- a) De exhortación: *Al grano, ¡Manos arriba!*
- b) De ánimo: *No te pongas así.*

B.4. Fórmulas asertivas:

- a) Para expresar enfado: *¡A tomar por culo!, ¡No [me] jodas!, ¡Me cago en la madre que te parió (a alguien o a algo)!, ¡Me caguen la mar!, ¡Qué putada!*
- b) Para mostrar sorpresa: *¡Madre mía!, ¡Qué morro!, ¡Qué va!, ¡Hay que ver!, ¡Toma candela!, ¡No veas!, ¡Qué asco!, ¡Vaya tela!, ¡Bendito sea Dios!, ¡Por Dios!*

Estos datos se pueden completar con los obtenidos por Penadés Martínez (2006c) sobre los refranes²³². De este modo, en el primer corpus vaciado por la autora (datos obtenidos de

²³² Tal y como indica la autora (Penadés Martínez, 2006c), los datos fueron extraídos de diferentes corpus del español oral: por un lado, de grabaciones de Radio Nacional de España y Radio 1, y grabaciones obtenidas de TVE 1. El corpus forma parte del material recogido por el proyecto DIES-RTVP (*Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa*) con un total de 80 horas de grabación transcritas y 750 000 palabras (Moreno Fernández y Florián Reyes, 1999). Por otro lado, se realizó el vaciado de los materiales pertenecientes al proyecto PRESEEA (*Proyecto para el Estudio del Español de España y América*) y correspondientes a hablantes con niveles de instrucción medio y superior. El total de horas escuchadas es 35 (Moreno Fernández, Cestero Mancera, Molina Martos y Paredes García, 2002 y 2005). Por último, se vació el corpus sobre el español de Valencia (Gómez Molina, 2001 y 2005), también incluido en el proyecto PRESEEA, con muestras de habla de informantes con niveles socioculturales medio y alto y un total de horas escuchadas de 29.

grabaciones de radio y televisión) se extrajeron los siguientes ejemplos: *Más vale prevenir que curar*, *Nadie diga de esta agua no beberé*, *Quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón* y *Si no puedes vencer a tu enemigo, únete a él*. Dentro del segundo corpus (PRESEEA), se obtuvieron los siguientes refranes: *A la vejez viruelas*, *Cualquier tiempo pasado fue mejor*, *En casa de herrero cuchillo de palo*, *Nadie diga de esta agua no beberé*, *Nunca es tarde si la dicha es buena*, *Casa con dos puertas mala es de guardar*, *Cobra (buena) fama y échate a dormir*, *Del dicho al hecho hay un trecho*, *Nunca llueve a gusto de todos*, *Por San Blas, la cigüeña verás y, si no la vieres, año de nieves*, y *Tanto tienes, tanto vales*. Por último, los refranes recogidos en el corpus de habla de Valencia son: *A falta de pan, buenas son tortas*, *A lo hecho, pecho*, *Tanto tienes, tanto vales*, *Nunca llueve a gusto de todos*, *En todas partes cuecen habas y, en mi casa, a calderadas* y *El saber no ocupa lugar*.

Como podemos observar, las unidades fraseológicas aparecen como elementos constituyentes de las conversaciones analizadas por Briz (2005), Ruiz Gurillo (2000b) y Penadés Martínez (2006c). Sin embargo, el hecho de que estén presentes (a veces muy presentes, otras no tanto) en las conversaciones no determina que deban elevarse a la categoría de elementos característicos de la lengua hablada coloquial. Para determinar si esto es así o no, serían necesarios estudios sobre la frecuencia de aparición de las unidades tratadas, como el presente para las fórmulas oracionales, de manera que si la frecuencia de aparición de estas supera la de otros tipos de elementos que aparezcan igualmente en la conversación coloquial, podríamos hablar de que las unidades fraseológicas son elementos característicos de la conversación coloquial. En este sentido, Ruiz Gurillo (2000b: 171-172) afirma que son las locuciones (verbales, adverbiales y conectivas) y los enunciados fraseológicos las unidades fraseológicas más frecuentes en la lengua²³³. Sin embargo, otros estudios revelan lo contrario, por lo menos, en lo que se refiere a las locuciones verbales. Nos referimos al llevado a cabo por Penadés Martínez (2004) a propósito de las locuciones verbales recogidas en dos corpus de lengua hablada²³⁴. De este estudio, la autora extrae la siguiente conclusión:

«no parece arriesgado afirmar que encontrar 515 ocurrencias de locuciones verbales en 27 horas de grabación no supone una proporción alta en el uso de estas unidades fraseológicas, tanto más cuanto que en una sola conversación (la número 2) se

²³³ Que no en la conversación coloquial.

²³⁴ Los corpus manejados por la autora son dos: un corpus de 18 conversaciones (15 horas de grabación) extraídas para una investigación sobre alternancia de turnos en lengua española llevada a cabo por Cestero Mancera (2000a), y un corpus de 16 entrevistas (12 horas) pertenecientes al proyecto PRESEEA (*Proyecto para el Estudio del Español de España y América*) (Moreno Fernández, Cestero Mancera, Molina Martos y Paredes García, 2002 y 2005).

registran únicamente 11 locuciones [...], y en otra (la 12) se usan sólo dos: *pedir a gritos y tener en cuenta*».

Esta conclusión se extrae, como ya hemos señalado, tras el análisis de dos corpus de lengua hablada y después de analizar 27 horas de conversación, lo que parece indicar que las locuciones verbales no son tan características de la lengua hablada como se pensaba. Por otro lado, la autora concluye que, de las locuciones extraídas, constituyen un grupo mayor las que no poseen el rasgo de idiomatidad (*dar igual, dar lo mismo, hacer falta y tener en cuenta*), es decir, las más alejadas del prototipo, si partimos de los conceptos «centro» y «periferia», como hace Penadés Martínez (2002: 2230-2231). Sin embargo, las menos numerosas sí presentan este rasgo, como, por ejemplo: *apearse del burro, comerse una rosca, decir cuatro cosas o romper el hielo*. Por último, y en relación con la vinculación de las unidades fraseológicas al registro coloquial, Penadés Martínez (2002: 2231) afirma que, la mayoría de las unidades más frecuentes no son exclusivas del registro coloquial (*hacer falta, querer decir, tener en cuenta y tener que ver*) y que, de hecho, los diccionarios de la lengua no las marcan como tales. Las menos frecuentes, por su parte, no son coloquiales, tal y como se comprobó buscándolas, igualmente, en los diccionarios de lengua: *cantar misa, dar la razón, llevar razón, montar guardia o no haber la menor duda*.

Revisados los rasgos que permiten describir el registro coloquial y algunos estudios que vinculan, en mayor o menor medida, la aparición de las unidades fraseológicas con la conversación coloquial, creemos necesario justificar el análisis de nuestras entrevistas como fuente de la que extraer muestras representativas de habla coloquial. En este sentido, Moreno Fernández (1996) señala que uno de los escollos del estudio de la lengua a partir de entrevistas semidirigidas se refiere a la paradoja del espectador²³⁵, fenómeno que resta espontaneidad a la participación del informante. Aun así, considera que es esta, la entrevista semidirigida, una de las formas más acertadas para la tarea de recabar datos, en tanto que el especialista, al ser consciente de la situación y de los posibles inconvenientes para obtener muestras espontáneas de habla, es capaz de manejar estrategias que minimicen los efectos de tener, por ejemplo, un elemento ajeno e intimidante como puede ser una grabadora. Nos referimos a procedimientos metodológicos como el uso de iniciadores de conversación o “rompehielos”, que facilitan el comienzo de la interacción (Moreno Fernández, 2011: 6) o la

²³⁵ Se trata de uno de los fallos del método de campo que ya fue expuesto por Labov (1972: 266): «la sociolingüística aspira a estudiar la lengua que se usa en una comunidad cuando los hablantes no se sienten sistemáticamente observados, pero sólo se puede estudiar esa lengua mediante la observación directa».

mención de anécdotas que permitan a entrevistado e informante compartir experiencias, incluso la modificación del escenario. Ante esta situación, el autor advierte sobre los problemas (metodológicos e, incluso, legales) que puede implicar la ejecución de entrevistas clandestinas y propone como modelos más apropiados de entrevista sociolingüística los siguientes. La primera de ellas es la entrevista de sujeto múltiple, pues, al coactuar varios participantes pertenecientes a un mismo grupo sociolingüístico, unos pueden ejercer cierto control social sobre los otros para impedir usos inapropiados para su grupo social y, por otro lado, la atención de cada informante se difumina, pues en este caso el objeto entrevistado no prestará atención solo a la grabadora, por ejemplo, sino también al resto de informantes que comparten su marco situacional. La segunda opción mencionada por el autor es la entrevista sociolingüística semidirigida cuyos resultados, aunque no sean equiparables a los obtenidos con el análisis de muestras de conversación oral espontánea, por no cumplir con los requisitos básicos situacionales y discursivos²³⁶, sí permite extraer producciones orales semiformales dentro de un registro coloquial.

3.3. Corpus de fórmulas oracionales en las entrevistas de PRESEEA-Valencia

3.3.1. Vaciado de unidades fraseológicas de las entrevistas de PRESEEA-Valencia

La razón por la que seleccionamos el corpus de PRESEEA-Valencia obedece a criterios puramente prácticos, esto es, en la fecha en la que comenzamos la presente tesis, el corpus de PRESEVAL disponía de todas las entrevistas transcritas, lo que nos permitía extraer las unidades de los tres grupos en que aquellas se dividen de acuerdo con la metodología general de PRESEVAL (Nivel sociocultural alto, medio y bajo) sin distanciar temporalmente la tarea. Para ello, se siguió el siguiente proceso²³⁷.

Paralelamente al proceso de vaciado, creamos tres bases de datos independientes, una para cada nivel sociocultural. En estas tablas, se distinguieron diferentes elementos que, de acuerdo

²³⁶ Para profundizar sobre las diferencias entre la conversación oral y espontánea, y la entrevista semidirigida, véase Albelda (2004).

²³⁷ Una propuesta muy interesante, tanto teórica como metodológica, para el estudio de las UFs en su contexto es la que presentan Conca y Guía (2012), concretamente, el apartado relativo a la “construcción” y estudio del corpus (Conca y Guía, 2012: 37-39).

con nuestro criterio, podrían sernos útiles más adelante, ya en el análisis de los datos. Estos elementos conforman el eje horizontal de cada tabla y son los siguientes:

Lema de la UF	N.º de informante	Nivel de instrucción	Edad	Sexo	Clase de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
---------------	-------------------	----------------------	------	------	-------------	----------	---------------------	---------------------	----------

TABLA 2: Elementos pertinentes para la primera base de datos

Al mismo tiempo, esta fila nos permitía dividir, dentro de un documento único, las entrevistas vaciadas de cada nivel sociocultural. De esta manera, en una misma hoja de datos, podríamos tener acceso a todas las unidades extraídas de las 24 entrevistas contenidas en cada nivel.

Por lo que respecta al lema de la UF, decidimos incluir la forma canónica de la unidad fraseológica vaciada, entendiendo por «canónica» la forma con la que aparecía en el *DFDEA* (2004), si es que aparecía, o la de otros diccionarios (en primer lugar fraseológicos y, en último caso, generales de lengua)²³⁸, cuando el *DFDEA* no la contemplaba.

El criterio del que partimos para decidir si una unidad debía incluirse en el corpus o no se basó, principalmente, en el propio diccionario fraseológico de Seco, Andrés y Ramos (2004). Esto es, decidimos incluir, desde el principio, todas aquellas unidades que en la obra aparecieran clasificadas como *fórmulas oracionales*.

Las fórmulas oracionales se registran en el *DFDEA* definidas claramente en la metalengua propia de las unidades sin contenido léxico (aunque sí funcional), esto es, en metalengua de signo²³⁹. Esta técnica definitoria, habitualmente respaldada en los estudios lexicográficos como la más adecuada para las unidades vacías de significado léxico, no plantearía un problema si no fuera porque dicho criterio metodológico está muy lejos de ser sistemático tanto en las obras lexicográficas especializadas como en las generales, a las que tuvimos que recurrir cuando una unidad no venía registrada en los repertorios fraseológicos o cuando el significado aportado por ellos no se ajustaba al que encontramos en nuestras entrevistas. Lo que pudimos comprobar fue que, de la misma manera que las unidades clasificadas como FOs

²³⁸ Los diccionarios consultados (por orden de prioridad) son: el *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos* (DFDEA, 2004), *Diccionario fraseológico del español moderno* (DFEM, 1996), el *Diccionario de uso del español* (DUE, 1966).

²³⁹ Aunque como ya vimos en Núñez Bayo (2013), tras analizar la distinción entre locuciones verbales y fórmulas oracionales a partir de su definición lexicográfica en el diccionario mencionado, la posibilidad de relacionar la metalengua utilizada para cada definición con la clase de unidad fraseológica en cuestión, dependiendo de si posee esta última significado léxico o funcional, no existe o, cuando menos, no puede calificarse como sistemática.

en el *DFDEA* se definen a partir de su función en el discurso (*Se usa para...; Sirve para...; Se utiliza para...*), otras unidades registradas en el corpus también aparecen definidas con la misma técnica, hecho que nos llevó a pensar que, quizá, todas las unidades definidas de tal forma cuentan con un significado funcional y, por tanto, existía la posibilidad de que pudieran adscribirse a la clase de las FOs.

Esto nos obligó no solo a incluir aquellas unidades que aparecían clasificadas como *fórmulas oracionales* en el *DFDEA*, sino también algunos ejemplos etiquetados con los siguientes términos: fórmulas (*de acuerdo*²), fórmulas expletivas (*lo que es*), fórmulas exclamativas (*me cago en Dios*), locuciones interjectivas (*¿no te digo?*¹), locuciones adjetivas (*que te cagas*) y locuciones adverbiales (*a decir verdad*).

Y no solo estas unidades mencionadas, sino todas aquellas unidades que, bajo términos muy dispares, encontramos en las siguientes obras consultadas por no aparecer en el *DFDEA*:

- Dentro del *DFEM*: exclamaciones (*¿qué se le va a hacer?*), expresiones (*¿qué más da?*), fórmulas (*buenas noches*) y negaciones enfáticas (*ni hablar*).
- Dentro del *DUE*: exclamaciones (*a ver*¹), expresiones (*¡cosa rara!*) y algunas formas especiales de conjugación (*vamos a ver*¹).
- Dentro del *DRAE*: una expresión (*de perdidos al río*).

Además de las unidades clasificadas en los diccionarios antes mencionados, decidimos incluir también otras que, a pesar de no aparecer registradas en ninguna de las obras consultadas, podrían corresponderse (por sus características formales y semánticas) con fórmulas oracionales. En este caso, únicamente pudimos servirnos del contexto en que se produjeron para poder determinar si se ajustaban o no a nuestra clase de UF estudiada. Se trata de las unidades: *como que no, fíjate por dónde, va a ser que no* y *vaya tela*²⁴⁰.

Teniendo en cuenta estas premisas, el vaciado nos proporcionó un total de 146 unidades fraseológicas distintas que podían relacionarse directamente con el grupo de fraseologismos objeto de estudio (*Anexo 2*) y un total de 3 923 ejemplos para analizar.

Por otro lado, en cuanto a la caracterización semántica de las unidades, no creímos oportuno añadir a la tabla la definición de la UF en este momento de la investigación, pues, aparte de

²⁴⁰ El rastreo de esta unidad en el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) nos muestra que el primer caso documentado de la unidad como fraseologismo pertenece a un texto teatral del año 1976 (*Un cero a la izquierda* de Eloy Herrero): RICARDO. –Yo no inventé esa Ley. CANDEL. –¡Pues la inventaría el que inventó el embudo, porque vaya tela!

que estaba previsto para la elaboración de una segunda hoja de datos, esa información desdibujaba los datos sociales y formales de los que partimos en esta primera organización. La única información semántica que aportamos fue el superíndice ^{1, 2, 3}... junto al lema de la UF²⁴¹, dependiendo de si el significado de esta se correspondía con la primera acepción recogida en el diccionario, con la segunda, con la tercera, etc.

Siguiendo con el eje horizontal, decidimos incluir cuatro columnas únicamente relativas a los informantes de la muestra. Nuestro propósito era, por un lado, visualizar el número de informante al que pertenecían las unidades extraídas, respetando para ello el orden en que aparecen en los propios volúmenes del corpus, y cuya etiqueta es *N.º de informante*; y, por otro, reflejar las tres variables sociales de pre-estratificación utilizadas en el proyecto PRESEEA. Así, la base de datos contempla, en primer lugar, el *Nivel de instrucción*, que nos permite identificar a cuál de los tres niveles socioculturales pertenece el informante (Nivel sociocultural alto, medio o bajo), pues el de instrucción y el sociocultural se corresponden; mientras que las dos columnas restantes son las relativas a la *Edad* y el *Sexo*, útiles para la identificación de cada uno de los hablantes que conforman la muestra de cada nivel.

Las siguientes tres columnas, por el contrario, fueron creadas con el fin de aportar la máxima información posible relativa a las propias unidades extraídas. De este modo, la primera, *Clase de UF*, indica la clasificación de la unidad de que se trata. En este sentido, y tal y como hemos advertido en párrafos anteriores, incluimos todas las clases de fraseologismos que consideramos que podrían corresponderse con lo que nosotros entendemos por fórmulas oracionales y que en los diferentes diccionarios aparecen denominadas con muy diversos términos.

Decidimos incluir, además, una columna denominada *Variantes*, pues, si bien la mayoría de las unidades halladas se identifican con la forma de su entrada en el diccionario, en ocasiones nos encontramos con algunas formas no contempladas ni en el lema, ni en los ejemplos aportados por los lexicógrafos como posibles variantes. Entendemos por *variantes* tanto las formas que no implican un cambio de significado (las no marcadas), como las que pueden aportar variación en función de la dimensión diafásica de la lengua (las marcadas) (Penadés Martínez, 2014). Estas últimas presentan su marca correspondiente en la columna *Marcación diafásica*, columna utilizada asimismo para indicar la marcación de una UF que no tenga

²⁴¹ En algunas tablas y gráficos no fue posible incluir los superíndices por lo que la marca correspondiente a la acepción aparecerá entre paréntesis junto a la unidad.

variantes. De este modo, hemos considerado variantes no marcadas unidades como *a ver si me entiende*²⁴² o *esto es*²⁴³ y como variante marcada (diafásicamente, en este caso) la unidad *me cago en no sé cuán*²⁴⁴. La forma de proceder a la hora de incluir unas y otras en los análisis estadísticos será expuesta en profundidad más adelante.

En la siguiente columna de nuestra hoja de datos, *N.º de repeticiones*, queda reflejado el recuento del número de repeticiones de cada fraseologismo, es decir, el número de ocurrencias de una misma unidad dentro de cada entrevista. Los datos cuantitativos reflejados nos servirían, más adelante, para llevar a cabo los análisis estadísticos, ya en el capítulo de estudio de los datos obtenidos.

El último de los rasgos que decidimos incorporar a nuestra tabla se refiere a toda aquella información relacionada con el registro de lengua y recogida en los diccionarios pertinentes, esto es, la *Marcación diafásica*. Nos referimos, por tanto, a etiquetas como col. (para *coloquial*), inf. (para *informal*), lit. (para *literario*), pop. (para *popular*), humoríst. (para *humorístico*) y vulg. (para *vulgar*).

Para finalizar, la tabla posee una última columna destinada a facilitar el contexto en que aparece cada una de las unidades seleccionadas. Al no poder incluir uno por uno los contextos en que aparecía cada unidad, esto es, cada ocurrencia, decidimos elegir el ejemplo que mejor reflejara el significado del fraseologismo en cuestión, ya fuera este el correspondiente a la primera ocurrencia o a la de posteriores.

Después de concluir el proceso, obtuvimos como resultado tres bases de datos. Para que la diferenciación fuera clara a la hora del análisis y la posterior exposición de los resultados, decidimos asignarle a cada una un color que aparecería en la primera fila o fila de datos. Así, para las entrevistas del Nivel sociocultural alto (Nivel I), elegimos el color azul (*Tabla 4*); para las del Nivel sociocultural medio (Nivel II), el rosado (*Tabla 5*); y para las del Nivel sociocultural bajo (Nivel III), el naranja (*Tabla 6*)²⁴⁵.

²⁴² El lema del *DFDEA* (2004: 422) es **a ver si me entiendes**.

²⁴³ El lema del *DFDEA* (2004: 921) es **eso es (o así es)**.

²⁴⁴ Variante marcada de **me cago en Dios** o **me cago en tu⁺ madre**, ambas igualmente vulgares según el *DFDEA* (2004: 22-226).

²⁴⁵ Estas tres tablas se recogerán en el *Anexo I*, dentro del CD adjunto de la tesis.

Lema de la UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
a ver ¹	19	1	2	M	fórm. or		1	col.	B: el próximo es que son las fiestas estas/ <i>a ver</i> veinte veinticinco es vienes/ veintiséis y veintisiete/ pues el próximo estaré ya/ entre Ontiñet y Carlet/

TABLA 3: Ejemplo de fila de datos correspondiente a la base de datos del Nivel de instrucción I

Lema de la UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
a ver si me entiendes	11	2	2	M	fórm. or	<i>a ver si me entiende</i>	1	col.	// fui al colegio de- un buen colegio/ el colegio de Loreto// ee// recuerdo buena pero// <i>a ver si me entiende</i> // ee// aburrida// en comparación coon- coon- con ahora/ no sé/

TABLA 4: Ejemplo de fila de datos correspondiente a la base de datos del Nivel de instrucción II

Lema de la UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
¿no te digo? ²	11	3	2	M	loc. interj	<i>no te digo yo?</i>	1	col./pop.	/ si allí no te daban NÁ(da)/ allí no te daban ni los buenos días// <i>¿no te digo yo?</i> //

TABLA 5: Ejemplo de fila de datos correspondiente a la base de datos del Nivel de instrucción III

3.3.2. Corpus de unidades fraseológicas extraídas

Tras la tarea de vaciado y recuento de unidades en las entrevistas del corpus PRESEVAL, nuestro objetivo fue seleccionar solo aquellas que se ajustasen exactamente a nuestro concepto de «fórmula oracional», pues esas serían las únicas sometidas a los análisis estadísticos. Para ello, lo que hicimos fue crear una nueva base de datos, pero esta vez con información únicamente relativa al contenido semántico de las unidades. De este modo, la nueva tabla constaba de tres columnas:

- La primera de ellas seguía estando destinada a la propia unidad fraseológica, una vez más, respetando el lema con que se recoge en el diccionario de Seco, Andrés y Ramos (2004) o en los demás diccionarios, de no contemplarse en aquel.

Una de las diferencias con respecto a la anterior tabla era que, mientras que en la primera se incluyó un ejemplo de cada unidad fraseológica diferente por entrevista y el cómputo final de cada una de ellas, también por entrevista, en la que ahora se describe solo aparece un listado de las UFs diferentes halladas en el corpus completo, incluida la información relativa a las variantes. Esto es así, en tanto que no se trataba ya de una tabla cuya

importancia residiera en los datos cuantificables, sino en una en la que lo que primase fuese la información cualitativa.

- Dado que en la primera base de datos no incluimos ninguna información relativa al significado de las unidades, decidimos que, de algún modo, esta debía estar presente en la investigación de forma sistematizada. Así, en la segunda columna, optamos por incluir la definición aportada por las obras lexicográficas consultadas para cada uno de los fraseologismos seleccionados. En este sentido, cabe señalar que en los casos en que la unidad aparecía registrada en el *DFDEA*, esta no se buscó en ninguna otra obra. Cuando la unidad no venía registrada en el *DFDEA*, se intentó localizar en el *DFEM* y, si finalmente la UF no aparecía en ninguna de estas dos obras especializadas, la buscamos en el diccionario de Dña. María Moliner (*DUE*). Por otro lado, cuando nos encontramos ante una UF polisémica, solo se seleccionó el significado apropiado para la unidad dentro del contexto de aparición en el corpus.
- En la última columna de esta tabla, finalmente, incluimos, como ya hicimos en la hoja anterior, el fragmento de la entrevista en que aparecía cada unidad para facilitar el contexto. Un ejemplo del resultado de la nueva tabla sería el siguiente (Ver *Anexo 3*):

UNIDAD	DEFINICIONES	EJEMPLO
allá + sust. que designa persona	Fórm. or. Denota que el que habla se desentiende del problema y lo deja exclusivamente a la responsabilidad de la pers. mencionada o aludida. (<i>DFDEA</i> : 129)	// por el mero hecho de- dee- de la educación y porque es... toda- todo trabajo que es una- que es un trabajo cara al público/ luego ya cada uno su método profesional que tenga ee <i>allá él</i> /

TABLA 6: Ejemplo de la base de datos relativa al corpus de fórmulas oracionales definitivo

El hecho de añadir información semántica responde a criterios puramente metodológicos, es decir, desde el momento en que nuestro propósito era seleccionar un grupo de fraseologismos de entre los hallados en las entrevistas analizadas (los que se ajustasen exactamente a nuestro concepto de «fórmula oracional»), estábamos partiendo de un planteamiento teórico excluyente, planteamiento que creímos había de justificarse debidamente y que tiene su base en la propia concepción de *fórmula oracional* de la que partíamos. Este planteamiento teórico al que nos referimos pasaba por establecer una única clase de fraseologismos o, por el contrario, diferentes subclases dependientes de una más abarcadora. Fue en este momento cuando emprendimos una lectura más detenida de las propias definiciones con el fin de arrojar alguna luz a la hora de determinar ante qué clase de unidades estábamos, si todas ellas conformaban un grupo uniforme y homogéneo o si, por el contrario, debíamos partir de la idea

de que no se trataba de una sola clase, sino de diferentes tipos de UFs, caso este último en el que quizá se haría necesario justificar posibles exclusiones del corpus.

En esta tarea, las definiciones de los diccionarios nos dieron cuenta, en primer lugar, de la diversidad de formas con que se aborda la expresión del significado de las unidades estudiadas en las obras lexicográficas y, por otro lado, de los diversos matices que puede adquirir el adjetivo *funcional* cuando pasa a identificarse con el significado de este tipo de fraseologismos. Nos encontramos, así, con funciones tan dispares como la de expresar sorpresa o malestar, presentar una unidad fraseológica, dar por finalizada una intervención o ponderar un enunciado.

De hecho, la dificultad a la hora de establecer una distinción sólida se incrementaba cuando nos deteníamos en la forma en que las unidades aparecían definidas en las obras lexicográficas consultadas. De esta manera, pudimos observar que, aparte de que todas ellas se definían haciendo alusión a su función dentro del discurso, en la mayoría de los artículos encontramos fórmulas definitorias como: *Se usa para...*; *Se usa expletivamente...*; *Se emplea para...*; *Se utiliza para...*; *Expresión muy frecuente usada para...*; *Expresa...*; *Fórmula que expresa...*; *Introduce...*; *Manifiesta...*; *Denota que el que habla...*; *Precede al...*; *Acompaña a...*, hecho que no dejaba entrever ninguna distinción entre las posibles funciones y que, al mismo tiempo, no se correspondía con nuestras apreciaciones al analizar las entrevistas, cuando sí reparamos en ciertos matices.

Además de todo, y si bien en la mayoría de los casos se utilizaban estas fórmulas lexicográficas para introducir la definición, no en todas las ocasiones sucedía lo mismo. Fue entonces cuando decidimos consultar de nuevo las obras lexicográficas para corroborar que esa aparente arbitrariedad gozaba de un fundamento teórico. Así, encontramos que, ya en el prólogo del *DFDEA* (2004: XVII), los autores distinguen claramente entre fórmulas oracionales y fórmulas expletivas²⁴⁶, arguyendo que las últimas están prácticamente vacías de significado, por ejemplo, pero no entre fórmulas oracionales y locuciones interjetivas o entre estas últimas y las fórmulas exclamativas.

²⁴⁶ Los autores afirman como rasgo caracterizador que las fórmulas expletivas están prácticamente vacías de significado, pues se utilizan para rematar un enunciado o para reforzar enfáticamente una negación o un rechazo. Sin embargo, ese precisamente es su significado, su función discursiva. Por tanto, no compartimos la idea de que estén «prácticamente vacías de significado» (*DFDEA*, 2004: XVII). Lo que sucede es que su significado es funcional y más cercano al propio de los marcadores del discurso.

Por otro lado, y como ya hemos señalado en el «Capítulo I», los autores utilizan expresiones definitorias que remiten a la función de las unidades no solo para definir las fórmulas (ya fueran estas oracionales, expletivas o exclamativas), o cuando se trataba de locuciones interjectivas, sino que también recurren a esta práctica con otra clase de unidades correspondientes a algunas de nuestro corpus, esto es, ciertas locuciones adverbiales. Ejemplos de ello serían la unidad *en fin*², clasificada como locución adverbial y definida de la siguiente manera: «Introduce una propuesta de cerrar o rematar un tema» (DFDEA, 2004: 463); o la unidad *para variar*², clasificada como locución adverbial igualmente y definida del modo siguiente: «(col) Se usa irónicamente para comentar la persistencia en una conducta» (DFDEA, 2004: 2013).

Según lo que se advierte en el prólogo del DFEM, las definiciones de las unidades fraseológicas se harán de tal manera que sea posible la sustitución de esta por la unidad definida. Cuando esto no sea posible, advierten los autores que la definición aparecerá entre corchetes, aunque no se aportan más indicaciones sobre la naturaleza de la propia definición. Por lo que hemos podido comprobar nosotros, la manera de presentar las fórmulas oracionales en esta obra no difiere mucho de la adoptada en el DFDEA. De esta forma, encontramos fórmulas definitorias como las siguientes: *Expresión introductoria para...*; *Expresión con (la) que...*; *Expresión de....*; *Expresión enfática de...*; *Expresión que indica*; *Fórmula que se usa...*; *Fórmula con que...*; *Fórmula que se emplea para...*; *Acompaña a...*; *Exclamación que indica...*

Lo mismo sucede con las unidades rastreadas en el DUE. Los procedimientos utilizados por la autora para las unidades que nos ocupan son muy similares, tal y como comprobamos a continuación: *Expresión muy frecuente empleada para...*; *Expresión de uso muy frecuente con que...*; *Expresión de...*; *Exclamación con que...*; *Se emplea en...*; *Se profiere...*; *Se emplea...*; *También usada para...*; *Se antepone a...*

Sin embargo, siguiendo con el modo en que las unidades aparecen definidas en las obras consultadas, nos hemos encontrado con que muchas FOs incluyen en su definición referencias a un carácter atenuador o ponderativo mientras que en otras no sucede así, lo que puede inducir a error al parecer que la función propia de tales unidades es la de atenuar y/o ponderar y no otra. Por ejemplo, *mira por dónde* se define como «Se usa para ponderar el carácter sorprendente de lo que se dice a continuación» (DFDEA, 2004: 651) y, sin embargo, *Dios mío*¹, en cuya definición se hace explícito que se usa igualmente para expresar admiración o

sorpresa, no aparece ninguna alusión al valor ponderativo o atenuador de la unidad. En ambos casos, el significado de la unidad no es otro que la expresión de sorpresa o admiración, sin embargo, tal y como aparece redactado el artículo de *mira por dónde*, lleva a entender que la función es ponderar. Sin duda, este sería un caso de falta de sistematicidad en la manera de proceder de los autores del diccionario que esconde la confusión persistente a la hora de considerar como funciones comunicativas el hecho de ponderar o atenuar un enunciado o lo que se dice en él.

Estos escollos nos llevaron a pensar de qué manera podíamos justificar la existencia de diferencias entre las unidades halladas si no era apoyándonos ni en las directrices de los autores de los diccionarios a la hora de proceder en la elaboración de su obra ni en las propias definiciones. Sin embargo, tras estudiar con detenimiento cada una de ellas, pudimos llegar a dos conclusiones:

- La primera de ellas fue que debíamos hacer hincapié en el significado que subyace a cada fraseologismo independientemente de cómo se expresara aquel en un diccionario, dicho de otra manera, debíamos centrarnos en nuestros propios ejemplos. En este sentido, nos encontramos con tres FOs cuyas definiciones, a pesar de aparecer definidas en el *DFDEA* (diccionario de referencia), no se ajustaban exactamente a los ejemplos extraídos de las entrevistas. Ante esta circunstancia, decidimos buscar si la unidad aparecía registrada en el *DFEM* (segunda obra especializada consultada) y, si el significado se ajustaba, lo elegimos por encima de aquel. Este es el caso de las unidades:

- *madre de Dios*: la acepción del *DFDEA* (2004: 602) es: «Interj. Pondera afectivamente lo que se dice». Sin embargo, la definición del *DFEM* (1996: 156) es la que se ajusta a nuestros ejemplos: «Exclamación que indica admiración, sorpresa o espanto».
- *madre mía*²⁴⁷: la acepción del *DFDEA* (2004: 602) es: «2. Interj. Expresa sorpresa, especialmente desagradable». La definición del *DFEM* (1996: 156) añade además

²⁴⁷ El origen de *madre mía* puede que se sitúe en un simple vocativo dirigido a la divinidad, al igual que lo fue *Dios mío*. El siguiente fragmento extraído de la *Vulgata* (Marcos 15, 34 y Mateo 27, 46) muestra ese uso como vocativo de *Dios mío* que mencionamos: *Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me*, cuya traducción sería ‘Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?’. La fijación de *Dios mío* es evidente, tanto formalmente (con la estructura *sustantivo + adjetivo* / **adjetivo + sustantivo*) como semánticamente, en tanto que su función es la de expresar sorpresa. Se trata, así, de una FO opaca pues, si bien en origen su uso consistió en la mera invocación a la divinidad, en la actualidad, esa función vocativa ha desaparecido por completo, al menos, en los ejemplos analizados. Un caso similar es el de la unidad *madre mía*. Basándonos en el hecho de que ambos

que indica admiración y es precisamente este significado el que se ajusta a nuestros ejemplos.

- *menos mal*: en este caso, la definición del *DFDEA* (2004: 642) solo considera el valor ponderativo de la unidad, aunque la definición del *DFEM* (1996: 157) sí contempla el valor de los casos que hemos registrado, esto es, «expresar aliento porque no ocurre, ha ocurrido u ocurrirá algo o todo lo malo que podría ocurrir».

Finalmente, nos surgió un caso para el que no encontramos una definición válida ni en el *DFDEA* (por no reflejar la función comunicativa con la que hemos registrado el fraseologismo en nuestro corpus), ni en el *DFEM* (por no venir siquiera registrado). Es el caso de *un placer*, que no solo funciona como respuesta a un saludo (tal y como se registra en el *DFDEA*), sino que en nuestros ejemplos funciona para responder a un agradecimiento. En este caso, simplemente reflejamos lo que recogimos en nuestras entrevistas.

- En segundo lugar, debíamos establecer diferencias entre las funciones a las que se referían los autores pues, quizá, existía alguna relación entre el tipo de función y los tipos de unidades, lo que nos permitiría establecer clases dentro del conjunto general analizado.

Aplicamos estas dos premisas a un nuevo análisis de nuestras unidades y obtuvimos, a nuestro juicio, criterios suficientes como para poder distinguir entre varias clases de UFs dentro de nuestro repertorio. El criterio que utilizamos finalmente para tal distinción fue el hecho de si las unidades cumplen una función comunicativa concreta²⁴⁸ dentro del discurso o, por el contrario, su función es la mera estructuración de discurso, así como favorecer su transcurso o ponderar o atenuar tanto lo dicho como el evento a que se refieren. De este modo, pudimos distinguir entre:

fraseologismos comparten la misma estructura (sustantivo + adjetivo) y funciones, podemos afirmar que *madre mía* es igualmente una FO no motivada (Núñez Bayo, en prensa).

²⁴⁸ Somos conscientes de las múltiples interpretaciones que poseen los términos *función* y *funcional* dentro del ámbito de la lingüística. Algunos autores, como Torrent (2013: 410) o Amigot (tesis doctoral no publicada) identifican *función comunicativa* con la propia fuerza ilocutiva asociada a los actos de habla ilocucionarios de los que las UFs pueden ser exponentes lingüísticos. Un acto de habla ilocucionario, según Austin (ápuđ García Suárez, 1997: 171), se define como «la realización de un enunciado, orden, promesa, etc., al emitir una expresión con una fuerza convencional que asociamos con ella o que le confiere una expresión realizativa explícita». Cabe advertir, sin embargo, que aunque en los repertorios de funciones comunicativas más actualizados se incluyen asimismo funciones relacionadas con la estructuración y la progresión del discurso, nosotros hemos delimitado funciones, tal y como se recoge en el siguiente epígrafe de esta tesis.

- Unidades que cumplen con una función comunicativa concreta dentro del discurso. Ejem.: *¿de qué vas?*, que expresa protesta o rechazo ante lo dicho, o *hay que ver*, que expresa asombro, según el DFDEA.
- Unidades que no pueden asociarse con ninguna función comunicativa, como, por ejemplo, *cómo decirte*, *es que*, *¿me entiendes?* o *no sé*, que, a pesar de ser clasificadas como fórmulas oracionales en la obra mencionada, su función está claramente vinculada al buen desarrollo del discurso.

A su vez, dentro del primer grupo, pudimos diferenciar entre unidades que están sujetas a situaciones comunicativas ritualizadas²⁴⁹ (como las de saludo: *buenas tardes*, por ejemplo) y las que poseen funciones comunicativas vinculadas, fundamentalmente, al contexto lingüístico como, por ejemplo: *¿no te digo?*, que expresa irritación ante algo que se concibe como absurdo, o *vaya tela*, que puede manifestar indignación o sorpresa. Para las primeras, decidimos utilizar el término *fórmulas oracionales rutinarias*, mientras que para las últimas, optamos por el de *fórmulas oracionales expresivas*.

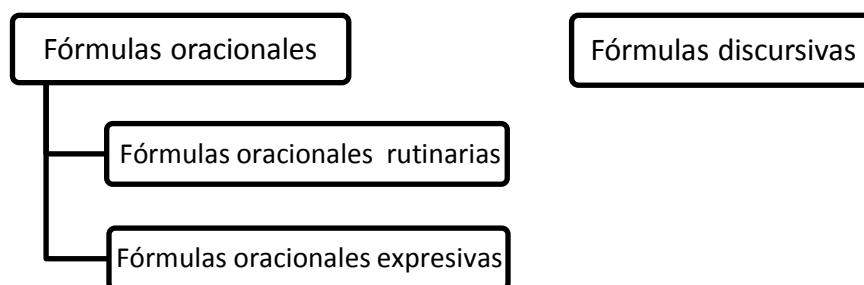


GRÁFICO 2: Esquema de las unidades fraseológicas halladas en nuestro corpus

Esta decisión teórica trajo consigo la consiguiente repercusión metodológica, esto es, la reelaboración del corpus, pues, dado que nuestro objeto de estudio se centra en las unidades fraseológicas que poseen, como mínimo, una función no asociada a la estructuración del discurso, debíamos excluir todas las que carecen de ella. Precisamente, el nuevo corpus, el definitivo, será el tema que nos ocupará en el siguiente epígrafe.

²⁴⁹ Un estudio de estas unidades desde una perspectiva muy interesante, la de la Etología Humana, es la llevada a cabo por Olímpio de Oliveira (2014 y 2015).

3.3.2.1. Corpus de unidades fraseológicas objeto de estudio

Tras determinar qué unidades y de qué tipo constituyen nuestro corpus, procedimos a descartar las que no se identificaban con nuestro objeto de estudio: todas las que no se ajustaran a la definición de *fórmula oracional*. Así, las unidades excluidas son las que detallamos a continuación:

- En primer lugar, decidimos prescindir de todas las unidades que, aunque clasificadas como fórmulas oracionales dentro del *DFDEA*, no constituían actos de habla y, sin embargo, sí cumplían claramente funciones como la de estructurar el discurso, asegurar el contacto con el interlocutor o facilitar pautas procedimentales para comprender el mensaje emitido: *a ver*²⁵⁰, *a ver*³, *a ver si me entiendes*, *cómo decirte*²⁵⁰, *en fin*², *es más*, *es que*, *habida cuenta*, *¿lo ves?*²⁵¹, *¿me entiendes?*, *me explico*, *mejor dicho*, *nada más*², *no sé*, *no te digo más*²⁵², *o sea*, *por cierto*, *puestos a + infinitivo*, *una de dos*, *y en paz*, *y punto*, *y punto final*²⁵³, *y se acabó*, *y ya está*, *ya ves* o *yo qué sé*.

También se encuentran dentro de este grupo las unidades *¿a que sí?*²⁵⁴ y *y chimpún*. La función de la primera de ellas, que no se registra en ninguna de las obras consultadas, estaría directamente relacionada con el mantenimiento de contacto con el interlocutor en un intento del emisor por reafirmarse sobre lo dicho anteriormente. Por su parte, *y chimpún*, que tampoco aparece recogida en ninguno de los diccionarios

²⁵⁰ En nuestro corpus encontramos tres variantes (*¿cómo lo diría?*, *¿cómo te diré yo?* y *cómo explicártelo*). Creemos, según nuestros ejemplos, que, a pesar de que en el *DFDEA* (2004: 365) se asocian con la función atenuante de lo dicho, se trata más bien de marcadores de elaboración del discurso por parte del emisor, de manera que este detiene su discurso, piensa y busca la manera más adecuada de comunicar.

²⁵¹ En nuestro corpus la unidad como tal no aparece, sino que registramos la variante *¿ve usted?*

²⁵² Fernández (2002: 196) afirma que, en este caso, la unidad puede relacionarse con el tipo de enunciados que sirven para dejar suspendida una intervención («construcciones suspendidas»), por lo que algunos autores podrían incluirla igualmente dentro del grupo de los marcadores del discurso cuya función es el cierre de la enunciación.

²⁵³ A nuestro juicio, tanto *y punto* como *y punto final* son unidades que, a pesar de que se recogen en los repertorios de marcadores discursivos, como elementos de cierre en una enunciación, pueden funcionar como mero refuerzo argumentativo, en tanto que imprimen intensidad a lo dicho tratando de impedir una posible contraargumentación o réplica por parte del interlocutor (Martí Sánchez, 2012: 17 y ss.). En nuestras entrevistas, encontramos ejemplos que perfectamente podrían adscribirse a estas dos interpretaciones y en ninguno de los dos casos hemos considerado que constituyen actos de habla, por lo que quedan excluidas de nuestro corpus definitivo.

²⁵⁴ Esta unidad aparece únicamente recogida en el *DUE*. Sin embargo, la definición que en él aparece: «Se emplea en una *disputa como una especie de *apuesta, equivaliendo a "¿qué apuestas a que sí?"» (*DUE*: 1 159), no se ajusta al significado que porta la unidad en el ejemplo de nuestro corpus: B: es que a mí me exigen que yo memorice/ y yo no lo veo lógico que yo/ empiece a memorizar ahora y yo/ cuando llegue el mes de junio/ yo no me voy a acordar/ me voy a acordar de unas cuantas cosas A: bueno lo que sucede es que tú has de memorizar/ pero no algo rígido sino [interrelacionado] B: [*¿a que sí?*] [Entrevista 18-M11].

consultados, se ajustaría al grupo de unidades con valor de cierre de enunciación, equiparable a *y ya está*, por ejemplo.

- Del mismo modo, eliminamos del corpus las unidades clasificadas como *fórmulas expletivas* en el DFDEA, al carecer de función comunicativa. En nuestro repertorio, encontramos las siguientes: *lo que es*, *o así*, *y demás*, *y esas cosas*, *y eso*, *y tal*, *y todas esas cosas*, *y todo*²⁵⁵ y *y todo eso*.
- Quedan fuera, igualmente, las unidades cuya única función es la atenuación o la ponderación tanto de lo dicho como de la acción o situación a la que se refieren, dado que no consideramos que ninguna de estas dos estrategias conversacionales constituyan funciones comunicativas con significado propio y específico como la expresión de sorpresa o alegría. En este caso, podemos agrupar las unidades en dos subgrupos:
 - En primer lugar, unidades que, según la clasificación de Fernández (2002), se corresponden con expresiones metalingüísticas con el verbo *decir*: *a decir verdad*²⁵⁶, *como aquel que dice*, *como quien dice*, *como si dijéramos*²⁵⁷, *como te digo*²⁵⁸, *como suele decirse*, *como vulgarmente se dice*²⁵⁹, *es un decir*²⁵⁹, *mira lo que te digo*, *ni te cuento*, *no me digas*

²⁵⁵ Definida en el DFDEA (2004: 1 028) de la siguiente manera: adv. «Hablando con sinceridad. *Se usa, con entonación independiente, frec. como fórmula intercalada dentro de una or.*».

²⁵⁶ Fernández (2002: 286-293) agrupa *como aquel que dice*, *como quien dice* y *como si dijéramos* dentro de las expresiones metalingüísticas cuya función es la atenuación, en tanto que, cuando se dan en secuencias monológicas (como sucede en nuestro corpus), el hablante tiene como objetivo salvaguardar su imagen pronunciando un enunciado de valor aproximativo.

²⁵⁷ Del análisis de la unidad llevado a cabo por Fernández (2002: 115-122), deducimos que, en nuestros ejemplos dentro del corpus, se trata de un marcador discursivo, pues está utilizada por el emisor con la intención de retomar lo dicho por él anteriormente, es decir, que, de forma anafórica, cohesiona diferentes partes de la conversación mantenida. No la relacionamos, por tanto, con ninguna función comunicativa específica.

²⁵⁸ Olímpio de Oliveira (2006: 1 513-1 524) clasifica *como suele decirse* y *como vulgarmente se dice* dentro de los *marcadores fraseológicos*, atribuyéndoles las funciones de presentador de la unidad fraseológica a la que acompaña (en el primer caso) y de indicador diafásico (en el segundo). Por otro lado, entendemos que esta misma descripción podría aplicarse a la unidad de nuestro corpus *como solemos decir*, variante no marcada de *como suele decirse*.

²⁵⁹ En este caso, Fernández (2002: 310-316) clasifica la unidad dentro del grupo de las que pretenden, con su uso, adelantarse a una posible recriminación por parte del interlocutor al no ser del todo exacto lo afirmado por el emisor, es decir, su valor es atenuante. En nuestro único ejemplo, se trata de una unidad dialógica en la que la unidad fraseológica funciona por sí sola como un acto de habla y cuyo fin es expresar una suerte de disculpa debido a la corrección llevada a cabo por el interlocutor sobre el uso “incorrecto” del enunciado previamente emitido.

*que...*²⁶⁰, *no sé cómo explicarte, no te digo nada*²⁶¹, *para qué te cuento*²⁶², *por así decirlo*²⁶³, *por decir algo, por decirlo de alguna forma*²⁶⁴, *que digamos*²⁶⁵, *¿qué quieres que te diga?, qué te voy a decir y todo hay que decirlo*²⁶⁶.

- Por otro lado, las siguientes unidades: *gracias a Dios*^{3 267}, *la verdad, ni nada*¹, *ni punto de comparación, ni te cuento*²⁶⁸, *no (te) creas*²⁶⁹, *no veas, que yo sepa, si lo sabré yo*.

- No incluimos tampoco las unidades que, si bien es cierto que aparecen clasificadas por algunos autores (Seco, Andrés y Ramos, 2004 y Alvarado Ortega, 2010) como fraseologismos, no creemos que lo sean, pues la lectura que ha de hacerse, al menos en los ejemplos extraídos de nuestro corpus, debe ser literal: *¡qué bien!*²⁷⁰, *¿qué pasa?*¹²⁷¹, *o se ve que*²⁷².

²⁶⁰ Para algunos autores (Grande Alija, 2012: 163-210), existen dos versiones de la unidad. La primera sería locución verbal, no constituye un enunciado independiente (*no me- no me digas que tú conoces a gente*) y el valor del verbo *decir* permanece intacto. Normalmente, sirve como introducción del predicado que le sigue y que constituye una reacción negativa ante la intervención previa en el discurso. Por tanto, tampoco considera que exista idiomatización. Por otro lado, estaría la fórmula rutinaria expresiva, en términos del autor, en cuyo caso sí existe total independencia y está altamente lexicalizada (*María y Pedro han anunciado que se van a divorciar / ¡No me digas!*). Dado que nuestro único ejemplo se corresponde más con la primera interpretación de la unidad, hemos decidido no incluirla en nuestro corpus.

²⁶¹ Generalmente pospuesta al enunciado en que se inserta, con valor claramente intensificador (Fernández, 2002: 186).

²⁶² Locución marcadora de intensificación según Aznárez (2006: 374).

²⁶³ Fernández (2002: 303-307) la equipara a la unidad *como quien dice*, cuyo valor general es el de indicar al interlocutor que lo que dice no ha de entenderse literalmente.

²⁶⁴ Fernández (2002: 307-310) le atribuye el valor aproximativo de lo dicho por el emisor.

²⁶⁵ La autora en la que nos basamos, Fernández (2002: 197-201), apunta en este caso que la unidad tiene un valor intensificador junto a enunciados irónicos, mientras que se le atribuye el de atenuación en el resto.

²⁶⁶ En este caso, Fernández (2002: 154-159), aunque sitúa la unidad dentro del ámbito en el que operan los marcadores, apunta que ha de considerarse una unidad con cierta función comunicativa, a saber: expresar que el emisor está dispuesto a decir toda la verdad y a no ocultar ninguna información. Igualmente, Martí Sánchez (2012: 18) clasifica la unidad dentro del grupo de los *operadores pragmáticos*, esto es, marcadores discursivos que operan sobre un único enunciado. Por nuestra parte, entendemos que, si bien es cierto que la unidad posee cierto valor procedimental y, al mismo tiempo, queda expresa la intención de comunicación sincera por parte del emisor, lo que predomina es su uso como intensificador de la verdad con respecto a lo dicho.

²⁶⁷ Se usa para ponderar algo que hace que las cosas sean mejores de lo que parecen o de lo que se teme. Puede ir seguida de una prop. introducida por QUE (DFDEA: 501).

²⁶⁸ Según Aznárez (2006: 374), se trata de una locución marcadora cuya función es la intensificación.

²⁶⁹ En la unidad registrada en nuestras entrevistas, aparece el pronombre *te*.

²⁷⁰ / pero quee hay que estar- cuandoo vayas a tener un hijo el pensártelo bien/ no tenerlo por tener y porque ¡ay/ **qué bien!**/ tener un hijo/ noo/ un hijo es una responsabilidad muy grande// [Entrevista: 14-M21].

²⁷¹ / y te viene el ruMANO/ o te viene el que sea que por/ la mita(d) te lo hace o por lo quee tú pagabas antes/ entonces **¿qué pasa?**/ que en la mayoría de los negocios medios/ hay gente extranjera por esto// [Entrevista 12-M31].

²⁷² / en segundo de egebé/ **se ve que-** yo es que no me acuerdo muy bien// pero **se ve quee** no hacía nada/ que era bastante vago// [Entrevista 18-H21].

- Por último, conviene señalar, aunque brevemente, un hecho que podría asociarse de forma directa con la propia naturaleza de las entrevistas analizadas. Dentro de las unidades que conforman nuestro corpus, encontramos dos unidades cuyo origen ha de considerarse resultado de un proceso de transferencia de una lengua a otra, en este caso, desde el valenciano hacia el español. Los ejemplos son: *ma mare*, correspondiente a la unidad fraseológica *madre mía* en español, y *mare de Déu*, que sería equivalente a *madre de Dios*. Estas dos unidades (*ma mare* y *mare de Déu*) no han sido contempladas como UFs constituyentes del corpus definitivo. No obstante, esta exclusión quedaría de algún modo salvaguardada en tanto que los dos posibles equivalentes en español también se registran en nuestras entrevistas y, dado que sí poseen una función comunicativa, forman parte de nuestro corpus definitivo. De este modo, tanto su valor semántico como su impacto en relación con las variables sociales quedarán plasmados en nuestro análisis cuantitativo.

Una vez eliminadas las unidades anteriores, el corpus resultante y definitivo lo constituyen 68 UFs (de las cuales, 14 son variantes) con las siguientes características:

- Todas ellas se registran en el *DFDEA*, a excepción de las siguientes: *como que no*, no registrada ni en el *DFDEA*, ni en el *DFEM*, ni en el *DUE*; *fíjate por dónde*, que tampoco encontramos recogida en ninguno de los diccionarios consultados; y *vaya tela*, en la misma situación.
- Los autores se refieren a ellas utilizando los siguientes términos: *fórmula oracional*, *fórmula exclamativa*, *locución interjectiva*, *locución adverbial* y *locución adjetiva*.
- Todas ellas poseen una función comunicativa dentro del discurso. Tomando como punto de partida las funciones comunicativas delimitadas por Gelabert *et al.* (1998)²⁷³, nuestras unidades constituirían exponentes lingüísticos de las expuestas en la *Tabla 7*.
- Por lo que respecta a las variantes contempladas, podemos dividir las en los siguientes grupos:

²⁷³ Dentro de la clasificación elaborada por los autores, hemos podido observar que existe cierta conexión entre las funciones comunicativas incluidas y las clases de unidades fraseológicas denominadas *fórmulas oracionales* y *fórmulas discursivas* en la presente tesis. De este modo, podríamos decir que, dentro de las funciones enmarcadas bajo la etiqueta «Relación social» (Grupo I), podríamos encontrar las UFs que nosotros hemos denominado *fórmulas oracionales rutinarias*. Las fórmulas discursivas, por su parte, podrían adscribirse al Grupo II («Información y comunicación»). Por último, las funciones relativas a los grupos III y IV («Acciones comunicativas» y «Sentimientos, gustos y opiniones») explicarían, en gran medida, los significados de las unidades denominadas *fórmulas oracionales expresivas* de nuestra investigación.

1.º El primero de ellos lo conforman las unidades que aparecen tanto en nuestro corpus como registradas en el *DFDEA*. Este es el caso de *gracias a Dios*² y *a Dios gracias*² (más rara esta última opción, según el diccionario). Podemos decir que estas dos unidades forman una pareja de variantes no marcadas que muestran una simple modificación en el orden de los elementos constituyentes, pero sin ninguna repercusión semántica. Nos resulta significativo, no obstante, el hecho de que esta dualidad solo aparezca en dos de las tres acepciones registradas en el *DFDEA* (2004: 501), concretamente, en la 2.^a y en la 3.^a. Más cuando, no entendemos la razón por la cual esto no sucede en la primera de ellas, sobre todo cuando nos cuesta incluso ver la diferencia entre las dos primeras acepciones²⁷⁴.

2.º Dentro del segundo grupo, incluimos los casos en los que la unidad que aparece en nuestro corpus podría considerarse una variante de la UF que se recoge en el *DFDEA*, aunque aquella no se registre en esta obra en ningún momento como tal. Por otro lado, en nuestras entrevistas, nunca aparece la unidad que constituye el lema en la microestructura del diccionario, pero sí ocurrencias de las posibles variantes. Los ejemplos que obtuvimos de nuestro vaciado son:

- Con el primer par de unidades, *eso es* y *esto es*, el hablante expresa lo mismo: aprobación o confirmación de lo que acaba de oírse o decirse (*DFDEA*, 2004: 921), por lo que su uso no implica ningún cambio semántico.
- *¿no te digo yo?*, variante no marcada de *¿no te digo?*, lema en el *DFDEA* (2004: 368).
- *qué dice* y *qué me dices*, ambas variantes del lema *qué dices* (*DFDEA*, 2004: 520). La primera unidad, *qué dice*, muestra únicamente un cambio en la persona verbal, lo que no conlleva ningún valor, excepción hecha de ser una forma cortés. En cuanto a *qué me dices*, podemos reseñar el hecho de que se trata de una variante no marcada en la que se juega con la inserción del pronombre *me*. En este caso, el cambio produce una diferencia semántica, así, mientras *qué dice*¹ es utilizada por los hablantes para expresar rechazo, con *qué me dices*² lo que expresan es sorpresa.
- La unidad *me cago en no sé cuán-*. En esta ocasión, se trata de una variante marcada diafásicamente, dado que las unidades registradas en el *DFDEA* (que

²⁷⁴ La primera acepción del *DFDEA* (2004: 501) es la siguiente: interj. «Expresa satisfacción porque ha sucedido algo que se deseaba», mientras que en la segunda se dice: fórm. or. «Acompaña a la mención de un hecho o una circunstancia dichosos. Puede ir seguida de una prop. introducida por QUE. A veces se usa como or. independiente».

probablemente sean la base de la versión eufemística de nuestras entrevistas²⁷⁵) aparecen marcadas como vulgares en todos los casos. Las unidades que constituyen las dos entradas relacionadas con *me cago en no sé cuán-* en el *DFDEA* (2004: 225-226) son las siguientes: **me cago en Dios** (o, euf. frec. **diez** o **tal**, o, raro, **sos**; o **en la hostia**, o **en la leche**, o **en la mar** (**salada**, o **serena**), o **en la puñeta**, o **en la puta** (**de oros**), o **en mi suerte**, etc.), dentro de la primera entrada, y **me cago en tu⁺ madre** (o **en tu⁺ padre**, o **en tus⁺ muertos**, etc.), en la segunda.

3.º Un caso particular es el de *¿qué se le va a hacer?/ ¿qué le vamos a hacer?/ ¿qué le vas a hacer?*²⁷⁶ Las tres unidades son variantes no marcadas. La primera de ellas (la impersonal) constituye el lema en el *DFDEA* (2004: 520) y, aunque las tres UFs aparecen en nuestras entrevistas, solo *¿qué le vamos a hacer?* se recoge en la misma obra como variante.

4.º Finalmente, el último grupo lo constituyen las UFs *mira por dónde* y *fíjate por dónde*, variantes no marcadas con un claro proceso de sustitución léxica. En esta ocasión, ambas unidades aparecen en nuestro corpus, si bien la segunda, *fíjate por dónde*²⁷⁷, no se recoge en ninguno de los diccionarios consultados ni como lema ni como variante de *mira por dónde*.

El grupo de unidades sobre las que realizaremos los análisis cuantitativos será, por tanto, el que exponemos a continuación²⁷⁸:

²⁷⁵ Esta unidad, según López García y Morant (1991), pertenece al grupo de las blasfemias complejas, en tanto que está formada por un tabú religioso y otro sexual o fisiológico, al igual que sucede con *jhostia puta!*, por ejemplo. Señalan, además, que estas construcciones malsonantes conviven con variantes eufemísticas del tipo *jme cago en Denia!* o *jmecachi en diez!* En nuestro caso, se trataría de una de estas últimas variantes que el informante ni siquiera se aventura a terminar.

²⁷⁶ Creemos que esta última unidad se trata de una variante de la unidad fraseológica en forma personal, antes que de la impersonal con *se*.

²⁷⁷ De dos casos encontrados en el CREA para *fíjate por dónde* (solo aparece con tilde), solo uno es fraseologismo. Frente a este caso, encontramos 76 (47 con tilde y 21 sin ella) de *mira por dónde*, de los cuales 68 pueden considerarse fórmula oracional. De este modo, creemos que es más probable que *fíjate por dónde* sea la variante.

²⁷⁸ En la tabla que sigue, las unidades aparecen con la forma que tienen en nuestras entrevistas. Se recogen, por tanto, tanto las unidades que se corresponden con los lemas de los diccionarios consultados, como las variantes mencionadas en párrafos anteriores.

	Función comunicativa	Fórmula oracional²⁷⁹
FÓRMULAS ORACIONALES ROUTINARIAS²⁸⁰	Agradecimiento	<i>muchas gracias</i>
	Disculpa	<i>lo siento</i>
	Respuesta a un agradecimiento	<i>de nada</i> <i>no hay de qué</i> <i>un placer</i>
	Saludo	<i>buenas noches</i> <i>buenas tardes</i> <i>buenos días</i>
FÓRMULAS ORACIONALES EXPRESIVAS	Admiración	<i>hay que ver</i> <i>madre de Dios</i> <i>madre mía</i>
	Alivio	<i>a Dios gracias², gracias a Dios²</i> <i>menos mal</i>
	Aprobación	<i>de acuerdo²</i> <i>es cierto</i> <i>eso es, esto es</i> <i>por supuesto</i> <i>ya lo creo</i>
	Comentario irónico de un hecho	<i>fíjate por dónde, mira por dónde</i> <i>para variar²</i>
	Desacuerdo	<i>para nada</i>
	Deseo	<i>a ver⁵</i> <i>Dios lo quiera</i> <i>Dios no quiera</i> <i>si Dios quiere²</i>
	Duda	<i>no sé yo</i> <i>vete a saber</i> <i>ya veremos</i>
	Enfado	<i>me cago en no sé cuán-</i>
	Incertidumbre	<i>Dios dirá</i>

²⁷⁹ Las variantes aparecen en la tabla ordenadas alfabéticamente y en la misma línea.

²⁸⁰ Los autores (Gelabert *et al.*, 1998) adscriben estas unidades al grupo denominado “Relaciones sociales” y, dentro de este, establecen dos subgrupos: saludo y fórmulas. Dentro del conjunto inespecífico de *Fórmulas*, se enlistan las siguientes funciones comunicativas: desear buena suerte, corresponder al deseo de buena suerte, expresar condolencia, hacer cumplidos, felicitar a alguien, responder a cumplidos y felicitaciones, pedir disculpas, aceptar las disculpas y hacer un brindis. Observamos que todas las unidades incluidas en este grupo de “Relaciones sociales” constituyen exponentes lingüísticos de situaciones ritualizadas y, por ello, aparecen directamente relacionadas con lo que nosotros denominamos *fórmulas oracionales rutinarias*.

	Incredulidad	<i>me río yo</i> ¹ <i>mucho ruido y pocas nueces</i>
	Indiferencia	<i>allá él</i> <i>¿qué más da?</i> <i>¿y qué?</i> ³
	Indignación	<i>esa es otra</i> <i>vaya tela</i>
	Interés	<i>a ver</i> ¹
	Irritación	<i>¿no te digo yo?</i> ¹
	Juramento	<i>te lo juro</i>
	Negación	<i>va a ser que no</i>
	Protesta	<i>por Dios</i> ¹ <i>por favor</i> ²
	Rechazo	<i>como que no</i> <i>de eso nada</i> ²⁸¹ <i>de qué vas</i> <i>faltaría más</i> <i>ni hablar</i> <i>qué dice</i> ¹ <i>qué va</i> <i>tarará que te vi</i> ²⁸²
	Resignación	<i>a lo hecho, pecho</i> <i>de perdidos al río</i> <i>en fin</i> ³ <i>¿qué le vamos a hacer?, ¿qué le vas a hacer?, ¿qué se le va a hacer?</i> <i>qué remedio</i> <i>que sea lo que Dios quiera</i> <i>quién sabe</i> <i>y hasta ahora</i>
	Reto	<i>a ver</i> ⁴
	Sorpresa	<i>Dios mío</i> ¹ <i>qué me dices</i> ²
	Valoración positiva	<i>que te cagas</i>

TABLA 7: Fórmulas oracionales objeto de estudio vinculadas a su función comunicativa

²⁸¹ Las unidades *de eso nada* y *ni hablar* se recogen en Larreta (2014) como unidades que expresan una negación o rechazo tajantes.

²⁸² Según Portela (1996), la unidad *tarará que te vi* se adscribe al grupo de unidades con un significado negativo a pesar de no estar constituidas por ninguna palabra que aporte la negatividad referida. Otros ejemplos serían: *a buena hora* o *a santo de qué*.

3.4. A modo de conclusión

Tomando como fuente de datos el corpus PRESEEA-Valencia, por estar completo en el momento en que comenzamos esta investigación, procedimos a analizar las 72 entrevistas de que se compone. Dichas entrevistas siguen los patrones metodológicos generales del macroproyecto PRESEEA, por lo que la muestra queda dividida en función de tres variables sociales de pre-estratificación: *Sexo* (hombre y mujer); *Edad* (primera generación, 20-34; segunda generación, 35-55; y tercera generación, más de 55 años) y *Nivel de instrucción* (alto o estudios superiores, medio o educación secundaria y bajo o educación primaria).

Al mismo tiempo, y gracias a la técnica de recogida de información utilizada por el equipo de Valencia, pudimos someter a análisis el corpus de entrevistas semidirigidas pertenecientes a un registro entre semiformal y coloquial, esto es, idóneo para estudiar las unidades objeto de la presente tesis, en tanto que unidades relacionadas directamente con estos registros en numerosas investigaciones.

Una vez recogidos los datos, pasamos a la creación de nuestro propio corpus de unidades. Dicho proceso se articuló en tres fases que resumimos a continuación.

La primera de ellas consistió en el vaciado de todas las unidades fraseológicas clasificadas como *fórmulas oracionales* en el *DFDEA*, pero no solo estas, pues también tuvimos que incluir todas las que, desde un punto de vista semántico y formal, se ajustaban a nuestra concepción de *fórmula oracional*. Incorporamos, por tanto, las unidades recogidas en el *DFDEA* bajo términos como: *fórmulas*, *fórmulas expletivas*, *fórmulas exclamativas*, *locuciones interjectivas*, *locuciones adjetivas* y *locuciones adverbiales*. Además, tuvimos que recurrir a otras obras lexicográficas para obtener la definición de algunos fraseologismos que no aparecían en el *DFDEA*. Así, contamos en nuestro corpus con las unidades denominadas *exclamaciones*, *expresiones* (de introducción, de asentimiento, enfáticas de negación, de rechazo o prohibición), *fórmulas y negaciones enfáticas*, en el *DFEM*; y *expresiones* (frecuentes, enfáticas o informales) y algunas *formas especiales de conjugación*, en el *DUE*. Añadimos, por último, ciertas UFs que, a pesar de no aparecer en la microestructura de las obras consultadas, consideramos que podrían adscribirse a nuestro concepto de «fórmula oracional».

Como resultado de esta primera fase, obtuvimos tres bases de datos: una correspondiente a las unidades extraídas de las entrevistas del Nivel de instrucción alto; otra hoja de datos para el

Nivel de instrucción medio; y, por último, la que recoge las fórmulas oracionales del Nivel de instrucción bajo.

Dotamos a cada una de estas tablas de un eje horizontal en el que aparece información relativa a las propias unidades fraseológicas, por un lado, y a cada uno de los informantes de la muestra, por otro, con el propósito de disponer del mayor número de datos útiles para los posteriores análisis cuantitativos y cualitativos. Un ejemplo del eje al que nos referimos es el siguiente:

Lema de la UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Rasgos discursivos	Ejemplos
¿no te digo? ²	11	3	2	M	loc. interj	¿no te digo yo?	1	col./pop.	/ si allí no te daban NA(da)/ allí no te daban ni los buenos días// ¿no te digo yo?//

TABLA 8: Ejemplo de fila de datos correspondiente a la base de datos del Nivel de instrucción III

La propia naturaleza de las unidades objeto de estudio nos obligó a pasar por una segunda fase, pues, si bien todas las unidades recogidas en las tres bases de datos podrían ajustarse a nuestro concepto de «fórmula oracional», existían ciertos matices que nos hacían pensar en la existencia de diferentes clases de unidades dentro de un grupo más abarcador. Con el fin de comprobar si esta hipótesis era cierta o no, decidimos crear una nueva hoja de datos, pero esta vez de naturaleza cualitativa. Así, en lugar de datos descriptivos relativos a los informantes y a las variables sociales, el eje horizontal de la tabla contenía únicamente información relacionada con el significado de las unidades, tal y como mostramos a continuación:

UNIDAD	DEFINICIONES	EJEMPLO
allá + sust. que designa persona	Fórm. or. Denota que el que habla se desentiende del problema y lo deja exclusivamente a la responsabilidad de la pers. mencionada o aludida. (DFDEA: 129)	// por el mero hecho de- dee- de la educación y porque es... toda- todo trabajo que es una- que es un trabajo cara al público/ luego ya cada uno su método profesional que tenga ee <i>allá él</i> /

TABLA 9: Ejemplo de la base de datos relativa al corpus de fórmulas oracionales definitivo

Sin embargo, a pesar de recabar toda la información semántica de las unidades, seguía existiendo cierta opacidad que nos impedía discriminar significados oracionales, esto es, funciones comunicativas. De hecho, prácticamente en todos los casos analizados, la definición aportada por las obras lexicográficas comienza de la misma manera, esto es, haciendo alusión a la función de la unidad: *Se usa para...*, *Se utiliza para...*, *Expresión que sirve para...* y, así, un largo etcétera. Por tanto, decidimos centrarnos en una distinción básica: las unidades objeto de estudio serían aquellas que cumplieran, al menos, una función comunicativa dentro

del acto conversacional. De este modo, obtuvimos dos grupos claramente diferenciados de unidades: las que cumplían una función comunicativa y las que no.

Para este ejercicio de selección, delimitamos el significado que poseía cada una de las UFs recogidas en los contextos de las entrevistas analizadas. El resultado de este análisis nos llevó a establecer, efectivamente, varias clases fórmulas oracionales:

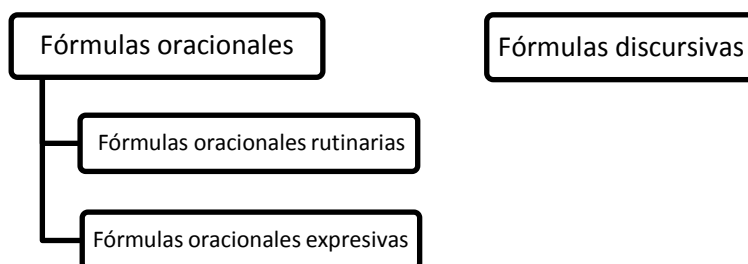


GRÁFICO 3: Esquema de las unidades fraseológicas halladas en nuestro corpus

Dentro del primer grupo, el de las fórmulas oracionales, incluimos, a su vez, dos subgrupos: el de las fórmulas oracionales rutinarias, dependientes en gran medida del contexto extralingüístico (*buenos días* o *lo siento*, por ejemplo); y el de las fórmulas oracionales expresivas, que se diferencian de las anteriores en que estas vienen demandadas, sobre todo, por el contexto lingüístico. Ejemplos de este grupo son las unidades: *Dios mío*, *vaya tela*, *mira por dónde* o *mucho ruido y pocas nueces*.

En paralelo con el grupo de las fórmulas oracionales, creamos otro correspondiente a las fórmulas discursivas. A él han de adscribirse todas las unidades que, clasificadas por las obras lexicográficas bajo alguno de los términos inespecíficos antes mencionados, cumplen una función estructuradora del discurso dentro del intercambio conversacional. Su función se centra en el mantenimiento del discurso, en que fluya correctamente y en facilitar al hablante toda clase de recursos para que esto sea posible. Algunos ejemplos serían: *¿me entiendes?*, *no sé*, *o sea* o *es que*, entre otras.

Sin embargo, al reelaborar nuestro corpus en función de estas premisas teóricas, nos percatamos de que no solo debíamos excluir las unidades cuya función fuese el buen transcurrir del discurso, sino que existía otro grupo heterogéneo de fraseologismos que no podíamos incluir por no constituir actos de habla vinculados a una función comunicativa. Así, tuvimos que prescindir de los siguientes grupos de unidades fraseológicas:

- Las clasificadas en el *DFDEA* como *fórmulas expletivas*, pues carecen de toda función comunicativa. Este es el caso de *lo que es*, *y demás*, *y todo eso*, entre otras.
- Tampoco incluimos las unidades que cumplen la única función de atenuar o ponderar lo dicho o hecho por alguno de los interlocutores, estén estas construidas por estructuras fijas con el verbo *decir* o similares, del tipo *como aquel que dice*, *ni te cuento y qué te voy a decir*, o formadas sin ninguno de estos verbos *dicendi*, como, por ejemplo: *la verdad*, *ni nada*, *ni punto de comparación*, *no te creas* o *que yo sepa*.
- Quedan fuera de nuestro corpus las construcciones que no se prestan a una lectura fraseológica en los ejemplos analizados, sino a una completamente literal. Por tanto, y dado que no constituyen a nuestro juicio fraseologismos, dejamos al margen tres unidades más: *¡qué bien!*, *¿qué pasa?*¹ y *se ve que*.
- Finalmente, mencionaremos un caso particular que atañe a dos unidades en concreto. Se trata de los fraseologismos catalanes: *ma mare* y *mare de Déu*. Al no ser unidades del español, no pudimos incluirlas en nuestro análisis, hecho que queda en parte salvaguardado al contar con sus correspondientes en español dentro de nuestro grupo de fórmulas oracionales expresivas, esto es *madre mía* y *madre de Dios*.

Tras delimitar qué unidades no tienen cabida en nuestro corpus, obtuvimos un listado de 68 fórmulas oracionales rutinarias y expresivas (incluidas 14 variantes) que sí cumplen, al menos, una función comunicativa en nuestras entrevistas. Estas unidades quedaron organizadas de acuerdo a sus funciones en la *Tabla 7* y serán las que conformen el corpus al que someteremos a los correspondientes análisis cuantitativos y cualitativos de los que nos ocuparemos en el siguiente capítulo.

Como hemos podido comprobar, el estudio de las UFs adscritas, de forma laxa, a la clase de las *fórmulas oracionales* es harto complicado tanto desde una perspectiva teórica, como hemos dejado patente en los capítulos previos de esta tesis, como desde su uso, analizado desde la perspectiva sociolingüística en nuestro caso, en el que no pueden descartarse nociones relativas a la pragmática, o el análisis del discurso y la conversación. A estas nociones, precisamente, hemos recurrido en numerosas ocasiones como apoyo teórico a la hora de discriminar las clases en que se dividen las fórmulas oracionales y, posteriormente, para el establecimiento de sus funciones en el acto comunicativo. Queda, por tanto, mucho trabajo que hacer para poder emprender estudios que nos den cuenta del comportamiento real de las fórmulas oracionales en contextos más o menos espontáneos. Nuestro propósito en el siguiente capítulo será, precisamente, analizar, tanto cuantitativa como cualitativamente, los

datos obtenidos del corpus con el fin de interpretar las relaciones entre las unidades objeto de estudio y las variables sociales *Sexo*, *Edad* y *Nivel de instrucción*, esto es, desde un punto de vista sociolingüístico.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LAS FÓRMULAS ORACIONALES EN EL CORPUS PRESEEA-VALENCIA

CAPÍTULO IV: Análisis sociolingüístico de las fórmulas oracionales en el corpus PRESEEA-Valencia

Si bien es cierto que el ámbito de la fraseología ha visto incrementado el número de estudios de unidades fraseológicas desde diferentes perspectivas, aún queda mucho por hacer en algunos sectores como, por ejemplo, el que se refiere a la variación de los fraseologismos en función de factores sociales²⁸³. Muchos de los acercamientos al tema que existen se centran, sobre todo, en una clase concreta de unidad fraseológica, las locuciones (cualquiera que sea su categoría) y, por otro lado, estas investigaciones constituyen, prácticamente en todos los casos, acercamientos parciales basados en una serie de unidades extraídas de corpus diferentes, no sistematizados y, en múltiples ocasiones, con testimonios que no son sino reproducciones artificiales de la lengua oral (Beinhauer, 1985; Tusón Valls, 1992; Miranda, 1998 y Cascón Martín, 1995).

En el presente capítulo, y tomando como fuente de datos el corpus PRESEEA-Valencia, presentamos el estudio de una clase concreta de UFs, las fórmulas oracionales, y la relación que existe entre el uso de estos fraseologismos y las variables sociales *Sexo*, *Edad* y *Nivel de instrucción*. El fin último de este análisis radica en conocer qué incidencia ejercen, si es que lo hacen, las variables sociales mencionadas en la producción de las fórmulas oracionales halladas en el corpus.

4.1. Análisis cuantitativo de los datos²⁸⁴

El corpus definitivo de unidades que vamos a analizar consta de 68 fórmulas oracionales²⁸⁵, de las que hemos obtenido 261 ocurrencias. En el *Gráfico 4*, podemos observar que el número de unidades que tan solo aparecen una vez en el corpus es notablemente superior al de las que aparecen más veces. Así, mientras que hay 39 FOs con una sola ocurrencia en las entrevistas,

²⁸³ No obstante, existen algunos acercamientos como los de Montoro del Arco (2011a, 2011b y 2012) y Sonsiński (2010, 2011a, 2011b y 2012), sobre las entrevistas de PRESEEA-Granada, y los de Penadés Martínez (2012b y 2015) para las de Madrid.

²⁸⁴ Para llevar a cabo el análisis cuantitativo de datos, nos hemos servido del programa estadístico *SPPSS* (*Statistical Package for the Social Sciences*).

²⁸⁵ En todos los análisis del presente capítulo tendremos en cuenta todas las variantes halladas en nuestro corpus, esto es: *gracias a Dios*, *a Dios gracias*, *eso es*, *esto es*, *¿no te digo yo?*, *¿no te digo?*, *qué dice*, *qué me dices*, *¿qué se le va a hacer?*, *¿qué le vamos a hacer?*, *¿qué le vas a hacer?*, *mira por dónde* y *fíjate por dónde*, dentro de las no marcadas, y *me cago en no sé cuán-*, como variante marcada diafásicamente.

tenemos 29 que superan este número de casos. Por orden ascendente en cuanto al número de apariciones en el corpus, tenemos:

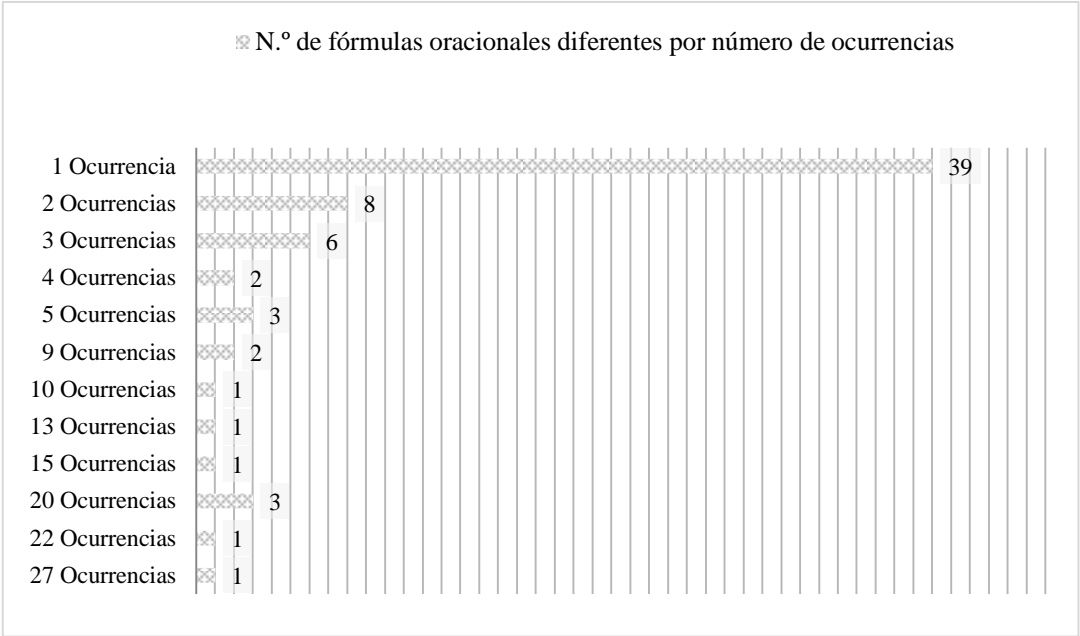


GRÁFICO 4: Número de fórmulas oracionales diferentes por número de ocurrencias

El hecho de que la mayoría de las fórmulas oracionales no aparezca más que una vez en un corpus de más de 415 horas de grabación y cerca de 425 000 palabras nos da una idea del escaso porcentaje de uso de las unidades estudiadas. Las 10 FOs más recurrentes son: *buenas tardes*, con 27 ocurrencias; *madre mía*, con 22 ocurrencias; *a ver*⁵, *en fin*³ y *gracias a Dios*², con 20 casos; *de nada*, utilizada en 15 ocasiones; *a ver*¹, con 13 ocurrencias; *qué va*, con 10 casos; y, por último, *a ver*⁴ y *buenos días*, que aparecen 9 veces. En la siguiente tabla, presentamos las 68 FOs con su número exacto de ocurrencias.

N.º total de ocurrencias por unidad											
1	2	3	4	5	9	10	13	15	20	22	27
<i>a lo hecho, pecho</i> <i>allá él</i> <i>buenas noches</i> <i>de perdidos al río</i> <i>de qué vas</i> <i>Dios dirá</i> <i>Dios lo quiera</i> <i>Dios no quiera</i> <i>esa es otra</i> <i>faltaría más</i> <i>fíjate por dónde</i> <i>hay que ver</i> <i>madre de Dios</i> <i>me cago en no sé cuán-</i> <i>me río yo</i> ¹ <i>mucho ruido y pocas nueces</i> <i>ni hablar</i> <i>no hay de qué</i> <i>para variar</i> ² <i>por Dios</i> ¹ <i>qué dice</i> ¹ <i>¿qué le vamos a hacer?</i> <i>¿qué le vas a hacer?</i> <i>¿qué más da?</i> <i>qué me dices</i> ² <i>qué remedio</i> <i>¿qué se le va a hacer?</i> <i>que sea lo que Dios quiera</i> <i>que te cagas</i> <i>quién sabe</i> <i>si Dios quiere</i> ² <i>tarará que te vi</i> <i>te lo juro</i> <i>un placer</i> <i>va a ser que no</i> <i>vaya tela</i> <i>vete a saber</i> <i>¿y qué?</i> ³ <i>ya veremos</i>	<i>como que no</i> <i>de eso nada</i> <i>Dios mío</i> ¹ <i>muchas gracias</i> <i>¿no te digo yo?</i> ¹ <i>por favor</i> ² <i>y hasta ahora</i> <i>ya lo creo</i>	<i>a Dios gracias</i> ² <i>de acuerdo</i> ² <i>es cierto</i> <i>menos mal</i> <i>mira por dónde</i> <i>no sé yo</i>	<i>eso es</i> <i>por supuesto</i>	<i>esto es</i> <i>lo siento</i> <i>para nada</i>	<i>a ver</i> ⁴ <i>buenos días</i>	<i>qué va</i>	<i>a ver</i> ¹	<i>buenas tardes</i> <i>de nada</i>	<i>a ver</i> ⁵ <i>en fin</i> ³ <i>gracias a Dios</i> ²	<i>madre mía</i>	<i>buenas tardes</i>

TABLA 10: Número total de ocurrencias por unidad

4.1.1. La variación no marcada en las fórmulas oracionales del corpus PRESEEA-Valencia

Por lo que respecta a las variantes no marcadas de nuestro corpus, contamos con 13²⁸⁶ casos y un total de 43 ocurrencias. Estas FOs son: *gracias a Dios*² y *a Dios gracias*²; *eso es* y *esto es*, esta última no registrada como variante del lema *eso es (así es)* en el DFDEA (2004: 921), aunque consideramos que se trata de una variante no marcada, pues el significado y la función de la unidad se mantienen en uno y otro caso a pesar del cambio de demostrativo; *¿no te digo yo?*¹ y *¿no te digo?*¹, unidad esta última que, recordamos, no aparece recogida en nuestras entrevistas, pero constituye una entrada en el DFDEA (2004: 368); *qué dice* y *qué me dices*, variantes no marcadas del lema *qué dices* (DFDEA, 2004: 520), no registrado en nuestro corpus; *¿qué se le va a hacer?*, *¿qué le vamos a hacer?* y *¿qué le vas a hacer?*, esta última no contemplada en los diccionarios consultados; y, por último, *mira por dónde* y *fíjate por dónde*. De este último par, solo la primera aparece recogida en las obras lexicográficas revisadas.

La diferencia entre las dos primeras unidades (*gracias a Dios* y *a Dios gracias*) reside en un cambio de orden de los constituyentes, pero no solo, sino que el número de ocurrencias en nuestro corpus es significativamente superior para el primer caso. De este modo, contamos con 20 casos para *gracias a Dios*, mientras que solo 3 casos, emitidos por un mismo informante (19-H32²⁸⁷), corresponden a la variante *a Dios gracias*.

El número de ocurrencias no difiere demasiado si nos referimos a las unidades *eso es* y *esto es*. En esta ocasión, aparecen registradas 4 ocurrencias de *eso es* y 5 de *esto es*. No obstante, la casi paridad en el número de casos no ha de tomarse como tal, pues mientras que los cuatro ejemplos de *eso es* corresponden a informantes diferentes, las 5 ocurrencias de *esto es* fueron producidas por un único entrevistado (2-H33).

Con *¿no te digo yo?*²⁸⁸ sucede algo distinto. En esta ocasión, solo esta variante no marcada aparece en nuestras entrevistas y los dos casos pertenecen a una misma informante (11-M23).

²⁸⁶ Incluimos en este dato tanto las FOs que aparecen como entradas en las obras lexicográficas consultadas como las que no se registran. El grupo de variantes marcadas y no marcadas aparece recogido en el Anexo 4.

²⁸⁷ El número previo al guion se refiere al n.º de entrevista. Le sigue la codificación del sexo del informante (H=Hombre; M=Mujer), la edad (1= 1.ª generación, 2= 2.ª generación y 3= 3.ª generación) y, por último, la información relativa al nivel de instrucción (1=Nivel alto; 2=Nivel medio; 3=Nivel bajo).

²⁸⁸ Definida en su primera acepción como: Interj. (col) Expresa irritación ante algo que se considera absurdo (DFDEA, 2004: 368).

Ninguna de las dos variantes recogidas del lema *qué dices*²⁸⁹ (*qué me dices* y *qué dice*) aparece registrada en el *DFDEA* (2004: 520) y, sin embargo, solo de ellas hemos obtenido ocurrencias dentro de las entrevistas analizadas: un caso de cada variante y un informante diferente en cada ocasión²⁹⁰.

Los tres casos siguientes corresponden a la FO *¿qué se le va a hacer?*, *¿qué le vamos a hacer?* y *¿qué le vas a hacer?* De las tres unidades, solo la primera de ellas se registra en el *DFDEA* (2004: 520), la forma impersonal, aunque las tres aparecen en las entrevistas en una ocasión. Las dos primeras variantes (*¿qué se le va a hacer?* y *¿qué le vamos a hacer?*) fueron producidas por la misma informante (1-M21), mientras que *¿qué le vas a hacer?* pertenece a un hablante distinto (9-H12).

Por último, la pareja formada por *mira por dónde* y *fíjate por dónde* aparece en 4 ocasiones en nuestro corpus: *mira por dónde* cuenta con dos casos producidos por un mismo informante (22-H32) y uno más de un informante distinto (23-H31), mientras que de *fíjate por dónde* tan solo se registra un ejemplo en las entrevistas (20-H33).

En cuanto al tipo de variación no marcada, la que atañe al orden de la combinatoria sintagmática de los constituyentes es la que claramente predomina (*a Dios gracias* ~ *gracias a Dios*) pues, aunque solo está presente en 2 de las 13 variantes no marcadas del corpus, reúne un total de 23 ocurrencias. Tras ella, se halla la de tipo morfosintáctico, con 16 ocurrencias (*eso es* ~ *esto es*; *¿no te digo?* ~ *¿no te digo yo?*; *qué dice* ~ *qué me dices* y *¿qué se le va a hacer?* ~ *¿qué le vamos a hacer?* ~ *¿qué le vas a hacer?* En último lugar, hallamos 4 ocurrencias de variación no marcada de tipo léxico (*mira por dónde* ~ *fíjate por dónde*).

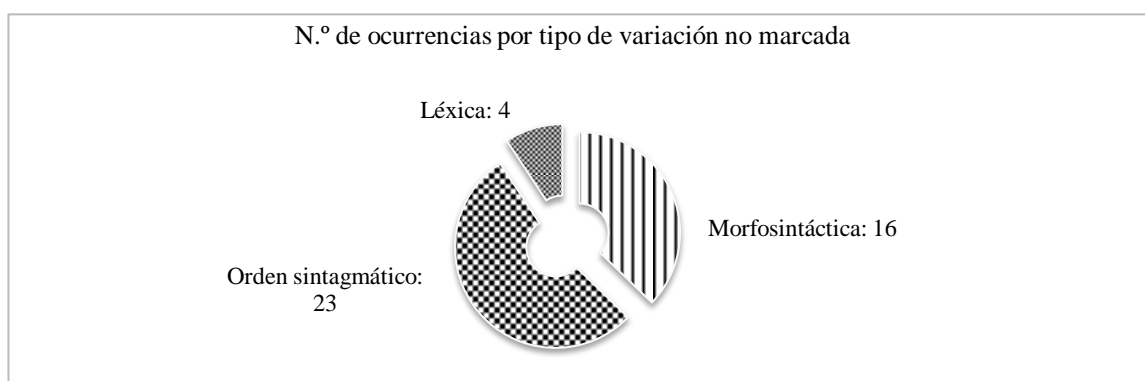


GRÁFICO 5: Número de ocurrencias por tipo de variación no marcada

²⁸⁹ Cuya primera acepción en el *DFDEA* (2004: 369) es: Fórm. or. Se usa para manifestar protesta o rechazo ante lo que se acaba de oír.

²⁹⁰ La hablante 5-M22 produce la unidad *qué me dices*, mientras que *qué dice* aparece en el discurso de 24-M13.

4.1.2. La variación marcada en las fórmulas oracionales del corpus PRESEEA-Valencia

4.1.2.1. La variación marcada diafásicamente en las fórmulas oracionales del corpus PRESEEA-Valencia

Para conocer la marcación diafásica de las unidades que nos ocupan, recurrimos al *DFDEA* (2004), en tanto que es la obra lexicográfica de la que partimos igualmente para las definiciones de los fraseologismos estudiados, más al *DFEM* (1994). No obstante, existen varias FOs de entre las analizadas que no se recogen en ninguna de las dos obras citadas, por lo que la caracterización diafásica proviene de otras fuentes: bien de otros diccionarios especializados o generales de lengua, bien de estudios abordados por especialistas concretos.

Dentro de las FOs estudiadas, se cuentan unidades marcadas como *formales*, *cortesés*, *coloquiales*, *vulgares* y de uso *humorístico*, aunque lo cierto es que predomina la ausencia de marcas de este tipo. Este vacío hemos de interpretarlo, a tenor de lo que afirman los propios autores del *DFDEA* (2004: XXIV), del siguiente modo: «La ausencia de cualquiera de estas informaciones significa que la acepción es **normal o general**²⁹¹ en el aspecto no comentado». Nada más aclaran los autores a propósito de lo que entienden por *normal* y *general* en el uso de estas unidades léxicas tan particulares. Por su parte, en el diccionario fraseológico de Varela y Kubarth (*DFEM*, 1994) podemos constatar el uso de tres marcas diafásicas: *formal*, *informal* y *restringido*. Con el primer término, *formal* (*f.*), se hace alusión a las situaciones «donde se puede o debe hablar oficialmente» (*DFEM*, 1994: XIV). El término *informal* (*inf.*) se refiere, por su parte «a un ámbito más limitado, como, por ejemplo, la familia o una amistad sin demasiadas confianzas donde la despreocupación se conjuga con un cierto respeto»; finalmente, *restringido* (*rest.*) alude a «todas aquellas situaciones en las que se pueden o quieren romper todas las barreras y contenciones que imponen las conveniencias sociales». Los autores (Kubarth, 1997: 212 y Varela y Kubarth, 1998: 334) optaron por un sistema de «cualificación estilística» más simple, pero que, a su vez, fuera capaz de adecuarse a las necesidades del discurso oral, pues las unidades que se contemplan en el diccionario pertenecen a este tipo de discurso. De acuerdo con esta idea, parten del *continuum* distancia-inmediatez, propuesto por Koch/Oesterreicher (1990: 10, ápod Kubarth, 1997: 212 y Varela y Kubarth, 1998: 334). Tras analizar las marcas diafásicas de ambas obras, hemos agrupado las

²⁹¹ El resalte es nuestro.

unidades de nuestro corpus en función de las marcas del *DFDEA coloquial y vulgar* (o *informal y restringida*, según el *DFEM*). Por otro lado, se ha establecido un último grupo de fórmulas oracionales adscritas a un registro *neutro* o *estándar*, aunque algunas de ellas puedan clasificarse como *formales* en algunos casos²⁹².

En el proceso de caracterización de las FOs halladas en el corpus, nos encontramos con unidades que tampoco se recogían en el *DFEM*, por lo que tuvimos que localizar las notaciones diafásicas en diccionarios generales de lengua²⁹³ y, de no aparecer tampoco en estos, en las aportaciones de autores especialistas en la materia. Este último caso es el de *vaya tela*. Para caracterizar diafásicamente esta unidad, contamos únicamente con la información aislada extraída de un estudio llevado a cabo por Briz (2005: 61) en el que el lingüista la considera una UF *coloquial*.

Si bien hemos podido ofrecer la información relativa al registro de la mayoría de las unidades, hay tres FOs que no se recogen en ninguna de las obras consultadas, ni generales ni especializadas, ni tampoco hemos localizado ningún estudio en el que se aluda a ellas en este sentido: *como que no*, *fíjate por dónde* y *va a ser que no*; por tanto, no disponemos de ninguna información acerca del registro al que pertenecen previa a esta investigación, si bien nuestra competencia lingüística nos indica que, a falta de una confirmación objetiva, podrían marcarse como coloquiales o informales.

Tras recabar la información relativa al registro de las FOs de nuestro corpus, podemos afirmar que existe un predominio de FOs clasificadas como coloquiales (26 FOs), mientras que las menos frecuentes son las vulgares, con tan solo dos ejemplos, tal y como observamos en la siguiente tabla (*Tabla 11*).

²⁹² Penadés Martínez (2005: 7) afirma que los estudios sobre la variación diafásica de las unidades fraseológicas aún presentan muchas incógnitas, sobre todo, a la hora de establecer diferencias claras entre los registros *formal* y *neutro* o *estándar*.

²⁹³ *DRAE* (2001) y *DUE* (1966).

NEUTRA	COLOQUIAL	VULGAR
<i>a Dios gracias²</i> <i>a lo hecho, pecho</i> <i>allá él</i> <i>buenas noches</i> <i>buenas tardes</i> <i>buenos días</i> <i>de nada</i> <i>Dios lo quiera</i> <i>Dios mío¹</i> <i>Dios no quiera</i> <i>en fin³</i> <i>es cierto</i> <i>eso es</i> <i>esto es</i> <i>gracias a Dios²</i> <i>lo siento</i> <i>menos mal</i> <i>muchas gracias</i> <i>no hay de qué</i> <i>no sé yo</i> <i>por Dios¹</i> <i>por supuesto</i> <i>¿qué más da?</i> <i>quién sabe</i> <i>si Dios quiere²</i> <i>te lo juro</i> <i>un placer</i> <i>¿y qué?³</i> <i>ya veremos</i>	<i>a ver¹</i> <i>a ver⁴</i> <i>a ver⁵</i> <i>como que no</i> <i>de acuerdo²</i> <i>de eso nada</i> <i>de perdidos al río</i> <i>de qué vas</i> <i>Dios dirá</i> <i>esa es otra</i> <i>faltaría más</i> <i>fíjate por dónde</i> <i>hay que ver</i> <i>madre de Dios</i> <i>madre mía</i> <i>me río yo¹</i> <i>mira por dónde</i> <i>mucho ruido y pocas nueces</i> <i>ni hablar</i> <i>¿no te digo yo?¹</i> <i>para nada</i> <i>para variar²</i> <i>por favor²</i> <i>qué dice¹</i> <i>¿qué le vamos a hacer?</i> <i>¿qué le vas a hacer?</i> <i>qué me dices²</i> <i>qué remedio</i> <i>¿qué se le va a hacer?</i> <i>que sea lo que Dios quiera</i> <i>qué va</i> <i>tarará que te vi</i> <i>va a ser que no</i> <i>vaya tela</i> <i>vete a saber</i> <i>y hasta ahora</i> <i>ya lo creo</i>	<i>me cago en no sé cuán- que te cagas</i>

TABLA 11: Organización de las fórmulas oraciones según su marcación diafásica

De la misma manera que sucede con las locuciones (Oímpio de Oliveira Silva, 2007: 224-230; Penadés Martínez, 2013; Ruiz Martínez, 2012 y 2013), desconocemos los criterios usados para asignar, en los diccionarios, las marcas *neutra*, *coloquial* y *vulgar* a las fórmulas oracionales, de modo que sería necesaria, asimismo, una investigación, desde el ámbito de la lexicografía, que fijara unos criterios objetivos para la marcación de esta clase de fraseologismos.

4.1.2.2. La variación marcada diastráticamente en las fórmulas oracionales del corpus PRESEEA-Valencia

4.1.2.2.1. Las fórmulas oracionales en relación con la variable *Sexo*

El número total de ocurrencias en nuestro corpus es de 261 y, tal y como observamos en el *Gráfico 6* de frecuencias absolutas, el número de ocurrencias totales para las mujeres es mayor en 25 unidades que el de los hombres.

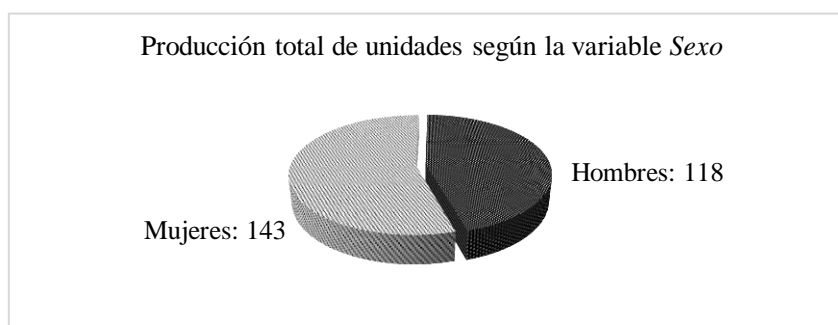


GRÁFICO 6: Producción total de fórmulas oracionales según la variable *Sexo*

Las 45 unidades distintas empleadas por las informantes femeninas, y siguiendo un orden descendente de ocurrencias, son las siguientes:

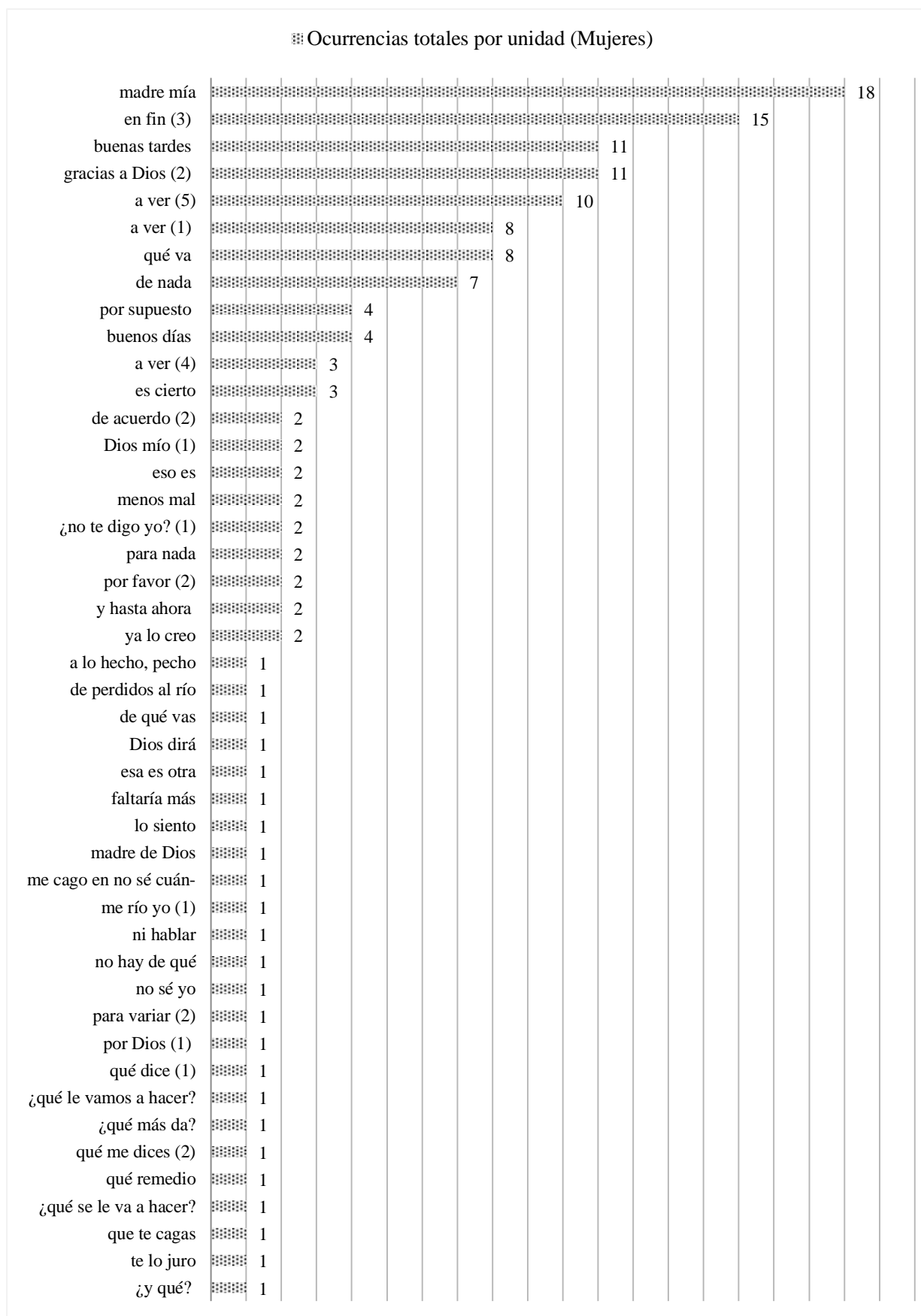


GRÁFICO 7: Ourrencias totales por unidad en informantes femeninas

Por su parte, las 39 FOs producidas por los hombres, con sus ocurrencias, quedan reflejadas en la *Gráfico 8*:

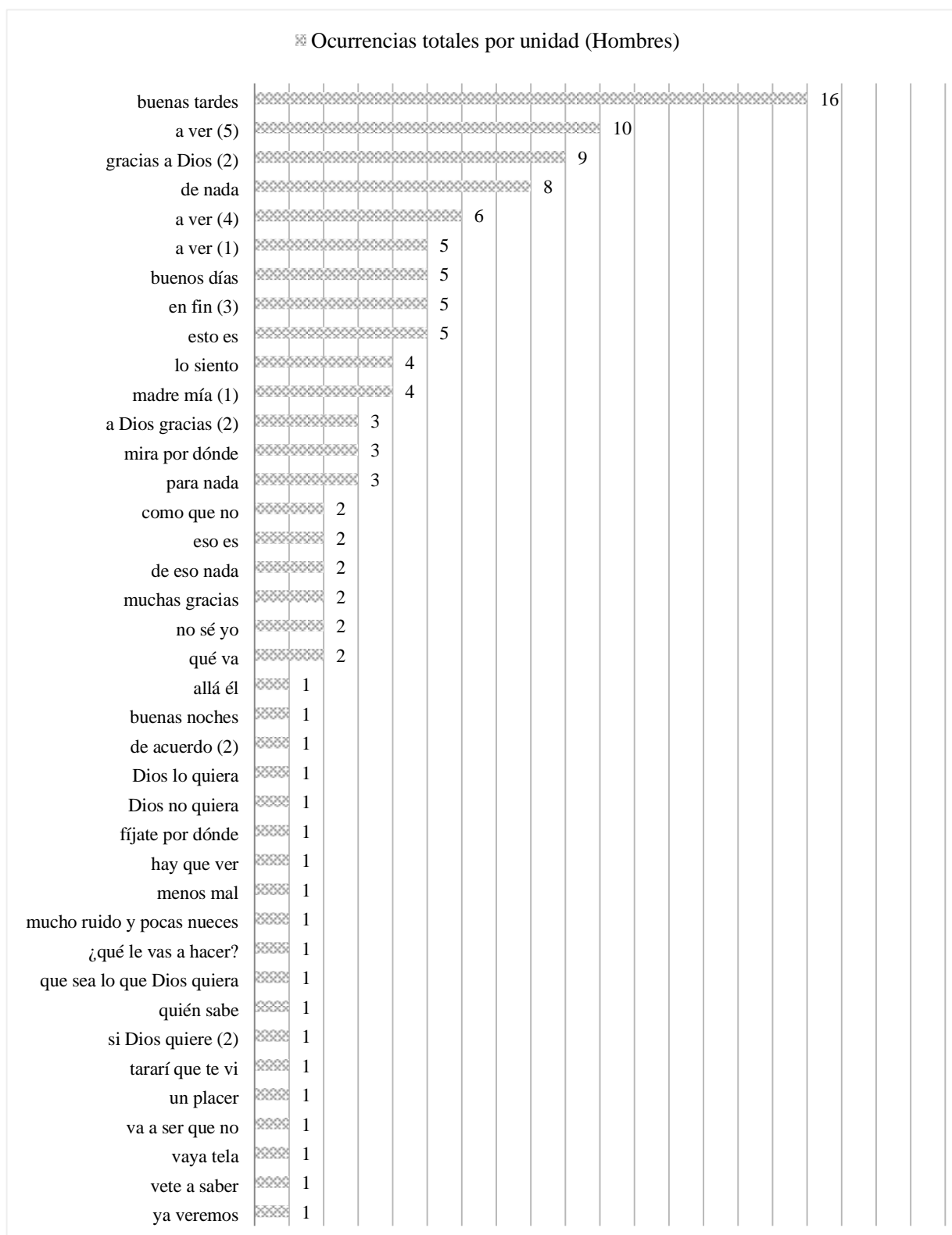


GRÁFICO 8: Ocurrencias totales por unidad en informantes masculinos

Como observamos, el grueso de unidades en ambos casos corresponde a las FOs que tan solo aparecen una vez en el corpus. En el caso de las mujeres, obtuvimos 24 unidades con una sola ocurrencia (53,33%), mientras que para los hombres, hallamos 19 (48,71%). Es decir, tanto en hombres como en mujeres, alrededor de la mitad de las FOs producidas se registran una sola vez en las entrevistas, lo que deja ver la escasa recurrencia de este tipo de fraseologismo.

En la siguiente tabla (*Tabla 12*), indicamos qué unidades aparecen únicamente en entrevistas de informantes masculinos, cuáles solo en las efectuadas a mujeres y cuáles se pueden encontrar en ambos grupos.

Solo hombres	Solo mujeres	Hombres y mujeres
<i>a Dios gracias</i> <i>allá él</i> <i>buenas noches</i> <i>como que no</i> <i>de eso nada</i> <i>Dios lo quiera</i> <i>Dios no quiera</i> <i>esto es</i> <i>fíjate por dónde</i> <i>hay que ver</i> <i>mira por dónde</i> <i>muchas gracias</i> <i>mucho ruido y pocas nueces</i> <i>¿qué le vas a hacer?</i> <i>que sea lo que Dios quiera</i> <i>quién sabe</i> <i>si Dios quiere²</i> <i>tarará que te vi</i> <i>un placer</i> <i>va a ser que no</i> <i>vaya tela</i> <i>vete a saber</i> <i>ya veremos</i>	<i>a lo hecho, pecho</i> <i>de perdidos al río</i> <i>de qué vas</i> <i>Dios dirá</i> <i>Dios mío¹</i> <i>es cierto</i> <i>esa es otra</i> <i>faltaría más</i> <i>madre de Dios</i> <i>me cago en no sé cuán-</i> <i>me río yo¹</i> <i>ni hablar</i> <i>no hay de qué</i> <i>¿no te digo yo?¹</i> <i>para variar²</i> <i>por Dios¹</i> <i>por favor²</i> <i>por supuesto</i> <i>qué dice¹</i> <i>¿qué le vamos a hacer?</i> <i>¿qué más da?</i> <i>qué me dices²</i> <i>qué remedio</i> <i>¿qué se le va a hacer?</i> <i>que te cagas</i> <i>te lo juro</i> <i>y hasta ahora</i> <i>¿y qué?³</i> <i>ya lo creo</i>	<i>a ver¹</i> <i>a ver⁴</i> <i>a ver⁵</i> <i>buenas tardes</i> <i>buenos días</i> <i>de acuerdo²</i> <i>de nada</i> <i>en fin³</i> <i>eso es</i> <i>gracias a Dios²</i> <i>lo siento</i> <i>madre mía</i> <i>menos mal</i> <i>no sé yo</i> <i>para nada</i> <i>qué va</i>
TOTAL: 23	TOTAL: 29	TOTAL: 16

TABLA 12: Fórmulas oracionales exclusivas de hombres y mujeres y comunes a ambos sexos

Por lo que respecta al tipo de fórmulas oracionales producidas, las mujeres utilizan 5 de las 8 FOs rutinarias recogidas en nuestro corpus: *buenas tardes* y *buenos días*, con función de saludo; *de nada* y *no hay de qué*, como respuestas a un agradecimiento; y, por último, *lo siento*, empleada para pedir disculpas.

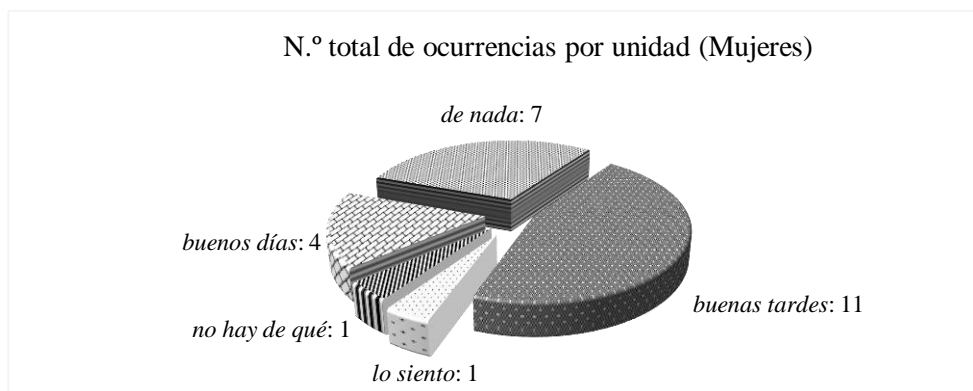


GRÁFICO 9: Total de ocurrencias de fórmulas oracionales rutinarias en informantes femeninas

Los informantes masculinos, por su parte, producen 7 de las 8 fórmulas oracionales rutinarias halladas en el corpus. Los hombres comparten con las mujeres las unidades: *lo siento*, como disculpa; *de nada*, como respuesta a un agradecimiento; y *buenos días* y *buenas tardes*, utilizadas como saludo. Aparecen, no obstante, 3 FOs rutinarias no emitidas por mujeres, a saber: *un placer*, cuya función es dar respuesta a un agradecimiento; *muchas gracias*, con la que los informantes agradecen; y *buenas noches*, para saludar.

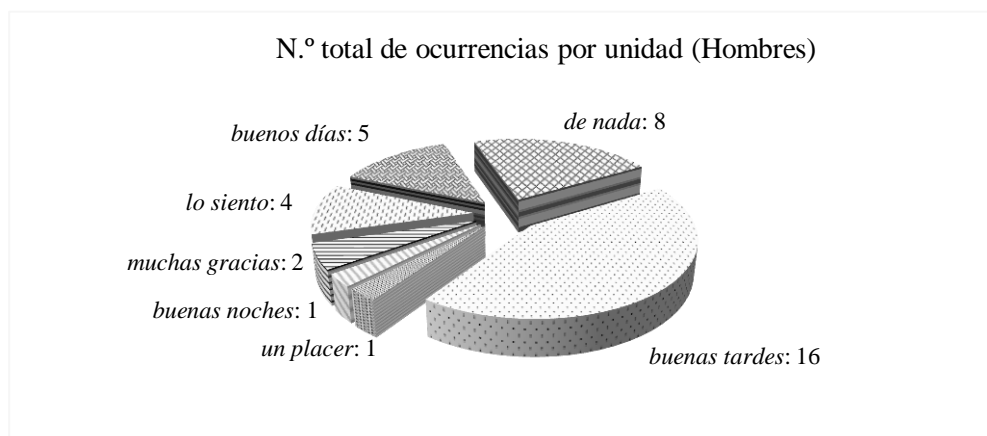


GRÁFICO 10: Total de ocurrencias de fórmulas oracionales rutinarias en informantes masculinos

El número total de ocurrencias de FOs rutinarias en mujeres es 24, mientras que los hombres cuentan con 37 casos. Los hombres son, por tanto, algo más productivos, aunque tanto los

informantes femeninos como los masculinos reflejan en las entrevistas poca riqueza en el uso de este tipo de fraseologismo²⁹⁴.

Centrándonos ahora en el número total de fórmulas oracionales expresivas²⁹⁵ diferentes producidas por las mujeres y por los hombres, el resultado no es muy distinto: mientras que las mujeres producen 40 de las 60²⁹⁶ FOE del corpus, los hombres emplean 32. Las FOE más reproducidas, las que se han registrado en, al menos, 10 ocasiones en el corpus son: *madre mía*, *en fin*³, *gracias a Dios*², *a ver*⁵, *a ver*¹ y *qué va*.

De las 22 ocurrencias totales de *madre mía*, las mujeres cuentan con 18 casos producidos por 12 informantes diferentes, mientras que de los 4 casos registrados en informantes masculinos, 3 pertenecen a un mismo hablante. Por tanto, podemos afirmar que la diferencia en la producción de esta unidad sí es significativa, en tanto que 12 mujeres diferentes han recurrido a este exponente lingüístico frente a los 2 informantes masculinos.

UF	HABLANTES DIFERENTES		N.º DE CASOS
<i>madre mía</i>	MUJERES		22
	6-M11	3-M32	
	10-M31	11-M22	
	11-M31	12-M32	
	14-M12	14-M33	
	16-M12		
		HOMBRES	
		8-H21	20-H33

TABLA 13: Datos correspondientes a la producción de la unidad *madre mía* según la variable Sexo

²⁹⁴ Solo en un caso (21-H31) de las 37 ocurrencias que suman las fórmulas oracionales *buenos días*, *buenas tardes* y *buenas noches*, el informante inicia el par adyacente *saludo-saludo* (Moreno Fernández, 1990 y Cestero Mancera, 2000a). No ha de extrañarnos el dato si tenemos en cuenta que la dinámica con que se inician las entrevistas es muy similar: en todos los casos, el entrevistador saluda primero al informante y este, como respuesta, emite otro saludo. Por otro lado, existen dos casos en los que el entrevistado emite dos de estas fórmulas de saludo (*buenos días* y *buenas tardes*) en estilo indirecto (10-H23). En los pares de *agradecimiento-respuesta a un agradecimiento*, sucede algo muy similar. En este caso, el entrevistador, generalmente al terminar la entrevista, agradece al informante su colaboración con la fórmula oracional *muchas gracias* y este, como respuesta, emplea una de estas tres unidades: *de nada*, *un placer* o *no hay de qué*. Solo el informante 2-H22 responde al entrevistador con dos fórmulas oracionales anteriores: en primer lugar, responde con *de nada* y, tras ella, emite *muchas gracias*. El caso de *lo siento* es distinto, pues no es parte integrante de un par adyacente, aunque sí pueda serlo. En los ejemplos de nuestras entrevistas, 2 de los 5 casos (1-M21 y uno de los dos producidos por 5-H33) aparecen en estilo indirecto, mientras que en los 3 restantes, el informante se disculpa directamente en su discurso.

²⁹⁵ A partir de ahora FOE, tanto para el singular como para el plural.

²⁹⁶ Hemos de tener en cuenta que hay 12 FOE que producen ambos sexos, mientras que 20 son exclusivas de los informantes masculinos y 28 de las femeninas.

El caso de *en fin*³ es algo diferente. Tenemos un total de 20 casos de esta unidad: 15 pertenecen a informantes femeninos y 5 a informantes masculinos. Aparentemente, podría verse una clara diferencia en la producción de la FOE, sin embargo, de las 15 ocurrencias emitidas por las mujeres, 11 se concentran en la informante 12-M32, por lo que la distancia no es tal. Aun así, tampoco podríamos hablar de un uso de la FOE como muletilla²⁹⁷, es decir, como elemento lingüístico provisto solamente de significado pragmático de relleno, pues si tenemos en cuenta que la entrevista tiene una duración de 35 minutos, el hecho de que la hablante utilice en 11 ocasiones una misma unidad fraseológica con significado funcional expresivo no puede considerarse un uso repetitivo²⁹⁸.

UF	HABLANTES DIFERENTES		N.º DE CASOS
<i>en fin</i> ³	MUJERES	HOMBRES	20
	7-M22	9-H12 17-H13	
	12-M32	17-H12	
	13-M32	19-H32	

TABLA 14: Datos correspondientes a la producción de la unidad *en fin*¹ según la variable *Sexo*

Los 20 casos de *gracias a Dios*² se registran casi de forma equitativa en hombres (9 casos) y mujeres (11 casos) y, del mismo modo, los hablantes se reparten de manera muy similar el número de ocurrencias²⁹⁹. En este caso, por tanto, la variable *Sexo* no parece tener incidencia.

UF	HABLANTES DIFERENTES		N.º DE CASOS
<i>gracias a Dios</i> ²	MUJERES	HOMBRES	20
	20-M21 3-M32 4-M23	19-H32 2-H33	
	10-M22 11-M23	22-H32 10-H23	
	12-M32 12-M13	24-H22 15-H13	
	16-M12		
	20-M32		

TABLA 15: Datos correspondientes a la producción de la unidad *gracias a Dios*² según la variable *Sexo*

²⁹⁷ Adoptamos la definición de *muletilla* de Rabanales y Contreras (1992): «ente puramente fónico o bien una expresión que, en el discurso oral, se repite con alta frecuencia, de modo habitual e innecesariamente, y como un acto automático, es decir, indeliberado».

²⁹⁸ Véase, por ejemplo, el caso de *o sea* en el informante 9-H23, quien cuenta con 66 casos de la misma unidad.

²⁹⁹ De las 9 informantes femeninas, solo la informante 20-M21 recurrió a esta FO en 2 ocasiones. En el caso de los hombres, se recurre al fraseologismo con un máximo de 3 casos por informante.

Con un total de 20 ejemplos, *a ver*⁵ presenta una distribución casi exacta: 11 en hombres y 9 en mujeres. Mientras que los hombres cuentan con 9 informantes diferentes, las femeninas son 8. Las repeticiones de la FOE tanto en informantes femeninas como masculinos no superan los 2 casos.

UF	HABLANTES DIFERENTES		N.º DE CASOS
<i>a ver</i> ⁵	MUJERES	HOMBRES	20
	1-M12 4-M23 5-M22 8-M23 11-M22 22-M13 13-M32 16-M12	9-H12 5-H33 17-H12 7-H23 18-H12 18-H23 22-H32 23-H13 23-H32	

TABLA 16: Datos correspondientes a la producción de la unidad *a ver*⁵ según la variable *Sexo*

De la unidad *a ver*¹ se han registrado 13 casos y de ellos 8 fueron producidos por mujeres y 5 por hombres. En esta ocasión, la distribución de ocurrencias por informante no es uniforme, de tal modo que, mientras que los informantes 22-M21 y 5-H33 recurren al fraseologismo en 5 y 4 ocasiones respectivamente, el resto de informantes solo la utilizan una vez. Podemos afirmar que la diferencia en el uso de la FOE en función del sexo de los informantes tampoco es significativa en este caso.

UF	HABLANTES DIFERENTES		N.º DE CASOS
<i>a ver</i> ¹	MUJERES	HOMBRES	13
	1-M21 3- M32 9-M11 22-M21	5-H33 7-H23	

TABLA 17: Datos correspondientes a la producción de la unidad *a ver*¹ según la variable *Sexo*

Por último, 7 de los 10 los casos hallados de la FOE *qué va* se localizan en el discurso de la informante 11-M23, 1 solo ejemplo pertenece a otra informante femenina (24-M31) y 2 al único informante masculino que hace uso de ella (15-H22). De la misma manera que sucedía con *en fin*³, en el caso de la hablante que reúne 7 de las 10 ocurrencias recogidas, no se puede hablar de un uso de la unidad carente de valor fraseológico, pues la FO se repite tan solo 7 veces en una entrevista de 33 minutos de duración.

UF	HABLANTES DIFERENTES		N.º DE CASOS
<i>qué va</i>	MUJERES	HOMBRES	10
	24-M31 11-M23	15-H22	

TABLA 18: Datos correspondientes a la producción de la unidad *qué va* según la variable *Sexo*

De todo esto se colige que las mujeres no solo producen más FOE diferentes que los hombres, sino que también recurren más a ellas, de hecho, un tercio de las ocurrencias totales correspondientes a las FOE con más de 10 casos (105) proviene de informantes masculinos mientras que el resto, esto es, dos tercios del total, forman parte del discurso de las mujeres entrevistadas. Sin embargo, no podemos afirmar que la variable *Sexo* incida en la producción de estos fraseologismos pues, si bien el número total de ocurrencias en mujeres representa el doble que el de hombres (70 a 35), la media entre el total de ocurrencias y el número de informantes no presenta una distancia significativa: 1,84 veces/unidad en mujeres y un 1,45 veces/unidad en hombres.

Encontramos en el corpus, por otro lado, 22 funciones comunicativas³⁰⁰ expresadas a partir de las 60 FOE registradas. Los fraseologismos que los informantes emplean como exponentes lingüísticos de las funciones comunicativas halladas quedan representados en la tabla siguiente, junto a su número total de ocurrencias³⁰¹:

³⁰⁰ Otros autores (López, 1996) afirman que las posibilidades funcionales de los actos de habla son finitas y que, de hecho, «no se suelen reconocer más de una decena».

³⁰¹ Amigot (2010: 25-26) ha analizado las fórmulas rutinarias expresivas (FRE) para el español y el alemán cuya función es expresar emociones, con el fin de clasificarlas en función de los actos de habla que constituyen y de su fuerza ilocutiva. Para ello, vació un corpus de 700 unidades extraídas de diferentes obras lexicográficas. Tras el análisis, afirma que son la sorpresa y el enfado las emociones predominantes, aunque igualmente señala que otras como el miedo, la tristeza, la alegría y el asco podrían formar parte del repertorio de emociones básicas de la psicología humana, emociones que no quedan representadas en nuestro corpus a excepción de la sorpresa y del enfado.

FUNCIÓN COMUNICATIVA ³⁰²	N.º DE FOS DIFERENTES	N.º TOTAL DE OCURRENCIAS POR FC
Resignación	<i>a lo hecho, pecho de perdidos al río en fin³ ¿qué le vamos a hacer? ¿qué le vas a hacer? qué remedio ¿qué se le va a hacer? que sea lo que Dios quiera quién sabe y hasta ahora</i>	30 ocurrencias
Alivio	<i>a Dios gracias² gracias a Dios² menos mal</i>	26 ocurrencias
Admiración	<i>hay que ver madre de Dios madre mía</i>	24 ocurrencias
Deseo	<i>a ver⁵ Dios lo quiera Dios no quiera si Dios quiere²</i>	23 ocurrencias
Aprobación	<i>de acuerdo² es cierto eso es esto es por supuesto ya lo creo</i>	21 ocurrencias
Rechazo	<i>como que no de eso nada de qué vas faltaría más ni hablar qué dice¹ qué va tarará que te vi</i>	19 ocurrencias
Interés	<i>a ver¹</i>	13 ocurrencias
Reto	<i>a ver⁴</i>	9 ocurrencias
Comentario irónico	<i>fíjate por dónde mira por dónde para variar²</i>	5 ocurrencias
Desacuerdo	<i>para nada</i>	5 ocurrencias
Duda	<i>no sé yo vete a saber ya veremos</i>	5 ocurrencias

³⁰² A partir de ahora utilizaremos la abreviatura FC, tanto para el singular como para el plural.

Indiferencia	<i>allá él ¿qué más da? ¿y qué?</i> ³	3 ocurrencias
Protesta	<i>por Dios</i> ¹ <i>por favor</i> ²	3 ocurrencias
Sorpresa	<i>Dios mío</i> ¹ <i>qué me dices</i> ²	3 ocurrencias
Incredulidad	<i>me río yo</i> ¹ <i>mucho ruido y pocas nueces</i>	2 ocurrencias
Indignación	<i>esa es otra vaya tela</i>	2 ocurrencias
Irritación	<i>¿no te digo yo?</i> ¹	2 ocurrencias
Enfado	<i>me cago en no sé cuán-</i>	1 ocurrencia
Incertidumbre	<i>Dios dirá</i>	1 ocurrencia
Juramento	<i>te lo juro</i>	1 ocurrencia
Negación	<i>va a ser que no</i>	1 ocurrencia
Valoración positiva	<i>que te cagas</i>	1 ocurrencia

TABLA 19: Funciones comunicativas halladas en el corpus

En el caso de las informantes femeninas, las funciones comunicativas expresadas en el corpus con FOE exclusivas de este sexo son las siguientes:

FUNCIÓN COMUNICATIVA	FÓRMULA ORACIONAL EXPRESIVA
Enfado	<i>me cago en no sé cuán-</i> - 1 ocurrencia
Incertidumbre	<i>Dios dirá</i> - 1 ocurrencia
Irritación	<i>¿no te digo yo?</i> ¹ - 2 ocurrencias
Juramento	<i>te lo juro</i> - 1 ocurrencia
Protesta	<i>por Dios</i> - 1 ocurrencia <i>por favor</i> - 2 ocurrencias
Sorpresa	<i>Dios mío</i> ¹ - 2 ocurrencias <i>qué me dices</i> ² - 1 ocurrencia
Valoración positiva	<i>que te cagas</i> - 1 ocurrencia

TABLA 20: Funciones comunicativas exclusivas de las informantes femeninas

Por lo que respecta a los hombres, tan solo producen en las entrevistas una función comunicativa exclusiva: la negación. La FOE utilizada para materializar dicha función es, en este caso, *va a ser que no*, unidad que, recordamos, no aparece recogida en ninguna de las obras lexicográficas consultadas ni en ninguna de las aportaciones realizadas por especialistas fraseólogos³⁰³.

En el siguiente gráfico, aparece representado el número de funciones comunicativas diferentes que tan solo han producido informantes femeninas, cuáles solo hablantes masculinos y qué número de funciones comunicativas comparten ambos sexos.

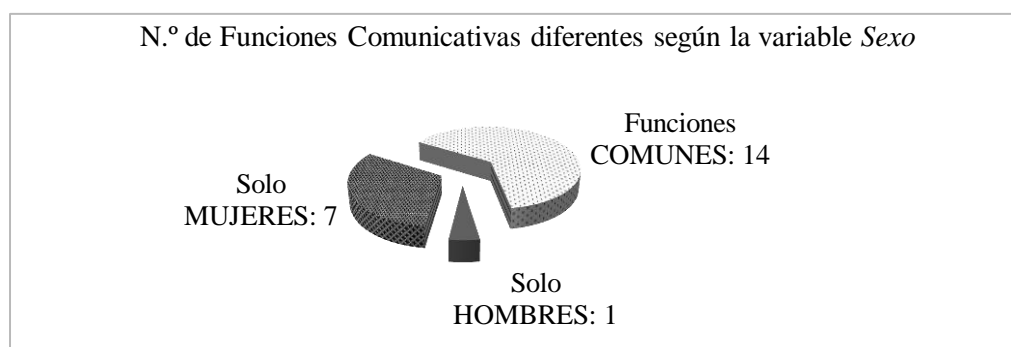


GRÁFICO 11: Distribución de funciones comunicativas

Por último, indicamos las funciones comunicativas comunes a los dos sexos con las FOE a las que recurren hombres y mujeres para expresarlas en su discurso:

FUNCIONES COMUNICATIVAS COMUNES		
MUJERES	FUNCIÓN COMUNICATIVA	HOMBRES
<i>madre de Dios</i> - 1 <i>madre mía</i> - 18	Admiración	<i>hay que ver</i> - 1 <i>madre mía</i> - 4
<i>gracias a Dios</i> ² - 11 <i>menos mal</i> - 2	Alivio	<i>a Dios gracias</i> ² - 3 <i>gracias a Dios</i> ² - 9 <i>menos mal</i> - 1
<i>de acuerdo</i> ² - 2 <i>es cierto</i> - 3 <i>eso es</i> - 2 <i>por supuesto</i> - 4 <i>ya lo creo</i> - 2	Aprobación	<i>de acuerdo</i> ² - 1 <i>eso es</i> - 2 <i>esto es</i> - 5

³⁰³ La construcción implica una atenuación de la descortesía que se manifiesta a partir del adverbio de negación *no*. *Va a ser* podría analizarse como un futuro perifrástico, de manera que la negación queda situada en un tiempo futuro, esto es, alejado del hablante, quien, paradójicamente, está negando la posibilidad de que un hecho se lleve a cabo en el mismo momento de la enunciación, lo que, además, vendría reforzado por el carácter de evento inminente que supone el futuro perifrástico.

<i>para variar</i> ² - 1	Comentario irónico	<i>fíjate por dónde</i> - 1 <i>mira por dónde</i> - 3
<i>para nada</i> - 2	Desacuerdo	<i>para nada</i> - 3
<i>a ver</i> ⁵ - 9	Deseo	<i>a ver</i> ⁵ - 11 <i>Dios lo quiera</i> - 1 <i>Dios no quiera</i> - 1 <i>si Dios quiere</i> - 1
<i>no sé yo</i> - 1	Duda	<i>no sé yo</i> - 2 <i>vete a saber</i> - 1 <i>ya veremos</i> - 1
<i>me río yo</i> ¹ - 1	Incredulidad	<i>mucho ruido y pocas nueces</i> - 1
<i>¿qué más da?</i> - 1 <i>¿y qué?</i> ³ - 1	Indiferencia	<i>allá él</i> - 1
<i>esa es otra</i> - 1	Indignación	<i>vaya tela</i> - 1
<i>a ver</i> ¹ - 7	Interés	<i>a ver</i> ¹ - 6
<i>de qué vas</i> - 1 <i>faltaría más</i> - 1 <i>ni hablar</i> - 1 <i>qué dice</i> ¹ - 1 <i>qué va</i> - 8	Rechazo	<i>como que no</i> - 2 <i>de eso nada</i> - 2 <i>tarará que te vi</i> - 1 <i>qué va</i> - 2
<i>de perdidos al río</i> - 1 <i>en fin</i> ³ - 15 <i>¿qué le vamos a hacer?</i> - 1 <i>qué remedio</i> - 1 <i>¿qué se le va a hacer?</i> - 1 <i>y hasta ahora</i> - 2	Resignación	<i>en fin</i> ³ - 5 <i>¿qué le vas a hacer?</i> - 1 <i>que sea lo que Dios quiera</i> - 1 <i>quién sabe</i> - 1
<i>a ver</i> ⁴ - 2	Reto	<i>a ver</i> ⁴ - 7

TABLA 21: Fórmulas oracionales expresivas como exponentes lingüísticos de funciones comunicativas comunes en hombres y mujeres

El análisis de funciones comunicativas nos revela que en el discurso de las mujeres aparecen más funciones comunicativas expresadas con FOE que en el de hombres. Este hecho no ha de interpretarse como la ausencia de aquellas funciones comunicativas en las entrevistas de informantes masculinos, pues puede que ellos eligieran emplear unidades léxicas simples

(*vamos, claro, ¡hombre!, ¡bueno!, ¡ché!, ¡collons!*³⁰⁴) o fraseologismos de otro tipo para introducirlas en el discurso, hipótesis que habría de corroborarse con estudios que incluyeran el cómputo y análisis comparativo de lexías simples y complejas³⁰⁵.

Los hombres, por su parte, solo producen una función comunicativa que no aparece registrada en el discurso de las mujeres, aunque, de igual modo, no quiere decir que esta, la negación, no esté presente mediante diferentes recursos lingüísticos en las entrevistas de informantes femeninas.

Por lo que respecta a las funciones comunicativas comunes, consideramos que la variable *Sexo* tampoco repercute en el cómputo total de FOE diferentes utilizadas por hombres y mujeres. Así, existen 14 funciones comunicativas comunes a ambos sexos que han sido plasmadas en el discurso a través de 30 FOE distintas, en el caso de las mujeres, y 31 FOE, en el caso de los hombres.

Como dato relevante, exponemos a continuación qué FOE se emplean en ambos grupos para expresar la misma función comunicativa, pues, tal y como observamos en la *Tabla 22*, aunque las funciones comunicativas sean comunes, los hablantes de uno y otro sexo no siempre recurren a las mismas FOE para expresarlas. De este modo, encontramos que *madre mía* es una unidad común para expresar admiración; *gracias a Dios*² y *menos mal*, para transmitir la idea de alivio; *de acuerdo*² y *eso es* son empleadas para comunicar aprobación; *para nada* es la única FOE registrada en hombres y mujeres para expresar desacuerdo; *a ver*⁵, deseo; *no sé* yo, duda; *a ver*¹, interés; *qué va*, rechazo; *en fin*³, resignación; y, finalmente, *a ver*⁴, se emplea en ambos grupos para expresar reto.

Por último, nos referiremos a las FOs de nuestro corpus con relación al rasgo de idiomaticidad. Aunque es difícil establecer límites claros en un rasgo de las unidades fraseológicas que se presenta de manera gradual, no absoluta, se ha utilizado para distinguir las unidades del corpus a partir de la relación entre la forma de una fórmula oracional y la paráfrasis definitoria que da cuenta de su significado. En este sentido, encontramos FOs que cubren los tres tipos de fraseologismos según su grado de opacidad: idiomáticas, semiidiomáticas y no idiomáticas. En la tabla siguiente, presentamos la distribución de las 68 unidades de nuestro corpus en función de su idiomaticidad:

³⁰⁴ Para obtener más información sobre las funciones de algunas partículas discursivas como *ché* o *mira* del valenciano coloquial, véase Sancho Cremades (1999).

³⁰⁵ Un estudio que trata el grado en que los hablantes se deciden por el empleo de unidades léxicas simples o fraseológicas lo encontramos en Montoro del Arco (2011).

FOS IDIOMÁTICAS	FOS SEMIDIOMÁTICAS	FOS NO IDIOMÁTICAS
<i>a lo hecho, pecho</i> <i>a ver⁴</i> <i>a ver⁵</i> <i>allá él</i> <i>de perdidos al río</i> <i>de qué vas</i> <i>Dios mío¹</i> <i>en fin³</i> <i>esa es otra</i> <i>faltaría más</i> <i>fíjate por dónde</i> <i>madre de Dios</i> <i>madre mía</i> <i>me cago en no sé cuán-</i> <i>me río yo¹</i> <i>menos mal</i> <i>mira por dónde</i> <i>mucho ruido y pocas nueces</i> <i>¿no te digo yo?¹</i> <i>por Dios¹</i> <i>por favor²</i> <i>¿qué más da?</i> <i>qué remedio</i> <i>que te cagas</i> <i>qué va</i> <i>tarará que te vi</i> <i>vaya tela</i> <i>vete a saber</i> <i>y hasta ahora</i> <i>¿y qué?³</i>	<i>a Dios gracias²</i> <i>a ver¹</i> <i>buenas noches</i> <i>buenas tardes</i> <i>buenos días</i> <i>como que no</i> <i>de eso nada</i> <i>de nada</i> <i>Dios dirá</i> <i>Dios lo quiera</i> <i>Dios no quiera</i> <i>gracias a Dios²</i> <i>hay que ver</i> <i>ni hablar</i> <i>no hay de qué</i> <i>no sé yo</i> <i>para nada</i> <i>para variar²</i> <i>por supuesto</i> <i>qué dice¹</i> <i>¿qué le vamos a hacer?</i> <i>¿qué le vas a hacer?</i> <i>qué me dices²</i> <i>¿qué se le va a hacer?</i> <i>que sea lo que Dios quiera</i> <i>quién sabe</i> <i>si Dios quiere²</i> <i>ya lo creo</i> <i>ya veremos</i>	<i>de acuerdo²</i> <i>es cierto</i> <i>eso es</i> <i>esto es</i> <i>lo siento</i> <i>muchas gracias</i> <i>te lo juro</i> <i>un placer</i> <i>va a ser que no</i>

TABLA 22: Clasificación de las fórmulas oracionales del corpus según su grado de idiomaticidad

Si observamos ahora la distribución de las FOs según su transparencia-opacidad en combinación con el sexo de los informantes, el resultado es el siguiente:

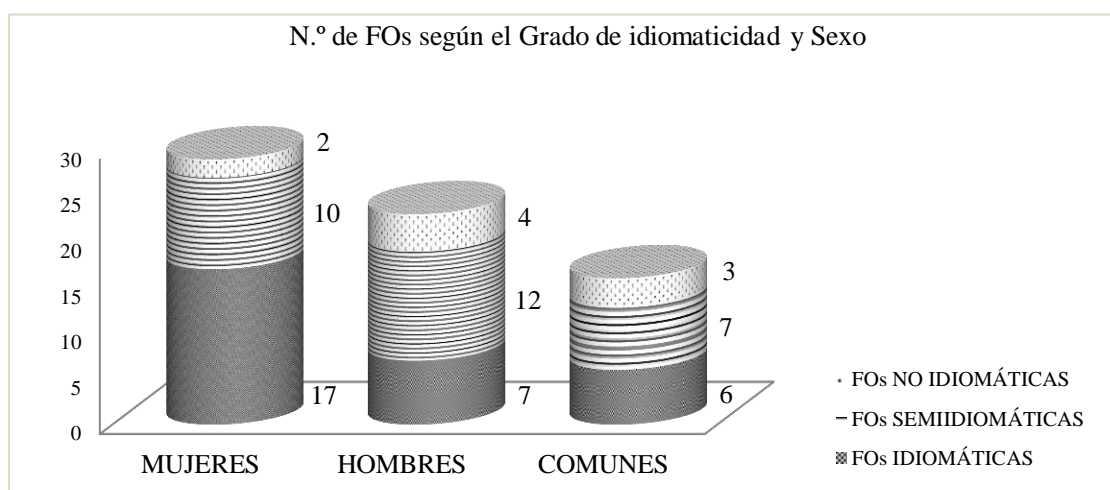


GRÁFICO 12: Número fórmulas oracionales según su grado de idiomaticidad y la variable *Sexo*

Las mujeres se revelan como el grupo que más FOs idiomáticas produce (17 FOs frente a las 7 de los hombres)³⁰⁶. Por su parte, la producción de los informantes masculinos se concentra en el tipo de FOs con un grado de idiomaticidad medio, aunque la diferencia con respecto a la producción de las mujeres no muestra apenas diferencias (12-hombres y 10-mujeres). Por último, el grupo menos frecuente es el de las FOs no idiomáticas que, tanto en hombres como en mujeres, representa menos del 20% de la producción total de ambos sexos (14,28%, para las mujeres y 17,94%, para los hombres).

Podemos concluir afirmando que la variable *Sexo* no incide de manera significativa en la producción de FOs, tanto rutinarias como expresivas, en el discurso coloquial semidirigido o, al menos, en el corpus al que nos hemos ceñido en el presente estudio. Solo consideramos relevante el sexo de los informantes en dos aspectos: la producción total de FOs diferentes, que es superior en las informantes femeninas, y la producción de funciones comunicativas diferentes expresadas en las entrevistas, también algo superior en el discurso de las mujeres. Esto es, debemos atender no tanto a la cantidad de FOs empleadas por los informantes del corpus sino más bien a la mayor o menor riqueza mostrada por hombres y mujeres a la hora de seleccionar este tipo de fraseologismo como exponente lingüístico de diversas funciones comunicativas y, por otro lado, a la diversidad de las propias funciones comunicativas expresadas.

³⁰⁶ Este dato se contrapone con los resultados hallados por Penadés Martínez (2015) para las locuciones, pues, en el caso de la producción de locuciones en el corpus de PRESEEA-Madrid (Barrio de Salamanca), el total de ocurrencias idiomáticas es prácticamente el mismo para ambos sexos (mujeres: 201 ocurrencias; hombres: 203 ocurrencias).

4.1.2.2.2. Las fórmulas oracionales en relación con la variable *Edad*

Recordamos que los grupos de edad establecidos desde el proyecto PRESEEA son: 1.^a generación (de 20 a 34 años), 2.^a generación (de 35 a 54 años) y 3.^a generación (más de 55 años), por tanto, el análisis que llevaremos a cabo en relación con la variable *Edad* contemplará estos tres grupos. Partiendo de esta premisa, en el siguiente gráfico exponemos cuál es el número total de ocurrencias de FOs por cada grupo de edad.

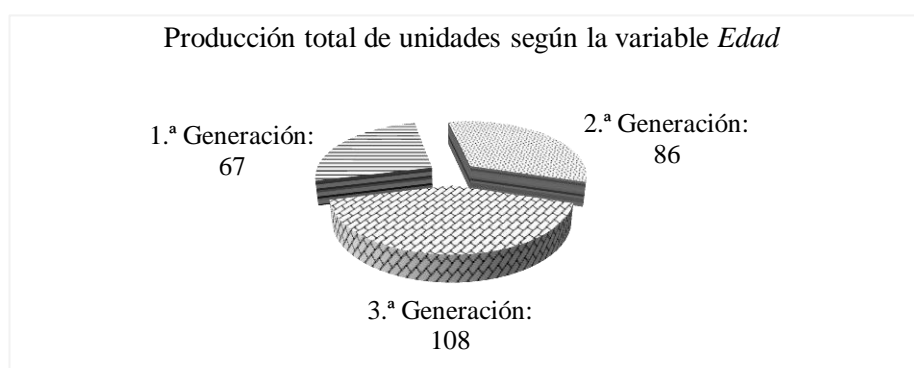


GRÁFICO 13: Producción total de fórmulas oracionales según la variable *Edad*

Como podemos observar, la producción de FOs es directamente proporcional a la edad, de manera que el número de ocurrencias asciende a medida que aumenta la edad de los informantes. De este modo, entre la primera y la segunda generación la diferencia de producción se refleja en tan solo 19 casos, mientras que entre la primera y la tercera asciende a 41 ocurrencias. La distancia entre el segundo y tercer grupo de edad es de 22 ocurrencias. A continuación, indicamos los casos por unidad en cada generación de manera individual (gráficos 14, 15 y 16) y, en los gráficos 17 y 18, presentamos un resumen en el que se engloban los tres grupos de edad. En el primero, incluimos las FOs que cuentan con hasta 9 ocurrencias en todo el corpus y, en el siguiente, el resto de unidades con 10 o más de 10 casos, de manera que la representación sea más clara.

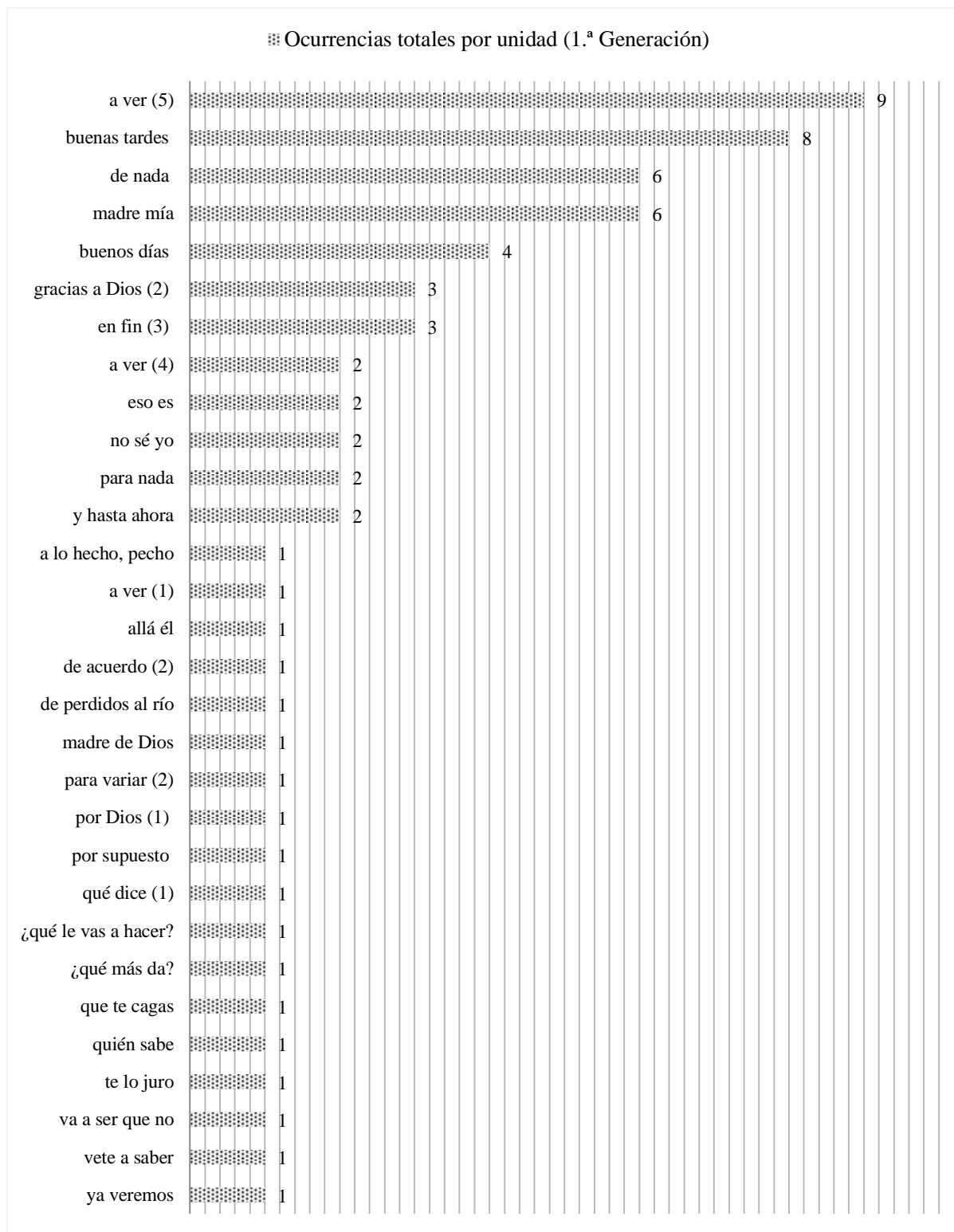


GRÁFICO 14: Producción total de fórmulas oracionales en los informantes de la 1.^a Generación

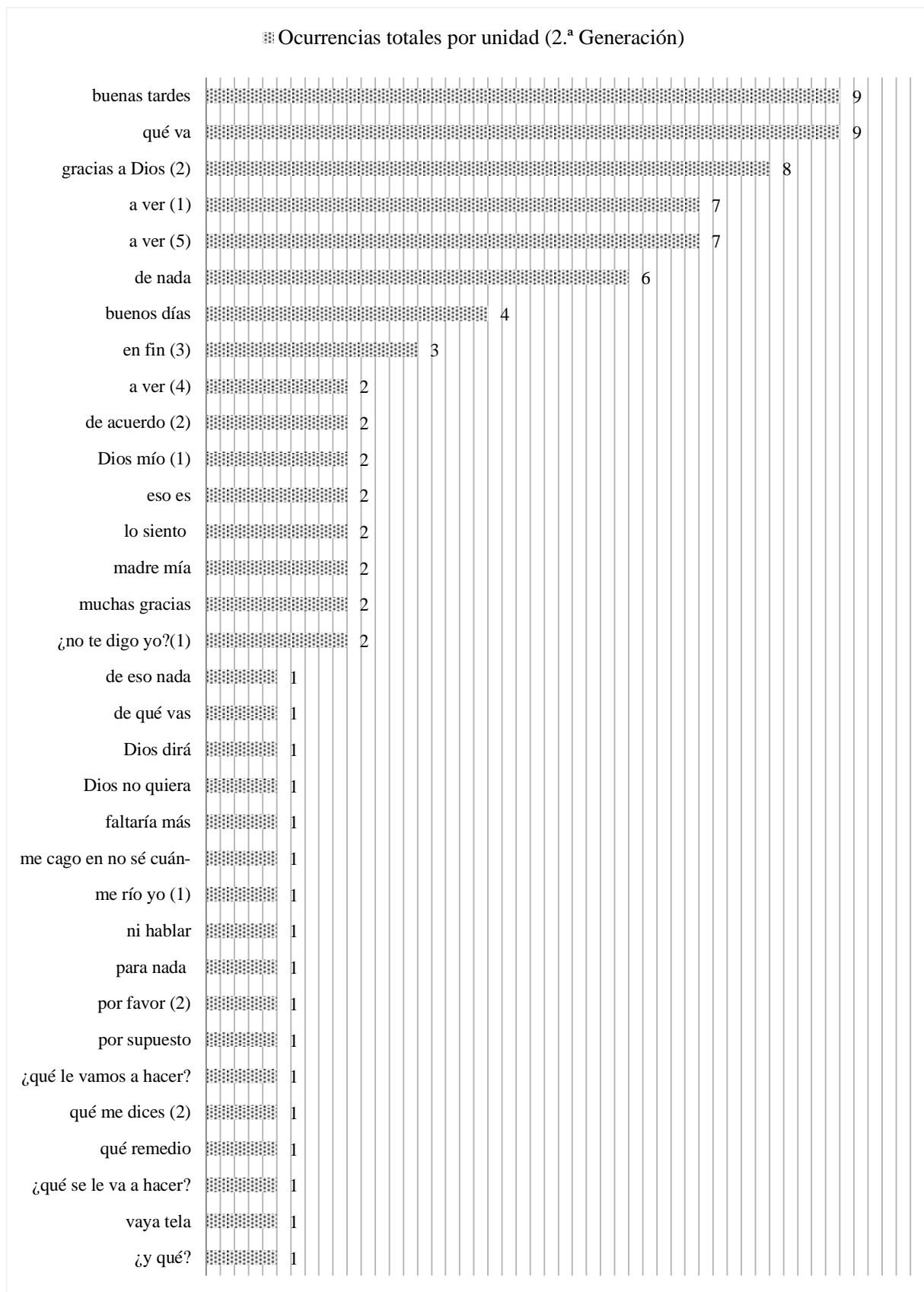


GRÁFICO 15: Producción total de fórmulas oracionales en los informantes de la 2.^a Generación

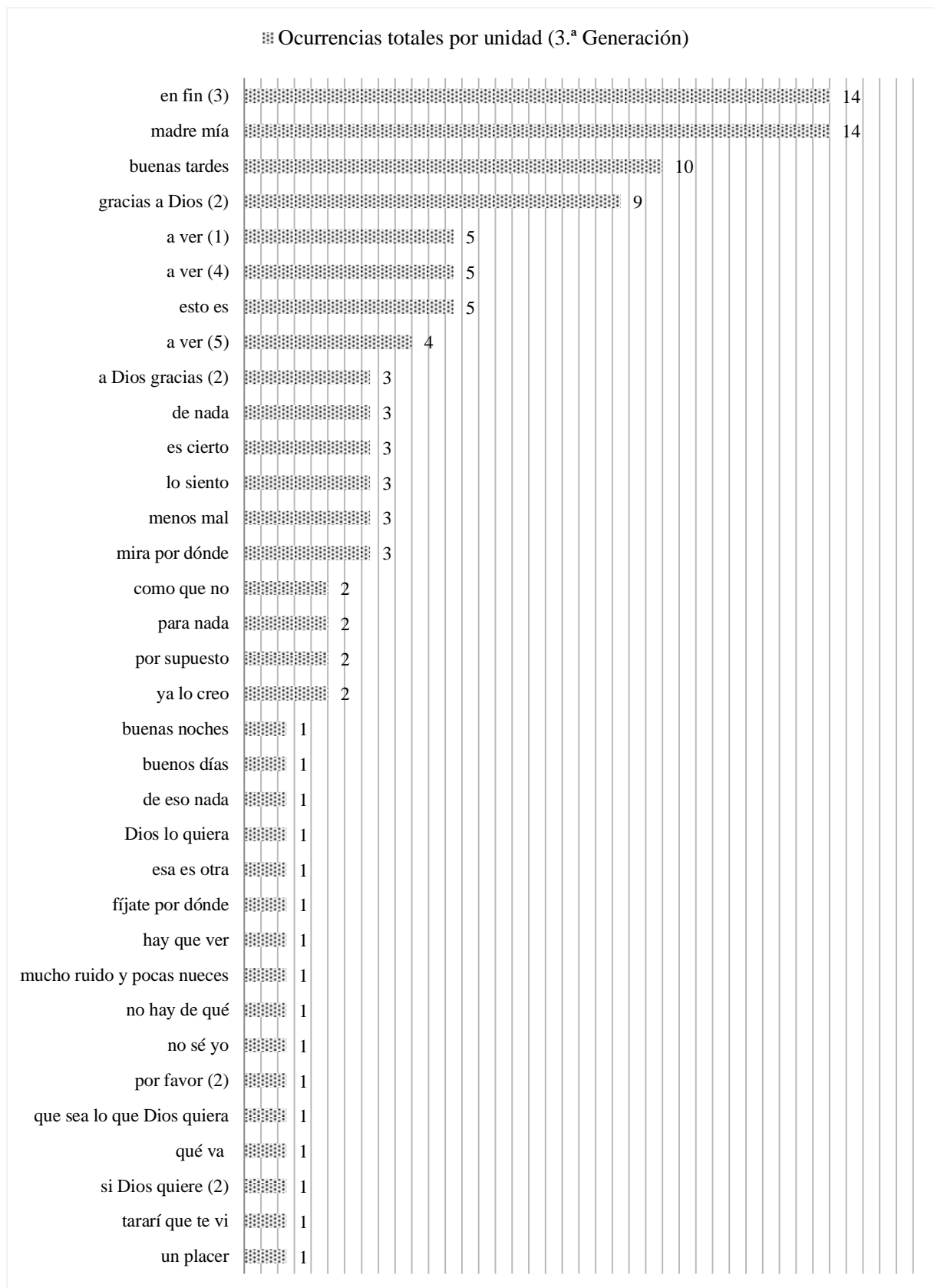


GRÁFICO 16: Producción total de fórmulas oracionales en los informantes de la 3.^a Generación

N.º total de ocurrencias según la variable *Edad*: Unidades con menos de 10 casos

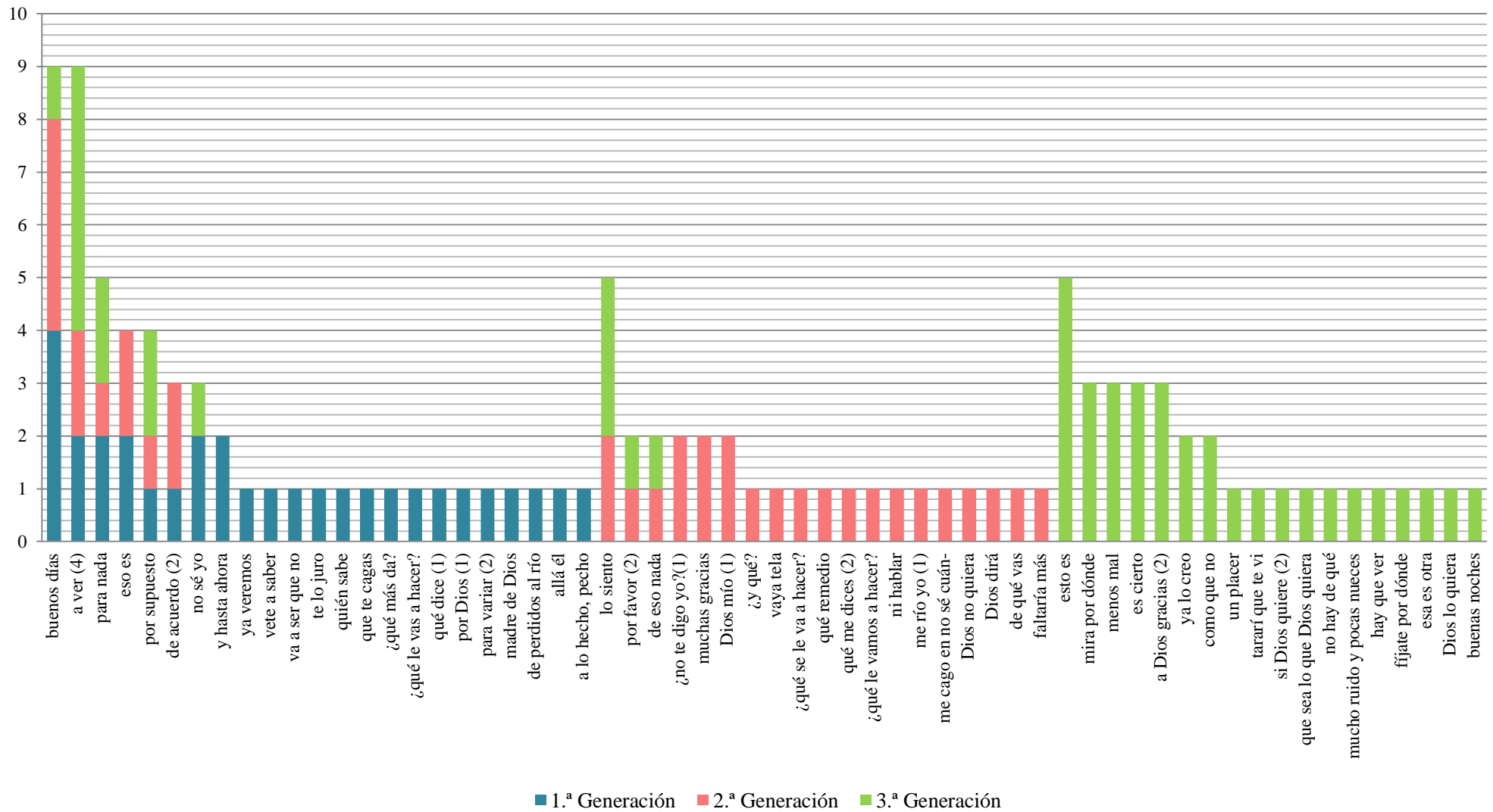


GRÁFICO 17: Producción de fórmulas oracionales con menos de 10 ocurrencias según la variable *Edad*

N.º total de ocurrencias según la variable *Edad*: Unidades con 10 o más de 10 casos

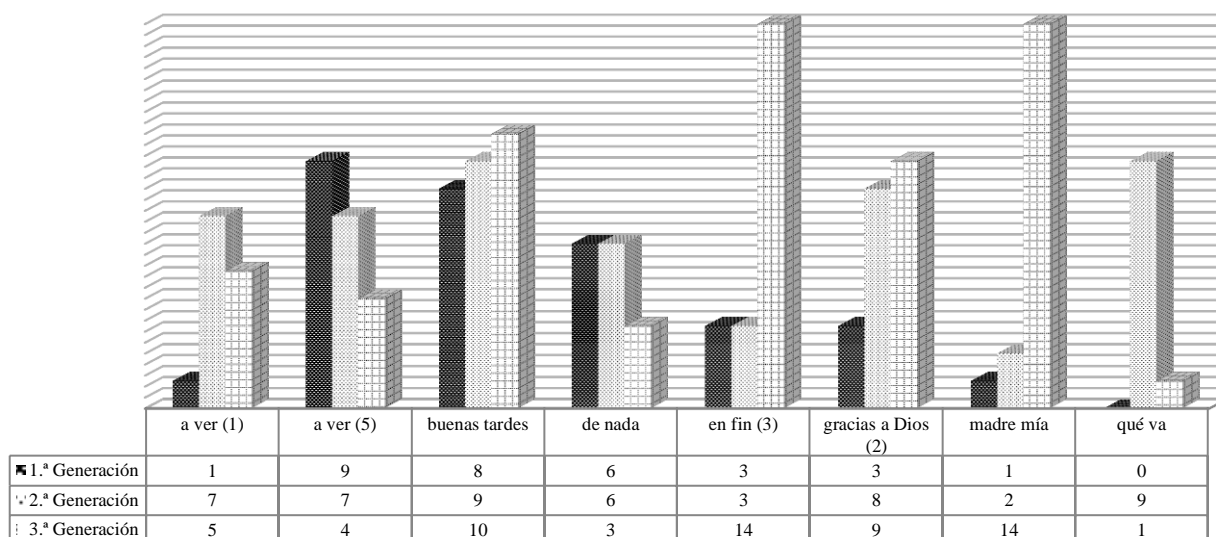


GRÁFICO 18: Producción de fórmulas oracionales con 10 o más de 10 ocurrencias según la variable *Edad*

Tal y como se observa en el *Gráfico 15*, en las tres generaciones existe un predominio de FOs que tan solo se recogen una vez en el corpus. En los dos primeros grupos de edad, estas unidades representan más del 50% de las FOs producidas (el 55,17%, en los más jóvenes y el 51,51%, en el grupo intermedio), mientras que en la generación de los informantes más mayores, este porcentaje alcanza el 45,71%. Este dato debe entenderse como que esta generación, la de informantes más mayores, no solo es la que más FOs diferentes produce (34 FOs, frente a las 28 de la 1.ª generación y las 33 de la 2.ª generación), sino que también se revela como el grupo de edad que más recurre a ellas en su discurso. De este modo, vemos que la unidad que más se repite en esta generación lo hace en 14 ocasiones, mientras que, en el primer grupo de edad y en el segundo, las unidades más recurrentes cuentan con 9 casos. A continuación, en la *Tabla 23*, exponemos qué unidades son exclusivas de la 1.ª, 2.ª y 3.ª generación, así como las que comparten los tres grupos.

Solo 1. ^a Generación	Solo 2. ^a Generación	Solo 3. ^a Generación	Comunes a las tres
<i>a lo hecho, pecho</i> <i>allá él</i> <i>de perdidos al río</i> <i>madre de Dios</i> <i>para variar</i> ² <i>por Dios</i> ¹ <i>qué dice</i> ¹ <i>¿qué le vas a hacer?</i> <i>¿qué más da?</i> <i>que te cagas</i> <i>quién sabe</i> <i>te lo juro</i> <i>va a ser que no</i> <i>vete a saber</i> <i>y hasta ahora</i> <i>ya veremos</i>	<i>de qué vas</i> <i>Dios dirá</i> <i>Dios mío</i> ¹ <i>Dios no quiera</i> <i>faltaría más</i> <i>me cago en no sé cuán-</i> <i>me río yo</i> ¹ <i>muchas gracias</i> <i>ni hablar</i> <i>¿no te digo yo?</i> ¹ <i>¿qué le vamos a hacer?</i> <i>qué me dices</i> ² <i>qué remedio</i> <i>¿qué se le va a hacer?</i> <i>vaya tela</i> <i>¿y qué?</i> ³	<i>a Dios gracias</i> ² <i>buenas noches</i> <i>como que no</i> <i>Dios lo quiera</i> <i>es cierto</i> <i>esa es otra</i> <i>esto es</i> <i>fíjate por dónde</i> <i>hay que ver</i> <i>menos mal</i> <i>mira por dónde</i> <i>mucho ruido y pocas nueces</i> <i>no hay de qué</i> <i>que sea lo que Dios quiera</i> <i>si Dios quiere</i> ² <i>tararé que te vi</i> <i>un placer</i> <i>ya lo creo</i>	<i>a ver</i> ¹ <i>a ver</i> ⁴ <i>a ver</i> ⁵ <i>buenas tardes</i> <i>buenos días</i> <i>de nada</i> <i>en fin</i> ³ <i>gracias a Dios</i> ² <i>madre mía</i> <i>para nada</i> <i>por supuesto</i>
TOTAL: 16	TOTAL: 16	TOTAL: 18	TOTAL: 11

TABLA 23: Fórmulas oracionales exclusivas de cada generación y comunes a las tres

Además de las unidades comunes a los tres grupos de edad, contamos con 7 FOs que aparecen en dos de los grupos. Este es el caso de *de acuerdo*² y *eso es*, que son comunes a las dos primeras generaciones. Por otro lado, *no sé yo* aparece tanto en la 1.^a como en la 3.^a. Por último, *de eso nada*, *lo siento*, *por favor*² y *qué va* podemos encontrarlas tanto en entrevistas de la 2.^a generación como de la 3.^a.

En lo que concierne al número de fórmulas oracionales rutinarias producidas por cada grupo de edad, el análisis muestra que la 1.^a generación cuenta con 3 de las 8 fórmulas oracionales rutinarias halladas en el corpus; la 2.^a generación produce 5 de las 8 y, por último, la 3.^a generación, que resulta la más productiva, suma 7 de las 8 fórmulas oracionales rutinarias del corpus. Los datos de las unidades concretas con su número exacto de ocurrencias por grupos de edad aparecen representados en los siguientes gráficos.

En la 1.^a generación tan solo se emplean dos fórmulas oracionales rutinarias de saludo (*buenas tardes* y *buenos días*) y una unidad con la que el hablante responde a un agradecimiento (*de nada*).

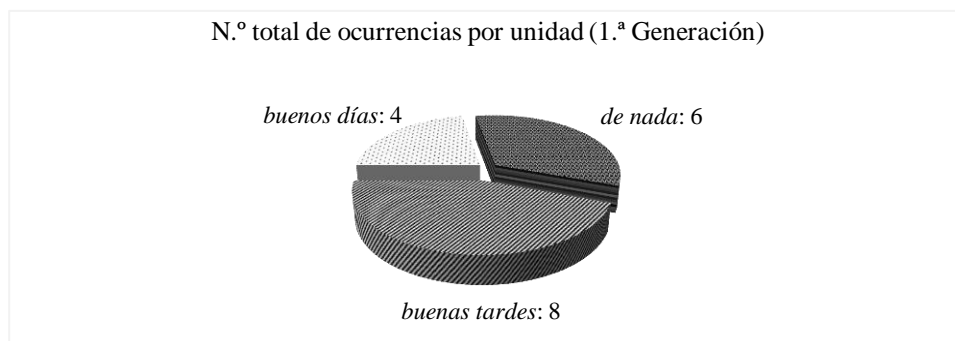


GRÁFICO 19: Total de ocurrencias de fórmulas oracionales rutinarias en informantes de la 1.^a Generación

En la 2.^a generación, el número de unidades de este tipo aumenta, de modo que se registran las mismas unidades que en la 1.^a generación y prácticamente con el mismo número de ocurrencias, pero, además, dos fraseologismos nuevos: *muchas gracias*, utilizada como agradecimiento y, *lo siento*, cuyo fin es exponer un sentimiento de disculpa.

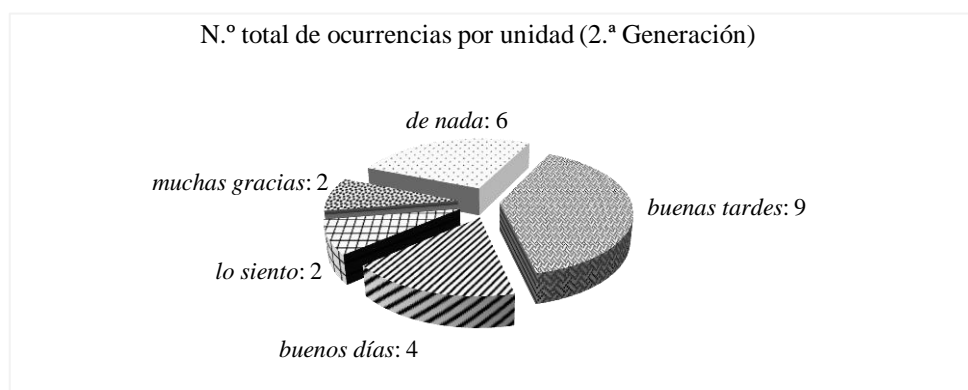


GRÁFICO 20: Total de ocurrencias de fórmulas oracionales rutinarias en informantes de la 2.^a Generación

En el tercer grupo de edad, el número de fórmulas oracionales rutinarias aumenta nuevamente. Así, el grupo de hablantes más mayores emplea todas las unidades de este tipo recogidas en los grupos anteriores, a excepción de *muchas gracias*, y, además, incorpora a su discurso un nuevo saludo (*buenas noches*) y dos nuevas respuestas a un agradecimiento previo (*no hay de qué* y *un placer*).

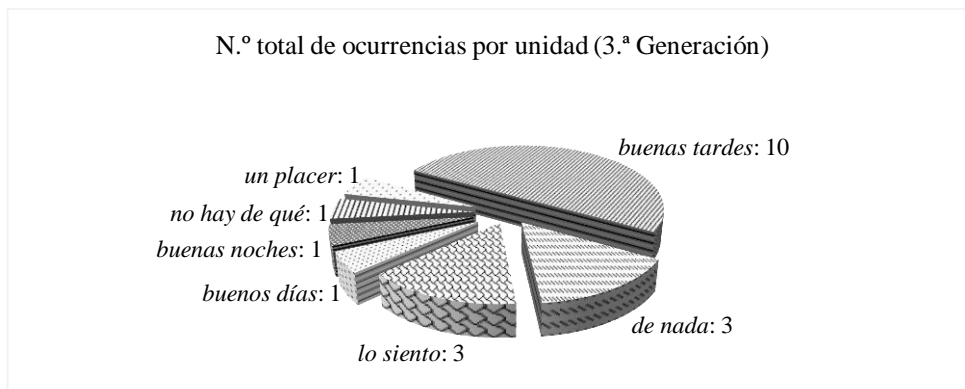


GRÁFICO 21: Total de ocurrencias de fórmulas oracionales rutinarias en informantes de la 3.ª Generación

Aunque queda patente que la cantidad de fórmulas oracionales rutinarias diferentes aumenta de forma directamente proporcional a la edad de los informantes, el número de ocurrencias totales por grupo de edad es bastante similar y no responde a esta misma distribución. Así, es la 2.ª generación la que más recurre a estos fraseologismos, con un total de 23 ocurrencias. No obstante, la diferencia es de tan solo 5 casos con respecto a la producción de hablantes de la 1.ª generación y de 3, con relación a la producción total de la 3.ª generación, tal y como podemos comprobar en el *Gráfico 22*.

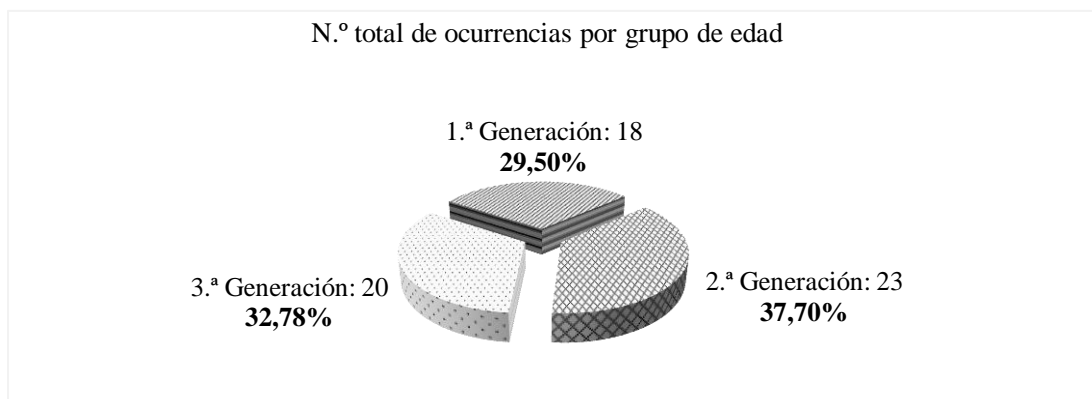


GRÁFICO 22: Total de ocurrencias de fórmulas oracionales rutinarias por grupo de edad

Si nos detenemos a analizar el número de fórmulas oracionales expresivas producidas y su distribución atendiendo a la edad de los informantes, los resultados son los siguientes. Del mismo modo que procedimos con la variable *Sexo*, solo mostramos el análisis de las unidades más recurrentes, esto es, las que cuentan con 10 o más de 10 casos en el corpus.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
	1.ª GENERACIÓN	2.ª GENERACIÓN	3.ª GENERACIÓN	
<i>madre mía</i>	6-M11	8-H21	10-M31	22
	14-M12	11-M22	11-M31	
	16-M12		3-M32	
	12-M13		12-M32	
			3-M33	
			6-M33	
			14-M33	
			20-M33	

TABLA 24: Datos correspondientes a la producción de la unidad *madre mía* según la variable *Edad*

En el caso de *madre mía*, la generación que más recurre a esta unidad es la 3.ª, con 14 ocurrencias producidas por 8 informantes diferentes. Con menos de la mitad de ocurrencias que la 3.ª generación, el primer grupo de edad cuenta con 6 casos producidos por 4 informantes distintos. Por último, la 2.ª generación produce 2 ocurrencias, una por cada informante que las produce. La media de producción de cada unidad por hablante es de 1,50 veces/unidad (1.ª generación), 1 vez/unidad (2.ª generación) y, por último, 1,75 veces/unidad (3.ª generación). Así, la diferencia entre la producción de esta unidad en relación con la edad de los informantes sí resulta significativa, en tanto que no solo la 3.ª generación produce más del doble de casos con respecto a la primera y 7 veces más que la 2.ª, sino que, del mismo modo, la proporción que existe entre el número total de ocurrencias y los informantes que las producen en cada grupo de edad refleja una distancia notable.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
	1.ª GENERACIÓN	2.ª GENERACIÓN	3.ª GENERACIÓN	
<i>en fin</i> ³	9-H12	7-M22	12-M32	20
	17-H12		13-M32	
	17-H13		19-H32	

TABLA 25: Datos correspondientes a la producción de la unidad *en fin*³ según la variable *Edad*

La FOE *en fin*³ tiene un total de 20 ocurrencias distribuidas de la siguiente manera: la 1.ª generación produce 3 casos (uno por cada informante); la 2.ª generación cuenta con 3 casos y un solo informante (7-M22); y, por último, el tercer grupo de edad es el más productivo, con

un total de 14 ocurrencias producidas por 3 hablantes diferentes. En este último grupo, el de hablantes más mayores, ocurre que 11 de los 14 casos pertenecen a una misma informante (12-M32). El número de veces que recurre a esta unidad resulta elevado si lo comparamos con el resto de ocurrencias producidas por cada grupo de edad (la producción máxima del fraseologismo llega a 3 casos), pero no lo es si tenemos en cuenta que la entrevista en que aparece de forma tan recurrente tiene una duración de 35 minutos.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
	1.ª GENERACIÓN	2.ª GENERACIÓN	3.ª GENERACIÓN	
<i>gracias a Dios</i> ²	16-M12	20-M21	3-M32	20
	12-M13	10-M22	12-M32	
	15-H13	24-H22	19-H32	
		44-M23	20-M32	
		10-H23	22-H32	
		11-M23	2-H33	

TABLA 26: Datos correspondientes a la producción de la unidad *gracias a Dios*² según la variable *Edad*

Con *gracias a Dios*² sucede que la proporción entre el número de informantes que la producen en cada grupo de edad y el número de ocurrencias totales por cada grupo es bastante próxima (más entre la 2.ª y la 3.ª que entre estas dos con respecto a la 1.ª). Así, mientras que los más jóvenes suman 3 casos y 3 hablantes respectivos, el segundo grupo de edad cuenta con 5 ocurrencias producidas por 3 hablantes distintos. A la generación más mayor le corresponden 9 casos distribuidos entre 6 informantes diferentes. En ningún grupo de edad los hablantes recurren a la unidad más de 3 veces, por lo que la media de veces que un hablante produce *gracias a Dios*² es 1, para la 1.ª generación; 1,6, para la 2.ª; y, por último, 1,5, para la 3.ª. Consideramos, por tanto, que en este caso, la variable *Edad* no repercute de forma significativa en la producción de la FOE analizada.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
<i>a ver</i> ⁵	1.ª GENERACIÓN	2.ª GENERACIÓN	3.ª GENERACIÓN	20
	1-M12	5-M22	13-M32	
	9-H12	11-M22	22-H32	
	16-M12	4-M23	23-H32	
	17-H12	7-H23		
	18-H12	8-M23		
	22-M13	18-H23		
	23-H13			

TABLA 27: Datos correspondientes a la producción de la unidad *a ver*⁵ según la variable *Edad*

En este caso, la distribución por informante de las 20 ocurrencias de la unidad es inversamente proporcional a la edad de los propios informantes, es decir, los más jóvenes suman 9 casos divididos entre 7 hablantes (un media de 1,28 veces por unidad cada informante); la 2.ª generación reúne un total de 7 ocurrencias y 6 informantes diferentes (una media de 1,16 veces por unidad cada informante); y, por último, la 3.ª generación tan solo cuenta con 4 casos y cada uno es producido por un informante distinto. Por otro lado, ninguno de los informantes recurre a la unidad en más de dos ocasiones en sus entrevistas.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
<i>a ver</i> ¹	1.ª GENERACIÓN	2.ª GENERACIÓN	3.ª GENERACIÓN	13
	9-M11	1-M21	3-M32	
		22-M21	5-H33	
		7-H23		

TABLA 28: Datos correspondientes a la producción de la unidad *a ver*¹ según la variable *Edad*

El caso de *a ver*¹ es diferente a los anteriores, en tanto que, solo en dos informantes de los seis que la producen, queda recogido casi el 70% del total de ocurrencias (22-M21 y 5-H33, con 5 y 4 casos, respectivamente). Los cuatro informantes restantes tan solo producen la unidad una vez. El total de ocurrencias en función de la edad de los informantes resulta dispar: en la generación más joven tan solo hallamos un caso, en la 2.ª contamos con 7 y en la 3.ª registramos 5. Por último, el hecho de que dos hablantes empleen la FOE en 7 u 8 ocasiones en entrevistas de, al menos, 30 minutos, no es prueba suficiente para apoyar una alta recurrencia del fraseologismo.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
	1.ª GENERACIÓN	2.ª GENERACIÓN	3.ª GENERACIÓN	
<i>qué va</i>		15-H22	24-M31	10
		11-M23		

TABLA 29: Datos correspondientes a la producción de la unidad *qué va* según la variable *Edad*

El reparto de casos de *qué va* es bastante desigual, dado que 7 de las 10 ocurrencias las produce la informante 11-M23; 2 casos más, el hablante 15-H22; y, por último, 1 caso la informante 24-M31. Lo remarcable, no obstante, es la ausencia de ocurrencias de esta unidad en informantes de la 1.ª generación.

Por lo que respecta a las 22 funciones comunicativas halladas en el corpus, su distribución por grupos de edad responde al siguiente esquema (Gráfico 22), en el que presentamos las funciones comunicativas exclusivas de las dos primeras generaciones, con el número total de ocurrencias, dado que las FC que se registran en hablantes mayores de 55 años aparecen también representadas en las otras dos generaciones; y, por otro lado, indicamos qué FC son compartidas por dos de los tres grupos generacionales:

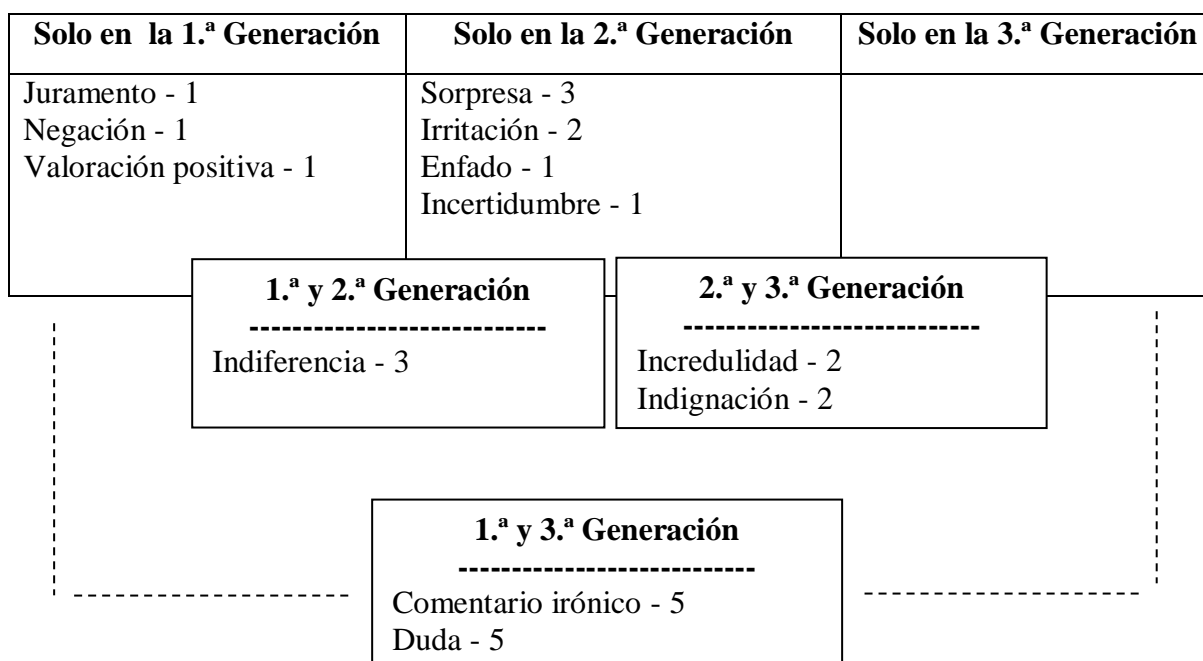


GRÁFICO 22: Funciones comunicativas exclusivas de cada generación y comunes

Como se puede observar a través de los datos expuestos, la producción de funciones comunicativas tampoco evidencia diferencias importantes entre los tres grupos de edad establecidos, pues si bien es cierto que no existen FC exclusivas de la generación más mayor, esta comparte el mismo número de FC tanto con la primera como con la segunda generación.

En el siguiente cuadro (*Gráfico 23*), presentamos las 10 FC comunes a los tres grupos, diferenciando a qué FOE ha recurrido cada uno de ellos para expresarlas:

FC	1. ^a Generación	2. ^a Generación	3. ^a Generación
Admiración	<i>hay que ver</i> - 1 <i>madre de Dios</i> - 1 <i>madre mía</i> - 6	<i>madre mía</i> - 2	<i>madre mía</i> - 14
Alivio	<i>gracias a Dios</i> ² - 3	<i>gracias a Dios</i> ² - 8	<i>a Dios gracias</i> ² - 3 <i>gracias a Dios</i> ² - 9 <i>menos mal</i> - 3
Aprobación	<i>de acuerdo</i> ² - 1 <i>eso es</i> - 2 <i>por supuesto</i> - 1	<i>de acuerdo</i> ² - 2 <i>eso es</i> - 2 <i>por supuesto</i> - 1	<i>es cierto</i> - 3 <i>esto es</i> - 5 <i>por supuesto</i> - 2 <i>ya lo creo</i> - 2
Desacuerdo	<i>para nada</i> - 2	<i>para nada</i> - 1	<i>para nada</i> - 2
Deseo	<i>a ver</i> ⁵ - 9	<i>a ver</i> ⁵ - 7 <i>Dios no quiera</i> - 1	<i>a ver</i> ⁵ - 4 <i>Dios lo quiera</i> - 1 <i>si Dios quiere</i> ² - 1
Interés	<i>a ver</i> ¹ - 1	<i>a ver</i> ¹ - 7	<i>a ver</i> ¹ - 5
Protesta	<i>por Dios</i> ¹ - 1	<i>por favor</i> ² - 1	<i>por favor</i> ² - 1
Rechazo	<i>qué dice</i> ¹ - 1	<i>de eso nada</i> - 1 <i>de qué vas</i> - 1 <i>faltaría más</i> - 1 <i>ni hablar</i> - 1 <i>qué va</i> - 9	<i>como que no</i> - 2 <i>de eso nada</i> - 1 <i>qué va</i> - 1 <i>tarará que te vi</i> - 1
Resignación	<i>a lo hecho, pecho</i> - 1 <i>de perdidos al río</i> - 1 <i>en fin</i> ³ - 3 <i>¿qué le vas a hacer?</i> - 1 <i>quién sabe</i> - 1 <i>y hasta ahora</i> - 2	<i>en fin</i> ³ - 3 <i>¿qué le vamos a hacer?</i> - 1 <i>qué remedio</i> - 1 <i>¿qué se le va a hacer?</i> - 1	<i>en fin</i> ³ - 14 <i>que sea lo que Dios quiera</i> - 1
Reto	<i>a ver</i> ⁴ - 2	<i>a ver</i> ⁴ - 2	<i>a ver</i> ⁴ - 5

GRÁFICO 23: Fórmulas oracionales expresivas como exponentes lingüísticos de funciones comunicativas comunes a las tres generaciones

Además de que las anteriores son las 10 FC registradas en los tres grupos de edad, comprobamos que no todas quedan representadas por los mismos exponentes lingüísticos en las tres generaciones, esto es, cada grupo de edad elige sus propias FOE para manifestar las diferentes FC en el discurso. No obstante lo anterior, existen FOE a las que recurren todos los grupos para expresar la misma función comunicativa y son las siguientes: *madre mía*, cuando los informantes desean transmitir admiración; *gracias a Dios*², para expresar alivio; *por supuesto*, con la función de mostrar acuerdo, y, en el lado opuesto, *para nada*, cuya función es indicar desacuerdo; *a ver*⁵, que expresa deseo; *a ver*¹, interés; *en fin*³, resignación; y, por último, *a ver*⁴, con la que el hablante presenta un reto.

Por otro lado, y tal y como muestra el *Gráfico 24*, el número de unidades idiomáticas y semiidiomáticas tampoco difiere demasiado si atendemos a la edad de los informantes. Así, la generación que más FOs idiomáticas produce es la segunda, pero solo se diferencia en 2 unidades de la primera y esta, a su vez, en otras dos con respecto a la tercera. En cuanto a las unidades semiidiomáticas, tanto la 1.^a generación como la 2.^a cuentan con 6 FOs, mientras que el total de la 3.^a generación asciende a 11, esto es, la diferencia en la producción de este tipo de FOs tampoco resulta especialmente significativa. Por último, con respecto a las FOs no idiomáticas, observamos que el reparto es equitativo en las tres generaciones con 4 unidades diferentes. Aparte de las FOs con más o menos idiomatización exclusivas de cada generación, encontramos 4 más compartidas por los tres grupos de edad que poseen un grado de idiomatización máximo y 7 semiidiomáticas. En este caso, no encontramos ninguna FO transparente que aparezca al mismo tiempo en hablantes de las tres generaciones.

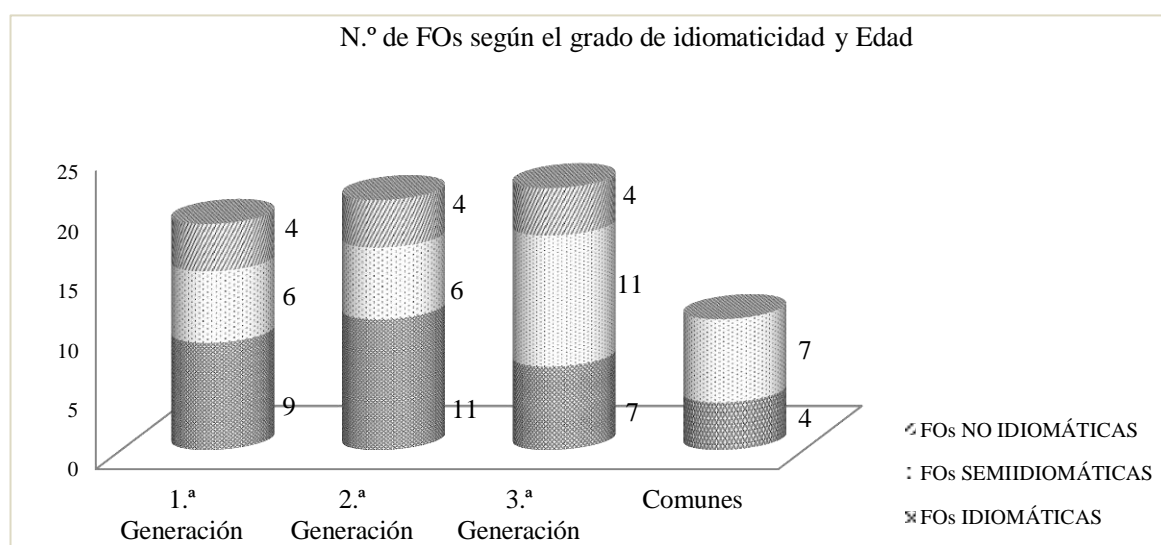


GRÁFICO 24: Número fórmulas oracionales según su grado de idiomatización y la variable *Edad*

Del análisis llevado a cabo, deducimos que la 3.^a generación es la que más riqueza presenta a la hora de emplear FOs diferentes en el discurso. Sin embargo, en este sentido, la diferencia no resulta muy significativa si comparamos esta producción con la de los otros dos grupos de edad. El dato que sí muestra ciertas diferencias es el que atañe a la producción general de unidades. Así, los informantes de mayor edad son los más productivos, mientras que los que menos recurren a las FOs registradas en el corpus son los más jóvenes. Con respecto a la cantidad de funciones comunicativas halladas por grupos de edad, no podemos afirmar que esta última variable, la *Edad*, ejerza alguna influencia sobre aquellas e igualmente sucede con la producción de FOs según su grado de idiomatización, que no hace sino corroborar la falta de incidencia de la variable. Por tanto, en este caso, estamos en disposición de afirmar que la variable *Edad* tan solo afecta de manera significativa a la producción de las fórmulas oracionales recogidas en el corpus, si nos referimos específicamente al número de ocurrencias totales registradas.

4.1.2.2.3. Las fórmulas oracionales en relación con la variable Nivel de instrucción

La tercera y última variable que analizamos se refiere al nivel de instrucción de los informantes. Tal y como dispone el proyecto PRESEEA, los grupos establecidos son tres: el Nivel de instrucción alto (Nivel I), en el que quedan representados los informantes con estudios superiores; el Nivel de instrucción medio (Nivel II), donde tienen cabida los informantes con estudios secundarios; y, por último, el Nivel de instrucción bajo (Nivel III), en el que se incluyen los hablantes con una educación básica. Partiendo de esta distribución, podemos afirmar que, de los tres grupos, el más productivo es el correspondiente a informantes con educación básica, en tanto que de las 261 ocurrencias totales halladas en nuestro corpus producen un 42,14%. No muy lejos de este grupo, encontramos, con un 41% de las ocurrencias, a los hablantes con estudios secundarios. Por último, los informantes menos dados al uso de las FOs son los que cuentan con estudios superiores, pues solo cubren el 16,85% del total de casos. En el siguiente gráfico, queda reflejada la producción total de ocurrencias por grupos, según el nivel de instrucción de los informantes:

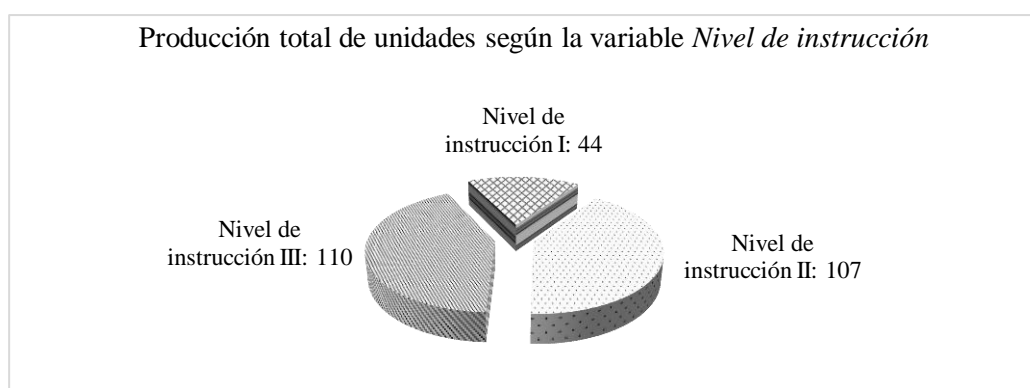


GRÁFICO 25: Producción total de fórmulas oracionales según la variable *Nivel de instrucción*

En este caso, a diferencia de lo que sucedía con la variable *Edad*, la producción de los informantes es inversamente proporcional al nivel de instrucción que estos poseen. De tal modo, aquellos con una mayor formación recurren en muy pocas ocasiones a las FOs en su discurso, mientras que los informantes con estudios secundarios, y con más del doble de casos que los del Nivel de instrucción I, producen menos que los del tercer grupo, esto es, los de menor formación.

Presentamos a continuación las FOs que son exclusivas en el discurso de informantes con más formación junto a su número de ocurrencias totales:

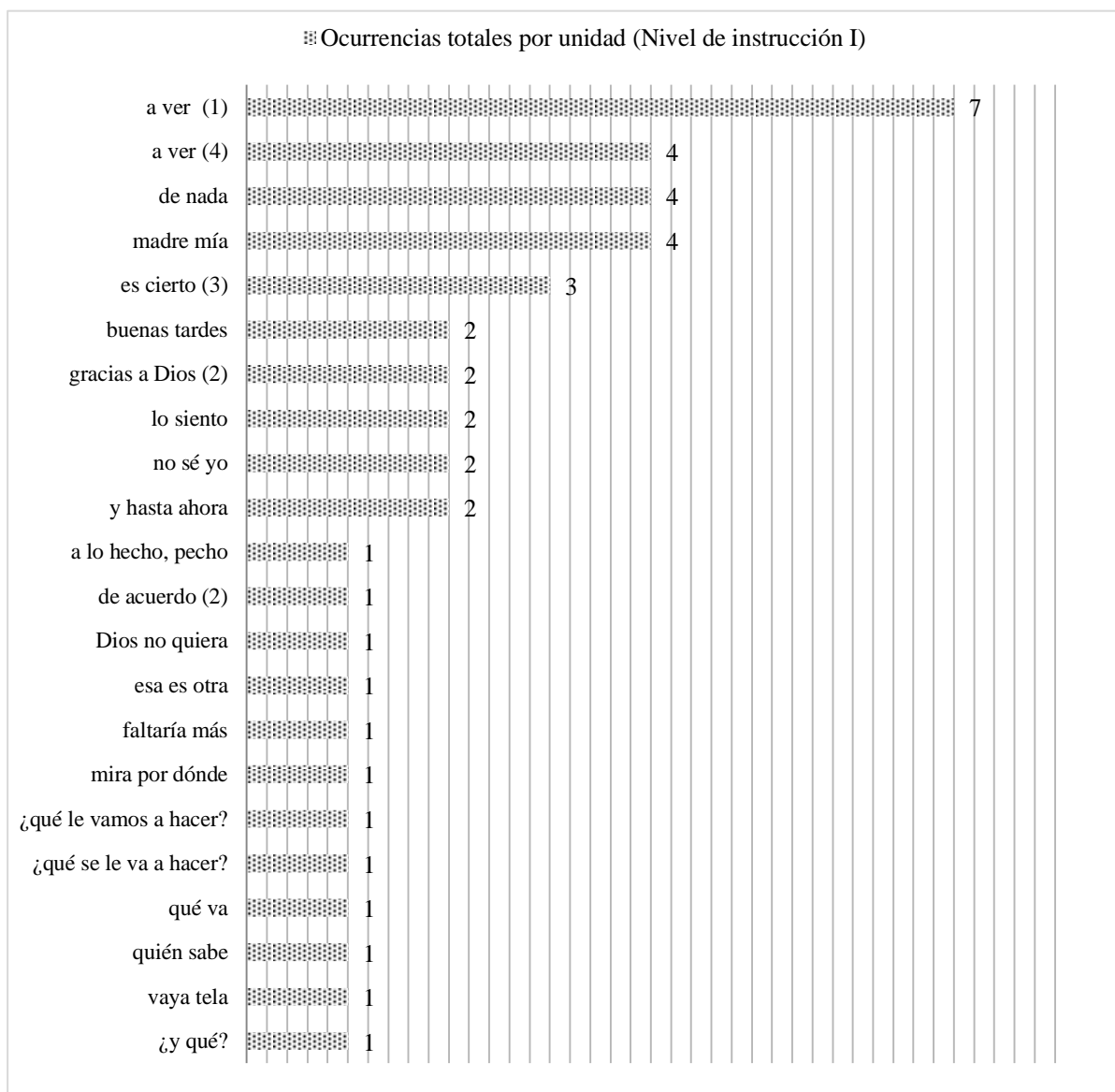


GRÁFICO 26: Ocurrencias totales de fórmulas oracionales en informantes con estudios superiores

Los informantes con una educación superior no se muestran muy partidarios del uso de las FO estudiadas y, de hecho, tan solo producen 22 de las 68 halladas en el corpus y, de estas, la mitad cuenta con una ocurrencia, al tiempo que la unidad con el número máximo de casos solo alcanza los 7.

En el siguiente gráfico (*Gráfico 27*), exponemos las FOs producidas por los hablantes con estudios secundarios, en el que queda reflejado que, aunque el total de ocurrencias es muy superior al del Nivel I, el número de FOs con una sola ocurrencia corresponde prácticamente a la mitad del total producido (48,20%), tal y como vimos para el grupo anterior. Por otra parte, la recursividad de este nivel es ampliamente superior, pues la FO más reproducida cuenta con 19 casos:

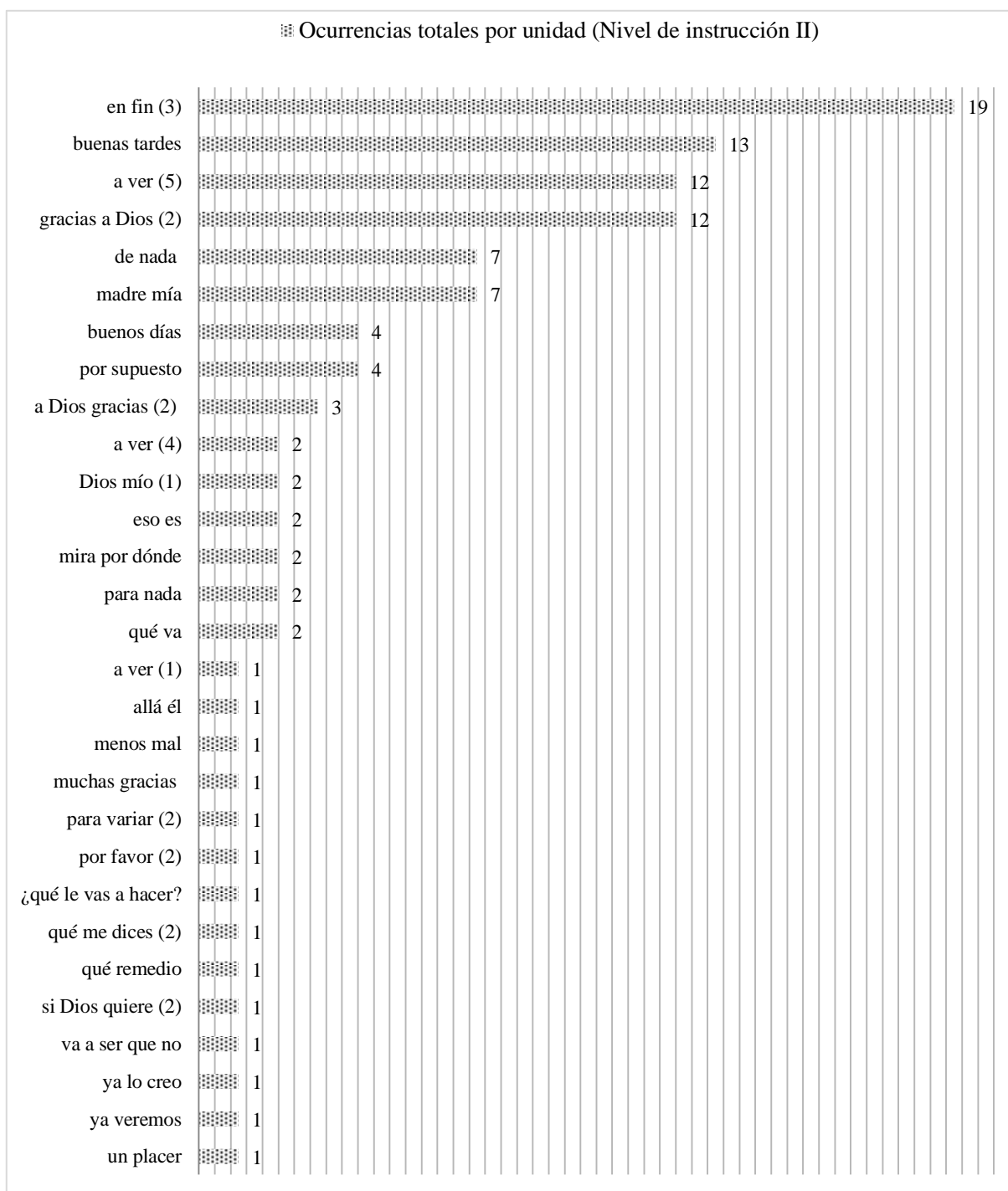


GRÁFICO 27: Ocurrencias totales de fórmulas oracionales en informantes con estudios secundarios

En el caso del Nivel III (*Gráfico 28*), el número total de ocurrencias es 110 repartidas en 44 FOs diferentes. De estas 44, más de la mitad (26) tan solo aparecen una vez recogidas en el corpus. Esto supone el 59,09% del total de ocurrencias para los informantes menos instruidos (110 casos totales). Por otro lado, y a diferencia del grupo anterior, podemos afirmar que los informantes con estudios primarios recurren en menor grado a estos fraseologismos, de tal modo que la unidad más reproducida alcanza los 12 casos. Por tanto, este grupo es el que revela una mayor riqueza en el uso de diferentes fórmulas oracionales a pesar de que el número de veces que los hablantes recurren a ellas durante el discurso no sea tan elevado.

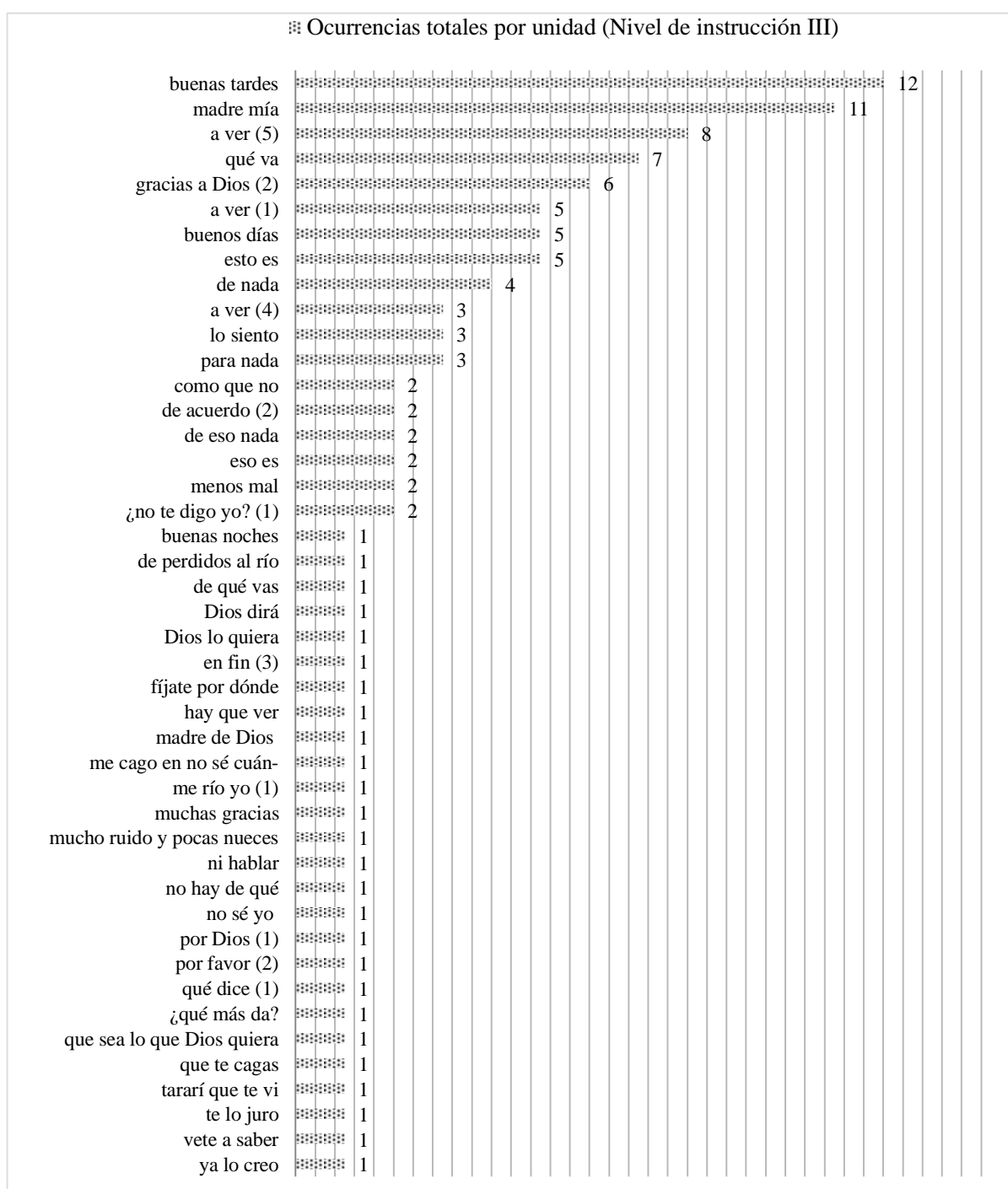


GRÁFICO 28: Ocurrencias totales de fórmulas oracionales en informantes con estudios básicos

A continuación, presentamos el gráfico en el que aparece representada la producción de FOs por nivel de instrucción. Solo quedan reflejadas, no obstante, las FOs de las que se han registrado menos de 10 ocurrencias.

N.º total de ocurrencias según la variable *Nivel de instrucción*: Unidades con menos de 10 casos

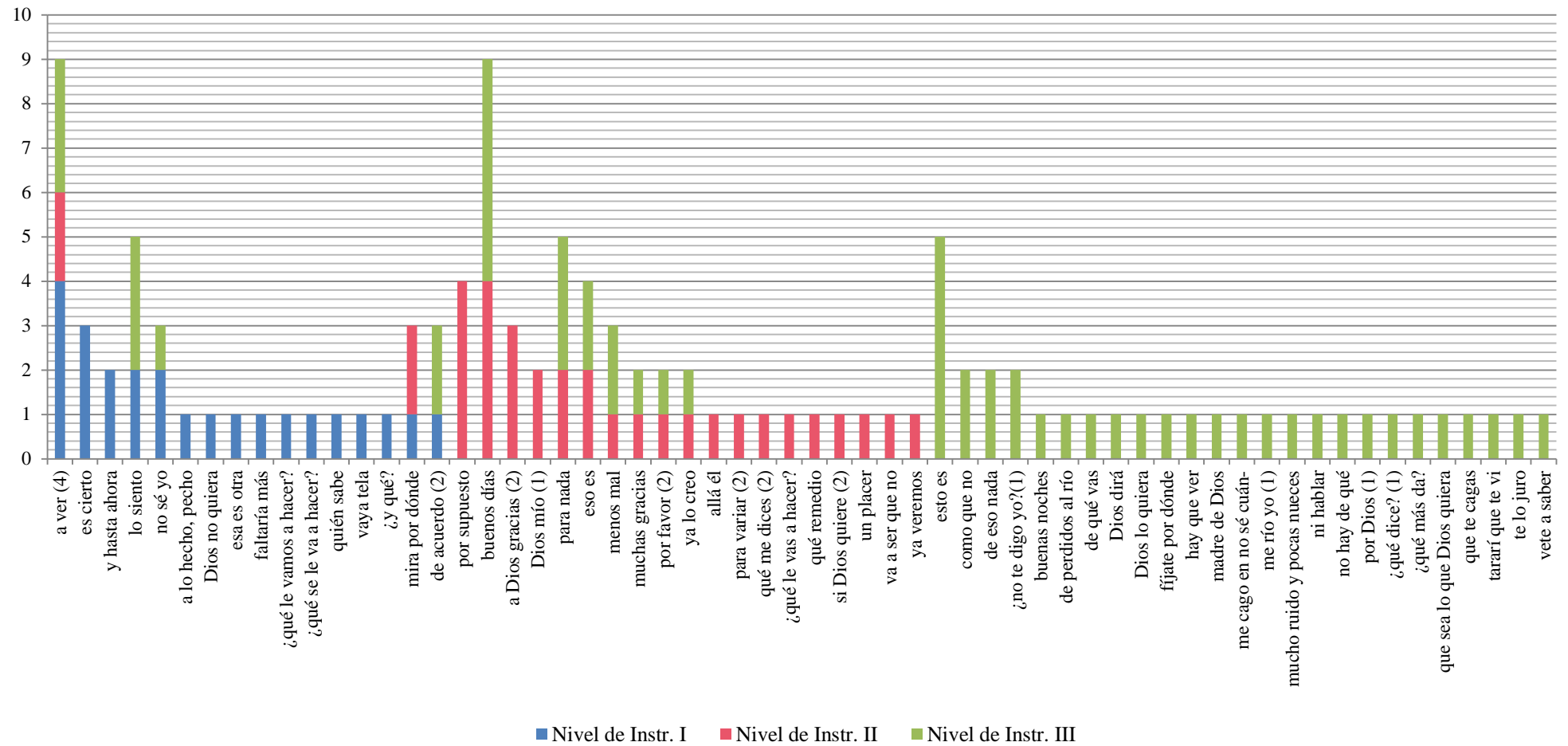


GRÁFICO 29: Producción de fórmulas oracionales con menos de 10 ocurrencias según la variable *Nivel de instrucción*

Por otro lado, presentamos en el siguiente gráfico de forma agrupada cuál ha sido la producción de las FOs con 10 o más de 10 casos por cada nivel de instrucción:

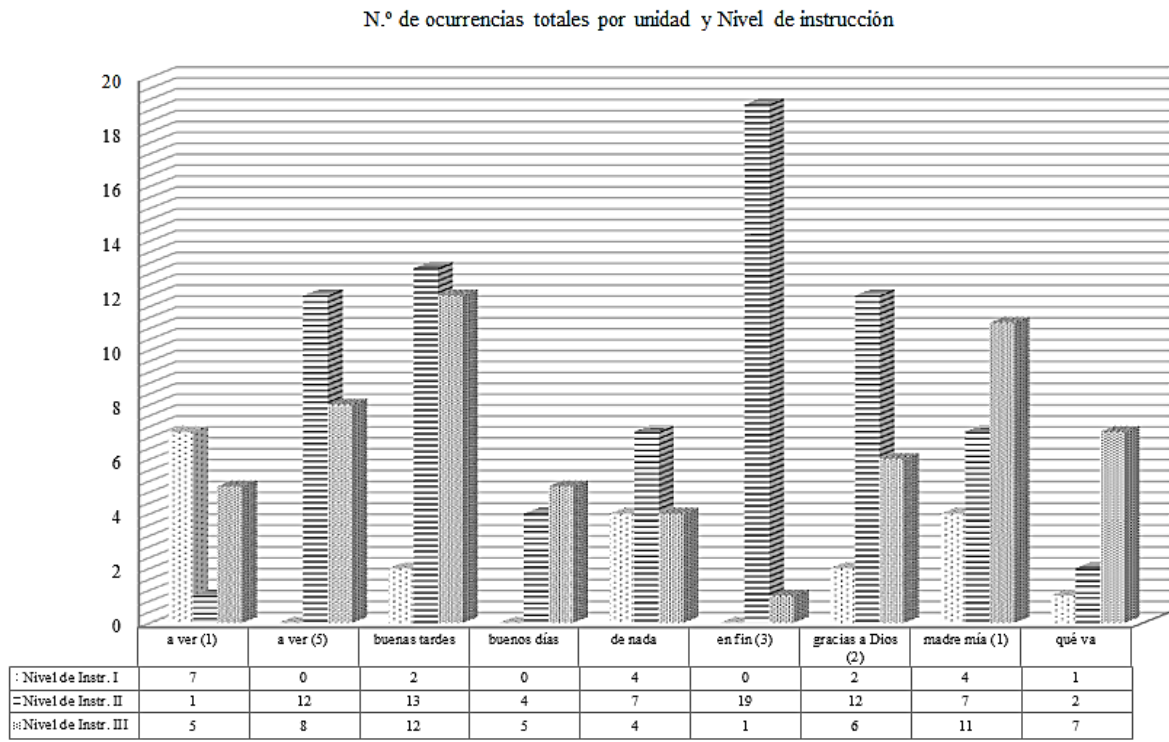


GRÁFICO 30: Producción de fórmulas oracionales con 10 o más de 10 ocurrencias según la variable *Nivel de instrucción*

Sin duda, el nivel de instrucción más productivo, con relación a las FOs seleccionadas, es el de hablantes con instrucción media, con 77 casos; le sigue el grupo de instrucción más baja con 59 casos; y, por último, se hallan los hablantes de educación superior, con 20 casos.

Del mismo modo, en el gráfico se puede apreciar que, así como el grupo de informantes con menor instrucción cubre con, al menos una ocurrencia, todas las FOs seleccionadas, los que se adscriben al grupo más instruido carecen de ocurrencias en tres ocasiones: *a ver*⁵, *en fin*³ y *buenos días*. Esta circunstancia no solo se observa con estas nueve FOs, sino que es una tendencia claramente visible al analizar el conjunto de FOs del corpus y que confirma la ya mencionada riqueza de los informantes con estudios básicos a la hora de emplear este tipo concreto de fraseologismo.

La riqueza mencionada se ve reflejada en la siguiente tabla (*Tabla 30*), donde consta que los informantes con una educación básica producen de forma exclusiva más del

doble de FOs que los otros dos grupos. Así, mientras el Nivel III suma 25 FOs, los dos primeros niveles (educación superior y secundaria) cuentan con 11 y 12 FOs, respectivamente.

Nivel de instrucción I	Nivel de instrucción II	Nivel de instrucción III	Comunes a los tres
<i>a lo hecho, pecho</i> <i>Dios no quiera</i> <i>es cierto</i> <i>esa es otra</i> <i>faltaría más</i> <i>¿qué le vamos a hacer?</i> <i>¿qué se le va a hacer?</i> <i>quién sabe</i> <i>vaya tela</i> <i>y hasta ahora</i> <i>¿y qué?</i> ³	<i>a Dios gracias</i> ² <i>allá él</i> <i>Dios mío</i> ¹ <i>para variar</i> ² <i>por supuesto</i> <i>¿qué le vas a hacer?</i> <i>qué me dices</i> ² <i>qué remedio</i> <i>si Dios quiere</i> ² <i>un placer</i> <i>va a ser que no</i> <i>ya veremos</i>	<i>buenas noches</i> <i>como que no</i> <i>de eso nada</i> <i>de perdidos al río</i> <i>de qué vas</i> <i>Dios dirá</i> <i>Dios lo quiera</i> <i>esto es</i> <i>fíjate por dónde</i> <i>hay que ver</i> <i>madre de Dios</i> <i>me cago en no sé cuán-</i> <i>me río yo</i> ¹ <i>mucho ruido y pocas nueces</i> <i>ni hablar</i> <i>no hay de qué</i> <i>¿no te digo yo?</i> ¹ <i>por Dios</i> ¹ <i>qué dice</i> ¹ <i>¿qué más da?</i> <i>que sea lo que Dios quiera</i> <i>que te cagas</i> <i>tarará que te vi</i> <i>te lo juro</i> <i>vete a saber</i>	<i>a ver</i> ¹ <i>a ver</i> ⁴ <i>de nada</i> <i>buenas tardes</i> <i>gracias a Dios</i> ² <i>madre mía</i> <i>qué va</i>
TOTAL: 11	TOTAL: 12	TOTAL: 25	TOTAL: 7

TABLA 30: Fórmulas oracionales exclusivas de cada nivel de instrucción y comunes a los tres

Aparte de las unidades propias de cada nivel, hallamos 7 que son comunes a los tres grupos: *a ver*¹, *a ver*⁴, *buenas tardes*, *de nada*, *gracias a Dios*², *madre mía* y *qué va*. En cuanto a las unidades compartidas por dos niveles, cabe señalar que los que poseen más FOs en común son el segundo y el tercero, con nueve FOs compartidas: *a ver*⁵, *buenos días*, *en fin*³, *eso es*, *menos mal*, *muchas gracias*, *para nada*, *por favor*² y *ya lo creo*. El primer y segundo nivel tan solo comparten la FO *mira por dónde* y, por último, los niveles correspondientes al mayor y menor grado de instrucción tienen en común tres FOs: *de acuerdo*², *lo siento* y *no sé yo*.

Si analizamos ahora las fórmulas oracionales rutinarias, observamos que, una vez más, el tercer grupo de informantes, el menos instruido, es el que más unidades produce, concretamente 7 de las 8 halladas en el corpus con un total de 27 ocurrencias, que se distribuyen de la siguiente manera: tres saludos (*buenas tardes*, *buenas noches* y *buenos días*), dos respuestas a un agradecimiento (*de nada* y *no hay de qué*), un agradecimiento (*muchas gracias*) y una disculpa (*lo siento*).

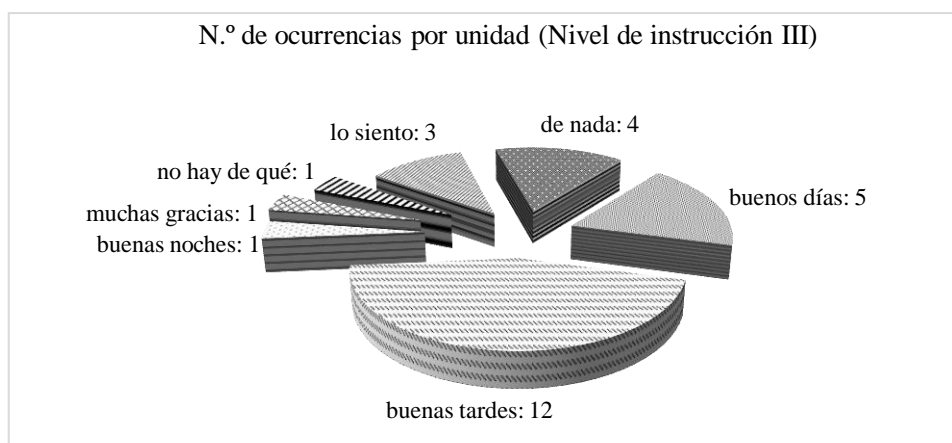


GRÁFICO 31: Ocurrencias totales de fórmulas oracionales rutinarias en informantes con instrucción básica

El siguiente grupo con una mayor producción de fórmulas oracionales rutinarias es el de informantes con estudios secundarios. En este caso, se registran 5 de las 8 halladas en el corpus y un total de 26 ocurrencias: *buenos días*, como saludo; *de nada* y *no hay de qué*, como respuesta a un agradecimiento; y *muchas gracias*, como expresión de agradecimiento.

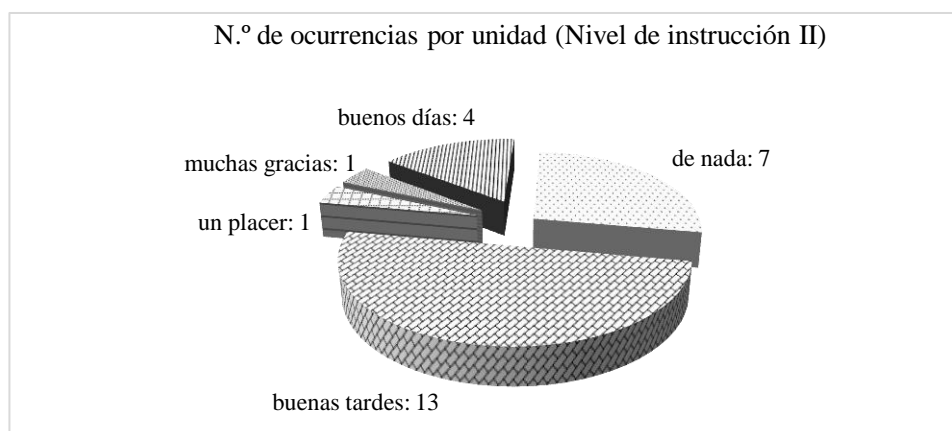


GRÁFICO 32: Ocurrencias totales de fórmulas oracionales rutinarias en informantes con instrucción secundaria

Por último, los informantes con una mayor formación son los menos productivos en este caso, pues solo registramos 3 de las 8 fórmulas oracionales rutinarias del corpus y 8 ocurrencias totales: un saludo (*buenas tardes*), una respuesta a un agradecimiento (*de nada*) y una disculpa (*lo siento*). Podemos afirmar, así, que la producción de las fórmulas oracionales rutinarias analizadas es inversamente proporcional al nivel de instrucción de los informantes.

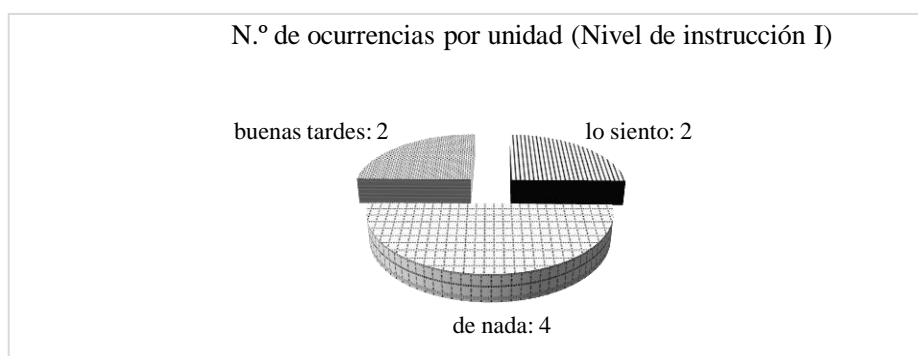


GRÁFICO 33: Ocurrencias totales de fórmulas oracionales rutinarias en informantes con instrucción superior

Se presenta a continuación, el análisis de las FOE más reproducidas en el corpus (de las que se registran, al menos, 10 casos) y su distribución atendiendo al nivel de instrucción de los informantes.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
	N. I. ALTO	N. I. MEDIO	N. I. BAJO	
<i>madre mía</i>	6-M11	3-M32	3-M33	22
	8-H21	11-M22	6-M33	
	10-M31	12-M32	12-M13	
	11-M31	14-M12	14-M33	
		16-M12	20-H33	

TABLA 31: Datos correspondientes a la producción de la unidad *madre mía* según la variable *Nivel de instrucción*

En el caso de *madre mía*, registramos 22 ocurrencias que se distribuyen de la siguiente manera: el primer nivel de instrucción tan solo produce 4 casos (uno por cada hablante); el segundo grupo, el de informantes con estudios secundarios, cuenta con 7 ocurrencias producidas por 5 hablantes. La informante 12-M32 es la que registra más casos (3 exactamente), mientras que los demás tan solo recurrieron a la unidad en una ocasión.

Por último, en el grupo menos instruido, se recogen 11 casos, pero, en esta ocasión, la producción se divide entre informantes que solo la producen una vez (2 informantes) e informantes que recurren a ella en 3 ocasiones (3 informantes). La diferencia en la producción de la unidad por niveles de instrucción es significativa, sobre todo, entre el primer y tercer grupo, esto es, entre los más instruidos (con 4 casos) y los informantes con formación básica (con 11 casos). Sin embargo, la diferencia más importante, creemos, radica en la mayor o menor recurrencia de la unidad. Así, mientras que los informantes del primer nivel recurren a ella una vez por informante, en el segundo, un hablante lo hace en tres ocasiones y, en el tercero, son tres los hablantes que la emplean en tres ocasiones.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
	N. I. ALTO	N. I. MEDIO	N. I. BAJO	
<i>en fin</i> ³	0	7-M22 9-H12 12-M32 13-M32 17-H12 19-H32	17-H13	20

TABLA 32: Datos correspondientes a la producción de la unidad *en fin*³ según la variable *Nivel de instrucción*

El caso de *en fin*³ es diferente, pues no solo existe una gran diferencia en el número de informantes que recurren a ella por cada nivel de instrucción (ninguno en el primero, seis en el segundo y uno en el tercero), sino que todas las ocurrencias, excepto una, pertenecen al segundo grupo (estudios secundarios). Concretamente, de esos 19 casos, 11 corresponden a la informante 12-M32 y 3 y 2 a los hablantes 7-M22 y 19-H32, respectivamente. El resto de informantes tan solo recurren a la unidad en una ocasión. En el caso de *en fin*³, por tanto, podemos afirmar que el nivel de instrucción sí afecta de manera significativa a su producción.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
<i>gracias a Dios</i> ²	N. I. ALTO	N. I. MEDIO	N. I. BAJO	20
	20-M21	3-M32	2-H33	
		10-M22	4-M23	
		12-M32	10-H23	
		16-M12	11-M23	
		19-H32	12-M13	
		20-M32	15-H13	
		22-H32		
		24-H22		

TABLA 33: Datos correspondientes a la producción de la unidad *gracias a Dios*² según la variable *Nivel de instrucción*

Por lo que respecta a *gracias a Dios*², el segundo nivel de instrucción no solo se revela como el más productivo en relación con esta unidad, sino que los informantes que lo integran son también los que recurren más a ella. Así, mientras que el único hablante de instrucción superior hace uso de la FOE en dos ocasiones y los 6 informantes del grupo menos instruido tan solo la utilizan una vez en sus entrevistas, en el grupo de estudios medios, encontramos que, de los 8 informantes que producen la unidad, dos lo hacen en dos ocasiones y uno de ellos en tres.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
<i>a ver</i> ⁵	N. I. ALTO	N. I. MEDIO	N. I. BAJO	20
	0	1-M12	4-M23	
		5-M22	5-H33	
		9-H12	7-H23	
		11-M22	8-M23	
		13-M32	18-H23	
		16-M12	22-M13	
		17-H12	23-H13	
		18-H12		
		22-H32		
		23-H32		

TABLA 34: Datos correspondientes a la producción de la unidad *a ver*⁵ según la variable *Nivel de instrucción*

La producción de la unidad *a ver*⁵ revela claramente una distribución desigual. Por un lado, los informantes del nivel de instrucción más alto no la producen, del mismo modo que sucedía con *en fin*³, al tiempo que en los otros dos niveles de instrucción, la FOE se registra en 12 ocasiones, en informantes de nivel de instrucción medio, y en 8 casos, en los hablantes de educación básica. Por otro lado, el número de veces que los informantes recurren al fraseologismo oscila entre uno y dos casos, por lo que la recurrencia es similar en estos dos grupos aunque no muy elevada.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
<i>a ver</i> ¹	N. I. ALTO	N. I. MEDIO	N. I. BAJO	13
	1-M21	3-M32	5-H33	
	9-M11		7-H23	
	22-M21			

TABLA 35: Datos correspondientes a la producción de la unidad *a ver*¹ según la variable *Nivel de instrucción*

El nivel de instrucción medio es, en esta ocasión, el que menos produce el fraseologismo analizado, con tan solo un caso. Por su parte, el nivel de instrucción más alto cuenta con un total de 7 ocurrencias, si bien 5 de ellas corresponden a una única hablante (22-M21). Algo similar sucede con el nivel de instrucción bajo, en tanto que, de las 5 ocurrencias totales registradas, 4 pertenecen al informante 5-H33. Por tanto, sucede que la producción total de esta unidad y su grado de recurrencia son dispares, no tanto entre el nivel superior e inferior, sino más bien entre el nivel medio y los otros dos. En cuanto al número de veces que cada informante hace uso de la FOE, resulta significativo el salto que existe entre los informantes que tan solo recurren a ella en un caso a lo largo de su discurso y los que lo hacen hasta en cuatro y cinco ocasiones.

UF	HABLANTES DIFERENTES			N.º DE CASOS
<i>qué va</i>	N. I. ALTO	N. I. MEDIO	N. I. BAJO	10
	24-M31	15-H22	11-M23	

TABLA 36: Datos correspondientes a la producción de la unidad *qué va* según la variable *Nivel de instrucción*

Por último, la unidad *qué va* presenta una distribución aparentemente equitativa, aunque, en realidad, es bastante irregular. Esto es así, en tanto que, si bien existe un informante por cada nivel de instrucción, en el primero de ellos solo hallamos una ocurrencia, mientras que en el segundo el informante produce el fraseologismo en dos ocasiones y, por último, el hablante con menor nivel de instrucción hace uso de la unidad siete veces en su discurso.

Como resultado de este análisis cuantitativo, concluimos que la variable *Nivel de instrucción* afecta de manera significativa, por un lado, a la producción general de las FOE analizadas y, por otro, al número de veces que los informantes recurren a ellas en su discurso, esto es, al grado de recurrencia de los fraseologismos. En el primer caso, la producción general, hemos comprobado que, excepto con la unidad *a ver*¹, el grupo de instrucción superior es el menos productivo. Por otra parte, los niveles de instrucción medio y básico presentan una producción notablemente más elevada aunque, en este aspecto, el nivel de instrucción medio es el que cuenta con un mayor número de casos (53 frente a los 38 del nivel bajo).

Por lo que respecta a la recurrencia de las FOE, nuevamente los informantes con estudios superiores son los que menos recurren a las unidades, mientras que el segundo nivel es el que presenta un mayor uso de los fraseologismos por informante.

A la misma conclusión llega Montoro del Arco (2011) al estudiar la variación fraseológica en los operadores de foco de exclusión dentro del PRESEEA-Granada. Así, advierte que los hablantes de un nivel de instrucción bajo son aquellos que prefieren seleccionar la variante fraseológica (77%) frente a la unidad léxica simple. Resulta equiparable también el hecho de que dicha predilección es inversamente proporcional a la instrucción de los informantes, de modo que aquellos más instruidos son los que más evitan recurrir a las variantes fraseológicas y más favorecen el uso de las lexías simples (75,4%).

Centrándonos ahora en las funciones comunicativas halladas y su distribución atendiendo al nivel de instrucción de los informantes, presentamos a continuación aquellas que son propias y exclusivas de cada nivel. Por otro lado, indicamos cuáles hallamos únicamente en dos de los tres niveles. En este último caso, hemos de advertir que tan solo encontramos funciones comunes a los niveles de instrucción II y III y a los niveles I y III, pero no así entre los dos primeros niveles.

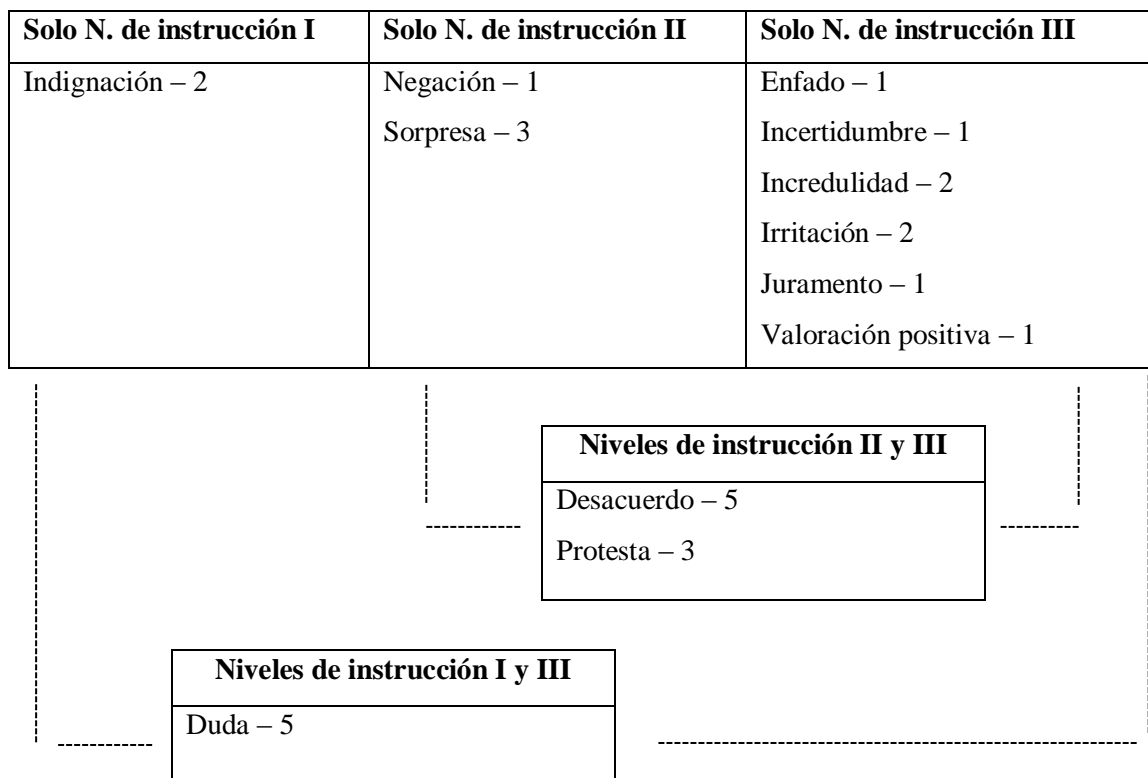


GRÁFICO 34: Funciones comunicativas exclusivas de cada nivel de instrucción y comunes

Además de las funciones propias de cada nivel y de las compartidas por dos de los tres niveles, encontramos que la mayoría de las FC son compartidas por los tres grupos. Así, de las 22 FC halladas, 10 aparecen en las entrevistas de los tres grupos de informantes sin distinción.

Para esas funciones comunes, sin embargo, los hablantes recurren a diferentes exponentes lingüísticos, tal y como podemos observar en la *Tabla 37*. No obstante, existen varias FOE que se registran en los tres niveles de instrucción y cuyo objetivo es expresar las mismas funciones comunicativas. Nos referimos a: *madre mía*, utilizada para expresar admiración; *gracias a Dios*², como expresión de alivio; *a ver*¹, con la función de mostrar interés; *qué va*, como exponente lingüístico para comunicar rechazo; y, por último, *a ver*⁴, utilizada para plantear un reto.

FC	N. de instrucción I	N. de instrucción II	N. de instrucción III
Admiración	<i>madre mía</i> - 4	<i>madre mía</i> - 7	<i>hay que ver</i> - 1 <i>madre de Dios</i> - 1 <i>madre mía</i> - 1
Alivio	<i>gracias a Dios</i> ² - 2	<i>a Dios gracias</i> ² - 3 <i>gracias a Dios</i> ² - 12 <i>menos mal</i> - 1	<i>gracias a Dios</i> ² - 6 <i>menos mal</i> - 2
Aprobación	<i>es cierto</i> - 3	<i>de acuerdo</i> ² - 1 <i>eso es</i> - 2 <i>por supuesto</i> - 4 <i>ya lo creo</i> - 1	<i>de acuerdo</i> ² - 2 <i>esto es</i> - 5 <i>eso es</i> - 2 <i>ya lo creo</i> - 1
Comentario irónico	<i>mira por dónde</i> - 1	<i>mira por dónde</i> - 2 <i>para variar</i> ² - 1	<i>fíjate por dónde</i> - 1
Deseo	<i>Dios no quiera</i> - 1	<i>a ver</i> ⁵ - 12 <i>si Dios quiere</i> ² - 1	<i>a ver</i> ⁵ - 8 <i>Dios lo quiera</i> - 1
Indiferencia	<i>¿y qué?</i> ³ - 1	<i>allá él</i> - 1	<i>¿qué más da?</i> - 1
Interés	<i>a ver</i> ¹ - 7	<i>a ver</i> ¹ - 1	<i>a ver</i> ¹ - 5
Rechazo	<i>faltaría más</i> - 1 <i>qué va</i> - 1	<i>qué va</i> - 2	<i>como que no</i> - 2 <i>de eso nada</i> - 2 <i>de qué vas</i> - 1 <i>ni hablar</i> - 1 <i>qué dice</i> ¹ - 1 <i>qué va</i> - 7 <i>tarará que te vi</i> - 1
Resignación	<i>a lo hecho, pecho</i> - 1 <i>¿qué le vamos a hacer?</i> - 1 <i>¿qué se le va a hacer?</i> - 1 <i>quién sabe</i> - 1 <i>y hasta ahora</i> - 2	<i>en fin</i> ³ - 19 <i>¿qué le vas a hacer?</i> - 1 <i>qué remedio</i> - 1	<i>de perdidos al río</i> - 1 <i>en fin</i> ³ - 1 <i>que sea lo que Dios quiera</i> - 1
Reto	<i>a ver</i> ⁴ - 4	<i>a ver</i> ⁴ - 4	<i>a ver</i> ⁴ - 4

TABLA 37: Fórmulas oracionales expresivas como exponentes lingüísticos de funciones comunicativas comunes a los tres niveles de instrucción

Por último, indicamos cuál es la distribución de las FOs si atendemos a su grado de idiomatización y al nivel de instrucción de los informantes.

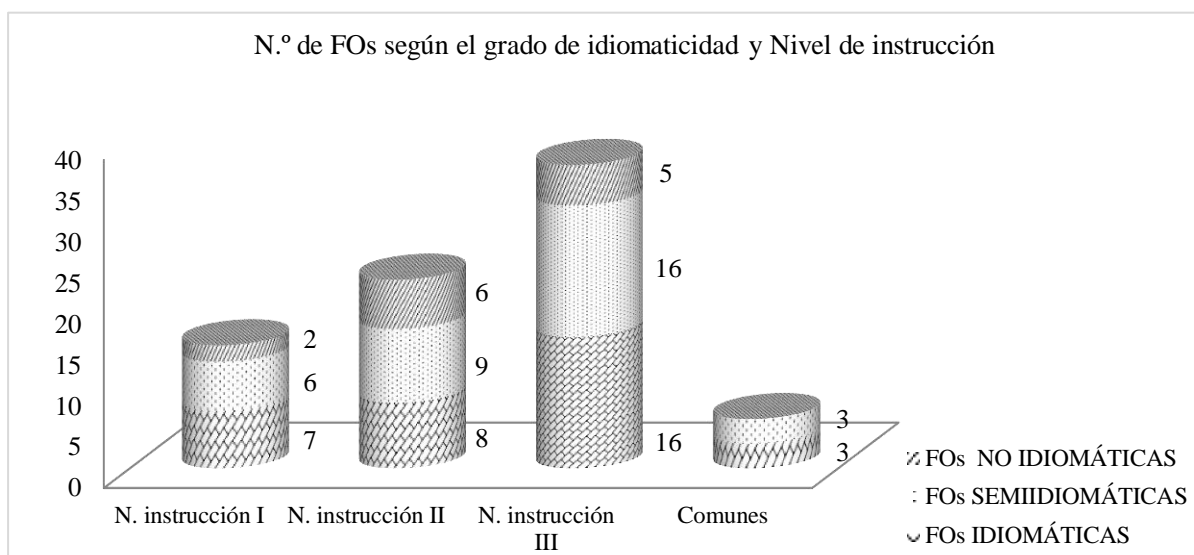


GRÁFICO 35: Número fórmulas oracionales según su grado de idiomaticidad y la variable *Nivel de instrucción*

Observamos en el *Gráfico 35* que los niveles de instrucción I y II presentan prácticamente el mismo número de FOs con máxima opacidad. La mayor diferencia se establece entre estos dos grupos y el constituido por informantes con un nivel de estudios básico, cuya producción representa casi el doble de unidades. De este modo, registramos 7 y 8 FOs idiomáticas en los niveles de instrucción I y II, mientras que en el tercer nivel hallamos 16. Con respecto a las FOs semiidiomáticas, los informantes más instruidos cuentan con 6 FOs y los que poseen estudios secundarios 9, a diferencia del tercero, en el que se recogen, una vez más, 16 FOs. Por último, el número de fórmulas oracionales no idiomáticas, que es muy reducido si lo comparamos con la producción de FOs con idiomaticidad máxima y media, refleja una mayor proximidad entre los niveles II y III (6 y 5 FOs, respetivamente) y algo más de distancia entre estos y el primero (2 FOs). En este caso, no se registran FOs comunes a los tres niveles.

Como conclusión al análisis presentado, señalamos que la variable *Nivel de instrucción* sí influye significativamente en la producción de las fórmulas oracionales halladas en el corpus. De este modo, es el nivel más bajo (Nivel III) el que presenta una mayor riqueza a la hora de emplear FOs diferentes. En el extremo opuesto, encontramos a los informantes de los niveles de instrucción medio y superior con una producción muy pareja. Por lo que respecta a la producción total de FOs, es el Nivel II el que destaca

entre los tres grupos. El siguiente con mayor número de ocurrencias es el Nivel III y, por último, el Nivel I, que se postula, de nuevo, como el menos partidario del uso de las FOs analizadas.

Por otro lado, los informantes con instrucción básica son los más creativos a la hora de utilizar las FOE del corpus como exponentes lingüísticos de diferentes funciones comunicativas, pues no solo se registra un mayor número de FC diferentes exclusivas de este nivel, sino que cuentan con FC comunes a los otros dos grupos de informantes. El nivel que menos FOE selecciona para expresar funciones comunicativas es el primero, con estudios superiores, aunque, como ya advertimos anteriormente, ello no significa que estas funciones no se recojan en las entrevistas de los informantes más instruidos sino que, quizá, ellos decidieron utilizar exponentes lingüísticos simples u otra clase de fraseologismo para expresarlas.

Finalmente, con respecto a la idiomatidad de las unidades analizadas, sea cual sea su grado, lo más relevante es la diferencia entre la producción de FOs por parte de los informantes del Nivel III con respecto a la propia de los otros dos niveles. No obstante, no observamos mucha disparidad en el uso de las unidades analizadas, según su grado de idiomatidad, salvo en el caso de las FOs no idiomáticas que representan menos del 15% (13,23) del total de unidades del corpus.

4.1.2.2.4. Resultados en relación con las tres variables sociales analizadas

Una vez planteado el análisis independiente de las FOs del corpus en función de las tres variables sociales (*Sexo, Edad y Nivel de instrucción*), exponemos a continuación los resultados obtenidos tras el análisis cruzado de estas variables, con el fin de mostrar datos más generales.

Dentro del grupo de informantes de la 1.^a Generación, las mujeres con un nivel de instrucción más bajo son las más productivas y, a continuación, con solo dos unidades de diferencia, los hombres con estudios secundarios. No obstante, comprobamos que el total de ocurrencias para hombres y mujeres de este primer grupo de edad es bastante próximo.

MUJERES	1. ^a Generación	Nivel de instrucción I	6	TOTAL 35
MUJERES	1. ^a Generación	Nivel de instrucción II	12	
MUJERES	1.^a Generación	Nivel de instrucción III	17	

HOMBRES	1. ^a Generación	Nivel de instrucción I	7	TOTAL 32
HOMBRES	1. ^a Generación	Nivel de instrucción II	15	
HOMBRES	1. ^a Generación	Nivel de instrucción III	10	

TABLA 38: Clasificación de grupos de informantes como resultado del análisis cruzado de las tres variables (1.^a Generación)

Con respecto a los informantes de la 2.^a Generación, cabe señalar la distancia más marcada en los totales de ambos grupos. Los informantes más productivos en esta ocasión corresponden, de mayor a menor, a mujeres de estudios secundarios y básicos.

HOMBRES	2. ^a Generación	Nivel de instrucción I	5	TOTAL 30
HOMBRES	2. ^a Generación	Nivel de instrucción II	12	
HOMBRES	2. ^a Generación	Nivel de instrucción III	13	

MUJERES	2. ^a Generación	Nivel de instrucción I	13	TOTAL 68
MUJERES	2.^a Generación	Nivel de instrucción II	30	
MUJERES	2. ^a Generación	Nivel de instrucción III	25	

TABLA 39: Clasificación de grupos de informantes como resultado del análisis cruzado de las tres variables (2.^a Generación)

En último lugar, los informantes que se revelan como los más productivos de la 3.^a Generación son los hombres con un nivel de instrucción bajo y, en segundo lugar, los hombres con estudios secundarios. La diferencia entre los totales de hombres y mujeres en esta generación difiere en 16 unidades.

MUJERES	3. ^a Generación	Nivel de instrucción I	9	TOTAL 40
MUJERES	3. ^a Generación	Nivel de instrucción II	17	
MUJERES	3. ^a Generación	Nivel de instrucción III	14	

HOMBRES	3. ^a Generación	Nivel de instrucción I	4	TOTAL 56
HOMBRES	3. ^a Generación	Nivel de instrucción II	21	
HOMBRES	3.^a Generación	Nivel de instrucción III	31	

TABLA 40: Clasificación de grupos de informantes como resultado del análisis cruzado de las tres variables (3.^a Generación)

Los tres grupos más productivos, por tanto, de entre los que constituyen el corpus son los siguientes:

HOMBRES	3.^a Generación	Nivel de instrucción III	31 Ocurrencias totales
MUJERES	2. ^a Generación	Nivel de instrucción II	30 Ocurrencias totales
MUJERES	1. ^a Generación	Nivel de instrucción III	17 Ocurrencias totales

TABLA 41: Clasificación de los tres grupos de informantes más productivos del corpus

En definitiva, como se puede comprobar, los datos finales no hacen sino corroborar los que hemos ido desgranando en el análisis de cada variable. De este modo, la variable *Sexo* no incide de forma significativa ni tampoco la referente a la *Edad*. Así, podemos afirmar que el grupo de informantes más productivo es el de hombres de la 3.^a generación con un nivel de instrucción bajo y, casi de forma paralela, el grupo formado por mujeres de la 2.^a generación y con estudios secundarios. Queda claro, por otro lado, que el *Nivel de instrucción* sí afecta a los resultados. Sin embargo, la repercusión de esta última variable no es tan evidente entre los niveles II y III (estudios secundarios y básicos) como entre estos dos y el correspondiente a los informantes con educación superior, que no obtienen siquiera representación en la tabla de grupos más productivos.

4.2. Interpretación de los resultados

En el capítulo que cerramos, hemos llevado a cabo el análisis cuantitativo, en términos de frecuencias absolutas y relativas, de las FOs extraídas del corpus PRESEEA-Valencia y su combinación con tres variables sociales: *Sexo*, *Edad* y *Nivel de instrucción*. Por otro lado, se han analizado igualmente dos aspectos relacionados con la propia naturaleza de las unidades y se han puesto en relación con las mismas variables. Nos referimos al rasgo de idiomaticidad de las unidades objeto de estudio y a las funciones comunicativas producidas por los hablantes a partir de FOs.

Si bien es cierto que los datos cuantitativos no se han puesto en relación con un análisis paralelo de las unidades lingüísticas correspondientes, los enunciados, es posible señalar como dato destacable el reducido número de FOs halladas en las entrevistas analizadas y su escasa recurrencia. Concretamente, hemos registrado 68 fórmulas oracionales y un

total de 261 casos, cifra no muy elevada si tenemos en cuenta que el corpus recoge cerca de 415 horas de grabación. De esas 68 FOs, 39 tan solo aparecen en una ocasión, mientras que el resto lo hace entre 2 y 27 veces.

Tras un análisis global de las unidades, analizamos de forma independiente las variantes no marcadas halladas en el corpus, lo que nos permitió conocer cuál de ellas aparece con más frecuencia y, por tanto, es la más seleccionada por los hablantes. Las variantes no marcadas registradas en nuestras entrevistas aparecen en la siguiente tabla (*Tabla 42*) con el correspondiente número de ocurrencias³⁰⁷.

Aparecen en el <i>DFDEA</i> y en las entrevistas	Aparece en el <i>DFDEA</i> , pero no en las entrevistas	Aparece en las entrevistas, pero no en el <i>DFDEA</i>
<i>gracias a Dios</i> ² - 20 casos <i>a Dios gracias</i> ² - 3 casos		
<i>eso es</i> - 4 casos		<i>esto es</i> - 5 casos
	<i>¿no te digo?</i> ¹	<i>¿no te digo yo?</i> ¹ - 2 casos
	<i>qué dices</i>	<i>qué dice</i> ¹ - 1 caso <i>qué me dices</i> ² - 1 caso
<i>¿qué se le va a hacer?</i> - 1 caso		<i>¿qué le vas a hacer?</i> - 1 caso <i>¿qué le vamos a hacer?</i> - 1 caso
<i>mira por dónde</i> - 3 casos		<i>fíjate por dónde</i> - 1 caso

TABLA 42: Variantes no marcadas y su registro en el *DFDEA*.
Número total de casos por variante

Según se aprecia en la tabla anterior, existe un predominio de variantes que no se registran en las obras lexicográficas consultadas pero sí en nuestras entrevistas. El número de unidades, no obstante, es muy similar al que suman las variantes que aparecen tanto en nuestro corpus como en los diccionarios. El grupo más reducido, finalmente, lo constituyen las FOs que aparecen en los diccionarios, pero de las que no hay constancia en nuestro corpus. Los estudios de frecuencias como el presente pueden arrojar luz en este aspecto, en tanto que ayudan a determinar qué FOs sería adecuado incluir en las obras lexicográficas especializadas, pero también aportan información

³⁰⁷ Las unidades incluidas en la primera columna de la tabla son parte de la entrada del *DFDEA*. De no aparecer en la primera columna, puede pasar que: a) la/s variante/s aparezca/n en el diccionario, pero no en nuestras entrevistas o b) que la/s variante/s aparezca/n en las entrevistas, pero no en el diccionario consultado.

relevante acerca de qué variantes habrían de incluirse en el respectivo artículo lexicográfico, esto es, si estas constituyen propiamente variantes o, por el contrario, deberían conformar por sí mismas una entrada independiente, teniendo en cuenta las funciones que desempeñan en cada caso.

Además, hemos comprobado que de los tres tipos de variación no marcada registrados (léxica, morfosintáctica y sintagmática) es la morfosintáctica la que afecta a un mayor número de fraseologismos, aunque si nos centramos en el número total de casos por tipo de variación, la que atañe al orden de combinación sintagmática de los constituyentes es la que más ocurrencias reúne.

En segundo lugar, hemos trabajado con las variantes marcadas (difásica y diastráticamente). En este sentido, y aunque la marcación diafásica aún siga necesitando estudios lingüísticos y lexicográficos que concreten más los términos en función de los cuales determinar el grado de formalidad de las FOs, podemos hablar de FOs neutras, coloquiales y vulgares. El análisis muestra un predominio de las unidades clasificadas como coloquiales o informales (37); le siguen las marcadas como neutras o propias de un registro estándar (29); y, por último, tan solo se registran dos fraseologismos adscritos a un registro vulgar, hecho que podría tener su explicación en la propia naturaleza de las entrevistas, que, aunque reúnen las características necesarias para considerarse cercanas a la producción espontánea, no dejan de tener un cierto carácter de formalidad, por la propia naturaleza del género discursivo de la entrevista.

No obstante lo anterior, el grueso del presente capítulo se centra en la variación diastrática. En este sentido, el corpus elegido para el análisis favorece un estudio en función de tres variables sociales: el *Sexo*, la *Edad* y el *Nivel de instrucción* de los informantes. La hipótesis de la que partimos negaba la incidencia significativa de las variables sociales sobre la producción de las fórmulas oracionales objeto de estudio.

Para corroborar o desmentir dicha hipótesis, procedimos a analizar la producción de los fraseologismos en función de cada una de las variables de forma independiente.

Aunque el estudio cuantitativo se refiere en la mayoría de los casos al conjunto de FOs registradas en el corpus, también llevamos a cabo el análisis cuantitativo de forma independiente, esto es, por un lado, analizamos las fórmulas oracionales rutinarias, dependientes del contexto social, y, por otro, las fórmulas oracionales expresivas,

dependientes del contexto lingüístico y mayoritarias en el corpus. En función de esta división, exponemos a continuación nuestra interpretación de los resultados.

Con respecto a las primeras, las FOs rutinarias, tan solo hemos hallado 8 en el corpus y con ellas los hablantes únicamente cumplen cuatro funciones comunicativas: despedirse, disculparse, expresar agradecimiento y responder a un agradecimiento. El dato más relevante, por tanto, quizá sea la escasa variedad registrada, aunque hemos de tener en cuenta que las funciones anteriores se encuentran directamente relacionadas con el propio contexto de la entrevista y, por tanto, lo presumible es hallar funciones comunicativas relativas al proceso, de ahí, la limitación. Las unidades registradas son: *buenos días*, *buenas tardes* y *buenas noches*, como saludo; *lo siento*, como disculpa; *muchas gracias*, como expresión de agradecimiento; y *de nada*, *no hay de qué* y *un placer*, utilizadas para responder a un agradecimiento.

Por lo que respecta a la incidencia de las variables sociales, el análisis revela que la producción de las FOs rutinarias se ve levemente afectada si tenemos en cuenta el sexo de los informantes. En este sentido la producción total de los hombres es algo superior a la de las mujeres (37 a 24, respectivamente). En cuanto a la riqueza y diversidad de unidades producidas, los informantes masculinos manejan un mayor número de fraseologismos diferentes que las mujeres. Así, mientras que estas últimas hacen uso de 5 de las 8 FOs rutinarias, aquellos emplean 7 de las 8.

Con relación a la edad de los hablantes entrevistados, el resultado es muy similar. Así, los informantes más jóvenes cuentan con 18 ocurrencias, la segunda generación produce 23 casos y la tercera, la de informantes más mayores, registra 20. Por tanto, los informantes que más recurren a esta clase de fraseologismo son los de edad media, aunque como hemos señalado, la diferencia no es muy significativa. En cuanto al número de FOs diferentes empleadas por cada generación, observamos un incremento directamente proporcional a la edad de los informantes, de manera que el primer grupo emplea tan solo 3 unidades diferentes, mientras que el 2.º y el 3.º recurren a 5 y 7 FOs rutinarias diferentes, respectivamente.

Por último, la variable que atañe al nivel de instrucción de los informantes afecta a la producción de FOs rutinarias de manera inversa a como lo hace la edad, es decir, tanto el número total de casos registrados como el referido a la cantidad de unidades diferentes producidas es inversamente proporcional al grado de instrucción de los

informantes. De este modo, el Nivel I, el correspondiente a una educación superior, cuenta con 3 FOs rutinarias diferentes y 8 ocurrencias; los hablantes del Nivel II, con estudios secundarios, producen 5 de las 8 FOs rutinarias halladas y un total de 26 ocurrencias; y, por último, los informantes con estudios básicos (Nivel III) suman un total de 27 casos, repartidos en 7 unidades diferentes. Existen, por tanto, diferencias relevantes en la producción si consideramos el grado de instrucción de los entrevistados, por lo que podemos afirmar que esta última variable sí incide de manera significativa. No obstante, tal incidencia no se observa tanto entre los tres niveles, sino más bien entre el Nivel I con respecto a los otros dos.

Si nos referimos ahora al análisis de las fórmulas oracionales expresivas con relación a las variables sociales propuestas, podemos afirmar que, si bien las tres inciden en cierto grado en la producción de las FOs, es la relativa al nivel de instrucción de los informantes la que más afecta a los resultados. Conviene advertir, antes de comenzar con la exposición, que las conclusiones extraídas a propósito de la producción de las FOE están basadas en el análisis de las unidades con 10 o más de 10 casos registrados, en tanto que son las que podrían aportar información más sólida acerca del comportamiento lingüístico de los informantes. Con esto no queremos restar importancia a las unidades que aparecen solo una vez en el corpus, que son mayoría, ya que el hecho de que más del 50% de las FOE halladas cuenten con un único caso revela información valiosísima a la hora de extraer conclusiones sobre el uso de estos fraseologismos.

En cuanto a la primera de las variables, la que atañe al sexo de los entrevistados, comprobamos, en primer lugar, que las mujeres se sitúan algo por delante del sexo opuesto al producir 40 FOE diferentes y 120 ocurrencias, frente a las 32 FOE diferentes de los hombres y sus 80 ocurrencias totales. Aparentemente, podríamos afirmar que las mujeres no solo son más productivas que los hombres sino que igualmente son más creativas en su discurso a la hora de seleccionar como exponentes lingüísticos esta clase de fraseologismos.

Sin embargo, el análisis de las unidades con 10 o más de 10 casos refleja la poca incidencia de la variable. En este caso, el número total de ocurrencias en hombres y mujeres es muy diferente (70 a 35), pero si nos detenemos en un análisis más detallado de cada unidad, observamos que la causante de tal disparidad es la FOE *madre mía*,

cuya producción sí parece estar determinada por el sexo de los informantes (2 casos en el discurso de hombres y 12 en el de mujeres) aunque, al tratarse de un caso aislado, este no repercute en la valoración final. De hecho, si analizamos la media que existe entre el total de ocurrencias y el número de informantes, comprobamos que esta no supone una distancia relevante (1,84 veces/unidad en mujeres y 1,45 veces/unidad en hombres).

Si bien hemos visto reflejadas ciertas diferencias en el uso que hacen hombres y mujeres de las FOE, los resultados no son lo suficientemente distantes como para poder afirmar que la variable *Sexo* incide de forma significativa en el uso de estos fraseologismos. Quizá, y de modo muy leve, podamos ver tal influencia únicamente en lo referente a la creatividad de los informantes, que favorece al sexo femenino. Esta última circunstancia se verifica igualmente tras el análisis de las funciones comunicativas halladas en el corpus. En este sentido, las mujeres producen 21 de las 22 FC registradas, mientras que para los informantes masculinos solo se recogen 15. No obstante, ambos grupos comparten 14 FC, lo que, una vez más, nos hace ver que las diferencias en el discurso de hombres y mujeres no son tan relevantes.

Por lo que respecta a la segunda variable, la *Edad*, el análisis no revela apenas incidencia. La 1.^a generación, la de hablantes más jóvenes, produce un total de 27 FOE diferentes y un total de 49 ocurrencias; el segundo grupo de edad (35-54 años) reúne un total de 28 FOE distintas y 63 casos; y, por último, la generación de hablantes mayores de 55 años cuenta con 27 FOE diferentes y 88 ocurrencias. Por tanto, en esta ocasión, la variable solo repercute en el cómputo total, donde se hace visible un aumento de casos parejo al aumento de la edad de los informantes, esto es, cuanto mayor es la edad del informante existe una mayor tendencia a seleccionar este tipo de fraseologismo en el discurso.

No ocurre lo mismo en lo que atañe a la creatividad de los grupos, pues el número de FOE exclusivas en cada generación es prácticamente idéntico. Así, de las 60 FOE halladas en el corpus, el primer grupo de edad produce en exclusiva 16 de ellas, mientras que la 2.^a y la 3.^a generación registran 15.

El análisis detallado de las unidades con 10 o más de 10 casos no hace sino corroborar esta falta de incidencia de la variable. De hecho, el análisis revela una producción bastante desigual, en la que un alto porcentaje de casos se concentra en informantes

concretos. El único caso que podría reflejar cierto peso de la variable es el de la unidad *madre mía*, dado que la 3.^a generación representa el doble de casos que los hallados para la 1.^a y siete veces más que los registrados en la 2.^a.

Finalmente, el análisis cruzado de las funciones comunicativas halladas en combinación con la edad de los informantes tampoco revela datos que justifiquen la incidencia de la variable. Así, los más jóvenes cuentan con 3 de las 22 FC en exclusividad; la 2.^a generación produce 4 y para la 3.^a no se registran FC exclusivas, sino que las comparte todas con los otros dos grupos. Casi la mitad de las funciones, por tanto, son compartidas por las tres generaciones, un dato más que justifica la homogeneidad entre los tres grupos.

Por último, nos referiremos a la variable que atañe al nivel de instrucción de los hablantes. En este caso, el grupo de hablantes con mayor nivel de instrucción (Nivel I) produce 19 FOE distintas y un total de 36 ocurrencias; por su parte, los informantes con estudios secundarios (Nivel II) cuentan con 24 FOE y 81 casos totales; y finalmente, el grupo con una educación básica (Nivel III) presenta 37 FOE que suman en total 83 ocurrencias. Por tanto, aunque la diferencia entre los tres grupos existe y el número total de ocurrencias es inversamente proporcional al nivel de instrucción de los hablantes, hemos de enfocar tal distinción no tanto entre los tres grupos sino más bien entre el primero con respecto a los otros dos. De esta manera, son los informantes más instruidos los que menos recurren al uso de los fraseologismos que nos ocupan, mientras que los grupos con estudios medios y básicos lo hacen prácticamente con la misma frecuencia. De estos dos últimos, los informantes del Nivel III, los menos instruidos, son los más productivos. Sin embargo, 23 de las 37 FOE halladas en hablantes de este grupo tan solo se registran una vez (el 62%), de lo que se deduce que, si bien han producido más FOE en total, el grado con que recurren a ellas es menor que el que reflejan los datos relativos a los informantes del Nivel II. En este último caso, de las 24 FOE solo 14 aparecen una única vez en las entrevistas de este nivel (el 58%), hecho que corrobora una mayor recursividad.

Si nos centramos ahora en el grado de creatividad que presentan los grupos según esta variable, podemos afirmar que el grupo con estudios básicos es el que claramente destaca por encima de los otros dos. De este modo, mientras que el Nivel III produce 23

FOE exclusivas de su grupo, tanto el Nivel I como el Nivel II producen 11 FOE exclusivas.

Con respecto a las unidades que aparecen en 10 o más de 10 ocasiones en el corpus, los resultados demuestran una vez más la repercusión de la variable. Así, el análisis refleja de nuevo la escasa producción del Nivel I (excepto en el caso de la unidad *a ver*¹) al tiempo que sitúa al Nivel II no solo como el más productivo sino también como el que más recurre a estas unidades.

La riqueza antes mencionada, propia de los informantes menos instruidos, queda constatada igualmente cuando analizamos las funciones comunicativas en combinación con la variable *Nivel de instrucción*. En este sentido, es el Nivel III el que presenta un mayor número de FC exclusivas (6), frente a las 2 correspondientes al Nivel II y 1, registrada en el Nivel I. Por otro lado, es también el Nivel III el que comparte más FC con el resto de niveles.

Por tanto, podemos afirmar que la variable *Nivel de instrucción* sí repercute de forma significativa en la producción de los informantes. Por un lado, el análisis ha demostrado que el Nivel I es el que cuenta con menos ocurrencias totales y también el que menos recurre al uso de estos fraseologismos. Igualmente, se revela como el grupo menos creativo en cuanto a la producción de FOE exclusivas y FC diferentes. En el otro extremo, encontramos los niveles II y III. En su caso, el Nivel II destaca en número total de ocurrencias por unidad (en aquellas con 10 o más de 10 casos) y, en general, en el número de veces que se recurre al empleo de los fraseologismos. El Nivel III, por su parte, refleja una mayor producción total en general y una mayor riqueza en el empleo de FOE y FC diferentes.

El tercer aspecto de las unidades que se ha analizado es su grado de idiomatidad. Tras una clasificación de las FOs en función de este rasgo, llevamos a cabo el análisis cruzado de las variables con cada uno de los grados de idiomatidad hallados para las FOs registradas. Así, con respecto al sexo de los informantes, podemos afirmar que son las mujeres las que más FOs idiomáticas producen (23 frente a 13). La producción más elevada para los hombres se corresponde con las FOs con un grado de idiomatidad medio (19), aunque el resultado no difiere mucho del relativo a las mujeres (17). El grupo menos frecuente es el de FOs no idiomáticas, cuya representación para hombres y mujeres es menos del 20% de la producción total para ambos sexos.

La edad de los informantes tampoco repercute de manera importante en la producción de las FOs, si lo que tenemos en cuenta es el grado de idiomática de estas últimas. Así, la generación que más FOs idiomáticas produce es la 2.^a (11 casos), pero solo se diferencia en dos ocurrencias de la 1.^a (9) y en cuatro de la 3.^a (7). La producción de FOs semiidiomáticas es la misma para las dos primeras generaciones (6 casos), mientras que la 3.^a cuenta con 11 ocurrencias. Finalmente, el número de FOs no idiomáticas es el mismo para las tres generaciones (4).

Por último, comprobamos, una vez más, que la variable *Nivel de instrucción* ejerce una influencia en la producción de las FOs, incluso si tenemos en cuenta su grado de opacidad. De este modo, el Nivel III, el de informantes con menor instrucción, es el que produce un mayor número de unidades idiomáticas y semiidiomáticas (16), mientras que la producción de los niveles I y II es muy pareja (7 y 8 FOs idiomáticas y 6 y 9 FOs semiidiomáticas, respectivamente). En cuanto a las FOs no idiomáticas, el Nivel I presenta una producción menor (2) si la comparamos con los niveles II y III (6 y 5, respectivamente) aunque la diferencia entre los tres grupos no es muy significativa.

Como último análisis, cruzamos los resultados de las tres variables para comprobar qué grupo se revela como el más productivo. En este caso, el análisis se refiere a la producción que atañe a los dos tipos de FOs objeto de estudio: FOs rutinarias y FOE. El resultado señala a los hombres mayores de 55 años con baja instrucción como el grupo que cuenta con más ocurrencias (31). La escasa incidencia de la variable *Sexo* queda patente en tanto que el siguiente grupo corresponde a las mujeres de la segunda generación con estudios secundarios, y tan solo una ocurrencia de diferencia (30). Finalmente, se encuentra el grupo de mujeres más jóvenes con educación básica (17). La casi nula repercusión de la segunda variable, la *Edad*, también queda reflejada en los resultados, pues entre los tres grupos más productivos hemos obtenido un ejemplo de cada generación, de lo que se colige que ninguno sobresale sobre los demás. Por último, la incidencia del *Nivel de instrucción* se corrobora en tanto que dos de los tres grupos más productivos pertenecen al Nivel III (estudios básicos) y uno al Nivel II (estudios secundarios). Como ya advertimos, la variable no afecta a los tres niveles por igual, sino que esta incidencia debemos centrarla, sobre todo, en las diferencias existentes entre el primer nivel y los otros dos, esto es, entre el grupo más instruido y los grupos de informantes con estudios secundarios y básicos, mucho más similares y favorables a la hora de emplear las FOs.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

CAPÍTULO V: Conclusiones

La presente tesis tenía por objetivo analizar las fórmulas oracionales desde una perspectiva sociolingüística. Este propósito, no obstante, requería abordar, antes de acometer ningún análisis, diversos aspectos relacionados con la clase de unidad fraseológica denominada *fórmulas oracionales*: el primero, dedicado a desgranar lo relativo al término y al concepto vinculados con estas unidades desde el inicio de la fraseología en España; y el segundo, referido a su clasificación.

El estudio combinado de ambos puntos ha revelado una clarísima falta de atención por el análisis de las FOs, hecho que se refleja en una serie de conclusiones que implican, a su vez, ciertas repercusiones tanto teóricas como de naturaleza más aplicada, concretamente, en lo relativo al tratamiento lexicográfico que se da a este grupo de UFs y, por otro lado, relacionadas con la didáctica de las FOs en la clase de ELE.

Aparte de estas carencias mencionadas, existe igualmente un vacío considerable si nos centramos en el estudio de las FOs desde una perspectiva sociolingüística. Precisamente, esa ausencia de análisis empíricos, basados en corpus de habla reales, que aporten datos sobre la frecuencia de aparición de las FOs y la influencia que pueden ejercer o no distintas variables sociales como el *Sexo*, la *Edad* o el *Nivel de instrucción* de los hablantes con respecto a su producción, han sido el motivo principal que nos ha llevado a emprender este estudio. Más aún, cuando existe la creencia socialmente arraigada de que las denominadas genéricamente *frases hechas* son construcciones habituales y frecuentes propias del español coloquial.

Pasamos a exponer las conclusiones a las que hemos llegado tras el estudio:

1.^a El objeto de estudio de la fraseología aún alberga algunos aspectos controvertidos, entre los que se incluye la entidad de las FOs. En este sentido, hemos podido comprobar cómo, a día de hoy, mientras algunos autores (Zuluaga, 1985; Corpas Pastor, 1996; y García-Page, 2008) defienden su autonomía funcional y semántica como rasgo que permite diferenciar estas unidades de otras UFs, otros (Ruiz Gurillo, 2000a; Alvarado Ortega, 2006; Dobrovol'skij y Barànov 2009; ASALE, 2009; Zamora 1998; y Alessandro, 2011) consideran que son necesarios datos relativos al contexto (lingüístico y/o extralingüístico) para definirlas y delimitarlas.

Por nuestra parte, consideramos que las FOs deben entenderse y abordarse contemplando diferentes características que han de tratarse necesariamente desde diversas disciplinas: la lingüística teórica, la fraseología, la sociolingüística, la pragmática y el análisis del discurso y de la conversación, y la lexicografía. De no ser así, no se podrá llegar a la verdadera naturaleza de las FOs, sobre todo, si tenemos en cuenta que, el grupo de unidades que tradicionalmente se adscribe a esta clase de fraseologismos está lejos de ser homogéneo.

2.^a La falta de consenso a la hora de identificar, delimitar y definir las unidades que componen la clase de las FOs tiene como consecuencia la ausencia de un término fijado y consensuado por los expertos para referirse a ellas. Así, todavía hoy se siguen manejando términos tan genéricos e inespecíficos para designarlas como *giro*, *frase hecha* o *expresión*; algunos más centrados en los rasgos característicos de las unidades como *enunciado fraseológico* o *unidad fraseológica*, que aluden a su fijación formal y semántica; otros, como *locución interjectiva formularia*, *frase exclamativa* o *fórmula exclamativa*, cuyo propósito es destacar su carácter exclamativo y espontáneo; o los de *fórmula discursiva* o *rutinaria* y *fórmula pragmática discursiva no rutinaria*, que dan cuenta de la naturaleza pragmática que poseen; incluso hemos comprobado que todavía se sigue haciendo uso de términos poco convenientes, por contradecir las bases teóricas sobre las UF, como el de *locución interjectiva* o *locución oracional*.

El análisis detenido de las fuentes nos ha llevado a decantarnos, entre la gran variedad de denominaciones terminológicas posibles que designan estas UF, por el término *fórmula oracional*. Creemos que con *fórmula* queda representado el carácter idiomático y prefabricado que caracteriza a las UF en general y, por otra parte, *oracional* nos permite hacer referencia a la naturaleza independiente desde el punto de vista funcional y semántico, así como a la correspondencia con el nivel lingüístico de la oración.

3.^a Aún no está asentada la teoría fraseológica que permita diferenciar entre las unidades que han de adscribirse al grupo de las FOs y las que han de quedar fuera de él. Así, y aunque existen ciertas características que facilitan la distinción entre las FOs y las locuciones, las colocaciones y las paremias, lo cierto es que existe una zona periférica algo conflictiva en la que encontramos unidades (de naturaleza fraseológica y no fraseológica) que impiden una clara delimitación. En este sentido, los especialistas, en función de si parten de una concepción estrecha o ancha de la fraseología, optan por

considerar las FOs como UFs de pleno derecho o, por el contrario, UFs de naturaleza periférica. La última postura implica la inclusión de unidades que, si bien comparten algunos rasgos semánticos y/o formales con las FOs, funcionalmente no se asemejan a ellas, lo que dificulta una clara delimitación interna de la clase de las FOs. Nos referimos, por ejemplo, a las UFs encargadas de facilitar el desarrollo del discurso, función propia de los marcadores discursivos. Algunos autores, como Zamora, 1998; Alvarado Ortega, 2010; y Alessandro, 2011, proponen, por ejemplo, que se diferencien las FOs de las fórmulas propiamente rutinarias y de aquellas cuyo fin es que fluya el discurso. Sin embargo, en ninguna propuesta de entre las analizadas queda claro el alcance real de tal distinción, es decir, cuál es la relación jerárquica que marca la diferencia entre unas unidades y otras.

Con respecto a esta circunstancia, nosotros proponemos establecer un grupo de unidades lo más homogéneo posible. Dado que el significado de las FOs está directamente relacionado con su función comunicativa en el discurso, decidimos basarnos en un criterio semántico-funcional para determinar qué unidades tienen cabida en la clase de las FOs y cuáles han de excluirse. De esta manera, y siempre atendiendo a los ejemplos hallados en el corpus analizado, optamos por dejar fuera dos grandes grupos de unidades: las UFs cuya función está vinculada al desarrollo y estructuración del discurso, que podemos englobar dentro de las denominadas *fórmulas discursivas* (*a ver*², *mejor dicho*, *no te digo más* o *y se acabó*, por ejemplo); y las que han sido descritas como elementos atenuadores o potenciadores tanto de lo dicho como de la situación o evento a los que se refieren (*por así decirlo*, *ni nada*, *ni te cuento* o *que yo sepa*, entre otras). Es decir, excluimos las unidades que no poseen fuerza ilocutiva ni pueden relacionarse con una función comunicativa clara como saludar, responder a un agradecimiento o expresar alegría y alivio, por ejemplo.

4.^a La cuarta conclusión parte del modo en que los especialistas conciben las unidades objeto de estudio, esto es, como unidades independientes de otras clases de fraseologismo y, por tanto, con entidad propia, o, por el contrario, como unidades adscritas a otra clase de UF. Este hecho teórico repercute de manera significativa en la clasificación de estas unidades.

En nuestro caso, consideramos que, dadas sus características formales y semánticas, las fórmulas oracionales han de constituir elementos de una clase independiente dentro del

conjunto de UFs. Entendemos, por tanto, que comparten las características comunes a todos los fraseologismos (contar con, al menos, dos elementos constitutivos y poseer fijación formal y fijación semántica, estas dos últimas graduables), pero igualmente consideramos que gozan de dos cualidades propias y excluyentes que nos permiten hablar de una clase independiente: 1) son UFs autónomas desde el punto de vista semántico, en tanto que constituyen actos de habla (bien determinados por el contexto extralingüístico, bien por el lingüístico); y 2) constituyen exponentes lingüísticos de diferentes funciones comunicativas. Por tanto, para nosotros, las fórmulas oracionales son unidades fraseológicas con fijación formal y semántica, que constituyen actos de habla con fuerza ilocutiva y se presentan vinculados, al menos, a una función comunicativa dentro del discurso.

Como consecuencia de esta concepción, planteamos la siguiente clasificación relativa a las unidades de nuestro corpus y basada en dos distinciones principales:

- La primera distinción, de naturaleza semántico-funcional, opera en el plano horizontal y permite trazar una clara línea divisoria entre las FOs y las locuciones, las colocaciones y las fórmulas discursivas³⁰⁸ y, por supuesto, nos permite diferenciar entre las FOs y el resto de unidades descartadas por no constituir actos de habla ni estar vinculadas a una función comunicativa clara y específica que no se vincule al desarrollo del discurso. De este modo, obtenemos los siguientes grupos:



GRÁFICO 35: Grupos de UFs establecidos según criterios semántico-funcionales

- La segunda distinción, en este caso de naturaleza sociopragmática, opera verticalmente y favorece la organización de las FOs en dos subgrupos, en función de si los actos de habla de los que son exponentes lingüísticos vienen determinados por el contexto extralingüístico (A.1) o, por el contrario, los

³⁰⁸ Algunos autores como Ruiz Gurillo (1998) o Zamora (1998) se han referido a las fórmulas discursivas con los términos *locuciones marcadoras*, *locuciones discursivas*, respectivamente, por lo que podrían adscribirse igualmente al grupo de las locuciones.

exige, principalmente, el contexto lingüístico (A.2). Tal distinción da como resultado un esquema como el siguiente; esquema que tomamos como punto de partida para el posterior análisis sociolingüístico.

Fórmulas oracionales

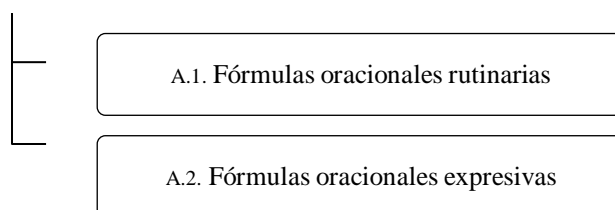


GRÁFICO 36: Grupos de fórmulas oracionales establecidos según criterios sociopragmáticos

El tan necesario como arduo ejercicio de identificación, delimitación, definición y clasificación de las FOs del corpus nos permitió sentar las bases teóricas precisas para abordar su estudio desde una perspectiva sociolingüística. Este estudio partía con un objetivo claro: determinar si las variables sociales *Sexo*, *Edad* y *Nivel de instrucción* de los hablantes repercuten directamente en la producción de las FOs dentro de un contexto coloquial. Para ello, abordamos el análisis del corpus de entrevistas PRESEEA-Valencia compuesto por 72 entrevistas. De este análisis pudimos extraer las siguientes conclusiones:

1.^a En un corpus de más de 415 horas de grabación y 3 923 ejemplos analizados, la producción total de FOs (68 FOs distintas y un total de 261 casos) no es tan elevada como para poder afirmar que estos fraseologismos caracterizan el español coloquial. No obstante, debemos tomar esta afirmación con cautela hasta, al menos, poder hacer un estudio comparativo entre las FOs halladas y el resto de enunciados con una lectura literal que se recogen en las mismas entrevistas. No obstante, esta conclusión está en la misma línea que el resultado de los estudios de Penadés Martínez (2006c y 2015) para los refranes y las locuciones, en los que confirma la escasa frecuencia de aparición de los fraseologismos estudiados en diferentes corpus orales y escritos de carácter coloquial.

2.^a De entre las unidades estudiadas, las más producidas son: *buenas tardes*, dentro de la clase de las fórmulas oracionales rutinarias (27 ocurrencias); y *madre mía*,

dentro de las fórmulas oracionales expresivas (22 casos). Con respecto a esta última FO, resulta relevante el hecho de que, de esos 22 casos, 12 pertenezcan a informantes femeninas y solo 8 a informantes masculinos. En este reparto puede que influya la imagen materna a la que, en origen, se alude con la fórmula, hecho que explicaría igualmente la aparición de la unidad *madre de Dios* en las entrevistas de informantes femeninas, pero no en las relativas a los hombres.

3.^a En el extremo contrario, encontramos las unidades con el menor número de ocurrencias. En esta ocasión el aspecto relevante es que 39 de las 68 FOs tan solo se registran una vez en el corpus. El siguiente escalón queda representado por las unidades con, al menos, dos casos (8 FOs diferentes), es decir, el umbral entre el número de FOs que aparecen solo una vez en el corpus y el total siguiente, relativo a las que aparecen más de una vez, es bastante significativo. De este hecho se colige que las unidades fraseológicas estudiadas no solo no son frecuentes en las entrevistas analizadas sino que el grado en que los hablantes las escogen como exponentes lingüísticos para determinadas funciones comunicativas no es, ni mucho menos, elevado, sino más bien todo lo contrario, se da una recurrencia muy baja para esta clase de unidad fraseológica.

4.^a De los tres tipos de variación no marcada hallados, el que atañe a la combinación sintagmática es el que cuenta con más casos (12) aunque tan solo afecta a dos FOs (*gracias a Dios ~ a Dios gracias*). Sin embargo, la variación morfosintáctica es la que afecta a un mayor número de FOs diferentes (*eso es ~ esto es; ¿no te digo? ~ ¿no te digo yo?; qué dice ~ qué me dices y ¿qué se le va a hacer? ~ ¿qué le vamos a hacer? ~ ¿qué le vas a hacer?*) pues cuenta con 16 casos. La variación léxica es, en nuestro caso, la menos representada, pues tan solo afecta a dos unidades y cuenta con un total de 4 ocurrencias (*mira por dónde ~ fíjate por dónde*).

5.^a Por lo que respecta a la variación diafásica, tan solo se han hallado en el corpus dos FOs marcadas en DFDEA (2004) como «vulgares»: *me cago en no sé cuán- y que te cagas*. La escasa aparición de unidades de esta naturaleza en las entrevistas es algo significativo si tenemos en cuenta que estas, aunque semidirigidas, pueden llegar a alcanzar un registro coloquial distendido y, en ocasiones, espontáneo. No sorprende, por otro lado, que las informantes que las producen pertenezcan al Nivel III (estudios básicos), ni que pertenezcan a las dos primeras generaciones. Sin embargo, resulta más llamativo el hecho de que ambas unidades hayan sido producidas por mujeres, sobre

todo cuando en otros estudios (Lozano, 1995; García Moutón, 1999; García Moutón y Molina Martos, 2009; Molina Martos, 2009; y Coates, 2009) ya se advierte que las mujeres procuran adaptar su discurso a la forma de más prestigio, en este caso, se entiende, la del entrevistador (formal/coloquial). No obstante, ya López García y Morant (1991) señalan que las mujeres pueden utilizar los vocablos malsonantes, propios del sexo masculino, en un afán por equipararse a ellos socialmente, o bien sustituir algunas de esas expresiones por el equivalente femenino, por ejemplo: *jestoy hasta los ovarios!* en lugar de *jestoy hasta los huevos!* Esta última tendencia quizá se deba a que, en palabras de los autores: «Las mujeres, al expresar su ira, enfado, fastidio, sorpresa, alegría o admiración, sólo podían hacer uso de formas eufemísticas so pena de ser consideradas unas *verduleras*, unas *rabaneras* o de *hablar peor que los carreteros*» (López García y Morant, 1991: 94).

6.^a En cuanto a la variación diastrática, únicamente podemos afirmar que la variable *Nivel de instrucción* de los informantes es la que ejerce su influencia de forma significativa en la producción de las FOs³⁰⁹. El *Sexo* y la *Edad*, aunque es verdad que dejan ver su influencia levemente, no influyen tan marcadamente como sucede con el grado de instrucción.

7.^a La producción de FOs rutinarias revela que el sexo masculino recurre más a estas unidades y, por otro lado, son los más creativos a la hora de emplear diferentes fórmulas oracionales. No obstante, desde otro punto de vista, la creatividad de los informantes hombres queda mermada si se tiene en cuenta que las fórmulas oracionales, en tanto que unidades del discurso repetido, frente a la técnica libre del discurso, suponen una menor creatividad lingüística por ser unidades institucionalizadas, convencionalizadas y previsibles desde el punto de vista de su forma y de su significado; en consecuencia, el que las mujeres las utilicen menos puede ser entendido como prueba de una mayor creatividad lingüística por su parte, tal como apunta Penadés Martínez (2012b y 2015). Por otro lado, son los hablantes de la 2.^a generación los que más casos totales de FOs rutinarias poseen, mientras que son los hablantes de la 3.^a generación los que se revelan como los más creativos al registrarse en ellos más fórmulas rutinarias diferentes. Finalmente, los informantes menos instruidos son los más productivos y los más creativos al mismo tiempo. Dicho de otro modo, los

³⁰⁹ A la misma conclusión llega Montoro del Arco (2011) al estudiar la variación fraseológica en los operadores de foco de exclusión dentro del PRESEEA-Granada.

informantes menos instruidos recurren más a las fórmulas oracionales rutinarias, se apoyan más en los elementos del discurso repetido en su interacción oral.

8.^a En cuanto a la producción de las FOE, la situación es muy similar a la anterior. La variable que influye más fuertemente es de nuevo el *Nivel de instrucción* de los informantes. En este caso, existe una diferencia muy marcada entre el primer grupo (el más instruido) con respecto a los otros dos, de manera que, mientras que los informantes con estudios secundarios y primarios son los más productivos y cuentan con una mayor riqueza en el empleo de diferentes FOs, aquellos, los informantes con estudios superiores, se muestran mucho más reacios a emplear este tipo de fraseologismo. De nuevo el uso de las fórmulas oracionales, en este caso las expresivas, queda vinculado a los hablantes menos instruidos.

Por lo que atañe a las otras dos variables, el *Sexo* de nuevo influye muy levemente. En esta ocasión, los hombres son los informantes que suman un mayor número de ocurrencias, mientras que las mujeres hacen uso de un repertorio mucho más rico. Por último, en cuanto a la *Edad*, la 3.^a generación se revela como el grupo más productivo a la hora de utilizar las FOs en su discurso, pero en cuanto a la riqueza y diversidad mostradas, la diferencia entre generaciones es apenas apreciable.

9.^a El análisis de las FOs, divididas de acuerdo a su grado de idiomaticidad, ha dado como resultado un número muy similar de FOs idiomáticas (30) y semiidiomáticas (29). Sin embargo, las unidades que se adscriben al grupo de las no idiomáticas representa alrededor de la tercera parte de los anteriores (9), lo que revela un predominio de las FOs con un alto grado de fijación tanto formal como semántica y con una gran fuerza expresiva. El análisis cruzado de las variables sociales y el número de unidades idiomáticas, semiidiomáticas y no idiomáticas no muestra ninguna influencia de aquellas que afecte a la producción total.

10.^a Se han hallado 4 funciones comunicativas expresadas a partir de FOs rutinarias. Concretamente, hemos hallado una FO rutinaria para expresar agradecimiento (*muchas gracias*); una sola para pedir disculpas (*lo siento*); tres FOs diferentes como respuesta a un agradecimiento (*de nada*, *no hay de qué* y *un placer*); y, por último, tres más para saludar (*buenas noches*, *buenas tardes* y *buenas noches*). Todas ellas vinculadas de manera directa con la propia naturaleza de la entrevista y las fases de que esta se compone.

11.^a Por otro lado, se han registrado en el corpus 22 funciones comunicativas expresadas a partir de FOE. Un dato relevante al respecto es que, de ellas, 10 implican una valoración negativa (resignación, rechazo, desacuerdo, protesta, incredulidad, indiferencia, indignación, irritación, enfado y negación), 5 de ellas se pueden valorar positivamente (alivio, admiración, aprobación, interés y valoración positiva) y, finalmente, las 7 restantes no pueden adscribirse a ninguno de estos dos grupos, por lo que las podríamos calificar como “neutras” (deseo, reto, comentario irónico, duda, sorpresa, incertidumbre y juramento). De este dato se deduce que los hablantes eligen como exponentes lingüísticos las UFs, más concretamente las FOs, a la hora de emitir actos de habla valorados negativamente por encima de los positivos, al menos, en las entrevistas analizadas. Podríamos afirmar, con respecto a la cantidad y variedad de FC halladas, que los hablantes muestran una gran capacidad a la hora de plasmar verbalmente sus sentimientos y emociones a través de FOs.

Con respecto a la influencia de las variables sobre la producción de las diferentes FC, cabe señalar que el *Sexo* afecta levemente a la producción, de manera que son las mujeres las que más FC diferentes producen. Sin embargo, el hecho de que exista una mayoría de FC comunes a ambos sexos, corrobora la escasa incidencia de la variable. La *Edad*, por su parte, no ejerce apenas influencia en la producción de FC, mientras que el *Nivel de instrucción* sí presenta una pequeña influencia que hace que sea el Nivel III el que cuente con más FC diferentes, aunque bien es cierto que la mayoría de ellas son compartidas por los tres grupos.

12.^a La escasa aparición de las fórmulas oracionales en el corpus analizado, así como la muy reducida recurrencia de estas unidades en el discurso de los informantes, permiten desmentir la tan difundida teoría de que estas UFs son caracterizadoras del registro coloquial. Aun así, como ya advertimos anteriormente, esta conclusión ha de interpretarse teniendo en cuenta los escasos estudios a propósito de estas unidades desde una perspectiva sociolingüística y la gran tarea al respecto que aún queda por hacer.

Por supuesto, el análisis aquí presentado no es sino una muestra del vastísimo campo de estudio que abarca la fraseología. Por tanto, se abren numerosas líneas de investigación futuras como podrían ser: 1) el estudio de las FOs desde otras perspectivas que corroboren o rectifiquen lo dicho hasta el momento sobre la entidad de esta clase de fraseologismo, como la estrictamente pragmática o la que se derivaría de la aplicación

de los fundamentos y principios del análisis de la conversación; 2) la realización de estudios comparativos con otros corpus orales (bien del español peninsular o bien hispanoamericano) que nos permitan dar cuenta no solo de las posibles diferencias diafásicas y diastráticas que puedan afectar a la producción de las FOs, sino también aquellas sujetas a una variación diatópica; 3) el registro de nuevas FOs que no se recogen ni siquiera en los diccionarios especializados al ser de reciente creación, sugiere estudios sobre los fraseologismos neológicos; 4) asimismo, se pueden llevar a cabo investigaciones de carácter diacrónico que nos permitan conocer la “vida” de una FO desde su creación y empleo como unidad fraseológica hasta su desaparición, pasando por sus cambios, ampliaciones o reducciones de funciones comunicativas asociadas a lo largo de la historia; 5) por su parte, en el ámbito lexicográfico aún queda mucho trabajo por realizar hasta conseguir un tratamiento adecuado para estas unidades del español; 6) finalmente, nuestro interés por la enseñanza del español como lengua extranjera ya nos ha hecho ver los problemas que subyacen a la enseñanza-aprendizaje de las fórmulas oracionales. En este sentido, podemos señalar los siguientes aspectos:

- a) Desde el momento en que no existe un consenso en cuanto al término, el concepto o la clasificación de las FOs, resulta altamente complicado que dentro de un libro de texto, dentro de un manual, que no deja de estar elaborado por autores no siempre especialistas en fraseología, se resuelvan de manera adecuada todas las dificultades teóricas aquí presentadas.
- b) Aunque los datos del presente estudio han de tomarse como datos parciales en tanto que relativos al habla de Valencia, habrían de tenerse en cuenta las unidades recogidas a la hora de elaborar repertorios, manuales y materiales orientados a ELE, pues estos deben dar cuenta de un español real.
- c) Siguiendo el argumento anterior, cabría esperar que dichos manuales y materiales, utilizados por alumnos y docentes, recogieran ejemplos reales de uso de las FOs frente a las muy habituales recreaciones *ad hoc*, que, por un lado, se suelen aderezar con demasiadas UFs, lo que queda forzado a la vista de nuestros resultados; y, por otro, no permiten conocer los verdaderos contextos de uso, lo que, a su vez, dificulta el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes.

- d) En el ámbito de ELE, quizá la que más nos llama la atención tiene que ver con los listados y repertorios que han sido creados para que el alumno relacione cada FO con su respectiva FC. Sería muy conveniente, en primer lugar, dejar claro qué elementos de entre los incluidos en tales obras se corresponden con FOs y cuáles pertenecen a otras clases de fraseologismos o, incluso, a otras construcciones de la lengua, y, por otro lado, hacer un estudio de las funciones comunicativas desde una perspectiva pragmática, de modo que, por ejemplo, no se incluyan entre las que muestran una fuerza ilocutiva estrategias conversacionales como la atenuación o ponderación, confusión muy habitual en este tipo de obras.
- e) Por último, gracias a estudios de frecuencias como el presente, los autores tienen a su disposición datos relativos a cuáles son las FC más frecuentes asociadas a una misma FO, de modo que, en función de tales datos, sería posible dar cuenta de los usos que sí son pertinentes (por habituales) y de los que hay que cuestionarse su enseñanza (por poco frecuentes).

Abordamos la presente tesis con la firme idea de llegar a datos reveladores sobre el uso que hace un grupo determinado de hablantes de una clase de fraseologismo hasta ahora muy poco estudiada: las fórmulas oracionales. A lo largo de estos años de investigación, hemos comprobado que las unidades objeto de estudio, en tanto que elementos de la lengua, merecen un espacio propio y la atención suficiente para poder dar cuenta de su naturaleza. La lengua, por su parte, constituye un elemento vivo, en continua evolución, y se encuentra a merced de los hablantes que la usan como medio de comunicación día a día. Así, en función de los hablantes y de ciertas características sociales vinculadas a ellos, hemos intentado retratar el comportamiento de un grupo de fórmulas oracionales en un contexto coloquial y las posibles repercusiones que supone la falta de estudios al respecto.

Tanto trabajo, sin embargo, tan solo ha sido capaz de reflejar una pequeña parcela de la lengua en un estadio que queda ya algo lejos, pensando en el inicio de esta investigación, lo que hace que nos planteemos la necesidad de seguir investigando esta clase de UF, pues es ahí donde radica la verdadera naturaleza de la lengua: en su continua evolución. Esta última también forma parte del investigador, en tanto que ser

humano, y no hay nada más gratificante que haber formado parte de un proceso cuyo resultado implique, antes que nada, una evolución personal, tal y como ha sido nuestro caso. Por todo ello, que no quepa ninguna duda de que seguiremos estudiando la lengua, sea cuál sea la parcela abordada, con el único objetivo de caminar a la par que ella o, al menos, de intentar que no nos saque tanta ventaja.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Referencias bibliográficas

ALBELDA, M. (2004): «Cortesía en diferentes situaciones comunicativas: la conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal», en Bravo, D. y A. Briz (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, pp. 109-134.

ALBELDA, M. (2007): *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

ALBELDA, M. y A. Briz (2010): «Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales», en Aleza Izquierdo, M. y J. M. Enguita Utrilla, (coords.): *La Lengua Española en América: Normas y Usos Actuales*. Valencia: Universitat de València, pp. 237-260.

ALBELDA, M. y A. M. CESTERO MANCERA (2011): «De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación», *Español Actual*, Vol. 2011, n.º 96, pp. 9-40.

ALESSANDRO, A. (2011): *Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras*. (Tesis doctoral inédita). Murcia: Universidad de Murcia.

ALESSANDRO, A. y P. ZAMORA MUÑOZ (2006). «La evolución de las estructuras causativas con *fare*: usos y desusos discursivos», *Tonos Digital*, n.º 12. Disponible en: <<http://www.um.es/tonosdigital/znum12/subs/indice/IndiceTonos.htm>>.

ALVARADO ORTEGA, M. B. (2006): «¿Son las fórmulas rutinarias enunciados independientes?» en Face, T. L. y C. A. Klee (eds.), *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 214-220.

ALVARADO ORTEGA, M. B. (2007): «Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas», *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, n.º 21, pp. 9-20.

ALVARADO ORTEGA, M. B. (2010): *Las fórmulas rutinarias del español: teoría y aplicaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

AZNÁREZ MAULEÓN, M. (2006): *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

BALLY, CH. (1965): *Linguistique générale et linguistique française*. Berne: Franke.

BARÀNOV, A. y D. DROBROVOL'SKIJ (2009): *Aspectos teóricos da fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Grafisant S. L.

BARDOSI, V. (2010): «Michael Bréal e Charles Bally, dous precursores da fraseoloxía moderna», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, n.º 12, pp. 29-39.

- BEINHAUER, W. (1978, 3.^a ed.): *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- BENVENISTE, E. (1974, 4.^a ed.): «Los niveles del análisis lingüístico», *Problemas de lingüística general*, I, Siglo XXI. México, pp. 118-130.
- BRÉAL, M. (1897, 3.^a ed.): *Essai de sémantique: science des significations*. Limoges: Lambert-Lucas.
- BRIZ, A. (1995): «La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática», en Cortés, L. (ed.): *El español coloquial: Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería: Universidad de Almería, pp. 103-122.
- BRIZ, A. (1996): «La conversación coloquial. Estado de una investigación», *RASAL, Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística*, IV, nº 4. Universidad Nacional de Tucumán, pp. 6-48.
- BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Colección Ariel Lingüística. Barcelona: Editorial Ariel.
- BRIZ, A. (2002): *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos*. Madrid: SGEL.
- BRIZ, A. (2003): «La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española», en Bravo, D. (ed.): *La atenuación de las divergencias mediante la risa en negociaciones españolas y suecas*. Estocolmo: Biblioteca de la Universidad de Estocolmo, pp. 17-43.
- BRIZ, A. (2005, 3.^a ed.): *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco-Libros.
- BRIZ, A. (2006): «Unidades del discurso, partículas discursivas y atenuantes. El caso de *no/tenes razón*», en Falk, J. et al. (eds.): *Discurso, interacción e identidad*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, pp. 13-33.
- BRIZ, A. (2007): «Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América», *Lingüística Española Actual*, 29/1, pp. 5-40.
- BRIZ, A. y A. HIDALGO (2008): «Marcadores discursivos y prosodia: observaciones sobre su papel modalizador atenuante», en Briz, A. et al. (eds.): *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 197-204.
- BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel.
- BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales. Anejo de Oralía*. Madrid: Arco/Libros.
- BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (2003): «Unidades de la conversación: el acto», en Girón Alconchel, J. L. et al. (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Universidad Complutense, Vol. II, pp. 953-968.

BITRAGO JIMÉNEZ, A. (1997, 3.^a ed.): *Diccionario Espasa. Dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.

CAMPOS, J. G. y A. BARELLA (1996, 3.^a ed.): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.

CANDÓN, M. y E. BONNET (1994, 4.^a ed.): *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid, Anaya/Muchnik.

CARNEADO MORÉ, Z. (1985): «Consideraciones sobre la fraseografía», en Carneado Moré, Z. y A. M. Tristá Pérez, *Estudios de fraseología*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, pp. 39-46.

CASARES, J. (1950, 2.^a ed.): *Introducción a la lexicografía moderna*, *Revista de Filología Española*, Anejo LII. Madrid: CSIC.

CASCÓN MARTÍN, E. (1995): *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.

CESTERO MANCERA, A. M. (1994): «Intercambios de turnos de habla en la conservación en lengua española», *Revista Española de Lingüística*, n.º 24, 1, pp. 77-100.

CESTERO MANCERA, A. M. (1995): *Análisis de la conversación. Alternancia de turnos en la lengua española*. Universidad de Alcalá: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.

CESTERO MANCERA, A. M. (2000a): *El intercambio de turnos de habla en la conversación: (análisis sociolingüístico)*. Universidad de Alcalá: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.

CESTERO MANCERA, A. M. (2000b): *Los turnos de apoyo conversacionales*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

CESTERO MANCERA, A. M. (2005): *Conversación y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco/Libros.

CESTERO MANCERA, A. M. (2012): «Recursos lingüísticos de atenuación en el habla de Madrid. Estudio sociopragmático», *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, pp. 233-246.

CESTERO MANCERA, A. M. y F. Moreno Fernández (2008): «Usos y funciones de *vale* y *¡venga!* en el habla de Madrid», *Boletín de Lingüística*, Vol. 20, n.º 29, pp. 65-84.

CESTERO MANCERA, A. M. y M. ALBELDA (2012): «La atenuación lingüística como fenómeno variable», *Oralia*, n.º 15, pp. 77-124.

COATES, J. (2009): *Mujeres, hombres y lenguaje. Un acercamiento sociolingüístico a las diferencias de género*. México: Fondo de Cultura Económica.

CONCA, M. y J. GUÍA (2012): «Propuestas teóricas y metodológicas para el estudio de las unidades frásticas en contexto», en Pamies, A., J. M. Pazos Bretaña y L. Luque Nadal (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, pp. 31-43.

CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (1998): «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés», en Alvar, A. y G. Corpas Pastor (eds.): *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp.17-187.

COSERIU, E. (1986, 2.^a ed.): «Introducción al estudio estructural del léxico», *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (2000): «Bréal: su lingüística y su semántica», *Actas del Congreso Internacional de Semántica, Universidad de La Laguna, 1997*, Vol. 1, pp. 21-43.

DANTE HERNÁNDEZ, A. (2003): *¡Es pan comido! Expresiones fijas funciones comunicativas*. Madrid: Edinumen.

FONTANILLO MERINO, E. (dir.) (1995): *Larousse. Diccionario*. Barcelona: Larousse Planeta.

FERNÁNDEZ BERNÁNDEZ, C. (2002): *Expresiones metalingüísticas con el verbo “decir”*. A Coruña: Tórculo Artes Gráficas S. A. L.

GALLARDO PAÚLS, B. (1993): *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*. Valencia: Universitat de València.

GARCÍA SUÁREZ, A. (1997): *Modos de significar. Una introducción temática a la filosofía del lenguaje*. Madrid: Tecnos S. A.

GARCÍA, E. (2007): «Fraseología y elementos del habla coloquial. Problemas y métodos», *Cervantes*, n.º 3, pp. 111-141. Disponible en <<http://www.internet.cervantes.es>>.

GARCÍA MOUTÓN, P. (1999): *Cómo hablan las mujeres*. Madrid: Arco/Libros.

GARCÍA MOUTÓN, P. y I. MOLINA MARTOS (2009): «Trabajos sociodialectales en la Comunidad de Madrid», *RFE (Revista de Filología Española)*, n.º 1, pp.175-186.

GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

GELABERT, M. J., M. HERRERA, E. MARTINELL y F. MARTINELL (1996): *Repertorio de funciones comunicativas del español. Niveles umbral, intermedio y avanzado*. Madrid: SGEL.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (2001): *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. I. Nivel sociocultural alto*. Valencia: Universitat de València.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (coord.) (2005): *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. II. Nivel sociocultural medio*. Valencia: Universitat de València.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (coord.) (2005): *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. I. Nivel sociocultural medio*. Valencia: Universitat de València.

GRANDE ALIJA, F. J. (2012): «Modalidad apelativa y gramaticalización en el discurso: el caso de *no me digas*», *ELUA. Estudios de Lingüística*, n.º 26, pp. 163-210.

HEINZ, M. (1993): *Les locutions figurées dans le "Petit Robert" description critique de leur traitement et propositions de normalization*. Tübingen: Max Niemeyer.

HERRERO CECILIA, J. (2006): *Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía). Disponible en <<http://www.inegi.org.mx/>> (Fecha de la consulta 15/04/2015).

JORDÁ BORELL, R. M. (1986): *La industria en el desarrollo del área metropolitana de Valencia*. Valencia: Servicio de publicaciones de la Universidad de Valencia.

KELLER, E. y S. T. WARNER (1988): *Conversation gambits*. Hove (UK): Language Teaching Publications.

KUBARTH, H. (1998): «Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno», en Wotjak, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 323-341.

LARRETA ZULATEGUI, J. P. (2014): «Fórmulas rutinarias de rechazo en español y sus equivalencias en alemán», *Zeitschrift für romanische philologie*, (ZrP) 130/1, pp. 134-159.

LASKOWSKI, M. (2009): «Fórmulas rutineiras na teoría e na práctica», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, n.º 11, pp. 113-138.

LÓPEZ GARCÍA, Á. y R. MORANT (1991): *Gramática femenina*. Madrid: Cátedra.

LÓPEZ GARCÍA, Á. (1996): *Gramática del español. II. La oración simple*. Madrid: Arco Libros.

LOZANO DOMINGO, I. (1995): *Lenguaje femenino, lenguaje masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?* Madrid: Minerva Ediciones.

LUQUE TORO, L. (2012): *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid: Verbum.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2012): «El proceso de constitución de las unidades fraseológicas y algunos problemas fundamentales», *Lingüística en la Red: Monográfico: II Jornadas de Lengua y Comunicación. La fraseología y la paremiología (60 años después de la “Introducción a la lexicografía moderna” de D. Julio Casares)*. Disponible en <www.linred.es>.

MARTÍN SÁNCHEZ, M. (1997, 2.^a ed.): *Diccionario del español coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares*. Madrid: Tellus.

MELENDO, A. (1965): «De las locuciones en español», *Las langues néo-latines*, año 59, fascículo 11, mayo-junio 1965, nº 173, pp. 1-31.

MIRANDA, J. A. (1998, 2.^a ed.): *Usos coloquiales del español*. Salamanca: Colegio de España.

MOLINA MARTOS, I. (1999): «Sociolingüística del español de Madrid», *Sociolingüística del español*. Disponible en <<http://www.liceus.com>>.

MOLINER, M. (1966-1967): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2006): «Sobre locuciones atípicas con función discursiva: el uso de *y eso*», en De Dios Luque Durán, J. (ed.): *Actas del V Congreso andaluz de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo*. Granada: Granada Lingüística, pp. 1247-1259.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2011): «Condicionamientos sociolingüísticos de la variación fraseológica: los operadores de foco de exclusión», *Lingüística Española Actual*, 33/2, pp. 223-263.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2012): «¿Son los hablantes andaluces más expresivos? La variación pragmática en el uso de los operadores focales de exclusión en Granada y Valencia», en Moya Corral, J. A. y E. Waluch-de la Torre (eds.): *Español hablado. Estudios sobre el corpus PRESEEA-Granada*. Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, pp. 77-93.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (en prensa): «Estudio sociolingüístico de la variación interfraseológica: la alternancia *solo/nada más* en el corpus PRESEEA-Granada», *Sintagma*, n.º 24.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996): «Metodología del “Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América” (PRESEEA)», *Lingüística*, n.º 8, pp. 257-287. Disponible en <<http://www.linguas.net>>.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística.

MORENO FERNÁNDEZ, F. y M. L. FLORIÁN REYES (1999): «El proyecto DIES-RTVP (España): el lenguaje de la radio, la televisión y la prensa», en Garrido Medina, J. C. (coord.): *La lengua y los medios de comunicación: Actas del Congreso Internacional*

celebrado en la Universidad Complutense de Madrid en 1996. Universidad Complutense: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, pp. 83-90.

MORENO FERNÁNDEZ, F., A. M. Cestero, I. Molina y F. Paredes (2002): *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA Alcalá. I. Hablantes de Instrucción Superior*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

MORENO FERNÁNDEZ, F., A. M. Cestero, I. Molina y F. Paredes (2005): *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA Alcalá. II. Hablantes de Instrucción media*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

MORENO FERNÁNDEZ, F., A. M. Cestero, I. Molina y F. Paredes (2007): *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA Alcalá. III. Hablantes de Instrucción Primaria*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

MORENO FERNÁNDEZ, F., M. Sancho Pascual e I. Martín de Nicolás (eds.) (2007): *El español hablado en las comunidades hispánicas: informe PRESEEA 2007*. Santander: Fundación Campus Comillas.

MURA, A. (2014): «Español coloquial y fraseología: los esquemas fraseológicos como unidades de la conversación», *Estudios de Lingüística del Español*, n.º 35, pp. 279-287.

NÚÑEZ BAYO, Z. (2013): «La distinción locuciones verbales/fórmulas oracionales a partir de su definición lexicográfica», *Lingüística en la Red*, XI, pp. 1-13. Disponible en <www.linred.es>.

NÚÑEZ BAYO, Z. (en prensa): «La variación en las fórmulas oracionales construidas con unidades del ámbito de la religión».

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. (2006): «Reflexiones sobre el uso de los marcadores fraseológicos», en Casado, M., R. González y M^a. V. Romero (eds.): *Análisis del discurso: Lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional*. Madrid: Arco/Libros, pp. 1513-1524.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. (2007): *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Main: Meter Lang.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. (2010): «Los usos del término *fórmula* en la lexicografía española», en Castillo Carballo, M. A. y J. M. García Platero (coords.): *La lexicografía en su dimensión teórica*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 449-472.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. (2014): «As fórmulas routineiras españolas á luz da etoloxía humana/Spanish routine formulae in view of Human Ethology», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, n.º 16, pp. 249-273.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. (2015): «Aportaciones de la Etología Humana a los estudios lingüísticos: el caso de la Fraseología», *Pragmalingüística*, n.º 23, pp. 150-169.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1996): «Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia», en Casas Gómez, M. (ed.): *I Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 91-134.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2001a): «¿Colocaciones o locuciones?», *Lingüística Española Actual*, XIII/1, pp. 57-88.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2001b): «Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de E/LE», *Carabela*, n.º 50, pp. 83-101.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2004): «¿Caracterizan las locuciones el registro coloquial?», Villaverde Llamazares, M. (ed.): *Actas del V Congreso de Lingüística General, León, 5-8 de marzo de 2002*, III. Madrid: Arco/Libros, pp. 2225-2235.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2005): «Criterios seguidos en la redacción del *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español (DICLOCADV)*», *Lingüística en la Red*, III, pp. 1-24. Disponible en <www.linred.es>.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2006a): «Las locuciones interjectivas en la fraseología española», en Roldán Pérez, A. (coord.): *Caminos actuales de la historiografía lingüística. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía lingüística*, Vol. II. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 1197-1208.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2006b): «La motivación lingüística y la motivación fraseológica», *Actas del VIII Congreso de Lingüística General. Barcelona, 18-21/04/2006*. Barcelona: Universitat de Barcelona, pp. 1-20.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2006c): «El valor discursivo de los refranes», *Estudios de Lingüística*, n.º 20, Universidad de Alicante, pp. 287-304.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2012a): *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2012b): «La variación en las locuciones a partir de materiales del PRESEEA (Barrio de Salamanca, Madrid)» en Cestero, A. M., I. Molina y F. Paredes (eds.): *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL (Alcalá de Henares, 6-9 de junio de 2011)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 2081-2090.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2013): «Información pragmática en la definición de las acepciones de locuciones verbales», en Casanova Herrero, E. y C. Calvo Rigual (eds.): *Actes del XXVI Congr s Internacional de Ling stica i Filologia Rom niques, València, del 6 a l'11 de setembre de 2010*. Berlín: Walter de Gruyter, pp. 591-602.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2014): «Variación no marcada/variación marcada: implicaciones para la traducción», *Fijación, traducción, variación, desautomatización*.

Figement, traduction, variation, défigement. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante y Université Paris, pp. 63-87.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2015): «Las locuciones verbales en el habla de Madrid (distrito de Salamanca)», en Cestero, A. M., I. Molina y F. Paredes (eds.): *Patrones sociolingüísticos de Madrid*. Bern: Peter Lang, pp. 251-286.

PÉREZ-RIOJA, J. A. (1997): *Modismos del español*. Salamanca: Librería Cervantes.

PORTOLÉS, J. (2001): *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.

PORTELA SANTACATA, A. (1996): «Oraciones interrogativas y expresiones de amenaza como negación», en Briz, A., M. J. Martínez y grupo Val.Es.Co (eds.): *Pragmática y gramática del español hablado*. Zaragoza: Libros Pórtico, pp. 357-362.

RABANALES, A. y L. CONTRERAS (1992): «Las muletillas en el habla culta de Santiago de Chile», *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*, II. México: UNAM, pp. 673-744.

RAMOS, A. y A. SERRADILLA (2000): *Diccionario Akal del español coloquial. Expresiones y más*. Madrid: Akal.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1947, 18.^a ed.), *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001, 22.^a ed.), *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: CREA: *Corpus de Referencia del Español Actual*. Disponible en <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN de ACADEMIAS de la LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

ROMERO, P. (2007): «La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española», *Interlingüística*, n.º 17, pp. 905-914.

RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.

RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

RUIZ GURILLO, L. (2000a): «¿Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües?», en Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 261-274.

RUIZ GURILLO, L. (2000b): «La Fraseología», en Briz, A. y Grupo Val.Es.Co.: *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel, pp. 169-189.

RUIZ GURILLO, L. (2002): «Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación», en Veiga, A., M. González y M. Souto (eds.): *Lenguas e Lingüística. Léxico y Gramática*, n.º 3. Lugo: Tris Tram, pp. 325-339.

RUIZ GURILLO, L. (2006): *Hechos pragmáticos del español*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.

RUIZ MARTÍNEZ, A. M. (2012): «La marcación diastrática y diafásica de las locuciones en algunos diccionarios monolingües del español», en Cestero, A. M., I. Molina y F. Paredes (eds.): *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL (Alcalá de Henares, 6-9 de junio de 2011)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 2143-2151.

RUIZ MARTÍNEZ, A. M. (2013): «Sobre a marcación diafásica das locucións en español», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, n.º 15, pp. 289-320.

Sagrada Biblia (1995): Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.

SANCHO CREMADES, P. (1999): *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col.loquial*. València: Denes.

SANTOS RÍOS, L. (2003): *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

SEARLE, J. L. (1994, 4.^a ed.). *Actos de Habla. Ensayo de filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

SEARLE, J. L. (1977): «¿Qué es un acto de habla?», en Valdés Villanueva, L. Ml. (ed.): *La búsqueda del significado*. Madrid: Tecnos/Universidad de Murcia, pp. 431-447.

SECO, M., O. ANDRÉS y G. RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

SECO, M., O. ANDRÉS y G. RAMOS (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

SOSIŃSKI, M. (2010): «Aproximación a la fraseología de los inmigrantes (comparación de los materiales del corpus ISPIE y del corpus PRESEEA-Granada)», *Lengua y Migración*, 2:2, Universidad de Alcalá, pp. 113-126.

SOSIŃSKI, M. (2011a): «Datos sobre las locuciones nominales en el corpus PRESEEA-Granada», *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press, pp. 137-148.

SOSIŃSKI, M. (2011b): «La norma fraseológica: locuciones verbales en el corpus PRESEEA-Granada», en Waluch-de la Torre, E. (ed.): *Encuentros 2010: La norma lingüística del español*. Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, pp. 119-129.

- SOSIŃSKI, M. (2012): «Las locuciones adverbiales en el corpus PRESEEA-Granada: análisis estadístico, lexicográfico y comparativo», en Moya, J. A. y E. Waluch-de la Torre (eds.): *Español hablado. Estudios sobre el corpus PRESEEA-Granada*. Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, pp. 217-237.
- SUÁREZ, S. J. (2007): «La Escuela Soviética y sus aportaciones a la fraseología», *Interlingüística*, n.º 17, pp. 999-1008.
- TIMOFEEVA, L. (2002): «¿La fraseología gestual o la gestualidad fraseológica?», *Interlingüística*, n.º 13, pp. 403-412.
- TORRENT, A. (2013): «El rol de las locuciones como elementos de intensificación», en Olza, I. y E. Manero Richard (eds.): *Fraseopragmática*. Berlín: Frank & Timme, pp. 399-423.
- TUSÓN VALLS, A. (1997): *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel.
- VARELA, F. y H. KUBARTH (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- VARELA, F. y H. KUBARTH (1997): «Problemas e soluciones adoptados no Diccionario Fraseológico del Español Moderno», *Actas do I Coloquio Galego de Fraseología, Centro Ramón Piñeiro, Santiago de Compostela, 1997*. Vigo: Xunta de Galicia, pp. 201-217.
- VIGARA TAUSTE, A. M. (1980): *Aspectos del español hablado: aportaciones al estudio del español*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- VIGARA TAUSTE, A. M. (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (1996): «Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes», *Paremia*, n.º 5, pp. 87-94.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (1998): «Las frases idiomáticas pragmáticas italianas: los marcos de situación y sus equivalencias en español», *Estudios Románicos*, n.º 10, pp. 107-126.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (1999a): «Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español», *Paremia*, n.º 8, pp. 529-536.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (1999b): «Unità fraseologiche pragmatiche in italiano», *Studi Italiani di Lingüística Teorica e Applicata*, XXVIII, n.º 3, pp. 547-556.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (1999c): «Otro intento de clasificación y delimitación de las unidades fraseológicas italianas», en Ladrón de Guevara, P. L., G. Mascali y P. Zamora (coords.): *Homenaje al Profesor Trigueros Cano*, Vol. II. Universidad Católica San Antonio de Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad Católica San Antonio de Murcia, pp. 825-836.

ZAMORA MUÑOZ, P. (2000): «Los usos de *ecco* en el italiano hablado contemporáneo», *Cuadernos de Filología Italiana*, n.º extraordinario, pp. 949-966.

ZAMORA MUÑOZ, P. (2003): «Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos», en Almela Pérez, R. *et al.* (eds.): *Homenaje al Profesor Estanislao Ramón Trives*. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 825-836.

ZAMORA MUÑOZ, P. (2005): «Fraseología periférica e non solo», en Almela Pérez, R. *et al.* (eds.): *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 65-80.

ZAMORA MUÑOZ, P. (2012): «Enunciati pragmatici italiani: forme e funzioni nel discorso», *Studi Italiani di Lingüística Teorica e Applicata*, XLI, n.º 2, pp. 235-258.

ZAMORA MUÑOZ, P., A. ALESSANDRO y B. HERNÁNDEZ (2010): *L'italiano, a me mi piace!: corso per l'apprendimento dell'italiano colloquiale come LS/ L2 (livello intermedio e avanzato)*. Editum: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.

ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.

ZURDO, M. T. (2005): «Panorama de los estudios fraseológicos en Alemania», en Almela Pérez, R. *et al.* (eds.): *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 39-64.

ANEXOS

Anexos

Se presentan a continuación cuatro anexos. El primero de ellos (*Anexo 1*), en el CD adjunto, contiene un listado de todas las unidades fraseológicas recogidas en la primera fase del vaciado del corpus con todas las unidades extraídas por cada entrevista, divididas por niveles de instrucción. Para recabar la información que contiene el apéndice, fue necesario analizar 3 923 ejemplos del corpus de entrevistas elegido, el PRESEAA-Valencia. En el segundo anexo (*Anexo 2*), se incluye una tabla con las unidades fraseológicas que, en un primer momento, consideramos objeto de estudio y la definición aportada por las obras lexicográficas en las que se recogen, así como la clasificación que de ellas hacen algunos autores. Asimismo, se aporta un ejemplo extraído del corpus para facilitar la identificación del significado exacto del fraseologismo en contexto. El tercer anexo (*Anexo 3*) es el relativo a las fórmulas oracionales que constituyen nuestro objeto de estudio y sobre las que hemos llevado a cabo el análisis sociolingüístico, después de descartar las unidades que no se ajustaban a nuestro concepto de «fórmula oracional». En este caso, se ofrecen igualmente las definiciones de las obras lexicográficas consultadas y la clasificación que algunos autores hacen de ellas, así como los ejemplos del corpus que sirven para contextualizar la unidad. Por último, el *Anexo 4* recoge las 14 variantes halladas en las entrevistas, con sus correspondientes definiciones y ejemplos contextualizados.

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

UNIDAD	DEFINICIONES	EJEMPLO
a decir verdad	<i>la verdad</i> : loc. adv. Hablando con sinceridad. Se usa, con entonación independiente, frec. como fórmula intercalada dentro de una or. (DFDEA: 1028). (I) Expresión enfática con que se introduce una aseveración con carácter de confesión. (II) También tiene valor *correctivo usada para desvirtuar alguna idea expresada antes o consabida (DUE: 1508)	A: hasta ahora J ¿hay algo que te hubiera gustado hacer/ que no hayas hecho? B: (2") poos si te digo la verdad/ pues sí
a Dios gracias ²	Fórm. or. Acompaña a la mención de un hecho o una circunstancia dichosos. Puede ir seguida de una prop. introducida por QUE. A veces se usa como oración independiente (DFDEA: 501)	/ o sea que la vida ha sidoo basTANte dura/ pero ya gracias a Dios/ fuimos superándolo/ fuimos entrando en un estatus un poquito mejoe en el cual/ puess poco a poco labrándonos un camino quee// a Dios gracias hoy en día ess/ bueno/ bueno/ yy/ entonces no tenía ninguna afición//
a lo hecho pecho	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa para instar a afrontar las consecuencias de una acción equivocada (DFDEA: 758)	creo que eso ess algoo quee/ a lo hecho pecho/// noo- no ha lugar
¿a que sí?	No viene registrada en el DFDEA. <i>¡A que sí!</i> Se emplea en una *disputa como una especie de *apuesta, equivaliendo a "¿qué apuestas a que sí?" (DUE: 1159)	B: es que a mí me exigen que yo memorice/ y yo no lo veo lógico que yo/ empiece a memorizar ahora y yo/ cuando llegue el mes de junio/ yo no me voy a acordar/ me voy a acordar de unas cuantas cosas A: bueno lo que sucede es quee tú has de memorizar/ pero no algo rígido sino [interrelacionado] B: [¿a que sí?]

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

a ver ¹	Fórm. or. (col) Se usa para expresar el interés por mirar algo o enterarse de ello. A veces seguido de una prop interrog indirecta. La entonación puede ser interrog o enunciativa (DFDEA: 1021); (f.) A. Expresión introductoria para captar la atención (DFEM: 285); (col) 2. Exclamación (DUE: 1248); (col) Expresión afectiva de afirmación (Beinhauer, 1985: 197)	/ me miraba el bolsillo/ ¿qué?/ no no nada nada nada nada/ ¡a ver!/ ¡a ver enseñámelo!/
a ver ²	Fórm. or. Se emplea como llamada de atención previa a una pregunta, a una petición o a un mandato (DFDEA: 1021)	// te- es- es algo que TE empuja todos los días a pensar a ver/ qué les- qué les hago hoy/ a estos
a ver ³	Fórm. or. (col) Seguido de una prop. interrog. indirecta, manifiesta el deseo de que el oyente ponga especial cuidado o interés en lo expresado en la prop. (DFDEA: 1021)	/ si noo- si no estuvieran estas fiestas se hubieran extinguido ya// porque a ver qué- qué motivo tiene ese animal de existir/
a ver ⁴	Fórm. or. (col) Precede a una prop interrog indirecta, expresando un reto (DFDEA: 1021)	/ y luego tenías PÁNICO de que el maestro te pillara aquellas cosas porque a ver cómo le explicabas que había sido su hijo (risas)/
a ver ⁵	Fórm. or. (col) Seguido de una prop. interrog. Indirecta introducida por SI, expresa deseo, gralm, con sentido de exhortación (DFDEA: 1021)	/ porquee (bufido) terminaré la carrera este año y el año que viene mi futuro supongo que será empezar aa- a tirar currículums/ por las empresas/ yy a ofrecer/ mis conocimientos/ a ver sii alguien quiere probar// si le voy a aportar algo/
a ver si me entiendes	Fórm. or. (col) Se usa, frec. expletivamente, para pedir comprensión al interlocutor sobre el verdadero sentido de lo que se dice (DFDEA: 422)	/ va al bingo todas las tardes/ va al bingo pero NO VA AL BINGO por vicio/ a ver si me entiendes/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

allá + sust. que designa persona	Fórm. or. Denota que el que habla se desentiende del problema y lo deja exclusivamente a la responsabilidad de la pers. mencionada o aludida (DFDEA: 129); <i>¡Allá él!</i> : Expresa indiferencia (Luque Toro, 2012: 147)	// por el mero hecho de- dee- de la educación y porque es... toda- todo trabajo que es una- que es un trabajo cara al público/ luego ya cada uno su método profesional que tenga ee allá él/
buenas noches	<i>¡buenas noches!</i> (f.) Fórm. de saludo que se usa por la noche (DFEM: 182); Fórm. or. Se usa como saludo y despedida por la noche (DFDEA: 688); Enunciado fraseológico (Zuluaga, 1980: 194)	A: bueno P/ buenas noches B: buenas noches
buenas tardes	Fórm. or. Se usa como saludo y despedida por la tarde (DFDEA: 954)	A: bien/ M/ buenas tardes B: buenas tardes
buenos días	Fórm. or. Se usa como saludo durante la mañana. A veces, <i>buenos días nos dé Dios</i> , o (reg) <i>buen día</i> (DFDEA: 387)	A: bien H./ buenos días B: buenos días
como aquel que dice	Fórm. or. Se usa para expresar el carácter meramente aproximativo con que está empleado el término al que acompaña (DFDEA: 364); <i>como quien dice</i> : Expresión aproximativa que amplía la borrosidad de lo dicho hasta el punto de poder decirse sin faltar a la verdad lo que en rigor no es cierto, y que conlleva la idea de 'prácticamente'. Este circunstancial es una cerca semántica amplificadora y tiene, además, capacidad de marcador discursivo, remitiendo unas veces al texto previo (Santos, 2003: 331)	/ eso sí que no me gustaba que había muchass diferencia entre las niñaas/ que/ ee no estaban ni internas ni en media pensión que iban- eran externas/ que iban a comer y a dormir a su casa// entonces estass noo- como aquel que dice no tenían derecho a tener una palmaa rizadaa y toda bonita como las que hacen ahora en Elche
como que (no)	No viene registrada en el DUE. No viene registrada en el DFDEA.	bailes de salón/ de todo tipo/ salsa merengue bachata// paso doble tango bolero/ ¡qué te voy a decir!/ bueno/ el jipjop y todas esas... eso como que no/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

como si dijéramos	(f.) <i>Aproximadamente, más o menos, casi</i> (DFEM: 82); Fóm. or. Se usa para expresar el carácter meramente aproximativo con que está empleado el término al que acompaña (DFDEA: 364); Loc. adv. Atenuadora (cerca semántica amplificadora). Se utiliza para aludir a algo (o describirlo) por aproximación. Aparece especialmente cuando se explica algo a alguien. Siempre va entre pausas y, salvo cuando aparece como coletilla o apéndice, se pronuncia con entonación ascendente (Santos, 2003: 343)	/ porque esto es una venta de contado// y esto al clientee haces el pacto/ como si dijéramos/ y entonces ee lógicamente no hayy forma de quee/ no te paguen//
como suele decirse (o como vulgarmente se dice)	No viene registrada en el DFEM; Fóm. or. Se usa acompañando a una expresión para indicar su carácter coloquial (DFDEA: 364); (col) Muletilla perteneciente al grupo de los dialogismos y wellerismos (Casares, 1950: 195). <i>Como quien dice</i> : Se emplea con un nombre o expresión que se aplica solo por *aproximación a la cosa de que se trata. (DUE: 868)	(chasquido) bueno pues ¡hombre!/ tocaremos madera/ como suele decirse porque- porque sí es verdad que hay mucha gente/ pero yo nunca tuve ningún problema/ y esperemos que no lo tenga
como te digo	No viene registrada en DUE; <i>como te digo</i> (col) Fóm. or. Se usa para volver a lo dicho anteriormente (DFDEA: 364); Soporte conversacional (Vigara Tauste, 1992: 248).	/ pero quiero decir yo que me gusta hacer muchas cosas/// entonces puess/ como te digo tengo una- le digo que tengo una casita allí en Catadau/ y tengoo- tengo de todo/
¡cosa rara!	Expresión muy frecuente, empleada para referirse a una cosa que extraña (DUE: 788)	// pero/ me salió una oportunidad/ de- ¡cosa rara!// dee-salía una cátedra que se adecuaba bastante a lo que había trabajado en la empresa privada/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

de acuerdo ²	(inf) Expresión de asentimiento (DFEM: 3); 2. Loc. adv. Formando oración independiente, se usa como fórmula de aprobación; en forma interrogativa, se usa para pedir aprobación (DFDEA: 113); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de acuerdo (Ruiz Gurillo, 2000b: 175)	A: [...] // pues a lo largo de la conversación/ lo que tú estimes oportuno B: de acuerdo
de eso nada	<i>¡de eso/algo nada!</i> o <i>¡nada de eso/algo!</i> (inf) Expresión enfática de negación, rechazo o prohibición (DFEM: 179); Ver <i>nada de eso</i> o <i>de eso nada</i> : (col) Fórm. or. Se usa para rechazar decididamente lo que se acaba de oír o decir (DFDEA: 679); Fórm. rutinaria de recusación (Corpas, 1996: 196); (col) Fórm. psico-social expresiva de negación (Ruiz Gurillo, 2000b: 176)	/ cojo la bici y para allá/// y al final dijo mi padre (chasquido) de eso nada// tú por la noche no vas a trabajar//
de nada	(f.) B. Fórm. que se emplea para responder a quien da las gracias (DFEM: 179); 2. Fórm. or. Se usa para responder a una frase de agradecimiento (DFDEA: 679); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de réplica (Corpas, 1996: 199)	A: bueno E/ muchas gracias por tu colaboración B: de nada/ no sé/ estaba muy nerviosa
de perdidos al río	1. expr. coloq. U. para expresar que una vez empezada una acción hay que aceptar todas las consecuencias y procurar llevarla a término (DRAE: 1977); Fórm. or. Se usa para presentar algo como una solución desesperada (DFDEA: 889)	/ y esperar la oportuna(d) d(e) encontrar un sitio/ un local que esté bien// mm porque lo que da ES MIEDO/ ¿sabes?/ meterse/// pero yo creo que una vez te metes/ ¡psss!// [de perdidos al río]
de qué vas	Fórm. or. (col) <i>¿Qué dices?</i> Se usa para manifestar protesta o rechazo ante lo que se acaba de oír (DFDEA: 553)	// y hay unos muy grandes/ oye/ tío/ ¿tú dónde vas?/ y tú ¿de qué vas?/ y me cago en no sé cuán-/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

Dios dirá	Fórm. or. (col) Se usa para expresar que se confía a la Providencia divina un hecho futuro y dudoso (DFDEA: 398); (inf.) Expresión que indica que se debe confiar el futuro al destino o a la voluntad de Dios (DFEM: 91)	/// yo digo hoy es hoy y mañana Dios dirá/ o sea que tampoco me complico yo mucho la vida ¿eh?//
Dios lo quiera	Fórm. or. Expresa el deseo de que suceda (o no) lo mencionado antes (DFDEA: 398)	/ o sea mis hijos/ que ellos son los que tienen mucha vida por delante// o se supone que la tienen/ Dios lo quiera ((...))//
Dios mío ¹	Interj. Expresa admiración o sorpresa. 2. Interj. Expresa queja o dolor (DFDEA: 399)	¡huy/ Dios mío!/ ¡diez hijos!/ en esta época// ¿qué me dices/ Dios mío?// pues no lo sé/
Dios no quiera	Fórm. or. Expresa el deseo de que suceda (o no) lo que se menciona a continuación (prop. con QUE) (DFDEA: 399)	dice Antonio/ dice/ Dios no quiera que tengas nunca dinero/ digo/ ¿por qué? dice ¡que no sabes lo que se sufre!/
en fin ²	Loc. adv. Introduce una propuesta de cerrar o rematar un tema (DFDEA: 463). Expresión con que se pasa a exponer la *conclusión o resumen de lo que se viene diciendo o hablando (DUE: 1308)	/el luto pues se- eso se miraba mucho/// entonces/ mm sí/ hicimos pues ee la ceremonia religiosa/ que fueron mis padres/ los abuelos/ ee en fin/ los familiares/ los más próximos//
en fin ³	Interj. Se usa para lamentar resignadamente el fracaso de algo (DFDEA: 464)	/ una noche en una panadería pues mucho sueño// la verda(d) es mucho sueño/ pero en fin
es cierto	Fórm. or. Se usa exclamativamente para reconocer algo que dice el interlocutor y que se había olvidado o no se había tenido en cuenta (DFDEA: 283)	A: gallones de ternera/ [no lo sa-?] B: [es cierto]/ es cierto/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

es decir	(f.) Expresión con la que se introduce una aclaración o una precisión (DFEM: 83); Fórm. or. Introduce la explicación, o a veces la rectificación, de lo que acaba de decirse (DFDEA: 921)	/ derribaron la finca// este solar tenía tres fincas// o sea eran una dos TRES/ es decir/ tres fincas diferentes///
es más	Fórm. or. Precede a la enunciación de un argumento que se acumula a los ya expuestos (DFDEA: 921)	/// mucho problema creo que no hay/ es más el problema está en que/ si uno ha estudia(d)o una cosa y no tiene// camino por ahí/ pos- pues se tiene que ir por allá
es que	(inf) A. Expresión con que se introduce un argumento o detalle, B. Expresión con que se indica contrariedad o se refuerza una réplica (DFEM: 255); Fórm. or. Inicia oraciones con que se presenta una explicación o una objeción (DFDEA: 922)	A: /coméntenos o díganos/ qué problemas piensa usted que tiene la juventud actual B: bueno/ es que laa- vamos a ver/ los jóvenes/ en general/ noo- no aceptan lo del servicio militar
es un decir ¹	Fórm. or. (col) Expresa el carácter aproximativo o de hipótesis del término o de la idea a que acompaña (DFDEA: 371)	B: digo- di- ¡un- un fontanero gana más que un ministro!/// pero es que ¡claro!/ como no hay fontaneros/ pues claro/ el fontanero se aprovecha A: más que un minsitro no gana B: [es un decir]
esa es otra	Fórm. or. (col) Se usa para indicar que se acaba de mencionar un problema nuevo que se añade al ya planteado (DFDEA: 715)	/ y que luego el instituto no hemos sabido- porque esa es otra/
eso es	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Expresa aprobación o confirmación de lo que acaba de oírse o decirse (DFDEA: 921); Fórm. rutinaria de carácter apreciativo (Corpas, 1996: 186)	A: ¿y qué prefieres/ niño o niña? B: las dos cosas A: o sea la parejita B: ¡eso es!

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

eso es todo	Fórm. or. (col) Se usa para comentar que lo dicho anteriormente es justamente la realidad, sin que se deban buscar otras razones o circunstancias (DFDEA: 431)	/ nos hacemos una botita de agua/ o un zumito y un café/ yy ¡bueno! eso es todo
eso sí	Fórm. or. Acompaña a la mención de algo que se reconoce como cierto, a pesar de los inconvenientes o ventajas enunciados o pensados (DFDEA: 431)	/ tú ves a las señoras por las mañanas en la parada del autobús esperando el autobús para irse a limpiar/ como cada hijo de vecino// ahora eso sí// tú ves a los señores en el bar con su copa de coñac/ a las siete y media de la mañana///
esto es	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Expresa aprobación o confirmación de lo que acaba de oírse o decirse (DFDEA: 921); Fórm. rutinaria de carácter apreciativo (Corpas, 1996: 186).	A: ponerlo en el bancoo [o en algún sitio] B: [eesto es/] esto es es decir que yo el dineroo/ ¿me entiende?/ hasta que se han casa(d)o//
faltaría más ¹	Fórm. or. Se usa para rechazar enfáticamente cualquier duda sobre lo que se acaba de decir, o, cortésmente, sobre el cumplimiento de una petición que se acaba de recibir (DFDEA: 453). <i>¡Faltaría más!</i> : Expresa afirmación cortés (Luque Toro, 2012: 141)	/ y una noche l- víspera de un examen yo siempre he dormido ¡hombre! faltaría más///
fíjate por dónde	No viene registrada en el DUE. No viene registrada en el DFDEA. <i>Mira por dónde</i> : Expresión de sorpresa (Luque Toro, 2012: 138)	/ eso es lo que creo que está creando/ la mayor parte de los conflictos en el mundo/ el fanatismo/ las RELIGIONES fíjate por dónde/ yo/ yo entiendo que las religiones// tienen mucha culpa en todas estas cosas que están pasando en el mundo

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

gracias a Dios ¹	Interj. Expresa satisfacción porque ha sucedido algo que se deseaba (DFDEA: 501)	[no sé si tuviera]/ sii- si/ gracias a Dios tengo una mujer muyy- muyy valiente para todas esas cosas
gracias a Dios ²	Fórm. or. Acompaña a la mención de un hecho o una circunstancia dichosos. Puede ir seguida de una prop. introducida por QUE. A veces se usa como oración independiente (DFEM: 501)	// ee pero fue más- más cruda quizá que feliz/ porque mi padre a los treinta y tres años perdió la vista/ un problemaa genético/ gracias a Dios/ no hemos hereda(d)o nosotros lo mismo//
gracias a Dios ³	Fórm. or. Se usa para ponderar algo que hace que las cosas sean mejores de lo que parecen o de lo que se teme. Puede ir seguida de una prop. Introducida por QUE (DFDEA: 501)	A: // ¿no tienes hijos/ pues? B: gracias a Dios/ no
habida cuenta	Fórm. or. (lit) Teniendo presente o en consideración [algo (compl. DE + n, o DE QUE + v)] (DFDEA: 343)	/ no sucede nada más que cuando dos partes son antagónicas y NUNCA NUNCA/ se debe producir un antagonismo/ habida cuenta de que/ las generaciones/ que supuestamente están más llamadas a comprender/ o por lo menos/ debido a su experiencia/ a poder llegar/
hay que ver	Interj. (col) Expresa asombro. A veces seguido de un cd que expresa el motivo (DFDEA: 1023)	/ y ellos dicen ¡ay! pues estaría bien que nos hablase de uste(d)/ digo ¡NO TE DIGO YO!/ es que/ hay que ver lo que pierde una teniendo hijos ¿eh?
la verdad	Loc. adv. Hablando con sinceridad. Se usa, con entonación independiente, frec. como fórmula intercalada dentro de una or. Tb. (lit) (DFDEA: 1028)	/alférez de caballería/ entonces eso me imprimió un carácter grande la verdad// yo hice la mili en- en Ronda/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

lo que es	No viene registrada en el DUE. Fórmula que se usa expletivamente precediendo a un sust. o a una prop., con intención enfática (DFDEA: 851)	/ el río Amarilloo ee/ atraviesa// por la mitad/ to(do) lo que es China/
lo siento	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa como manifestación cortés de pesar por algo que puede molestar, o para suavizar una negativa o una opinión que es o puede ser contraria a la del interlocutor u oyente (DFDEA: 919); Fórm. de fijación pragmática (Zuluaga, 1980: 209)	/ oye/ Pedro/ ¿qué pasa?// pues lo siento mucho/ pero/ yoo/ el dinero no lo toco/
¿lo ves?	Fórm. or. (col) Se usa para recalcar ante el oyente el haber acertado en una afirmación anterior (DFDEA: 1023). <i>¿Ves [Ve usted, etc.?] Expresión de uso muy frecuente con que alguien muestra la razón que tenía en cierta predicción o denota que cierto suceso era de prever por algún antecedente, generalmente un desacierto cometido por alguien (DUE: 1462)</i>	ni idea/ ¿usted ve?/ pues los entendidos lo conocen yy- y le pagan muy bien sus cuadros/
madre de Dios	(inf) Exclamación que indica admiración, sorpresa o espanto (DFEM: 156); <i>madre de Dios</i> : Loc. interj. Pondera afectivamente lo que se dice (DFDEA: 602)	/ le llenaría de mimos/ me iría con él a comprarle cosas/ si fuera un bebé/ ¡madre de Dios!/ le compraría zapatos de estos que son súper pequeños//
madre mía	Ver <i>¡madre de Dios!</i> : (inf) Exclamación que indica admiración, sorpresa o espanto (DFEM: 156); 1. Loc. interj. Pondera afectivamente lo que se dice, 2. Loc. interj. Expresa sorpresa, especialmente desagradable (DFDEA: 602)	¿éste?/ ¡ah! éste/ ¡uy/ madre mía!/ éste// éste me he ido a Málaga a vender un piso de diez millones de pesetas/ que nos lo hemos repartido ya//
me cago en Dios	(vulg) Fórmula exclamativa que expresa irritación o enfado. A veces, simplemente con valor expletivo. Frec. se enuncian incompletas, omitiendo el ME inicial, o lo que sigue al v o a EN (DFDEA: 225)	// y hay unos muy grandes/ oye/ tío/ ¿tú dónde vas?/ y tú ¿de qué vas?/ y me cago en no sé cuán-/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

¿me entiendes?	No viene registrada en el DUE; Fórm. or. (col) Se usa, frec. expletivamente, para pedir comprensión al interlocutor sobre el verdadero sentido de lo que se dice (DFDEA: 422)	/ primero que nada/ no-no- no pretendo venderla porque/ estoy a gusto en ella ¿me entiendes?//
me explico	No viene registrada en el DUE. Fórm. or. Precede a la mención de detalles o precisiones sobre lo que se acaba de decir (DFDEA: 449)	/// cuentos no/ no porque por desgracias/ no he tenido abuelos/// me explico/ resulta que cuando yo nací/ ya// estaban// o sea me- se habían muerto las dos abuelas y un abuelo///
me río yo ¹	Fórm. or. (col) Se usa para comentar irónicamente la falsedad de algo o la falta de entidad de alguien o algo (DFDEA: 874)	// luego estaba embarazada de dos meses/ de mi hija// d(e) ahí hasta aquí/ los culebrones que hacen en la tele/ me río yo//
mejor dicho	Fórm. or. Acompaña, gralm. precediéndola, a una rectificación de lo que se acaba de decir (DFDEA: 367)	/ recuerdo/ que más o menos/ puess ssiete ocho o nueve años/ o mejor dicho/ después de la primera comunión//
menos mal	<i>menos mal (que...)</i> (f) Expresión de aliento porque no ocurre, ha ocurrido u ocurrirá algo o todo lo malo que podría ocurrir (DFEM: 157) Fórm. or. Se usa para ponderar algo que hace que las cosas sean mejores de lo que parecen o de lo que se teme. Puede ir seguida de una prop. introducida por QUE (DFDEA: 642)	/ que hagan lo que quieran!// y ella decía// ¡ay! menos mal/ mira que cuando vienes tú ya me quedo más contenta/
mira lo que te digo	Fór. or. Se usa para enfatizar lo que se dice (DFDEA: 651)	no// no/ pues aún debiera de ser menos mira lo que te digo/ sí sí sí/ te digo con toda franqueza/ debiera de ser menos que es// porque habría menos fanatismo/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

mira por dónde	<i>¡mir[a /-e Vd.] por dónde!</i> (inf) Exclamación que indica asombro o sorpresa (DFEM: 171); Fórm. or. Se usa para ponderar el carácter sorprendente de lo que se dice a continuación. Puede funcionar como or. independiente (DFDEA: 651). Fórm. rutinaria asertiva emocional (Corpas, 1996: 208)	/// total que/ me exa- ee terminó el curso// (chasquido) mira por dónde/ la última asignatura que tenía era física y química//
muchas gracias	No viene registrada en el DFEM; Loc. interj. Expresa agradecimiento (DFDEA: 502); Fórm. fijada pragmáticamente (Zuluaga, 1980: 209); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de agradecimiento (Corpas, 1996: 198)	A: muy bien/ C:/ pues eso es todo/ muchas gracias B: de nada/ muchas gracias
mucho ruido y pocas nueces	Fórm. or. (col) Se usa para comentar la insignificancia de algo que parecía importante (DFDEA: 898)	/ tiraba muchos tiros/ pero no mataba/ mucho ruido y pocas nueces
nada más ²	Fórm. or. Se usa para dar por terminado un asunto (DFDEA: 679)	// ésas me hablan de uste(d) desde que las parieron/// este señor me habla tú/ porque ha sido otra- otra vida/ ¿no? (risas)/ nada más//
ni hablar	(inf) Negación enfática (DFEM: 125); (col) Fórm. or. Se usa para rechazar decididamente lo que se acaba de oír o decir (DFDEA: 517); (col) Interj. que representa la expresión afectiva de la negación (Beinhauer, 1985: 206)	es que mi madre ha canta(d)o siempre muy bien// mi madre le pagaban// para que se fuese a estudiar la carrera oo como see llame/ para que grabase discos/ cantase y eso// pero mi abuelo/ que también era agricultor/ dijo QUE NI HABLAR//

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

ni nada ¹	No viene registrada en el DFEM; Loc. adv. 1. Remata enfáticamente, a modo de resumen, un enunciado negativo, 2. Loc. adv. Se usa complementando expresiones de carácter ponderativo o a veces irónico (DFDEA: 680); (col) Fórm. de cierre y refuerzo conclusivo (Briz, 2005: 62)	// yy después nos fuimos a comer toda la familia aa- a un restaurante/ que había cerquita d(e) allí nada/ tipo familiar/ no fue ninguna gran convíte ni nada
ni punto de comparación	Fórm. or. Se usa para ponderar lo incomparable de una persona o cosa con otra determinada (DFDEA: 845)	/ ee el pueblo pues estabaa/// en aquella épocaa/ pues/ ¡bueno!/ ni punto de comparación//
ni tanto ni tan calvo	Fórm. or. (col) No hay que exagerar ni por un extremo ni por otro (DFDEA: 232). Expresión informal con que se contiene a alguien que, por reacción contra un exceso, lleva camino de incurrir en el contrario (DUE: 1261)	/ que están muy preocupados por laa- el cuidado/ de la larva del mosquito de la Albufera/ que además es tremendo/ y produce unas succiones sanguíneas// pues- pues dignas de tener en cuenta/ entonces/ ni tanto ni tan calvo/ ee hay que cuidar mucho aquello/
ni te cuento	Ver <i>Para qué te voy a contar</i> : Fórm. or. (col) Se usa como ponderativa. Frec. introducida por QUE (DFDEA: 310)	/// pero casi siempre son todos que vienen muy cabreados/ quejándose casi siempre/ los moros ya ni te cuento/ porque no quieres ser- por eso lo que decía antes no quieres catalogar a la gente/ pero es que no puedes evitarlo//
no (te) creas	Fórm. or. (col) Se usa para tratar de matizar una afirmación o de quitar importancia a lo expresado en ella (DFDEA: 331)	pues me pegaba un año sabático// y me iba/ pues un viajeito ¿no?/ ya me lo he pensa(d)o/ no te creas [(risas)]
no hay de qué	Fórm. or. Se usa esp. como fórmula de cortesía para contestar a las palabras GRACIAS, PERDÓN o equivalentes (DFDEA: 515)	A: muy bien/ M/ eso es todo/ muchas gracias B: ¿sí?/ pues nada/ no hay de qué

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

no me digas ¹	<i>¡no me digas / diga Vd.!</i> (f.) Exclamación que indica asombro o sorpresa (DFEM: 83); (col) Fórm. or. 1. Denota sorpresa incrédula ante lo que se acaba de oír, 2. Se usa para preguntar con admiración por algo que resultaría sorprendente, 3. Subraya enfáticamente lo dicho (DFDEA: 368); Fórm. rutinaria asertiva emocional (Corpas, 1996: 206); Fórm. rutinaria expresiva de solidaridad (Ruiz Gurillo, 2000b: 176) <i>¡No me digas!</i> : Expresión de sorpresa (Luque Toro, 2012: 138)	/ porque me dirá ¡no me digas/ que justamente es él!
no sé cómo explicarte	Fórm. or. Se utiliza para atenuar o difuminar lo que se dice (DFDEA: 899)	¡ah ya!// pues no sé- no sé cómo explicarte/ es que dicen que a la paella cada uno tiene una- una forma de- de hacer la paella/
no sé yo	Fórm. or. Manifiesta duda (DFDEA: 900)	/// ee echo de menos en mi profesión oo bien porque no sé yo o bien porquee el alumnado ess difícil/
¿no te digo? ¹	No aparece en DUE; Interj. (col) Expresa irritación ante algo que se considera absurdo (DFDEA: 368)	/ si allí no te daban NÁ(da)/ allí no te daban ni los buenos días// ¿no te digo yo?//
no te digo más	No se registra en el DFEM; <i>no te digo más</i> (col) Fórm. or. Se usa para ponderar lo expuesto o lo que se va a exponer (DFDEA: 368); Fórm. rutinaria psico-social asertiva (Corpas, 1996: 206)	B: / yy// mi padre// le decía eso/ pero mi hermano empezó que no quería ta/ ¡bueno!/ roo- por el suelo iban mi abuela mi padre y mi hermano A: (risas) B: no te digo más por- pero mi hermano cambió/ y obedeció/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

no te digo nada	Fórm. or. Se usa para ponderar lo expuesto o lo que se va a exponer (DFDEA: 368)	// (chasquido) entonces oíamos un altavoz ahii anunciando/ por el pueblo y se oía por to(d)o (e)l pueblo/ y aquello era BUU/ la fiesta no te digo na(da) [(risas)]
no te quiero ni contar	<i>Para qué te voy a contar:</i> No viene registrada en el DFEM; (col) Fórm. or. Se usa como ponderativa. Frecuentemente introducida por QUE (DFDEA: 310); (col) Intensificador sintáctico (Briz, 2005: 53)	// y bueno la Ética yaa/ no te quiero ni contar// pero bueno// eso...
no veas	Fórm. or. (pop.) Se usa para ponderar enfáticamente la importancia de lo que se dice. Frec. Se emplea como prop. consecutiva, a veces en la forma no veas cosa igual (DFDEA: 1023)	/ pero los del primero y segundo/ pues ahora dicen que gastarse un millón de pelas ahora puess// paraa- para que suban los del cuarto y del quinto/ pues que no veas/
o así	No se registra en el DFEM; (col) Fórm. que se usa para dejar abierta la posibilidad de una alternativa indeterminada. (reg.) Frecuentemente expletivo (DFDEA: 161)	/ cuando en eel- a partir dee pascua/ marzo o así ya empieza la venta/ empiezan a llamar los clientes// yy see realizan los pedidos y ya está
o sea	(f.) Expresión con la que se introduce una aclaración o una precisión (DFEM: 255); Fórm. or. (pop.) Frecuentemente se usa expletivamente (DFDEA: 922); (col) Falso comienzo (Tusón Valls, 1997: 24)	y opté por Medicina porque estaba aquí en Burjasot o sea een- en Valencia/ luego lo trasladaron a Burjasot///
para nada	Loc. adv. (col) En absoluto o de ningún modo (DFDEA: 680)	A: [...]// ¿cree usted que había la misma relación entre usted y sus padres/ por ejemplo/ que entre su hijo y usted/ oo hay algún cambio? B: para nada// hay un cambio mm BÁRBARO//

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

para variar ²	Loc. adv. (col) En contra de lo habitual. 2. Loc. adv. (col) Se usa irónicamente para comentar la persistencia en una conducta (DFDEA: 2013)	¿éste?/ puess a ver/ el sábado me fui al cine/ pa(ra) variar (risas)/ y ayer/ no ayer no salimos/
por cierto	Loc. adv. Indica que lo que se dice está sugerido por lo que se acaba de mencionar. 2. Loc. adv. (lit) Ciertamente. Se usa como apoyo enfático en respuestas, en la construcción <i>sí (o no) por cierto</i> , o <i>por cierto que sí (o no)</i> (DFDEA: 283)	/// una vez solo sé que mi padre me dio/ y tendría yo dos o tres añitos no tendría más/ porque había venido una visita/ un tío mío que/ por cierto/ yo lo quería muchísimo y él a mí también/
por decir algo	Fórm. or. Se usa para ponderar la poca importancia o validez de lo que se dice, o el escaso interés con que se dice (DFDEA: 369)	/entonces/ yo pienso/ dos/ bueno dos o uno/ por decir algo pero/ en mi caso yo noo tendría ninguno
por así decirlo	<i>Como quien dice</i> : Fórm. or. Se usa para expresar el carácter meramente aproximativo con que está empleado el término al que acompaña (DFDEA: 364)	// tendrían que darles más tiempo más margen a los- los partidos políticos que están en el poder por así decirlo/ para que pudiesen hacer sus- sus ideas oo//
por Dios ¹	<i>¡(vaya) por Dios!</i> (f.) Exclamación que indica disgusto, compasión o lástima ante algún contratiempo (DFEM: 92); Loc. adv. Se usa para encarecer un ruego. A veces, exclamativamente con independencia sintáctica, para manifestar protesta o reprensión. 2 Loc. adv. Seguido de QUE + v en ind, expresa juramento o aseveración enfática (DFDEA: 400-401); (col) Fórm. rutinaria psico-social comisiva de promesa o amenaza (Ruiz Gurillo, 2000b: 176); (col) Fórm. rutinaria psico-social asertiva de sorpresa (Ruiz Gurillo, 2000b: 176)	/// yo noo- (chasquido) yo no tengo nada en CONtra de los extranjeros/// ¡por Dios!/ ¡son personas!//

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

por favor ²	Loc. adv. Se usa, gralm acompañando a un imperat o a una interrogación, en frases de petición cortés. 2. Interj. (col) Expresa protesta o rechazo (DFDEA: 457)	/ yo veo bien que los lleven a una residencia/ a un asilo donde sea porque hoy no son asilos// son residencias/ entonces pero por lo menos cada quince días/ una visita/ de media hora//(2") pero ¡vamos! que venga al año y que diga <i>es que mi madre/ lleva canas// OYE/ ¡por favor!</i>
por supuesto	(f) A. Loc. adv., B. Expresión de asentimiento (DFEM: 261); Loc. adv. Ciertamente. Puede funcionar como oración independiente (DFDEA: 945); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de acuerdo (Ruiz Gurillo, 2000b: 176)	vamos a ver/ l drogaa/ ee// sí que le habla(d)o mucho de ella/ claro/ por supuesto///
puestos a + inf.	Fórmula que se usa para comentar la necesidad o la oportunidad de hacer lo que se expresa, si se hace lo expresado en el infin. (DFDEA: 819)	/ si yo no digo que no me gustaría ir a Nueva York ¿eh?/ que sí que me gustaría/ pero puestos a- a conocerr// creo que me gust- por una part- por si sufría no/
qué bien	Interj. Expresa satisfacción, a veces irónica. En este segundo caso, frec. <i>pues qué bien</i> (DFDEA: 186)	/ pero quee hay que estar- cuandoo vayas a tener un hijo el pensártelo bien/ no tenerlo por tener y porque ¡ay/ qué bien!/ tener un hijo/ noo/ un hijo es una responsabilidad muy grande//
qué dice ¹	No viene registrada en el DFEM; <i>qué dices</i> (col) 1. Fórm. or. Se usa para manifestar protesta o rechazo ante lo que se acaba de oír, 2. Fórm. or. Se usa para manifestar sorpresa ante lo que se acaba de oír (DFDEA: 369); (col) Interrogación exclamativa (Briz, 2005: 61)	/// y entré yy a mi madre le decían las monjas es una chica muy calladita/ es una chica muy calladita/ y mi madre <i>pero qué dice/ si habla por los codos/</i> y es que no les entendía/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

que digamos	Fórm. or. (col) Se usa para subrayar el carácter negat. de una or. negat. precedente (DFDEA: 369). Se antepone en lenguaje coloquial a la expresión *aproximada de una cantidad. También, a una palabra o expresión que se emplean sin rigor absoluto (DUE: 868)	B: [NO] somos muyy- tampoco/ muy de iglesia A: bien [bueno] B: [que digamos] (risas)
¿qué le vamos a hacer?	<i>¡qué le [voy / vamos] a hacer!</i> (inf) Exclamación de resignación (DFEM: 125); (col) Fórm. or. Expresa la necesidad de resignarse (DFDEA: 520); (col) Fórm. y cliché (Zuluaga, 1980: 191); (col) Unidad afectiva de negación (Beinhauer, 1985: 212 y 341); <i>¿qué le vamos a hacer?</i> (col) Frase interrogativa (Beinhauer, 1985: 212 y 341); Expresa resignación (Luque Toro, 2012: 147)	es una putada (risas)/ pero mira/ qué le vas a hacer el tema está así yy/ se in- no sé yo creo que se intenta erradicar pero/ para mí va a ser casi imposible//
¿qué le vas a hacer?	<i>¡qué le [voy / vamos] a hacer!</i> (inf) Exclamación de resignación (DFEM: 125); (col) Fórm. or. Expresa la necesidad de resignarse (DFDEA: 520); (col) Fórm. y cliché (Zuluaga, 1980: 191); (col) Unidad afectiva de negación (Beinhauer, 1985: 212 y 341); <i>¿qué le vamos a hacer?</i> (col) Frase interrogativa (Beinhauer, 1985: 212 y 341)	es una putada (risas)/ pero mira/ qué le vas a hacer el tema está así yy/ se in- no sé yo creo que se intenta erradicar pero/ para mí va a ser casi imposible//
qué me dices ²	Fórm. or. (col) Se usa para manifestar protesta o rechazo ante lo que se acaba de oír, 2. Fórm. or. Se usa para manifestar sorpresa ante lo que se acaba de oír (DFDEA: 369); Frec. precedida de PERO (DFDEA: 368); Expresa sorpresa (Luque Toro, 2012: 138)	¡huy/ Dios mío!/ ¡diez hijos!/ en esta época// ¿qué me dices/ Dios mío?/// pues no lo sé/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

¿qué pasa? ¹	Fórm. or. <i>¿Qué ocurre?</i> (DFDEA: 745). (I) Expresión frecuentísima. Se profiere, a veces con tono exclamativo, ante una anormalidad o alteración súbita. (II) Se emplea con tono *desafiante achulado por alguien que advierte en otros una actitud de desaprobación (DUE: 661)	/ y te viene el ruMANO/ o te viene el que sea que por/ la mita(d) te lo hace o por lo quee tú pagabas antes/ entonces ¿qué pasa?/ que en la mayoría de los negocios medios/ hay gente extranjera por esto//
¿qué quieres que te diga?	No viene registrada en el DFEM; <i>qué quieres que (te) diga</i> (col) Fórm. or. Se usa para eludir una contestación rotunda o para justificar o matizar lo que se dice (DFDEA: 855); (col) Fórm. que expresa resignación (Miranda, 1992: 103); (col) Fórm. rutinaria psico-social expresiva de solidaridad (Ruiz Gurillo, 2000b: 176); Expresa resignación (Luque Toro, 2012: 147)	/ tú ves a las señoras por las mañanas en la parada del autobús esperando el autobús para irse a limpiar/ como cada hijo de vecino// ahora eso sí// tú ves a los señores en el bar con su copa de coñac/ a las siete y media de la mañana// y a mí eso pues// me revienta/ ¿qué quieres que te diga?/
qué remedio	Fórm. or. (col) Se usa para comentar la imposibilidad de hacer otra cosa (DFDEA: 877-878)	A: ¿qué muebles vais a poner en casa? B: ¡ay! los de él (risas)/ ¡qué remedio!/ ee él trabaja en Burjassot en- en- en el departamento de biología vegetal
¿qué se le va a hacer?	<i>¡qué le [voy / vamos] a hacer!</i> (inf) Exclamación de resignación (DFEM: 125); (col) Fórm. or. Expresa la necesidad de resignarse (DFDEA: 520); (col) Fórm. y cliché (Zuluaga, 1980: 191); (col) Unidad afectiva de negación (Beinhauer, 1985: 212 y 341); ¿qué le vamos a hacer? (col) Frase interrogativa (Beinhauer, 1985: 212 y 341)	B: pueess no sé miraa/ mm el otro día iba en la prensa que había una ola de erotismo/ sobre Alemania/ ¿no lo leíste? A: de unaa B: sí/ de una conjunción A: de una conjunción [(())] B: [mira/ era horrible]/ una conjunción de Saturno/ Venus/ y Marte/ puede venir para acá (risas)/ yo no sé para donde va la co- lo quería haber mira(d)o/ ¡mira! y no me he acorda(d)o/ quería hacer una carta de Alemania/ para ver cómo estaban/ yy se me ha olvida(d)o/ no no me he acorda(d)o de hacerlo/ pero o el- vamos que puede venir para acá/ y esoo ¡oye! siempre es agradable/ ¿qué le vamos a hacer?//

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

que sea lo que Dios quiera	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa para manifestar conformidad previa ante algo futuro que puede ser negativo (DFDEA: 401); (col) Fórm. que expresa resignación (Miranda, 1992: 103)	/ bueno/ pues bien/ ee/ ¡au!// mira/ que sea lo que Dios quiera/ a vivir el día y mañana ya veremos
que si patatín, que si patatán y patatín	(<i>que / si / y</i>) <i>patatín</i> , (<i>que /si / y</i>) <i>patatán</i> (inf) Expresión que resume disculpas vagas e imprecisas; generalmente se refiere a excusas o argucias (DFEM: 204); <i>que si patatín, que si patatán</i> (col) Fórm. or. Se usa para aludir a palabras dichas por otro a las que se concede poco valor (DFDEA: 754); Fórm. de conclusión (Zuluaga, 1980: 206)	/ pues/ me fui a Manises y compré/ ee ladrillitos/ manisetes/ ee azulejos pues eso valencianos pintados a mano y patatín/ y entonces lo hice todo muy así/ y claro me gusta mucho como queda/
que te cagas	Loc. adj. (vulg) Se usa para ponderar la intensidad o la calidad de lo que se acaba de decir. Tb adv. (DFDEA: 226)	A: o sea a ti te gusta el campo para un rato/ [para unos] B: [A MÍ] para el día// ¡vamos a comer una paellita a casa de tu hermana! ¡ooh!/ (palmadas) ¡que te cagas! (risas)/// pero ya/ hasta ahí
qué te voy a decir	<i>qué te voy a contar</i> : No viene registrada en el DFEM; (col) Fórm. or. Se usa como ponderativo (DFDEA: 311); (col) Fórm. de explicación y disculpa (Cascón Martín, 1995: 72); para qué te voy a contar (col) Intensificador sintáctico (Briz, 2005: 53)	bailes de salón/ de todo tipo/ salsa merengue bachata/// paso doble tango bolero/ ¡qué te voy a decir!/ bueno/ el jipjop y todas esas... eso como que no/
qué va	(inf) Negación enfática (DFEM: 138); (col) Fórm. or. Se usa como negación enfática, frecuentemente como respuesta (DFDEA: 556); (col) Cliché o muletilla (Zuluaga, 1980: 205); (col) Fórm. rutinaria psico-social expresiva para negar (Ruiz Gurillo, 2000b: 175); (col) Fórm. rutinaria psico-social asertiva de sorpresa (Ruiz Gurillo, 2000b: 175)	A: ¿allí también se recogía dinero/ el día de la comunión/ después del banquete/ cuando se entregaban las estampas o eso? B: ¡QUÉE VA!// si allí note daban NÁ(da)/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

que yo sepa	Fórm. or. (col) Se utiliza para atenuar una afirmación, haciendo la salvedad de que se basa solo en lo que uno sabe (DFDEA: 900). Expresión *correctiva o *restrictiva con que se hace una salvedad a algo que se acaba de afirmar (DUE: 1076)	/ pero tú pasas y ahí notee dicen nii se meten con- vamos/ hasta ahora que yo sepa no... conmigo desde luego no s(e) han metido nunca
quién sabe	Fórm. or. Expresa la imposibilidad de conocer algo que se presenta como dudoso o desconocido. A veces con intención poderativa, referido a cantidad (DFDEA: 556)	/ hoy día las veo y no tienen tanta importancia como les di en aquella época/ y tiré todo a mi traste yo creo quee// no sé si tenía carrera o no sé si tenía futuro pero// ¿quién sabe?
¿sabes qué?	No viene registrada en el DUE. No viene registrada en el DFDEA	(3") sí hay un montón de cosas que/ ¡bua claro!/ yy no sé- pero ¿sabes qué?/ es que no/ en este momento cuando- cuando- mi respuesta es hay un montón de cosas que quiero hacer pero no sé cuáles son// ¿me entiendes lo que te digo?//
¿sabes qué pasa?	No viene registrada en el DUE. No viene registrada en el DFDEA.	A: bien/ descríbenos cómo es Carlet B: (3") ¿describir?/ describir// es que no lo sé muy bien/ ¿sabes qué pasa? (risas)/ que yo allí solo he vivido cuatro años/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

se ve que	Fórm. or. Se conoce que, o parece que (DFDEA: 1024)	/ en segundo de egebé/ se ve que- yo es que no me acuerdo muy bien// pero se ve quee no hacía nada/ que era bastante vago//
si Dios quiere ²	Fór. or. Acompaña a la mención del tiempo correspondiente a un deseo o proyecto (DFDEA: 401)	/ si ahora soy abuelo seré más abuelo aún porquee/ al día cinco si Dios quiere mi hija tendrá una nueva nena/ ya seré abuelo por tres veces//
si lo sabré yo	Fórm. or. (col) Se usa para enfatizar la afirmación que se acaba de hacer (DFDEA: 901) Exclamación con que se expresa que la persona a que se refiere el verbo sabe muy bien la cosa de que se trata y, por tanto, es *oficioso avisarle, aconsejarle, etc. (DUE: 1076)	[(risas)] ya lo sé que es una droga// si lo sup- si lo sabré yo
tararí que te vi	Interj. (col, humoríst) Se usa como negación enfática (DFDEA: 954)	ya tiene más años que Matusalén/ sí// y nada/ mm pisos y todo eso/ ni más pisos ni más ná(da)/ ¿y empeñarme?/ tararí que te vi/ no/ (chasquido) no/
te lo juro	Fórm. or. Se usa para afirmar o negar algo haciendo énfasis en la propia veracidad. A veces con un compl intensificador POR (DFDEA: 565)	/ porque me puse a chillar como una loca y el portero que había allí// mee- me oyó y me sacó// pero lo pasé fatal ¿eh? (risas) ¡te lo juro!
todo hay que decirlo	Fórm. or. (col) Se usa para hacer una precisión sobre lo que se está diciendo (DFDEA: 370)	// y empecé a verla/ y acababa siempre tarde al instituto por la serie/ todo hay que decirlo/ pero bueno no pasa na(da) (risas)//
un placer	Fórm. or. Se usa para contestar a un saludo de presentación (DFDEA: 806)	A: muy bien/ A./ eso es todo/ muchas gracias B: un placer

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

una de dos	Loc. adv. Precede al planteamiento de una doble posibilidad (DFDEA: 1005)	/// claro/ ésee que viene a trabajar aquí/ o una de dos/ o tiene qu(e) asaltar pa(ra) robar/ vivir como sea// porque no puede aguantar lo que los otros/ siendo así que los españoles trabajan menos
va a ser que no	No viene registrada en el DUE. No viene registrada en el DFEM. No viene registrada en el DFDEA	B: / depende de la cantidad que me tocase de dinero/ oo alquilaba yo un avión para mí solo [(risas)] A: [(risas)] B: que va a ser que no/ pues en avión me imagino
valga la redundancia	Fórm. or. (semiculto) Se usa para pedir disculpas por la repetición de una misma palabra o de otra de su misma familia (DFDEA: 872)	/ entonces el problema es un pocoo pues/// esos intereses valga la redundancia ¿no?
vamos a ver ¹	No viene registrada en el DFEM; 1. (col) Fórm. or. Precede a una reflexión, una pregunta o un mandato, que a veces quedan implícitas, 2. (col) Fórm. or. A veces se usa al final de una pregunta, frecuentemente indicando intención polémica (DFDEA: 1025); Exclamación (DUE: 1248); Forma especial de conjugación (DUE, 1966-1967: XXVIII); Fórm. rutinaria discursiva de transición (Corpas, 1996: 191); Expresión con que suele iniciarse el examen o la ejecución de algo. 2. Se emplea lo mismo que "¡a ver!" para llamar la atención de alguien antes de decirle u ordenarle una cosa. 3. Se emplea también para invitar a alguien a exponer lo que se trata de *decir (DUE: 1462)	/ yo mm/ muy feliz vamos a ver/ hay que matizar esto de que he sido muy feliz porque/ con carencias/ ¿eh?/
vaya tela	No viene registrada en el DFEM; No viene registrada en el DFDEA; (col) Exclamación que funciona como intensificador de actitud (Briz, 2005: 61)	A: muy bien/ hálbanos de tu trabajo B: ¡buf! vaya tela/ estoy mu- estoy más nervioso A: no/ pero ahoraa B: ¿de mi trabajo? pues nada/ yo trabajo en un centro de

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

		educación especial/ concretamente en un centro de día//
vete a saber	Fórm. or. (col) Es muy difícil averiguar. Con intención enfática. Frec. solo <i>a saber</i> (DFDEA: 901). <i>¡vete/vaya Vd. a saber!</i> Exclamación de contrariedad ante la imposibilidad de averiguar algo (DFEM: 250); <i>A saber</i> (II): Expresión de *duda, que equivale a "no sabemos" o "falta saber" (DUE: 1075)	/ y ahora he vuelto allí yy- y hace poco he vuelto a ver por la calle a un chaval que se juntaba con nosotros de niño/ y que empezaba a meterse con la heroína así así yy así/ yy ahora está tirado por la calle/ está con- supongo que con sida oo con ¡vete a saber! ¿no?/ y/// (3") no sé por qué te estoy contando esto
y chimpum	No viene registrada en el DUE; No viene registrada en el DFEM; No viene registrada en el DFDEA	/ lo único que saben los policías locales es poner la receta// yy- y chimpum
y demás	(col) Fórm. frecuentemente con carácter expletivo, con que se cierra una enumeración (DFEM: 377); (col) Fórm., frecuentemente con carácter expletivo, con que se cierra una enumeración (DFDEA: 377); (col) Expresión o fórmula inespecificativa (Vigara Tauste, 1992: 291).	// nos hacemos un poquito más hombres/ de estar en casa bajo el amparo de los padres/ aa dejarnos/ en manos extrañas// aunque sea un grupo de compañeros y demás/
y en paz	Fór. or. (col) <i>Y ya está:</i> fór. or. (col) Se usa para ponderar que lo mencionado antes es suficiente o lo único a que se reduce algo (DFDEA: 758). Expresiones informales con que, precedidas a veces de puntos suspensivos, se pone fin a la exposición del planteamiento o ajuste de una cuestión (DUE: 674)	/// la otra/ pidió una tortilla y no sabían lo qu(e) era// y pos nos dieron// pan con aceite y en paz y luego un café con leche y a dormir///

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

y esas cosas	No viene registrada en el DFEM; (col) Fórm. que se usa expletivamente, como una especie de resumen vago de cosas afines a la que acaba de mencionarse (DFDEA: 328); (col) Fórm. de cierre enumerativo (Briz, 2005: 62)	/ ahora no viven en mi casa/ pero ¡claro!/ las echas de menos yy- y esas cosas/ esas riñas/ pues las echaas- las echas de menos
y eso	No viene registrada en el DFEM; (col) Fórm. que se usa expletivamente, como una especie de resumen vago de cosas afines a la que acaba de mencionarse (DFDEA: 431); (col) Fórm. rutinaria discursiva de transición (Ruiz Gurillo, 2000b: 175)	/ aparte (chasquido) a nivel personal/ los conozco a todos/ también por mi padre y eso/
y hasta ahora	Fórm. or. (col) Se usa para indicar que hasta el momento en que se habla no se ha producido algo esperado o esperable (DFDEA: 121)	/ yy la primera vez que fui fui coonn mis tíos// con ellos/ luego con mis amigos/ yy/ hasta ahora
y punto	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa como remate de una oración para indicar que lo dicho anteriormente no admite discusión, réplica o comentario adicional (DFDEA: 848); (col) Fórm. de cierre y refuerzo conclusivos (Briz, 2005: 62)	/ la verdad es que me decía <i>hoy llegas a las cuatro</i> / yy/ si te pasabas pues- pues al día siguiente no salía y punto/o sea no había vuelta de hoja y no podías discutirle en ese aspecto absolutamente na(da) a mi padre ni a mi madre//
y punto final	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa como remate de una oración para indicar que lo dicho anteriormente no admite discusión, réplica o comentario adicional (DFDEA: 848); (col) Forma para rematar la enunciación (Beinhauer, 1985: 424)	/ enTONCES si una sociedad es solidaria/ donde no haya agua hay que llegar/ y punto final/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

y se acabó	... y <i>se acabó</i> (inf) Expresión con que se da por acabado un asunto (DFEM: 2); (col) Fórm. or. Puesta al final de una oración, subraya lo escasa de esta (DFDEA: 110); (col) Forma para rematar la enunciación (Beinhauer, 1985: 424); (col) Fórm. utilizada como refuerzo de una opinión emitida (Miranda, 1992: 90)	/ la verdad es que la interpolítica no me interesa mucho yy/ pero todos los conflictos/ por ejemplo lo que está pasando ahora con Sadam Jusein y Bil Clinton y tal/ lo veo tanto por política paraa/ distraer el- laa- la atención de todo el mundo/ ¿qué ha pasa(d)o con él no?/ y tal/ pues coge éste y empieza a echar bombas allí/ yy se acabó/
y tal	No viene registrada en el DFEM; (col) Fórm. que se usa expletivamente, como una especie de resumen vago de cosas afines a la que acaba de mencionarse (DFDEA: 948); (col) Fórm. de cierre enumerativo (Briz, 2005: 62)	/// sí el español me gusta más/// la úl- una última película que vi/ una- ee Sandra Bulock no me gustó NADAA/ es típica americanadaa de amor yy tal// no me gustó na(da)
y todas esas cosas	(col) Fórmula que se usa expletivamente, como una especie de resumen vago de cosas afines a la que acaba de mencionarse (DFDEA: 328)	[yy- y bueno]/ yy- y me imagino quee Caperucita y el lobo/ y todas esas cosas/ a mí me gustaban mucho las palículas de Gual Disney// o sea que cuentos
y todo ²	... y <i>todo</i> (inf) loc. adv. (DFEM: 272); Fórmula que concluye una or, poniendo énfasis en lo que se acaba de enunciar (DFDEA: 979); (col) Fórm. de cierre enumerativo (Briz, 2005: 62)	/ nosotros vivíamos en una planta baja/ porque entonces en- ahí y teníamos un patio y todo//
y todo eso	No viene registrada en el DFEM; (col) Fórm. que se usa expletivamente, como una especie de resumen vago de cosas afines a la que acaba de mencionarse (DFDEA: 431); (col) Expresión o fórmula inespecificativa (Vigara Tauste, 1992: 291); (col) Coletilla o completador de frase (Tusón Valls, 1997: 24)	/ que antes lo gastaban galliinas/// vacas que ha producido allí/ corderos/ y todo eso//

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

¿y qué? ³	No viene registrada en el DFEM; 1. Fórm. or. Se usa para pedir una ampliación de una noticia que se acaba de recibir o de un hecho que se presenta como establecido, 2. Fórm. or. Precediendo a una pregunta, la anticipa, 3. Fórm. or. Expresa desprecio ante una objeción, o indiferencia hacia la cuestión que se acaba de exponer (DFDEA: 852); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de insolidaridad (Corpas, 1996: 201)	/ ¿que te lo has pasado bien un rato? pero ¿y qué?/ ¿ha-hace falta la cosa esa para estar bien?/ no
y ya está	(col) Fórm. or. Se usa para ponderar que lo mencionado antes es suficiente o lo único a que se reduce algo (DFDEA: 441); (col) Coletilla o completador de frase (Tusón Valls, 1997: 24); (col) Fórm. de cierre y refuerzo conclusivos (Briz, 2005: 61); (col) Fórm. rutinaria discursiva de transición (Ruiz Gurillo, 2000b: 175)	/ cuando en eel- a partir dee pascua/ marzo o así ya empieza la venta/ empiezan a llamar los clientes// yy see realizan los pedidos y ya está
ya le digo	(col) Fórm. or Se usa para comentar irónicamente lo dicho anteriormente (DFDEA: 371)	/ porque la gente ¡claroo! ahora está gastando el dinero en las casitas y enn- y enn- yy ya le digo es un pueblo muy majo muy majo/ mm
ya lo creo	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa para expresar asentimiento o confirmación enfáticos (DFDEA: 332); (fam/col) Fórm. rutinaria psico-social de consentimiento (Corpas, 1996: 183 y 193)	// y- pero nunca me dijo oye/ no/ mira que no se puede tomar un hela(d)o// o que- lo- lo- que eran los razonamientos que entonces había// no no/ pero no/ era tabú totalmente/ ¡ya lo creo!//
ya lo verás	Fórm. or. (col) Se usa para reforzar enfáticamente una afirmación anterior (DFDEA: 1025).	/ ¿qué mote tiene?/ dice pues es que creo que no tiene ningún mote// y entonces dice su mujer// el- lo preguntaba al marido/ dice ya lo verás// el- su mujer se llama Teresa// dice ¡hombre/ claro!/ haber empeza(d)o por ahí/

ANEXO 2: Unidades fraseológicas extraídas del corpus de entrevistas

ya quisiera (el ⁺)	Fórm. or. (col) Se usa para rechazar, como pretensión imposible y frec. en tono de burla, lo que se acaba de decir (DFDEA: 854)	/ yy- y los cuidan/ ¡madre mía!/ ma- ma- más que las personas// ya quisiéramos estar nosotros tan cuida(d)os como ellos ya
ya veremos	Fórm. or. Se usa para aplazar la resolución de algo, sin afirmarlo ni mirarlo. A veces con el incremento humorístico dijo un ciego (DFDEA: 1026)	/ y un- una residencia paraa- paraa estudiantes/// sí/ creo que era eso/// eso es lo que tienen en proyecto/// ya veremos/ porquee los proyectos van cambiando/ van pasando los años yy// el matadero sigue ahí
ya ves	No viene registrada en el DFEM; 1. (col) Fórm. or. Se usa para tratar de implicar al oyente en la situación que se le expone, o de que se haga cargo ella, 2. (col) Fórm. or. Se usa para llamar la atención sobre una persona o cosa que se menciona inmediatamente, 3. (col) Fórm. or. Se usa para poner de relieve una aseveración que no se consideraba esperable y lógica, 4. (col) Fórm. or. Se usa para comenzar evasivamente una respuesta (DFDEA: 1026); (col) Fórm. de acuerdo en segunda persona (Cascón Martín, 1995: 71)	// y entonces... es muy inquieta y es muy... sí de verda(d)/ es muy simpatiquilla/ bueno que todavía ya ves/ pues ni habla ni nada de nada/ pero- pero ya...
yo qué sé	<i>¡qué sé yo!</i> o <i>¡yo qué sé!</i> Ver <i>ni idea</i> : (inf) Expresión que indica imposibilidad de contestar (DFEM: 136); (col) Fórm. or. Con intención enfática; a veces referido a la cantidad o a la importancia de lo que se dice y otras como remate expletivo de lo expresado (DFDEA: 900); (col) Fórm. rutinaria psico-social expresiva para mostrar insolidaridad (Ruiz Gurillo, 2000b: 176)	/ pues// una infancia feliz// ee ¿qué quiere que le diga?/ pues ee ¡yo qué sé! yo me acuerdo de mi casaa/ de- de- de mis padres/

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

UNIDAD	DEFINICIONES	EJEMPLO
a lo hecho pecho	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa para instar a afrontar las consecuencias de una acción equivocada (DFDEA: 758)	creo que eso ess algoo quее/ a lo hecho pecho/// noo- no ha lugar
a ver ¹	Fórm. or. (col) Se usa para expresar el interés por mirar algo o enterarse de ello. A veces seguido de una prop interrog indirecta. La entonación puede ser interrog o enunciativa (DFDEA: 1021); (f.) A. Expresión introductoria para captar la atención (DFEM: 285); (col) 2. Exclamación (DUE: 1248); (col) Expresión afectiva de afirmación (Beinhauer, 1985: 197)	/ me miraba el bolsillo/ ¿qué?/ no no nada nada nada/ ¡a ver!/ ¡a ver enseñámelos!/ / y luego tenías PÁNICO de que el maestro te pillara aquellas cosas porque a ver cómo le explicabas que había sido su hijo (risas)/
a ver ⁴	Fórm. or. (col) Precede a una prop interrog indirecta, expresando un reto (DFDEA: 1021)	/ y luego tenías PÁNICO de que el maestro te pillara aquellas cosas porque a ver cómo le explicabas que había sido su hijo (risas)/
a ver ⁵	Fórm. or. (col) Seguido de una prop. interrog. Indirecta introducida por SI, expresa deseo, gralm, con sentido de exhortación (DFDEA: 1021)	/ porquee (bufido) terminaré la carrera este año y el año que viene mi futuro supongo que será empezar aa- a tirar currículums/ por las empresas/ yy a ofrecer/ mis conocimientos/ a ver sii alguien quiere probar// si le voy a aportar algo/
allá él	Fórm. or. Denota qíue el que habla se desentiende del problema y lo deja exclusivamente a la responsabilidad de la pers. mencionada o aludida (DFDEA: 129); ¡Allá él!: Expresa indiferencia (Luque Toro, 2012: 147)	// por el mero hecho de- dee- de la educación y porque es... toda- todo trabajo que es una- que es un trabajo cara al público/ luego ya cada uno su método profesional que tenga ee allá él/

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

buenas noches	<i>¡buenas noches!</i> (f.) Fórm. de saludo que se usa por la noche (DFEM: 182); Fórm. or. Se usa como saludo y despedida por la noche (DFDEA: 688); Enunciado fraseológico (Zuluaga, 1980: 194)	A: bueno P/ buenas noches B: buenas noches
buenas tardes	Fórm. or. Se usa como saludo y despedida por la tarde (DFDEA: 954)	A: bien/ M/ buenas tardes B: buenas tardes
buenos días	Fórm. or. Se usa como saludo durante la mañana. A veces, <i>buenos días nos dé Dios</i> , o (reg) <i>buen día</i> (DFDEA: 387)	A: bien H./ buenos días B: buenos días
como que (no)	No viene registrada en el DUE. No viene registrada en el DFDEA.	bailes de salón/ de todo tipo/ salsa merengue bachata/// paso doble tango bolero/ ¡qué te voy a decir!/ bueno/ el jipjop y todas esas... eso como que no/
de acuerdo ²	(inf) Expresión de asentimiento (DFEM: 3); 2. Loc. adv. Formando oración independiente, se usa como fórmula de aprobación; en forma interrogativa, se usa para pedir aprobación (DFDEA: 113); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de acuerdo (Ruiz Gurillo, 2000b: 175)	A: [...] // pues a lo largo de la conversación/ lo que tú estimes oportuno B: de acuerdo

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

de eso nada	<i>¡de eso/algo nada!</i> o <i>¡nada de eso/algo!</i> (inf) Expresión enfática de negación, rechazo o prohibición (DFEM: 179); Ver <i>nada de eso</i> o <i>de eso nada</i> : (col) Fórm. or. Se usa para rechazar decididamente lo que se acaba de oír o decir (DFDEA: 679); Fórm. rutinaria de recusación (Corpas, 1996: 196); (col) Fórm. psico-social expresiva de negación (Ruiz Gurillo, 2000b: 176)	/ cojo la bici y para allá/// y al final dijo mi padre (chasquido) de eso nada// tú por la noche no vas a trabajar//
de nada	(f.) B. Fórm. que se emplea para responder a quien da las gracias (DFEM: 179); 2. Fórm. or. Se usa para responder a una frase de agradecimiento (DFDEA: 679); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de réplica (Corpas, 1996: 199)	A: bueno E/ muchas gracias por tu colaboración B: de nada/ no sé/ estaba muy nerviosa
de perdidos al río	1. expr. coloq. U. para expresar que una vez empezada una acción hay que aceptar todas las consecuencias y procurar llevarla a término (DRAE: 1977). Fórm. or. Se usa para presentar algo como una solución desesperada (DFDEA: 889)	/ y esperar la oportuna(d) d(e) encontrar un sitio/ un local que esté bien// mm porque lo que da ES MIEDO/ ¿sabes?/ meterse/// pero yo creo que una vez te metes/ ¡psss!// [de perdidos al río]
de qué vas	Fórm. or. (col) <i>¿Qué dices?</i> Se usa para manifestar protesta o rechazo ante lo que se acaba de oír (DFDEA: 553)	// y hay unos muy grandes/ oye/ tío/ ¿tú dónde vas?/ y tú ¿de qué vas?/ y me cago en no sé cuán-/
Dios dirá	Fórm. or. (col) Se usa para expresar que se confía a la Providencia divina un hecho futuro y dudoso (DFDEA: 398); (inf.) Expresión que indica que se debe confiar el futuro al destino o a la voluntad de Dios (DFEM: 91)	/// yo digo hoy es hoy y mañana Dios dirá/ o sea que tampoco me complico yo mucho la vida ¿eh?//
Dios lo quiera	Fórm. or. Expresa el deseo de que suceda (o no) lo mencionado antes (DFDEA: 398)	Fórm. or. Expresa el deseo de que suceda (o no) lo mencionado antes (DFDEA: 398)

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

Dios mío ¹	Interj. Expresa admiración o sorpresa. 2. Interj. Expresa queja o dolor (DFDEA: 399)	¡huy/ Dios mío!/ ¡diez hijos!/ en esta época// ¿qué me dices/ Dios mío?/// pues no lo sé/
Dios no quiera	Fórm. or. Expresa el deseo de que suceda (o no) lo que se menciona a continuación (prop. con QUE) (DFDEA: 399)	dice Antonio/ dice/ Dios no quiera que tengas nunca dinero/ digo/ ¿por qué? dice ¡que no sabes lo que se sufre!//
en fin ³	Interj. Se usa para lamentar resignadamente el fracaso de algo (DFDEA: 464)	/ una noche en una panadería pues mucho sueño// la verda(d) es mucho sueño/ pero en fin
es cierto	Fórm. or. Se usa exclamativamente para reconocer algo que dice el interlocutor y que se había olvidado o no se había tenido en cuenta (DFDEA: 283)	A: gallones de ternera/ [no lo sa-?] B: [es cierto]/ es cierto/
esa es otra	Fórm. or. (col) Se usa para indicar que se acaba de mencionar un problema nuevo que se añade al ya planteado (DFDEA: 715)	/ y que luego el instituto no hemos sabido- porque esa es otra/
faltaría más ¹	Fórm. or. Se usa para rechazar enfáticamente cualquier duda sobre lo que se acaba de decir, o, cortésmente, sobre el cumplimiento de una petición que se acaba de recibir (DFDEA: 453). <i>¡Faltaría más!</i> : Expresa afirmación cortés (Luque Toro, 2012: 141)	/ y una noche l- víspera de un examen yo siempre he dormido ¡hombre! faltaría más///
hay que ver	Interj. (col) Expresa asombro. A veces seguido de un cd que expresa el motivo (DFDEA: 1023)	/ y ellos dicen ¡ay! pues estaría bien que nos hablase de uste(d)/ digo ¡NO TE DIGO YO!/ es que/ hay que ver lo que pierde una teniendo hijos ¿eh?

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

lo siento	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa como manifestación cortés de pesar por algo que puede molestar, o para suavizar una negativa o una opinión que es o puede ser contraria a la del interlocutor u oyente (DFDEA: 919); Fórm. de fijación pragmática (Zuluaga, 1980: 209)	/ oye/ Pedro/ ¿qué pasa?// pues lo siento mucho/ pero/ yoo/ el dinero no lo toco/
madre de Dios	(inf) Exclamación que indica admiración, sorpresa o espanto (DFEM: 156); <i>madre de Dios</i> : Loc. interj. Pondera afectivamente lo que se dice (DFDEA: 602)	(inf) Exclamación que indica admiración, sorpresa o espanto (DFEM: 156); <i>madre de Dios</i> : Loc. interj. Pondera afectivamente lo que se dice (DFDEA: 602)
madre mía	Ver <i>¡madre de Dios!</i> : (inf) Exclamación que indica admiración, sorpresa o espanto (DFEM: 156); 1. Loc. interj. Pondera afectivamente lo que se dice, 2. Loc. interj. Expresa sorpresa, especialmente desagradable (DFDEA: 602)	¿éste?/ ¡ah! éste/ ¡uy/ madre mía!/ éste// éste me he ido a Málaga a vender un piso de diez millones de pesetas/ que nos lo hemos repartido ya//
me río yo ¹	Fórm. or. (col) Se usa para comentar irónicamente la falsedad de algo o la falta de entidad de alguien o algo (DFDEA: 874)	// luego estaba embarazada de dos meses/ de mi hija// d(e) ahí hasta aquí/ los culebrones que hacen en la tele/ me río yo//
menos mal	<i>menos mal (que...)</i> (f) Expresión de aliento porque no ocurre, ha ocurrido u ocurrirá algo o todo lo malo que podría ocurrir (DFEM: 157) Fórm. or. Se usa para ponderar algo que hace que las cosas sean mejores de lo que parecen o de lo que se teme. Puede ir seguida de una prop. introducida por QUE (DFDEA: 642)	/ que hagan lo que quieran!// y ella decía// ¡ay! menos mal/ mira que cuando vienes tú ya me quedo más contenta/
muchas gracias	No viene registrada en el DFEM; Loc. interj. Expresa agradecimiento (DFDEA: 502); Fórm. fijada pragmáticamente (Zuluaga, 1980: 209); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de agradecimiento (Corpas, 1996: 198)	A: muy bien/ C:/ pues eso es todo/ muchas gracias B: de nada/ muchas gracias

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

mucho ruido y pocas nueces	Fórm. or. (col) Se usa para comentar la insignificancia de algo que parecía importante (DFDEA: 898)	/ tiraba muchos tiros/ pero no mataba/ mucho ruido y pocas nueces
ni hablar	(inf) Negación enfática (DFEM: 125); (col) Fórm. or. Se usa para rechazar decididamente lo que se acaba de oír o decir (DFDEA: 517); (col) Interj. que representa la expresión afectiva de la negación (Beinhauer, 1985: 206)	es que mi madre ha canta(d)o siempre muy bien// mi madre le pagaban// para que se fuese a estudiar la carrera oo como se llame/ para que grabase discos/ cantase y eso// pero mi abuelo/ que también era agricultor/ dijo QUE NI HABLAR//
no hay de qué	Fórm. or. Se usa esp. como fórmula de cortesía para contestar a las palabras GRACIAS, PERDÓN o equivalentes (DFDEA: 515)	A: muy bien/ M/ eso es todo/ muchas gracias B: ¿sí?/ pues nada/ no hay de qué
para nada	Loc. adv. (col) En absoluto o de ningún modo (DFDEA: 680)	A: [...]// ¿cree usted que había la misma relación entre usted y sus padres/ por ejemplo/ que entre su hijo y usted/ oo hay algún cambio? B: para nada// hay un cambio mm BÁRBARO//
para variar ²	Loc. adv. (col) En contra de lo habitual. 2. Loc. adv. (col) Se usa irónicamente para comentar la persistencia en una conducta (DFDEA: 2013)	¿éste?/ pues a ver/ el sábado me fui al cine/ pa(ra) variar (risas)/ y ayer/ no ayer no salimos/

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

por Dios ¹	<i>¡(vaya) por Dios!</i> (f.) Exclamación que indica disgusto, compasión o lástima ante algún contratiempo (DFEM: 92); Loc. adv. Se usa para encarecer un ruego. A veces, exclamativamente con independencia sintáctica, para manifestar protesta o reprensión. 2 Loc. adv. Seguido de QUE + v en ind, expresa juramento o aseveración enfática (DFDEA: 400-401); (col) Fórm. rutinaria psico-social comisiva de promesa o amenaza (Ruiz Gurillo, 2000b: 176); (col) Fórm. rutinaria psico-social asertiva de sorpresa (Ruiz Gurillo, 2000b: 176)	/// yo noo- (chasquido) yo no tengo nada en CONtra de los extranjeros/// ¡por Dios! ¡son personas!//
por favor ²	Loc. adv. Se usa, gralm acompañando a un imperat o a una interrogación, en frases de petición cortés. 2. Interj. (col) Expresa protesta o rechazo (DFDEA: 457)	/ yo veo bien que los lleven a una residencia/ a un asilo donde sea porque hoy no son asilos// son residencias/ entonces pero por lo menos cada quince días/ una visita/ de media hora//(2") pero ¡vamos! que venga al año y que diga <i>es que mi madre/ lleva canas// OYE/ ¡por favor!</i>
por supuesto	(f) A. Loc. adv., B. Expresión de asentimiento (DFEM: 261); Loc. adv. Ciertamente. Puede funcionar como oración independiente (DFDEA: 945); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de acuerdo (Ruiz Gurillo, 2000b: 176)	vamos a ver/ l droгаа/ ee// sí que le habla(d)o mucho de ella/ claro/ por supuesto///
¿qué más da?	<i>¡qué más ([me/te]) da?</i> (f.) Expresión que indica indiferencia o con que se quita importancia a una alteración de lo previsto o esperado (DFEM: 82); Fórm. or. ¿Qué importa? A veces con entonación exclam. (DFDEA: 362); Exclamación con que se quita *importancia a una alteración de lo previsto o esperado (DUE: 859)	/ eso es mentira/ porque si tú te pones aa hacer cosas/ qué más da que seas rico o pobre/ siempre tienes algo qu(e) hacer/

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

qué remedio	Fórm. or. (col) Se usa para comentar la imposibilidad de hacer otra cosa (DFDEA: 877-878)	A: ¿qué muebles vais a poner en casa? B: ¡ay! los de él (risas)/ ¡qué remedio!/ ee él trabaja en Burjassot en- en- en el departamento de biología vegetal
que sea lo que Dios quiera	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa para manifestar conformidad previa ante algo futuro que puede ser negativo (DFDEA: 401); (col) Fórm. que expresa resignación (Miranda, 1992: 103)	/ bueno/ pues bien/ ee/ ¡au!// mira/ que sea lo que Dios quiera/ a vivir el día y mañana ya veremos
que te cagas	Loc. adj. (vulg) Se usa para ponderar la intensidad o la calidad de lo que se acaba de decir. Tb adv. (DFDEA: 226)	A: o sea a ti te gusta el campo para un rato/ [para unos] B: [A MÍ] para el día// ¡vamos a comer una paellita a casa de tu hermana! ¡ooh! (palmadas) ¡que te cagas! (risas)/// pero ya/ hasta ahí
qué va	(inf) Negación enfática (DFEM: 138); (col) Fórm. or. Se usa como negación enfática, frecuentemente como respuesta (DFDEA: 556); (col) Cliché o muletilla (Zuluaga, 1980: 205); (col) Fórm. rutinaria psico-social expresiva para negar (Ruiz Gurillo, 2000b: 175); (col) Fórm. rutinaria psico-social asertiva de sorpresa (Ruiz Gurillo, 2000b: 175)	A: ¿allí también se recogía dinero/ el día de la comunión/ después del banquete/ cuando se entregaban las estampas o eso? B: ¡QUÉE VA!/ si allí note daban NÁ(da)/
quién sabe	Fórm. or. Expresa la imposibilidad de conocer algo que se presenta como dudoso o desconocido. A veces con intención poderativa, referido a cantidad (DFDEA: 556)	/ hoy día las veo y no tienen tanta importancia como les di en aquella época/ y tiré todo a mi traste yo creo quee/// no sé si tenía carrera o no sé si tenía futuro pero// ¿quién sabe?

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

si Dios quiere ²	Fór. or. Acompaña a la mención del tiempo correspondiente a un deseo o proyecto (DFDEA: 401)	/ si ahora soy abuelo seré más abuelo aún porque/ al día cinco si Dios quiere mi hija tendrá una nueva nena/ ya seré abuelo por tres veces///
tararí que te vi	Interj. (col, humoríst) Se usa como negación enfática (DFDEA: 954)	ya tiene más años que Matusalén/ sí// y nada/ mm pisos y todo eso/ ni más pisos ni más ná(da)/ ¿y empeñarme?/ tararí que te vi/ no/ (chasquido) no/
te lo juro	Fórm. or. Se usa para afirmar o negar algo haciendo énfasis en la propia veracidad. A veces con un compl intensificador POR (DFDEA: 565)	/ porque me puse a chillar como una loca y el portero que había allí// mee- me oyó y me sacó// pero lo pasé fatal ¿eh? (risas) ¡te lo juro!
un placer	Fórm. or. Se usa para contestar a un saludo de presentación (DFDEA: 806)	A: muy bien/ A./ eso es todo/ muchas gracias B: un placer
va a ser que no	No viene registrada en el DUE; No viene registrada en el DFEM; No viene registrada en el DFDEA	B: / depende de la cantidad que me tocara de dinero/ oo alquilaba yo un avión para mí solo [(risas)] A: [(risas)] B: que va a ser que no/ pues en avión me imagino
vaya tela	No viene registrada en el DFEM; No viene registrada en el DFDEA; (col) Exclamación que funciona como intensificador de actitud (Briz, 2005: 61)	A: muy bien/ hálbanos de tu trabajo B: ¡buf! vaya tela/ estoy mu- estoy más nervioso A: no/ pero ahoraa B: ¿de mi trabajo? pues nada/ yo trabajo en un centro de educación especial/ concretamente en un centro de día//

ANEXO 3: Fórmulas oracionales objeto de estudio

vete a saber	Fórm. or. (col) Es muy difícil averiguar. Con intención enfática. Frec. solo <i>a saber</i> (DFDEA: 901). <i>¡vete/vaya Vd. a saber!</i> Exclamación de contrariedad ante la imposibilidad de averiguar algo (DFEM: 250); <i>A saber</i> (II): Expresión de *duda, que equivale a "no sabemos" o "falta saber" (DUE: 1075)	/ y ahora he vuelto allí yy- y hace poco he vuelto a ver por la calle a un chaval que se juntaba con nosotros de niño/ y que empezaba a meterse con la heroína así así yy así/ yy ahora está tirado por la calle/ está con- supongo que con sida oo con ¡vete a saber! ¿no?/ y/// (3") no sé por qué te estoy contando esto
y hasta ahora	Fórm. or. (col) Se usa para indicar que hasta el momento en que se habla no se ha producido algo esperado o esperable (DFDEA: 121)	/ yy la primera vez que fui fui coonn mis tíos// con ellos/ luego con mis amigos/ yy/ hasta ahora
¿y qué? ³	No viene registrada en el DFEM; 1. Fórm. or. Se usa para pedir una ampliación de una noticia que se acaba de recibir o de un hecho que se presenta como establecido, 2. Fórm. or. Precediendo a una pregunta, la anticipa, 3. Fórm. or. Expresa desprecio ante una objeción, o indiferencia hacia la cuestión que se acaba de exponer (DFDEA: 852); Fórm. rutinaria psico-social expresiva de insolidaridad (Corpas, 1996: 201)	/ ¿que te lo has pasado bien un rato? pero ¿y qué?/ ¿ha- hace falta la cosa esa para estar bien?/ no
ya lo creo	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Se usa para expresar asentimiento o confirmación enfáticos (DFDEA: 332); (fam/col) Fórm. rutinaria psico-social de consentimiento (Corpas, 1996: 183 y 193)	// y- pero nunca me dijo oye/ no/ mira que no se puede tomar un hela(d)o// o que- lo- lo- que eran los razonamientos que entonces había// no no/ pero no/ era tabú totalmente/ ¡ya lo creo!//
ya veremos	Fórm. or. Se usa para aplazar la resolución de algo, sin afirmarlo ni mirarlo. A veces con el incremento humorístico dijo un ciego (DFDEA: 1026)	/ y un- una residencia paraa- paraa estudiantes/// sí/ creo que era eso/// eso es lo que tienen en proyecto/// ya veremos/ porquee los proyectos van cambiando/ van pasando los años yy// el matadero sigue ahí

ANEXO 4: Variantes fórmulas oracionales objeto de estudio

UNIDAD	DEFINICIONES	EJEMPLO
a Dios gracias ²	Fórm. or. Acompaña a la mención de un hecho o una circunstancia dichosos. Puede ir seguida de una prop. introducida por QUE. A veces se usa como oración independiente (DFDEA: 501)	/ o sea que la vida ha sidoo basTANte dura/ pero ya gracias a Dios/ fuimos superándolo/ fuimos entrando en un estatus un poquito mejoe en el cual/ puess poco a poco labrándonos un camino quee// a Dios gracias hoy en día ess/ bueno/ bueno/ yy/ entonces no tenía ninguna afición//
gracias a Dios ²	Fórm. or. Acompaña a la mención de un hecho o una circunstancia dichosos. Puede ir seguida de una prop. introducida por QUE. A veces se usa como oración independiente (DFDEA: 501)	[no sé si tuviera]/ sii- si/ gracias a Dios tengo una mujer muyy- muyy valiente para todas esas cosas
eso es	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Expresa aprobación o confirmación de lo que acaba de oírse o decirse (DFDEA: 921); Fórm. rutinaria de carácter apreciativo (Corpas, 1996: 186).	A: ¿y qué prefieres/ niño o niña? B: las dos cosas A: o sea la parejita B: ¡eso es!
esto es	No viene registrada en el DFEM; Fórm. or. Expresa aprobación o confirmación de lo que acaba de oírse o decirse (DFDEA: 921); Fórm. rutinaria de carácter apreciativo (Corpas, 1996: 186).	A: ponerlo en el bancoo [o en algún sitio] B: [eesto es/] esto es es decir que yo el dineroo/ ¿me entiende?/ hasta que se han casa(d)o//
fíjate por dónde	No viene en el DUE. No viene registrada en el DFEM. No viene registrada en el DFDEA.	/ eso es lo que creo que está creando/ la mayor parte de los conflictos en el mundo/ el fanatismo/ las RELIGIONES fíjate por dónde / yo/ yo entiendo que las religiones// tienen mucha culpa en todas estas cosas que están pasando en el mundo

ANEXO 4: Variantes fórmulas oracionales objeto de estudio

mira por dónde	<i>¡mir[a /-e Vd.] por dónde!</i> (inf) Exclamación que indica asombro o sorpresa (DFEM: 171); Fórm. or. Se usa para ponderar el carácter sorprendente de lo que se dice a continuación. Puede funcionar como or. independiente (DFDEA: 651). Fórm. rutinaria asertiva emocional (Corpas, 1996: 208)	/// total que/ me exa- ee terminó el curso// (chasquido) mira por dónde/ la última asignatura que tenía era física y química//
¿no te digo yo? ¹	No viene registrada en DUE. Interj. (col) Expresa irritación ante algo que se considera absurdo (DFDEA: 368)	/ y ellos dicen <i>¡ay! pues estaría bien que nos hablase de uste(d)/</i> digo ¡NO TE DIGO YO! / es que/ hay que ver lo que pierde una teniendo hijos ¿eh?
me cago en Dios	(vulg) Fórmula exclamativa que expresa irritación o enfado. A veces, simplemente con valor expletivo. Frec. se enuncian incompletas, omitiendo el ME inicial, o lo que sigue al v o a EN (DFDEA: 225)	// y hay unos muy grandes/ oye/ tío/ ¿tú dónde vas?/ y tú ¿de qué vas?/ y me cago en no sé cuán- /
qué dice ¹	No viene registrada en el DFEM; <i>qué dices</i> (col) 1. Fórm. or. Se usa para manifestar protesta o rechazo ante lo que se acaba de oír, 2. Fórm. or. Se usa para manifestar sorpresa ante lo que se acaba de oír (DFDEA: 369); (col) Interrogación exclamativa (Briz, 2005: 61)	/// y entré yy a mi madre le decían las monjas es una chica muy calladita/ es una chica muy calladita/ y mi madre pero qué dice/ si habla por los codos/ y es que no les entendía/
qué me dices ²	No viene registrada en el DFEM; <i>qué dices</i> (col) 1. Fórm. or. Se usa para manifestar protesta o rechazo ante lo que se acaba de oír, 2. Fórm. or. Se usa para manifestar sorpresa ante lo que se acaba de oír (DFDEA: 369); (col) Interrogación exclamativa (Briz, 2005: 61)	¡huy/ Dios mío!/ ¡diez hijos!/ en esta época// ¿qué me dices/ Dios mío?/// pues no lo sé/

ANEXO 4: Variantes fórmulas oracionales objeto de estudio

¿qué le vamos a hacer?	<i>¡qué le [voy / vamos] a hacer!</i> (inf) Exclamación de resignación (DFEM: 125); (col) Fórm. or. Expresa la necesidad de resignarse (DFDEA: 520); (col) Fórm. y cliché (Zuluaga, 1980: 191); (col) Unidad afectiva de negación (Beinhauer, 1985: 212 y 341); <i>¿qué le vamos a hacer?</i> (col) Frase interrogativa (Beinhauer, 1985: 212 y 341)	/ y esoo ¡oye! siempre es agradable/ ¿qué le vamos a hacer? //
¿qué le vas a hacer?	<i>¡qué le [voy / vamos] a hacer!</i> (inf) Exclamación de resignación (DFEM: 125); (col) Fórm. or. Expresa la necesidad de resignarse (DFDEA: 520); (col) Fórm. y cliché (Zuluaga, 1980: 191); (col) Unidad afectiva de negación (Beinhauer, 1985: 212 y 341); <i>¿qué le vamos a hacer?</i> (col) Frase interrogativa (Beinhauer, 1985: 212 y 341)	es una putada (risas)/ pero mira/ qué le vas a hacer el tema está así yy/ se in- no sé yo creo que se intenta erradicar pero/ para mí va a ser casi imposible//
¿qué se le va a hacer?	<i>¡qué le [voy / vamos] a hacer!</i> (inf) Exclamación de resignación (DFEM: 125); (col) Fórm. or. Expresa la necesidad de resignarse (DFDEA: 520); (col) Fórm. y cliché (Zuluaga, 1980: 191); (col) Unidad afectiva de negación (Beinhauer, 1985: 212 y 341); <i>¿qué le vamos a hacer?</i> (col) Frase interrogativa (Beinhauer, 1985: 212 y 341)	B: puese no sé miraa/ mm el otro día iba en la prensa que había una ola de erotismo/ sobre Alemania/ ¿no lo leíste? A: de unaa B: sí/ de una conjunción A: de una conjunción [(())] B: [mira/ era horrible]/ una conjunción de Saturno/ Venus/ y Marte/ puede venir para acá (risas)/ yo no sé para donde va la co- lo quería haber mira(d)o/ ¡mira! y no me he acorda(d)o/ quería hacer una carta de Alemania/ para ver cómo estaban/ yy se me ha olvida(d)o/ no no me he acorda(d)o de hacerlo/ pero el- vamos que puede venir para acá/ y esoo ¡oye! siempre es agradable/ ¿qué le vamos a hacer? //
me cago en no sé cuán-	(vulg) Fórmula exclamativa que expresa irritación o enfado. A veces, simplemente con valor expletivo. Frec. se enuncian incompletas, omitiendo el ME inicial, o lo que sigue al v o a EN (DFDEA: 225)	// y hay unos muy grandes/ oye/ tío/ ¿tú dónde vas?/ y tú ¿de qué vas?/ y me cago en no sé cuán- /

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
o sea	1	1	2	M	fórm. or		12		// o sea somos dos chicas y un chico//
es que	1	1	2	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	20		// mm la verdad es que yo recuerdo mi infancia como muy feliz//
es que	1	1	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	4		/ sigo teniéndolos/ lo que pasa es que claro/ con la edad no te peleas todos los días ni estas/// pegándote//
o sea	1	1	2	M	fórm. or	<i>o sea que...</i>	3		/ loos- vamos/ un día a la semana me encargo de ellos o sea que...
o sea	1	1	2	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	8		... y además me gusta o sea que estoy bastante contenta en ese sentido//
por decirlo de algún modo	1	1	2	M	fórm. or	<i>por decirlo de alguna manera</i>	1		/ de momento la tengo bien/ no me puedo quejar// no- la tengo controlada/ por decirlo de alguna manera

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	1	1	2	M	fórm. or		22		/ y RECUERDO que yo le enseñé a multiplicar por dos// es que además ME ACUERDO PERFECTAMENTE de esa escena en la pizarra//
no faltaba más (o no faltaría más, o faltaba más, o faltaría más, o, col, humoríst, no faltaba plus, o no faltaría plus, o faltaba plus, o faltaría plus) ¹	1	1	2	M	fórm. or		1		/ y una noche l- víspera de un examen yo siempre he dormido ¡hombre! faltaría más///
¿qué le vamos a hacer?	1	1	2	M	fórm. or	<i>¿qué se le va a hacer?</i>	1	col.	// yo reconozco que tengo mal genio ¿qué se le va a hacer? (risas)//
y aquí no ha pasado nada	1	1	2	M	fórm. or		1	col.	/ yo luego volvía al Sorolla/ y aquí no ha pasa(d)o nada
no sé	1	1	2	M	fórm. or		7	col.	/// bueno yo- yo la aplico mucho en la vida cotidiana y creo que funciona// por ejemplo no sé yo// uun- un pro- una cuestión que veo

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

para qué te voy a contar	1	1	2	M	fórm. or	<i>no te quiero ni contar</i>	1	col.	// y bueno la Ética yaa/ no te quiero ni contar// pero bueno// eso...
vamos a ver ¹	1	1	2	M	fórm. or		2	col.	/// podría ser in- bueno si- vamos a ver (chasquido)/// va- vayamos por presupuestos///
ir por partes (v) Frec en la constr vamos por partes o vamos a ir por partes	1	1	2	M	fórm. or	<i>vayamos por presupuestos</i>	1		/// podría ser in- bueno si- vamos a ver (chasquido)/// va- vayamos por presupuestos///
entiéndeme 2 (o ¿me entiendes?, o ¿no me entiendes, o a ver si me entiendes)	1	1	2	M	fórm. or	<i>¿me entiendes lo que te quiero decir?</i>	1		// pues lo ideal es que la gente pueda hacer otra cosa// a- an- ¿me entiendes lo que te quiero decir?//
o así	1	1	2	M	Fórmula		3	col.	¿el que yo quieraa o así? [es que no sé]
a ver ¹	1	1	2	M	fórm. or		1	col.	// lo dee- pues lo típico que nos gusta a todos// a ver qué horóscopo tienes/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo siento	1	1	2	M	fórm. or		1		yo siempre le he dicho <i>mira/ en tu carta no tienes ningún cambio/ lo siento/ pero no tienes cambios en el trabajo/</i>
es más	1	1	2	M	fórm. or		1		<i>/// fíjate/ es más/ yoo- mi madre tiene setenta y seis años/ va a cumplir setenta y siete///</i>
¿qué le vamos a hacer?	1	1	2	M	fórm. or		1	col.	<i>/ y esoo ¡oye! siempre es agradable/ ¿qué le vamos a hacer?//</i>
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
no sé	2	1	1	H	fórm. or		2	col.	<i>// que hoy en día pues a lo mejor ni los reconocería/// yy/ no sé</i>
o sea	2	1	1	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		<i>[o sea que] la cogí bien// recuerdo que vino el médico a casa/</i>
es decir	2	1	1	H	fórm. or		27		<i>// y que no haces nada/ es decir yo pienso que servicio militar// sobraann por lo menos antes cuando/</i>

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	2	1	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		// ahí es donde debería de llegar la sociedad de hoy// lo que pasa es que/ ee (chasquido) por comodidad//
es que	2	1	1	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	3		// porque yo empecé a dar clases con veintidós años// y la verdad es que encima empecé en Bup//
o sea	2	1	1	H	fórm. or		4		// nos hemos pensado/ o sea/ nos hemos puesto a pensar los profesores que cómo puede existir tanta diferencia siendo del mismo pueblo la gente//
y punto	2	1	1	H	fórm. or		1		/ hacen las actividades/ corriges las actividades y punto/
a ver ⁴	2	1	1	H	fórm. or		2	col.	// te- es- es algo que TE empuja todos los días a pensar a ver/ qué les- qué les hago hoy/ a estos
y eso	2	1	1	H	Fórmula		1	col.	/ el puerto de- donde están los- los barcos y eso pues/ nos encanta pasear/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	2	1	1	H	fórm. or		2		puees// no sé/ es que eso ees difícil dee- de responder a esas...
vamos a ver ¹	2	1	1	H	fórm. or		1	col.	/ enn cierta medida por dónde va/ es decir vamos a ver/ O ESTO/ O LO OTRO//
es que	2	1	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		// también se peden dar muchas soluciones fáciles// lo que pasa quee... yo creo que es problema principal de la sociedad [...]
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
y tal	3	1	2	H	Fórmula		6	col.	/ que ahora cuando se han abierto un poco- se ha abierto un poco eel- se ha roto el monopolio de petróleos y tal/
es que	3	1	2	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		// y desde luego algunas palabras sí que debía de saber/ ¿no? lo que pasa es que duré demasia(d)o poco allí como paraa/
es que	3	1	2	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	6		/ allí había cuatro idiomas oficiales entonces/ pues/ yo la verdad es que no tuve tiempo para influenciarme mucho ni por el francés/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o eso	3	1	2	H	Fórmula		1	col.	/ desde el típico té con hierbabuena deel- del lugar hasta algún tipo de comidas o eso/ ee digamos exótico [...]
es que	3	1	2	H	fórm. or		1		/ muy cerca de aquí por tanto/ lo que pasa que entonces eraa unn frangmento de la Ronda de tránsitos que rodeaba la ciudad/
no sé	3	1	2	H	fórm. or		7	col.	/éticoo o si que quieree/ pues no sé/ o social o incluso utilizando un- una palabra/
o sea	3	1	2	H	fórm. or		7		[...] tampoco tiene que hacer nada por usted/ o sea quiero decir/ partamos de la base de que entonces- dee hacer un Estado mínimo ¿no?/
vamos a ver ¹	3	1	2	H	fórm. or		5	col.	[...] y decir bueno pues vamos a ver por qué me voy a estar si resulta que/
y ya está	3	1	2	H	fórm. or		2	col.	/ lo que tengo que hacer ees ee e- echarlee/ cara al asunto y ya está ¿no?/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

que si tal y que si cual (que si tal, que si cual, o que si tal y cual)	3	1	2	H	Fórmula	<i>que tal y cual</i>	1		[...] una especie de batalla contra un enemigo maléfico que ess un poco el- el incendiario que tal y cual está claro de que//
y todas esas cosas	3	1	2	H	Fórmula		4	col.	// ee los años anteriores de educación de ésta dee- de bachiller y todas esas cosas/
es que	3	1	2	H	fórm. or		16		// hombre pero// (chasquido) es que en realidad/
no te puedes ni imaginar	3	1	2	H	fórm. or		1	col.	/ se oía hablar mucho de medio ambiente/ no te puedes ni imaginar cuánto más/
es más	3	1	2	H	fórm. or		1		[...] no tuve NI UN SOLO tema/ al respecto// ni uno solo/ es más/ si yo no hubiera estado convencido/
yo qué sé	3	1	2	H	fórm. or		1	col.	/ pues pueden ser aplicadas/ pues yo qué sé/ a la ecología

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y tal	3	1	2	H	Fórmula	<i>o tal</i>	1	col.	/ a la ecología o al revés o tal/ etcétera etcétera/
no por nada	3	1	2	H	fórm. or		1		/ es bastante indiferente cuál sea// no por nada/ sino porquee/
y eso	3	1	2	H	Fórmula		1	col.	B: / a mí me han- mee- me encantaa ee/ mucho más hablar que escribir/ porque ee es más fácil/ es más fácil/ de hecho si pudiera vivir solamente hablando/ pues/ sería un punto/ [un punto] A: [muy bien] B: y eso
es decir	3	1	2	H	fórm. or		2		// me causaría además un cierto problema/ de tipo ético/ es decir bueno vamos a ver/
es que	3	1	2	H	fórm. or	<i>lo único que pasa que</i>	1		noo/ ee lo único que pasa es que yo reconozco que si fuera/
quiero decir	3	1	2	H	fórm. or		1		¿tenemos tiempo?/ ¿puedo hablar no?/ quiero decir/ lo siento [por los transcriptores]

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo siento	3	1	2	H	fórm. or		1		¿tenemos tiempo?/ ¿puedo hablar no?/ quiero decir/ lo siento [por los transcriptores]
por decirlo así, por decirlo de algún modo	3	1	2	H	fórm. or	<i>por decirlo de alguna forma</i>	1		/ ¿cuándo dejé yo de- de/ digamos/ de ser estudiante y entonces empecé yo/ digamos a enseñar? por decirlo de alguna forma/ pues tampoco hay ahí ningunaa- no hay ninguna divisoria clara// entonces supongo que no será ningún cambio drástico
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
lo que es	4	1	1	H	fórmula		1		/no tengo mucha relación tampoco con ellos/ pero en sí lo que es digamos organiza oficialmente el Ayuntamiento
y ya está	4	1	1	H	fórm. or		6	col.	/porque se limitan aa haacer cuatroo vaquillas por la callee yy ya está
y ya está	4	1	1	H	fórm. or	<i>ya está</i>	1	col.	y son todos los días/ las dos/ entrada de vaquillas/ a las siete/ vacas en la plaza ((ya está))
es que	4	1	1	H	fórm. or		5		/porquee/ me sentía muy a gusto yy/ es- bueno a mí es que me gustaba siempre estudiar mucho y-

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y todo ²	4	1	1	H	fórmula		2		//hacen su paan/ la matanza y tienen animales campos y todo
no sé	4	1	1	H	fórm. or		5	col.	no son tan elevados como los que puedes estar dando en la Facultad// pero no sé yo lo veo muy complicado
es que	4	1	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		me gusta- me gusta/ pero lo que pasa es que mm// me tienen quee convencer bastante/ para salir de marcha
y tal	4	1	1	H	fórmula		2		/ un sábadoo enseguida llega a casa y/ se pone a arreglarse para ir con los míos y tal//
o sea	4	1	1	H	fórm. or		1		el tabaco es perjudicial/ tú no respiras bien tampoco ni nadaa o sea
no sé yo	4	1	1	H	fórm. or		2		/pero no lo he podido aprovechar/ y no sé yo si la edad ya está...

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y todo eso	4	1	1	H	fórmula	<i>y todo esto</i>	2	col.	/ sí me iría con alguien pero- pero NO/ solo/ eso de familia y todo esto no/ para ir al campo no/
y eso	4	1	1	H	fórmula		1	col.	/ primero quería hacer Magisterio// yy- y eso/ y trabajar a gusto con los compañeros
UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
y eso	5	1	2	M	fórmula		1	col.	// ee cuando empezaba a salirr// con amigas por ahí y eso/
quiero decir	5	1	2	M	fórm. or		14	col.	no/ las- las amigas/ ee/ eran del barrio// e- quiero decir las amigas eran de allí//
es que	5	1	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	4		/ yo pienso que todo es para todos/ lo que pasa es que sí que pienso que luego hay unas diferencias específicas
es que	5	1	2	M	fórm. or		9		//mm son culturales/ en una gran parte// pero yo es que últimamente cada vez creo más en la cuestión genética//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	5	1	2	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		// ee los- las muñecas le chiflan vaa- va muy a por ellas/// o sea que/ mm/ creo que hay mucha diferencia individual ahí
es que	5	1	2	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	5		// y entonces yo llevabaa- la verdad es que a mí me ponían la banda casi todos los sábados/
no sé	5	1	2	M	fórm. or		4		/ ya empecé a ir a un colegio grande// ee que ahii/ pues no sé pero habrían como dos mil
o así	5	1	2	M	fórmula	<i>o algo así</i>	2		creo que lo descubren los ladrones ee/ en un momento pero él se consigue escapar o algo así/
cómo decir(te) (o cómo (te) diría)	5	1	2	M	fórm. or	<i>¿cómo lo diría?</i>	2	col.	/ entonces la estamos imitando mucho en el sentido de la prisaa/ de la productividad/ dee- dee- de laa// ¿cómo lo diría?/ del acopio
y ya está	5	1	2	M	fórm. or		1	col.	/ no solo que se dedique/ a ir a clasee las cuatro horas o las cinco horas y luego se vaya a casa y ya está / sino quee-

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

vamos a ver ¹	5	1	2	M	fórm. or		2	col.	// creo que no lo he hecho nunca pero no- no creo yo que sea mi... vamos a ver/ ¡ah! sí
a ver (marcador)	5	1	2	M	fórm. or		1	col.	/// y bueno/ así los preparativos sí que fueron// a ver fui a laa- a una para(d)eta
y tal	5	1	2	M	fórmula		2		eso que están mandando ahora de propaganda con lo de las Navidades y tal de los juguetes/ eso le chifla/
yo qué sé	5	1	2	M	fórm. or		1	col.	/ o en- o en cuatro ideas básicas de quee yo qué sé pues que si en lugar de ser/
no sé	5	1	2	M	fórm. or	<i>no lo sé</i>	1	col.	si en lugar de ser/ la jornada de ocho horas fuera de seis horas/ pues se acabaría con el paro/ igual Sí/ no lo sé/
y esas cosas	5	1	2	M	fórmula		2	col.	porque allí me montaba mis películas dee- de ser la protagonista dee- de la chica del oeste y que nos atacaban los indios y esas cosas//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	5	1	2	M	fórm. or		1		unas piscinas en forma de riñón que les deben haber costa(d)o un ídem/ o sea UNAS MARAVILLAS
y todo eso	5	1	2	M	fórmula		1	col.	a mí me gusta mucho las piedras// mm quiero decir de monumentos (risas) y todo eso ¿no?
UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
es que	6	1	1	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	15		¿la Bella Durmiente era?/// no recuerdo el título de la obra/ la verdad es que había tres hadas/
es que	6	1	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	6		/me han hablado mucho de la guerra/// lo que pasa que cada vez me lo contaban de una manera diferente//
y todo eso	6	1	1	M	fórmula		2	col.	/digo de los que van con las calderetas y los que van echando la barrecha y todo eso yo quiero ser ALBAÑIL//
es que	6	1	1	M	fórm. or		10		es dura/ la verdad es que es dura/ mi padre es que es autónomo yy se lleva todo el trabajo a casa

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	6	1	1	M	fórm. or		12		y opté por Medicina porque estaba aquí en Burjasot o sea een- en Valencia/ luego lo trasladaron a Burjasot///
y todo ²	6	1	1	M	fórmula		1		/me puedo salir fuera para hablar con él/ pero noo/ con el bullicio de la música y todo / la verdad es que es bastante complica(d)o llegar a oír a alguien
no sé cómo explicarlo	6	1	1	M	fórm. or		1	col.	un poco de todo (risas)/ pero es que no sé cómo explicarlo/// (3'') (chasquido) ee/// a la gente es que nos gusta que estén encima nuestra
me explico	6	1	1	M	fórm. or		1		/ la organizaría de manera que feraa- que fuéramos la familia más recogida// o sea me explico/ que fuéramos mm los más allegados/
a ver (marcador)	6	1	1	M	fórm. or		2	col.	// es que he vivido en mi casa y en casa de mi abuelo y estoy pensando en las dos casas (risas)/ a ver/ mi casa///
eso sí	6	1	1	M	fórm. or		1		/ los niños se suelen meter bastante// eso sí/ el penúltimo día/ dura/ seis días esa colonia/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	6	1	1	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		/// ha sabido escribirlo de cierta manera que a mí me influya mm o sea que a mí me influya ¿no?
es que	6	1	1	M	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		sí/ la verdad/ que también es... supongo que será más caro
no sé	6	1	1	M	fórm. or		11	col.	/ pues me voy a tener que decidir por hacer cualquier otro tipo de cosas/// pues no sé// dee- no me gustaría trabajar de camarera/
no sé cómo decirlo	6	1	1	M	fórm. or		1	col.	less- les estamos dejando uunn- un mundo un pocoo- es que no sé cómo decirlo/ oscurillo
madre mía	6	1	1	M	loc. interj.		1		// ¡aquello tiene que ser tremendo!/ ¡madre mía!//
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
es que	7	1	1	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	40		un día distinto// la verdad es quee lo que sí recuerdo fue la noche anterior aa- a la comunión quee bueno/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y demás	7	1	1	H	fórmula		2	col.	/con- con impaciencia pues/ que se acercaba ya el mes de marzo/ que ya habían pasa(d)o las presentaciones y demás///
es que	7	1	1	H	fórm. or	<i>lo que ocurre es que</i>	4		/ unos años antes de- pues de- de obligarme/ entre comillas/ aa incorporarme a filas/ lo que ocurre es que bueno la verdad que- es que tenía catorce años-
entre comillas	7	1	1	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/ unos años antes de- pues de- de obligarme/ entre comillas/ aa incorporarme a filas/
o sea	7	1	1	H	fórm. or		2		// cómo- cómo era aquello/ pero básicamente noo/ o sea a/ título un poco/ de- de ganar pueess/ una experiencia
lo que es	7	1	1	H	fórmula		6		/ somos un grupo de empresas realmente/ entonces lo que es la delegación Valencia pues nada/
es que	7	1	1	H	fórm. or		2		/ el otro día precisamente lo comentaba conn- con mi esposa/ y es que como ella trabaja también// entonces bueno pues// limitas- limitas la dedicación al niño

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

ni mucho menos	7	1	1	H	loc. adv. (definida como Fórmula)	<i>ni muchísimo menos</i>	1		/ vamos no me dedico a la competición ni muchísimo menos/
es que	7	1	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		pues me gusta/ lo que pasa es que no soy un gran cocinero
valga la redundancia	7	1	1	H	fórm. or		1		/ lo que ocurre es que es dis- es difícil en determinado momento pues poder llegar a aplicar las soluciones ¿no?// porque según para quién// ee pues pueden ser válidas o pueden perjudicar unos intereses/ que hay creados/ entonces el problema es un pocoo pues/// esos intereses valga la redundancia ¿no?
lo que es	7	1	1	H	fórmula	<i>lo que sería</i>	1		/// en la parte de arriba tenemos// lo que sería pes un poco laa- la zona dee- de descanso///
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
o sea	8	1	2	H	fórm. or		17		pues/// que fue un periodo muy bonito/ o sea me gustaba ir a la escuela- me gustaba ir a la escuela/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	8	1	2	H	fórm. or		2		/ el tipo de trabajo que realizas/ yo es que- yo he hecho la prestación social/ entonces/
y demás	8	1	2	H	fórmula		1	col.	/ el hecho de que puedas elegir una cosa u otra/ según sea tuss valores/ tu(s) criterios yy- y demás/
vaya tela	8	1	2	H	fórm. or		1		A: muy bien/ hálbanos de tu trabajo B: ¡buf! vaya tela/ estoy mu- estoy más nervioso A: no/ pero ahoraa B: ¿de mi trabajo? pues nada/ yo trabajo en un centro de educación especial/ concretamente en un centro de día//
a ver ²	8	1	2	H	fórm. or		2	col.	// también ha- hay varios niveles yy- y varía mucho/// yy mm a ver qué más
y tal	8	1	2	H	fórmula		3		/ tiene un río muy grande/ EL RÍO MAIMONA/ que te puedes bañar allí/ y tal/
es que	8	1	2	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		puess me gustaa/ la verdad es que todo tipo de cine/// por ejemplo Titanic/ pues me gustó mucho/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y ya está	8	1	2	H	fórm. or		1	col.	yo le digo una sachaeta/ así le pegas ahí cuatro sachaetas/ yy- y ya está/
vamos a ver ¹	8	1	2	H	fórm. or		1	col.	/ el acceso/ a cierto tipo de carreras universitarias/// que no- ee o sea vamos a ver (chasquido)/// que existen menos plazas que demanda hay///
a decir verdad, o si he de decir (la) verdad, o para decir (la) verdad o si quieres que te diga la verdad	8	1	2	H	loc. adv. (definida como Fórmula)	<i>si te digo la verdad</i>	1		pues// si te digo la verdad/ e- me trastocaría un poco la vida// en el primer momento de enterarme (risas)//
madre mía	8	1	2	H	loc. interj.		1		// en el primer momento de enterarme (risas)/// diría ¡madre mía!/ y ahora dónde/ invierto este dinero/
no sé	8	1	2	H	fórm. or		3	col.	pues si te paras a pensar yo creo que// no sé/ pues tenemos un futro feo feo/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
como aquel que dice	9	1	1	M	fórm. or		1		/ ee la partee paterna/ como aquel que dice/ NO LA HE CONOCIDO vamos/
o sea	9	1	1	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	3		// ee mi hermano es una persona muy ext- muy introvertida// ee yy se lo calla todo yy al final siempre... o sea que soy/ vamos/ soy la única en casa qae siempre// daa- da el golpe ¿no?
o sea	9	1	1	M	fórm. or		23		// reuniones familiares// que suelen haber muy a menudo// o sea no es una típicaa relación// de familia por ser familia///
y todo eso	9	1	1	M	fórm. or	<i>y todo esto</i>	1		// ee japonesa de hitachi/ donde hacemos demostraciones/ yy todo esto la mercancíaa/ relaciones y todo lo llevo yo
y todo ²	9	1	1	M	fórmula		1		/ a no ser que tenga que comprobar mercancíaa/ hacer laa valoracióon/ si es buen estaado/ y todo// y si sale o no sale/ claro
y hasta ahora	9	1	1	M	fórm. or		1	col.	/ yy la primera vez que fui fui coonn mis tíos// con ellos/ luego con mis amigos/ yy/ hasta ahora

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	9	1	1	M	fórm. or		5		/ a mí el cine me gusta// pero es que ee yo por ejemplo llevo dos años que no tengo tiempo ni para ir al cine//
gracias a Dios ³	9	1	1	M	fórm. or		1		A: // ¿no tienes hijos/ pues? B: gracias a Dios/ no
y eso	9	1	1	M	fórmula		1	col.	/ aparte (chasquido) a nivel personal/ los conozco a todos/ también por mi padre y eso/
y chimpum	9	1	1	M	fórm. or		1		// allí no habían parciales/ todo eran examen orales// y// y chimpum//
o sea	9	1	1	M	fórm. or	<i>o sea que...</i>	1		ee tiene- tiene- tienee alzada// de tres pisos// arriba/ o sea/ que se pueden (()) o sea que...
a ver ¹	9	1	1	M	fórm. or		1	col.	// y claro/ a ver cuál de las doos asignatuuraas/ aunque fuera floja y la otra el más- cuál de las dos/ ponía el examen MÁS difícil///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

no sé	9	1	1	M	fórm. or		1	col.	/// es una función muy bonita/// (2") yy no sé/ es una cosa/ es una opi- lo encuentro/ muy muy bonito/
lo que es	9	1	1	M	fórmula		1		/ el río Amarilloo ee/ atraviesa// por la mitad/ to(do) lo que es China/
a lo hecho pecho	9	1	1	M	fórm. or		1		creo que eso ess algoo quee/ a lo hecho pecho/// noo- no ha lugar
es que	9	1	1	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		A: ee/ ¿piensas alguna vez en tu jubilación? B: la verdad es que no
o sea	9	1	1	M	fórm. or	<i>o sea...</i>	1		// ee he sido monitora// ee hecho estep/ aerobio (risas)/ o sea...
y tal	9	1	1	M	fórmula	<i>o tal</i>	1	col.	/ o sea/ el- eel- la diversión de poder ir a hablar con uno/ con otroo o tal/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
no sé	10	1	3	M	fórm. or		12	col.	/ yy aalgunos regalos/ sobre todoo// no sé algunos así de tipo/ como// (chasquido) para ponérmelos yo encima/
o sea	10	1	3	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	7		A: sí/ en el pueblo de donde [yo soy también] B: [o sea que sí]
o sea	10	1	3	M	fórm. or		12		// que lo he visto una vez llorar contando eso/ o sea/ que no eran tanto historias dee hadas como eso/
y tal	10	1	3	M	fórmula		3		/ y había esta(d)o en el Consuelo pero casi se murió porquee// está enferma del corazón y tal/
madre mía	10	1	3	M	loc. interj.		1		A: la conozco B: ¿a Teresa? A: y a Luis B: ¡madre mía! cuando les diga yo mañana/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

no me digas ¹	10	1	3	M	fórm. or		1	col.	B: ¡madre mía! cuando les diga yo mañana/ pues si hoy teníamos a las cinco/ una reunión para- porque estamos reformando el reglamento A: le podía haber dicho que tenía una entrevista conmigo [y le hubieran dado permiso] B: [pues se lo diré mañana] y se quedará- se quedará de piedra/ porque me dirá <i>¡no me digas/ que justamente es él! /</i>
no te digo (o no te digo nada o no te digo más o no digo nada o no digo más)	10	1	3	M	fórm. or	<i>ya no digo más</i>	2	col.	/ ella está de directora/ y él de secretario/ y yo estoy de jefe de estudios del colegio/ o sea [que ya no digo más]
está todo dicho	10	1	3	M	fórm. or		1		ya no digo más/ porque me parece que está todo dicho (risas)/
es que	10	1	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		/ ahora ¿el tiempo libre? me gusta mucho leer// ee// la prensa bastante/ lo que pasa es que hay días que casi casi es- laa pasamos medio corriendo
es que	10	1	3	M	fórm. or		2		no sé/ es que no soy una persona demasia(d)o complicada para eso/ me gustan mucho las sorpresas//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y todo eso	10	1	3	M	fórmula		1	col.	/ prepararía un poco la casa así con algunas flores o con algún detalle/ la mesa como para/ no sé/ Navidad y todo eso/
a ver (marcador)	10	1	3	M	fórm. or		1	col.	/ ee hace quince o veinte años/ cuandoo/ entraba en clase puess era yo// a ver que me explique/
me explico (o me explicaré)	10	1	3	M	fórm. or	<i>(a ver) que me explique</i>	1		/ ee hace quince o veinte años/ cuandoo/ entraba en clase puess era yo// a ver que me explique/
yo qué sé	10	1	3	M	fórm. or		1	col.	/ yo tengo en clase también unaa- nno es una pega porque los quiero mucho a los dos y además/ yo qué sé/ por una parte ee/ es una cosaa completamente atípica/
mejor dicho	10	1	3	M	fórm. or		1		/ con un retraso mental/ mm bastante acusa(d)o/ retraso mental exactamente no/ retraso de aprendizaje mejor dicho/
vamos a ver ¹	10	1	3	M	fórm. or		2	col.	/ ¿cuestión principal?/ acompañan al nombre/ vamos a ver/ pim pam pam pam

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

quiero decir	10	1	3	M	fórm. or		1	col.	y la hermana/ tiene ahora cáncer de pecho etcétera/ o sea quiero decir que- que hay/ momentos en la vida/
o sea	10	1	3	M	fórm. or	<i>o sea...</i>	1		/ negativas no diría/ si quisiera venderla/ (risas) porque le daa- el sol le da poco/ o sea...
de nada	10	1	3	M	fórm. or		1		A: de acuerdo/ eso es todo/ muchas gracias B: de nada
es que	10	1	3	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		/ la verdad es que es un pueblo/ de gente que es bastante materialista/ ¿eh?
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
es que	11	1	3	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		/ (chasquido) me lo pasé muy bien/ en el colegio la verdad es que lo recuerdo/ coon- con gratitud/
es que	11	1	3	M	fórm. or		9		/// de los juegos lo quee TODOS no yo sino todos recordamos mucho/ es que al ser cuatro chicos y cuatro chicas//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

yo qué sé	11	1	3	M	fórm. or		3	col.	POR NADA DEL MUNDO/ me quería quedar yo en aquella casa/ tenía mucho pánico/ y luego no pero yo qué sé es que era un ambiente/ muy pulcro//
no sé	11	1	3	M	fórm. or		3	col.	/ pero que por la noche NO/ y eso lo recuerdo porquee sí yy no sé de mi infanciaa el colegio como te he comentado/
madre mía	11	1	3	M	loc. interj.		1		/ y que le cortara cuatro caracoles (risas)/ de aquí de la- de la cabeza ¿no?/ y estuvo muy... ¡madre mía! mi madre/
o sea	11	1	3	M	fórm. or		12		/ yy tomamos laa primera comunión/ en la parroquia/ allí/ mm los dos juntos/ ee bajo- p sea recuerdo muy bien ee la capilla que era una iglesia/
lo que es	11	1	3	M	fórmula		1		/ y sé hasta dónde estaba ubicada o sea/ lo que es la imagen de la capilla cosa que después para mí/
y tal	11	1	3	M	fórmula		2		/ hicimos una merienda/ para ver si ella si animaba y tal/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y eso	11	1	3	M	fórmula		1	col.	// y fue una tarde distendida yy gratificante/ y luego los ratos libres y eso sí/
es que	11	1	3	M	fórm. or	<i>lo que ocurre es que</i>	3		/ me gustaría IRME YA// al chalet// lo que ocurre es que/ depende dee que me puedan llevar//
es decir	11	1	3	M	fórm. or		1		/ oo se coarta la comunicación con ellos/ es decir a mí me encantaría que las clases fueran más dinámicas por parte de ellos/
o sea	11	1	3	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	3		/ valoraban aquello que tenían en parte me- me estoy refiriendo a los años setenta ¿eh?/ o sea que yo realmente empecé en el año setenta y uno setenta y dos/
lo que es	11	1	3	M	fórmula	<i>lo que son</i>	1		/// quizá ee la preparaciónn de los alumnos en lo que son pues/ las técnicas/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

esa es otra	11	1	3	M	fórm. or		1	col.	/// quizá ee la preparaciónn de los alumnos en lo que son pues/ las técnicas/ los instrumentos básicos para el aprendizaje/ he echado en falta quee ha- han acudido al instituto/ con grandes carencias ¿no?/ y que luego el instituto no hemos sabido- porque esa es otra/ tampoco pues subsanar oo- o programar o cambiar nuestra didáctica nuestro método/ para que los problemas que los traían nosotros poder de alguna manera afrontarlos//
a ver (marcador)	11	1	3	M	fórm. or		1	col.	NO podría prescindir ni de uno ni de otra// a ver// la ciudad ee porque tienee-
como si dijéramos	11	1	3	M	fórm. or		1		/// tiene dos habitaciones y un baño/ es como si dijéramos un poco alej- mm separada del resto de la casa/
es que	11	1	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	1		/ es un paellero- lo que pasa que está adosado el paellero/
como suele decirse (o como vulgarmente se dice)	11	1	3	M	fórm. or	<i>que se suele decir</i>	1		/ y lo que está claro es que todos los estudios preuniversitarios los- o los no universitarios que se suele decir/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

vamos a ver ¹	11	1	3	M	fórm. or		2	col.	/ yo mm/ muy feliz vamos a ver/ hay que matizar esto de que he sido muy feliz porque/ con carencias/ ¿eh?/
como quien dice (o como aquel que dice, o como si dijéramos, o por así decir, o por decirlo así, o por decirlo de algún modo)	11	1	3	M	fórm. or	<i>por decirlo de alguna manera</i>	1		/ mm se hayan- hayan estado mm BIEN en su laberinto/ por decirlo de alguna manera ¿no?/
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
o sea	12	1	3	H	fórm. or		5		// y/ su- la madre de mi madre/ o sea mi abuela/
lo que es	12	1	3	H	fórmula		3		// en el pueblo/ que era/ lo que es un pueblo/
lo que es	12	1	3	H	fórmula	<i>lo que era</i>	1		// y por lo tanto muy chocante en lo que era el ambiente del pueblo/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

al contrario (o por el contrario, o todo lo contrario o, raro, por lo contrario)	12	1	3	H	Puede funcionar como oración independiente según Seco	<i>todo lo contrario</i>	1		/ no he p- ROTO nunca la afectividad con la familia/ todo lo contrario/ pero he mantenido la distancia en canto a sen- ser excesivamente/ protegido y dominaado/
o sea	12	1	3	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	2		// y en pensar/ quee el sistema/ no tiene interés/ en que el inspector actúe como tal inspector/ o sea que para el sistema/ ee lo que se necesita es que la inspección ESTÉ//
es que	12	1	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		// ee no vale la pena quedarse en la inspección// lo que pasa es que ya hasta ahora reconozco que tenido suerte/
es que	12	1	3	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		/ y en este aspecto/ no estoy descontento/ yo la verdad es que// vivo en- en la inspección//
es decir	12	1	3	H	fórm. or		4		/ que sea/ capaz de enfrentarse// al- a la coordinación de Valencia/// es decir/ en este momento/ ee/ los coordinadores han cambiado todos//
es que	12	1	3	H	fórm. or		1		/// ése es creo el problema del jubilado/ muchas veces es que es incapaz de mantener una relación///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
y tal	13	1	3	M	fórmula		6	col.	/ porquee había tierra por el suelo y veníamos/ coon los pantalones o coon la ropaa sucia y tal porque era/ absolutamente distinto a lo que ahora es/
y eso	13	1	3	M	fórmula		3	col.	// y nos reíamos/ nos contaba muchas historias de aquellas yy- y eso/
se ve que	13	1	3	M	fórm. or		1		/ y ya se ve que consideraron que no merecía la pena que fuéramos al colegio/
es que	13	1	3	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	4		/ pero la verdad es que los chicos y muchas de las chicas cuando estábamos en intimidad/ hablaban mucho valenciano/
y así	13	1	3	M	fórmula		1	col.	/ lo pasábamos muy bien/ pasábamos unos fines de semana muy buenos/ y así
es que	13	1	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		/ lo que pasa es que mm había tres maestras o cuatro/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	13	1	3	M	fórm. or		4		/ luego fue peor/ o sea/ cuando llegamos a la adolescencia las cosas se complicaron más (risas)/
a ver (marcador)	13	1	3	M	fórm. or		1	pop.	B: / y entonces lo normal eraa/ hacer el servicio militar/ yo no conozco a nadie de entonces que no lo hiciera/ ¿comprendes? (risas) A: ¡pobre de él!/ [¿no?/ si no] B: [a ver (risas)]
o así	13	1	3	M	fórmula		1	col.	/ y dos un poco más cortos/ de un puente largo o así/
y todas esas cosas	13	1	3	M	fórmula		1	col.	/ sii les gustaa el vino blanco pues ponerlo a enfriar yy todas esas cosas/
es cierto	13	1	3	M	fórm. or		3		A: gallones de ternera/ [no lo sa-?] B: [es cierto]/ es cierto/
es que	13	1	3	M	fórm. or		1		es que es un conflicto en el que me parece a mí que es muy difícil/ entrar//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

de nada	13	1	3	M	fórm. or		1		A: de acuerdo/ muchas gracias B: de nada
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	14	1	1	M	fórm. or		1		A: / buenas tardes R. B: buenas tardes
o sea	14	1	1	M	fórm. or		9		/ porque/ es la edad más boni- o sea es la etapa más bonita que hay/
y demás	14	1	1	M	fórmula		1	col.	// a mí por lo menos me ha influido mucho encuando// he ido creciendo/ yy demás
es que	14	1	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	3		/ sí/ recuerdoo// una de Alejandro Casona que hicimos/ lo que pasa que no- yo no sé cómo nos hicieron hacer/
no sé	14	1	1	M	fórm. or		15	col.	/ a- (chasquido) trataba de unos temas que pa(ra) catorce años lo veo un poco/ no sé

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	14	1	1	M	fórm. or		12		desde ee bueno/ es que estuve interna// en Cheste/
es que	14	1	1	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	5		//no sé/ anécdotas/ es que en este momento/ la verdad es que noo- no me acuerdo///
y todo eso	14	1	1	M	fórmula	<i>y todo esto</i>	1	col.	/ por ejemplo la Historia// y Lengua y todo esto me ha gustado mucho siempre/
o eso	14	1	1	M	fórmula		1	col.	/ porque tienes amigos desde los catorce años y al final pues/ tee gastan alguna mala pasada o eso y entonces/
y eso	14	1	1	M	fórmula		1	col.	/ todo la- las personas mayores no pueden ir andando y/ vas en coche y eso///
es que	14	1	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		/ por el día también hace bas- calor lo que pasa es que/ es más llevadero aquí que en Valencia yy//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	14	1	1	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		/ y yo creo que hay gente que es muy... (chasquido) o sea que lo tenemos difícil/ pero hay gente que es muy dejada/
entre comillas	14	1	1	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		2		van mucho por allí porque es una zona más más chic entre comillas ¿no?/
y ya está	14	1	1	M	fórm. or		4	col.	/ puedes ir a cualquier sitio pero es que allí/ tienes tu casa y la tele/// y ya está/
yo qué sé	14	1	1	M	fórm. or		5	col.	/ pero a no ser que sean unos padres// pues yo qué sé que no estén bien de la cabeza/
la verdad	14	1	1	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/ porque es un poco desastroso la verdad/
¿qué pasa? ¹	14	1	1	M	fórm. or		1		/ que él dice que con los planes nuevos- han hecho los planes nuevos para que todo el mundo apruebe// en- por lo menos en su especialidad/ entonces ¿qué pasa?/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y todo ²	14	1	1	M	fórmula		1		// y amigas mías que aprobado una oposición y todo/ y como noo tienen plaza oo- o lo que sea/
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
o sea	15	1	2	H	fórm. or		37		// pasó a pre- ser presi- o seaa chófer de un presidente de un banco//
y tal	15	1	2	H	fórmula		6		/ ee con sus toros/ sus toreros y tal/ todo de barro/
quiero decir	15	1	2	H	fórm. or		2	col.	/ entonces esa afición- yo no dormía por la noche para ver entrar- en fin quiero decir juguetes/
se ve que	15	1	2	H	fórm. or		2		/ y vi una cosa que no se me ha olvidado en la vida// se ve que iba un prisionero/// político o no político de guerra///
es que	15	1	2	H	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		una pasada/ la verdad que aquello fue algo grande//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

no sé	15	1	2	H	fórm. or		1	col.	creo que Huescaa oo en fin/ no sé había unaa- (toses) entonces- perdón/
es que	15	1	2	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	9		/ yy- y la verdad es que pasé miedo/
es que	15	1	2	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		/ tanto es así que quise quedarme en el banco una temporadita allí/ lo que pasa es que yo a era novio aquí en Valencia//
o sea	15	1	2	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	4		/ o sea te explicaría- o sea que yo aprendo mucho de los directores jóvenes//
cómo decir(te) (o cómo (te) diría)	15	1	2	H	fórm. or	<i>¿cómo te diré yo?</i>	1		/ está de mi mano/ el- el hacerte más- máss ee// ¿cómo te diría yo?/ más fácil- más- de una forma...
y tal	15	1	2	H	fórmula	<i>o tal</i>	1		/ porque se quedan a dormir en casa de la amiga o tal en el pueblo//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

yo qué sé	15	1	2	H	fórm. or		1	col.	/ y en cuanto a lo del paro pues/ yo qué sé/ es muy complica(d)o/
entiéndeme (2) (o ¿me entiendes?, o ¿no me entiendes, o a ver si me entiendes)	15	1	2	H	fórm. or	¿entiendes lo que te quiero decir?	1	col.	/ pero paseando en el pueblo no podías salirte de- de- de fuera de... ¿entiendes lo que te quiero decir?/
me explico	15	1	2	H	fórm. or		1		/ lo que pasa es que medios no tienen// me explico/ nosotros/ los padres antes ahorran/
quiero decir	15	1	2	H	fórm. or	quiero decirte que	2	col.	// hasta en el mismo CUARTO DE BAÑO hay una planta natural/ quiero decirte que- claro es un encanto/
de nada	15	1	2	H	fórm. or		1		A: / muchas gracias B: de nada/ lo que haga falta
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
y todo eso	16	1	2	H	fórmula		4	col.	/ porque entonces pasaba la mina de agua y se ahogaban chiquillos y todo eso ¿eh?//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	16	1	2	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	10		/ y habían verdaderos expertos// para// ee evitar/ el que los guardias/ nos cogieran/ o sea que//
o sea	16	1	2	H	fórm. or		27		/ que había que conocerlos para si venía el guardia/ esquivarlo y que se fuera él al callejón sin salida/ o sea eso son un poco/ los recuerdos// yo en mi familia// estaba un poco mejor que la media//
es que	16	1	2	H	fórm. or		17		yo eso/ es que de pequeño he estado muy ligado al mundo de las Fallas/ entonces/// yo cuento los años por fallas//
es que	16	1	2	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	6		/ que había- tenía la gente de reunirse// que hoy en día continúa exactamente igual// entonces lo que pasa es que había más miseria obviamente/ yy- y mucha gente// pues/ ahí también se- era una- un poco una escuela de su vida/
y todo ²	16	1	2	H	fórmula		1		/ me acuerdo del soldadito de plomo que a mí/ me hacía llorar y todo/ de pequeño/ o sea que eso es un TRAUMA que tengo yo ahí metido//
y todas esas cosas	16	1	2	H	fórmula		1	col.	[yy- y bueno]/ yy- y me imagino quee Caperucita y el lobo/ y todas esas cosas/ a mí me gustaban mucho las películas de Gual Disney// o sea que cuentos

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

la verdad	16	1	2	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/alférez de caballería/ entonces eso me imprimió un carácter grande la verdad// yo hice la mili en- en Ronda/
no sé	16	1	2	H	fórm. or		1		// o sea que hice dos campamentos/ el primero sería supongo// el sesenta y cuatro/ más o menos/ o sesenta y tres/ no sé// se- sesenta y cuatro debía ser/
y eso	16	1	2	H	fórmula		3	col.	// e- en a- en aquella época además/ yo empezaba ya a leer a Trotsqui y eso/ y yoo esperabaa/ en alguna ocasiión poder dirigir el ejército rojo contra Franco y eso/
¡cosa rara!	16	1	2	H	fórm. or		1		// pero/ me salió una oportunidad/ de- ¡cosa rara!// dee- salía una cátedra que se adecuaba bastante a lo que había trabajado en la empresa privada/
y tal	16	1	2	H	fórmula		1	col.	// pero- y habían muchos que estaban así mirando/ y estaban acechando/ y a ver/ y tal/ eso// me hace a mí sospechar/ que// estaban los municipales poniéndose fuertes/
entre comillas	16	1	2	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/con eso/ se hacían la- o se iban a Alemania y hacían/ una- una pequeña fortuna entre comillas/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

Dios no quiera	16	1	2	H	fórm. or		1		dice Antonio/ dice/ Dios no quiera que tengas nunca dinero/ digo/ ¿por qué? dice ¡que no sabes lo que se sufre!/
es que	16	1	2	H	fórm. or	lo que ocurre es que	2		porque hay menos posibilidades// aquí aún hay alguna// pero aquí lo que ocurre es que se están cercenando/
es decir	16	1	2	H	fórm. or		1		B: / é nunca tiene ninguna responsabilidad/ es que es muy bonito / (())/ y encima tiene mucha más libertad A: y contactos sociales B: es decir que claro/ eso/ ¡claro!/ esto ha ido bien para alguna gente/ a mí no me ha ido bien/
ya ves ¹	16	1	2	H	fórm. or	ya ves tú	1	col.	/ o sea nos están engañando/ una empresa como la Ford/ ya ves tú a expensas de qué se está quedando aquí/ a expensas de que hay que pagarle prácticamente todo//
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
es decir	17	1	3	H	fórm. or		9		/ como una norma de conducta a seguir/ eran aspectos interesantísimos que se- que de alguna manera se mamaron/ es decir se- se aspiraron/ y quedaron impresos//
o sea	17	1	3	H	fórm. or	o sea que	3		/ y entonces me puse a trabajar/ pues allí de auxiliar administrativo// o sea que a los quince años ya estaba durante el día y haciendo el bachiller por la noche/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo que es	17	1	3	H	fórmula		1		// yy- y todo aquel periodo/ pues marcó/ en buena medida/ un sentido de a vida// aperturado hacia lo que es la- el Humanismo/
es que	17	1	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	2		/ este- esta ley siempre ha existido/ lo que pasa que ha coexistido/ con otra serie de valores//
o sea	17	1	3	H	fórm. or		10		/ no obstante/ eso dio lugar a que muchísima gente de- precisamente de esos sectores/ o sea de esas zonas geográficas deprimidas/ pues hayan llegado a ser curas/ por lo del amor a Dios/
vamos a ver ¹	17	1	3	H	fórm. or		5	col.	A: /// no se trata tanto de que nos cuente cómo lo hizo sino/ si usted es partidario o no del servicio militar B: bueno/ vamos a ver ee/ hay- hay varias cuestiones aquí///
es que	17	1	3	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		// estamos en mundo universal/ ee y la verdad es que/ esa idea de la obligatoriedad/ en cuanto a lo que es eel- eel- la- lo que era el llamamiento a filas/ y las levas// bueno pues corresponde mucho más/ a otros órdenes históricos
es que	17	1	3	H	fórm. or		1		A: /coméntenos o díganos/ qué problemas piensa usted que tiene la juventud actual B: bueno/ es que laa- vamos a ver/ los jóvenes/ en general/ noo- no aceptan lo del servicio militar

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

habida cuenta	17	1	3	H	fórm. or		1	lit.	/ no sucede nada más que cuando dos partes son antagónicas y NUNCA NUNCA/ se debe producir un antagonismo/ habida cuenta de que/ las generaciones/ que supuestamente están más llamadas a comprender/ o por lo menos/ debido a su experiencia/ a poder llegar/
ni tanto ni tan calvo	17	1	3	H	fórm. or		1	col.	/ que están muy preocupados por laa- el cuidado/ de la larva del mosquito de la Albufera/ que además es tremendo/ y produce unas succiones sanguíneas// pues- pues dignas de tener en cuenta/ entonces/ ni tanto ni tan calvo/ ee hay que cuidar mucho aquello/
es que	17	1	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		/ y se pasa a otra cosa que no se- sabemos- no sabemos qué es/ normalmente la situación de aparcado/ lo que pasa es que puede llegar a tener caracteres peyorativos/ y se le dice jubilado//
ni mucho menos	17	1	3	H	loc. adv. (definida como Fórmula)	<i>ni muchísimo menos</i>	1		/ aunque no haya sido todo lo intensa/ ee/ que yo hubiera deseado/ ni muchísimo menos/ tanto en extensión como en intensidad
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
como te digo	18	1	1	M	fórm. or	<i>como te he dicho</i>	3	col.	A: /háblanos dee tu familia/ o de tu niñez B: ¿de mi niñez? A: sí B: bueno pues/ como te he dicho yo nací en Valencia/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	18	1	1	M	fórm. or		25		mi niñez pues supongo que ha sido una niñez normal/ o sea yo he pasado mucho tiempo jugando/ en la calle/
y esas cosas	18	1	1	M	fórmula		4	col.	/ podría decirse que yo era como la- la cabecilla de la ca- de la- de la calle/ la quee mandaba y esas cosas//
y hasta ahora	18	1	1	M	fórm. or		1	col.	/ y como te he dicho con doce años empecé- me dio por estudiar/ empecé a estudiar y hasta ahora
cómo decir(te) (o cómo (te) diría)	18	1	1	M	fórm. or	<i>cómo explicártelo</i>	1	col.	lo que más me acuerdo es que era- o sea no tengo un buen recuerdo/ porque era una escuela tradicional muy- cómo explicártelo/ muy rígida en sus planteamientos/
es que	18	1	1	M	fórm. or		16		// nunca he sido fallera pero/ iba por la calle/ es que era- yo eraa// una especie de- de vándala/
que yo sepa	18	1	1	M	fórm. or		1	col.	es que... no tenemos/ bueno que yo sepa/ Fallas

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	18	1	1	M	fórm. or	<i>o sea que...</i>	1		/ porque te preguntan un tema y te tienes que estudiar cincuenta/ o sea que...
y todo eso	18	1	1	M	fórmula		3	col.	/ o sea vas a decir tres cosas/ de las que has estudiado y cuatro/ inventártelo/ o sea inventa(d)o con base/ lo que tú has estudia(d)o y todo eso/ pero más que todo interviene/ la- (chasquido) el rollo que tengas tú a la hora dee...
¿a que sí?	18	1	1	M	fórm. or		1		B: es que a mí me exigen que yo memorice/ y yo no lo veo lógico que yo/ empiece a memorizar ahora y yo/ cuando llegue el mes de junio/ yo no me voy a acordar/ me voy a acordar de unas cuantas cosas A: bueno lo que sucede es quee tú has de memorizar/ pero no algo rígido sino [interrelacionado] B: [¿a que sí?]
y eso	18	1	1	M	fórmula		4	col.	/ bueno eso depende/ del tipo de deficiencia que sea/ las característica(s) y eso/ puees en general son muy cariñosos/
no sé	18	1	1	M	fórm. or		13	col.	¿por qué?/ porque pues ayudas a gente/ ee no sé/ colaboras/ con la sociedad ¿no?/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	18	1	1	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	2		/ son- son inocentes ¿sabes?/ o sea que no tienen malicia/
yo qué sé	18	1	1	M	fórm. or		2	col.	/ y son- son ellos mismos/ son naturales/ son/ geniales vamos/ yo qué sé/ yo con ellos estoy muy bien
es que	18	1	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	4		yo/ puese la lectura/// eel senderismo/ lo que pasaa quee pocas veces porque nadie me quiere acompañar (risas)///
y esas cosas	18	1	1	M	fórmula	<i>y estas cosas</i>	1	col.	/sobre todo lo que son pro- ee programas de debate y estas cosas/
y todo ²	18	1	1	M	fórmula		3		/ siempre oi- siempre que puedo oigo la cadena Ser/ para dormir y todo/
a ver (marcador)	18	1	1	M	fórm. or		3	col.	A: ¿qué otras cosas agradables tiene tu casa) B: a ver/ que el suelo es bonito y brilla/ el balcón/ también/ es bonito/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

por decir algo	18	1	1	M	fórm. or		1		/entonces/ yo pienso/ dos/ bueno dos o uno/ por decir algo pero/ en mi caso yo noo tendría ninguno
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
es que	19	1	2	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	7		A: / cuéntanos algo sobre tu familia/ cuando era pequeñaa el lugar donde vivías/ el colegio/ cosas de tu infancia B: bueno pues la verdad es que/ mm de pequeña yo vivía en Madrid y entonces viví hasta los quince años y para mí/ Madrid tiene una carga afectivaaa// absolutamente positiva ¿no?
y tal	19	1	2	M	fórmula		11	col.	/ yoo aacabé en una escuela privada Freinet/ que seguía el método Freinet y tal/ por eso también estudié francés desde muy pequeña/
es que	19	1	2	M	fórm. or		11		B:agustinos/ no/ no eran agustinos/ es que no me acuerdo ahora como eran/
o sea	19	1	2	M	fórm. or		6		/ me gusta mucho ir a Madrid pero ya nunca más volvería a vivir allí/ o sea en este momento me gusta más la ciudad de Valencia que la de Madrid

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	19	1	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	3		B: no mi ma- mi madre es muy afectiva también/ lo que pasa es que era muy ESPARTANA para educarnos/
es decir	19	1	2	M	fórm. or		3		B: bueno la comunión la tomé un poco de casualidad/ es decir mi padre prefería que no tomáramos la comunión/ pero el año se- mil novecientos sesenta y nueve que yo tomé a comunión/ pues no tomar la comunión A PESAR de que el director del colegio era también/ anticlerical/ pues se notaba mucho/
o así	19	1	2	M	fórmula	<i>o algo así</i>	2	col.	/ ee mi madre siempre cueenta que adelgazó casi veinte quilos o algo así de loo- mal que se lo pasaba/
nada más	19	1	2	M	fórm. or		1		A: / vamos a ver ¿qué hiciste el fin de semana pasado? B: [...] / con lo cual estaba agotadísima y creo que me costipé por eso/ estaba muy agotada y muy costipada A: normal B: nada más A: ¿y el próximo?
a ver (marcador)	19	1	2	M	fórm. or		1	col.	B: el próximo es que son las fiestas estas/ a ver veinte veinticinco es viernes/ veintiséis y veintisiete/ pues el próximo estaré ya/ entre Ontiñet y Carlet/
o sea	19	1	2	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	2		/ y lo tengo atrasadísimo// o sea que trabajar/ el próximo trabajar espero (risas)

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

que si patatín, que si patatán (o y que si patatín y que si patatán; o que si patatín y que si patatán; o y patatín y patatán; o patatón, patatán)	19	1	2	M	fórm. or		1	col.	/ estás trabajando/ y les explicas un valor transversal para trabajar y patatín y patatán/ y después resulta que la niña Blancanieves pues es BOBA
y eso	19	1	2	M	fórmula		2	col.	/ pero eso lo recuerdo con mucho cariño porque era- claro daba igual lo que nos contaba porque era el papá que venía a darte besos y a abrazarte y eso/ y a decirte cuánto te quería/
no sé	19	1	2	M	fórm. or		4	col.	B: puees/ aa/ es que no sé/ es que me gusta mucho el pescado más que la carne/
yo qué sé	19	1	2	M	fórm. or		1	col.	/ hay muchos platos que según el momento me pueden apetecer más o menos/ tomar// pues por ejemplo/// (3") yo qué sé/ a medio día me gusta- me gus- me gustan mucho los arroces secos entonces/ me gusta mucho hacer arroz a banda/
¿sabes qué pasa?	19	1	2	M	fórm. or		1		A: bien/ descríbenos cómo es Carlet B: (3") ¿describir?/ describir// es que no lo sé muy bien/ ¿sabes qué pasa? (risas)/ que yo allí solo he vivido cuatro años/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

que si patatín, que si patatán (o y que si patatín y que si patatán; o que si patatín y que si patatán; o y patatín y patatán; o patatón, patatán)	19	1	2	M	fórm. or	<i>y patatín</i>	1	col.	/ pues/ me fui a Manises y compré/ ee ladrillitos/ manisetas/ ee azulejos pues eso valencianos pintados a mano y patatín/ y entonces lo hice todo muy así/ y claro me gusta mucho como queda/
y todo eso	19	1	2	M	fórmula		1	col.	/ y luego el resto ya es la montaña tal cual/ algarrobos/ pinos/ algún pino piñonero/ y luego mucho arbustoo medio/ y ROMERO y todo eso
quiero decir	19	1	2	M	fórm. or	<i>quiero decirte</i>	1	col.	/ no sé si las tengo pero supongo/ que me gusta mucho el contacto con la Facultad/ quiero decirte me doctoré hace poco/ y entonces siempre/ (chasquido) bueno hace dos años ya pero bueno/ que estoy siempre en contacto me gusta mucho el contacto con la Facultad/
entre comillas	19	1	2	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/ porque es una persona que depende de ti y que aparte/ ESTÁ en el mundo por CULPA tuya/ por culpa entre comillas ¿no?//
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
a ver (marcador)	20	1	1	H	fórm. or		3	col.	buenoo/ pues nada/ empezaremos a ver/ yoo mi infancia la- me la pasé toda en- en Perelló/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	20	1	1	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	38		// me he pasa(do) allí veinticuatro años que son todos los que tengo y nadaa/ la verdad es que me lo pasé muy bien todo allí//
es que	20	1	1	H	fórm. or		16		bueno/ que era bastante gamberro/ supongo (risas)/ es lo que más recuerdo/ pero no sé si ee (chasquido)/ es que/ cuando era pequeño solo fui a una escuela noo- no hice muchas escuelas por ahí/
no sé	20	1	1	H	fórm. or		24	col.	/ desdee el Juan Comnius/ el Luis Vives/ José María de Haroo/ no sé
ni nada	20	1	1	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		// (en)tonces la verdad que en el barrio nunca-nunca he tenido ninguna relación con gente de Valencia/ ni con gente del barrio para- com para tener/ unas fiestas ni nada/
o sea	20	1	1	H	fórm. or		18		/ ni con gente del barrio para- com para tener/ unas fiestas ni nada/ o sea noo- no he vivido mucho en Valencia
y se ha acabado	20	1	1	H	fórm. or		1	col.	/ un servicio social que sea/ de no- dee no preocuparme mucho como estoy trabajando tampoco hacer muchas horas/ nii que me quite mucho tiempo sinoo/ que sea sencillo/ de hacerlo nueve meses yy se ha acabado

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	20	1	1	H	fórm. or	<i>la verdad que</i>	3		/ me cambió mucho la vida porque eso de tener quee hacerte la comida/ cambiar- o sea eel tener que hacer todo lo de casa/ limpiar la casa ee/ lavar la ropaa/ hacer la comidaa/ todos todos los días todos los días/ la verdad que te haces mucho- muy responsable/
y eso	20	1	1	H	Fórmula		1	col.	/ o sea leer libros de- pues/ coger un libro y empezar a mirar datos técnicos/ o cosas raras de estas de sonorización y eso sí/ pero leer de literatura y coger/ yy leer no sé historias que han inventado otros/ la verdad es que nunca me ha llamado la atención
y tal	20	1	1	H	Fórmula		9	col.	/ pero empezaron a jugar con el primer equipoo/ a desplazarse y tal/ la verdad es que me hubiese gusta(d)o//
y tal	20	1	1	M	Fórmula	<i>o tal</i>	1	col.	/ porque yo cuando mi padre pues sí le gustaba pues irse con sus amigos/ o a hacer tonterías del tipo de jugar al billar o tal/
entre comillas	20	1	2	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/ y entonces tenemos un cuarto de baño pequeñito/ que es el- se supone que es el de los hijos/ entre comillas/ y el cuarto de los padres quee- que está dentro/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y punto	20	1	2	M	fórm. or		1		/ la verdad es que me decía <i>hoy llegas a las cuatro/ yy/</i> si te pasabas pues- pues al día siguiente no salía y punto/o sea no había vuelta de hoja y no podías discutirle en ese aspecto absolutamente na(da) a mi padre ni a mi madre//
gracias a Dios ²	20	1	2	M	fórm. or		2		/ entonces la verdad que la misificación en las universidades no la he vivido/ gracias a Dios o por desgracia no lo sé//
y se ha acabado	20	1	1	H	fórm. or	<i>y se acabó</i>	2	col.	/ la verdad es que la interpolítica no me interesa mucho yy/ pero todos los conflictos/ por ejemplo lo que está pasando ahora con Sadam Jusein y Bil Clinton y tal/ lo veo tanto por política paraa/ distraer el- laa- la atención de todo el mundo/ ¿qué ha pasa(d)o con él no?/ y tal/ pues coge éste y empieza a echar bombas allí/ yy se acabó/
¿quién sabe?	20	1	1	H	fórm. or		1		/ hoy día las veo y no tienen tanta importancia como les di en aquella época/ y tiré todo a mi traste yo creo quee/// no sé si tenía carrera o no sé si teníaa futuro pero// ¿quién sabe?
y todas esas cosas	20	1	1	H	Fórmula		1	col.	/ que nunca me han deja(d)o tener moto yy/ comprarme una moto simplemente para/ sentir la verda- la velocidad/ y el viento/ y to(d)as esas cosas

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	21	1	3	H	fórm. or		1		A: // ¿qué recuerda usted de aquellos momentos? B: buenas tardes// puees/ yo recuerdo la calle del Salvador/
es que	21	1	3	H	fórm. or		8		las fiestas de pequeño es quee/ tendría que hacer un esfuerzo muy grande porque es- (risas)/ más/ ya de joven/ me acuerdo de las verbenas/
ni mucho menos	21	1	3	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/ es quee/ yo creo que en el ejército de entonces/ que no es/ ni mucho menos me imagino el de hoy en día// aprendimos algo/ aprendimos a convivir/
¿lo ves?	21	1	3	H	fórm. or	¿ve usted?	1	col.	B: /quería seguir con la tradición fa- familiar/ porque un abuelo nuestro/ era pintor// como buen artista no fue profeta en su tierra/ porque era valenciano y aquí no le conoce nadie// y usted tampoco le conocerá/ se llamaba Vicente Marc A: (risas) no le conoceré B: ni idea/ ¿usted ve?/ pues los entendidos lo conocen yy- y le pagan muy bien sus cuadros/
y ya está	21	1	3	H	fórm. or		1	col.	/ y si necesitas más dinero pues/ te coges una chapucilla yy- y ya está/ y les hice caso a él y a mi madre y en- y en eso estoy hasta ahora

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	21	1	3	H	fórm. or		4		/ mi hija mayor este fin de semana/ pues se habrá dedica(d)o/ aa- a limpiar la casa// o sea/ las faenas del hogar porquee/ vive con el novio/ yy trabaja durante toda la semana/
no sé	21	1	3	H	fórm. or		7	col.	/ o me considero una persona/ MUY tolerante// yy yo de joven ee// pff no sé/ he corrido muchoo yy entonces/ pues/ yo pienso que la persona que- que ha tenido muchas situaciones// no de conflictos sino diferente/ que no ha esta(d)o en casa/ a la sopa boba con su familia sino que se ha- se las ha busca(d)o// pues entonces eso le hace ser más tolerante que os demás/
es que	21	1	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	5		/ últimamente leo poco/ pero es de lo que más me ha gusta(d)o/ lo que pasa quee ya la vistaa/ todo el día cara al ordenador pues// es un desastre/
y demás	21	1	3	H	Fórmula		2	col.	/ me gusta el fútbol/ SIN llegar aa- a esa afición tremenda que tiene la gente que se conoce los nombres de los jugadores/ de los árbitros y demás/
y todo eso	21	1	3	H	Fórmula		1	col.	/ sé hacer ee paella/ y luego pues canelones/ pastas/ y todo eso también sin problema/
y tal	21	1	3	H	Fórmula		1	col.	/ sin hacer mucho hincapié en las habitaciones/ aunque está todoo muy bien/ proporcionada la vivienda en cuanto a habitaciones/ situación de los cuartos de baño y tal/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y eso	21	1	3	H	Fórmula		1	col.	/ ya no me acuerdo quien ganó pero fue muy divertido/ yy- y eso/
y todas esas cosas	21	1	1	H	Fórmula		1	col.	/ porque la gente cambia/ y el poder corrompe/ y todas esas cosas que vemos todos los días
vamos a ver ¹	21	1	1	H	fórm. or		1	col.	(chasquido) pueess/// vamos a ver// ¿un- un kosovo le tiene odio/ a un/// (2")?
es que	21	1	1	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		pues- pues la verdad es que como lo veo lejano/ todavía no me lo he plantea(d)o/
de nada	21	1	1	H	fórm. or		1		A: de acuerdo/ muchas gracias J B: de nada
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
o sea	22	1	2	M	fórm. or		33		// los padr- los maridos/ que eran nuestros padres (risas)/ solían ir todos los días a Guadasuar/// en vespa/ o sea los tres tenían una vespa que les había compra(d)o mi abuelo// los tres/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	22	1	2	M	fórm. or		12		/ ¡bueno! y luego ¿qué más?/ deel- eso era en los veranos que a mí el verano es que me gusta mucho//
a ver (marcador)	22	1	2	M	fórm. or		4	col.	/ o si no tienen Seguridad Social pues ya les- les orientamos sin mandar a nadie/ porque esto resulta que no ess- a ver/ no es ni privado no ess- aunque esté ligado con Consellería es- funciona casi más como una oenegé/ porque es la asociación provincial de- contra el cáncer/
y eso	22	1	2	M	Fórmula		1	col.	/ o sea siempre intentamos decirle que hay que u- que es una ampliación de estudio/ yy/ eso [son cosas de mi trabajo]
es que	22	1	2	M	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		/ no me gusta comer mucho (risas)/ la verdad (risas)/ que cualquier cosaa- no como cualquier cosa porque no me gusta comer/
a ver ¹	22	1	2	M	fórm. or		5	col.	/ no me gusta comer mucho (risas)/ la verdad (risas)/ que cualquier cosaa- no como cualquier cosa porque no me gusta comer/ pero a ver qué le puedo- qué- que receta/
o sea	22	1	2	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	3		/ el cuarto de baño está al fondo de la casa/ o sea que si uno es de noche tiene que correr- pues tiene que correr toda la casa/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

no sé	22	1	2	M	fórm. or		6	col.	/ antes sí me gustaba cuando estaba en Valencia yo era la que me prepa- me encargaba de la cocina/ pero a ver// no sé/ ahora no se me ocurre nada
lo que es	22	1	2	M	Fórmula		1		// a ver si ahora tenemos suerte/// mm/ el p- a ver/ en la costa o sea lo que es la parte de la costa sí que hay edificios altos///
y ya está	22	1	2	M	fórm. or		1	col.	/ pero de ahí hasta engancharte/ no/ pero creo que es falta de personalidad de la gente y ya está// que no tiene por qué nadie que convencer a nadie/
¿y qué?	22	1	2	M	fórm. or		1		/ ¿que te lo has pasado bien un rato? pero ¿y qué?/ ¿ha- hace falta la cosa esa para estar bien?/ no
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
y tal	23	1	3	H	Fórmula		6	col.	/ ee recuerdo también unos birlos/ quee hacían a/ a veces de madera rústica/ pero que los colocábamos ahí todos y con otroo/ más grueso/ tirábamos aa volcarlos y tal/
o sea	23	1	3	H	fórm. or		1		/ con las canicas/ hacíamos- no existe- que a veces nos hacíamos nosotros de barro oo- o sea una especie de arcilla secas/ al sol y nada más

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

nada más ²	23	1	3	H	fórm. or		1		/ con las canicas/ hacíamos- no existe- que a veces nos hacíamos nosotros de barro oo- o sea una especie de arcilla secas/ al sol y nada más
no sé	23	1	3	H	fórm. or		5	col.	/ recuerdo que había taller de dos tipos/ uno que re- únicamente recortábamos laa parte de (a)bajo y de arriba de la cajita de cerillas/ y en otraas quee/ mm mm/ no sé/ incluso las partíamos por dos porque así valían doble/
o sea	23	1	3	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	3		// y/ era tambi- y también llamábamos cartetas similares a las cerillas o sea que era un juego muy similar el uno al otro que podías jugar o bien con o de la baraja o bien con lo de las cerillas básicamente esto/
o algo así	23	1	3	H	Fórmula		1	col.	[media]manga mangotero y dime lo que es/ o algo así// yy/ en esencia eso es lo que hacíamos//
a ver ⁴	23	1	3	H	fórm. or		2	col.	/ y luego tenías PÁNICO de que el maestro te pillara aquellas cosas porque a ver cómo le explicabas que había sido su hijo (risas)/
y todas esas cosas	23	1	3	H	Fórmula		1	col.	/ bueno eso es una anécdota que me acuerdo// yy/ en general mm era un maestroo/ muy respetado y quee le queríamos mucho yy todas esas cosas/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

mira por dónde	23	1	3	H	fórm. or		1		/ entonces yo no pedí/ ir a milicias universitarias/ ni nada de eso/ con esta esperanza/ pero mira por dónde llega el momentoo/ deel servicio militar// mm que ahora después hablaré CÓMO me enteré/ de esta circunstancia/
y demás	23	1	3	H	Fórmula		3	col.	/ y allí fui mi debut ee// con todas las peripecias que se pasan en esos primeross/ años/ donde no tienes una experiencia y demás/ pero en fin/ conn mi buena voluntad/ eso sí que la tenía/ salí adelante/
como solemos decir	23	1	3	H	fórm. or		1		/ aparte de la afición de la caza que hemos dicho antes/ y un poco de jardinería enn un minijardín que tengo en la casa/ pero que a veces me ocupa/ oo empleo más que ocuparme- empleo yo en ese jardín pues horas/ porque es una forma de- como solemos decir matar el tiempo/
UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
o sea	24	1	3	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	3		/ y decía <i>tú me matarás</i> / y yo me acercaba a ella y decía <i>¡ayy noo!</i> / <i>yaya eso noo</i> po- o sea que cosas/ grandes/ que ahora que soy/ de setenta y dos años me doy cuenta/ de- de lo feliz que he sido en mi infancia/
quiero decir	24	1	3	M	fórm. or		1	col.	// y teniendo que pasé- era una GUERRA yy- y luego la posguerra que había muy poquita- tenía un hermano/ que a los dieciséis años machacaba el arroz pa(ra) poder comer arroz/ quiero decir que había mucha// mm falta de comida/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	24	1	3	M	fórm. or		14		/ y ahí estábamos HORAS Y HORAS/ con el taca taca taca y e- y era una- unas cosas de- de menos importancia/ pero/ de mucha felicidad/ y- y así ee siguen la- y aún podría contar más cosas pero/ es que ya/ se me va la- la memoria de- [de TANTO que tengo en ll- que decir]
es que	24	1	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	1		/ tengo los mismos amigos que de infancia y los he multiplica(d)o/ y- yy quiero que mis nietos sean así/ lo que pasa quee/ no sé si será
y todo eso	24	1	3	M	Fórmula		1	col.	/ entonces tenían sirvientas moritas y todo eso PERO YO/ con aquella misma ilusión lo preparo a mi aire
no sé	24	1	3	M	fórm. or		1	col.	/ loo/ que encuentro yo peor es eso que dicen ¡ah!/ él lo quiere/ él loo- él sabe lo que tiene que hacer/ éel no sé/ a un niño de siete años o de seis o de ocho/ no le puedes dar una responsabilidad/
y tal	24	1	3	M	Fórmula		2		/ y (a)bajo otros tantos PERO con literitas/ con camitas pero ¡QUÉ BIEEN! Nos- todo el mundo quería venir porque no había trabajo/ y luego había una- UNA ALEGRÍA Y CHISTES Y BROMAS Y TAL/
y eso	24	1	3	M	Fórmula		1	col.	/ pero de todas formas ha sido- luego hicimos una cocinita fuera y uunn baño/ que era como si fuera un cuartito trastero y eso/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	24	1	3	M	fórm. or	<i>lo único que pasa que</i>	1		/ pero en fin/ mi habitación es bastante grande/ lo único que pasa que desde que mi marido le pasó/ lo del susto que me dio/ pues no duermo en ese dormitorio yy lo- duerme mi hija/
no te digo más	24	1	3	M	fórm. or		1	col.	B: / yy// mi padre// le decía eso/ pero mi hermano empezó que no quería ta/ ¡bueno!/ roo- por el suelo iban mi abuela mi padre y mi hermano A: (risas) B: no te digo más por- pero mi hermano cambió/ y obedeció/
qué va	24	1	3	M	fórm. or		1	col.	/ porque tantos adelantos no se puede/ se van a comer la tierra// NO VA A QUEDAR nada/ y en- y ¡qué va!/ y ni- y los animales no tienen dónde esconderse/ dónde- va a desaparecer también laa- la flora y la fauna/ todo va a desaparecer

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
a ver (marcador)	1	2	1	M	fórm. or		6		¿este fin de semana?// a ver (carraspeo)/ estuvee haciendo unn trabajo/
o así	1	2	1	M	Fórmula		1	col.	/ cuando en eel- a partir dee pascua/ marzo o así ya empieza la venta/ empiezan a llamar los clientes// yy see realizan los pedidos y ya está
y ya está	1	2	1	M	fórm. or		1	col.	/ cuando en eel- a partir dee pascua/ marzo o así ya empieza la venta/ empiezan a llamar los clientes// yy see realizan los pedidos y ya está
es que	1	2	1	M	fórm. or		6		bueno/ es que yo no- mucho no recuerdo porque entonces tampoco lo conocía demasiado cómo es eso/
no sé	1	2	1	M	fórm. or		5	col.	/ he estado una temporada haciéndolo/ aunque ahora durante el curso noo- no lo practico demasiado/// luego me gusta leer/ pues literatura/ no sé
y tal	1	2	1	M	Fórmula		3	col.	/// sí el español me gusta más/// la úl- una última película que vi/ una- ee Sandra Bullock no me gustó NADAA/ es típica americanadaa de amor yy tal// no me gustó na(da)

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	1	2	1	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		mm el teatroo (tos) la verdad es quee/ no voy mucho al teatro//
o sea	1	2	1	M	fórm. or		3		¿la marcha?/ bueno pues quee///(2") según qué tipo de marcha me gusta// o sea me gusta pasármelo bien// si- si estás ee con tus amigos yy- y en armonía pues sí me gusta//
es que	1	2	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		///(2") según qué tipo de marcha me gusta// o sea me gusta pasármelo bien// si- si estás ee con tus amigos yy- y en armonía pues sí me gusta// lo que pasa es que yaa een lo que se llama la marcha hay gente quee se desfasa/
lo que es	1	2	1	M	Fórmula	<i>lo que era</i>	1		/ Alboraya era mucho más- bueno Alboraya siempre hha sido agrícola/ ee Alboraya vivía de la tierra// de lo que era la tierra/ siempre///
lo que es	1	2	1	M	Fórmula		6		/ ee Alboraya vivía de la tierra// de lo que era la tierra/ siempre/// ee ahora/ pues ee lo que es la tierra/ la verdad cada vez lo que son hortalizas/ antes se vivía mucho de lo que es hortaliza/ ahora cada vez menos//
lo que es	1	2	1	M	Fórmula	<i>lo que son</i>	2		/ ee Alboraya vivía de la tierra// de lo que era la tierra/ siempre/// ee ahora/ pues ee lo que es la tierra/ la verdad cada vez lo que son hortalizas/ antes se vivía mucho de lo que es hortaliza/ ahora cada vez menos//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	1	2	1	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		/// está separado de Valencia por unn- por un campo creo/ o sea/ quee es prácticamente Valencia///
y eso	1	2	1	M	Fórmula		1	col.	// pero es el más seguro// o sea/ por- por- en proporción a la gente que viaja y a la gente que muere es el medio de transporte más seguro que existe/// y eso y enn- supongo que en dos horas pues estás a mil kilome- bueno no sé a cuántos/ porque no lo sé/ pero muy lejos
a ver ⁵	1	2	1	M	fórm. or		1	col.	/ porquee (bufido) terminaré la carrera este año y el año que viene mi futuro supongo que será empezar aa- a tirar curriculums/ por las empresas/ yy a ofrecer/ mis conocimientos/ a ver sii alguien quiere probar// si le voy a aportar algo/
de nada	1	2	1	M	fórm. or		1		A: bueno E/ muchas gracias por tu colaboración B: de nada/ no sé/ estaba muy nerviosa
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
vamos a ver ¹	2	3	1	H	fórm. or		1	col.	bueno/ vamos a ver// ee hasta los ocho años/ poca cosa/// estaba en casa/ estudiaba yy y hacíaa un poco de baloncesto enn la escuela// y ya está///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y ya está	2	3	1	H	fórm. or		1	col.	bueno/ vamos a ver// ee hasta los ocho años/ poca cosa/// estaba en casa/ estudiaba yy y hacíaa un poco de baloncesto enn la escuela// y ya está///
no sé	2	3	1	H	fórm. or		5	col.	bueno el colegio era un colegio de curas// (bufido) yy (risas) no sé/ pues contar poca cosaa/ no sé/ tenían- eran rigurosos a la hora de dar las clases/
es que	2	3	1	H	fórm. or		18		// ya en esa época empezaba yaa a pedir más dinero que otra cosa/// yy bueno/ ropa también// pero ya poco más// es que noo- no me acuerdo mucho yoo dee de mi INFANCIA
a ver (marcador)	2	2	1	H	fórm. or		3	col.	A: muy bien L/ ¿qué has hecho este fin de semana? B: ¡ah! (risas)// a ver// puees/// (2") a ver/// es que tengo la memoria quee se me vaa//
o sea	2	3	1	H	fórm. or		8		// pues ee celebramos el aniversario/ I y yo/ nos fuimos a cenar a un- un bar ahí un restaurante (risas)/ muy bien/ yy al día siguiente/ o sea/ fue el viernes/
lo que es	2	3	1	H	Fórmula		1		// el campo me gusta paraa- para VIVIR/ o sea/ para estaar- tener una casa allí yy- y pues dormir/ comer/ ee ¡vamos!/ lo que es la vida de hogar///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	2	3	1	H	fórm. or	<i>la verdad que</i>	2		/// y quedaa pues unn un lugar bastante acogedor/// ahí en la salita la verdad quee hacemos bastantee// bueno bastante vida/ hacemos allí
ya veremos	2	3	1	H	fórm. or		1		/ y un- una residencia paraa- paraa estudiantes/// sí/ creo que era eso/// eso es lo que tienen en proyecto/// ya veremos/ porque los proyectos van cambiando/ van pasando los años yy// el matadero sigue ahí
es que	2	3	1	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	3		/ no sé cómo va a estar dentro de unos años el TRABAJO/// no sé si será CAPAZ paraa- paraa acceder a un trabajoo específico a mi CARRERA oo o sii me pondría a trabajar enn otraa- en otra cosa/ en un trabajoo totalmente distinto a lo quee a lo que estoy estudiando/// la verdad es que no me lo he planteado/ bien
yo qué sé	2	3	1	H	fórm. or		1	col.	lo vemos muy- yo qué sé/ YO por lo menos
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
ni mucho menos	3	2	3	M	loc. adv. (definida como Fórmula)	<i>ni muchísimo menos</i>	1		/ pero recuerdo TRES mujeres trabajando en mi casa// y de ahí aa- a vivir/ no en la indigencia ni muchísimo menos/ pero a dar uun bajón bastante importante en nuestra vida//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	3	2	3	M	fórm. or		24		sí// bueno y malo// o sea recuerdo como cualquier niño/ pues el jugar en la calle/ que es un privilegio que hoy la gente no lo tiene// ee pero fue más- más cruda quizá que feliz/
gracias a Dios ²	3	2	3	M	fórm. or		2		// ee pero fue más- más cruda quizá que feliz/ porque mi padre a los treinta y tres años perdió la vista/ un problemaa genético/ gracias a Dios/ no hemos hereda(d)o nosotros lo mismo//
es que	3	2	3	M	fórm. or		40		/ y entonces nos vinimos aquí/ a Valencia/ yy la única salida/ digamos/ que mi padre tenía/ fue la venta del cupón por ciego que entonces era una cosa totalmente MARGINAL// pero es que no había otra salida/
o sea	3	2	3	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	8		/ tuve amigas que se fueron a colegios a Inglaterra y yo me fui de oper// la diferencia no era ninguna/ o sea/ quee- que lo mismo aprendió una que aprendió otra//
y eso	3	2	3	M	Fórmula		1	col.	/// ee nosotros veraneábamos todo el verano porque teníamos la playa a veinte metros// NOO/ unos veranos fantásticos en el mar// yy- y ESO/ la calle/
y todo ²	3	2	3	M	Fórmula		1		/ nosotros vivíamos en una planta baja/ porque entonces en- ahí y teníamos un patio y todo//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

entre comillas	3	2	3	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/ cuando llevo razón// soy tremendamente JUSTA/ CREO/ CREO// bien/ entre comillas// yoo estoy segura que lo SOY/ porque entre otras cosas soy perfecta/// (risas)
a ver ¹	3	2	3	M	fórm. or		1	col.	/ criaría pollos y conejos/ y nos enteraríamos a qué edad MUEREN/ porque nadie lo sabe// LOS MATAN/// entonces nadie sabe la edad de un pollo/// a ver/ que me lo expliquen/ la edad media de un pollo/// NO lo sabe nadie/ porque los matan///
madre mía	3	2	3	M	loc. interj.		1		¿éste?/ ¡ah! éste/ ¡uy/ madre mía!/ éste// éste me he ido a Málaga a vender un piso de diez millones de pesetas/ que nos lo hemos repartido ya///
y tal	3	2	3	M	Fórmula		1	col.	// consideró quee yo tenía que IR porquee es más cortito/ yo soy más bragada yy su mujer <i>síi</i> / <i>tú vete con él y tal y que cual</i> // y he ido a eso// he ido a Málaga//
ya lo verás	3	2	3	M	fórm. or		1	col.	/ ¿qué mote tiene?/ dice <i>pues es que creo que no tiene ningún mote</i> // y entonces dice su mujer// el- lo preguntaba al marido/ dice <i>ya lo verás</i> // el- su mujer <i>se llama Teresa</i> // dice <i>¡hombre/ claro!/</i> <i>haber empeza(d)o por ahí</i> /
para nada	3	2	3	M	fórm. or		1		A: [...]// ¿cree usted que había la misma relación entre usted y sus padres/ por ejemplo/ que entre su hijo y usted/ oo hay algún cambio? B: para nada// hay un cambio mm BÁRBARO//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

menos mal	3	2	3	M	fórm. or		1		/ porque yo ni me lavaba la cabeza/ ni me duchaba/ ni podía ir descalza/ ni me podía tomar un hela(d)o// eso era la regla entonces y es que tie- bueno/ menos mal que me dejaban lavarme un poquito// pero era así//
lo que es	3	2	3	M	Fórmula	<i>lo que eran</i>	1		// y- pero nunca me dijo oye/ no/ mira que no se puede tomar un hela(d)o// o que- lo- lo- que eran los razonamientos que entonces había// no no/ pero no/ era tabú totalmente/ ¡ya lo creo!//
ya lo creo	3	2	3	M	fórm. or		1		// y- pero nunca me dijo oye/ no/ mira que no se puede tomar un hela(d)o// o que- lo- lo- que eran los razonamientos que entonces había// no no/ pero no/ era tabú totalmente/ ¡ya lo creo!//
es que	3	2	3	M	fórm. or	<i>lo único que pasa es que</i>	1		// el segundo año n- ha saca(d)o curso por año/ lo único que pasa es que el año que estuvo en Erasmus// cogió menos créditos/ porque es de plan nuevo///
es que	3	2	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		/// allí en invierno ahora amanecemos todos los días con diez grados bajo cero/// lo que pasa es que tengo MUCHÍSIMA calefacción// yy se está BUENO/ fenomenal///
es que	3	2	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	1		/ fue un segundo/ o sea/ porque eso/ dura veinte segundos// lo que pasa que a mí/ se me hizo eterno///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo que es	3	2	3	M	Fórmula		7		// pues entonces tengo/ en la entrada lo que es el salón/ lo que es la televisión/ los sofás/ la zona CÓMODA de cada//
vamos a ver ¹	3	2	3	M	fórm. or		1	col.	es que tengo muchos/// vamos a ver/ sí/ me encanta la cocina/// ee ¿el plato preferido?// puees... es que me gusta/ todos los días preparo platos preferidos//
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	4	2	1	M	fórm. or		1		A: bueno I/ buenas tardes B: buenas tardes
y ya está	4	2	1	M	fórm. or	<i>y ya estaba</i>	1	col.	// mi madre era pues la que estaba en casaa la quee no te pegaba/ no te reñía/ te chillaba y ya estaba y entonces pueess// aa- a subirle aa las espaldas
no sé	4	2	1	M	fórm. or		25	col.	a lo que más jugábamos era al al churro vaa// aal/ (chasquido) un dos tres pollito inglés// no sé/ eso siendo más pequeñas/ luego ya de más mayores pues yaa en en el patio del colegio solíamos jugar a balonmano//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	4	2	1	M	fórm. or		5		pues el juego eraa- o sea necesitaban por lo menos tres personas/ mínimo// ya digo jugábamos chicos contra chicas y entonces/ lo que hacía eraa- se ponía un chico/ apoyado en la pared/ y pagábamos las chicas/
es que	4	2	1	M	fórm. or		3		/ entonces era una de nosotras la que estaba sobre la pared/ y los chicos/ pues achoca- es que es arrodillados es inclinados hacia adelante
lo que es	4	2	1	M	Fórmula	<i>lo que era</i>	1		// comimos en casa/ toda la familia mi madre-bueno/ mis padres en el salón comedor de cada/ era un salón grande// y allí hicimos lo que era la comida con toda laa- la familia más directa// y muy bien
es que	4	2	1	M	fórm. or	<i>lo que ocurre es que</i>	4		/ porque no solo atiendes al teléfono sino también a la gente que viene personalmente/// yy eso es en lo que me gustaría trabajar// lo que ocurre es quee bueno pues/ no siempre sale lo que uno quiere yy como hace falta trabajaar/ pues he trabajado también en un almacén/
lo que es	4	2	1	M	Fórmula		6		// empezaron a salir también restos dee- DICEN que si es de la época otomanaa que el muro dee- de lo que es laa- la ciudad de Sagunto/ tiene el castillo/ y dicen que si pasa por aquí también la muralla/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	4	2	1	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	7		/ mis amigos cuando lo han conoci(do) ¿ése es tu padre?/ ése es// ¡pues es serio! es... y la verdad es que sí// siempre ha intentado llevarnos// muy rectas aunque yo/ la verdad que poco
es que	4	2	1	M	fórm. or	<i>la verdad que</i>	3		/ mis amigos cuando lo han conoci(do) ¿ése es tu padre?/ ése es// ¡pues es serio! es... y la verdad es que sí// siempre ha intentado llevarnos// muy rectas aunque yo/ la verdad que poco
y ya está	4	2	1	M	fórm. or		1	col.	/ tengo una niña/ lo que llevo es otra/ entonces las dos juntas en la misma habitación no hay problema/ problema hubiera sido si hubiera sido chico/// y ya está/ yy se acabó// [mii- mi casa]
o así	4	2	1	M	Fórmula		1	col.	// sí estuve todo el mes de julio yy medio agosto// hasta que terminaron las fiestas/ hasta el veinte o así// y además es quee María allí disfrutaba/
por supuesto	4	2	1	M	loc. adv. Puede funcionar como or independiente		1		¡hombre!/ yo espero que optimista/ por supuesto//
de nada	4	2	1	M	fórm. or		1		A: muy bien/ muchas gracias B: de nada

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	5	2	2	M	fórm. or		1		A: bien/ M./ buenas tardes B: buenas tardes
a ver ⁵	5	2	2	M	fórm. or		1	col.	/ aa Matarile/ por ejemplo/ que era un apodo/ dee laa gente de aquí de Alboraya/ yy marchabas corriendo/ a escondernos// asomar la cabeza/ a ver si salía/ nos reíamos mucho/
en fin ²	5	2	2	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/// y nada/ y por allí cruzando las acequias/ saltando/ brincando// yy en fin/ ee no- pues (risas)/ bien/ muy bien// y eso/ y después (chasquido) era muy típico el salir también a jugar a la calle/
y eso	5	2	2	M	Fórmula		1	col.	/// y nada/ y por allí cruzando las acequias/ saltando/ brincando// yy en fin/ ee no- pues (risas)/ bien/ muy bien// y eso/ y después (chasquido) era muy típico el salir también a jugar a la calle/
lo que es	5	2	2	M	Fórmula		7		/ le cantó las cuarenta porque esta/ monja no NO soportaba los niños/ NO podía con ellos/ yy desde entonces pues laa la quitaron de lo que es- era el aula///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo que es	5	2	2	M	Fórmula	<i>lo que era</i>	1		/ le cantó las cuarenta porque esta/ monja no NO soportaba los niños/ NO podía con ellos/ yy desde entonces pues laa la quitaron de lo que es- era el aula///
o sea	5	2	2	M	fórm. or		5		/ pues en mi familia somos ee ee- éramos mii- bueno/ mis padres// mm dos hermanos mayores/ y yo// o sea dos chicos/ y yo era la pequeña/ chica
o sea	5	2	2	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	3		/// he sido ee algo enfermiza/ dee jovencita y dee- de pequeña/ porque mm padecía muchísimo de acetona// o sea que casi un- cada mes/ estaba enferma/ porque a toda hora tenía acetona/
en fin ²	5	2	2	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		7		/el luto pues se- eso se miraba mucho/// entonces/ mm sí/ hicimos pues ee la ceremonia religiosa/ que fueron mis padres/ los abuelos/ ee en fin/ los familiares/ los más próximos//
en fin ³	5	2	2	M	loc. adv (definida como Fórmula)		3		// y después era pasar el día/ pues see- se hacían PAELLAS/ o see llevabann bocadillos/ caracoles// cada uno/ en fin// y y se pasaba un día mm pues bien/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y todo ²	5	2	2	M	Fórmula		1		/ entonces claro/ ha cambia(d)o/ mm pero- y después está la- las au- la autopistaa/ en fin/ toda la serie de carreteras y rotondas que hay y todo// y lo que es el casco del pueblo/ ha cambia(d)o mucho por lo- eso/ por lo que se ha edificado
o así	5	2	2	M	Fórmula		2	col.	(chasquido) también sí/ sí// creo que hay unas mm cuatro o cinco// o así/ digamos/ por BARRIADAS
es que	5	2	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		A: [...]// ¿te gusta cocinar? B: (chasquido) pues no/ sinceramente no A: bueno/ pero sabrás [preparar algún] B: [LO QUE PASA] es que- te- claro/ tengo que hacerlo// por obligación oo por lo que se quiera/
es que	5	2	2	M	fórm. or		15		[LO QUE PASA] es que- te- claro/ tengo que hacerlo// por obligación oo por lo que se quiera/ hacer ¿no? porque ee decir/ pero a mí es que no me gusta co- la cocina/ no me gusta// no me ha gustado nunca
yo qué sé	5	2	2	M	fórm. or		7	col.	/ ¿cómo lo organizaría?/ bueno mm// si tuviera que hacer unn- yo qué sé/ una comida o algo así/ que tuviera que venir gente a casa// ee familiares/// bueno/ pues en principio pensaría enn- enn poner unaa mesa bien puestaa/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	5	2	2	M	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		/ y eso es algo/ quee lo hago a diario/// DESPUÉS/ee como no me queda mucho tiempo/ y la verdad// que/ me acuesto pronto/ la verdad es que noo- a las diez y algo ya estoy en la cama/
es que	5	2	2	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	2		/ y eso es algo/ quee lo hago a diario/// DESPUÉS/ee como no me queda mucho tiempo/ y la verdad// que/ me acuesto pronto/ la verdad es que noo- a las diez y algo ya estoy en la cama/
o eso	5	2	2	M	Fórmula		2	col.	/ porque son niños que se cansan MUCHO/// entonces hay que ir- estar cambiándoles de actividad mm muy de- MUY a menudo/ diez- DIEZ MINUTOS/ o eso/ no aguantan más o un cuarto de hora//
es que	5	2	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	2		los hay de cariñosos// SÍ/ suelen ser cariñosos/ lo que pasa que/ también/ cuando se les cruza lo- el cable/ pues a veces se ponen MUY agresivos/
eso es (o así es)	5	2	2	M	fórm. or		1		B: /sii no hay otraa mm A: ¿contraorden? B: contraorden/ eso es//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

por cierto ¹	5	2	2	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/// (chasquido) después de ahí/ tenemos esta noche- este fin de semana- este sábado/ tenemos una cena// quee por cierto/ nos va a hacer un buen cocinero/ que es un BUEN cocinero// el señor Ángel Riera/ ¿eh?/// creo que va a hacer corazones dee- alcachofa conn almejas
no sé yo	5	2	2	M	fórm. or	<i>yo no sé</i>	1		// facilitando/// que la tuvieran a su alcance y más ee en cualquier farmacia/ por ejemplo/ o en cual- pudieran/ comprarla como cualquiera se compra una cajetilla dee tabaco o una botella de vino/// que es un precio asequible/// y a lo mejor yo- YO NO SÉ// es que no- no tengo ni idea/ la verdad/
Dios mío ¹	5	2	2	M	loc. interj.		2		¡huy/ Dios mío!/ ¡diez hijos!/ en esta época// ¿qué me dices/ Dios mío?/// pues no lo sé/
qué me dices ²	5	2	2	M	fórm. or		1	col.	¡huy/ Dios mío!/ ¡diez hijos!/ en esta época// ¿qué me dices/ Dios mío?/// pues no lo sé/
que digamos	5	2	2	M	fórm. or		1	col.	/// la cosaa ca- varía en que aquello era lo que es el pueblo antiguo/ que digamos/ nos conocíamos prácticamente todos///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
es que	6	2	2	H	fórm. or	<i>el caso es que</i>	1		// pero por la costumbre que he tenido en casa pues que a mis padres/ hemos habla(d)o de uste(d)/ y eso ahora más moderno puees/ el caso es que mis hijos hablan a mi madre// pues de tú/ y en cambio yo/ sigo hablándole de uste(d) y es por la costumbre
es que	6	2	2	H	fórm. or		3		bueno (risas)/ mi madre es que de pequeña- su padre eraa cero quee de la aviación civil/ y entonces estuvieron trabajando- estuvo trabajando en Casablanca//
y eso	6	2	2	H	Fórmula		5	col.	/ nada pues que ibas al colegio yy- y salías yo vivía por Ruzafa// y siempre pues nos juntábamos los amigos een la calle y eso/
o sea	6	2	2	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		/ me cas- ee se casó mi hermana/ y en la misma ceremonia en san Valero tomé la comunión yo// o sea quee era el niño mima(d)o de casa
y todo eso	6	2	2	H	Fórmula		2	col.	¡huy!// casi nada/ pues nada quee se celebró muy BIEN yy todo eso/ pero/ nada/ no- no concreto no

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	6	2	2	H	fórm. or	<i>lo que ocurre es que</i>	2		bueno yo creo que es imprescindible// lo que ocurre es quee todo el mundo somos pacifistas hasta que no nos toca un poco// la moral/ pero bueno// sí
y tal	6	2	2	H	Fórmula		3	col.	/// deportes antes sí que hacía bicicleta// pero/ mm/ como resulta que sales/ y todos los chalets hay PERROS y tal// puees/ tee corta un poco el hacerlo porque te puedes CAER/
no sé	6	2	2	H	fórm. or		1	col.	A: fenomenal/ pues entonces explíquenos cómo prepara un plato/ el que prefiera B: bueno pues no sé/ ee la paella ees ell pan nuestro de cada díaa enn la cocina
y esas cosas	6	2	2	H	Fórmula		1	col.	bueno pues/ no sée/ la carne con TOMATE// con PIMIENTO/ yy esas cosas
a ver ⁴	6	2	2	H	fórm. or		1	col.	bueno pueess ee/ supongo quee enn ell sitio donde nos iban a darr el tema/ podría elegir a ver/ qué es lo que harían
o eso	6	2	2	H	Fórmula		1	col.	/ yo creo que no es así// siempre vivimos mejor y siempre trabajamos menos// yoo cuando empecé a trabajar pues con veinte años oo eso que trabajaba en Dragados/ pues trabajaba MUCHÍSIMO más que ahora/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	6	2	2	H	fórm. or		1		A: todo por [diseño por ordenador] B: [todo-] todo/ o sea/ see tiene que vivir mejor/ siempre
y todo ²	6	2	2	H	Fórmula		1		/ vamos/ se puede se puede contaminar por diferentes cosas el avión no lo meten las ruedas en el sitio/ dicen que no dejan salir al campo a la gente en Inglaterra/ pues igual vendrá aquí con el AIRE y todo
de nada	6	2	2	H	fórm. or		1		A: muy bien// pues nada muchas gracias V B: de nada
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenos días	7	2	2	M	fórm. or		1		A: buenos días [A M] B: [buenos días]
por favor ²	7	2	2	M	loc. interj.		1	col.	/ porque me dijo que no había cambiado nada// que era igual/ a los cinco años que ahora/ yo dije <i>pero por favor/ no es posible/ y dice sí sí/</i>
y tal	7	2	2	M	Fórmula		1	col.	/ tú decías que eso era- no podía ser así/ y teníamos que convencerte de que- de que/ o no podía y tal/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

a ver (marcador)	7	2	2	M	fórm. or		13	col.	¿alguna fiesta en el colegio?/ bueno tal/ si se puede considerar como fiesta// a ver/ mm la directora del colegio de las Trinitarias/ se llamaba y no sé si será la misma directora aún porque sé que está allí aún/ ee/ Fátima/
no sé	7	2	2	M	fórm. or		11	col.	// entonces todos los años en el patio del colegio/ nos poníamos un velo larguísimo hasta los pies/ yy teníamos que cantar una canción/ la canción dedicada a la virgen de Fátima/ y bueno/ no sé (risas)/ al principio (risas) bien/
yo qué sé	7	2	2	M	fórm. or		4	col.	// laa- la vida es distinta/ la las- el urbanismo ha hecho que las calles sean/ prácticamente yo qué sé/ pequeños nueva yorks/ y no y no puedes dejar los niños en las calles
vamos a ver ¹	7	2	2	M	fórm. or		2	col.	(chasquido) este fin de semana que viene/ mm/ vamos a ver yo me llamo A M como he dicho antes/ mi padre se llama José// (chasquido) entonces hay que celebrar la FESTIVIDA(D)//
o sea	7	2	2	M	fórm. or		1		AHORA menos/ pero sí que suelen haber/ porque es zona universitaria aún o sea sí es zona universitaria/ el campus de Tarongers está detrás de mi casa/
es que	7	2	2	M	fórm. or		1		/ digo ¡hombre!/ digo pero los moros también son inmigrantes// digo será para todos/ ¡ah! bueno pero es que no es lo mismo un ecuatoriano que un moro// ¡hombre!/ (risas) ¡no me digas eso por favor!

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

en fin ³	7	2	2	M	loc. interj.		3		[no] no me- no/ realmente en lo- en el fondo despreciaba a los moros y le parecía que el ecuatoriano/ bueno y esta persona se cree que es muy progresista porque compra determinados periódicos y bueno y yo la APRECIO pero en fin/ no sé
es que	7	2	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	1		/ que a mí me parece muy bien PERFECTO/ pero lo que pasa que creo que no ha HABIDO/ un AUMENTO/ de bienes y servicios (risas)/ que se corresponda con el aumento de la gente que va a veranear/
y eso	7	2	2	M	Fórmula		1	col.	/ entonces sí que me gustaríaa pasar muchas temporadas/ een- en el Alto Ampurdán cerca del mar/ y volver aquí a ver a mi gente y eso/ y mantener mi casa aquí/
y punto final	7	2	2	M	fórm. or		1		/ enTONCES si una sociedad es solidaria/ donde no haya agua hay que llegar/ y punto final/
UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
y todo ²	8	2	2	H	Fórmula		1		// oo si se hacía tarde entraba/ nos recogía/ y nos íbamos al cine// ¿eh?// yy ella venía a por mí todos los días y todo/ me ha cria(d)o mi abuela/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	8	2	2	H	fórm. or		3		A: / y con tus amigos ¿a qué jugabais? B: yo es que no he salido mucho a la calle//
y todo eso	8	2	2	H	Fórmula	<i>y todo esto</i>	1	col.	¿industria? de todo// no hay una especialización/ para estar cerca ya no existe// antes sí parece ser que lo que había era// era el cultivo de cáñamo y todo esto/ pero ahora// es- la época que yo ya recuerdo eso ya no existía
no sé	8	2	2	H	fórm. or		7	col.	[bien bien] a Suiza son un poco maleduca(d)os pero bien/// es verdad/ hay gente que// no sé/ ee me encontré con bastante gente maleducada
quiero decir	8	2	2	H	fórm. or		2	col.	/ pues este fin de semana seguiré como el fin de semana pasa(d)o// quiero decir/ si podemos/ saldremos a dar una vuelta// y como son las fiestas pues seguro que salimos//
es decir	8	2	2	H	fórm. or		20		// bien mi profesión está- es bien/ está bien no es//(2") no es nada que obligue a mucho// es decir tiene su responsabilidad como todo// yy es bastanteee es una trabajo bastante/ cómodo//
es que	8	2	2	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	2		/ pues el mantenimiento de las aulas yy dee- de la infraestructura del edificio// porque este edificio tiene MUCHO// la verdad es que tiene mucho quee- mucho quee estar al tanto para/ para que se mantenga

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	8	2	2	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		/ además ellos see- siempre se parapetan con lo que/ la información// o lo que puedan dar a conocer/ siempre son con fines educativos// ¿no? entonces// la gente lo que pasa es que hace un mal uso// de lo que los piratas entre comillas publican/// pero tienen su futuro/
entre comillas	8	2	2	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		2		/ además ellos see- siempre se parapetan con lo que/ la información// o lo que puedan dar a conocer/ siempre son con fines educativos// ¿no? entonces// la gente lo que pasa es que hace un mal uso// de lo que los piratas entre comillas publican/// pero tienen su futuro/
o sea	8	2	2	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	2		/ es decir muchas- las importantes- los más importantes piratas están trabajando enn- en enn- en casas dee- de programación// para que no les ocurra lo que los otros piratas les quieren hacer o sea que...
y tal	8	2	2	H	Fórmula		2	col.	/ y normalmente pues los viernes/ por la noche// después de jugar pues nada/ ee a hacer la cenita y tal// y la cervecita y bien
y todo eso	8	2	2	H	Fórmula		1	col.	lo que mejor- lo que mejor hago y sólo hago eso es- son ee dulces// cositas dee/ pues dee- de palitos dee- de dulce y de sala(d)o yy- y rosquilletas y todo eso

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	8	2	2	H	fórm. or		6		hago únicamente los platos que se dejan por hacer// es decir/ cuando hay alguna celebración/ y es muy complica(d)o// la- las mujeres se cansan entonces sigo yo// o sea si hay que estar dis horas cociendo una cosa/ o poniendo- o al horno una cosa entonces es cuando entro yo y acabo las dos horas
de nada	8	2	2	H	fórm. or		1		A: muy bien/ muchas gracias J. L. B: de nada
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	9	2	1	H	fórm. or		2		A: bien A.// buenas tardes B: buenas tardes
no sé	9	2	1	H	fórm. or		30	col.	/// me lo he pasa(d)o bastante bien/// la he disfrutado// no sé yy mis padres m(e) han da(d)o una MUY buena educación/ creo yo/
es que	9	2	1	H	fórm. or		11		con el mayoor me he lleva(d)o mejor/ bueno me he lleva(d)o mejor/ he compartido más experiencias/ con el pequeño es que es más- más retraído/ no sé/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	9	2	1	H	fórm. or		11		sí/ teníamos un maestro muy muy peculiar/ que nos ponía pues eso/ a base deeee- o sea él hacía boinitas (risas)/ contra más boinas tenías pues/ mejor ibas// o sea en vez de hacer ceros ponía boinas oo otras cosas y era muy majo//
y tal	9	2	1	H	Fórmula		9	col.	(y mi primo (carraspeo) pues nada/ la casa está a las afueras de Picaña y hay como (carraspeo)/ como donde hacen ladrillos y tal// hay una fosa donde tiran todo el agua y nada y mi primo que también tomó la comunicación conmigo/ pues íbamos por ahí y se cayó dentro///
y todo ²	9	2	1	H	Fórmula		1		// entonces iba a entrar allí y me iba a preparar para administración y todo/ iba a estar todo de papeleo/ para para darme una salida//
y eso	9	2	1	H	Fórmula		4	col.	// luego a lo mejor con ese hombre/ hubiese tenido una salida en su despacho// porque trabaja en un gabinete de abogados tam(b)ién/// y nada pues eso para llevar papeleos y eso/
en fin ³	9	2	1	H	loc. interj.		1		/ y después nos fuimos aa una discoteca que hay en en Blasco Ibáñez que se llama Acción/ quee de hecho no me gustó mucho pero en fin// y nada y luego a casita/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	9	2	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	5		// el primer año pasé un par de meses bastante mal/ con un poquito de ansiedad/ en ese sentido porque/ soy/ bastante nervioso/ lo que pasa es que claro// no entendía esas reacciones de la gente//
¿qué le vamos a hacer?	9	2	1	H	fórm. or	<i>qué le vas a hacer</i>	1	col.	es una putada (risas)/ pero mira/ qué le vas a hacer el tema está así yy/ se in- no sé yo creo que se intenta erradicar pero/ para mí va a ser casi imposible//
yo qué sé	9	2	1	H	fórm. or		2	col.	/ para mí va a ser casi imposible// porque ¡hombre!/ yo qué sé/ ahora hay una bajada de natalidad que eso ya implica otras cosas//
y todo eso	9	2	1	H	Fórmula		2	col.	// eso tendría que ser más más controlado que entren en el país yy- y que busquen pues no sé la gen- por ejemplo los trabajos que no quiere hacer/ el campo y todo eso/ pues vale sí pero que no los exploten/
¿me entiendes?	9	2	1	H	fórm. or		4	col.	desde- tanto desde su país de procedencia como el nuestro/ ¿me entiendes?/ que- que se consensen entre los dos países yy/ que hagan algo
o sea	9	2	1	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	2		pues/ que es SÚPER iluminada/ tiene bastante ventilación/ o sea que es un bal- la lo que es un salón comedor mi habitación/ y las otras dos habitaciones dan todas al exterior/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo que es	9	2	1	H	Fórmula		3		pues/ que es SÚPER iluminada/ tiene bastante ventilación/ o sea que es un bal- la lo que es un salón comedor mi habitación/ y las otras dos habitaciones dan todas al exterior/
a ver ⁵	9	2	1	H	fórm. or		2	col.	/ se han expandido tanto quee- me falta la feria de Sevilla a ver si este año o el próximo voy
por decirlo así	9	2	1	H	fórm. or	<i>por así decirlo</i>	1		// tendrían que darles más tiempo más margen a los- los partidos políticos que están en el poder por así decirlo/ para que pudiesen hacer sus- sus ideas oo//
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenos días	10	2	2	M	fórm. or		1		A: bien H./ buenos días B: buenos días
yo qué sé	10	2	2	M	fórm. or		4	col.	/ estaban loos- pues la- mi madre- bueno más que mi madre mi abuela mi tía se/ ponían a la dresca en verano y nosotras pues nos inventábamos bailes y bailábamos allí/ yo qué sé que pues/ que/ era un poco pues diferente a lo que- a lo que se vive ahora/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo que es	10	2	2	M	Fórmula		2		/ era un poco pues diferente a lo que- a lo que se vive ahora/ había menos coches entonces podías/ disfrutar más de lo que es la calle/ encima mi calle es una calle pequeña/
y todo ²	10	2	2	M	Fórmula		1		/ venía pues toda mi familia siguen viniendo/ a ver la procesión/ pues nada estás allí con todos los primos y todo/ y ves pues pasar la procesión/
y eso	10	2	2	M	Fórmula		5	col.	/ y luego ibas al parque y veías como- bueno y veías a bailar/ la danza pues te to- pues/ bueno ahora te tomas algo antes pues estabas con tus amigos jugando y eso// luego- luego el día ocho empezaban los toros//
o así	10	2	2	M	Fórmula		2	col.	[una especie] de ta- dee sí de- de pechito o así sí/ entonces yo creo que el origen es romano
es que	10	2	2	M	fórm. or		6		sí sí sí es/ es com- ee es que me fique nerviosa es un grupo de/// eso y traen cantantes/
no sé	10	2	2	M	fórm. or		7	col.	/// en- en fiestas a lo mejor en- en las fiestas de toros cada vez ves a lo mejor a menos gente/ no sé luego/ no sé como que si se fueran perdiendo las tradiciones en algunas cosas

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

a ver (marcador)	10	2	2	M	fórm. or		1	col.	/ fui a ayudar a mi novio aa que tiene una tienda de muebles/ por la noche fuimos al fut- no no a ver/// sí sí que hubo fútbol sí/ por la noche fuimos al fútbol/
¿qué pasa? ¹	10	2	2	M	fórm. or		1		/ sí pero normalmente los problemas es la gente más mayor que/ a partir de veinticinco veintiséis años ¿qué pasa?/ quee/ son ya más mayores yaa/ ya no son menos ignorantes/ menos inocentes/
y ya está	10	2	2	M	fórm. or		1	col.	laa- pues no/ yo creo que no/ a la familia y a dos o tres amigos y ya está
es que	10	2	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		[no lo que pasa es que el pa-] no el padre tiene una tienda de muebles// yy- y entonces él le ayuda
qué remedio	10	2	2	M	fórm. or		1	col.	A: ¿qué muebles vais a poner en casa? B: ¡ay! los de él (risas)/ ¡qué remedio!/ ee él trabaja en Burjassot en- en- en el departamento de biología vegetal
gracias a Dios ²	10	2	2	M	fórm. or		1		/ a mí- yo por ahora/ gracias a Dios me ha ido todo muy bien// y yoo// no sé/ yoo/ la verdad es que tampoco/ tendría que estar más informada de lo que estoy a lo mejor/ porque el mundo no está tan- tan bien como a lo mejor yo me lo imagino/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	10	2	2	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		/ a mí- yo por ahora/ gracias a Dios me ha ido todo muy bien// y yoo// no sé/ yoo/ la verdad es que tampoco/ tendría que estar más informada de lo que estoy a lo mejor/ porque el mundo no está tan- tan bien como a lo mejor yo me lo imagino/
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
a ver si me entiendes	11	2	2	M	fórm. or	<i>a ver si me entiende</i>	1	col.	// fui al colegio de- un buen colegio/ el colegio de Loreto// ee// recuerdo buena pero// a ver si me entiende// ee// aburrida// en comparación coon- coon- con ahora/ no sé/
no sé	11	2	2	M	fórm. or		4	col.	// fui al colegio de- un buen colegio/ el colegio de Loreto// ee// recuerdo buena pero// a ver si me entiende// ee// aburrida// en comparación coon- coon- con ahora/ no sé/
quiero decir	11	2	2	M	fórm. or		2	col.	/ me relacioné enseguida con chicoos/ me gustaban/ salí con ellos// y/ enseguida concí a mi marido/ quiero decir a los decís- a los tatorce años le conocí/
y tal	11	2	2	M	Fórmula		2	col.	///(2") me acuerdo que eel- el entorno mío de la clase/ pues todas me tachaban de una FRESCA/ porque// sales con chicos ya/ y tal/ yo veía que eso no tenía nada que ver///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	11	2	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	2		/ la diagnosticó un sarampión y no era un sarampión/ lo que pasa que se ve que las- los síntomas eran mu- muy parecidos a los dee// aa A: meningitis B: a meningitis/
o sea	11	2	2	M	fórm. or		16		/ luego tuvieron a mi hermano// dos años después// después a otra hermana// cuatro años después/ luego a mí/ yy/ a los diez años de haber nacido yo nacieron dos más- dos más/ o sea mi madre tuvo al último con cuarenta y cuatro//
y todo eso	11	2	2	M	Fórmula		3	col.	// la niñez con mis hermanos y todo eso la recuerdo muy bien// muy bien porque// en fin// íbamos al colegio todas las chicas mm// juntas/ al mismo colegio//(2") bien/
en fin ²	11	2	2	M	loc.adv (definida como Fórmula)		7		// la niñez con mis hermanos y todo eso la recuerdo muy bien// muy bien porque// en fin// íbamos al colegio todas las chicas mm// juntas/ al mismo colegio//(2") bien/
vamos a ver ¹	11	2	2	M	fórm. or		10	col.	// y los reuní y dije <i>vamos a ver qué hacemos con el papá/ porque no se va a quedar el papá con ochenta años/ con Maribel/ mi hermana// ¿qué hacemos?//</i>
a ver si me entiendes	11	2	2	M	fórm. or		1	col.	/ va al bingo todas las tardes/ va al bingo pero NO VA AL BINGO por vicio/ a ver si me entiendes/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	11	2	2	M	fórm. or		10		/ ee antes iba al centro aragonés/ o iba a la agricultura/ pero es que ya no le queda nadie// enntonces/ al bingo/ pues va al bingo se entretiene un par de horas y vuelve
es que	11	2	2	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	3		A: pues tú estás encantadda B: no/ la verda(d) es que sí ¿eh?
o sea	11	2	2	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	4		/ por ejemplo actualmente con mi padre/ porque dices en un momento le pasa cualquier cosa pero- pero noo/ yo- yy además pienso que aquell- eso se va a arreglar/ o sea que va a haber más servicios en todas estas- en estos- estas zonas cercas a Valencia/
a ver ⁵	11	2	2	M	fórm. or		1	col.	/ y te ves en casa/ y dices <i>pues me dedido a estudiar y a ver si me meto en un trabajo que pueda/ la verda(d)/ pueda trabajar por la mañana y por la tarde dedicarla// yy bueno/ gané esta oposición/</i>
es que	11	2	2	M	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		// yy bueno/ gané esta oposición/ pues la verdad que cuando entré aquí no me gustó nada// la opinión mía es que no me gusta la empresaa/ pública//
por supuesto	11	2	2	M	loc. adv. Puede funcionar como or independiente		1		vamos a ver/ l drogaa/ ee// sí que le habla(d)o mucho de ella/ claro/ por supuesto///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

madre mía	11	2	2	M	loc. interj.		1		/ pues sí// mm tres o cuatro ocasiones me vino bebidita BEBIDA/ bebida a casa/ eso que la notas que llega y dices/ ¡madre mía! ésta cómo va//
y eso	11	2	2	M	Fórmula		1	col.	/ y se me salen unas tortillas divinas/ y luego pueess según/ sii- si es pronto y eso/ pues aún hago a- un ajoaceite porque así está más bueno conn.. y luego/ la paella/
y ya está	11	2	2	M	fórm. or		1	col.	/ y luego viene un dormitorio ENORME/ grande/ que ese es donde dej- hacem- tenemos el despaacho/ yy la leonera que decimos/ lo tenemos dividido porquee es muy grande// y ya está
para nada	11	2	2	M	fórm. or		1		no me gusta pensar ni en el futuro/ para nada/ o sea vivo el presente/
en fin ²	11	2	2	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		entonces/ eso sí/ lo planeo que puede salir quee/ por lo que sea mi padre se pone malo/ no nos podemos ir pero- pero/ en fin// no me gusta planear mucho/ no-
yo qué sé	11	2	2	M	fórm. or		1	col.	// porque al estar legalizada// pues ya pueden optar a más trabajos/ a lo mejor/ y aquí/ pues yo qué sé/ está ganando ochenta mil/ pero está viviendo// dor- durmiendoo/ duchandoo/ comiendo/ ¡todo! y vive en un piso/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y todo ²	11	2	2	M	Formula		1		B: / no está mal A: sí sí sí B: y la aseguré yy todo
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	12	2	3	M	fórm. or		1		A: bueno I./ buenas tardes B: buenas tardes
quiero decir	12	2	3	M	fórm. or		1	col.	// yy/ después nació u- un hermano mío/ que a los cinco meses murió// y mi madre pues cogió así un poco de depresión y estaba MUY muy inte- quiero decir quería otro hijo/ porque aquello lo habíaa- no lo superaba/
yo qué sé	12	2	3	M	fórm. or		2	col.	/ aunque piensan mucha gente quee- que en el colegio de las monjas pues es un poco su educación frust(r)ante yo qué sé/ que noo/ para lo que es hoy en día pues/ que NO SIRVE esa educación/
y todo eso	12	2	3	M	Fórmula	y todo esto	2	col.	/ porque cuando terminé el bachiller continué tres años más/ y es- dando clases de pinturaa/ de macanografía// y todo esto//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

madre mía	12	2	3	M	loc. interj.		3		A: [¿y] recuerdaa algunas anécdotas/ dee su vida en el colegio? B: ¡uuuh!/ ¡madre mía!/ muchísimas
es que	12	2	3	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	5		nos podríamos extender pero barbaridades/ porque la verdad es que recuerdo MUY bien muy bien muy bien/
como aquel que dice	12	2	3	M	fórm. or		1		/ eso sí que no me gustaba que había muchass diferencia entre las niñaas/ que/ ee no estaban ni internas ni en media pensión que iban- eran externas/ que iban a comer y a dormir a su casa// entonces estass noo- como aquel que dice no tenían derecho a tener una palmaa rizadaa y toda bonita como las que hacen ahora en Elche
y todo ²	12	2	3	M	Fórmula		3		/ entonces nosotras nos agregábamos ya coon/ ellos conn las vestas y todo/ uun trono precioso/
en fin ²	12	2	3	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		3		/ pero ya digo solamente eran/ las de media pensión// y las internas/ eso sí que está un pocoo en desnivel que no me gusta pero en fin/ entonces era así/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

en fin ³	12	2	3	M	loc. interj.		11		/ no sé si entonces a lo mejor también haríann/ ee bailes en loss- en los casinos/ pero en fin como yo era pequeña y después ya empezó a restringir/ todo esto del carnaval se terminó//
no sé	12	2	3	M	fórm. or		4	col.	/ yo no sé si es por mi manera de ser// no sé/ yo pienso que NUNca les he da(d)o un disgusto a mis padress/
es que	12	2	3	M	fórm. or		11		ee pues no sé/ porquee yoo siempre yo- es que no recuerdoo/ nunca haber hablado ni a mi padre ni a mi madre dee- de uste(d)/ jamáss/
por cierto ¹	12	2	3	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		2		/// una vez solo sé que mi padre me dio/ y tendría yo dos o tres añitos no tendría más/ porque había venido una visita/ un tío mío que/ por cierto/ yo lo quería muchísimo y él a mí también/
y ya está	12	2	3	M	fórm. or		3	col.	/ ir aa- ee ir a ver aa- a Carcagentee a estar con mi madre/ que no está muy buena de salud// y despueés ell domingo volver a casa/ volver a Picassent/ y ya está
ya se sabe	12	2	3	M	fórm. or		1		/ unas bandejas muy bien puestas con sus puntillitaas/ ee después ee de bebidas pues ya se sabe/ coca-cola o refrescos// yy/ también preparar unas bolsitas con caramelos y peladillas/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

gracias a Dios ²	12	2	3	M	fórm. or		1		// porquee ee cuando nosotros éramos pequeñitos/ pues dee- te- tenías a veces/ aunque gracias a Dios yo he tenido// todo lo que he tenido en juguetes/
lo que es	12	2	3	M	Fórmula	<i>lo que era</i>	2		/ está el- allí cerquita también de la urbanización san Blas/ han trasladado el convento de lass dominicas/ que antes estaba justo en el centro de Carcagente/ y ahoraa cogieron el- eel- lo que era el convento/ la iglesia/ la dejaron como auditorio/
a ver ²	12	2	3	M	fórm. or		1	col.	/ pues no// ahora es una lotería/ y estar siempre al quite/ a ver qué pasa/ y no hay ninguna segurida(d)//
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Maricación diafásica	Ejemplos
por supuesto	13	2	3	M	loc. adv. Puede funcionar como or independiente		2		bueno mi infancia/ claro/ ee los recuerdos que tengo dee- la tierra donde nací// que no es donde an- donde vivo/ por supuesto// ee/ era pequeña/ v- vine con ocho años/
no sé	13	2	3	M	fórm. or		11	col.	// alisa- aplanábamos la nieve/ que había MUCHÍSIMA nieve// yy// nos dejábamos caer/ así/ de golpe (risas)/// por supuestoo/ no sé/ íbamos muyy- muy fresquitas/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	13	2	3	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		/ el cura// eraa/ primo hermano de mi padre/ o sea que había más confianza/
en fin ²	13	2	3	M	loc. adv (definida como Fórmula)		1		// y nos hemos idoo a Andalucía/ a Huelvaa/ cat- coto de Doñana// hemos ido a ver también el monasterio dee/ san- dee la Rábida// y luego fuimos hasta Gibraltaar/ volvimos/ en fin// en contacto con la naturaleza/
es que	13	2	3	M	fórm. or		9		A: / ¿ha cambiado algo/ desde aquel momento hata ahora? B: es que yoo/ cuando vine a Valencia/ mm fui a vivir al barrio del Carmen/// entonces/ ha cambiado/ poquito/ muy poquito//
ya ves ¹	13	2	3	M	fórm. or		1	col.	probablemente/ no sé/ porque tenía ya ves/ tenía ocho/ siete/ seis años//
es que	13	2	3	M	fórm. or	<i>lo que ocurre es que</i>	3		A: / ¿sigue algún control médico/ o usted libremente lo practica? B: no/ libremente/ lo que ocurre es que/ como al mismo tiempo también mee estoy haciendo controles médicos/ sé que estoy// preparada paraa... SIN pasarme/
es que	13	2	3	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	6		ee mm viajar me encanta/ yy/ la verdad es que/// conn tres hijos como tengo en casa y mi marido/ son cuatro hombres/ mm aficiones así por las tardes no me permito poder tener muchas//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

a ver ⁵	13	2	3	M	fórm. or		1	col.	A: bien/ lo probaremos B: vale/ a ver si es verdad
y tal	13	2	3	M	Fórmula		1	col.	/ lo celebramos// lo normal/ pues eso/ una compra/ mm un día o dos antes/ y ty// tal/
y todo ²	13	2	3	M	Fórmula		1		habitualmente luego una tartaa/ y champán/ y todo/ muy bien
y punto	13	2	3	M	fórm. or		1		// entonces/ de mis padres/ no ha habido/ mm conflicto/// eran padres// ordenaban y oi- y a- obedecíamos y punto/ y ya está//
y ya está	13	2	3	M	fórm. or		2	col.	// entonces/ de mis padres/ no ha habido/ mm conflicto/// eran padres// ordenaban y oi- y a- obedecíamos y punto/ y ya está//
yo qué sé	13	2	3	M	fórm. or		3	col.	[depen-] de todas maneras mis hijos no soon// mm/ nunca han sidoo- yo qué sé// yo creo que tengo suerte de ser unos chiquitos muy civiliza(d)os y muy/ majos

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo que es	13	2	3	M	Fórmula		2		/ más o menos ¿no?// enntonces tienen la partee/ lo que es la fachada principal/ está el dormitorio nuestro/ de matrimonio/
o sea	13	2	3	M	fórm. or		3		/ le voy a decir los dominfos por ejemplo este grupo de amigos/ hacemos senderismo/// o sea los domingos senderismo// es sagra(d)o//
en fin ³	13	2	3	M	loc. interj.		1		y eso me hubiese gusta(d)o// o sea/ int- e seguir el bachillerato/ lo mejor no hubieraa- no hubiera podido serviir ¿o qué?/ pero en fin/ pero de hecho/ yo me- me preparé la oposición/// yy en- entré en la academia en septiembre/
es que	13	2	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	3		[noo// no] yo a veces soy muy pesimista lo que pasa que/ tengoo la yuda de mi marido que es una persona muuy- muy de- de hecho he sido siempre muy tímidaa/ muy apocadaa/ muy vergonzosaa// y he salido/ la verdad es que gracias a él/
UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	14	2	1	M	fórm. or		1		A: bien R./ buenas tardes B: buenas tardes

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

no sé	14	2	1	M	fórm. or		27	col.	pues bueno de mi infanciaa/ recuerdoo pueess/ sobre todo/// laas amigas que tenía/ quee siempre han sido muy buenas/ por ejemplo Irene/ es una de ellas/ era mi mejor amiga// yy/ no sé/
es que	14	2	1	M	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		/ en mi primero segundo y tercero fue/ cuando mejor// mejores notas yy la verdad quee/ cuando mejor estuve más a gusto en el colegio/ y con mis compañeros/
es que	14	2	1	M	fórm. or		39		/ te van pasando cursos// e igual llegas aa octavo o a primero de bup y es que lo básico no te lo sabes/ y yaa te va a costar mucho aprenderlo/
y todo eso	14	2	1	M	Fórmula		3	col.	// sobre todo recuerdo la ceremonia/ lo otro dee- (chasquido) lo del banquete y todo eso sí/ peroo la ceremonia/ más que nada
a ver (marcador)	14	2	1	M	fórm. or		2	col.	(chasquido) pues a ver// me levanto a las ocho// llevo a mi hermano al colegio/ tengo un hermano de siete años// y lo llevo al colegio/
y eso	14	2	1	M	Fórmula	<i>y esto</i>	1	col.	// y luego loss otros dos días pueess voy a una academia/ que estoy haciendo educación infantil/ para guarderías y esto/ y nada/ y doy las clases y luego pues nada/ me voy a casa/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	14	2	1	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	7		pues bueno los clientes/ la verdad es que donde yo estoy puees (chasquido)/ no se meten contigo ni nada/ porque son así... hay mucha gente joven///
ni nada ¹	14	2	1	M	loc. adv (definida como Fórmula)		1		/ no tienes que ir dee- antipática/ ni... ¿sabes?// ni nada//
o sea	14	2	1	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		B: / pero luego el bote no nos lo dan/ eso es muy malo/ [(risas)] A: ¿noo? B: o sea que me dan/ pero no nos lo dan/ eso no lo he visto yo en ningún sitio ¿eh? (risas)/
no sé yo	14	2	1	M	fórm. or	<i>yo no sé</i>	1		/ no nos lo dan/ son muy tacaños/ yo no sé/ dicen que es para una cena// pero la cena yaa... siempre igual/ una marisquería nos van a tener que invitar/ porque vamos...
yo qué sé	14	2	1	M	fórm. or		10	col.	noo/ de cocina pues yo qué sé/ puees/// (risas)// de cocinaa puees///(2") no sé/// espaguetis
y todo eso	14	2	1	M	Fórmula	<i>y todo esto</i>	1	col.	// es a base de heladoos/ batidoos// refrescos// cervezas/ es más heladería/ cafetería// y batidos y todo esto

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	14	2	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	1		/ él ni sabía que se le regalaban regalos// lo que pasa que es normal/ que a todos los niños pues les hace mucha ilusión///
o sea	14	2	1	M	fórm. or		3		// lo que pasa que es normal/ que a todos los niños pues les hace mucha ilusión/// pero nada lo que más- le- o sea- le estoy viendo que está muy interesado en- en la catequesis/ en el catecismo/
o así	14	2	1	M	Fórmula		1	col.	/ yo qué sé que estáa- que está sin trabajar/ ¿no?// y muchas veces es porque igual pues tienen un contrato dee- de cuatr- de seis meses o así//
y ya está	14	2	1	M	fórm. or		2	col.	/ pero yo creo que es- son etapas/ luego tienes que pensar y decir <i>vale eso ha sido una etapa/ que la he pasado y ya está/</i>
y todo ²	14	2	1	M	Fórmula		3		// que les dejan pasar y claro les dan también bebida alcohólica yy todo// y nada yy/ ¡uff!
qué bien	14	2	1	M	loc. interj.		1		/ pero quee hay que estar- cuandoo vayas a tener un hijo el pensártelo bien/ no tenerlo por tener y porque ¡ay/ <i>qué bien!</i> / tener un hijo/ noo/ un hijo es una responsabilidad muy grande//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y eso	14	2	1	M	Fórmula		3	col.	// yy está muy bien porque le- te asomas al balcón y ves los árboles y los pajarillos y eso// muy tranquilo/ está bien
madre mía	14	2	1	M	loc. interj.		1		A: [bueno pues/] imagínate quee haces una/ y te toca un premio gordo gordo/ ¿qué? B: (tos) ¿qué?/ ¡madre mía!/ [(risas)]
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	15	2	2	H	fórm. or		1		A: bien E./ buenas tardes B: buenas tardes
vamos a ver ¹	15	2	2	H	fórm. or		1	col.	A: / ¿quieres hablarnos/ lo que recuerdes dee tu infancia/ de los juegos que teníass/ con tus amigos/ etcétera? B: vamos a ver// sí/ voy a hacer un poco de reflexión y de memoria/
mejor dicho	15	2	2	H	fórm. or		4		/ recuerdo/ que más o menos/ puess ssiete ocho o nueve años/ o mejor dicho/ después de la primera comunión//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

en fin ²	15	2	2	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		3		/sí que solíamos jugar en la calle// en compañía de pues/ de/ todos los chavales de nuestra edad// porque en aquella época no había coches/ solamente habían carros/ pero/ no nos molestaban/ yy- y en fin/ lo pasábamos bien//
en fin ²	15	2	2	H	loc.adv (definida como Fórmula)		3		/ lo más esencial era el fútbol y el cine en ese momento/ porque tampoco había televisión/ y en fin/ y ir tarda- e ir tarde a casa/
es que	15	2	2	H	fórm. or		4		bastantes bastantes// pues la vida// la vida es que ha sido mm muy dispar//
o sea	15	2	2	H	fórm. or		5		/ mm yo soy el segundo de los hermanos// y de mí al último// va una diferencia de diecinueve años/ o sea// muchos años/// he visto nacer a muchos hermanos//
es que	15	2	2	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		ss- competencia claro que hay/ lo que pasa es que como ahora se están cerrando tantas- o sea se están fusionando tantos bancos/ competencia en este momento// es más fuerte//
no sé	15	2	2	H	fórm. or		1	col.	/ no digo que no/ pero que la mayoría no se van a cubrir// y que posiblemente también/ caraa aa- al- a laa Unión Europea/ pues bueno/ a lo mejor es unaa forma/ no sé/ dee- dee- dee hacer fuertes más a los bancos/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	15	2	2	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	2		/ ¿ahora con respecto a mis hijos?/ es un cambio total/// yo viví la época aquella/ con tantos hermanos/ y a mí la verda(d) es que ahora/ no me apetecería/
qué va	15	2	2	H	fórm. or		2	col.	A: pero ¿siempre has vivido en un piso? B: no qué va/ [qué va]
o sea	15	2	2	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		/ y luego/ arriba// por una escalera se subía/ y habían tres o cuatro habitaciones también o sea que/ la casa muy grande
me explico	15	2	2	H	fórm. or		1		/ en este momento/ parece ser/ que ya empieza/ a levantar cabeza/ me explico// ha sido un pueblo// muy parado// a pesar de tener unass- unas combinaciones/ con eel- con el metro/ que en este momento pasa por allí/ no ha prosperado/
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
o sea	16	2	1	M	fórm. or		19		/ mee quisieron llevar al colegio alemán// por lo que me cuenta mi padre vamos/ pero dijo mi padre ¡huy!/ la- o sea una profesora me quería llevar al- a estudiar al colegio alemán/ pero también dijeron que el colegio alemán era muy DURO/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y tal	16	2	1	M	Fórmula		9	col.	la- o sea una profesora me quería llevar al- a estudiar al colegio alemán/ pero también dijeron que el colegio alemán era muy DURO/ y tal y dice mi padre <i>va para que nooo...</i> ¡yo qué sé!/ no quitarle infancia y que sea todo tan duro yy/ además el hombre ahora se arrepiente muchísimo//
yo qué sé	16	2	1	M	fórm. or		5	col.	/ pero también dijeron que el colegio alemán era muy DURO/ y tal y dice mi padre <i>va para que nooo...</i> ¡yo qué sé!/ no quitarle infancia y que sea todo tan duro yy/ además el hombre ahora se arrepiente muchísimo//
es que	16	2	1	M	fórm. or		45		pues muy bien/ bueno con la pequeña/ es que no- yo con mi hermana la pequeña/ me llevo diez años de diferencia/ entonces claro// ha sido pues// laa- vamos la consentida de...
y todo eso	16	2	1	M	Fórmula		2	col.	// yy- además me ha gusta(d)o muchísimo apuntarme a los concursos// sobre todo si eran de comer/ tartas y todo eso/ bueno me ponía mora(da)/ pero mora(da) (risas)//
no sé	16	2	1	M	fórm. or		2	col.	/ como... yy por eso es po lo que también a lomejor se meten más en el casal/ mm digo yo/// no sé

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

ni te cuento	16	2	1	M	fórm. or		1	col.	/// pero casi siempre son todos que vienen muy cabreados/ quejándose casi siempre/ los moros ya ni te cuento/ porque no quieres ser- por eso lo que decía antes no quieres catalogar a la gente/ pero es que no puedes evitarlo//
y todo ²	16	2	1	M	Fórmula		2		[sí sí] he ido a juicio y todo con unos
a ver ⁵	16	2	1	M	fórm. or		2	col.	// pues igual pero al final nos tuvieron que poner en cola como a los críos/ ahí en cola a ver si... a ver/ uste(d) ha llega(d)o la última al final/ porque ahí peleándose por to(do)/ [frustrante]
y todo eso	16	2	1	M	Fórmula	y todo esto	2	col.	/// generalmente utilizamos mucho cosas de estas congeladas/ lasaña y todo esto/
o sea	16	2	1	M	fórm. or	o sea que	3		pues/// se ha queda(d)o muy pobre// o sea que han crecido más los pueblos de alrededor/ quee- quee- que el mismo pueblo/
madre mía	16	2	1	M	loc. interj.		1		[juuh!] madre mía lo que haría/ salir de deudas/ terminar de pagar el coche/ ayudar a mis padres

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y eso	16	2	1	M	Fórmula		1	col.	/// no tengo problemas y también en el- en el trabajo que estoy como puedo cambiar turnos/ y eso/ y como vamos en caravana- con la caravana/ entonces vamos a muchos sitios//
para variar ²	16	2	1	M	loc. adv (definida como Fórmula)		1	col.	¿éste?/ puess a ver/ el sábado me fui al cine/ pa(ra) variar (risas)/ y ayer/ no ayer no salimos/
gracias a Dios ²	16	2	1	M	fórm. or		1		/ saberr quee- que el día de mañana tenemos oportunidades de trabajo la gente joven// y yo ya porque gracias a Dios ya lo tengo/
es que	16	2	1	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		¡pues hombre!/ la verdad es que me hubiera gusta(d)o estudiar/// porque a mí los idiomas me encantan/ pero claro/
es que	16	2	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		/ ee es fente mator entonces claro se conoce todo el mundo/ es un- es acogedor/ el barrio está bien/ lo que pasa es que ahora le han dado mucha vida//
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	17	2	1	H	fórm. or		1		A: bien L./ buenas tardes B: buenas tardes

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y tal	17	2	1	H	Fórmula		9	col.	/ éramos cuatro amigos/ y todos nos gustaba un poco más así lo- lo mismo ¿no?/ el fútbol y tal/ lo típico de todos los críos///
y eso	17	2	1	H	Fórmula		2	col.	/ dice que como era el que ya daba la talla porque los demás claro ya eran más bajitos y eso/ y eso/ era- era una monja encantadora la verdad/
o sea	17	2	1	H	fórm. or		15		menos el de sociales/ o sea lo que es ahora humanística// y el de gimnasia// lo demás eran todo maestras/
y todo ²	17	2	1	H	Fórmula		15		/ era un radiocaset pequeñito con la platina para una cintaa/ y todo/ no sé si funcionará pero todavía lo tenía por ahí/
ni nada ¹	17	2	1	H	loc. adv (definida como Fórmula)		4		// yy después nos fuimos a comer toda la familia aa- a un restaurante/ que había cerquita d(e) allí nada/ tipo familiar/ no fue ninguna gran convite ni nada
en fin ³	17	2	1	H	loc. interj.		1		/// (2") cómo se llama eso que no m(e) acuerdo ahora// las ofrendas/ las misas/ y las- las- en fin ya me saldrá la palabra

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	17	2	1	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	4		nunca he sido quinto ni na(da) o sea que/ lass fiestas que yo he tenido ha sido con los amigos de- dee- de la infancia o amigos por ejemplo enn- en Puzol///
no sé	17	2	1	H	fórm. or		5	col.	/ yy lo típico/ nada salir al cajónn/ pegar las cuatro chochollás/ el abrir el cajón/ el ayudar a cortar la cuerda/ en una ocasión ayudé// pero no sé/ no- no le gustó mucho ver a mi padre (risas)/
lo que es	17	2	1	H	Fórmula		9		// siempre lo sueles montar un poco como está en la caja/ pero luego por ejemplo/ ee la pintura oo las- ciertos artículos los cambias de posición// yy he hecho el desembarco de lo que es en Normandía/ una ciudad francesa//
a ver ⁵	17	2	1	H	fórm. or		1	col.	/ dejé los estudios una temporada/ pero siempre te llama el... a ver si puedo una vez esté casado y ya vivo junto con mi novia/ y ya lo tengo un poco más estable la vida/ el poder hacer algo/
es que	17	2	1	H	fórm. or		6		/ compré lo de siempre/ yy- yy el monedero se me quedó vacío/ dice y compré lo de siempre/ dice incluso menos// pero es que han subido los precios/
por decirlo así	17	2	1	H	fórm. or	<i>por así decirlo</i>	4		no/ el típico ee el típico- ell tópico por así decirlo/ nosootros hemos sido emigrantes/ seamos tolerantess/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	17	2	1	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		[sí/ es] la casa dee mis abuelos// mii- mi padre tenía muchas ilusión de vivir en ella yy la verdad es que/ y a mí me gusta vivir más enn- en una casa que en un piso ¿no?/
es que	17	2	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	1		/ mita(d) habitación para ti/ mita(d) habitación para mí (risas)/ lo que pasa que ha ella dice- le da miedo porque mi mita(d) habitación serán posters/ emisoras yy (risas)/ un plano de esos de por ejemplo de mapa/
es que	17	2	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		// yy vinieron allí los chavaless/ dijeron que gratis y todo/ lo que pasa es que el ayuntamiento les- les consiguió una casaa/ les pagaba la estancia//
y ya está	17	2	1	H	fórm. or		1	col.	/ sí mucho futuro mucho progreso pero que... cada uno en su casa yy/// ya está/ porque la gente// ahora es más- es más violenta y todo/
es decir	17	2	1	H	fórm. or		1		// la- la forma de vida que tenemos/// es lo que hace las acciones que hacemos// es decir ahora/ ee antes/ es lo que dice mi padre <i>es que tú no tens temps ni pa pixar</i> //
allá + sust que designa persona	17	2	1	H	fórm. or	<i>allá él</i>	1		// por el mero hecho de- dee- de la educación y porque es... toda- todo trabajo que es una- que es un trabajo cara al público/ luego ya cada uno su método profesional que tenga ee allá él/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

de acuerdo ²	17	2	1	H	loc. adv (definida como Fórmula)		1		A: ya está [todo] B: [muy bien] de acuerdo
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenos días	18	2	1	H	fórm. or		1		A: bueno J./ buenos días B: buenos días
no sé	18	2	1	H	fórm. or		23	col.	/ recuerdos/ aislados digamos ¿no?/ como si fuesen frases/ y no sé/ iba a un colegio con unos amigos diferentes/
y tal	18	2	1	H	Fórmula		22	col.	/ recuerdos/ aislados digamos ¿no?/ como si fuesen frases/ y no sé/ iba a un colegio con unos amigos diferentes/ era muy pequeño/ la guardería y tal//
a ver (marcador)	18	2	1	H	fórm. or		1	col.	A: y de la escuela ¿alguna anécdota? B: (chasquido) puese a ver// primero iba- estaba en Picassent/ en un colegio de Picassent hasta segundo de egebé/
se ve que	18	2	1	H	fórm. or		2		/ en segundo de egebé/ se ve que- yo es que no me acuerdo muy bien// pero se ve que no hacía nada/ que era bastante vago//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	18	2	1	H	fórm. or		5		/ en segundo de egebé/ se ve que- yo es que no me acuerdo muy bien// pero se ver quee no hacía nada/ que era bastante vago//
y eso	18	2	1	H	Fórmula		2	col.	/ y salía y toreaba y tal// y le llamaban de apodo el niño- el niño de la capea// yy eso/
a ver ⁵	18	2	1	H	fórm. or		1	col.	// claro como yo siempre había sido un niño REVOLTOSO/ fuera de lo normal/ en comparación de los otros quee/ tal/ pues decía <i>a ver sii// voy a aprendérmelo bien///</i> y no tengo buen recuerdo/ me lo pasé mal
y ya está	18	2	1	H	fórm. or		2	col.	///(2") sabes que te ponen un traje con unn- un silbbato/ vas (risas)///(2") yy/ comulgas// y a mí me hicieron LEER además/ te lo pasas mal/ con las manos así// después ves el VÍDEO/ tienes vergüenza del vídeo que tienes// y ya está// o sea no guardo muy buen recuerdo de la comunión
o sea	18	2	1	H	fórm. or		10		///(2") sabes que te ponen un traje con unn- un silbbato/ vas (risas)///(2") yy/ comulgas// y a mí me hicieron LEER además/ te lo pasas mal/ con las manos así// después ves el VÍDEO/ tienes vergüenza del vídeo que tienes// y ya está// o sea no guardo muy buen recuerdo de la comunión

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo que es	18	2	1	H	Fórmula		5		/ hacen un recorrido para los toros y tal/ y de pequeño pues te centras solo en lo que es ver los toros// los animales/ tal//
es que	18	2	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	2		// pues el fútbol sala sería la máxima afición/ el deporte// lo que pasa que ahora ya se convierte casi más en OBLIGACIÓN//
es que	18	2	1	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	3		///("2") pues eso/ ee te intentas tú marcar unos límites ¿no? a principio de temporada/ dee- dee- la verdad es que somos un equipo quee/ debe de subir a nacional A//
entre comillas	18	2	1	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/ han tenido problemas con eso/ con los sindicatos ya porque querían quee- que les pagasen la hora/ porque claro/ a nosotros nos explotaban entre comillas/// y a los otros les quitaban las horas extra/
o sea	18	2	1	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	2		[exacto[/ sí/ o sea que- lo que es comunicación está todo muy bien/
no te creas	18	2	1	H	fórm. or		1	col.	pues me pegaba un año sabático// y me iba/ pues un viaje ¿no?/ ya me lo he pensa(d)o/ no te creas [(risas)]

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

va a ser que no	18	2	1	H	fórm. or		1		B: / depende de la cantidad que me tocasse de dinero/ oo alquilaba yo un avión para mí solo [(risas)] A: [(risas)] B: que va a ser que no/ pues en avión me imagino
de nada	18	2	1	H	fórm. or		1		A: muy bien J./ eso es todo/ gracias B: vale/ de nada
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	19	2	3	H	fórm. or		1		A: bueno A./ buenas tardes B: buenas tardes
es que	19	2	3	H	fórm. or		5		en la academia/ pero es quee/ EN EL SALÓN de estudios// en el salón de estudios/ quee se llamaba don Félix Salmerón/ eeste señor era de por la parte de Valladolid/ ee había sido alférez en la guerra/
es que	19	2	3	H	fórm. or	la verdad es que	2		A: ¿y había regalos o no? B: puees no debió haber muchos porque la verdad es que no lo recuerdo

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

en fin ³	19	2	3	H	loc. interj.		2		B: pueess/// esa preguntaa creo yo que tenía que ser para un señor más inteligente que to A: no no no (risas) B: pero en fin// opino bajo mi punto de vista/ que aunque nos duela a los padres/ el se- dejar a los hijos que se vayan aa- al servicio militar/ por lo menos debían de tener// aunque fuese la instrucción nada más/
y demás	19	2	3	H	Fórmula		2	col.	// nos hacemos un poquito más hombres/ de estar en casa bajo el amparo de los padres/ aa dejarnos/ en manos extrañas// aunque sea un grupo de compañeros y demás/
o sea	19	2	3	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	4		bueeno/ pues aficiones yo he tenido muy pocas porque ya le digo/ o sea que mi- mi horario hastaa- hasta no hace mucho//
gracias a Dios ²	19	2	3	H	fórm. or		3		/ o sea que la vida ha sidoo basTANte dura/ pero ya gracias a Dios/ fuimos superándolo/ fuimos entrando en un estatus un poquito mejor en el cual/ pueess poco a poco labrándonos un camino quee// a Dios gracias hoy en día ess/ bueno/ bueno/ yy/ entonces no tenía ninguna afición//
a Dios gracias ²	19	2	3	H	fórm. or		3		/ o sea que la vida ha sidoo basTANte dura/ pero ya gracias a Dios/ fuimos superándolo/ fuimos entrando en un estatus un poquito mejor en el cual/ pueess poco a poco labrándonos un camino quee// a Dios gracias hoy en día ess/ bueno/ bueno/ yy/ entonces no tenía ninguna afición//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	19	2	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		me encanta/ lo que pasa es que es muy caro
si Dios quiere ²	19	2	3	H	fórm. or		1		/ si ahora soy abuelo seré más abuelo aún porque/ al día cinco si Dios quiere mi hija tendrá una nueva nena/ ya seré abuelo por tres veces///
un placer	19	2	3	H	fórm. or		1		A: muy bien/ A./ eso es todo/ muchas gracias B: un placer
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	20	2	3	M	fórm. or		1		A: bien M. J./ buenas tardes B: buenas tardes
o sea	20	2	3	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	11		/ porque me pilló con siete años/ hasta los diez años/ y me dediqué a JUGAR/ A TODO METER// y noo- no tenía que ir al COLEGIO/ yy- y- y fui feliz allí/ o sea quee no recuerdo/ nada desagradable de la guerra
y ya está	20	2	3	M	fórm. or		1	col.	// y cuando ya está todo dora(d)o le echo naranja/// zumo de naranja/ según la cantida(d)// y entonces con eso cuece un poco/ y ya está// y sale buenísimo

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	20	2	3	M	fórm. or		1		/ o sea quee cuando celebraban cumpleaños- celebrábamos cumpleaños// eran mis hijos/ yy- y mi marido y yo// o sea/ cuando eran más pequeños invitaba/ amiGUITOS o amiguitas/ según/ y les hacía una merienda//
yo qué sé	20	2	3	M	fórm. or		1	col.	/ y lo quee en tres años es a lo mejoor/ yo qué sé/ pues les cuesta cinco/ y seis/ y lo que hacen es pasárselo en grande/ pero noo (chasquido) no
es que	20	2	3	M	fórm. or		6		yo es quee/ soy defensora de quee para mí/ lo mismo tiene la categoría un albañil/ un BUEN ALBAÑIL/
a ver (marcador)	20	2	3	M	fórm. or		1	col.	// AÚN pienso/ un poco/ en pesetas/// sin querer/ cuando voy a comprar algo/ digo <i>estoo/</i> <i>a ver/ poco más o menos/</i> mentalmente yaa/ loo- peroo quee noo/ me he acostumbra(d)o/
y eso	20	2	3	M	Fórmula		2	col.	/// eso está claro/// yo lo veo porque a(de)más tam(b)ién lo dicen por la televisión enn- en sitios de- de cosechas y eso quee- que los españoles no quieren/ [y ellos]
no sé	20	2	3	M	fórm. or		2	col.	/ yo comprendo que hay momentos en que no hayy más remedio/ pero NO SÉ/ aasá a la treMENDA/ las guerras//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

ya está	20	2	3	M	fórm. or		1	col.	// pues se ha de aprender tamb(b)ién a conocer ESO/ la religión// que después noo- no les va/ pues- pues- pues ya estáa// pero que no sea por FALTA de- de saber
es que	20	2	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		/ el de Valencia a mí me encanta// yo estoy muy feliz aquí en Valencia/// lo que pasa es que es lo que le decía yo antes/ quee desgraciadamente hay mucha juventu(d)/ gamberrista/
gracias a Dios ²	20	2	3	M	fórm. or		1		me- mientras tanto/ volcarme a mis hijos y a mis nietos a todo lo quee necesiten de mí/// porque tengo buena salu(d)/ gracias a Dios// y si me necesitan/ allá voy
y punto	20	2	3	M	fórm. or		1		/ yy- y empezaría a dar a todas las asociaciones quee- que CREO que lo merecen// para el tercer mundo/ para todo/ y me quedaría con lo que necesito// y punto
es que	20	2	3	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	1		A: ¿en esta vida hay algo quee no haya hecho/ o que le hubiera gustado hacer? B: no/ la verdad es que no
es que	20	2	3	M	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		pues la verdad quee he disfruta(d)o mucho con mi marido/ dee viajar enn- en España/ porque no hemos salido de España/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	21	2	3	H	fórm. or		1		A: bien J./ buenas tardes B: buenas tardes
y tal	21	2	3	H	Fórmula		7	col.	/ mm el año anterior a rea- a realizar la comunión/ porque allí había unos gastos extra/ pués ahí ahorrando dinero entre todos para poder hacer- invitar a los amigos/ y a los familiares y tal//
o sea	21	2	3	H	fórm. or		2	col.	/ y esee niño quee- o compañero que hacía- subía contigo/ a tomar la comunión// era tu pareja para- ee para toda la vida/ o sea/ que toda la vida recuerdas/
en fin ²	21	2	3	H	loc.adv (definida como Fórmula)		1		/ bien pues pasamos la semana allí muyy- muyy/ fatigosa porquee noo te dejaban parar desde por la mañana diana/ vestirse/ en fin/ gimnasia/ la instrucción/ yy después por la tarde teórica/
es que	21	2	3	H	fórm. or		3		bueno/ ee es quee/ en aquella época era unn- un modo de despegarte de la familia/ de- de la- de la protección de los padres//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	21	2	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		// tienen todo lo que quieren/ los padres se desdican/ igual que los de antes/ lo que pasa es que no podían/ pues darles todo lo que pueden/
es que	21	2	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	1		sí/ siempre hay muy buenas ocasiones/ lo que pasa que según la época/ conforme va la economía/ pues hay que actuar de una forma o de otra//
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	22	2	3	H	fórm. or		1		A: bien E./ buenas tardes B: buenas tardes
o sea	22	2	3	H	fórm. or		20		// pero de entonces sí/// yo estaba aquí en Valencia/ cuandoo fa- o sea yo vivía con mis abuelos en Benimaclet///
es que	22	2	3	H	fórm. or		9		/ ¿cómo es que a mí m(e) han i- m(e) han- no m(e) han admitido la documentación?/ dice no/ es que tú- lo que pasa es que durante el quinto año de bachiller/ tuvistes una falta de asistencia- FALTA/ de asi- des- de asistencia///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	22	2	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		<i>/ ¿cómo es que a mí m(e) han i- m(e) han- no m(e) han admitido la documentación?/ dice no/ es que tú- lo que pasa es que durante el quinto año de bachiller/ tuvistes una falta de asistencia- FALTA/ de así- des- de asistencia//</i>
y todo ²	22	2	3	H	Fórmula		6		<i>/ y por la mañana yo iba de uniforme/ con botas/ polainas y espuelas y todo// pero encima el guardapolvo/</i>
mira por dónde	22	2	3	H	fórm. or		2		<i>/// total que/ me exa- ee terminó el curso// (chasquido) mira por dónde/ la última asignatura que tenía era física y química//</i>
o sea	22	2	3	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	9		<i>/// y no llegué a presentarme// o sea/ que yo tengo el bachiller/ pero con- en el libro/ no de examen</i>
a ver ⁴	22	2	3	H	fórm. or		1	col.	<i>// entonces montamos/ o sea MONTARON/ el cine/ y dijeron que a ver quién se atrevía a hacer eso/</i>
gracias a Dios ²	22	2	3	H	fórm. or		1		<i>yo todos los documentos que tengo a- gracias a Dios lo voy guardando todo/ por una razón/ porque no sé si el día de mañana/ me podían hacer...</i>

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	22	2	3	H	fórm. or	<i>lo único que ocurre es que</i>	1		// digo pero <i>óyeme/ si yo lo que hago es vender fajas y sostenes/ lo único que ocurre es que yo lo que tuve que hacer es/ que no te- no se lo había conta(d)o a uste(d)/ CREO que tampoco/ tuve que estudiar de practicante///</i>
en fin ²	22	2	3	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		3		/ ha habido MUCHOS amigos míos/ yy PRIMOS y familiares que han nota(d)o ese cambio/// (chasquido) pero ahora no// ahora la gente joven/ y además/ enn fin/ yo lo veo poor la fa- los amigos de mis hijos/
es decir	22	2	3	H	fórm. or		1		/ derribaron la finca// este solar tenía tres fincas// o sea eran una dos TRES/ es decir/ tres fincas diferentes///
es que	22	2	3	H	fórm. or	<i>lo que ocurre que</i>	1		/ ¿y será POSIBLE que en el centro de Valencia exista esto?/ digo claro/ lo que ocurre que nosotros/ el no reformar es porque la gente/ así como en un palomar/ que uste(d) no sé si lo sabrá/ pero los palomos van volando y conocen su palomar/
vamos a ver ¹	22	2	3	H	fórm. or		1	col.	/// (chasquido) es en el GATO/ no sé// mm vamos a ver/ no se llama gato/// se llamaa///(2") ee los- el ambiente/
no sé	22	2	3	H	fórm. or		1	col.	/// (chasquido) es en el GATO/ no sé// mm vamos a ver/ no se llama gato/// se llamaa///(2") ee los- el ambiente/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y todo eso	22	2	3	H	fórm. or		1	col.	/// entonces qué ocurre/ que la Malvarrosa y todo eso está/ tanto eel barrio del Carmen/ comoo las playas/ comoo la provincia de Valencia/ las playas/ están INUNDADAS por completo/
ni nada ¹	22	2	3	H	loc. adv (definida como Fórmula)		2		// aún no han da(d)o dos boca(d)os en el jamón/ por lo que sea/ sin emppaquetar ni nada/ en cualquier papelera lo tiran//
una de dos	22	2	3	H	loc. adv (definida como Fórmula)		1		/// claro/ ésee que viene a trabajar aquí/ o una de dos/ o tiene qu(e) asaltar pa(ra) robar/ vivir como sea// porque no puede aguantar lo que los otros/ siendo así que los españoles trabajan menos
lo que es	22	2	3	H	Fórmula		1		/ si nos fijamos en las fronteras/ vemos una finca de seis ocho pisos/ miramos lo que es la frontera// to(do) lo que es la frontera y vemos que en el último piso/ de arriba para abajo/ arriba está pintado de hace veinte años/
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenos días	23	2	3	H	fórm. or		1		A: bien V./ buenos días B: buenos días

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	23	2	3	H	fórm. or		8		/ cuando llegamos/ que llegamos nosotros/ el señor este fue y lo denunció/ o sea lo denunció no// nos siguió a donde habíamos ido nosotros/ al colegio que habíamos ido/
y punto	23	2	3	H	fórm. or		2		/ pues tenías unn- un traje paraa los domingos/ y me fui a misa yy tomé la comunión/ y punto/
ni nada ¹	23	2	3	H	loc. adv (definida como Fórmula)		1		/ aunque la gente siempre suel decir- contar batallitas de que no ha hecho nunca/ ninguna guardia ni nada/ yo he hecho más que pelos tengo en la cabeza/
vamos a ver ¹	23	2	3	H	fórm. or		1		A: muy bien/ ¿y el próximo? B: (chasquido) ¿eel próximo?// pues el próximo/ vamos a ver// el próximo/ como no juega mii gran equipo/ que es el Levante// porque yo soy del Levante/ soy granota// pues no iré al fútbol/
y todo ²	23	2	3	H	Fórmula		1		/ o seaa yoo preparo la lechuga/ que ya está cortadita y todo en la nevera/
en fin ²	23	2	3	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		2		/ preparaba a lo mejor unas piichas/ que mi hijo mayor las hace muy bien/ entonces me ayudaría/ yy unos quesos/ en fin/ ee unos fiambrees/ a lo mejor también// y a lo mejor/ pues/ uu- una carnee// macerada/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y tal	23	2	3	H	Fórmula		4	col.	/ entonces pues m(e) afeito me aseó y tal/ desayuno/ porque ya desayuno// que desayuno arriba en casa/
a ver ⁵	22	2	3	H	fórm. or		2	col.	/un trabajador ee en el campo cobra dos mil pesetas// y ese trabajador ha recogido/ cuarenta cestas/ de naranjas// este peruano dice si a éste le dan dos mil pesetas y coge cuarenta- cuarentaa capazos/ yo voy a hacer SESENTA/ a ver si el dueño me da más/// el dueño con vistas// no le da más/
y todas esas cosas	23	2	3	H	Fórmula	<i>y todas estas cosas</i>	2	col.	/ si hay un poquito las mesas que estáan sucias/ pues les pasas ee- el trapo y todas estas cosas/
como si dijéramos	23	2	3	H	fórm. or		1		/ porque esto es una venta de contado// y esto al clientee haces el pacto/ como si dijéramos/ y entonces ee lógicamente no hayy forma de quee/ no te paguen//
es que	23	2	3	H	fórm. or	<i>lo que ocurre es que</i>	1		/ porque tienen que estudiar inglés/ TIENEN que estudiar matemáticas/ TIENEN que estudiar lenguaje/ y tienen que estudiarlo TODO/// yy claro/ mm lo que ocurre es que a lo mejor no es TAN fuerte la enseñanza como puede ser/ pues ee otros estudios/
es que	23	2	3	H	fórm. or		2		/ bien/ de acuerdo/ digo pero es quee no ees correcto//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	23	2	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		/ como tonto/ mee gustaa eell campo/ lo que pasa es que nno vivo ene l campo/ por comoditat/
o sea	23	2	3	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		// yy vaya y pescar/ que eso/ todas las cosas que he comenta(d)o/ que me encanta pescar/ o sea que lo tengo un poquito organiza(d)o/ lo tengo un poquito organiza(d)o/ ¿eeh?
de nada	23	2	3	H	fórm. or		1		A: muy bien/ V. pueess/ eso es todo/ muchas gracias B: de nada
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	24	2	2	H	fórm. or		1		A: bien/ C./ buenas tardes B: buenas tardes
y todo eso	24	2	2	H	fórm. or	<i>y todo esto</i>	2	col.	// porque yo/ tengo tres hijos actualmente// y veo que el tema de los juegos pues está supedita(d)o pues aa ORDENADORES/ ee televisión y todo esto//
yo qué sé	24	2	2	H	fórm. or		8	col.	// ee jugábamos pues eso aquí - en- en Valencia ya concretamente/ jugábamos pues ¡yo qué sé!/ aa- al escondite/ al planTA(d)O/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	24	2	2	H	fórm. or		5		/ y también jugábamos aa- aa al rogle/ que se llama aquí en Valencia/ que jugábamos a veces con monedas/ otras veces con la trompa/ o sea/ eel- el trompo este del suelo///
en fin ²	24	2	2	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		16		/// también jugábamos aa- a otro juego que se llamaba el pic y pala// en fin/ y incluso al fútbol/
es decir	24	2	2	H	fórm. or		8		// y en fin y así nos pasábamos el día prácticamente/ los juegos eran todos en- en la calle// es decir/ que cuando veníamos del colegio/ pedíamos la merienda// nos la daban/ y a jugar///
y eso	24	2	2	H	Fórmula		1	col.	/// y después también de- del- del- del convite/// me acuerdo yo de que tenía mi madre allí/ porque entonces no se hacía el convitee en un restaurante y eso// se hacía en la propia casa//
es que	24	2	2	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	7		sí// pan- allí lo que pasa es que le llaman hornazos/// a los panquema(d)os// ¿eh?/ pero es igual igual que los- los panquema(d)os de aquí de Alberique/ y todo eso// pues igual//
y todo eso	24	2	2	H	fórm. or		1	col.	sí// pan- allí lo que pasa es que le llaman hornazos/// a los panquema(d)os// ¿eh?/ pero es igual igual que los- los panquema(d)os de aquí de Alberique/ y todo eso// pues igual//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	24	2	2	H	fórm. or		24		A: ¿y allí también está la costumbre de hacer regalos/ al niño que toma la comunión? [o no?] B: [es] que entonces no hacían tantos regalos// o sea únicamente a lo mejor el que me hicieron mis padres//
o sea	24	2	2	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	5		[es] que entonces no hacían tantos regalos// o sea únicamente a lo mejor el que me hicieron mis padres// pero que ahora no me acuerdo/ ESO SÍ QUE NO ME ACUERDO si me hicieron regalo o no/ o sea que...
y tal	24	2	2	H	Fórmula		10	col.	// y luego después lo pasé muy bien// porque una vez te adaptas yaa al tipo de vida aquel// asimilas todos los cambios que ha habido y tal/
o así	24	2	2	H	Fórmula		1	col.	la instrucción// que eso lo hicimos en Paterna// estuvimos allí/ un mess o así/ un mes//
eso es (o así es)	24	2	2	H	fórm. or		1		B: ee no/ el María Cristina no/ es ell- el REGAJO/ el Re- el pantano- NO/ [el SICHAR/ el pantano de Sichar] A: [el Regajo estáa en Na- el Sichar]/ el Regajo está en [Navajas] B: [EESO ES]/ que está MUY boniito
es decir	24	2	2	H	fórm. or	<i>es decir que</i>	3		// a las dos menos cuarto vue- vuelvo al banco con todo lo que he hecho// y ya pues/ hasta las tres/// y luego por la tarde pues/ sigo haciendo visitas// es decir que...

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

gracias a Dios ²	24	2	2	H	fórm. or		2		/ es lo quee- lo quee- yo los veo/ que están rodea(d)os de muchos peligros/// AHORA/ (chasquido) gracias a Dios yo por ejemplo tengo tres hijos quuee- quee en ese aspecto/ no tiene ningún problema/ ¿eh?/
y tal	24	2	2	H	Fórmula	<i>o tal</i>	1	col.	/ porque dices buenoo/ si todos van a la universidad/ entonces quién vaa a trabajar o tal//
vamos a ver ¹	24	2	2	H	fórm. or		1	col.	/// es decir/ que digan vamos a ver/ España/ mm necesita en este momento/ para- para- para cubrir todos los puestos de trabajo/ tanto los que quieren hacer los españoles/ como otros que se produzcan/ necesita quinientas mil personas//
es que	24	2	2	H	fórm. or	<i>lo único que pasa que</i>	1		[el agua no acompaña]/ no es muy buena// y ahí lo único que pasa que en suu momento/ cuando empezó eel tema dee- de la construcción de el pit- aquel- EL GRAN PITIDO DE VALENCIA/ y tal// pues ahí el señor Granell/ pues donde hicieron la cosa grande fue en lo del puerto/
y todo ²	24	2	2	H	Fórmula		1	col.	/ ee tenemos piscinaa para mayores/ dee campeonato/ muy bien muy bien/ yy luego después el polideportivo y todo//
es que	24	2	2	H	fórm. or	<i>lo que sucede es que</i>	1		/y a- a partir de leer eso ya/ parece que veo un poquito de luz/// lo que sucede es que ahí hay que- todo el mundo tiene que ser solidario en el tema/ y- y decir vamos aa- aa atajarlo de alguna forma//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

de nada	24	2	2	H	fórm. or		1		A: muy bien/ C:/ pues eso es todo/ muchas gracias B: de nada/ muchas gracias
muchas gracias	24	2	2	H	loc. interj.		1		A: muy bien/ C:/ pues eso es todo/ muchas gracias B: de nada/ muchas gracias

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Maricación diafásica	Ejemplos
es que	1	3	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	4		pues de la infancia la recuerdo con muchoo cariño (risas)// puess/ que fue una infancia muy buenaa/// en el colegioo- lo que pasa que siempre he teni-en el colegio hasta que tuve por lo menos quince años sí que tu- tuve un poco de complejo/
no sé	1	3	1	M	fórm. or		25	col.	// de noo- de no saber por dónde decidirme/ si deirme a la escuela o de- o de- o de noirme// de- y no sé pero complejo porque llevaba gaafass y era muy alta/
es que	1	3	1	M	fórm. or		19		fiestass de verdad es que noo... la- me acuerdo que sí/ que de- de jovencilla así en el colegio me-me- teníamos unn. Una pandilla muy buena y me gu- me encantaba que llegara Fallas/
yo qué sé	1	3	1	M	fórm. or		3	col.	/ y- y a lo mejor pues era historiaaa o geografíaa/ literatura todo lo que era de estu- yo que sé quee/ es algo que te enseñaa//
lo que es	1	3	1	M	Fórmula		1		/ que me encantó porque lo que- to(do) lo que es hisTOOria/ me encanta
o sea	1	3	1	M	fórm. or		6		es mi hija/ una niña de cinco años solamente tengo/ uy- o sea/ está todo- pegadita a mí todo el día/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

si lo sabré yo	1	3	1	M	fórm. or		1	col.	[[risas]] ya lo sé que es una droga// si lo sup- si lo sabré yo
y todo eso	1	3	1	M	Fórmula		1	col.	/ y fregabas los platos dee- con unn- con dos palanganas de una en otra/ y todo eso pues/ a una niña a eso le cuesta dee- de asimilarlo ¿eh?
eso es (o así es)	1	3	1	M	fórm. or		1		/ porque mi marido en cuanto llega se pone ¡uy! ya está- ya has esta(d)o limpiando/ y bien limpio porque con- de la leche que estás/ digo pues eso es
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
y todo	2	3	3	H	Fórmula		1		sí/ maestro uno/ que hastaa de hecho tiene plaza y todo allí en el pueblo al lado del colegio/
como suele decirse (o como vulgarmente se dice)	2	3	3	H	fórm. or	que se suele decir	1		/ jugábamos con una pelota de trapo/// que se suele decir/ ¿no?/
quiero decir	2	3	3	H	fórm. or		1	col.	// aún se oían loos- centinelas/ centinela aleerta/ alerta el uuno/ alerta el dos... quiero decir/ que esas cosas ee/ aún quedan en la memoria ¿no?/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es decir	2	3	3	H	fórm. or		10		/// nii primos nii// ni primos nii// ni tíos ni tías ni nada/ es decir noo... ha sido una familia relativamente bastantee normal enn- en la convivencia ¿no?
como te digo	2	3	3	H	fórm. or	<i>como digo</i>	1	col.	/ no sé qué día cayó// en laa- en la misma iglesia de Godella/ como digo// yy// ssí/ lo recuerdo/
y tal	2	3	3	H	Fórmula		16	col.	// no tenía hijos/ y yo era eel- como yo era el únicoo chico de los primos yy tal/ por parte de mi padre// pues// subíaa- subía pues así los veranos/
y todas esas cosas	2	3	3	H	Fórmula	<i>todas esas cosas</i>	2	col.	/ el frío en sí/ que allí en septiembre llevabas la ropa que to(do) (e)l invierno en Valencia/ en aquellos años// la sequedad del paisaje// to(d)as esas cosas// la amabilidad baturra que existía/
es que	2	3	3	H	fórm.or	<i>lo que pasa que</i>	1		// es decir que al terminar octubre tres años/ tuve dieciocho meses y diecisiete días/ lo que pasa que fue en septiembre y me licencié en febrero/
y eso	2	3	3	H	Fórmula		3	col.	/ pasóo el cincuenta y seis// eel cincuenta y siete/ el año de la riada// y e- eso/ y eel- y el cincuenta y ocho que cuandoo se acabó///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

gracias a Dios ²	2	3	3	H	fórm. or		1		[no sé si tuviera]/ sii- si/ gracias a Dios tengo una mujer muyy- muyy valiente para todas esas cosas
entiéndeme (o ¿me entiendes?, o ¿no me entiendes? o a ver si me entiendes)	2	3	3	H	fórm.or	¿me comprende?	7	col.	los principales problemas pues/ eel- el básico// desde que prohibieron pegar el cachete/ la falta de educación// ¿me comprende?
es que	2	3	3	H	fórm. or		4		/ el chiquillo no piensa na(da) más que en jugar/ ¿eh?/ <i>es quee al chiquillo no se le puede pegar uun cahcete porquee- porquee ha tira(d)o una pedrá(da)/</i>
no sé	2	3	3	H	fórm. or		12	col.	sí/ sí/ por lo menos la de- la de respeto// yoo he sidoo mm/ no sé/ le voy a contar esta anécdota porque ee/ a lo mejor ee con esto cree que soy uun- uun pocoo- un pocoo duro
cómo decir(te) (o cómo (te) diría)	2	3	3	H	fórm. or	¿cómo diría yo?	1	col.	/ se pueden hacer esas cosas// ¿eh?/ yo eso loo- casi loo con- loo lo veo bien/ lo veo bien/ ee ¿cómo diría yo?/
eso es (o así es)	2	3	3	H	fórm. or	<i>esto es</i>	5		A: ponerlo en el bancoo [o en algún sitio] B: [eesto es/] esto es es decir que yo el dineroo/ ¿me entiende?/ hasta que se han casa(d)o//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

entiéndeme (o ¿me entiendes?, o ¿no me entiendes? o a ver si me entiendes)	2	3	3	H	fórm. or	¿me entiende?	1	col.	A: ponerlo en el bancoo [o en algún sitio] B: [eesto es/] esto es es decir que yo el dineroo/ ¿me entiende?/ hasta que se han casa(d)o//
lo que es	2	3	3	H	Fórmula		1		/cuatro/ habitaciones/ que de una yo he tenido en uuna el dormitorio y ahora he puesto el comedor/ y lo que es el comedor de la casa lo hemos deja(d)o de sala/
y esas cosas	2	3	3	H	Fórmula		1	col.	/ hemos ido... ee los hee acostumbra(d)o a que-aa que supieran lo que es el monte/ a lo que es la tierra/ yy- y esas cosas
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
a ver ³	3	3	3	M	fórm. or		1	col.	/// de eso me acuerdo cuando era pequeña/ ¡ah!/ a ver qué más me acuerdo
a ver (marcador)	3	3	3	M	fórm. or		5		[¡ah!/] sí a bolitas// a ver hacíamos un agujero que la calle era de barroo// y jugá(b)amos a las bolitas que eran de barro también//
y eso	3	3	3	M	Fórmula		6	col.	/ y los chiquillos/ íbamos saltando por allí cuando no nos veían/ para veerlo y eso///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	3	3	3	M	fórm. or		7		// la cabeza deel- ¿cómo se llama en castellano?/ es que no me acuerdo/ a ver a ver llús/ cóm se diu en castellà?
y en paz	3	3	3	M	fórm. or		1	col.	/// la otra/ pidió una tortilla y no sabían lo qu(e) era// y pos nos dieron// pan con aceite y en paz y luego un café con leche y a dormir///
y todo	3	3	3	M	Fórmula		1		/ he trabaja(d)o to(d)a la vida/ y he pa- y he trabajado compañeras y todoo/ lo he pasa(d)o fenomenal//
y todo eso ¹	3	3	3	M	Fórmula		1	col.	/ que antes lo gastaban gallinas/// vacas que ha producido allí/ corderos/ y todo eso//
madre mía	3	3	3	M	loc. interj		1		A: ¿y cómoo piensa usted que se puede cambiar esa [mentalidad?] B: ¡juuyy!/] ¡madre mía!// yo creo que les hemos da(d)o demasia(d)o suelta//
yo qué sé	3	3	3	M	fórm. or	<i>¡yo qué sé!</i>	2	col.	A: porque se vivirá mejor ¿no?/ ¿o qué? B: ¡yo qué sé!// ¡pero viene mucha gente y los de aquí no tiene faena!//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y tal	3	3	3	M	Fórmula		1	col.	<i>// ¡es que ahora tengo que vender el trigo/ y tengo que dar a- al Esta(d)o tanto!/ y el que sobre es pa(ra) nosotros/ y no tendré- si tendré bastante y tal/</i>
y punto	3	3	3	M	fórm. or		1		<i>// a empeñarse hasta el cuello para hacerse una casa y si luego no la pueden pagar se la QUITAN// y punto// y esto no va/</i>
no sé yo	3	3	3	M	fórm. or		1		<i>// ¡quien mande en ESAS COSAS/// pues que lo pudiera arreglar BIEN!// ¡a ver qué hacía!/// eso no sé yo...</i>
menos mal	3	3	3	M	fórm. or		1		<i>/ que hagan lo que quieran!// y ella decía// ¡ay! menos mal/ mira que cuando vienes tú ya me quedo más contenta/</i>
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	4	3	2	M	fórm. or		1		A: bien/ V// buenas tardes B: buenas tardes
de acuerdo ²	4	3	2	M	loc. adv (definida como Fórmula)		2		A: [...] // pues a lo largo de la conversación/ lo que tú estimes oportuno B: de acuerdo

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	4	3	2	M	fórm. or		9		¡uy!/ pues a saltar/ a correr/ ee// balónn/ cesto/ o sea// no/ baloncesto no/
y eso	4	3	2	M	Fórmula		1	col.	/ yy pues// le hacenn al Cristoo unn- pues es una fiesta de clavarios/ y eso
a ver ⁵	4	3	2	M	fórm. or		1	col.	/// yy entonces pues he ido a pedirle/ pues a ver si me ayuda a estar un poquito relajada y a salir de este paso
yo qué sé	4	3	2	M	fórm. or		4	col.	A: o sea quee/ ¿tienes miedoo al ridículo diríamos?/ o... B: ¡yo qué sé!// ee// noo al ridículo sino/ a no saber hacerlo bien
y eso (o y todo eso)	4	3	2	M	Fórmula	<i>todo eso</i>	2	col.	// ee llevaba uu- una cajita dee limpiaar// o sea donde llevaba// los accesorios/ para limpiar zapatos// todo eso
lo que es	4	3	2	M	Fórmula		1		/// esos moldes se vacían// y una vez que estáa// hechoo/ lo que es la pasta ¿no?// consistente// ee se pasa a montaje///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

no sé	4	3	2	M	fórm. or		3	col.	/ es como si nos diéramos conn- con una pared/// y entonces pues/ no sé//
es que	4	3	2	M	fórm. or		4		// porque quiere a ver si se espabila de alguna manera// (chasquido) yy- y chocan/ y es que tienen el mismo carácter entonces/
gracias a Dios ²	4	3	2	M	fórm. or		1		/ era de mis padres// yy ahí sufrimos un incendio// gracias a Dios pude sacar al mayor/ que tenía entonces dos años/ por pelos///
y eso (o y todo eso)	4	3	2	M	Fórmula	y todo esto	1	col.	/ee por ejemplo vi un documental en la televisión el otro día/ que hablaban dee/ (chasquido) de- del Antártico/ o sea dee/// de Groelandia y todo esto/ ¿no?
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas noches	5	3	3	H	fórm. or		1		A: bueno P/ buenas noches B: buenas noches
es que	5	3	3	H	fórm. or		3		bueno// pues yo te puedo contar de mi infancia y de mi familia es que/// ee nací en Quar(t) de Poblet//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

no sé	5	3	3	H	fórm. or		10	col.	/// mm Calvo Sotelo se llamabaa últimamente/ ahora creo que es/ no sé/ no me acuerdo ahora//
en fin ²	5	3	3	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		12		/ las piernas las habían atado con un hilo/ eso a mí me llamó la atención/ porque las habían llamado- pero ¡en fin!/ las habían atado/
ni punto de comparación	5	3	3	H	fórm. or		1		/ ee el pueblo pues estabaa/// en aquella épocaa/ pues/ ¡bueno!/ ni punto de comparación//
no sé	5	3	3	H	fórm. or	<i>¡no sé!</i>	2	col.	/// vivíamos/ ee de una forma/// (2") mm ¡no sé!///
menos mal	5	3	3	H	fórm. or		1		// yy cuando se oían las sirenas/ pues inmediatamente al refugio todo el mundo aquel/ ¡claro! menos mal que no cayó ninguna bomba por allí porque si caee
a ver ¹	5	3	3	H	fórm. or	<i>¡ a ver!</i>	4	col.	/ me miraba el bolsillo/ ¿qué?/ no no nada nada nada nada/ ¡a ver!/ ¡a ver enseñámelos!/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y tal	5	3	3	H	Fórmula		14	col.	// bueno pues/ ahora devuélvale usted el revólver a mi padre/// ¿cómo voy a devolver el revólver yo y tal?
o sea	5	3	3	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		/ me traje dieciséis sacos de harina o sea que/ el hambre dice que aguza los sentidos yy/
y todo	5	3	3	H	Fórmula		2		/ pero como yo hacía horas// y calen- yy limpiaba el taller después de la jornada y todo/ me daban los cinco duritos//
y todo eso	5	3	3	H	Fórmula		1	col.	// funcioness ee/ metalees ee/ aluminio/ y todo eso/ yy- y yo pues lo pedía yy no pasaba nada/
¿qué pasa? ¹	5	3	3	H	fórm. or		1		// pues me dijeron/ oye/ Pedro/ ¿qué pasa?// pues lo siento mucho/
lo siento	5	3	3	H	fórm. or	<i>lo siento mucho</i>	2		/ oye/ Pedro/ ¿qué pasa?// pues lo siento mucho/ pero/ yoo/ el dinero no loo toco/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

a ver ⁵	5	3	3	H	fórm. or		1	col.	/ cuando se dejaron de pagar las letras// pues me dijeron/ oye/ Pedro/ ¿qué pasa?// pues lo siento mucho/ pero/ yoo/ ell dinero no loo toco/ no lo cojo/ lo retiran antes de quee- de que llegue aa- a- a manos del contable para pagarles// bueno vale/ a ver si eso se sol-/-/ y al final llegó un momento en que dije/ PUES NO/ no sirvan nada ustedes// no sirvan/ no no/ te vamos a servir/ ¡que no me SIRVAN NADA!/ porque no van a cobrar//
mucho ruido y pocas nueces	5	3	3	H	fórm. or		1	col.	/ tiraba muchos tiros/ pero no mataba/ mucho ruido y pocas nueces
o sea	5	3	3	H	fórm. or		1		[ssí/ sabría] prepararlo ¿eh?/ haría// pero// no tengo ninguna experiencia/ mm/ o sea
es que	5	3	3	H	fórm. or	lo que pasa es que	1		// eran como/ los abuelos eran casi/ como-como familia todos// lo que pasa es que en el pueblo en aquella época pues éramos todos/
de eso nada	5	3	3	H	fórm. or		1	col.	/ y entonces tampoco había los aceros que hay ya hooy/ la calidad/ y HOY// no/ de eso nada// ¡claro!//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

que sea lo que Dios quiera	5	3	3	H	fórm. or		1		/ bueno/ pues bien/ ee/ ¡au!// mira/ que sea lo que Dios quiera/ a vivir el día y mañana ya veremos
no veas	5	3	3	H	fórm. or		1	pop.	/ pero los del primero y segundo/ pues ahora dicen que gastarse un millón de pelas ahora pueess// paraa- para que suban los del cuarto y del quinto/ pues que no veas/
eso es todo	5	3	3	H	fórm. or		1	col.	/ nos hacemos una botita de agua/ o un zumito y un café/ yy ¡bueno! eso es todo
lo siento	5	3	3	H	fórm. or	<i>lo siento muchísimo</i>	1		/ yy resulta que/ te tienen que hacer una operación/ y te dan tres meses porque está saturado todos los hospitales ¿eh?/ y estamos pagando dee/ estos señores que vienen/ que so- muy humano ¿no?/ yo/ humanitariamente yy pren- mm yo less/ ee/ les- en fin/ m- lo siento muchísimo/ ¿eh?/ es como familia mía// no tienen la culpa ellos pero// pero ¿quién tiene la culpa?/ pues no lo sé/
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	6	3	3	M	fórm. or		1		A: bien M/ buenas tardes B: buenas tardes

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

yo qué sé	6	3	3	M	fórm. or	<i>¡yo qué sé!</i>	9		/ pues// una infancia feliz// ee ¿qué quiere que le diga?/ pues ee ¡yo qué sé! yo me acuerdo de mi casaa/ de- de- de mis padres/
no sé	6	3	3	M	fórm. or		6	col.	/// yo eso lo recuerdo muy- mm muy mm no sé// muy a gusto/ muy muy contenta y a mí eso me hacía feliz ((...))
y todo eso	6	3	3	M	Fórmula		7	col.	/ pero que la gente no es que fuera como ahora/ que van todos los días yy- yy exacto a la entraada y todo eso no// nosotros íbamos a la escuelaa/ y las- laas maestras se ponían allí ¡hala!//
lo que es	6	3	3	M	fórm. or	<i>lo que era</i>	1		/ estudiar aa- aa- a hacer labores/ ee eso era lo que era la escuela de antes
y todo eso	6	3	3	M	Fórmula	<i>y todo esto</i>	1	col.	/ pero es esto que- se que se- se hace de madera y todo estoo/ no sé en castellano [com se diu]
madre de Dios	6	3	3	M	loc. interj.	<i>¡mare de Dèu!</i>	1		/ y todos te los escondían al día siguiente de Reyes/ ¡pum! ¡hala!/ ¡ya se lo han lava(d)o los Reyes!// ¡mare de Dèu!//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	6	3	3	M	fórm. or		8		// entonces pos salíamos aa- aa jugar allí o la ermitaa aa- bueno yo es que vivía en la ermita// entonces/ pues salíamos allí las chiquitas/
madre mía	6	3	3	M	loc. interj.	<i>ma mare</i>	1		/ lo tenía que llevar al horno// yy aquello/ ¡uy! ma mare/ ¡que no pujaran!/
y eso	6	3	3	M	Fórmula		2	col.	/ pues ya con su merienda/ cada uno llevaba su meriendaa// yy- y eso/ las zapatillas nuevaas//
y ya está	6	3	3	M	fórm. or		1	col.	/ porque aquí es// pascua// toros// la villivana// yy- y ya está// pero vamos// son fiestas que se viven muy intesamente ¿eh?
a ver ³	6	3	3	M	fórm. or		2	col.	/ si noo- si no estuvieran estas fiestas se hubieran extinguido ya// porque a ver qué- qué motivo tiene ese animal de existir/
madre mía	6	3	3	M	loc. interj.		3		/ yy- y los cuidan/ ¡madre mía!/ ma- ma- más que las personas// ya quisiéramos estar nosotros tan cuida(d)os como ellos ya

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

qué más quisiera (o ya quisiera, o más quisiera) (él+) ²	6	3	3	M	fórm. or	<i>ya quisiéramos</i>	1	col.	/ yy- y los cuidan/ ¡madre mía!/ ma- ma- más que las personas// ya quisiéramos estar nosotros tan cuida(d)os como ellos ya
es más	6	3	3	M	fórm. or		1		/// mucho problema creo que no hay/ es más el problema está en que/ si uno ha estudia(d)o una cosa y no tienee// camino por ahí/ pos- pues se tiene que ir por allá
ya lo creo	6	3	3	M	fórm. or		1		A: / lo que decían los padres se hacía B: ¡oy!/ ya lo creo/ ¡mira!/ y procurar no- no hacerlo
a ver ⁴	6	3	3	M	fórm. or		1	col.	/ si él estuviera fu- o si yo me fuera/ y él estuviera fuera/ ¿eh?/ a ver si yo no volvía// a él qué le parecería/
es que	6	3	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		// y mi padree también/// también// lo que pasa es que de ahí// se fueron a comprar madera a- a- aa allá abajo/ por Jaén y todo/
y todo	6	3	3	M	Fórmula		1		// y mi padree también/// también// lo que pasa es que de ahí// se fueron a comprar madera a- a- aa allá abajo/ por Jaén y todo/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y todas esas cosas	6	3	3	M	Fórmula	<i>y a todas esas cosas</i>	1	col.	/ y me gustaría irr/ a Méjico yy/ pero// más por las culturaas// ¿eh? a Egipto y a todas esas cosas/
puestos a + inf.	6	3	3	M	Fórmula	<i>puestos a conocer</i>	1		/ si yo no digo que no me gustaría ir a Nueva York ¿eh?/ que sí que me gustaría/ pero puestos a- a conocerr// creo que me gust- por una part- por si sufría no/
ni nada ¹	6	3	3	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		2		/ campa por su lado yy- yy- va a la d(e) él/ yy- yy no le importa ni- ni- ni el agua ni- ni- nii- nii la tierra/ ni- ni- ni nada de nada/ de nada
no hay de qué	6	3	3	M	fórm. or		1		A: muy bien/ M/ eso es todo/ muchas gracias B: ¿sí?/ pues nada/ no hay de qué
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	7	3	2	H	fórm. or		1		A: bien J/ buenas tardes B: buenas tardess
como te digo	7	3	2	H	fórm. or	<i>como digo</i>	2	col.	dee- pues lo que pasa en los pueblos/ gallinas/ cerdos/ de todo// y le sabía mal como digoo quee- quee- que perdiera la escuela y de hecho pues faltaba muy poco MUY poco a la escuela///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	7	3	2	H	fórm. or		3		/ si era pequeño pues el maestro noss- nos discriminaba o sea nos- nos reñía/ noo- no muy fuerte pero nos reñía/
no sé	7	3	2	H	fórm. or		8	col.	/ nos tocó uno que se llamaba Cristóbal/ un compañero// que pesaba no sé ee// pasaría de los cien kilos/
quiero decir	7	3	2	H	fórm. or		3	col.	/ si no es uno- si no tiene algo que hacer/ como yo en este caso que tenía el taller y me iba por las tardess/// si es uno de fueraa// no se aprende cosas buenas en- en- en- en la mili/ quiero decir que- que- que- que no- no- no vale para nada porque para mí no sirvió para nada/
y todo	7	3	2	H	Fórmula		1		/ y cuando ya está bien bienn fritito y bien cocidito y todo/ pues le echamos el arroz//
a ver ¹	7	3	2	H	fórm. or		1	col.	si no les dices como yo a los míos/ lees- lees- enseguida les dije <i>¡a ver! Unn- un piso//</i>
a ver ⁵	7	3	2	H	fórm. or		1	col.	// por las buenas yy ayudarle en to(d)o lo que se pueda yy- y tratar de convencerlo/ que va por mal camino/// y a ver si lo hacía cambiar/ porque es la única solución

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	7	3	2	H	fórm. or		7		/ ¡ya le digo! teníamos que trabajar/ hasta incluso los sábados y dominngos para tener un duro// pero es que ahoraa// ahora tienen demasiado/
es decir	7	3	2	H	fórm. or		4		/ ha echa(d)o dos o tres currículums y le han llamado de los tres currículums que ha echa(d)o// es decir/ quee al día siguiente han trabaja(d)o///
como te digo	7	3	2	H	fórm. or	<i>como le digo</i>	4	col.	A: yy ¿cómo es su pueblo? B: ¡ah! Mi pueblo es muy majo// pequeño pero muy majo A: a ver B: se habla dee- dee- del pueblo natal [mío] A: [sí/] Valbona sí/ sí B: sí/ sí Valbona es muy majo/ ee como le digo está a ciento quince ciento veinte kilómetros de Valencia/
ya le digo	7	3	2	H	fórm. or		1	col.	/ porque la gente ¡claroo! Ahora está gastando el dinero en las casitas y enn- y enn- yy ya le digo es un pueblo muy majo muy majo/ mm
o sea	7	3	2	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	1	col.	/ tienes los hospitales tienes- tienes todas las ciudades ¡claro!// el campo pero no muuy alejado de la- de la ciudad/ o sea quee la cosa también está clara
es que	7	3	2	H	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		/ hay que cor- hay que- tiene que darle vuelta al dinero porque si no no- no hacemos nada A: muy bien B: la verdad que sí

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

como te digo	7	3	2	H	fórm. or		1	col.	/ pero quiero decir yo que me gusta hacer muchas cosas/// entonces puess/ como te digo tengo una- le digo que tengo una casita allí en Catadau/ y tengoo- tengo de todo/
yo qué sé	7	3	2	H	fórm. or		1		/ Torrente ha creciidoo- ha crecido/// dee-dee- de ¡yoqué sé! cuando vinimos me parece que había// seis o siete mil habitantes/
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	8	3	2	M	fórm. or		1		A: bien]/ buenas tardes B: buenas tardess
a ver ⁴	8	3	2	M	fórm. or		1	col.	B [...] / uunos- unos bolitos que jugábamos A [¿y cómo?] B: [ee] a ver cómo matábamos
es que	8	3	2	M	fórm. or		13		A: ¿y cómo se llamaba el juego ese de con un pie y con los dos pies? B: es que [noo] A: [¿el sambori] B: ee sambori sí/
o sea	8	3	2	M	fórm. or		14		/ a jugar- saltar un cuadro con un pie y los do- y el otro con los dos/ o sea/ noo- no recuerdo exactamente

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y tal	8	3	2	M	Fórmula		3	col.	/ salíamos con- yoo recuerdo que salí una vez de abuela/(risas)/ viejecita con gafas/ yy tal/ ¡bueno!//
es que	8	3	2	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	6		/ le- lo leo bastantes vec- o sea frecuentemente/ si no me gusta lo aparto// yy/ sí que/ la verdad es que debía andar más/ no ando tanto/ pero/ me gusta//
o sea	8	3	2	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	5		/ ahora si me pregunta la mía/ entonces sí que le voy a decir/ que yo tengo tres hijos y estoy muy contenta/ o sea que/ dentro de mis posibilidades/ me- me gustaba/ mm que mis hijos no fueran// hijos únicos
es que	8	3	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	4		/ eso no me parece correcto/ y entonces hablo con ellos// lo que pasa (es) que tengo tres/ y a cada uno le tengo que hablar/ mm de distinta manera/
de qué vas	8	3	2	M	fórm. or		1	col.	// y hay unos muy grandes/ oye/ tío/ ¿tú dónde vas?/ y tú ¿de qué vas?/ y me cago en no sé cuán- /

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

me cago en Dios (<i>o, eufrec</i> , diez o tal, o, raro, sos; o en la hostia, o en la leche, o en la mar (salada, o serena), o en la puñeta, o en la puta (de oros), o en mi suerte, etc.	8	3	2	M	Fórmula exclamativa en Seco	<i>me cago en no sé cuán-</i>	1	vulg.	// y hay unos muy grandes/ oye/ tío/ ¿tú dónde vas?/ y tú ¿de qué vas?/ y me cago en no sé cuán- /
cómo decir(te) (o cómo (te) diría)	8	3	2	M	fórm. or	<i>¿cómo diría yo?</i>	1	col.	/ hay muchos niños// que les hace mucha falta/ el amor del padre y de la madre/ están// muy (chasquido)/ ¿cómo diría yo?/ mm mm mm muyy mm/ falta de- de cariño/
lo que es	8	3	2	M	fórm. or		1		/ hay muchos niños que están/ MUY bien preparados ¿eh?/ que los padres les enseñan muy BIEN/ a lo- lo que es/ la preparación del catecismo/
a ver ⁵	8	3	2	M	fórm. or		1	col.	/ entonces aunque el piso no es muy grande// tampoco es pequeño pero/ no es grande/ entonces yoo/ pues la verda(d) es que/ lo valor-primero/ iría a una constructora/ y le diría a ver si/ mi opinión/ con la de ellos/ para valorarla ¡claro!/ no voy a poner yo y TANTO y NO/ eso lo tengo yo que consultar para ver/ la valoración que le pondrían a mi piso
y eso	8	3	2	M	Fórmula		1	col.	/ eso de vivir aislada/ bueno dos meses en el monte voy porque/ estoy bien/ no tengo calor/ y eso/ pero/ a mí me gusta vivir/ en el puebloo

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

de nada	8	3	2	M	fórm. or		1		A: muy bien J// pues eso es todo/ muchas gracias B: de nada
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
o sea	9	3	2	H	fórm. or		66		del colegio/ era una educación muy rígida/ o sea// lo que veo ahora y lo que me cuentan mis hijos/ del trato que tienen con los profesores// no tiene nada que ver cómo se enseñaba// cuandoo yo era pequeño y yo iba al colegio/ o seaa/ totalmente diferente
y tal	9	3	2	H	Fórmula		3	col.	/ o seaa/ gente que se preocupaba por gente que teníamos pocos estudios y tal y por las noches/ en un club social/ daban clases///
es que	9	3	2	H	fórm. or		7		A: ¿yy usted recuerda/ cómo celebraban las fiestas cuando usted era pequeño/ las fiestas de Paterna en este caso? B: noo/ yo es que vivía enn- en Alaquás///
o sea	9	3	2	H	fórm. or	<i>o sea...</i>	17		/ es una cosa quee- que debía ir liga(d)o y no va liga(d)o/ o sea...

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y ya está	9	3	2	H	fórm. or		1	col.	/// se tomaba por imposición/// quee todos los niños/ ¿nueve años?/ a tomar la comunión// y ya está/// después una comida a lo mejor en casa/
que digamos	9	3	2	H	fórm. or		1	col.	B: [NO] somos muyy- tampoco/ muy de iglesia A: bien [bueno] B: [que digamos] (risas)
es que	9	3	2	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	6		A: muchas abolladuras? B: bueno mm/ lo que pasa (es) que hay mucho tráfico// y los coches son muy buenos/
y eso	9	3	2	H	Fórmula		1	col.	// y se construyó de nuevo/// y la hicieron albañiles y eso/ y yo lo único que hice fue la pintura
es que	9	3	2	H	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	1		por ahí lo van a tener mal/ o sea/ ¿y los jóvenes?/ lo que pasa que jóvenes/ va (a) haber- va (a) haber unos años que va (a) haber menos/
de nada	9	3	2	H	fórm. or		1		A. muy bien J/ pues eso es todo// muchas gracias B: de nada

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	10	3	2	H	fórm. or		2		A: bien M/ buenas tardes B: hola buenas tardes
o sea	10	3	2	H	fórm. or		13		pues nada/ pues yo normalmente pues los saludo/ oo sea cuando suben <i>buenos días o buenas tardes tal y cual</i> //
buenos días	10	3	2	H	fórm. or		1		pues nada/ pues yo normalmente pues los saludo/ oo sea cuando suben <i>buenos días o buenas tardes tal y cual</i> //
y eso	10	3	2	H	Fórmula		7	col.	/// Y normalmente si son personas más o menos de mi eda(d)/ pues les trato de tú/ y si alguna persona a lo mejor es matoe y eso/ la trato de uste(d)//
no sé	10	3	2	H	fórm. or		8	col.	bueno pues/ juegos/ pues como no sé// puees la trompa/
por cierto ¹	10	3	2	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/ resulta que mis padres tenían amista(d) con unn- con un señor/ un amigo de casa que era taxista/ por cierto//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	10	3	2	H	fórm. or		11		bueno es que fiestas/ es que antes había muy poquitas/ (risas) así como ahora hay tantas// pues no sé/ fiestas/ pocas/ esa es la verdad/
yo qué sé	10	3	2	H	fórm. or		9	col.	/ piensan más en la fiesta de ellos// y no en- en- en ofrecer- antes se hacían/ ¡yo qué sé!/ actuaciones en el- en- en el- en tabla(d)o y todo eso/
y todo eso	10	3	2	H	Fórmula		13	col.	/ piensan más en la fiesta de ellos// y no en- en- en ofrecer- antes se hacían/ ¡yo qué sé!/ actuaciones en el- en- en el- en tabla(d)o y todo eso/
es que	10	3	2	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	14		/ pues yo también quería- lo que quería era trabajar// el estudiar ya... la verdad es que toda la vida he estudia(d)o/ yy- y he estudia(d)o bastante bien/
de eso nada	10	3	2	H	fórm. or		1	col.	/ <i>cojo la bici y para allá</i> /// y al final dijo mi padre (chasquido) <i>de eso nada</i> // <i>tú por la noche no vas a trabajar</i> //
y tal	10	3	2	H	Fórmula		2	col.	/// y total/ que después estuve hablando con otro primo mío// que ése trabajaba en una joyería/// yy le dije lo que me pasaba// que quería trabajar/ y tal y que cual/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	10	3	2	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	4		/ la- la verdad es que han sido unos años muy bonitos el trabajar en joyería/ lo que pasa es quee/ por el tiempo/ ha habidoo épocas en quee/ ha subido la faena/ ha baja(d)o/ pero yo he esta(d)o/ eso durante veintiocho años hasta que/ la fábrica cerró//
o sea	10	3	2	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	2		/ estaba en una sección que es- era dee- en los baños/ que mee- me especialicé en baños/// y estaba solo// o sea que si- si yo me iba pues- pues no había nadie///
y chimpum	10	3	2	H	fórm. or		1		/ lo único que saben los policías locales es poner la receta// yy- y chimpum
gracias a Dios ²	10	3	2	H	fórm. or		1		/ ahora no suelo trabajar por la noche porque entre otras cosas me da miedo/ gracias a Dios nunca m(e) ha pasa(d)o nada/// pero (chasquido) ¡hombre!//
es un decir ¹	10	3	2	H	fórm. or		2	col.	B: digo- di- ¡un- un fontanero gana más que un ministro!/// pero es que ¡claro!/ como no hay fontaneros/ pues claro/ el fontanero se aprovecha A: más que un ministro no gana B: [es un decir]
a ver (marcador)	10	3	2	H	fórm. or		1	col.	bueno/ este fin de semana a ver/ me toca trabajar sábado o domingo/ sábado//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

muchas gracias	10	3	2	H	loc. intej.		1		vale/ pues muchas gracias y encantado/ ¿eh?
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	11	3	2	M	fórm. or		1		A: buenas tardes B: buenas tardes
es que	11	3	2	M	fórm. or		47		/// y hoy tengo cuarenta y cinco años// por- porque ME APRENDIESE LOS VERBOS// YO HOY TENGO CUARENTA Y CINCO AÑOS/ Y ES QUE NO ME LOS SÉ//
es que	11	3	2	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		/// luego yo soy dee- de una aldea de Requena/ que se llama Roma/ que es muy pequeñita/ pero que a mí me gusta mucho// y allí ju(g)ábamos mucho// yy- y lo que pasa es que cuando yo- en mi infancia/ pues allí no había ni siquiera agua potable///
o sea	11	3	2	M	fórm. or		7		/ y por ahí mis amigas y yo nos tirábamos y nos lo PASÁBAMOS// DE MUERTE/// o sea siempre estábamos ju(g)ando//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y eso	11	3	2	M	Fórmula		1	col.	// mi madre le pagaban// para que se fuese a estudiar la carrera oo como se llame/ para que grabase discos/ cantase y eso//
ni hablar	11	3	2	M	fórm. or		1	col.	es que mi madre ha canta(d)o siempre muy bien// mi madre le pagaban// para que se fuese a estudiar la carrera oo como se llame/ para que grabase discos/ cantase y eso// pero mi abuelo/ que también era agricultor/ dijo QUE NI HABLAR//
no veas	11	3	2	M	fórm. or		1	pop.	/// y entonces ¡claro!/ allí aquello se llenó/ pero NO VEAS CÓMO ESTABA//
es que	11	3	2	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	3		y yo con mi traje de gitana/ la verdad es que muy bien prepara(d)a sí que iba ¿eh?//
qué va	11	3	2	M	fórm. or		7	col.	A: ¿allí también se recogía dinero/ el día de la comunión/ después del banquete/ cuando se entregaban las estampas o eso? B: ¡QUÉE VA!/ si allí no te daban NÁ(da)/
¿no te digo? ¹	11	3	2	M	loc. interj.	<i>¿no te digo yo?</i>	1	col./ pop.	/ si allí no te daban NÁ(da)/ allí no te daban ni los buenos días// ¿no te digo yo?//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

a ver (marcador)	11	3	2	M	fórm. or		3	col.	A: bien T/ ¿qué hiciste el fin de semana pasado? B: a ver/ ee ¡uy! el fin de semana pasa(d)o es MUY TRISTE/
yo qué sé	11	3	2	M	fórm. or		3	col.	/ les compraba de todaas las cosas así para picar/ que a ellos les gustan/// y ¡yo qué sé!// pues- pues ponían música/
es que	11	3	2	M	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		/ yo me lo paso/ pero guay/ porque si hago un regalo yy no disfruto yo d(e) él también/ pues la verdad que no me divierto
me río yo ¹	11	3	2	M	fórm. or		1	col.	// luego estaba embarazada de dos meses/ de mi hija// d(e) ahí hasta aquí/ los culebrones que hacen en la tele/ me río yo//
vamos a ver ¹	11	3	2	M	fórm. or		2	col.	/ ESO ES LO QUE YO LE DIGO A MI PADRE Y A MI MADRE/ digo <i>vamos a ver/yo de usted//y llega mi hija y de tú/</i>
¿no te digo? ¹	11	3	2	M	loc. interj.	<i>¡NO TE DIGO YO!</i>	1	col./pop.	/ y ellos dicen ¡ay! pues estaría bien que nos hablase de uste(d)/ digo ¡NO TE DIGO YO!/ es que/ hay que ver lo que pierde una teniendo hijos ¿eh?

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

no sé	11	3	2	M	fórm. or		2	col.	/ y ahora yo pienso que lo tienen TODO/ TODO/ TODO/// y por eso// no sé/ tienen más problemas/
gracias a Dios ²	11	3	2	M	fórm. or		1		/// hasta hoy/ gracias a Dios/ no he tenido ningún problema con ella/ porque ella se dedica a sus estudios/
Dios dirá	11	3	2	M	fórm. or		1		/// yo digo hoy es hoy y mañana Dios dirá/ o sea que tampoco me complico yo mucho la vida ¿eh?//
o sea	11	3	2	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		/// yo digo hoy es hoy y mañana Dios dirá/ o sea que tampoco me complico yo mucho la vida ¿eh?//
eso sí	11	3	2	M	fórm. or		1		/ tú ves a las señoras por las mañanas en la parada del autobús esperando el autobús para irse a limpiar/ como cada hijo de vecino// ahora eso sí// tú ves a los señores en el bar con su copa de coñac/ a las siete y media de la mañana///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

¿qué quieres que te diga?	11	3	2	M	fórm. or		1	col.	/ tú ves a las señoras por las mañanas en la parada del autobús esperando el autobús para irse a limpiar/ como cada hijo de vecino// ahora eso sí// tú ves a los señores en el bar con su copa de coñac/ a las siete y media de la mañana/// y a mí eso pues/// me revienta/ ¿qué quieres que te diga?/
me explico	11	3	2	M	fórm. or	<i>te explico</i>	1		/// es nue- bueno es nueva/ hacee ya unos años que la hicieron/ pero es nueva/ pero no porque se la querían hacer nueva// te explico/ ES NUEVA/ porque cuando en mi casa llovía/ cuando mi casa era vieja/ aquello parecía que tocaban diana/ llovía más que en la calle//
y todo ²	11	3	2	M	Fórmula		1		/ y cuando llovía/ todos cogíamos los colchones y todo y corriendo a un cuartito qu(e) había que allí no llovía/
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenos días	12	3	1	M	fórm. or		1		A: bueno A/ buenos días B: buenos días
te lo juro	12	3	1	M	fórm. or		1		/ porque me puse a chillar como una loca y el portero que había allí// mee- me oyó y me sacó// pero lo pasé fatal ¿eh? (risas) ¡te lo juro!

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

gracias a Dios ²	12	3	1	M	fórm. or		1		// y allí es- ¡uaj! lo que decíaa a mí- que si me habían influido en hablar / gracias a Dios NO
es que	12	3	1	M	fórm. or		12		// yo con mi suegra/ unas peleas increíbles// (chasquido) de buen rollo ¿no?/// mira que tal// es que to(do) (e)l mundo hablaba así/ idioma oficial de Paterna///
no sé	12	3	1	M	fórm. or		24	col.	[estoy] viendo que- quee- que Valencia se está poniendo muy guapa y muy bonita y que- no sé/ que hayy/ pues mm más seguridad que ANTES hayy- no sé/ más servicios que antes/
es que	12	3	1	M	fórm. or	la verdad es que	5		[sí/] allí- allí ess- la verda(d) es que es un mundo ¿eh?// yo la primera vez que entré allí/// digo ¡no me lo creo!//
madre mía	12	3	1	M	loc. interj.		3		// yo alucinaba/ decía ¡madre mía!/ si tienen más marcha que yo cuando salgo///
o sea	12	3	1	M	fórm. or	o sea que...	2		B: me regalaron una caja de perfume eenn- eenn agradecimiento por haber arregla(d)o una pareja A: muy bien B: o sea que...

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y ya está	12	3	1	M	fórm. or		2	col.	sí/ yy tú tráete esto/ y tú tráete aquello// y ya está// como se hacen las reuniones en casa
¿qué pasa? ¹	12	3	1	M	fórm. or		1		/ y te viene el ruMANO/ o te viene el que sea que por/ la mita(d) te lo hace o por lo quee tú pagabas antes/ entonces ¿qué pasa?/ que en la mayoría de los negocioos medios/ hay gente extranjera por esto//
o sea	12	3	1	M	fórm. or		7		/ no es que no hay trabajo/ es que la estamos cagando/// o sea/ estamos dándole demasia(d)o trabajo para que vengann/ muchos de fuera/
por Dios ¹	12	3	1	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/// yo noo- (chasquido) yo no tengo nada en CONtra de los extranjeros/// ¡por Dios!/ ¡son personas!//
yo qué sé	12	3	1	M	fórm. or		12	col.	// es que l- lo que no veo bien es que dejan entrar aa- DEJAN ENTRAR/ o se CUElan/ o tenemos un sistema de seguridaa(d)// ¡buf! ¡yo qué sé!// chungo ¿no?/
de perdidos al río	12	3	1	M	fórm. or		1		/ y esperar la oportunida(d) d(e) encontrar un sitio/ un local que esté biENN// mm porque lo que da ES MIEDO/ ¿sabes?/ meterse/// pero yo creo que una vez te metes/ ¡psss!// [de perdidos al río]

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

que te cagas	12	3	1	M	loc. adj o adv en Seco, pero definida como Fórmula		1		A: o sea a ti te gusta el campo para un rato/ [para unos] B: [A Mí] para el día// ¡vamos a comer una paellita a casa de tu hermana! ¡ooh! (palmadas) ¡que te cagas! (risas)/// pero ya/ hasta ahí
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
es que	13	3	3	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	2		// yo me comparo a mi hijos/ y digo/ bueno la verdad es que no sé si hacéis bien en estudiar o no hacéis bien/ por una parte hacen bien es preciso estudiar pero por otra ¡jelines!// pobres ¡qué tensión!//
no sé	13	3	3	M	fórm. or		21	col.	/ yo era mu(y)- muy alegre y muy trasto/ pero// no sé/ me querían/ me hacía de querer con ellos//
o sea	13	3	3	M	fórm. or		2		/ porque mi madre sólo tiene una hermana/ ésa es mi tía la que siempre vive al la(d)o o sea la que más relación tenemos porque ha vivido siempre al la(d)o de mi casa//
y tal	13	3	3	M	Fórmula		2	col.	/ sus hermanos ya viven en Alpuente no te ves tanto con esta familia// y con mi tía esta sí A: [y las fiestas del pueblo] B: [y mis primas y tal]/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	13	3	3	M	fórm. or		15		/ ¡OY! LAS FIESTAS MAÑANA/ por los altavoces y la música porque es que entonces/ no veíamos ni la tele/
yo qué sé	13	3	3	M	fórm. or		10	col.	/ no veíamos ni la tele/ de pequeñajas allí no había ni tele/ yo me acuerdo que tendría// ¡yo qué sé!/ catorce o quince años cuando empezaron a venir televisiones al pueblo///
no te digo nada	13	3	3	M	fórm. or		1	col.	// (chasquido) entonces oíamos un altavoz ahii anunciando/ por el pueblo y se oía por to(d)o (e)l pueblo/ y aquello era BUU/ la fiesta no te digo na(da) [(risas)]
y punto	13	3	3	M	fórm. or		2		/ entonces ¡uy!/ pues veníamos a comprarnos el traje de la comunión y punto//
a ver (marcador)	13	3	3	M	fórm. or		2	col.	A: ¿ha hecho algún viaje hace poco tiempo? B: (2") pues a ver/¿hace poco tiempo?///
y ya está	13	3	3	M	fórm. or		5	col.	/ le echo un poquito de pimienta/ orégano/ ¡bueno! las especias que encuentro por ahí/ porque les encanta// y ya está/ y lo mezclo todo y ya está

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

cómo decir(te) (o cómo (te) diría)	13	3	3	M	fórm. or	<i>¿cómo le digo?</i>	1	col.	y ahí pues en las amas de casa coy porque ee no es como ir a unaa- (chasquido)// ¿cómo le digo?/ a unaa academia que te obliga más el horario/
vamos a ver ¹	13	3	3	M	fórm. or		1	col.	no es que te sobra porque los quieres a to(do)s pero vamos a ver/ (risas)/
y tal	13	3	3	M	Fórmula	<i>o tal</i>	1	col.	/ pero si vienen a mí me da mucha pena que no los acepte la gente/ o no les den el trabajo si puede- si pueden darle o tal//
para qué te cuento	13	3	3	M	fórm. or		1	col.	y las guerras ya bueno/ (risas)/ las guerras ya par(ra) qué te cuento con las guerras//
y todo eso	13	3	3	M	Fórmula		2	col.	// y no es necesario/ si hay un castillo- hay unaa- mm al mediodía la cordá(da) y to(do) eso vale/ pero to(do) (e)l día PIM PAM PIM PAM los nanos// ahí no- no estoy yo de acuerdo en los petarditos
por cierto ¹	13	3	3	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		¡oy!/ con mucha tristeza/ muy- por cierto que era vecino de mi madre/ a dos a dos/ casas de mi madre vivían él y- lo estábamos viendo/ día sí día no//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y eso	13	3	3	M	Fórmula		1	col.	/ ahora vas- ee las calles no ces una rata por ahí/ to(do) (e)l mundo (risas)/ las casas con el frío yy- y eso/
es que	13	3	3	M	fórm. or	<i>lo que pasa (es) que</i>	3		// viajar en la tercera eda(d) que es cuando se puede viajar/ ee (risas)/ económicamente bien/ si estás bien y sano/ lo que pasa (es) que ya veremos/ luego está uno con la pata arrastra y ya no sales tampoco (risas)
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	14	3	3	M	fórm. or		1		A: bueno A/ buenas tardes B: buenas tardes
es que	14	3	3	M	fórm. or		20		puess/ se tiene- es que es un poco complica(d)o ese trabajo
y eso	14	3	3	M	Fórmula		5	col.	/ tomábamos la leche y fbamos al recreo/ a jugar// yy- y eso/ es muy bien

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

yo qué sé	14	3	3	M	fórm. or		2	col.	mejor juntos// porque es que si no ¡yo qué sé!/ es- no- no ves a los chicos como un bicho raro/
o sea	14	3	3	M	fórm. or		8		/ lo único triste porque no habían/ (chasquido) más compañeros/ o sea ni niñas ni niños ni nada/ pero bien
no sé	14	3	3	M	fórm. or		8	col.	/a la- a la cuerda// a la gallinita ciega/ aa- al escondite// y no sé/ es que- si había algún juego más
por favor ²	14	3	3	M	loc. interj		1	col.	/ yo veo bien que los lleven a una residencia/ a un asilo donde sea porque hoy no son asilos// son residencias/ entonces pero por lo menos cada quince días/ una visita/ de media hora//(2") pero ¡vamos! que venga al año y que diga <i>es que mi madre/ lleva canas// OYE/ ¡por favor!</i>
o sea	14	3	3	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	2		/ al trabajar ee las personas/ que trabaja la mujer/ trabaja el marido// no se puede atender a todo/ o sea que- que- es- es que es imposible// y una persona mayor necesita mucho/ es como un niño pequeño
no sé yo	14	3	3	M	fórm. or	<i>yo no sé</i>	1		A: ¿y cómo se prepara? B: pues ¡yo no sé!/ yo lo preparo como- como me enseñó mi madre/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y ya está	14	3	3	M	fórm. or		3	col.	/// y luego con una bandeja ee le echo el arroz/ el tomate partidito// patata también partida/ y- yy- y aceite// la sal/ y el azafrán/ y pimienta// y ya está/ y al horno
a ver ³	14	3	3	M	fórm. or		1	col.	/ el pequeño ha dicho que él no nació para los libros/ ¿y a ver qué le hago?/ ese prefiere trabajar
y todo	14	3	3	M	Fórmula		1		/ sí son los mejores/ los más bonitos y todo/ pero ¡claro!/ no es la misma responsabilidad(d)
y todo eso	14	3	3	M	Fórmula	y todo esto	1	col.	no sé me gusta mucho la historia/ entonces ee todo esto de los incas y todo esto es que/ me apasiona ¡vamos!/ el futuro bien/ aparte de lo de las guerras y todo esoo pues/ ¡vamos!/ o nos matan a todos o seguimos todos bien
y todo eso	14	3	3	M	Fórmula		2	col.	¡bueno! ahora no/ pero este verano/ ¡madre mía!/ parece que los echaban así a puña(d)os/ enormes
madre mía	14	3	3	M	loc. interj.		1		

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenos días	15	3	1	H	fórm. or		1		A: bueno/ Á/ buenos días B: buenos días
no sé	15	3	1	H	fórm. or		23	col.	¿de mi infancia?/ puees// (bufido) no sé// pue(s) cuando empecé a estudiar/// (2") lo que me- a mí me gustaba realmente/ qu(e) era la música///
o sea	15	3	1	H	fórm. or		5		A: ¿sois muchos hermanos? B: cinco- o sea/ tres yy mis dos- y mi padre y mi madre/
y esas cosas	15	3	1	H	Fórmula		1	col.	/ ahora no viven en mi casa/ pero ¡claro!/ las echas de menos yy- y esas cosas/ esas riñas/ pues las echaas- las echas de menos
es que	15	3	1	H	fórm. or		11		/ t(e) acuerdas de ellos/ pero quee/ de la escuelaa es que como/ es una etapa de mi vida muy rápida/ se m(e) ha pasa(d)o volando
y ya está	15	3	1	H	fórm. or		2	col.	pue(s) ahora mismo no m(e) acuerdo de- no m(e) acuerdo de nada// de REGALOS/ las- las típicas joyas/ las pulseras/ los anillos// yy ya está//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

como suele decirse (o como vulgarmente se dice)	15	3	1	H	fórm. or	<i>como se dice</i>	1		/ o sea después de cinco años/ fue cuando yaa nos- nos conocimos más personalmente y ya empezamos aa- a salir/ como- como se dice
es que	15	3	1	H	fórm. or	<i>la cuestión que</i>	1		/claro/ hasta quee/ me volvieron a llamar de la empresa otros diez meses/// (2") la cuestión/ quee- que me jodió
y tal	15	3	1	H	Fórmula		3	col.	/yy me metí en el conservatorio de ahí de mi pueblo// que es la lira seguntina// después de mucho estudiar par(ra) poder entrar/// porque hay que hacer unas pruebas y tal///
eso es (o así es)	15	3	1	H	fórm. or		1		A: ¿y qué prefieres/ niño o niña? B: las dos cosas A: o sea la parejita B: ¡eso es!
o sea	15	3	1	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		// luego mis cuña(d)os también son- mi cuña(d)o es maestro yy- y me puede ayudar// mi hermana es maestra también y me puede ayudar// o sea quee POR ESE TEMAA lo tengo fácil
gracias a Dios ²	15	3	1	H	fórm. or		1		/// aquí lo único que tenemos los- los terroristas de eta yy- y los malhechores que les digo yo dee/ ladrones y poco más/// pero quee gracias a Dios/ respecto a otros países tenemos- estamos bien//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	15	3	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	1		///("2") pero que ahora m(e) arrepiento de no haberla hecho/ la mili// y de no haberme metido cuando pude en- en la academia dee la guardia civil dee guardias jóvenes/// (lo) que pasa que eres joven/ no piensas en eso//
es decir	15	3	1	H	fórm. or		1		/ s(e) ha jubilado con sesenta años/ su contrato- lo que le quedan es decir hasta los sesenta y cinco me l(o) han pasa(d)o a mí//
es que	15	3	1	H	fórm. or	<i>(lo que) pasa (es) que</i>	1		/ pero porque el puesto que tenía él no eraa- era un puesto normal que... (lo que) pasa (es) que por la edad y por la experiencia que tenía él/ cobraba bastante más
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
es que	16	3	2	M	fórm. or	<i>lo único que pasa es que</i>	1		// pero bueno/ (chasquido) quee puedo recordar/ también me gustaba estudiar// lo único que pasa es que me ponía muy nerviosa cu- a la hora de exámenes///
me explico	16	3	2	M	fórm. or		1		/// cuentos no/ no porque por desgracias/ no he tenido abuelos/// me explico/ resulta que cuando yo nací/ ya// estaban// o sea me- se habían muerto las dos abuelas y un abuelo///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o sea	16	3	2	M	fórm. or		4		/// cuentos no/ no porque por desgracias/ no he tenido abuelos/// me explico/ resulta que cuando yo nací/ ya// estaban// o sea me- se habían muerto las dos abuelas y un abuelo///
y todo	16	3	2	M	Fórmula		1		// vino con diez años a Oliva// porque es turolense// pero ee fue un jueves/ y lo recuerdo exactamente el día que fue y todo///
es que	16	3	2	M	fórm. or	<i>la verdad que</i>	1		/// y/ empezamos así/ y miraa hasta- hasta ahora/ que oo- RECUERDO/ la verda(d) que muy bonito/ ese encuentro//
no sé	16	3	2	M	fórm. or		8	col.	/ sí// porque él tenía vacaciones/ le dabann quince días o un mes/ no sé//
a ver (marcador)	16	3	2	M	fórm. or		1	col.	está al ladito/// o seaa// no se- aa a ver no sé/// (2") se sube/ es dirección prohibida para bajar/ pero cuando sube la calle/ ya te- ya te pegas en la- en la nacional
es que	16	3	2	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	3		sí// la verda(d) es que sí/// tendrían que hacer una carretera por alrededor del pueblo/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	16	3	2	M	fórm. or		7		A: [...] / o explíquenos UN día cualquiera de la vida en el bar/ ¿cómo es? B: (2") es que ¡claro!// yo por ejemplo/ trabajo sola// no tengo a nadie que me ayude// entonces/ estamos mi marido y yo// solamente///
y todo eso	16	3	2	M	Fórmula		9	col.	/ él se levanta a las seis// porquee va gente a cortar naranja y todo eso y abre muy pronto/
y eso	16	3	2	M	Fórmula		3	col.	/ porque yo recuerdo que en mi infancia con una MUÑEQUITA/ que llevabaa un batín de rosa/ aún me acuerdo/ con el cepillito y eso/ y CASI me pasé una infancia con una muñequita/
cómo decir(te) (o cómo (te) diría)	16	3	2	M	fórm. or	¿cómo le diría yo?	1	col.	/ y CASI me pasé una infancia con una muñequita/ pero no- no añoraba nada más// ahora sin embargo/ tienen muchísimas cosas// no la- no las- (chasquido)/ ¿cómo [le diría yo?]
yo qué sé	16	3	2	M	fórm. or		4	col.	// no porque ves que piden limosna yy- y eso/ (chasquido) no/ pa(ra) pedir limosna aquí/ y no pueden trabajar/ pues ¡yo qué sé!/ en su país/ estarían mejor// en esas condiciones
ni mucho menos	16	3	2	M	loc. adv. (definida como Fórmula)		2		/ ya no por- ya no por el que sea un hijo sólo/ sino porque no tienen hermanos/ siempre están con los padres... no lo critico/ ni mucho menos/ cada una- cada persona es de- libre de hacer lo que quiera///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo que es	16	3	2	M	Fórmula		1		/// también estiven en Tenerife cuando me casé// pero bueno/ prácticamente de España he salido sólo lo que es el Caribe// el resto es toda España/ casi
no sé yo	16	3	2	M	fórm. or		1		A: [no- no de dinero]/ sino cómo se plantea la vida B: (2") pues... NO SÉ YO/ yo me la planteo muy bien/
y todas esas cosas	16	3	2	M	Fórmula	<i>y todas estas cosas</i>	1	col.	/// que cada día hay más estudiantes/ que me parece muy bien///(2") pero quee todo eso// entre delincuentes que hay muchos/ cada vez más// que la gente joven/ al salir por la- por la noche/ no está segura// yy todo ee- toda(s) estas cosas/ yo creo que la gente va a pasarlo bastante mal///
UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
buenas tardes	17	3	1	H	fórm. or		1		A: bueno J./ ee buenas tardes B: buenas tardes
digo yo	17	3	1	H	fórm. or (no viene en Seco)		1		porque es más mayor que yoo yy/ tienes más respeto a una persona mayor digo yo/ mi- de mi parecer

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

yo qué sé	17	3	1	H	fórm. or		8	col.	/ desde estuches hasta ropa/ hasta balones/// ¡buf! ¡yo qué sé!/ máquina de escribir/ de todo/
¿sabes lo que te digo? (o ¿sabes qué te digo?, o ¿sabes qué?)	17	3	1	H	fórm. or	<i>¿sabes lo que quiero decirte?</i>	2	col.	¡home!/ matar matar como matar no// también me gusta el tiro olímpico tam(b)ién/ ¿sabes lo que quiero decirte?
(para) qué te voy a contar	17	3	1	H	fórm. or		1	col.	A: a ver cuéntanos un día de caza B: ¡un día de CAZA!/ pues qué te voy a contar// pues el primer día de alta// pues/ mee- me fui a cazar/ como todos los di- como todos los años//
y todo	17	3	1	H	Fórmula		3		estaba en la Cruz Roja de servicios humanita- de servicios a laa tercera edad// levantando aa- a abuelos y todo//
lo que es	17	3	1	H	Fórmula		2		estaba en la Cruz Roja de servicios humanita- de servicios a laa tercera edad// levantando aa- a abuelos y todo// y lo quee es la- lo que más recuerdo/ lo más bien// es la gente que me tocó de compañeros/
es que	17	3	1	H	fórm. or		5		¡home! yo no- yo no me impongo al servicio militar// yo es quee/ como no podíaa/ tuve que elegir ¿no?/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y todo eso	17	3	1	H	Fórmula		1	col.	fue por nochevieja/ por el año nuevo y todo eso/ que nos fuimos/ mis amigos// mi novia/ y todos nos fuimos a Ávila a un pueblecito/ a pasar las fiestas allí//
a ver (marcador)	17	3	1	H	fórm. or		1	col.	// bueno yo a Sonia la conocía desde- desde pequeñito dela escuela/ lo quee- ella (chasquido)/ siempre bueno// a ver//(3") bueno éramos amigos ya de la escuela pero/ ya nos partimos y entonces ya// cada uno por su lado pero cuando yaa/ cierto tiempo// fu- hicimos mucho- mucha amistad//
en fin ³	17	3	1	H	loc. interj.		1		/ una noche en una panadería pues mucho sueño// la verda(d) es mucho sueño/ pero en fin
y punto	17	3	1	H	fórm. or		1		BUENOO// pues yo me gustaría tener dos// dos y punto
a decir verdad, o si he de decir (la) verdad, o para decir (la) verdad, o si quieres que te diga la verdad	17	3	1	H	En Seco como Fórmula	<i>si te digo la verdad</i>	1		A: hasta ahora J ¿hay algo que te hubiera gustado hacer/ que no hayas hecho? B: (2") poos si te digo la verdad/ pues sí

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Maricación diafásica	Ejemplos
buenos días	18	3	2	H	fórm. or		1		A: buenos días M B: hola/ buenos días
no sé	18	3	2	H	fórm. or		3	col.	/ bueno pues/ hace unos cuantos años// y es un poco difícil ya de recordar (risas)/ puees no sé/ recuerdo ee//(2") ta- estar un una- vivir en una casa/ en una calle// en lo cual/ pasaba la carretera nacional trescientos cuarenta//
yo qué sé	18	3	2	H	fórm. or		4	col.	/ ee habían pocos juguetes también// solías ir a jugar más en- en pandilla// salías a jugar- nos hacíamos- ¡yo qué sé! ee/ espadas de madera (risas)//
yo qué sé o qué sé yo	18	3	2	H	fórm. or	<i>¡qué sé!</i>	2	col.	/ no me gustaba ir mucho a la escuela/// no me gustaba estudiar (risas)// es la verda(d)/ ee ¡qué sé!//
es que	18	3	2	H	fórm. or		8		[sí sí/ a Roma/] es que lo que- cuando salimos de viaje lo que más nos gusta es eso/ ee los monumentos/ salir y ver...
no sé cómo explicarte	18	3	2	H	fórm. or		1	col.	¡ah ya!// pues no sé- no sé cómo explicarte/ es que dicen que a la paella cada uno tiene una- una forma de- de hacer la paella/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y eso	18	3	2	H	Fórmula		1	col.	/ allí es donde también tenemos l- la mesa y el ordenador/ la impresora yy- y eso/
y todo	18	3	2	H	Fórmula		1		yo creo que a veces demasiado estudiante y todo/ es- es un estudiante fabuloso/
a ver ⁵	18	3	2	H	fórm. or		2	col.	/ hace días que me lo estoy imaginando ya ¿eh? (risas)/ a ver si me toca y ¡OJALÁ!/
UF	N.º Inf ^{te}	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diáfásica	Ejemplos
buenas tardes	19	3	3	H	fórm. or		2		A: bueno J./ buenas tardes B: buenas tardes/ buenas tardes
y todo eso	19	3	3	H	Fórmula		1	col.	// en plan dee por la mañana/ repartir ensaimadas/ ma(g)dalenas y/ valencianas y todo eso/ hasta las diez/ y luego salía a repartir el pan/
nada más ²	19	3	3	H	fórm. or		1		// ésas me hablan de uste(d) desde que las parieron/// este señor me habla tú/ porque ha sido otra- otra vida/ ¿no? (risas)/ nada más//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y eso	19	3	3	H	Fórmula		1	col.	// y aquéllas pues han ido a escuela yy- hasta quee eran mayores/ y eso/ pero laa pequeña ya está independiente porque/ ya tiene cuarenta y tantos años/
es que	19	3	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa (es) que</i>	1		/ las nietas/ pues siempre... las quiero y me quie- me quieren/ lo que pasa (es) que no me he cria(d)o con ellas//
es que	19	3	3	H	fórm. or		2		A: [...] / ¿usted qué opina del paro? B: yo es que no lo entiendo eso del paro// yo no me lo puedo explicar/
es que	19	3	3	H	fórm. or	<i>si es que...</i>	1		pero si es que... ara veremos ése/ yo no lo conoceré/ el río nuevo qu(e) han hecho/ a ver si una riada como aquella se la puede tragar/
o sea	19	3	3	H	fórm. or		1		B: / un pasillo largo/ la cocina/ un cuarto/ dos cuartos/ tres cuartos A: [¿ha vivi-] B: [o sea hay]
no sé	19	3	3	H	fórm. or		1	col.	/ y a la parte de allá/ que me- que está el alcalde y compañía ahí/ una altura de un piso creo que hay///(2") no sé/ Mira es igual qu(e) era/ no se- no se ha gasta(d)o un chavo

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

yo qué sé	19	3	3	H	fórm. or		2	col.	¡uy yo qué sé! lo que haría hoy día/ no lo sé/ no me lo imagino
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
yo qué sé o qué sé yo	20	3	3	H	fórm. or	<i>¡qué sé!</i>	1	col.	A: ¿por qué?/ ¿qué sientes? B: ¡qué sé!/ me siento mucho más viejo/
yo qué sé	20	3	3	H	fórm. or		1	col.	A: ¿por qué?/ ¿qué sientes? B: ¡qué sé!/ me siento mucho más viejo/ y ¡yo qué sé!/ como- como algo que no- (chasquido) vamos///
o sea	20	3	3	H	fórm. or		11		/ cuida(d)o ¿eh? qu(e) esto no- ESTO NO ME LO INVENTO ¿EH?/ lo de las patillas/ de aquí detrás de la parte de... ¿sabes?/ o sea/// [castigarnos]
no sé	20	3	3	H	fórm. or		5	col.	/ a mí me gustaba mucho el dibujo/ y era el que hacía los dibujitos del evangelio inclusive// no sé//
y tal	20	3	3	H	Fórmula		9	col.	/ dependiendo del número le dabas tú de bolas// pero ¡claro! como una parte era más ancha que la otra y tal/ pues casi siempre caía en cero ¿no? (risas)//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y esas cosas	20	3	3	H	Fórmula		1	col.	/ y repartían la leche a LOS CLIENTES/ aparte de que tenían un- un despachito de que venndían leche/ bueno/ esas cosas chocolate y esas cosas/
y ya está	20	3	3	H	fórm. or		2	col.	// y entonces sus padres pues// algún que otro/ cachete le dieron// muchas reprimendas/ algunos castigos/ terminaba de hacer su despachito de la leche y luego pues a casa/ yy ya está/ eso era el castigo entre otros//
y eso	20	3	3	H	Fórmula	y esto	1	col.	/ las llaves son llaves maestras de todo el hospital// que tengo que proporcionar a la gente ¿no?/ pues- pues eso pedir material/ servirlo// y esto/ distribuir la faena//
¿me entiendes?	20	3	3	H	fórm. or		1	col.	/ primero que nada/ no-no- no pretendo venderla porque/ estoy a gusto en ella ¿me entiendes?//
y punto	20	3	3	H	fórm. or		1		de hoy para mañana así de simple// no fumo más/ y punto ya está/ y cabezón cabezón cabezón (risas)/ sí sí
ya está	20	3	3	H	fórm. or		1	col.	de hoy para mañana así de simple// no fumo más/ y punto ya está/ y cabezón cabezón cabezón (risas)/ sí sí

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

lo juro	20	3	3	H	fórm. or		1		[muy terco]// he fumado soñando (risas)// soñando/ LO JURO/ soñando/
madre mía	20	3	3	H	loc. interj.		3		¡madre mía qué disgusto!/ digo/ <i>ya/ ya he caído en la trampa/ me ca-... ¿sabes? (risas)</i> // muy cabrea(d)o/ ¿sabes?///
como suele decirse	20	3	3	H	fórm. or		1		(chasquido) bueno pues ¡hombre!/ tocaremos madera/ como suele decirse porque- porque sí es verdad que hay mucha gente/ pero yo nunca tuve ningún problema/ y esperemos que no lo tenga
que yo sepa	20	3	3	H	fórm. or		1	col.	/ pero tú pasas y ahí no tee dicen nii se meten con- vamos/ hasta ahora que yo sepa no... conmigo desde luego no s(e) han metido nunca
ya ves ¹	20	3	3	H	fórm. or		1	col.	// y entonces... es muy inquieta y es muy... sí de verda(d)/ es muy simpaticuilla/ bueno que todavía ya ves/ pues ni habla ni nada de nada/ pero- pero ya...
y todo eso	20	3	3	H	Fórmula		1	col.	enfrente de la casa/ y aquí/ en la parte esta de aquí/ de la calle Picayo y todo eso/ yo me fui al servicio militar/ y cuando vine me- me- digo/ ¡ay!/ me- m(e) he equivoca(d)o// m(e) he equivoca(d)o/ porque yo estuve un año sin venir/ de la mili

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	20	3	3	H	fórm. or		6		/ seguro que nos querían tanto como queremos a nuestros hijos ahora/ pero- pero es que eran/ no sé eran muy duros// eran muy duros con nosotros ¿eh?//
o sea	20	3	3	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	2		// esos recuerdos son malos/ muy feos/ esos recuerdos del pueblo son malos// o sea que/ tengo las dos etapas del pueblo/ la parte buena/ y la parte- la parte mala/ sí
para nada	20	3	3	H	fórm. or		1		A: porque no te han obedecido o eso? B: no no/ para nada/ no no no/ han sido los dos// pues han sido muy obedientes/
es que	20	3	3	H	fórm. or	<i>lo que pasa(es) que</i>	1		/ lo ideal para mí sería que vinieran con el contrato// ya/ de su país ya/ pues con su contrato para poder trabajar/ no de la forma que vienen/ pateras y... bueno lo que pasa (es) que una mafias que/ lo estamos viendo/ eso es injusto ¿no?/ es...
ni mucho menos	20	3	3	H	loc. adv. (definida como Fórmula)		1		/ pues claro/ a mí no me gustaría que hubiera tal paro/ ni mucho menos/ que todo el mundo trabajara y pudieraa...

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

a ver ⁴	20	3	3	H	fórm. or		1	col.	// eso pasa lo mismo que la economía sumergida/ a ver cómo es posible que con un- con un sueldo de a lo mejor/ pues por cien/ pues no sé/ pues- pues sí/ mil euros/ (chasquido) digo mucho/ ochocientos novecientos euros/ ee pueda vivir una familia tan desahogadamente con estos ocho- no/ mucha mucha economía sumergida/
a ver (marcador)	20	3	3	H	fórm. or		1	col.	/// (bufido) quizás los emigrantes serán... pues hombre esa gente es que ¡claro!/ tienen que subsistir/ a ver/ si una- estos emigrantes que vienen- que hay ilegales/ yy- y no tienen trabajo/ y no tienen qué comer/ entonces pues... pues qué tienen que hacer/ pues- pues eso/
como que no	20	3	3	H	fórm. or		2		// ¿y si te falla algo?/// o sea/ como que no/ según te vas haciendo mayor yo entien- yo me gusta la ciuda(d)
qué te voy a decir	20	3	3	H	fórm. or		1		bailes de salón/ de todo tipo/ salsa merengue bachata/// paso doble tango bolero/ ¡qué te voy a decir!/ bueno/ el jipjop y todas esas... eso como que no/
no (te) creas	20	3	3	H	fórm. or		1	col.	(chasquido) pues no- no creas/ más bien- más bien- más bien optimista/ yo// no- no me veo- me veo- siempre pues/ bueno que- que no es tan malo todo/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

hay que ver	20	3	3	H	loc. interj.		1	col.	es lo que se vende// es que- es que hay que ver ¿eh?
fíjate por dónde	20	3	3	H	fórm. or		1		/ eso es lo que creo que está creando/ la mayor parte de los conflictos en el mundo/ el fanatismo/ las RELIGIONES fíjate por donde/ yo/ yo entiendo que las religiones// tienen mucha culpa en todas estas cosas que están pasando en el mundo
mira lo que te digo	20	3	3	H	fórm. or		1		no// no/ pues aún debiera de ser menos mira lo que te digo/ sí sí sí/ te digo con toda franqueza/ debiera de ser menos que es// porque habría menos fanatismo/
tararí que te vi	20	3	3	H	loc. interj.		1	col./ humoríst.	ya tiene más años que Matusalén/ sí// y nada/ mm pisos y todo eso/ ni más pisos ni más ná(da)/ ¿y empeñarme?/ tararí que te vi/ no/ (chasquido) no/
Dios lo quiera	20	3	3	H	fórm. or		1		/ o sea mis hijos/ que ellos son los que tienen mucha vida por delante// o se supone que la tienen/ Dios lo quiera ((...))

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infte	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
es que	21	3	1	H	fórm. or		12		pues/ es que depende/ depende de lo que mee- de la sensación que lleg- a mí me llegue de la persona/
qué sé yo	21	3	1	H	fórm. or		6	col.	(risas)/ ee ¡ay qué sé yo!/ de la escuela tengoo- tengo los recuerdos bastante borra(d)os/ así ¿no?/
no sé	21	3	1	H	fórm. or		4	col.	síi/ sí/ yo siempre estaba como- no sé/ a mi entender luego lo he visto así ¿no?/ que yo tenía otras necesidades dee- de niño ¿no?/
y todo	21	3	1	H	Fórmula		1		/ y en un momento yo necesitaba dinero ¿no? Yy- y me lo dejé así/ ee aquello(s) mee- me plantearon un juicio y todo ¿no?// por- por desertor o por como lo quieran llamar ellos ¿no?
y eso	21	3	1	H	Fórmula		1	col.	eso/ que sólo has visto por la tele/ y de repente te- te encuentras allí ¿no?/ yy no- no lo terminas de crees ¿no?/ hasta que llevas un tiempo allí [y eso]
cómo decir(te) (o cómo (te) diría)	21	3	1	H	fórm. or	<i>cómo te digo</i>	1	col.	¿el barrio donde me criée?// era un barrio// cómo te digo/ ahora lo puedo ver así de gente// (chasquido) de obrero(s)/ un barrio de obrero(s)/ de gente sencilla así/// (3")

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

y eso	21	3	1	H	Fórmula	y esto	1	col.	/ que- que son desde que son pequeñitos yy/ todas su familias son falleros y esto/ pienso que lo deben sentir diferente a cómo yo lo sentía/ entonces ¿no?/
lo que es	21	3	1	H	Fórmula		1		/ la falla era pues// el que las calles de noche tenían luces de colores/ el que estaban los- las fallas allí ¿no?/ lo que es los monumentos ahí/ que la gente estáa- que había ambiente por la calle ¿no?/
o así	21	3	1	H	Fórmula		2	col.	sí/ diez minutos o así
vete a saber	21	3	1	H	fórm. or		1	col.	/ y ahora he vuelto allí yy- y hace poco he vuelto a ver por la calle a un chaval que se juntaba con nosotros de niño/ y que empezaba a meterse con la heroína así así yy así/ yy ahora está tirado por la calle/ está con- supongo que con sida oo con ¡vete a saber! ¿no?/ y/// (3'') no sé por qué te estoy contando esto
vamos a ver ¹	21	3	1	H	fórm. or		1	col.	A: o sea ¿tú dejarías más en- en la decisión de la otra persona que- que tomara la decisión? B: vamos a ver/ llega a momento en que/ según el grado de- de dejadez así (chasquido)/ la persona puede estar tan tan mal ya que no vea que realmente está mal// entonces si la puedes/ si la puedes meter en un centro/ si necesita una atención que él no sabe que la necesita ¡vale!/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

quiero decir	21	3	1	H	fórm. or		1	col.	/ pero siempre la o- la elección última es de la persona/ quiero decir/ tú puedes ayudar a alguien/ y lo puedes meter en un centro/ tenerlo año y medio// que se recupera se desengancha/ come bien/// pero sale a la calle y otra vez es él el que// [él o ella]
y se acabó	21	3	1	H	fórm. or		1	col.	/ porque si estamos con- hablando de- usando un término como antitabaco/ pues dejen de fabricar el tabaco ¿vale? (risas)/ y se acabó//
es que	21	3	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa (es) que</i>	4		(bufido) lo mismo que de la televisión de hace unos cuantos años// lo que pasa (es) que ahora// ¡bueno! pues lo adaptan un poco así/
a ver (marcador)	21	3	1	H	fórm. or		1		(3") mm a ver hasta ahora// yo viví siempre en la ciudad yy/ pero también desde muy niño he salido al campo ¿no?
ya está	21	3	1	H	fórm. or		1	col.	/ lo primero que haría sería hacer ALGO inteligente con ese dinero// para no simplemente gastarlo/ yy cuando se gaste ya está ¿no?/ o esperar a que me toque otra lotería (risas)//
¿sabes qué?	21	3	1	H	fórm. or		1	col.	(3") sí hay un montón de cosas que/ ¡bua claro!/ yy no sé- pero ¿sabes qué?/ es que no/ en este momento cuando- cuando- mi respuesta es hay un montón de cosas que quiero hacer pero no sé cuáles son// ¿me entiendes lo que te digo?//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

¿sabes lo que te digo? (o ¿sabes qué te digo?, o ¿sabes qué?) ²	21	3	1	H	fórm. or	<i>¿me entiendes lo que te digo?</i>	1	col.	(3") sí hay un montón de cosas que/ ¡bua claro!/ yy no sé- pero ¿sabes qué?/ es que no/ en este momento cuando- cuando- mi respuesta es hay un montón de cosas que quiero hacer pero no sé cuáles son// ¿me entiendes lo que te digo?//
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Marcación diafásica	Ejemplos
buenos días	22	3	1	M	fórm. or		1		A: bien T/ bueno días B: buenos días
no sé	22	3	1	M	fórm. or		2		bueno anécdotas/ ee// no sé/ me llevaba bien con mis compañeros yy lo único ten- tenía uno en el parvulario pues quee// (chasquido) solíamos llevarnos bastante mal//
o sea	22	3	1	M	fórm. or		9		// ee/ nos conocíamos desde SIEMPRE pues/ mm su madre parió un día antes que la mía o sea/ pero SIEMPRE nos hemos llevado mal hasta acabar el ins- el colegio porque fuimos todo egebé juntos//
y tal	22	3	1	M	Fórmula		1	col.	// pues mi abuelo les dijo ¡uy! dejadnos a la nena que nos hace mucha compañía y tal//

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	22	3	1	M	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	7		// pues el- mm mm la verdad/ es que por una parte bien/ mm pues la ilusión de todos los niños del traje yy- y la de compras pero yo era MUY grande/
vamos a ver ¹	22	3	1	M	fórm. or		2	col.	vamos a ver/ la último viaje que hice/ bueno los último- los únicos viajes que he hecho en mi vida han sido o bien a Andorra a ver a mi hermano/ que vive allí/ o bien a Cuenca//
a ver (marcador)	22	3	1	M	fórm. or		2	col.	// tienee un comedor muy amplio// ee que pues se puede partir perfectamente en dos zonas/ con un balcón y una ventana al an- grandes/ tienee/ a ver/ tres habitaciones/ dos pequeñas y una de matrimonio/
es que	22	3	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa que</i>	3		/ esta cocina ofis era antiguamente cocina y otra habitación/ lo que pasa que el anterior dueño pues hizo para- para vivir allí/ entonces enquitó una pared y cambió la puerta de sitio/
es que	22	3	1	M	fórm. or		6		mm bueno/ ee/ en este caso/ yo es que aquí en el pueblo nunca he visto// quitando de algún casoo raro// nunca ha s- ha sido una zona muy problemática dee- ni de robar coches/
y ya está	22	3	1	M	fórm. or		1	col.	/ tú puedes hacer lo que quieras/ ahora cuando tengas que conducir el coche procura estar bien sereno porque si no el coche lo cojo yo/ y ya está sin ningún problema/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

a ver ⁵	22	3	1	M	fórm. or		1	col.	/// (2") bueno pues a ver sii- si si intentamos que lo que demos/ llegue entero o que las organizaciones a las que lo demos// se comprometan a que llegue entero//
de nada	22	3	1	M	fórm. or		1		A: o más joven / muy bien Teresa/ pues eso es todo muchas gracias B: de nada
UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Maricación diafásica	Ejemplos
buenas tardes	23	3	1	H	fórm. or		1		A: bien L/ buenas tardes B: buenas tardes
a ver (marcador)	23	3	1	H	fórm. or		1	col.	A: adelante B: a ver por ejemplo///(2") (chasquido) ee// bueno éramos chiquillos/ siempre estábamos jugando y todo eso///
y todo eso	23	3	1	H	Fórmula		4	col.	a ver por ejemplo///(2") (chasquido) ee// bueno éramos chiquillos/ siempre estábamos jugando y todo eso///
y ya está	23	3	1	H	fórm. or		5	col.	pues generalmente todos los chiquitos/ los chicos yy-///(2") y ya está/ porque las chicas solían jugar a beisbol/ y cosas así

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	23	3	1	H	fórm. or	<i>la verdad es que</i>	8		pues los estudios/ (bufido) no tengo muchos/ porque la verda(d) es quee/ nuncaa- tampoco me he planteado muchoo///
es que	23	3	1	H	fórm. or	<i>la verdad que</i>	14		/// y toda la gente se- se puso nerviosa porque si le había pasado algo/// nada pero estuvo muy bien/ la verdad que sí// estuvimos allí/ todos contentos
y eso	23	3	1	H	Fórmula		3	col.	pues resulta que fui con mi hermano/ ell/ segundo mayor/// (2") (chasquido) mi hermano// y estuvimos allí y yo iba/ como era verano y eso/ iba con chancas/ y no quería salir porque iba con chancas///
es que	23	3	1	H	fórm. or		9		pues es que resulta que mi madre tiene una amiga// quee/ hace loss- los viajes dee- de los hombres jubilados///
para nada	23	3	1	H	fórm. or		2		A: no había contaminación B: no/ para nada
es que	23	3	1	H	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	1		// y eso era una habitación cuando yo entré/ lo que pasa es que yoo pues lo cambié un poquito y hice allí el comedor///

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

yo qué sé	23	3	1	H	fórm. or		1	col.	// un poquito sí/ antes no tanto/ porque antes el- la policía ¡yo qué sé!/ la veía más por la calle//
o sea	23	3	1	H	fórm. or		4		/ que cogieron una navaja y le rascaron toda la cara/ haciéndole una sonrisa de un payaso/ o sea un corte/ y aparte la violaron
por decir algo	23	3	1	H	fórm. or		1		/ es es que no es gente que- que venga a hacer el mal/ es que eso es un grupo de gente que está unn- por decir algo/ mal de la cabeza// y ya está porque una persona/ aunque fuera mala/ no creo que llegara a hacer// esas cosas ¿no?
a ver ⁵	23	3	1	H	fórm. or		1	col.	/// y por eso después/// dicen voy a buscar a mis amigos/ yy te vamos a pegar una paliza// yy el otro le dice/ pues a ver si tienes lo que hay que tener/yy busco yo a mis amigos/ y se arma allí/ la SAN QUINTÍN
o sea	23	3	1	H	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		/ siempre he tenido un sitio donde vivir//(2'') nunca me ha faltado un juguete/ aunque sea uno pero nunca me hha faltado/ o sea que yo creo que sí

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

UF	N.º Infe	Nivel sociocultural	Edad	Sexo	Tipo de UF	Variante	N.º de repeticiones	Maricación diafásica	Ejemplos
no sé	24	3	1	M	fórm. or		4	col.	A: [...] / ee ¿qué criterio tienes a la hora de tratar a una persona de tú o de usted? B: pues no sé / si estás en una tienda atendiendo al público siempre es mejor tratarla de usted /
y eso	24	3	1	M	Fórmula		3	col.	B: [...] / yo bueno / pues vale / pues de tú / pero // de normal es eso / es más por respeto / hacia... A: y entonces [la edad] B: [no conoces] y eso
a ver (marcador)	24	3	1	M	fórm. or		7	col.	A: [...] / cuéntanos todo lo que recuerdes de cuando eras pequeña / de tu infancia / de la escuela / algunos juegos anécdotas B: a ver / vale / ¡Dios! (risas) / es como- yo he tenido una infancia movidita //
qué dices ¹	24	3	1	M	fórm. or	<i>qué dice</i>	1	col.	<i>/// y entré yy a mi madre le decían las monjas es una chica muy calladita / es una chica muy calladita / y mi madre pero qué dice / si habla por los codos / y es que no les entendía /</i>
es que	24	3	1	M	fórm. or		20		<i>/// y entré yy a mi madre le decían las monjas es una chica muy calladita / es una chica muy calladita / y mi madre pero qué dice / si habla por los codos / y es que no les entendía /</i>

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

o así	24	3	1	M	Fórmula		1	col.	yo es que voy a una tienda que se llama esteiguit/ y allí/ por un euro o así/ bueno yo es que soy conocida entonces por un euro me dejan ju(g)ar/
y ya está	24	3	1	M	fórm. or		3	col.	B: [...] luego le pongo los huevos// y le pongoo/ azúcar/ un poquito de sal/// mm creo que ya está A: y [al-] B: [sí] A: algún [otro] B: [lo nuevo] y ya está
yo qué sé	24	3	1	M	fórm. or		2	col.	el manga es el dibujo/ quee- en viñeta/ y el animé es cuando lo pasan a serie de televisión/// yy ¡yo qué sé!/ allí en Japón pues hay un montón de revistas/ un montón de series/
y todo eso	24	3	1	M	Fórmula	y todo esto	2	col.	no sé/ yoo/ a ver/ de pequeña/ siempre veía/ con mi hermano ¡claro!/ Caballeros del Zodiaco y todo esto/
todo hay que decirlo	24	3	1	M	fórm. or		2	col.	// todo lo que echaban por la tele lo veía yo/// y a los catorce años o así empezaron a echar Eslaiers/ en la tele ((vinilgaudi))/// y empecé a verla/ y acababa siempre tarde al instituto por la serie/ todo hay que decirlo/ pero bueno no pasa na(da) (risas)//
es que	24	3	1	M	fórm. or	la verdad es que	6		// entonces he vivido en una sociedad que m(e) ha cerra(d)o bastante las puertas/ tanto en casa como fuera de casa/ que en mi casa tampoco es quee/ a mis padres les ha costa(d)o cinco años aceptar lo que a mí me gusta/// yy nada (risas)// yy la verdad es que (risas)

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

es que	24	3	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa es que</i>	2		/ porque yo la verdad es que no lo sé/ se fueran a los ciclos formativos/ yo creo que habría bastante para todos// lo que pasa es que somos mucha gente y muy poco trabajo/
¿qué más da?	24	3	1	M	fórm. or		1		/ eso es mentira/ porque si tú te pones aa hacer cosas/ qué más da que seas rico o pobre/ siempre tienes algo qu(e) hacer/
es que	24	3	1	M	fórm. or	<i>lo que pasa (es) que</i>	1		// pero yo siempre quería tener otro hermano/ yo siempre se lo he pedi(d)o a mis padres/ lo que pasa (es) que/ cuando ya tuve once años/ sí/ empecé a pedírselo/ y los trece me compraron un gato// dijeron <i>no tenemos un hijo pero toma el gato</i> /
o sea	24	3	1	M	fórm. or	<i>o sea que</i>	1		[y los jámsters]// pues duerme en mi cama o sea que imagínate (risas)// el señorito es el rey de la casa/
y todo ¹	24	3	1	M	Fórmula		1		// siempre hay un montón de caminos (risas)/ ocultos/ y pasas bastante calor yendo por ahí/ y con las maletas y todo/ pero bueno/
o sea	24	3	1	M	fórm. or		1		// tienen en los parques públicos hasta la seis de la tarde/ para hacer lo que quieran/ o sea tú puedes irte allí de botellón/ puedes organizar un concierto/

ANEXO 1: Unidades fraseológicas extraídas del corpus por entrevista

madre de Dios	24	3	1	M	loc. interj.		1		/ le llenaría de mimos/ me iría con él a comprarle cosas/ si fuera un bebé/ ¡madre de Dios!/ le compraría zapatos de estos que son súper pequeños//
de nada	24	3	1	M	fórm. or		1		A: [...]/ pues muy bien A eso es todo/ muchas gracias B: vale/ de nada